

THE NEW PENGUIN



RUSSIAN COURSE

A COMPLETE COURSE FOR BEGINNERS

NICHOLAS J. BROWN



NICHOLAS J. BROWN

Senior Lecturer in Russian

School of Slavonic and East European Studies

University College London

THE NEW PENGUIN RUSSIAN COURSE



PENGUIN BOOKS

CONTENTS

Introduction	xi
Acknowledgements	xiv
1 LEARNING TO READ RUSSIAN Alphabet and Pronunciation; Transliteration; <i>Street Signs</i>	1
2 RUSSIAN HANDWRITING; MORE ON PRONUNCIATION	12
3 EVERYDAY PHRASES; BASIC GRAMMAR Naming Things; Basic Grammar; Gender; <i>Map of Russia</i>	24
4 DOING THINGS – VERBS; PERSONAL PRONOUNS Present Tense; Conjugations; Word Stress; Nouns and Cases; <i>Conversation in the Metro</i>	36
5 ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE Indeclinable Nouns; <i>Dialogues</i>	46
6 POSSESSION; GOING PLACES; THE ACCUSATIVE CASE Russian Personal Names; <i>Dialogues</i>	56
7 DESCRIBING THINGS: ADJECTIVES Masculine, Feminine and Neuter Adjectives; ‘What kind of . . . ?’; ‘This’ and ‘That’; Prepositional and Accusative Cases of Adjectives; Adverbs; <i>Moscow Street Map</i>	68
8 PLURALS; SPELLING RULES; BUYING THINGS Spelling Rule 1; ‘Is There . . . ?’; Spelling Rule 2; <i>Map of Europe</i>	81
9 NUMBERS; THE GENITIVE CASE 1–5,000; Genitive Singular and Plural; Quantities; Roubles and Dollars; Buying Things; <i>Street Market</i>	92
10 ‘TO HAVE’; MORE ON THE GENITIVE Genitive Pronouns; ‘There Isn’t’; Prepositions Taking the Genitive; Genitive of Adjectives; ‘Whether’; <i>Dialogues</i>	107

- 11 THE PAST; REFLEXIVE VERBS *The Founding of St Petersburg*
- 12 THE FUTURE; ASPECT; THE DATIVE CASE
Imperfective and Perfective; 'To Want'; Dative; 'To Give';
'To Please'; Spelling Rules 3 and 4; Prepositional Plural;
In the Restaurant; Visiting Friends
- 13 ASPECT IN THE PAST; USE OF TENSES Aspect of
the Infinitive; Reported Speech; More about 'Whether'; *Dialogue*
- 14 ASPECT IN THE FUTURE; IMPERSONAL
CONSTRUCTIONS *Dialogue*
- 15 REQUESTS AND THE IMPERATIVE Summary of
Aspect Use; *Two Lost Tourists; Phoning a Bureaucrat*
- 16 THE INSTRUMENTAL CASE **ЭТОТ** and **ТОТ**; Declension of
Surnames; *A Family at Home; Volodia and the KGB*
- 17 TIME, DATE, AGE; ORDINAL NUMBERS Months;
Years; *The Daily Life of Chaikovskii (Tchaikovsky)*
- 18 THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES; RELATIVE
CLAUSES WITH **КОТОРЫЙ** ('Who', 'Which'); *Victor
Wants to Meet Mary; Siberian Superlatives; Map of Siberia*
- 19 THE CONDITIONAL; OBLIGATION (**ДОЛЖЕН**);
PREFIXES *Mary Seeks an Absent-Minded Professor*
- 20 VERBS OF MOTION: GOING, RUNNING, BRINGING
Travelling Around; *Tania in Motion*
- 21 POSSESSION (**СВОЙ**); PURPOSE (**ЧТОБЫ**)
*Mr Thornthwaite Doesn't Like His Hotel; Was Turgenev
a Revolutionary?*
- 22 FUN WITH NUMBERS Declension of Numbers; 'Both';
Collective Numerals; Fractions; *Soviet Divorce Statistics*
- 23 TIME EXPRESSIONS 'When?', 'How Long?'; *Vadim and
Eva; Mr Kuznetsov and Mr Pope*
- 24 NEGATION; PLACE OF **НЕ** Nothing, Nobody, Never;
Никакой, некого, нечего; *A Pineapple, but No Bananas*
- 25 DIMINUTIVES; PROPER NAMES; POLITENESS
'The Fox and the Rolling-Pin'
- 26 INDEFINITE PRONOUNS; WORD ORDER;
WRITING LETTERS *A Letter to Mrs Pope*
- 27 PARTICIPLES: TYPES AND STRESS *A Classic Film*

CONTENTS

28	VERBAL ADVERBS <i>Peter the Great; A Recipe for Mushroom Solianka</i>	343
29	'BOOKISH' STYLE; ACTIVE PARTICIPLES; PUNCTUATION; SHORT-FORM ADJECTIVES <i>Vladivostok; The Winter Palace</i>	355
30	ABBREVIATIONS; NAMES OF RUSSIAN LETTERS; PARTICLES A Complete Chekhov Story: Толстый и тонкий (Fat and Thin)	368
	<i>Grammatical Tables</i>	378
	<i>The Four Spelling Rules</i>	387
	<i>Russian-English Vocabulary</i>	388
	<i>English-Russian Vocabulary</i>	428
	<i>Key to Exercises and Translation of Texts</i>	453
	<i>Glossary of Grammatical Terms</i>	503
	<i>Index</i>	508

Notes on Russian Prices. Since the fall of Communism, Russia has been afflicted by serious inflation. Rouble prices have risen a thousandfold in the last few years and continue to rise at an alarming rate. In the sections of this book which deal with money and shopping (Lessons 9 and 10), we have decided to leave the stable pre-inflation prices. These provide better practice for beginners, since they do not involve large numbers in the hundreds and thousands; they are also very much part of Russian folk memory (for example, the price of the standard loaf of bread did not change for thirty years). Some of the dialogues give prices in US dollars, which Russians have used since Communist times as a parallel 'hard' currency for trade, the tourist industry, and 'black market' deals; and as a sensible way to store savings 'under the mattress' (or, as Russians say, **в чулке** 'in a stocking'). If/when Russia returns to financial stability, the author hopes that Russia's central bank will remove several zeros from its hopelessly inflated currency, restore the old rouble-dollar exchange rate which was (officially) about one to one, and enable a grateful population to return to the days of three-rouble notes and two-kopeck coins.

INTRODUCTION

Like its Penguin predecessor, the *New Penguin Russian Course* is a grammar of Russian for adults which aims to take the reader to the equivalent of A-level standard. It is designed primarily as a self-tutor for all those who intend to study this important language without a teacher. This means that there is plenty of explanation, a concern for completeness, a key to all exercises and English translations of all the Russian texts. It can thus also serve as a reference work for students and others who are following a more communicatively based classroom course but want to know the grammar in detail. It includes all the basic structures of the language, a fairly large vocabulary of over 1,500 words, a variety of exercises, and a good number of texts (including conversations) intended both to illustrate the use of the language and also to give information about life in Russia.

Unlike its predecessor, the *NPRC* emphasizes functional and communicative aspects of language learning, in tune with current developments in language teaching. Exercises involving translation from English into Russian include only things the learner might actually need to say (or write) in Russian. Furthermore, the lessons try to distinguish material which is essential for basic competence in Russian from less important points (marked EXTRA), which can safely be ignored by those in a hurry.

The grammar is presented in an order which, in the author's experience, works well with university students. The overall intention is that all the basic grammar of Russian should be covered, but the main concern is usefulness for the foreign learner. The examples and exercises concentrate on the kind and level of Russian which can reasonably be attained by serious students who wish to make themselves understood and to speak correctly but who are not necessarily aiming to become master spies or pass themselves off as Russians. The Russian in the texts, which has all been written

and/or carefully checked by native speakers, is in some cases more complicated than the Russian which learners will be able to produce themselves, but one's ability to understand a foreign language is always greater than one's ability to speak or write it.

Each lesson begins with examples of expressions which the learner is likely to need in dealing with Russians and which contain grammar points to be dealt with in the lesson. If you, the student, begin each study period by trying to memorize these expressions, you will have a good functional basis with which you can begin to communicate. The explanations then give you a basic understanding of how the grammar works, with further examples and reading texts.

The theoretical basis of the book as a teaching aid is the notion that traditional structure-based grammar (e.g. 'present tense', 'genitive singular of nouns') and communicative grammar (e.g. 'how to address Russians', 'how to complain about something') should as far as possible be combined. Thus the functional usefulness of each structure is made the main reason for learning it, and the examples which the student is asked to memorize are clearly relevant to the needs of a foreigner.

Exercises. Each lesson contains one or two grammar exercises to let you check that you have understood the main points; some sentences for translation into Russian concentrating on things you might need or want to say or write in Russian – so the sentences are functional and short; and a comprehension exercise which asks you to find particular information in a text. For those who find Russian–English translation a useful exercise, all the Russian texts in the lessons are translated in the key at the end of the book. There are revision exercises at five-lesson intervals.

Vocabulary. Russian grammar is interesting and fairly easy to follow. Your most demanding task will be the vocabulary. At first, you will feel you are forgetting words as fast as you learn them – but persevere, and the task gets easier. The number of new words is lower in the early lessons (350 in the first ten) and then increases to give you a good working vocabulary of around 1,500 by the end of Lesson 30.

A Note on Modern Russian. Despite all the changes which have taken place in Russia this century, the essentials of the language have been

almost unaffected. The spelling reform of 1917–18, whose main effect was the abolition of a number of redundant letters (notably the replacement of Ё by е), is probably the only major example of government interference – and it is worth noting that the plans for the spelling reform were put forward *before* the 1917 socialist revolution. Under the Communists, many new vocabulary items were introduced, particularly political and industrial terms, but there was no attempt to alter the grammar of the language. The standard remained that of the educated Moscow classes, *not* the workers or the peasants. Indeed, in contrast to their economic and socio-political failures, it can be argued that Russia's Communist rulers had considerable linguistic success. They managed to maintain linguistic continuity with the past while spreading literacy throughout the population, turning Russian into a world language and making it a lingua franca for a sixth of the land surface of the globe. This important language is in all essentials the one used so richly by Tolstoi and Chekhov a hundred years ago; it remains, and will remain, the key to a rich culture, a world-class literature and communication with 150 million native speakers. In the new post-Cold War Europe, we must recognize that Russian is both an important part of the European cultural heritage and also the first language of more Europeans than any other.

SSEES, London, 1996

NJB

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to thank the School of Slavonic and East European Studies of the University of London which granted me a year's leave from teaching and other duties in order to complete this book. I am particularly grateful to Dr Lyudmila Ivanovna Matthews, who read and discussed two separate drafts and made many valuable suggestions. Thanks are also due to Aleksei Il'ich Prokhnevskii and Tat'iana Aleksandrovna Golova, who checked all the Russian, and to Shirley Adams, Joan Fernald, John Garrett and Sarah Hurst, who commented on the manuscript from the learner's point of view.

РУССКАЯ АЗБУКА

LEARNING TO READ RUSSIAN

Before you finish this lesson you'll be able to pronounce the Russian heading above, which means 'the Russian alphabet'.

1.1 The Russian Cyrillic Alphabet

Russian Cyrillic is based on an alphabet invented around AD 863 by a Macedonian monk, who spoke a South Slavonic language closely related to Russian and also knew Greek; the inventor was later canonized as Saint Cyril, hence the name Cyrillic. This original Slavonic alphabet was based on the Greek one, so some of the letters will be familiar, e.g. *п*, the Russian *p*, which you may recognize as the Greek *pi*, used in mathematics.

The alphabet is the first hurdle when you tackle Russian, but it is not a daunting one. Once you know the sounds of the thirty-three letters, you can read Russian words comprehensibly; unlike English, it is generally true to say that Russian words are pronounced as they are written. In this lesson, you will learn the essentials for reading and pronouncing Russian. In Lesson 2, you will find details of the regular minor differences between Russian spelling and pronunciation.

1.2 Learning the Russian Alphabet

To make thirty-three letters easier to learn, we'll divide them into four groups.

(a) The first group contains five letters which are easy to learn:

Capital	Small	Pronunciation
A	a	[a] as in father
K	к	[k] as in kangaroo
M	м	[m] as in man
O	о	[o] as in bottle – but note that in unstressed ¹ syllables ¹ (i.e. with no stress mark ') standard Moscow pronunciation of о is closer to [a]. For 'stress', see 2.2.
T	т	[t] as in tan

So now you can read Russian words such as:

тот	[tot]	'that'
кот	[kot]	'cat'
так	[tak]	'so'
там	[tam]	'there'
кто-то	[któ-ta]	'someone' (second о pronounced [a] because it is unstressed). This word has the same rhythm as English 'totter', which is stressed on the о .

(b) The second group contains seven letters which look like English ones but have different sounds:

Capital	Small	Pronunciation
B	в	[v] as in vet
E	е	[ye] as in yes
H	н	[n] as in never
P	р	[r] as in error (rolled as in Scottish English)

¹ Words marked ' are technical terms which are explained in the lessons and/or in the glossary on page 503. The ' is inserted when a term is first used and occasionally thereafter as a reminder that the term is defined in the glossary. Syllables¹ (a syllable is a vowel plus preceding consonants) are separated by hyphens (-) in the [bracketed] English transcriptions.

С	с	[s] as in sit
У	у	[oo] as in boot
Х	х	[h] pronounced like the ch in Scots loch or German Bach

Words for practice:

нет	[nyet]	'no'
Москва́	[mask-vá]	'Moscow'
ме́тро	[mye-tró]	'metro', 'underground railway'
о́н	[on]	'he'
о́на	[a-ná]	'she'
се́стра	[syé-strá]	'sister'
ре́сторáн	[rye-sta-rán]	'restaurant'

Now try these ones, covering the pronunciation on the right with a piece of paper:

	Translation	Pronunciation
са́хар	'sugar'	[sá-har]
вам	'to you'	[vam]
Ве́ра	'Vera'	[vyé-ra]
у́тро	'morning'	[o'ó-tra]
Нева́	'Neva'	[nye-vá] (river in St Petersburg)
ка́сса	'cash desk'	[ká-ssa]
ка́рта	'map'	[kár-ta]
ма́рка	'postage stamp'	[már-ka]

It is worth going through these lists twice, since you will meet all these useful words again.

(c) The third group contains thirteen letters which look unfamiliar but have familiar sounds:

Capital	Small	Pronunciation
Б	б	[b] as in bet
Г	г	[g] as in get
Д	д	[d] as in debt
Ё	ё	[yo] as in yonder . (Note: Russians normally omit the two dots, so in books, newspapers etc. this letter looks the same as е [ye]; however, the dots are printed in dictionaries and books for foreigners)

З	з	[z] as in zoo
И	и	[ee] as in eel
Й	й	[y] as in boy ; й forms diphthongs, so ой sounds like [oy] in boy , ай sounds like the igh in sigh , уй [ooi] sounds like oui in the name Louis
Л	л	[l] as in people
П	п	[p] as in pet
Ф	ф	[f] as in fat
Э	э	[e] as in fed
Ю	ю	[yoo] as in universe
Я	я	[ya] as in yak

Examples:

мир	[meer]	'peace', 'world'
да	[da]	'yes'
футбóл	[foot-ból]	'football'
спасíбо	[spa-se'e-ba]	'thank you'
до свидáния	[da svee-dá-nee-ya]	'goodbye' (до has no stress, so is pronounced [da])
Югослáвия	[yoo-ga-slá-vee-ya]	'Yugoslavia'
Алeксáндр	[a-lye-ksándr]	'Alexander'
спúтник	[spo'ot-neek]	'sputnik', 'travelling companion'
Влaдиaстóк	[vla-dee-va-stók]	'Vladivostok'
Росси́я	[ra-sse'e-ya]	'Russia'
Толстóй	[tal-stóy]	'Tolstoi' (author of <i>War and Peace</i>)
зимá	[zee-má]	'winter'
Белфáст	[byel-fást]	'Belfast'
я знáю	[ya zná-yoo]	'I know'
Аэрофлóт	[a-e-ra-flót]	'Aeroflot' (the Russian airline)
ликё́р	[lee-kyór]	'liqueur' (ë always carries the stress, so there is no need to print the ´ mark on ë)
самолёт	[sa-ma-lyót]	'aeroplane'
бойкóт	[bay-kót]	'boycott'
парк	[park]	'park'

ки́оск	[kee-ósk]	'kiosk'
Байка́л	[bay-kál]	'Baikal' (lake in Siberia)
телефо́н	[tye-lye-fón]	'telephone'
Правда́	[práv-da]	'Pravda' (= truth)

(d) The last group contains eight letters which take longer to learn:

Capital	Small	Pronunciation
Ж	ж	[zh] pronounced like the [s] in pleasure
Ц	ц	[ts] as in its
Ч	ч	[ch] as in church
Ш	ш	[sh] as in shut
Щ	щ	[shsh] as in Welsh sheep
Ъ	ъ	'hard sign' – this letter has no sound of its own but represents a very short pause
Ы	ы	[i] as in bit, but with the tongue tip further back
Ь	ь	'soft sign' – [y] as in yet, but pronounced simultaneously with the letter before it – so нь sounds like the [ny] in canyon. Try not to separate the [y] from the preceding letter, particularly at the ends of words; to remind you of this, we shall show the ь as a small raised ' in our transcriptions, e.g. со́ль 'salt' [sol']

Examples:

журна́л	[zhoor-nál]	'magazine'
царе́вич	[tsa-ryé-veech]	'son of the tsar'
гости́ница	[ga-ste'é-nee-tsa]	'hotel'
чай	[chay]	'tea'
дру́жба	[dro'ózh-ba]	'friendship'
щи	[shshee]	'cabbage soup'
бо́рщ	[borshsh]	'beetroot soup'

шампанское	[sham-pán-ska-ye]	'champagne', 'sparkling wine'
Шотлáндия	[shat-lán-dee-ya]	'Scotland'
Шостакóвич	[sha-sta-kó-veech]	'Shostakovich'
объект	[ab-yékt]	'object' (the 'hard sign' simply separates the [b] from the [y])
сын	[sln]	'son'
ресторáны	[rye-sta-rá-nl]	'restaurants'
Крым	[krím]	'Crimea'
кофе	[kó-fye]	'coffee'
большóй	[balʹ-shóy]	'big' (lʹ is l+y pronounced simultaneously, like ly in the name Lyuba)
Кремль	[kryemʹ]	'the Kremlin'
цáрь	[tsarʹ]	'tsar' (pʹ = r+y pronounced together, one of the most difficult of Russian sounds)

If you learn the values of the thirty-three letters given above, you will be understood when you read any Russian word. Read them by the syllables', as in the transcriptions above: [Vla-dee-va-stók]. A syllable' is a vowel plus any preceding consonants; consonants at the end of a word go with the last vowel; if a word contains a large or awkward group of consonants, split the consonants so that some go with the preceding vowel and some with the following one, e.g. **Москва́** 'Moscow' can be read [Mask-vá]. While you are learning to read Cyrillic, use that slow pronunciation, syllable by syllable.

Now try this practice exercise. Cover the transcription (and the translation) on the right.

	Pronunciation	Translation
Владíмир	[Vla-de'e-meer]	'Vladimir'
туалéт	[too-a-lyét]	'toilet'
метрó	[mye-tró]	'metro', 'underground'
троллейбус	[tra-llyéy-boos]	'trolleybus'
календáрь	[ka-lyen-dárʹ]	'calendar'
перестрóйка	[pye-rye-stróy-ka]	'perestroika', 'reorganization'
глáсность	[glás-nastʹ]	'openness'
Украи́на	[oo-kra-e'e-na]	'Ukraine'

Сиби́рь	[see-be'ér']	'Siberia'
Во́лга	[vól-ga]	'the Volga river'
Ма́нчестер	[mán-chye-styer]	'Manchester'
Би́рмингем	[be'ér-meen-gyem]	'Birmingham'
Ливерпу́ль	[lee-vyer-po'ól']	'Liverpool'
Аберди́н	[a-byer-de'én]	'Aberdeen'
По́ртсмут	[pórt-smoot]	'Portsmouth'
Филадельфи́я	[fee-la-dyéí'-fee-ya]	'Philadelphia'
Майа́ми	[ma-yá-mee]	'Miami'
Го́луэй	[gó-loo-ey]	'Galway'
Ду́блин	[do'ob-leer]	'Dublin'
Ме́льбурн	[myél'-boorn]	'Melbourne'
Перт	[pyert]	'Perth'
да́ча	[dá-cha]	'country cottage'
хорошо́	[ha-ra-shó]	'good', 'well', 'OK'
до́брое у́тро	[dó-bra-ye o'ó-tra]	'good morning'

1.3 The Russian Alphabet in Dictionary Order

Here is the Russian (Cyrillic) alphabet in its normal dictionary order. Cover the transcription on the right and check your pronunciation of the thirty-three letters again. To help you learn the order of the letters, notice that it is similar to the Latin alphabet as far as letter no. 21 (**у**), so you should concentrate on the letters from **ф**.

1	А а	[a]	12	К к	[k]	23	Х х	[h] as in loch
2	Б б	[b]	13	Л л	[l]	24	Ц ц	[ts]
3	В в	[v]	14	М м	[m]	25	Ч ч	[ch] as in church
4	Г г	[g]	15	Н н	[n]	26	Ш ш	[sh]
5	Д д	[d]	16	О о	[o]	27	Щ щ	[shsh]
6	Е е	[ye]	17	П п	[p]	28	Ъ ъ	hard sign – brief pause
7	Ё ё	[yo]	18	Р р	[r]	29	Ы ы	[i]
8	Ж ж	[zh]	19	С с	[s]	30	Ь ь	[y] as in canyon
9	З з	[z]	20	Т т	[t]	31	Э э	[e]
10	И и	[ee]	21	У у	[oo]	32	Ю ю	[yoo]
11	Й й	[y]	22	Ф ф	[f]	33	Я я	[ya]

1.4 Russian Italics

NOTE: In Russian italic printing, **г** is *z*, **д** is *ð*, **и** is *u*, **й** is *ÿ*, **л** is *l*, **п** is *n*, **т** is *m*. You will see in Lesson 2 that most of these resemble the handwritten forms.

EXERCISE 1/1

Read the following words. Can you translate them? The pronunciation and translations are in the key at the end of the book.

- 1 **Борис**
- 2 **да**
- 3 **нет**
- 4 **большой**
- 5 **спасибо**
- 6 **русская азбука** (the heading of the lesson)
- 7 **борщ**
- 8 **чай**
- 9 **сахар**
- 10 **журнал**

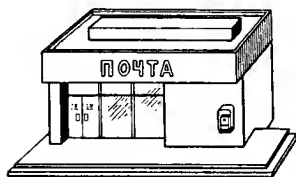
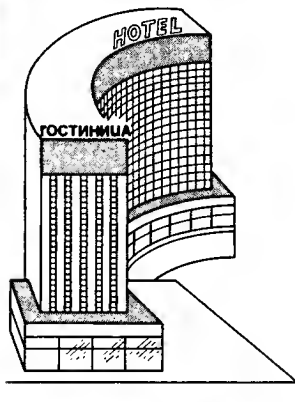
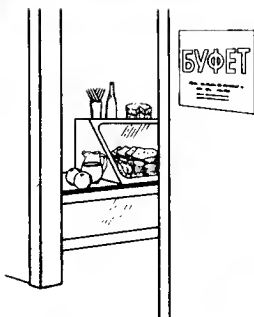
EXERCISE 1/2

Here are some common signs. Check your pronunciation in the key at the back of the book.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1 АЭРОПОРТ | AIRPORT |
| 2 БУФЕТ | SNACKBAR |
| 3 ГОСТИНИЦА | HOTEL |
| 4 ДИРЕКТОР | MANAGER, DIRECTOR |
| 5 ЗАКРЫТО | CLOSED |
| 6 ЗАПРЕЩЕНО | FORBIDDEN |
| 7 ИНТУРИСТ | INTOURIST |
| 8 КАССА | CASH DESK/TICKET OFFICE |
| 9 К СЕБЕ | PULL |

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 10 НЕ КУРЬТЬ | NO SMOKING |
| 11 ОТ СЕБЯ | PUSH |
| 12 ПАРИКМАХЕРСКАЯ | HAIRDRESSER/BARBER |
| 13 ПОЧТА | POST OFFICE |
| 14 РЕМОНТ | CLOSED FOR REPAIRS |
| 15 РЕСТОРАН | RESTAURANT |
| 16 ТУАЛЕТ | TOILET |

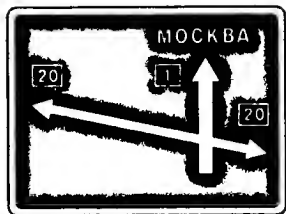
АЭРОПОРТ



EXERCISE 1/3

What do these say?

- | | | |
|-------------|------------------|----------------|
| 1 БАР | 2 ПРАВДА | 3 ТАКСИ |
| 4 СТОП | 5 МОСКВА | 6 ЛОС АНДЖЕЛЕС |
| 7 ПИЦЦА ХАТ | 8 ВЛАДИМИР ЛЕНИН | 9 ИЗВЕСТИЯ |
| 10 НЬЮ-ЙОРК | 11 ГЛАСНОСТЬ | 12 РОЛЛС-РОЙС |
| 13 БИТЛЗ | 14 ШЕКСПИР | 15 ХЕЛЬСИНКИ |



ПРАВДА

Пицца Хат

In addition to the main material of the lesson, this book will also give you extra information which is not essential to a basic competence in Russian. If you choose to skip these parts, marked EXTRA, or to return to them later, your progress through the lessons will not be hindered.

1.5 EXTRA

(1) The names of the Russian letters

Above we gave only the *pronunciation* of the letters. You need the *names* of the letters only when you read abbreviations (see Lesson 30), just as in English the letters pronounced [I], [b], [m] are read [ay-bee-em] in the abbreviation IBM.

а [a], б [be], в [ve], г [ge], д [de], е [ye], ё [yo], ж [zhe], з [ze], и [ee],
 й [ee krát-ka-ye ('short ee')], к [ka], л [el], м [em], н [en], о [o], п [pe],
 р [er], с [es], т [te], у [oo], ф [ef], х [ha], ц [tse], ч [che], ш [sha],
 щ [shsha], ъ [tvyór-di znak ('hard sign')], ы [yerf], ь [myáh-kee znak
 ('soft sign')], э [e], ю [yoo], я [ya]

So СССР, the name of the country, is pronounced [es-es-es-ér]. КГБ
 (= the KGB) is pronounced [ka-ge-be].

(2) Transliteration of Russian In English letters

Transliteration is the representation of Russian *letters* by English ones, for example when spelling the names of Russian people and places in English

newspapers. *Transcription* (or 'phonetic transcription') is the representation of Russian *sounds*, for example to help foreigners learn to pronounce correctly. Since there are a number of differences between Russian spelling and Russian pronunciation (see Lesson 2), transliteration and transcription can never be the same thing. There are various standard ways of transliterating Russian into English letters. The American Library of Congress system is now generally preferred by those professionals, e.g. compilers of library catalogues, who need to worry about such things as how to spell Russian names consistently in English. Most of the equivalents in the list below are obvious from the pronunciation; those which are not, or which are transliterated differently in other systems, are marked with an asterisk (*):

а = a, **б** = b, **в** = v, **г** = g, **д** = d, ***е** = e, ***ё** = ё, ***ж** = zh, **з** = z, ***и** = i, ***й** = i, **к** = k, **л** = l, **м** = m, **н** = n, **о** = o, **п** = p, **р** = r, **с** = s, **т** = t, ***у** = u, **ф** = f, ***х** = kh, **ц** = ts, **ч** = ch, **ш** = sh, ***щ** = shch, ***ъ** = ", ***ы** = y, ***ь** = ', **э** = e, ***ю** = iu, ***я** = ia.

Example of transliteration¹ (a woman's name):

Наталья Евгеньевна Хрущёва = Natal'ia Evgen'eva Khrushchëva

This system is used in this book for proper names (i.e. 'Vania' rather than 'Vanya' for **Ваня**), except where traditional spellings are likely to be much more familiar, e.g. 'Yalta' (rather than 'Ialta') for the town of **Ялта** in the Crimea.

¹ For comparison, in the phonetic *transcription* used in this book, this name would be [na-tá-l'ya yev-gyé-n'ye-va hroo-shshyó-va].

2

ΥΡÓΚ ΗÓΜΕΡ ΔΒΑ

RUSSIAN HANDWRITING; MORE ON PRONUNCIATION

(If your aim is not to speak or write Russian but only to be able to read Russian books and periodicals, you can skip the whole of Lesson 2 – or skim through it now and come back to it later.)

2.1 Russian Handwriting

(Even if you decide not to copy out the examples written here, this section will give you some useful alphabet revision and reading practice.)

Russians all learn the same rather florid handwriting style at school. You should form the letters as indicated here, though you will not be misunderstood if you choose not to join the letters or if you make fewer loops.

Here are the handwritten forms of the letters in alphabetical order:

А а [a] *А а*

Б б [b] *Б б*

Баба **Баба** [bá-ba] 'Peasant woman'

В в [v] *В в*

Г г [g] *Г г*

Д д [d] *Д д*

да **да** [da] 'yes'

There is also an old-fashioned form of small **д**: *ѣ*

Е е [ye] *Ѣ ѣ*

где **где** [gdye] 'where'

Ё ё [yo] *Ё ё*

Ж ж [zh] *Ж ж*

даже **даже** [dá-zhe] 'even'

З з [z] *З з*

И и [ee] *И и*

Иди! **Иди!** [ee-de'e] 'Go!'

Й й [y] *Й й*

Дай! **Дай!** [day] 'Give!'

К к [k] *К к*

Л л [l] *Л л* The initial short downstroke is an integral part of this letter and must be present, whatever the preceding letter. Look at these examples: *зал* **зал** [zal] 'hall', 'large room' *или* **или** [e'e-lee] 'or'

М м [m] *М м* As in the case of **л**, the initial short downstroke must be present; *Адам* **Адам** 'Adam' *Клим* **Клим** 'Clement' (if the downstrokes on **л** and **м** are omitted, the letters become indistinguishable: *Клим*)

Н н [n] *Н н*

О о [o] *О о*

Он 'He' If the following letter is **л** or **м**, do not try to join them:

дом **дом** 'house' *молоко* **молоко** 'milk'

П п [p] *П п*

Р р [r] *Р р*

С с [s] *С с*

Спасибо **Спаси́бо** [spa-se'e-ba] 'Thank you'

Т т [t] *Т т* Note the difference between the printed and handwritten forms.

Тот **То́т** 'That' *кто-то* **кто́-то** [któ-ta] 'someone'

нет **не́т** [nyet] 'no'

Some Russians 'cross their t's' by putting a bar over the letter, like this: *то́т* **то́т**, but they are in a minority. Another minority writes **т** as *Т* **т**

У у [oo] *У у*

Ф ф [f] *Ф ф* Notice that, like all Russian capital letters except **щ** and **ц** with their small 'tails', capital **Ф** does not go below the line. You don't need to spend long practising capital *Ф*, since initial **ф** is rare in Russian.

Белфаст **Бе́лфаст** 'Belfast' *Футбол* **фу́тбол** [foot-ból] 'football'

Х х [h] *Х х*

Бак **Бах** 'Bach'

Ц ц [ts] *Ц ц* Keep the loop small, much smaller than the loop of **у**

у [oo] *гостиница* **гос́тиница** [ga-ste'e-nee-tsa] 'hotel'

Царица **Ца́рица** [tsa-re'e-tsa] 'Empress'

Ч ч [ch] *Ч ч* Note that the bottom stroke of the capital form turns the opposite way from: *У у* [oo]. Make sure that your small form looks different from **г** *г* [g].

Чай **Ча́й** 'Tea' *дача* **да́ча** [dá-cha] 'country cottage'

человек **чело́век** [chye-la-vyéek] 'person'

Ш ш [sh] *Ш ш* Unlike an English w, the last stroke ends at the foot of

the letter: *Хорошо* **Хорошó** 'Good' [ha-ra-shó]. Some Russians put a bar under ш ш to make it clearly distinct from и и :
машина **маш́ина** 'car'

Щ щ [shsh] *Щи щ* As in the case of **ц ц**, keep the loop small:
Щи **Щи** [shshee] 'Cabbage soup' *борщ* **бóрщ** [borshsh]
'beetroot soup'

Ъ ъ [-] *ъ* There is no need to practise a capital form, since this letter never starts a word.
объект **объеќт** [ab-yékt] 'object'

Ы ы [i] *ы* No capital form, since it never starts a word.
сын **сын** [slɪn] 'son'

Ь ь [y] *ь* No capital form required. Make sure your **ь** *ь* is half the height of **в в**: *царь* **царь** [tsar'] 'tsar'
Прокофьев **Прокóфьев** 'Prokofiev'

Э э [e] *Э э* *Этот* **Э́тот** [é-tat] 'This' *Аэрофлот* **Аэрофлóт** 'Aeroflot'
Ю ю [yoo] *Ю ю*

Югославия **Югосла́вия** 'Yugoslavia' *меню* **меню́** 'menu'

Я я [ya] *Я я* Like **л л** and **м м**, this letter must always have a distinct initial short downstroke. To help you remember those three letters, here is a word with all three of them together:
земля **земля́** [zye-míyá] 'earth'

Read and copy:

До свидания. *До свидания.* [da svee-dá-nee-ya] (Goodbye)

Привёт. *Привет.* [pree-vyét] (Greetings/Hi)

Спасибо за всё. *Спасибо за всё.* [spa-se'e-ba za vsyo]

(Thank you for everything)

Где же письмо? *Где же письмо?* [gdye zhe pees'-mó] (Where is the letter?)

Это мой сын Чарли. *Это мой сын Чарли.*

[é-ta moy sin chár-lee] (This is my son Charlie)

Дорогая Клара! *Дорогая Клара!* [da-ra-gá-ya klá-ra] (Dear Klara)

Щи да каша – пища наша. *Щи да каша – пища наша.*

[shshee da ká-sha – pe'e-shsha ná-sha] (Cabbage soup and kasha are our food)

Я люблю футбол. *Я люблю футбол.* [ya lyoo-blyo'o foot-ból] (I love football)

Это хорошая гостиница. *Это хорошая гостиница.*

[é-ta ha-ró-sha-ya ga-ste'e-nee-tsa] (This is a good hotel)

Почему? *Почему?* [pa-chye-mo'o] (Why?)

Объявление. *Объявление.* [ab-ya-vlyé-nee-ye] (Announcement)

2.2 More on Russian Pronunciation: Stress'

As in English, some syllables' are pronounced more prominently than others. Compare the English word 'phótophraph', where the first syllable is stressed, with 'photógraphy', where the stress is on the second syllable. Although normal Russian spelling, like English, does not show the place of the stress, it is important to learn the stress when you learn the word. Be careful with those Russian words (particularly names) which are sometimes used in English, since the traditional English pronunciation often does not match the Russian. A good example is the name **Влади́мир** 'Vladimir'. In English we often say Vládimir, but in Russian the stress is always on the second syllable [Vla-de'e-meer]. Other examples:

The writer Pasternak is **Пастерна́к** (not Pásternak)

Nabokov is **Набо́ков** (not Nábokov)

Oblomov, the man in the dressing-gown in Goncharóv's famous novel, is **Обло́мов** (not Óblomov).

Russian stress is heavier than in English and it is also much harder to predict which syllable is the stressed one. You will find that different forms of the same word may have different stresses. For example, the Russian for 'hand' is **рука́**, stressed on the end [roo-ká], but 'hands' is **ру́ки**, stressed on the first syllable [ro'ó-kee].

If you have to read a word whose stress you do not know, the safest thing is to read it with no stress at all, syllable by syllable.

2.3 EXTRA: One-Syllable Words and Stress

Dictionaries and most grammar books do not put a stress mark on one-syllable words, since there is obviously only one place for the stress to fall. We shall follow that practice *except* in the case of one-syllable words containing the letter **о**. There are some short Russian words, particularly prepositions (words like **за** 'for', **от** 'from', **до** 'until'), which are normally pronounced with no stress, as if they were joined to the following word. As you learnt in Lesson 1, **о** sounds very different (like [a]) if it is not stressed, so **до** 'until' is pronounced [da]. Practise:

до свидáния [da-svee-dá-nee-ya] 'goodbye', literally 'until meeting'.

The preposition **до** 'until' is unstressed and pronounced as if joined to the word **свидáния**.

So to help you pronounce correctly, when **о** is pronounced [o], we give it a stress mark (e.g. **бóрщ**). Pronounce unstressed **о** as [a].

The pronunciation of the vowel letter **о** as [o] only when it is stressed (marked **ó** in this book) and elsewhere as [a] (like the first letter of the alphabet) is a notable feature of Moscow pronunciation.¹

¹ To be more precise, **о** and **а** in the syllable before the stress both sound like the vowel in 'cup', phonetically [ʌ]; in most other unstressed positions they both sound like the **a** in 'about', phonetically [ə]. But for practical purposes think of both vowel letters as being equivalent to unstressed [a].

2.4 EXTRA: Other Non-Essential Pronunciation Features

If you simply want to be understood, you can ignore the following details. If you read Russian words as they are spelt, you will not cause misunderstandings. But if you are interested in the details of the small differences between the way Moscow Russian is written and the way it is pronounced, study these six points.

2.5 Softness'

Probably the most important feature of a 'good' Russian accent is the correct pronunciation of soft' consonants. 'Soft' means that the consonant is pronounced with a *simultaneous* **y** sound. A consonant is soft if it is followed by **е ё и ю я** or the soft sign **ь**. So the two consonants in **день** [**dyen'**] 'day' are soft. The main thing is to pronounce the **y** simultaneously with the consonant; English speakers tend to pronounce them separately. The word **совет** 'council' is pronounced [**s-a-v'-é-t**] – five sounds. The **v'** (soft **в**) is one sound. In English we know this word as 'Soviet' – six sounds **s-o-v-i-e-t**.

2.6 Hard' Consonants versus Soft' Consonants

'Hard' means pronounced like most English consonants, with no [**y**] sound. In the alphabet you learnt in Lesson 1, there are twenty consonant letters. All of these, *except* **ч** and **щ**, represent hard sounds. **Ч** and **щ** are always soft (i.e. they always contain a [**y**] sound). Of the other eighteen consonants, fifteen regularly have soft equivalents. If a consonant is to be pronounced soft, it will have **е ё и ю я** or **ь** written after it. So **л** is hard' [**l**], while **ль** is soft' [**l'**]. To a Russian, [**l**] and [**l'**] are completely different sounds, while to an English speaker they may simply sound like variant pronunciations of the same letter 'l'. If you compare your pronunciation of the **l** in 'people' and the **l** in 'leaf', you are likely to find (depending on your dialect) that the 'people' **l** is like **л** while the 'leaf' **l** is like **ль**. If you

have a tape or a teacher, listen for the difference between these two Russian words:

мило [mē'ē-la] 'nice' – hard' л

миля [mē'ē-lyā] 'mile' – soft' ль

Then try:

лук [look] 'onion' – hard' л

люк [lyook] 'hatch' – [ly] is soft' л

More examples of contrasting hard and soft consonants:

мат [mat] 'bad language', 'abuse' – hard' т

мать [mat'] 'mother' – soft' ть

мать [mat'] 'mother' – hard' м

мять [myat'] 'to crumple' – soft' [my]

Before **и** the [y] element is less audible but the consonant is none the less soft'.

бить [beet'] 'to beat' – soft' б

If the **б** was hard, the vowel would be not **и** but **ы**, as in:

быть [bit'] 'to be' – hard' б

A possibly helpful note on hard' versus soft'

The difference between the English pronunciations of 'booty' and 'beauty' is close to the difference between **б** and soft **бь** in Russian. 'Do' and 'dew' give you a good comparison with **ду** and **дю** in Russian. Compare 'fool' and 'fuel' with **дул** and **фюл**, 'poor' and 'pure' with **пур** and **пюр**. The correspondence between 'pure' and **пюр** is not exact, because the **р** and **у** sounds are not simultaneous in 'pure' while the **п** and the [y] element from the **ю** are pronounced simultaneously in **пюр**, but for practical purposes the correspondence is close enough.

2.7 The Consonants ж ц ш are Always Hard'

Although the letters **е ё и ю я ь** make the preceding consonant soft', there are three exceptional consonants: **ж ц ш**. These three letters are always

pronounced hard' (i.e. with *no* [y] sound), whatever the following letter. So **женá** 'wife' is pronounced [zhe-ná] – the [y] of the letter **е** [ye] simply disappears. **Жёны** 'wives' is pronounced as if written **жóны** [zhó-ni]. **Ты знаёшь** 'you know' is pronounced as if written **ты зна́ешь** [zná-yesh] – the soft sign has no effect and is only there for historical reasons.

You should also be able to hear that after **ж ц** and **ш** the vowel **и** [ee] is pronounced as if it were **ы** [i]:

жить [zhít'] 'to live'

цирк [tsírk] 'circus'

2.8 Voiced' Consonants Can Become Unvoiced'

The first six consonants of the alphabet **б в г д ж з** are all voiced', that is, pronounced with vibration of the vocal cords. At the ends of words these six turn into their unvoiced' equivalents (i.e. pronounced with little or no vibration of the vocal cords):

Voiced		Unvoiced
б [b]	is pronounced	п [p]
в [v]	"	ф [f]
г [g]	"	к [k]
д [d]	"	т [t]
ж [zh]	"	ш [sh]
з [z]	"	с [s]

So **Петербúр** is pronounced [pye-tyer-bo'ork] – **р** [g] becomes [k] at the end of the word.

Горбачёв is [gar-ba-chyof] – **в** [v] becomes [f]

Within words, the six voiced consonants above become unvoiced if they stand immediately before an unvoiced consonant (**к п с т ф х ц ч ш щ**). Look at the following examples:

вóдка is pronounced [vótká] – **д** becomes [t] before **к**

зáвтра 'tomorrow' is [záftra] – **в** becomes [f] before **т**

вхóд 'entrance' is [fhot] – **в** is [f] before **х**

2.9 Unvoiced' Consonants Can Become Voiced

Similarly, *unvoiced* consonants become *voiced* before the voiced consonants **б г д ж з** (but not **в**). So:

вокзал 'station' is pronounced [**vag-zál**] – **к** is [**g**] before **з** [**z**]

But the consonants in **Москва** 'Moscow' are pronounced as written: [**mask-vá**] – **в** does *not* affect preceding unvoiced consonants.

2.10 The Vowels о, е, я in Unstressed Syllables

As you learnt above (2.2), syllables' marked ´ have a heavy stress, heavier than in English. So unstressed' vowels sound much less distinct than stressed' ones. You already know that **о** and **а** sound the same in unstressed syllables. You may also be able to hear that unstressed **е** is almost indistinguishable from unstressed **и**, so that, particularly in the pronunciation of younger speakers, **Петербург** (St Petersburg) sounds as if it were written **Питирбурк** [**pee-teer-bo'ork**]. The vowel **я**, in the syllable before the stress, also sounds like **и**, so that **язык** 'language' at normal speed sounds like [**ee-zík**], rather than [**ya-zík**].

Remember: IF YOU CHOOSE NOT TO BOTHER WITH THE DETAILS ABOVE, OR IF YOU DECIDE TO LEAVE THEM UNTIL LATER, YOU WILL NOT CAUSE MISUNDERSTANDINGS. As we said in Lesson 1, to get by it is sufficient to know the values of the thirty-three letters of the alphabet and to read words as they are written. There is nothing wrong with a foreign accent, as long as you are comprehensible.

2.11 Pronunciation Practice

	Slow	Normal Speed
Ленинград	[lye-neen-grad]	[lye-neen-grát] ('Leningrad') – soft ль , soft нь , д becomes т at the end of the word
Москва	[mask-va]	[mask-vá] ('Moscow') – [o] becomes [a] when unstressed

Кіев	[kee-ev]	[ke'ë-ef] ('Kiev') – [v] becomes [f] at the end of the word
Достоёвский	[do-sto-yev-skeey]	[da-sta-yéf-skee] ('Dostoevskii') – [v] becomes [f] before s; [y] is inaudible after [ee]
Пастернак	[pa-styer-nak]	[pa-styer-nák] ('Pasternak') – [ty] is one sound, soft ть
вóдка	[vod-ka]	[vót-ka] ('vodka') – д devoiced before к
пиццерія	[pee-tse-ree-ya]	[pee-tse-re'ë-ya] ('pizzeria') – no [y] sound after ц
Брэжнев	[bryezh-nyev]	[bryézh-nyef] ('Brezhnev') – в devoiced at end of word
Горбачёв	[gor-ba-chyov]	[gar-ba-chyóf] ('Gorbachev')
Прокóфьев	[pro-ko-f'yev]	[pra-kó-f'yef] ('Prokofiev' or 'Prokof'ev')
Набóков	[na-bo-kov]	[na-bó-kaf] ('Nabokov')
Бёрнард Шоу	[byer-nard sho-oo]	[byér-nart shó-oo] ('Bernard Shaw')
Лідз	[leedz]	[leets] ('Leeds')

2.12 Exceptional Pronunciation Features

In addition to the above list of regular divergences between spelling and Moscow pronunciation, there are a few less predictable irregularities. Here are some common examples – these are all words which you will meet again:

что 'what' pronounced [shto], not [chto]

пожалуйста 'please' usually pronounced [pa-zhál-sta], without the **уй**

здравствуй 'hello' pronounced [zdrá-stvooy-tye] without the first **в**

его 'his' pronounced [yevó], not [yegó]

сегодня 'today' pronounced [sve-vód-nya] not [syé-gód-nya]

радио 'radio' pronounced [rá-dee-o] not [rá-dee-a], because of its foreign origin

In many recently borrowed words, educated Russians pronounce **е** as **э**, e.g.

тénнис 'tennis' [té-nees] (not [tyé-nees])

компьютер 'computer' [kam-p'ó-o-ter] (not [-tyer])

HANDWRITING EXERCISE 2/1

Write out the Russian words in 2.11.

PRONUNCIATION EXERCISE 2/2

Read the following words, fairly new to Russian. Then check your pronunciation (and the translations) in the key.

1 **ви́ски**. 2 **инфля́ция**. 3 **ма́ркетинг**. 4 **мю́зикл**. 5 **но́у-ха́у**.
6 **персона́льный компью́тер**. 7 **приватиза́ция**. 8 **ро́к-му́зыка**.
9 **стрипти́з**. 10 **эксклюзи́вное интервьё**.

FUN SECTION: PRONUNCIATION EXERCISE 2/3

Here are some reading practice words which English learners sometimes find amusing for one reason or another. Check your pronunciation with the key:

1 **щи́т** 'shield'. 2 **шит** 'sewn'. 3 **бра́т** 'brother'. 4 **зото́волосо́е** 'golden-haired'. 5 **защища́ющий** 'defending'. 6 **нокаутíровать** 'to knock out'. 7 **эксперименти́ровать** 'to experiment'.
8 **достопримеча́тельности** 'sights'. 9 **человеконенави́стничество** 'misanthropy'.

ΥΡΟΚ ΗΟΜΕΡ ΤΡΙ

EVERYDAY PHRASES; BASIC GRAMMAR

3.1 Some Everyday Words and Phrases

Here are some useful words and phrases to read and learn. If you've studied the handwriting in Lesson 2, you can also write them out and check your version with the key (exercise 3/1).

Да	[da]	Yes
Нет	[nyet]	No
Это	[é-ta]	This/That/It
Спасібо	[spa-se'é-ba]	Thank you
Дóброе ўтро	[dó-bra-ye o'o-tra]	Good morning
Дóбры́й дeнь	[dó-bri dyen']	Good day
До свидáния	[da svec-dá-nee-ya]	Goodbye
Прості́те	[pra-ste'e-tye]	Excuse me/I'm sorry

With special pronunciation features:

Пожáлуйста	Please/Don't mention it/You're welcome usually pronounced without the у й as [pa-zhái-sta]	
Здрáвствуйте	Hello (the commonest greeting) pronounced without the first в as [zdrá-stvooy-tye]	
Чтó	What pronounced [shto]	
Где	Where [gdye], if pronounced carefully, but if you simply say [dye] without the р [g], no one will notice	

And the numbers up to five:

1 **один** [a-de'en]

2 **два** [dva]

3 **три** [tree]

4 **четыре** [chye-ti-rye]

5 **пять** [pyat']

3.2 Some Simple Questions and Answers

A: Что [shto] это?	What's this/What's that?
B: Это чай.	That/This/It is tea.
A: Спасибо.	Thank you.
B: Пожалуйста.	Don't mention it.
A: Что это?	What's this?
B: Это рубль.	It's a rouble.
A: Где Владимир?	Where is Vladimir?
B: Вот он.	There he is.
A: Где чай?	Where is the tea?
B: Вот он.	Here it is/There it is.
A: Где водка?	Where is the vodka?
B: Вот она.	Here it is/There it is.
A: Где меню?	Where is the menu?
B: Вот оно.	Here it is.
A: Спасибо.	Thank you.
B: Пожалуйста.	Don't mention it.
A: Простите, это вино?	Excuse me, is this wine?
B: Нет, это водка.	No, it's vodka.

3.3 Some Culture: Пожалуйста In Reply to Спасибо 'Thank you'

If someone says **спасибо** 'thank you' you should always reply **пожалуйста** [pa-zhál-sta] 'you're welcome'/'don't mention it'.

3.4 More on Пожалуйста 'Please'

Пожалуйста is a versatile word. It also means 'please', and 'here you are' when you give something to somebody.

Customer:	Два, пожалуйста.	Two please.
Assistant:	Пожалуйста.	Here you are.
Customer:	Спасибо.	Thank you.
Assistant:	Пожалуйста.	You're welcome.

3.5 Some Grammar: No 'is', 'am', 'are'

You will see from the examples above that Russian manages without any equivalent of the present tense of 'to be' ('am', 'is', 'are')

Это чай. This (is) tea.

Note: If both parts of the sentence contain nouns ('Mary is an Englishwoman'), the missing verb can be represented by a dash (**Мэри** [noun] – **англичанка** [noun]).

3.6 And No Equivalent of the Articles 'a' and 'the'

Вот меню. Here (is) (a or the) menu.

3.7 'This'/'That': Это

Это is a useful word corresponding to both 'this' and 'that'. It also translates 'it' when 'it' can replace 'this' or 'that' in English, for example in naming things:

A: **Что это?** What is this/that/it?

B: **Это водка.** That/This/It is vodka.

EXAMPLES

A: **Что́ это?** What's this?/What is it?

B: **Это́ борщ.** It's beetroot soup.

A: **А что́ это?** And what's this?

B: **Это́ сметана.** It's sour cream.

[é-ta smye-tá-na]

(Russian soup is nearly always served with a spoonful of sour cream floating on the top.)

3.8 Here he/she/it is: **Вот он/она/оно.** Gender

All Russian nouns' (i.e. words like 'Ivan', 'vodka', 'taxi', 'beauty') belong to one of three different categories, depending on what the last letter is. These three categories are *masculine* (m), *feminine* (f) and *neuter* (n). Most male beings, like **Влади́мир**, are masculine, but so are days, towns and languages; all these are referred to as 'he' **о́н**. Most females, like **ма́ма** 'mother', are feminine, but so are vodka (**во́дка**), truth (**пра́вда**) and Moscow (**Москв́а**), which are all called 'she' **о́на**. The neuter category is the smallest one and includes such things as morning (**у́тро**), wine (**вино́**) and taxi (**такси́**); they are all called 'it' **оно́**. If you know about gender from studying French and German, you will be glad to know that the gender of Russian nouns is much easier to learn since you can nearly always tell the gender from the ending. Here are the details:

(a) Masculine nouns normally end with a consonant or **й**:

борщ 'beetroot soup'

Ива́н 'Ivan'

чай 'tea'

(b) Feminine nouns normally end **-а** or **-я**:

сметана́ 'sour cream'

Ната́лья 'Natalia' [**на-та́-л'ya**]

Москв́а 'Moscow'

(c) Neuter nouns end **-о** or **-е**:

окно́ 'window'

вино́ 'wine'

упра́жнение 'exercise' [oo-prazh-nyé-nee-ye]

So you can normally tell the gender of a noun just by looking at it.

However, there are awkward cases:

(d) Most nouns ending **-ь** (soft sign) are feminine, but there are many masculine ones too, so you have to learn the gender of soft-sign nouns.

Feminine examples:

Сиби́рь 'Siberia' [see-be'er']

ма́ть 'mother' [mat']

дверь 'door' [dvyer']

Masculine examples:

ру́бль 'rouble' [roobl']

И́горь 'Igor' [e'e-gar']

де́нь 'day' [dyen']

(e) Nouns ending **-а** or **-я** which denote males are masculine:

па́па 'father', 'dad'

Воло́дя 'Volodia' (a familiar form of Vladimir)

де́дя 'uncle'

(f) If a noun ends **-и** or **-у** or **-ю**, it is likely to be a foreign borrowing and to be *neuter*:

такси́ 'taxi'

ме́ню 'menu'

(g) Foreign words denoting females are feminine, whatever their endings:

ле́ди (f) 'lady'

Ма́ри (f) 'Mary'

Ма́ргарет (f) 'Margaret'

But if they do not end **-а, -я** or **-ь**, they are indeclinable¹ (see 5.10).

3.9 It

When you're talking about something which has already been named, 'it' will be **он/она/оно**, depending on the gender⁴ of the noun to which 'it' refers.

- | | |
|---------------------|---------------------|
| A: Где чай? | Where is the tea? |
| B: Вот он. | There it ('he') is. |
| A: Где вино? | Where is the wine? |
| B: Вот оно. | There it is. |

3.10 Vocabulary

Here is the essential vocabulary for this lesson. These are words which you should try to learn:

NOUNS

англичанка	[an-gee-chán-ka]	Englishwoman
борщ	[borshsh]	beetroot soup
брат	[brat]	brother
Ваня (m)	[va-nya]	Vania (familiar form of Ivan)
вино	[vee-nó]	wine
водка	[vót-ka]	vodka
Володя	[va-ló-dya]	Volodia (familiar form of Vladimir)
газета	[ga-zyé-ta]	newspaper
дверь (f)	[dvyer']	door
день (m)	[dyen']	day
дом	[dom]	house
дядя (m)	[dya-dya]	uncle
мать (f)	[mat']	mother
меню (n)	[mye-nyo'ó]	menu
Москва	[mask-vá]	Moscow

окно́	[ak-nó]	window
па́па (m)	[pá-pa]	father, dad
ру́бль (m)	[rooblʹ]	rouble
Сиби́рь (f)	[see-be'er]	Siberia
сме́тана	[smye-tá-na]	sour cream
такси́ (n)	[tak-se'e]	taxi
упра́жнение	[oo-prazh-nyé-nee-ye]	exercise
у́тро	[o'ó-tra]	morning
ча́й	[chay]	tea
шокола́д	[sha-ka-lat]	chocolate

QUESTION WORDS

где	[gdye]	where
что́	[shto]	what

PRONOUNS

о́н	[on]	he
о́на	[a-ná]	she
оно́	[a-nó]	it (referring to neuter nouns)
э́то	[é-ta]	this/that/it

OTHER WORDS

а	[a]	and/but (indicating a slight contrast)
во́т	[vot]	here/there (when pointing)
да	[da]	yes
до́брый день	[dó-brl dyenʹ]	good day
до свида́ния	[da svee-dá-nee-ya]	goodbye
здрáвствуйте	[zdrást-vooy-tye]	hello
нет	[nyet]	no
пожа́луйста	[pa-zhái-sta]	please/don't mention it/ here you are

простите	[pra-ste'e-tye]	excuse me/I'm sorry
спасибо	[spa-se'e-ba]	thank you

The main problem in learning Russian is making all these unfamiliar words stick in your memory. Unlike French or Spanish, the basic vocabulary of Russian looks quite different from that of English. **Утро** does not look or sound like 'morning', and **здравствуйте** looks like nothing on earth. For many of the words, as well as listening to them being spoken, repeating them, writing them down, you will have to make up deliberate links. Some links are easy: a word like **дом** 'house' can easily be connected to its English equivalent by a link word such as 'domestic'; **газета** [ga-zyé-ta] can be linked to its meaning 'newspaper' by the word 'gazette'. But a word like **спасибо** [spa-se'e-ba] 'thank you' takes a little longer, because a link has to be invented. For example, think of *thanking* Sarah for *passing* the *butter*.

3.11 Dialogues. (Cover the translation on the right and test yourself.)

A: Простите. Что это?	Excuse me. What is this?
B: Это вино.	It's/That's wine.
A: А это?	And this?
B: Это водка.	That's vodka.
A: А это?	And what about this?
B: Пéпси-Кóла.	Pepsi-Cola.
A: Спасибо.	Thank you.
B: Пожáлуйста.	Don't mention it.
A: Простите, пожáлуйста, что́ это?	Excuse me, please, what's this?
B: Это шоколад.	It's chocolate.
A: Три, пожáлуйста.	Three, please.
B: Пожáлуйста.	Here you are.
A: Спасибо.	Thank you.
B: Пожáлуйста.	Don't mention it.
A: Где такси́?	Where's the taxi?
B: Во́т оно́.	There it (neuter) is.

A: Где Мэри?	Where's Mary?
B: Вот она́.	There she is.
A: Где дядя Вáня?	Where's Uncle Vanya?
B: Вот он.	There he is.
A: Где Сиби́рь?	Where's Siberia?
B: Вот она́.	There it (feminine) is.

3.12 EXTRA: Different Equivalents of 'It'

In identifying sentences (e.g. 'What is this/it?' 'It's a rouble'), 'it' is translated as **это**. In such English sentences 'it' can be replaced by 'this' or 'that' ('It/This/That is a rouble'); 'this' and 'that' are also **это** in Russian. So if the predicate¹ (the verb and the part after the verb, e.g. 'is a rouble') contains a noun, 'it' is always **это**.

If you're saying something about a noun which has already been identified, then you refer to it as **он**, **она́** or **оно́**, depending on the gender:

A: Где вино́?	Where is the wine?
B: Вот оно́.	There it is.

Remember always to translate 'it' as **это** in identifying sentences in which the predicate¹ is a noun (e.g. 'It's wine'):

A: Что́ это?	What's this?
B: Это́ во́дка. Это́ (not она́) Ста́рка.	It's vodka. It's Starka (a type of vodka).
A: Где во́дка (feminine)?	Where's the vodka?
B: Вот она́.	There/Here it ('she') is.

EXERCISE 3/2

Answer the questions, using **Вот**: 'Here/There he/she/it is'

- | | |
|---------------|------------------|
| 1 Где А́нна? | 4 Где дядя Вáня? |
| 2 Где брат? | 5 Где во́дка? |
| 3 Где такси́? | 6 Где вино́? |

EXERCISE 3/3

Answer the questions in Russian, using the words in brackets:

- 1 **Что́ это?** (It's tea.)
- 2 **Что́ это?** (It's a rouble.)
- 3 **Это́ вóдка?** (No, it's wine.)
- 4 **Где́ такс́и?** (There it is.)

EXERCISE 3/4

Say in Russian:

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1 Hello. | 6 No, this is beetroot soup. |
| 2 Excuse me, what's that? | 7 Where is the sour cream? |
| 3 It's wine. | 8 Excuse me, please, where is Vanya? |
| 4 Thank you. | 9 There he is. |
| 5 Don't mention it. | 10 Thank you. Goodbye. |

EXERCISE 3/5

Read the names of these towns on the Trans-Siberian Railway and say which are **о́н** ('he'), which **о́на** ('she') and which **оно́** ('it'):

- 1 **Владивосто́к**. 2 **Сковороди́но**. 3 **Облу́чье**. 4 **Чита́**. 5 **Слюдя́нка**.
6 **Байка́льск**. 7 **Москв́а**.

EXERCISE 3/6

Which of the following are male names and which female?

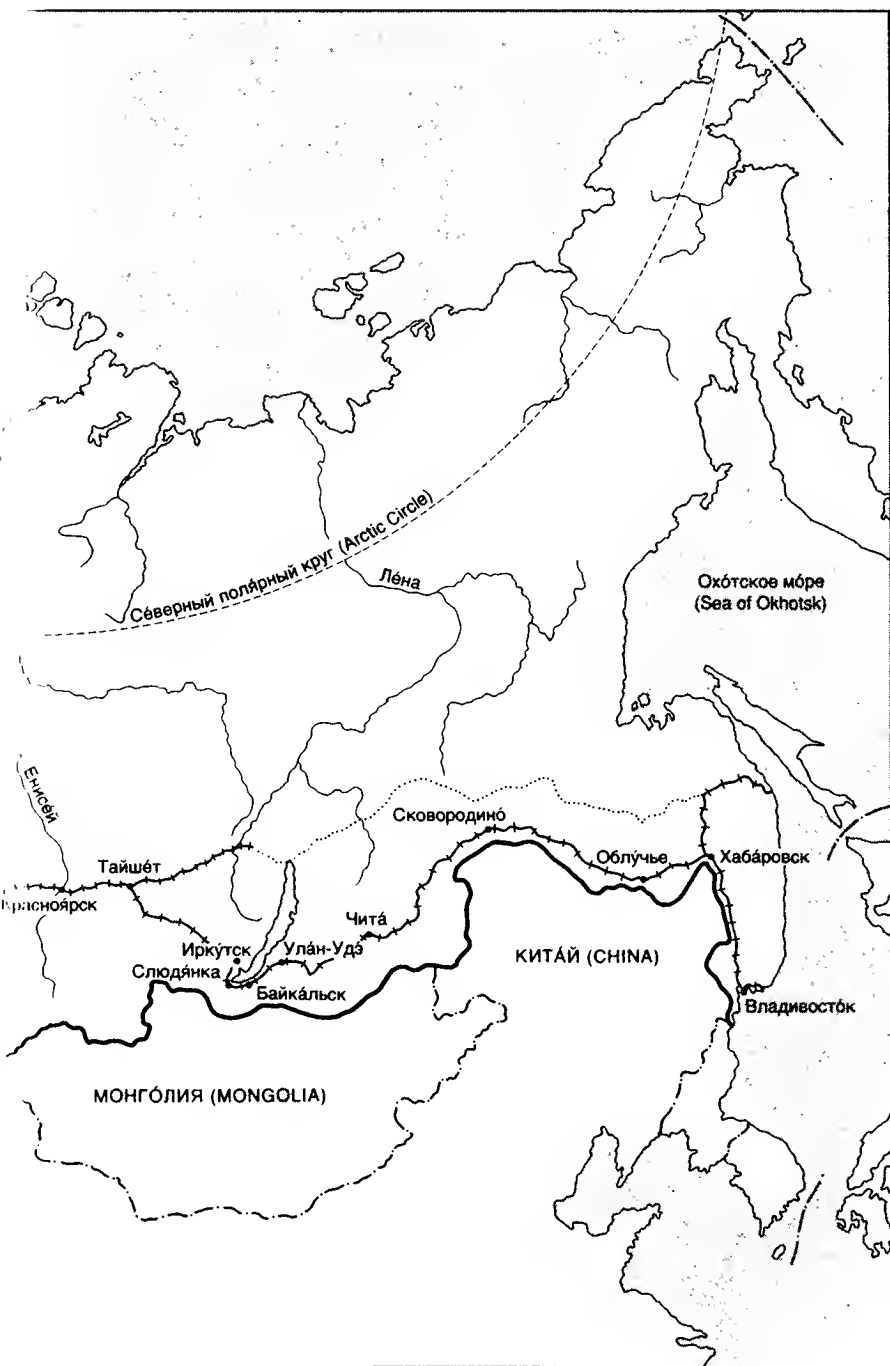
- 1 **Христи́а́н** [hree-stee-án]. 2 **Юли́а́н** [yoo-lee-án]. 3 **Арка́ди́й** [ar-ká-dee].
4 **Ма́йя** [má-ya].

Can you guess (or do you know) which of these names in **-ъ** are masculine and which feminine?

- 5 **И́горь** [e'e-garʲ]. 6 **Юди́фь** [yoo-de'efʲ]. 7 **Любо́вь** [lyoo-bófʲ]. 8 **Нине́ль** [nee-nyélʲ].



РОССИЯ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) (RUSSIA)



4

УРОК НОМЕР ЧЕТЫРЕ

DOING THINGS – VERBS; PERSONAL PRONOUNS

4.1 Useful phrases

Скажите, пожалуйста . . .

Tell me, please . . . Could you tell me . . .

Я не понимаю.

I don't understand.

Вы меня понимаете?

Do you understand me?

Вы говорите по-русски?

Do you speak Russian?

Он не говорит по-русски.

He doesn't speak Russian.

Простите, как вас зовут?

Excuse me, what's your name?

Меня зовут Володя.

My name is Volodia.

Очень приятно.

Pleased ('Very pleasant') to meet you.

Вы знаете, где Эва?

Do you know where Eva is?

Я не знаю.

I don't know.

Где вы живёте?

Where do you live?

Я живу в Брайтоне.

I live in Brighton.

Не курить!

No smoking!

4.2 The Eight Personal Pronouns' ('I', 'you' etc.)

я I

ты you (when speaking to a friend, relative or child). This is called the 'familiar' (fam) you.

ОН	he	} you met
ОНА	she	
ОНО	it	
МЫ	we	} those in Lesson 3
ВЫ	you (when speaking to someone you do not know well or to more than one person). This pronoun is the polite or plural (pol/pl) you.	
ОНИ	they	

4.3 Verbs

To do things, you need verbs. A verb¹ is a word expressing an action or state, the kind of word which would fit in the gap in the sentence 'She _____ in New York', e.g. works, worked, was, lives, drives. In Russian dictionaries, verbs are listed in their infinitive¹ form (this corresponds to 'to drive', 'to be' etc. in English). Russian infinitive forms normally end -ть (e.g. **курить** 'to smoke', **знать** 'to know').

4.4 Conjugation¹ of Verbs in the Present Tense. Type 1: **знать** 'to know'

The present tense¹ describes actions taking place at the moment of speech ('I *work* in Moscow', 'She *is walking* to school'). In Russian there is only one present tense, corresponding to both 'I do' and 'I am doing' in English.

The list of verb forms which go with the eight personal pronouns is known as the *conjugation*¹ of the verb. The form to which the personal endings are attached is called the *stem*¹ of the verb. Most (not all) **знать**-type verbs have a stem which is simply the infinitive form minus the -ть. So **знать** has the stem **зна́-**. The endings are underlined.

я зна́ю	[zná-yoo]	I know	} these three forms are always the same in the present tense of <u>all</u> verbs
ты зна́ешь	[zná-yesh]	you (familiar) know	
он зна́ет	[zná-yet]	he knows	
она зна́ет	[zná-yet]	she knows	
оно зна́ет	[zná-yet]	it knows	
мы зна́ем	[zná-yem]	we know	
вы зна́ете	[zná-ye-tye]	you (polite/plural) know	

они зна́ют [**zná-yoot**] they know

Note: In colloquial (informal) Russian, the pronoun can be omitted, so that 'I know' can be simply **Зна́ю**. But remember that this is informal usage and rare in stylistically neutral Russian.

EXAMPLES

Мы зна́ем, где Ва́ня. We know where Vanya is.
Вы зна́ете меня́? Do you know me?

The majority of Russian verbs have this type of conjugation, and we shall call it the **знать** type or Type 1.

4.5 Type 2: **говори́ть** 'to speak'

The standard example of the second type of present-tense conjugation is **говори́ть** 'to speak'. The stem is **говор-**:

я <u>говори́ю</u>	I speak/am speaking
ты <u>говори́шь</u>	you (familiar) speak
о́н <u>говори́т</u>	he speaks
о́на <u>говори́т</u>	she speaks
оно́ <u>говори́т</u>	it speaks
мы <u>говори́м</u>	we speak
вы <u>говори́те</u>	you (polite/familiar) speak
они́ <u>говоря́т</u>	they speak

Note the ending **-ят** of the **они́**-form.

EXAMPLES

Я говори́ю по-ру́сски. I speak Russian.
Они́ говоря́т по-фра́нцу́зски. They speak French.
Вы говори́те по-а́нглийски? Do you speak English?

4.6 Type 1B: **ехать** 'to go (by transport)', **жить** 'to live'

The third (and last) type is a variant of the **знать** type. These verbs have much the same endings as the **знать** type, but the problem is to predict the stem¹ from the infinitive¹. Our first example is the verb **ехать** 'to go (by transport), to ride'. The stem happens to be **ед-** (you just have to learn that, you couldn't guess it) and the conjugation¹ is:

я еду	I go/am going	онó едет	it goes
ты едешь	You (familiar) go	мы едем	we go
он едет	he goes	вы едете	you (polite/plural) go
она едет	she goes	они едут	they go

You can see that the **я** and **они** forms have **-у** where the **знать** type has **-ю** but otherwise the endings are the same.

Here is another example, the verb **жить** 'to live' (despite its **-ить** ending, it is a **ехать**-type verb). The unguessable stem is **жив-** [zhiv] (2.7) and the conjugation is:

я живу́	I live/am living	онó живёт	it lives
ты живёшь	you (familiar) live	мы живём	we live
он живёт	he lives	вы живёте	you (polite/plural) live
она живёт	she lives	они живут	they live

EXAMPLES

Он едет домой.	He's going home.
Я живу́ в Лондоне.	I live in London.

The endings are the same as the endings of **ехать** except for the change of **е** to **ё**. This change is conditioned by the place of the stress: if the letter **е** in a verb ending is stressed, it always turns into **ё** (though remember that Russians don't normally write the dots – see 1.2c).

Another useful example of the **ехать** type is the verb **звать** 'to call', whose stem is **зов-**. The first two forms are **я зову́**, **ты зовёшь**, but the one to remember is **(они) зову́т** '(they) call', which turns up in the idiomatic question:

Как вас зову́т? 'How you (they) call?' (= What's your name?).

Вас is the accusative¹ case² of **вы** 'you'; the details of the accusative are in Lesson 6.

These three sets of similar endings in 4.4–4.6 give the present tense of nearly all Russian verbs. These endings don't take long to learn; the main problem is remembering the stem (and the stress pattern) of verbs like **эхать**, **жить** and **звать**. Although most verbs are like **знать** or **говорить**, there are many irregular infinitives like **жить**. In the vocabularies, we give the **я** and the **ты** form of each verb (since you can work out the other forms from these two).

4.7 Verb Summary Table

Infinitive	знать (1)	говорить (2)	жить (1B)	эхать (1B)
Stem	зна-	говор-	жив-	эд-
я	-ю	-ю	-у	-у
ты	-ешь	-ишь	-ёшь	-ешь
он/она/оно	-ет	-ит	-ёт	-ет
мы	-ем	-им	-ём	-ем
вы	-ете	-ите	-ёте	-ете
они	-ют	-ят	-ют	-ут

Stress notes. (1) A few **знать**-type verbs are stressed on the end, so each **е** turns into **ё**. An example is **давать** 'to give' (12.4), which has the stem **да-**. The stressed endings are: **даю**, **даёшь**, **даёт**, **даём**, **даёте**, **дают**. (2) Many **говорить**-type verbs are stressed on the stem (see 4.9), but the spelling is not affected.

4.8 Negation ('not')

To make a verb negative ('I don't know') simply put **не** 'not' in front of the verb:

Я не знаю.

I don't know.

Он не понимает.

He doesn't understand.

4.9 EXTRA: Stress Patterns

As you have probably noticed by now, stress is a very tricky subject in Russian, because of the difficulty of predicting where to put it in any word – and to make things even more awkward (or interesting, depending on your point of view) Russians often disagree about the correct place of the stress. As a comparison, English speakers argue about ‘c’óntroversy’ versus ‘contróversy’, but there are hundreds of such debatable cases in Russian.

Even at this early stage, a few general rules may help:

- (a) if the word contains **ѐ**, the stress always falls on the **ѐ**, e.g. **живѐт** ‘lives’, so we don’t need to put a stress mark on words with **ѐ**;
- (b) if the infinitive of a verb is stressed on any syllable except the last one, e.g. **ѐхать** ‘to travel’, the stress is *fixed* (i.e. always in the same place in all of the forms of the conjugation – **ѐду**, **ѐдешь** etc.);
- (c) if the infinitive is stressed on the last syllable, e.g. **говорѣть** ‘to speak’, **курѣть** ‘to smoke’, the **я** form is stressed on the ending (**я говорѣю**, **я курѣю**); the other five forms will either *all* have the stress on the ending (**ты говорѣишь**, **ѐн говорѣит** etc.) or *all* have the stress on the stem (**ты курѣишь**, **ѐн курѣит** etc.).

4.10 A Brief Survey of Russian Grammar: Nouns and Cases

Russian is an inflected language, which means that the endings of words change according to the grammar of the sentence. For example, the name **Ивѣн** (nominative¹ form) becomes **Ивѣна** if you mean ‘of Ivan’; it becomes **Ивѣну** if you mean ‘to Ivan’; **Ивѣн** becomes **Ивѣна** in a sentence such as ‘I (**Я**) know (**знѣю**) Ivan (**Ивѣна**)’. Nouns and adjectives each have six different endings, called cases¹ (nominative¹, accusative¹, genitive¹, dative¹, instrumental¹, prepositional¹). English has a genitive case ending ‘s, used with people, e.g. ‘Ivan’s house’ (= ‘the house of Ivan’) and pronouns have accusative forms (he/him, she/her, they/them), but there are very few such changes in comparison with Russian. Like English, Russian also distinguishes singular and plural (as in ‘book’/‘books’). Verbs (words like ‘to do’, [she] ‘wants’, [they] ‘know’) have different endings depending

on who is doing, wanting, knowing etc. and on the tense. All this means that to a speaker of English, Russian seems to have a 'lot of grammar'. However, although learning all the endings is a burden at first, the system is not difficult to understand; you will find that learning vocabulary is a much bigger task.

To make the sets of endings more digestible, we shall take them in small doses. However, if you want to tackle the whole system in one go, you will find grammar tables on pages 378–86.

4.11 Prepositional' Case'

As an example of the way nouns change their form, look at these sentences:

Я живу́ в Бра́йтоне.	I live in Brighton.
Он живёт в Москвѣ.	He lives in Moscow.
Я еду́ на авто́бусе.	I'm going on a bus (by bus).

After the prepositions **в** 'in' and **на** 'on', most masculine nouns *add -е* and most feminine nouns *change* their last **-а** or **-я** to **-е**.

Москва́ 'Moscow'	в Москвѣ 'in Moscow'
Бра́йтон 'Brighton'	в Бра́йтоне 'in Brighton'
авто́бус 'bus'	на авто́бусе 'on a bus'

There are more details of these case endings in Lesson 5.

4.12 Vocabulary (In alphabetical order)

авто́бус [af-tó-boos] bus	жить [zhítʹ] to live
в in	я живу́, ты живёшь
вас you (accusative' – explained in Lesson 6)	звать to call
вы you (polite or plural 4.2)	я зову́, ты зовёшь
говорить [ga-va-re'et'] to speak	здесь [zdyesʹ] here
я говорю́, ты говоришь	здравствуй [zdrá-stvooy] hello
гостини́ца hotel	(to someone you call ты see 4.13, note)
домой home, to one's home	знать to know
ехать [yé-hatʹ] to go (by transport)	я знаю́, ты знаёшь
я еду́, ты едешь	и and

изучать to study	почему [pa-chye-mo'ó] why
я изучаю, ты изучаешь	приятно pleasant
как how	проспéкт avenue, prospekt
куда (to) where (whither)	(wide street)
курить to smoke	проспéкт Мíра Peace Avenue
я курю́, ты ку́ришь	(Avenue of Peace)
Лóндон London	рабо́тать to work
меня́ me (accusative ¹ – explained in Lesson 6)	я рабо́таю, ты рабо́таешь
метрó (n indeclinable 5.10) metro, underground	Росси́я Russia
мы we (4.2)	ру́сский язы́к Russian language
на on	[ro'ó-skee ee-zík] ¹
но́ but	скажи́те [ska-zhí-tye] tell/say
не not	(imperative ¹ form)
они́ they	тепе́рь now
о́чень very	то́же [tó-zhe] ¹ too
по-англи́йски in English	троллейбу́с trolleybus
[pa-an-gle'e-skee]¹	ты you (familiar 4.2)
подру́га (female) friend	у́лица street
понима́ть to understand	у́лица Во́лгина Volgin Street
я понима́ю, ты понима́ешь	(Street of Volgin)
по-ру́сски in Russian	хорошо́ [ha-ra-shó] well
по-францу́зски in French	я I (4.2)
[pa-fran-tso'ó-skee]	язы́к [ee-zík] ¹ language

4.13 Диалóги Dialogues. (See Key for Translations.)

(1) Вот Влади́мир Смирно́в и Мэри Ро́бинсон. Они́ в Москвё, в гостини́це «Росси́я». Они́ говорят по-ру́сски.

BC: Здра́вствуйте, меня́ зову́т Воло́дя. А как вас зову́т?

1. Pronunciation notes: in **-ий** and **-ый** the **й** is inaudible; **я** [ya] before the stress sounds like [ee] (2.10); for **шь, же** and **жи** see 2.7.

MP: Мэри. Я англичанка.

BC: Вы хорошо говорите по-русски.

MP: Я изучаю русский язык здесь в Москве. А вы говорите по-английски?

BC: Я понимаю, но не говорю. Где вы живёте, Мэри?

MP: На улице Вольгин. А вы?

BC: На проспекте Мира.

(2) B: Здравствуй, Наташа. Ты едешь домой на автобусе?

H: Здравствуй, Ваня. Нет, я еду на троллейбусе.

(3) A: Почему Мэри едет на троллейбусе, а не на метро?

B: Я не знаю.

(4) B: Как вас зовут?

E: Меня зовут Ева. А как вас зовут?

B: Вадим.

(5) E: Это Наташа.

B: Очень приятно. Меня зовут Вадим.

H: Очень приятно.

EXERCISE 4/1

Put on the correct endings and translate:

- 1 Я не зн() . 2 Он не говор() по-русски. 3 Вы хорошо говор() по-английски. 4 Где вы жив() ? 5 Я жив() в Лондон() .
- 6 Мы изуча() русский язык. 7 Мэри жив() в Москв() .
- 8 Иван ед() на автобус() , а Мэри ед() на троллейбус() .
- 9 Он ед() домой.

1. **Здравствуй** 'Hello', to someone you call **ты**. **Здравствуйте** is for people you call **вы**. **Здравствуйте** is literally an imperative (a command) meaning 'Be healthy'. All imperative forms, such as **Простите** 'Excuse me', drop the **-те** (**Прості**) when you're speaking to someone you call **ты** (Lesson 15).

EXERCISE 4/2

Say in Russian:

- 1 Excuse me. 2 I don't know. 3 I don't understand. 4 Do you speak English? 5 Where do you live? 6 What is your name?

COMPREHENSION EXERCISE 4/3

(Translation in key)

See if you can find the answers to the following three questions in the text below. The text contains some points you won't meet until Lessons 5–7, but these should not prevent you finding the information you need.

- 1 What are the names of **A**, **Б** and **В**?
- 2 Where do **A** and **Б** live and where does **В** study?
- 3 What are we told about **В**'s knowledge of languages?

Разговóр в метрó (Conversation in the metro)

A bumps into his fellow student **Б**, who has a companion **В**.

- A:** Здравстауй, Ва́ня. Куда́ ты е́дешь?
Б: Домóй, на у́лицу Во́лгина. А ты е́дешь в униаерситéт?
A: Нет, я то́же еду́ домóй. я тепéрь живу́ на у́лице Вави́лова.
Б: Познако́мьтесь†. Э́то моя† подру́га Мари́, она́ англича́нка. Она́ изуча́ет ру́сский язы́к здесь в Моска́е. Мари́, э́то Ми́ша.
В: Здра́астауйте, Ми́ша.
A: Простите́, вас зову́т Ма́ри?
В: Нет, Мари́. Э́то францу́зское† и́мя. Но́ я не говорю́ по-францу́зски.

† Extra vocabulary for Exercise 4/3

Познако́мьтесь Let me introduce you ('Become acquainted').

моя́ my

францу́зское и́мя French name

5

УРОК НОМЕР ПЯТЬ

ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE

5.1 Phrases

Где вокзал?	Where's the station?
Когда работает музей?	When is the museum open (When works the museum)?
Почему ресторан не работает?	Why is the restaurant closed?
Кто это?	Who is that?
Это водка?	Is this vodka?
Прямо и направо.	Straight on and turn right.
Они в Сибири.	They're in Siberia.
На такси.	By taxi.

5.2 Asking Wh-Questions

Wh-questions are questions with question words such as 'what', 'who' 'when', 'why', 'how'. You already know **где** 'where', **что** 'what' **почему** 'why'.

Когда is 'when'.

Когда работает ресторан?	When is the restaurant open?
---------------------------------	------------------------------

Кто is 'who'.

Кто знает?	Who knows?
-------------------	------------

Often the emphatic particle **же** is added after the question word:

Где же она́?

Where is she?

Же emphasizes the previous word, so the effect is like pronouncing 'Where is she?' with extra emphasis on 'is' (or on 'where').

5.3 Yes-No Questions'

These are questions which expect the answer 'yes' or 'no'. In Russian they look the same as statements, apart from the question mark:

Это во́дка?

Is this vodka?

Это во́дка.

This is vodka.

In the spoken language, it is intonation which distinguishes **Это во́дка?** (yes-no question) from **Это во́дка** (statement). **Это во́дка?** is pronounced with a sharp rise-fall on **во́** – like saying in English 'Oh, this is vodka, is it?', with a sharp rise and fall on the *vod*. This intonation pattern sounds surprised or indignant in English, but in Russian it is the normal way of asking such questions. Practise the intonation, making sure that your voice goes up and down on the stressed syllable of the word you are asking about:

Вы знаете?

Do you know?

Это кофе?

Is this coffee?

Он англича́нин?

Is he English?

Она́ англича́нка?

Is she English?

Она́ англича́нка?Is **she** English?

Notice the voice does *not* go up at the end of the question, *unless* the key stressed syllable happens to be the last thing in the sentence:

Это ча́й?

Is this tea?

In this case the Russian and English sentences sound very similar in their intonation.

5.4 Prepositional Case'

In Lesson 4 we met the question 'Where do you live' **Где** (Where) **вы**

(you) **живёте** (live)? [**Gdye vi zhi-vyó-tye?**]. And we met answers such as **в Брайтоне** 'in Brighton', **в Москвѣ** 'in Moscow', **в гостинице «Россия»** 'in the Hotel Russia'. The Russian for 'in' is **в** (the same as the third letter of the alphabet), but after **в** meaning 'in', following nouns have an ending (usually **-е**) called *the prepositional case*. This case ending does not mean anything; it is simply a grammatical ending which must be added after certain prepositions if you want to speak correctly. These prepositions are:

в	in
на	on
о	about, concerning
при (fairly rare)	attached to; in the presence of

So **Петербург** 'St Petersburg' with **в** becomes **в Петербурѣ** [**fpye-tyer-bo'or-gye**]' 'in St Petersburg'.

В plus **Москва** becomes **в Москвѣ** [**vmask-vyé**]' (**а** changes into **е**).

'In Bristol' is **в Бристоле**.

'On a trolleybus' is **на троллѣйбусѣ**.

DETAILS OF THE PREPOSITIONAL (PREP.)

Nouns which end with a consonant add **-е**; nouns which end **-й**, **-а** or **-о** change the vowel to **-е**.

Лондон London	в Лондоне in London
музей museum	в музѣе [vmoo-zyé-ye] in the museum
Москва Moscow	в Москвѣ in Moscow
письмо letter	в письмѣ in a/the letter

The awkward category is nouns which end **-ъ**; if the noun is masculine the **ъ** changes to **-е**, but if it's feminine the **ъ** changes to **-и**.

Бристоль (m) Bristol	в Бристоле in Bristol
Сибирь (f) Siberia	в Сибири in Siberia
царь (m) tsar	о царѣ [a-tsa-ryé] about the tsar

1 Pronunciation note. Russian prepositions are read as if they are joined to the following word. So **в** [**v**] sounds like [**f**] before unvoiced consonants. See 2.3 and 2.8.

Nouns which end **-я** or **-е** also have the prepositional ending **-е** unless the letter before the **-я** or **-е** is **-и**, in which case the ending is a second **-и**:

море sea	в море in the sea
Ваня Vania	при Ване in Vania's presence
Англия England	в Англии in England
упражнение exercise	в упражнении in the exercise

5.5 EXTRA

Those few nouns, mainly male names, which end **-ий** in the nominative have the prepositional ending **-и**, e.g. **Юрий: о Юрии** 'about Iurii';

Василий: на Василии 'on Vasilii'

5.6 Exceptions (Russian Grammar Has Many)

A few masculine nouns, usually short ones, have **-ý** (always stressed) instead of **-е** in the prepositional case after **в** 'in' and **на** 'on'.

Крым Crimea	в Крымú [fkri-mo'ó] in the Crimea
сад garden, orchard	в садú [fsa-do'ó] in the garden
лес wood, forest	в лесú [vlye-so'ó] in the forest
Дон the Don River	Ростов-на-Донú Rostov-on-Don
Клин Klin (town NW of Moscow)	в Клину in Klin

But after **о** 'about', these nouns have the normal **-е** ending:

Мы говорим о саде. We're talking about the garden.

The two nouns **мать** 'mother' and **дочь** 'daughter' always add **-ер-** before any ending. So their prep. case forms are **матери** and **дочери**.

5.7 Prepositional Case of Personal Pronouns

The eight pronouns we met in 4.2 have the following prepositional forms:

pronoun	preposition	example	
я	мне	обо мне [а-ба-мнѹ́]	about me (обо is a variant of о used with мне)
ты	тебе́	о тебе́	about you (fam)
о́н	не́м	о не́м [а-пуо́м]	about him
о́на	не́й	на не́й	on her
оно́	не́м	в не́м [впуо́м]	in it
мы	нас	о нас	about us
вы	вам	о вам	about you (pol/pl.)
они́	ним	на них	on them

5.8 В and на: 'in', 'on', 'at'

'In' is **в**, 'on' is **на**, 'at' will be **в** with enclosed spaces or buildings ('at school' **в шко́ле**) and **на** with open spaces and activities/events ('at work' **на рабо́те**, 'at a concert' **на конце́рте**). Note that English 'in' sometimes corresponds to Russian **на** when the place (e.g. a street) is an open space or was originally an open space (e.g. **вокза́л** 'station').

in the street	на у́лице
in the square	на пло́щади
in/at the station	на вокза́ле

Unpredictable uses of **на** for 'in'/'at', e.g. **на Укراїне** 'in the Ukraine', are shown in the vocabularies.

5.9 Что́ as a Conjunction' = 'that'

As well as 'what', **что́** is also a conjunction' which joins clauses':

О́на говори́т, что́ Ва́ня в Сиби́ри. She says that Vania is in Siberia.

Note that the **что** cannot normally be missed out in Russian, though you can say 'She says Vania is in Siberia' in English. Note also that the comma in front of **что** is compulsory – Russian schoolchildren get bad marks in their exams if they miss out the commas.

5.10 Indeclinable Nouns

Some nouns borrowed into Russian from other languages are indeclinable, that is, they do not obey Russian grammatical rules and never change their endings regardless of the grammar of the sentence. The principal categories are these:

- (a) words ending **-и, -у, -ю** e.g. **такси** 'taxi', **меню** 'menu' – these words are neuter;
- (b) female names ending with a consonant (or anything other than **-а, -я, -ь**), e.g. **Анн** 'Anne', **Джейн Остин** 'Jane Austen', **Мэри** 'Mary' – these words are of course feminine. So, while names like 'John Smith' **Джон Смит** are treated as normal masculine nouns and decline (**Мы говорим о Джоне Смите**), 'Jane Smith' **Джейн Смит** is indeclinable (**Мы говорим о Джейн Смит**).
- (c) many (but not all) foreign words ending **-о**, e.g. **пальто** 'overcoat' (from an old French word *paletot*), **кино** 'cinema', **метро** 'metro', 'underground railway', **радио** 'radio' (in this word the last letter is pronounced [o] not [a]). These words are neuter; **в кино** 'in the cinema'.
- (d) Note the unusual case of **кофе** 'coffee'. This indeclinable word is *masculine* in formal, educated Russian: **Где кофе? Вот он**. Although in informal colloquial Russian it is sometimes neuter, foreigners are advised to keep to formal norms.

In other cases, foreign words are treated like native ones. **Лондон** 'London' and **компьютер** 'computer' are normal masculine nouns (**на компьютере** 'on the computer'); **Дэбора** 'Deborah' and **Пепси-Кола** 'Pepsi-Cola' decline as feminine nouns.

5.11 Vocabulary

англича́нин Englishman**А́нглия** England (also, loosely, 'Britain')**вокза́л** [*vag-zál*] station, terminus
на вокза́ле at the station**во́н там** over there (pointing)**же** (emphasizes previous word)**инсти́ту́т** institute (university-level institution specializing in one area, e.g. physics or foreign languages)**когда́** when**ко́фе** (m indeclinable) coffee**Крым** prep. case **в Крыму́**
Crimea (Black Sea peninsula)**кто́** prep. case **ко́м** who**лес** prep. case **в лесу́** wood, forest**мо́ре** sea**музе́й** museum**нале́во** to the left**напра́во** to the right**но́мер** number**о** + prep. case about, concerning**об А́нглии** about England(о becomes **об** before **а и о у э**)**письмо́** [*pees'-mó*] letter**пло́щадь** (f) [*pló-shshat'*] square**на пло́щади** [*па-pló-shsha-dee*]
in/on a square**по́чта** post office**на по́чте** at the post office**при** + prep. case attached to; at
the time of**пря́мо** straight on**рестора́н** restaurant**сад** prep. case **в саду́** garden,
orchard**там** there (opposite of **здесь** 'here')**туале́т** toilet**Украи́на** Ukraine**на Украи́не** in the Ukraine**университе́т** university**ца́рь** (m) tsar (emperor)**це́нтр** centre

5.12 Dialogues (Translation in Key)

1 **А:** Где Москва́?**Б:** В Росси́и.2 **А:** Где Лондо́н?**Б:** В А́нглии.3 **А:** Где Ки́ев?**Б:** На Украи́не.4 **А:** Где Ялта́?**Б:** В Крыму́.

- 5 **A:** Где рабóтает дýдя Вáня?
Б: В Петербýрге.
- 6 **A:** О чём' вы говорíte?
Б: О Росси́и.
- 7 **A:** Вы говорíte о Мэ́ри?
Б: Нет, мы говорím не о ней, а о тебе́.
- 8 **A:** Где вы живёте?
Б: В гостíнице «Росси́я».²
A: А где живúт Джóн и Ма́ргарет?
Б: То́же в «Росси́и».²
- 9 **A:** Где Иркúтск?
Б: В Сиби́ри.
- 10 **A:** Где живёт Мэ́ри Ро́бинсон?
Б: В Москвё, на úлице Во́лгина. А в А́нглии она́ живёт в Бри́столe.
- 11 **A:** Скажи́те, пожа́луйста, где úлица Во́лгина?
Б: Пря́мо и напра́во.
- 12 **A:** Скажи́те, пожа́луйста, где здесь туалéт?
Б: Налéво.
A: Спаси́бо.
Б: Пожа́луйста.
- 13 **A:** Где вы живёте, Ива́н Петро́вич?
Б: Я живу́ в Воро́неже, в це́нтре.
- 14 **A:** Мэ́ри изучáет ру́сский язы́к в университе́те?
Б: Нет, она́ изучáет ру́сский язы́к в инститúте.
- 15 **A:** Простите́, пожа́луйста, вы не знаёте, где здесь по́чта?
Б: До́м но́мер два.
A: А где э́то?
Б: Во́н там, напра́во.
A: Спаси́бо.
Б: Пожа́луйста.

1 Чём is the prepositional case of что́.

2 A name in quotation marks is not declined if its generic noun (hotel, newspaper, novel etc.) precedes it (в гвзёте «Пра́вда» 'in the newspaper *Pravda*'). It is declined if the generic noun is omitted (в «Пра́вде» 'in *Pravda*').

EXERCISE 5/1

Answer the question **Где она́?** 'Where is she?', putting the correct ending on the word in brackets:

- 1 В (Лондон). 2 В (Росси́я). 3 В (гости́ница). 4 В (Нью-Йо́рк).
5 В (Австра́лия). 6 В (Аме́рика). 7 В (го́род). 8 В (Сиби́рь).
9 В (Крым). 10 В (до́м). 11 На (у́лица). 12 На (пло́щадь).

EXERCISE 5/2

О ко́м вы говори́те? About whom are you speaking?

- 1 О (Ва́ня). 2 О (Ма́рия). 3 Об (Ива́н). 4 Об (Анн Бра́ун). 5 О (она́).
6 О (о́н).

EXERCISE 5/3

Say in Russian:

- 1 Where is the toilet? 2 Is this beetroot soup? 3 Do you live in the centre?
4 I live in England, in Oxford. 5 We're talking about you.

COMPREHENSION EXERCISE 5/4

Work out what the names are in the following and write them out in English and Russian (nominative' form):

- 1 Я живу́ в Ду́блине. 2 Она́ живёт в Га́мбурге, в Герма́нии.
3 Мы говори́м об Анто́не Па́вловиче Че́хове. 4 Они́ сейча́с в
Росто́ве-на-Дону́.

EXERCISE 5/5

REVISION OF LESSONS 1-5

(Refer to the numbered sections if you need to check something.)

Pronounce:

1 **Москва́** (1.2). 2 **Здра́вствуйте!** (3.1). 3 **Что́ это́** (3.1). 4 **Пожа́луйста** (3.1). 5 **Это́ ко́фе?** (5.3).

Say in Russian:

6 Thank you (3.1). 7 Please (3.1). 8 Goodbye (3.1). 9 Excuse me (3.1).

Ask:

10 What's this? (3.2). 11 Is this tea? (5.3). 12 Excuse me, what's your name? (4.1). 13 Do you know where the metro is? (4.1). 14 Do you speak English? (4.5).

Answer:

15 I live in England/Manchester/Dublin (4.6, 5.4). 16 I don't know (4.7). 17 I speak Russian (4.5).

Put on the required endings:

18 Я **ё́д**_____ **на авто́бус**_____. (4.4, 5.4). 19 **Они́ ё́д**_____ **домо́й** (4.6). 20 **Он жи́в**_____ **в Москв**_____ (4.6, 5.4). 21 **Они́ жи́в**_____ **в Сиби́р**_____ (5.4). 22 **На пло́щад**_____ (5.4.) 23 **Она́ изуча́**_____ **ру́сский язы́к в Росси́**_____ (4.12, 5.4).

6.

УРОК НОМЕР ШЕСТЬ

POSSESSION; GOING PLACES; THE ACCUSATIVE CASE

6.1 Phrases

Это мой сын.

This is my son.

Где моя гостиница?

Where is my hotel?

Вы знаете Наташу?

Do you know Natasha?

Вы любите музыку?

Do you like music?

Подождите минуту.

Wait a minute.

Позовите, пожалуйста, Галю.

Please call Galia = May I speak to
Galia? (when telephoning)

Позовите Ивана Петровича.

Call Ivan Petrovich.

Спасибо за письмо.

Thank you for the letter.

Я еду в Москву.

I'm going to Moscow.

Как ваше имя и отчество?

What are your name and patronymic?

6.2 Possessives

м	ф	п	
мой	моя	моё	my
твой	твоя	твоё	your (fam)
наш	наша	наше	our
ваш	ваша	ваше	your (pol/pl.)

These words agree¹ with the gender of the noun:

мой сын my son	моя дочь my daughter	моё письмо my letter
наш сын our son	наша дочь our daughter	наше письмо our letter

м/т/н

его [уе-уó] his (NB: **г** pronounced [**в**] in this word)

её [уе-уó] her

его [уе-уó] its

их their

These words are indeclinable¹, so they do not vary, whatever the following noun or the grammar of the sentence.

его сын/дóчь/письмó	his son/daughter/letter
их сын/дóчь/письмó	their son/daughter/letter

6.3 The Accusative Case

The accusative case is a set of endings which do not have any precise meaning but which are required in the kinds of grammatical situations where we use 'her' instead of 'she' in English. For example, the object of a verb is typically in the accusative. We say 'I know *her*', not 'I know she'. 'Her' is the accusative of 'she', used after verbs like 'know', 'like', 'hit'. But unlike English, it is not only Russian pronouns (**я** 'I', **ты** 'you', **мы** 'we' etc.) which have special forms for the accusative, but also many nouns, particularly nouns ending **-а** and **-я**.

Nouns ending **-а** or **-я**, *whether masculine or feminine*, change **-а** to **-у** and **-я** to **-ю** in the accusative. So **Москвá** becomes **Москвú** in a sentence like:

Я люблю Москвú.	I love Moscow (like 'I love her').
Она́ любит дядю Ва́ню.	She loves Uncle Vanya.

Feminine nouns ending in a soft sign (**ь**) do not change:

Он́ любит дóчь.	He loves (his) daughter.
------------------------	--------------------------

Masculine nouns ending in a consonant, soft sign (**ь**) or **й** do not change (unless they denote people or animals – see 6.4). Neuter nouns (including **имя** 'name') do not change.

Я знаю Петербург.	I know St Petersburg.
Я люблю вино.	I love wine.
Ева любит чай.	Eva loves tea.

6.4 Animate¹ Masculine Nouns

Nouns denoting people and animals (but not plants are called *animate*¹ in Russian. Animate nouns have certain special grammatical features. One of these features is a special accusative ending for masculine animate nouns:

-а added to nouns ending with a consonant

-я for nouns with the soft¹ endings **-ь** or **-й**, which are replaced by the **я**; notice the **-ь** or **-й** are not needed because the [y] sound they represent is contained in the **я** [ya]

Иван:

Вы знаете Ивана? Do you know Ivan?

Игорь:

Вы знаете Игоря? Do you know Igor'?

Андрей:

Вы знаете Андрея? Do you know Andrei?

6.5 Feminine Animate Nouns

Notice that *feminine* animate nouns behave just like inanimate ones (**а→я** **я→ю** **ь→ь**):

Вы знаете Москвѹ? (inanimate)

Вы знаете Машу? (animate)

6.6 EXTRA on Animate Nouns

Although it is usually obvious whether a noun is animate or not, there are non-obvious cases. For example, singular nouns denoting groups of people, e.g. **наро́д** 'a people, nation', **армия** 'army', are *inanimate*. Also inanimate

are nouns denoting parts of animate beings: **лицо́** 'face' is inanimate (but **лицо́** meaning 'person' is animate). There are doubtful cases: **микробы́** 'microbes' are inanimate for most people, but sometimes animate for biologists; dolls and other anthropomorphic toys, e.g. **матрёшки**, the wooden dolls which fit inside each other, are usually animate, as are the court-cards (**туз** 'ace', **король** 'king', **да́ма** 'queen', **валёт** 'jack') in card-games.

6.7 Accusative Case of Pronouns

Just as 'me' is the accusative of 'I', so **меня́** is the accusative of **я**. Here is the full list of personal accusative pronouns:

Nominative		Accusative	
я	I	меня́	me
ты	you	тебя́	you
о́н	he	его́ [ye-yó]	him
о́на	she	её́	her
оно́	it	его́ [ye-vó]	it
мы	we	нас	us
вы	you	вас	you
они́	they	их	them

6.8 Uses of the Accusative

(1) After verbs, where you would use 'him' not 'he' in English ('I know him' not 'I know he'):

Я знаю́ Ива́на.	I know Ivan.
Вы зна́ете его́ [ye-yó]?	Do you know him?

(2) In time expressions of duration and frequency:

Подождите мину́ту.	Wait <i>a minute</i> .
Я здесь уже́ неде́лю.	I've been here <i>for a week</i> . (literally 'I am here already a week' – неде́ля 'week')

раз в год once a year (**раз** 'once', 'one time')

(3) With **в** 'into' and **на** 'on to' to express motion to somewhere:

Мы едем в Москву. We are travelling to Moscow.

(4) With the prepositions **через** 'through', 'across', **за** 'for' (in return for)

через лес	through the forest
через улицу	across the street
Спасибо за письмо.	Thank you for the letter.

через 'through' is also used with time words to mean 'after the named period of time has elapsed':

Через неделю мы едем в Сибирь.	In a week's time we're going to Siberia.
---------------------------------------	------------------------------------------

6.9 'To Go on Foot': Идти

You already know **ехать** 'to go by transport' (a Type-1B verb – see Lesson 4). 'To go on foot' is the verb **идти**, an unusual verb as you can see from its ending **-ти**. The stem is **ид-**, and the endings are the same as those of **жить** 'to live':

я иду	мы идём
ты идёшь	вы идёте
он/она идёт	они идут

As mentioned in 6.8 (3) above, to describe motion *to* some destination, you use the same two prepositions **в** and **на** which you met in Lesson 4, but in this meaning of motion from place to place, you use them with the *accusative* instead of the prepositional. So **в Москву** (acc.) means 'to Moscow', while **в Москве** (prep.) means 'in Moscow'.

Я иду в центр.	I am going (on foot) to the centre.
Мэри идёт в гостиницу.	Mary is going to the hotel.
Вы идёте на работу?	Are you going to work?

EXERCISE 6/1

Put the possessives in the correct form:

1 (My) ____ сын. 2 (Our) ____ дочь. 3 (His) ____ мать. 4 (Your) ____ гостиница. 5 (Her) ____ муж.

EXERCISE 6/2

Where necessary, change the endings of the nouns:

- 1 Я люблю (музыка) ____.
- 2 Она любит (муж) ____?
- 3 Позовите, пожалуйста, (Любовь) ____ (Владимировна) ____.
- 4 Подождите (минута) ____.
- 5 Спасибо за (чай) ____.
- 6 Спасибо за (водка) ____.

6.10 Russian Names and How to be Polite (or Familiar)

FIRST NAMES FIRST

The first Russians you meet socially are likely to give you their names as **Натáша** 'Natasha', **Волóдя** 'Volodia', **Тáня** 'Tania' and so on, all ending in the sound [a]. These are short or 'intimate' forms of their 'official' first names. On her birth certificate **Натáша** is **Натáлья** (f), **Волóдя** is **Владíмир** (m), **Тáня** is **Татья́на** (f). Here are some of the commonest Russian first names:

	'Official'	'Intimate'
Females	Елéна	Лéна
	Натáлья (or -ия)	Натáша
	Татья́на	Тáня
	О́льга	О́ля
	Ма́рия	Ма́ша
	Ири́на	И́ра
	Светла́на	Све́та
	Га́лина	Га́ля

Males	Алекса́ндр	Са́ша
	Бори́с	Бо́ря
	Влади́мир	Воло́дя
	Ива́н	Ва́ня
	Михаи́л	Ми́ша
	Никола́й	Ко́ля
	Па́вел	Па́ша
	Серге́й	Серёжа

Strictly speaking, these ‘intimate’ forms are only to be used when you are on **ты** terms with your new acquaintance, but Russians (for example tour guides or street traders) will often introduce themselves to you with their intimate names because these forms are easier for foreigners.

6.11 Patronymics

However, in more formal circumstances a new Russian acquaintance will be introduced with his or her full first name *and middle name*, which is formed from the father’s official first name and is called a ‘patronymic’ (in Russian **отчество** from the word **оте́ц** ‘father’). Male patronymics end **-ович** or **-евич** (meaning ‘son of’), female ones end **-овна** or **-евна** (‘daughter of’). The ending **-ович/-овна** follows hard consonants (**Ива́н – Ива́нович/Ива́новна**); **-евич/-евна** is the corresponding ‘soft’ ending, replacing the **й** or **ь** of names such as **Иго́рь (Иго́ревич/Иго́ревна)** or **Андре́й (Андре́евич/Андре́евна)**. Note that if the name ends **-ий** (**Васи́лий**), the **и** is replaced by a soft sign (**Васи́льевич/Васи́льевна**).

So you may hear:

– **Познако́мьтесь, пожа́луйста, э́то Влади́мир Бори́сович.** ‘Let me introduce you (become acquainted), please, this is Vladimir Borisovich (‘son of Boris’).’

Ива́н Ива́нович Ivan Ivanovich (son of Ivan)

Бори́с Серге́евич Boris son of Sergei (**-евич** for names ending **ь** or **й**)

Все́волод Влади́мирович Vsevolod son of Vladimir

Ната́лья Ива́новна Natalia daughter of Ivan

Ма́рия Серге́евна Maria daughter of Sergei (**-евна** for names ending **ь** or **й**)

These long double names are in such common use between people who call each other **вы** that patronymics are usually shortened in speech, dropping the **-ов-** or **-ев-** (unless stressed). So **Сергеевич** is normally pronounced **Сергѣич**, **Ивановна** is pronounced **Иванна**. However, a patronymic such as **Петрович**, stressed on the **-ов-**, cannot be shortened in that way.

Russians do not expect you as a foreigner to have a patronymic, though there is nothing to stop you creating one – (**Рѣджианальдович/Джѡновна/Дѣрэнович/Джѡрджевна** or whatever). If you do not want to leave a blank against **ѡтчество** on Russian forms, you can put in your middle name(s), if you have any.

6.12 EXTRA: Exceptional Patronymics

A small number of male official first names (i.e. not intimate forms) end **-а** e.g. **Никѣта**. Such names are rare. They form patronymics as follows:

Ильѣ (Elias): **Ильѣч/Ильѣнична**

Кузьмѣ: **Кузьмѣч/Кузьмѣнична**

Лукѣ (Luke): **Лукѣч/Лукѣнична**

Никѣта: **Никѣтич/Никѣтична**

Фомѣ (Thomas): **Фомѣч/Фомѣнична**

6.13 EXTRA On Choice of Names

Russians are conservative when naming children, keeping to a relatively small number of old, safe names such as **Елѣна**, **Никѡлѣй**, **Владѣмир**, **Натѣльѣ**. You will probably find that all the Russian men you meet share about a dozen names, while the women have about two dozen. There was a fashion in the thirties for more 'international' names such as **Рѡберт**, **Эдуѣрд**, and immediately after the revolution for new, revolutionary names, but now people prefer to play safe. In the case of boys, parents always bear in mind that an 'unfortunate' choice of name (**Спѣтник** 'Sputnik', **Трѣктор** 'Tractor'), which seemed all right at the time, will be inflicted on the grandchildren too through the patronymic. Some relics of

the revolutionary names survive: **Вило́ра** (from the initial letters of **Влади́мир Ильи́ч Ле́нин организа́тор револю́ции** – ‘V.I.L. Organizer of the Revolution’); **Рикс** (**Рабо́чих и крестья́н сою́з** ‘Union of the Workers and Peasants’), **Рем** or **Рема** (**Револю́ция мирова́я** ‘World Revolution’) **Марле́н** (‘Marx and Lenin’), **Владле́н** (‘Vladimir Lenin’), **Нинель** ([nee-nyél’] a female name – **Ле́нин** backwards).

6.14 Surnames

Every Russian has a surname or family name (**фа́милія**), typically ending **-ов, -ев, -ёв, -ин** or **-ын** for men (**Бре́жнев, Горбачёв, Каре́нин, Солже́ницын**), and **-ова, -евв, -инв, -ынв** for women (**Бре́жнева, Горбачёва, Каре́нина**). The commonest Russian surnames are **Иванов/Иванова, Попов/Попова, Смирнов/Смирнова** (though in Russian jokes the equivalent of ‘Smith, Jones and Brown’ is **Иванов, Петро́в и Си́доров**). Some surnames, for example **Досто́евский**, are adjectives, so the feminine form ends **-ая** (**Досто́евская** – see 7.3).

Surnames with other endings, e.g. **Пастерна́к, Го́голь** (the writer Gogol’), **Шми́дт** (Schmidt), **Бра́ун** (Brown), **По́уп** (Pope) do not have feminine forms. As you might expect (5.10), they decline for males, but as *female* names are indeclinable: **Вы зна́ете Ри́чарда По́упа?** ‘Do you know Richard Pope (acc.)?’; **Вы зна́ете Ба́рбару По́уп?** ‘Do you know Barbara Pope?’

6.15 Etiquette

Acquaintances who call each other **вы** will normally use the first name and patronymic. So if **Ива́н Ива́нович Смирно́в** meets his acquaintance **Ири́на Петро́вна Попова́**, the conversation may begin:

И.И.: **Здра́вствуйте, Ири́на Петро́вна.**

И.П.: **Здра́вствуйте, Ива́н Ива́нович.**

Children use **вы** to adults and call their teachers by their **и́мя-о́тчество**. Adults reply with **ты**, and use the intimate form of the first name. So if little Tat’iana meets her friend’s mother Klara Aleksandrovna, the conversation may start:

Т.: Здравствуйте, Клара Александровна.

К.А.: Здравствуй, Таня.

Although you, as a foreigner, may not be expected to handle the long double names, your politeness will be appreciated if you make the effort. When you meet someone you are likely to have to deal with again, ask **Простите, как ваше имя и отчество?** 'Excuse me, what ('how') are your name and patronymic?' If you address **Иван Иванович Смирнов** as **Иван Иванович**, that is the equivalent of calling him Mr Smimov in English. Although every Russian has a surname, there are no generally used equivalents of Mr/Mrs/Miss/Ms.

When talking to or about foreigners, Russians usually use Russified versions of foreign titles: **мистер Смит**, **миссис/мисс Уолкер** for 'Mr Smith' and 'Mrs/Miss Walker', **мосье** for 'monsieur', **фрау** for German 'Frau', and so on.

6.16 Vocabulary (in Alphabetical Order)

ваш your (pol/pl. 6.2)

год [got] year

prep. **в году [vga-doo]** in a year

дедушка (m) grandfather

дочь (f) prep. **дочери (5.6)** daughter

его [ye-yó] his; its (6.2)

её [ye-yó] her (6.2)

жена wife

за + acc. for (in return for)

спасибо за + acc. thank you
for (sth)

завтра [záf-tra] tomorrow

идти [eet-te'e] to go (on foot)

я иду, ты идёшь

имя (neuter!) forename, first name

их (6.2)

любить to love, be fond of

я люблю,¹ ты любишь

магазин shop

минута minute

мой (6.2) my

муж [moosh] husband

музыка music

наш (6.2) our

неделя week

неплохо not bad, not badly

отец (acc отца) father

отчество [ó-chye-stva] patronymic

1. Every **говорить**-type (type 2) verb whose stem ends **б в м п о ф** (all labial [lip] consonants) has this extra **-л-** in the 'I' (**я**) form.

подождіте (подожди́ with ты) wait (imper ^l)	рабо́та work
пожива́ть to live, get along	на рабо́те at work
Как пожива́ет . . . ? How is . . . ?	на рабо́ту to work
поздравля́ю! congratulations! (= I congratulate)	сейча́с now, at the moment
познако́мьтесь meet (become acquainted) (imper ^l)	сын son
[ра-зна-ко́м'-tyes']	так so
позовіте (позови́ with ты) call (imperative form)	тво́й your (fam 6.2)
	уже́ [oo-zhé] already
	фами́лия surname
	час hour
	че́рез + acc. through; across; after (a period of time)

6.17 Dialogues (Translation in Key)

Ваді́м: Вы лю́бите му́зыку?

Е́ва: О́чень. Я люблю́ Гли́нку и Боро́дина.

Ваді́м: А Проко́фьева?

Е́ва: Не о́чень.

КМ: Здра́вствуйте, Миха́ил Петро́вич, как вы живёте?

МП: Непло́хо, Константи́н Миха́йлович. А вы?

КМ: То́же непло́хо.

МП: Куда́ вы идёте?

КМ: На рабо́ту. А вы?

МП: Я иду́ в магази́н. А как пожива́ет а́ша жена́, Ната́лья Бори́совна?

КМ: Хорошо́. За́втра она́ едет в Москвú. На́ша до́чь Ни́на живёт там уже́ го́д. Вы знаёте её му́жа Андре́я?

МП: Да, я его́ знаю́.

КМ: А их сы́на зоа́ут Ми́ша.

МП: Сы́на?! Так вы уже́ де́душка, Константи́н Миха́йлович. Поздравля́ю вас!

EXERCISE 6/3

Using **позовите** 'call' and the accusative form of the name, call the following to the telephone:

- 1 Call **Ива́н**, please (= May I speak to Ivan, please?).
- 2 Call **И́горь Петро́вич**.
- 3 Please call **Ната́ша**.
- 4 Please call **Ната́лья Алекса́ндровна**.

EXERCISE 6/4

Say in Russian:

- 1 Good morning, Ivan Petrovich.
- 2 Where is our hotel?
- 3 Thank you for the wine.
- 4 Please wait a minute.
- 5 Is that your (pol) wife?

EXERCISE 6/5

What are the nominative forms of the names of the five people mentioned in these two dialogues?

А: Позовите, пожа́луйста, Миха́ила Серге́евича и Людми́лу Андре́евну.

Б: Сейча́с.

А: Вы лю́бите Ма́рка Тве́на?

Б: Нет. Я люблю́ Сэ́линджера и А́гату Кристи́.

УРОК НОМЕР СЕМЬ

DESCRIBING THINGS:
ADJECTIVES

7.1 Phrases with Adjectives

Большой театр	Bolshoi (Big) Theatre
русский язык	Russian language
Добрый день	Good day
Тверская улица	Tver' Street (Moscow's main street)
Доброе утро	Good morning
в Большом театре	in the Bolshoi Theatre
на Красной площади	in (on) Red Square

Pronunciation note: the **й** in the endings **-ый** and **-ий** is inaudible, so there's no need to make an effort to pronounce it.

7.2 Adjectives

An adjective is a word such as 'good', 'interesting', 'Soviet' which can describe a noun, that is, any word which fits in the gap in a sentence such as 'It's a _____ thing'. In Russian, adjectives have endings which must agree with the noun, that is, if the noun is neuter (**утро** 'morning'), then the adjective must have a neuter ending too (the ending **-ое** on **доброе** in **Доброе утро** 'Good morning').

If you look in a dictionary, you will find adjectives in their masculine nominative' form. There are three possible masculine endings: **-ый** (the commonest), **-ий** and **-ой**. These endings are all related: **-ый** is the

commonest one, **-ий** is the ending if the last consonant of the adjective is soft (7.5) or one of the spelling rule consonants (8.3), and **-ой** replaces **-ый** and **-ий** if the adjective is stressed on the ending.

Three standard examples are:

но́вый	new
ру́сский	Russian
второ́й	second

Russian adjectives are much simpler than nouns. First, once you know the basic endings, you find that there are really no exceptions. Second, once you have learnt the stress on the masculine form, the stress is on the same syllable in all other forms of the adjective.

7.3 Feminine Adjective Ending: -ая

Here are the feminine forms of our three typical adjectives:

но́вая	но́вая у́лица	new street
ру́сская	ру́сская га́зета	Russian newspaper
второ́я	второ́я две́рь	the second door

7.4 Neuter Adjectives: -ое

но́вое	но́вое и́мя	new name
ру́сское	ру́сское и́мя	Russian name
второ́е	второ́е упра́жнение	second exercise

EXERCISE 7/1

Put on the required endings:

1 За́падн(ый)____ Сиби́рь (f) Western Siberia. 2 Ру́сск(ий)____ ча́й
Russian tea. 3 Но́в(ый)____ гості́ница new hotel. 4 Кра́сн(ый)____
пло́щадь Red Square. 5 Большо́(ой)____ кварта́ра large flat.

6 **Ма́леньк(ий)** ____ **окно́** small window. 7 **Пу́шкинск(ий)** ____ **пло́щадь** Pushkin Square. 8 **Брита́нск(ий)** ____ **посо́льство** The British Embassy.

7.5 Soft Adjectives (-ний)

There are a few 'soft' adjectives ending **-ний**. These have **-ий** where **но́вый** has **-ый**, **-яя** where **но́вый** has **-ая**, **-ее** where **но́вый** has **-ое**. Most 'soft' adjectives have a time meaning, e.g. the parts of the day and the seasons. Here is a list of the commonest:

m		f	n
после́дний	last	после́дняя	после́днее
у́тренний	morning	у́тренняя	у́треннее
вече́рный	evening	вече́рная	вече́рное
весе́нный	spring	весе́нная	весе́нное
зи́мний	winter	зи́мняя	зи́мнее
ле́тний	summer	ле́тняя	ле́тнее
осе́нный	autumn	осе́нная	осе́нное
вече́рная газе́та	evening newspaper		
весе́нный де́нь	spring day		
зи́мнее пвлю́то	winter overcoat		
ле́тняя но́чь	summer night		
осе́нняя погóда	autumn weather		

For **хоро́ший** 'good' see 8.10.

7.6 An Exception: the Трети́й ('Third') Type

The only important exception is **трети́й** 'third', whose endings do not fit in any of our categories above. This adjective has the ending **-ья** in the feminine and **-ье** in the neuter:

трети́й де́нь	third day
трети́я но́чь	third night
трети́е у́тро	third morning

7.7 EXTRA: More Examples of the **третий** Type

The other (rare) adjectives of the **третий** type are nearly all derived from the names of living things, particularly animals, e.g. **собачий** 'dog's' (**собачья жизнь** 'dog's life'), **кошачий** 'cat's' (**кошачья шерсть** 'cat fur'). One to note is **божий** from **бог** 'god' (**божья милость** 'God's mercy').

EXERCISE 7/2

Put on the required endings:

- 1 **Последн_____ минута** The last minute. 2 **Зимн_____ утро** Winter morning.
3 **Трет_____ урок** The third lesson. 4 **Трет_____ улица** The third street.

7.8 **Какой** 'What (kind of) . . .?'

If you want to ask what something is like, use the adjective **какой** (same endings as **второй**):

Какая это машина?

What kind of car is it?

Какая погода в Москве?

What's the weather like in Moscow?

Какое это вино?

What wine is this?

7.9 'This' and 'That': **Этот** and **Тот**

When used in noun phrases ('this house', 'that woman'), 'this' and 'that' are translated by **этот**, which agrees⁴ with its noun like this:

m

этот дом

this house

f

эта книга

this book

n

это письмо

this letter

Этот дом старый.

This house is old.

Эта книга моя.

This book is mine.

If you wish to contrast 'this' (i.e. near me) with 'that' (i.e. not near me), you can translate 'that' with the word **тот**, which has the same endings as **этот**:

тот дом	та книга	то письмо
that house	that book	that letter

Эта книга моя, а та книга ваша. This book is mine and that one is yours.

7.10 EXTRA: Эта книга моя versus Это книга

Note the difference between **этот/эта** in sentences such as 'This book is mine' **Эта книга моя** and indeclinable **это** in sentences such as 'This is my book' **Это моя книга** (Lesson 3). In **Эта книга моя**, 'this' and 'book' are part of the same noun phrase and therefore agree. In **Это моя книга** 'This is my book', **это** and **книга** belong to different parts of the sentence. Note also that because **это**, the neuter form of **этот**, looks and sounds the same as indeclinable **это**, **Это письмо** has two meanings: it means both 'This letter' and 'This is a letter'.

7.11 Prepositional Case of Adjectives

If the noun is in the prepositional case, the adjective must agree¹, i.e. be in the same case as the noun. The endings are:

m and n (always the same): **-ом** for the **новый/русский/другой** types
-ем for soft adjectives (with **-ний**) and
 adjectives like **хороший** 'good' (see 8.10)

в новом городе/кафе	in a new town/café
в русском городе/кафе	in a Russian town/café
в другом городе/кафе	in another town/café
в зимнем городе/пальто	in a wintry town/winter overcoat
третий 'third' has -ым	
в третьем доме/письме	in the third house/letter

The f equivalent of **-ом** is **-ой**; the f equivalent of **-ем** is **-ей**:

в нóвой кнѳге	in a new book
в рúсской кнѳге	in a Russian book
в другóй кнѳге	in another book
в зѳмней шáпке	in a winter hat
в трѳтьей кнѳге	in the third book

7.12 Accusative of Adjectives

Masculine (m) and neuter (n)

If the noun doesn't change, the adjective doesn't change:

Рúсский язык (m nom.)	красѳвый.	Russian is beautiful.
Я знáю рúсский язык (m acc.)		I know Russian.
Это нáше нóвое метрó (n nom.)		This is our new metro.
Я люблю нáше нóвое метрó (n acc.)		I love our new metro.

With *masculine animate* nouns (people and animals), adjectives of the **нóвый/рúсский/вторóй** types end **-oro** (note that **r** in this ending is pronounced [v]):

Вы знáете нóвого рúсского сосѳда?	Do you know the new Russian neighbour?
Онá любит вторóго мúжа?	Does she love her second husband?

Adjectives of the **послѳдний** and **трѳтий** types have **-ero** (**r** again pronounced [v]):

Мы знáем послѳдного царя.	We know the last tsar.
Вы знáете еѳ трѳтьего мúжа?	Do you know her third husband?

This alternation of **o** and **e** in the endings **-oro** and **-ero** is part of a pattern in adjective endings. Compare the endings **-ом** and **-ем** of the prepositions in 7.11 above.

Femínlne (f)

-ая becomes -ую
-яя becomes -уюю
трѳтья becomes трѳтью

nom.: **холо́дная зѝмняя погóда** cold winter weather

Вы любите холо́дную зѝмнюю погóду? Do you like cold winter weather?

7.13 Accusative of мо́й, тво́й, наш, ваш, э́тот, то́т

m inanimate and n: same as nominative

Вы зна́ете мо́й/наш/то́т го́род? Do you know my/our/that town?

Он́ лю́бит на́ше/э́то ви́но. He loves our/this wine.

m animate

Вы зна́ете моего́/на́шего дру́га? Do you know my/our friend?

Она́ лю́бит э́того/ She loves this/that Englishman.

того́ англича́нина.

f
Вы зна́ете мою́/на́шу до́чь? Do you know my/our daughter?
Я зна́ю э́ту/ту же́нщину. I know this/that woman.

7.14 Prepositional of Possessives (мо́й etc.), э́тот and то́т

m and n

в мо́ём/тво́ём до́ме/письме́ in my/your house/letter

(note the dots)

в на́шем/ва́шем до́ме/письме́ in our/your house/letter

в э́том/то́м до́ме/письме́ in this/that house/letter

f
в мо́ей/тво́ей кнѝге in my/your book

в на́шей/ва́шей кнѝге in our/your book

в э́той/то́й кнѝге in this/that book

7.15 Example Phrases

Э́та кнѝга на ру́сском язы́ке. This book is in Russian (Russians say 'on' a language, not 'in').

на <u>Красной</u> площади	on Red Square
в <u>Большом</u> театре	at the Bolshoi Theatre
в <u>третьей</u> квартире	in flat number three (the third flat)
в <u>вечерней</u> газете	in the evening paper
в <u>летнем</u> кафе	in the summer café (street café)

7.16 Adverbs

Adverbs¹ are words which can fill the gap in a sentence such as 'She speaks Russian _____', e.g. quickly, well, often, impressively. English adverbs are often formed from adjectives by adding -ly (nicely, cleverly, coldly etc.). The commonest adverb ending in Russian is -о, replacing the -ый/-ий/-ой adjective ending. Adverbs are always indeclinable¹. Examples:

красивый beautiful	красиво beautifully
интересный interesting	интересно interestingly
холодный cold	холодно coldly (NB stress)
хороший good (see Lesson 8.10)	хорошо well (NB stress)
Она говорит хорошо.	She speaks well.

7.17 Vocabulary (with Pronunciation Check)

американский American (adj) [a-myé-ree-kán-skee]	зимний [ze´em-nee] winter
большой [bal´-shóy] large	знаменитый [zna-myé-ne´e-tí] famous
британский [bree-tán-skee] British	интересный [een-tye-ryé-sní] interesting
ванная (f adj) [vá-nna-ya] bathroom	какой [ka-kóy] what kind of
вечерний [vye-chyé-nee] evening (adj)	квартира [kvar-te´e-ra] flat, apartment
второй [fta-róy] second	книга [kne´e-ga] book
главный [gláv-ní] main	красивый [kra-se´e-ví] beautiful, attractive
город [gó-rat] town, city	красный [krá-sní] red
добрый [dó-brí] good, kind	Кремль (m) [kryemí] the Kremlin (fortress)
дома [dó-ma] at home	
есть [yest´] is/are (8.9)	
западный [zá-pad-ní] western	

ку́хня [ko'oh-pya] kitchen
в or **на ку́хне** in the kitchen
ле́тний [lyét-nee] summer
ма́ленький [má-lyen'-kee] small
мо́ст [most] bridge
 prep. **на мо́стý** [na-ma-sto'ó]
 on a bridge
но́вый [nó-vi] new
пальто́ (n indeclinable) [pal'-tó]
 overcoat
пе́рвый [pyér-vi] first
план [plan] plan, street map
пого́да [pa-gó-da] weather
пока́зывать (+acc.) [pa-ká-zl-vat']
 to show (something)
я пока́зываю, ты
пока́зываешь
послед́ний [pa-slyéd-nee] last
посо́льство [pa-sól'-stva] embassy
река́ acc. **ре́ку** [rye-ká ryé-koo]
 river

ру́сский [ro'ó-skee] Russian
рядом [ryá-dam] nearby, alongside
сего́дня [NB: sye-vód-pya] today
спа́льня [spál'-nya] bedroom
ста́нция [stán-tsi-ya] station
 (on metro or in country)
на ста́нции [na-stán-tsi-ee] at
 a station
ста́рый [stá-ri] old
та́кже [tág-zhe] also, in addition
теа́тр [tye-átr] theatre
те́плый [tyó-pli] warm
то́т [tot] that (7.9)
тре́тий [tryé-tee] third (7.6)
холо́дный [ha-lód-ni] cold
шко́ла [shkó-la] school
эта́ж [e-tásh] floor, storey
на эта́же [na-e-ta-zhé] on
 a floor
э́тот [é-tat] this (7.9)

7.18 Тёксты Texts (Translations in Key)

- A:** Москва – большо́й го́род. В Москве́ краси́вая река́,
 знаменитый университет. Вы уже́ знаёте Кра́сную пло́щадь,
 Большо́й теа́тр, Тверску́ю у́лицу.
B: Зна́ю. Тверска́я у́лица – э́то гла́вная у́лица.
A: (Пока́зывает на пла́не) Вот Тверска́я, вот Но́вый Арба́т, а вот
 ста́рый Арба́т, оче́нь ста́рая у́лица. Э́то гости́ница «Росси́я»,
 оче́нь больша́я гости́ница. Здесь Кремль, рядом Большо́й
 Ка́менный[†] мо́ст, а э́то бритáнское посо́льство, на
 на́бережной[†]. Вот амери́канское посо́льство, а во́т
 кана́дское[†].

А: Дóброе ўтро.

Б: Дóбрый день.

А: Почему вы в зímнем пальтó? Пóгóда сего́дня тёплая.

Б: Э́то не зímнее пальтó, а лётнее.

*

Мы живём в Москвё. Мы – э́то я, Па́вел Па́влович Петро́а, моя́ жена́ Светла́на Алекса́ндрoвaнa и на́ша до́чь Еле́на. В шко́ле её зoау́т Ле́на, а до́ма мы её зoае́м Лeну́ша. Моя́ мать, Зина́ида Егóровна, то́же живёт в Москвё. Она́ живёт в ста́ром до́ме в це́нтре, а мы живём в но́вой кварти́ре в но́вом до́ме на ю́го-за́паде[†]. Наш до́м на проспéкте Верна́дского. Вы зна́ете ста́нцию «Ю́го-за́падная»[†]? Мы живём на трéтьем эта́же. В на́шей каарты́ре есть прихóжая[†], большáя ко́мната, спáльня. Есть та́кже ма́ленькая кúхня, ва́нная и туалéт.

[†] Extra Vocabulary for Texts

ка́менный [ká-mye-ni] stone (adj)

кана́дский [ka-nát-skee] Canadian

на́бережная (f adj) embankment

[ná-bye-ryezh-na-ya]

прихóжая (f adj) [pree-hó-zha-ya]

entrance hall

ю́го-за́пад [yo'ó-ga-zá-pat] the south-west

на ю́го-за́паде in the south-west

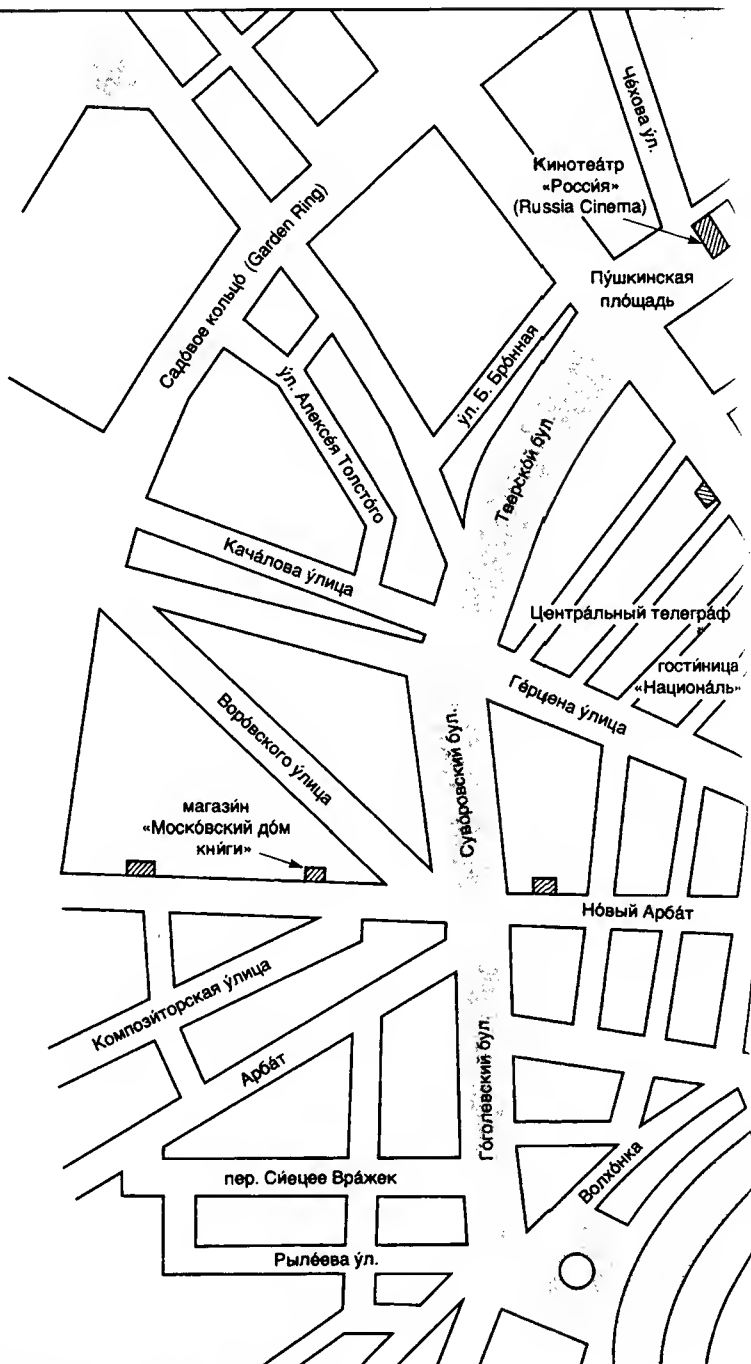
«Ю́го-за́падная» (f adj) 'South Western' (metro station)

[yo'ó-ga-zá-pad-na-ya]

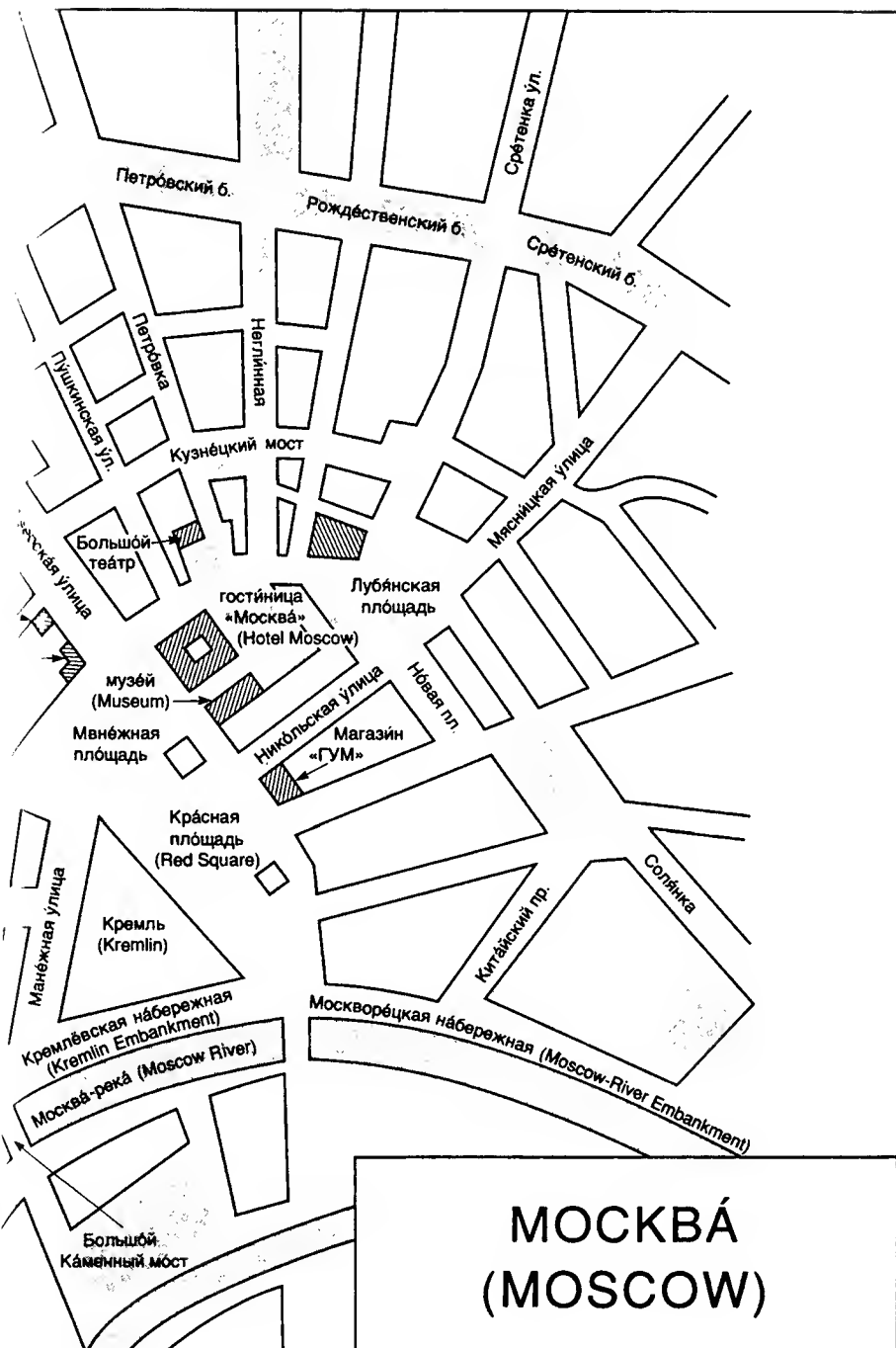
EXERCISE 7/3

Put on the required endings and translate:

1 Он живёт в За́падн____ Сибíр____. 2 Вы зна́ете но́в____ гостíниц____? 3 Онí ид____ на Кра́сн____ пло́щадь. 4 Она́ а зímн____ пальтó. 5 Вы зна́ете мо____ втор____ жен____? 6 В эт____ магази́н____ рабóтает мо____ до́чь. 7 Она́ показываает но́а____ зímн____ пальтó. 8 – Как____ сего́дня погóда? – Тёпл____.



План центральной части города (Map of the city centre)



EXERCISE 7/4

Say in Russian:

- 1 Where is Red Square?
- 2 She is in (on) Red Square.
- 3 We're going to Red Square.
- 4 Is this book yours?

COMPREHENSION EXERCISE 7/5

- 1 What is the most direct route from GUM to Miasnitskaia Street?
- 2 On which square does the Natsional' Hotel stand?
- 3 Tell an English visitor who knows enough Russian to read the street names how to get from Great Stone Bridge to Pushkin Square.

УРОК НОМЕР ВОСЕМЬ

PLURALS; SPELLING RULES; BUYING THINGS

8.1 Key Phrases

Где наши места?	Where are our seats (places)?
Дайте, пожалуйста, апельсины.	Give (me) (some) oranges, please.
Где мои друзья?	Where are my friends?
Есть американские газеты?	Are there (any) American newspapers?
Пирожки, пожалуйста.	(Some) pies, please.
Есть блины?	Are there pancakes?
Вот деньги.	Here is the money.

8.2 Nominative Plural of Masculine and Feminine Nouns

All the phrases in 8.1 contain nouns in the form of the nominative plural ('seats', 'oranges', 'friends' etc.). To make nouns plural, the basic ending for both masculine and feminine nouns is **-ы**. Masculine nouns add **-ы**, feminine nouns replace their **-а** with **-ы**. So:

блин 'pancake' becomes **блины** 'pancakes'
газета 'newspaper' becomes **газеты** 'newspapers'

The ending **-ы** has the variant **-и**, depending on the last consonant of the noun. If the masculine noun ends with a soft sign (**ь**) or **й**, then the plural ending replaces the soft sign or **й** with **-и**. If the feminine noun ends **ь** or **я**, then the ending replacing the **ь** or **я** is also **и**:

дверь door
неделя week

двери doors
недели weeks

8.3 Spelling Rule 1

In addition, you have to know the so-called 'spelling rules', which affect the spelling of endings right through the grammar. The first spelling rule, which we need to form plurals correctly, is as follows:

After the following seven letters, where you would expect **-ы**, for example in the plural, you always find **-и** instead.

г	}	these three letters are all pronounced in the same place, at the back of the mouth
к		
х		
ж	}	these are two of the three consonants which are always hard (see 2.7)
ш		
ч	}	these are the two consonants which are always soft (2.6).
щ		

This rule has no particular logic to it. It is simply a result of sound and spelling changes in the history of Russian. But it is worth learning, since you will need it frequently.

Because of this rule, the plural of **язык** 'language' is **языки́** (not **языкы**), the plural of **кни́га** 'book' is **кни́ги** 'books' (not **книгы**). (This rule also explains why the ending of the adjectives **ру́сский** 'Russian' and **хоро́ший** 'good' is **-ий** and not **-ый** as in **но́вый** 'new' – see 7.2.)

8.4 Nominative Plural of Neuter Nouns

Replace the ending **-о** with **-а** and (usually) change the place of the stress. Nouns ending **-е** replace the ending **-е** with **-я**.

ме́сто 'place'	ме́ста 'places'
окно́ 'window'	о́кна 'windows'
вино́ 'wine'	ви́на 'wines'
упражне́ние 'exercise'	упражне́ния 'exercises'

8.5 Plural Exceptions (Nouns We've Met So Far)

англича́нин	Englishman	англича́не	Englishmen
до́м	house	дома́	houses
бра́т	brother	бра́тья	brothers
го́род	town	города́	towns
до́чь	daughter	до́чери	daughters (that extra -ер-)
друг	friend	друзья́	friends
и́мя	name	имена́	names
ма́ть	mother	ма́тери	mothers (extra -ер-)
му́ж	husband	му́жья	husbands
сы́н	son	сыно́вья	sons
я́блоко	apple	я́блоки	apples

These are unpredictable. The biggest category of exceptions is short masculine nouns ending in a consonant and stressed on the stem in the singular, many of which end in **-а́** in the plural. **До́м** 'house' **дома́** 'houses' is a good example. Many names of professions and jobs also end **-а́**, for example **профе́ссор** 'professor' **профессора́** 'professors', **дире́ктор** 'director' **директора́** 'directors'; in this type of case, which is getting more widespread, the stress of the singular is not a factor. You will meet variants. **Инжене́р** 'engineer' in dictionaries has the plural **инжене́ры**, but many engineers call themselves **инжене́ра́**. Irregular plural forms will be shown in the vocabularies.

8.6 Mobile' or 'Fill' Vowels: **от(е)ц** pl. **отцы́**

Some masculine nouns which end consonant + **е** (or **о**) + consonant, e.g. **оте́ц** 'father', drop the **е** or **о** whenever an ending is added. So the plural of **оте́ц** is not **оте́цы** but **отцы́**. These disappearing vowels are called 'mobile' or 'fill' vowels and they are shown in parentheses in the vocabularies like this: **от(е)ц**

Other examples:

америка́н(е)ц	American	pl. америка́нцы
продав(е)ц	sales assistant	pl. продавцы́
пирож(о)к	pie	pl. пирожки́

д(е)нь (m)	day	pl. дни
ры́н(о)к	market	на ры́нке (prep.) at the market

The ending **-ец**, common with names of nationalities, nearly always has a mobile **е**, e.g. **япо́н(е)ц** 'Japanese' pl. **япо́нцы**.

The endings **-ёец** [yé-yets], **-áец**, **-óец**, e.g. in **европé(е)ц** 'a European', also have a mobile **е**, but when the **е** drops out it leaves the consonantal [y] sound in the form of the letter **й**. So the plural of **европé(е)ц** 'European' is **европéйцы**.

Other examples:

кита́(е)ц Chinese	pl. кита́йцы
валли́(е)ц Welshman	pl. валли́йцы

8.7 Nominative Plural of Adjectives

All adjectives in the nom. plural end **-ые** (or **-ие** for soft adjectives and those whose stem ends with one of the seven 'spelling rule' letters **г, к, х, ж, ч, ш, щ** – see 8.3 above).

но́вые кни́ги	new books
ста́рые дру́зья	old friends
больши́е де́ньги	big money (a lot of money)
последни́е дни	last days
ру́сские блины́	Russian pancakes

8.8 Nominative Plurals of Possessives and Demonstratives

мо́й/мо́я/моё	мо́й [ma-e'ye]	my
тво́й/тво́я/твоё	тво́й [tva-e'ye]	your (fam)
наш/на́ша/на́ше	на́ши [ná-shi]	our
ваш/ва́ша/ва́ше	ва́ши [vá-shi]	your (pol/pl.)
э́тот/э́та/э́то	э́ти [é-tee]	these
то́т/та/то́	те́ [tye]	those

Его́, её and **их** are indeclinable, so do not change in the plural.

Examples:

мой друзья	my friends
наши деньги	our money
эти яблоки	these apples
его слова	his/its words

EXERCISE 8/1

Make the nouns plural and translate:

Regular examples: 1 **улица**. 2 **троллейбус**. 3 **университет**.
 4 **школа**. 5 **музей**. 6 **продав(ё)ц**. 7 **письмо**. 8 **площадь**. 9 **минута**.
 10 **неделя**. 11 **фамилия**. Spelling-rule examples: 12 **книга**. 13 **язык**.
 14 **пирож(о)к**. Irregular examples: 15 **ночь**. 16 **дом**. 17 **англичанин**.
 18 **лес**. 19 **такси**. 20 **сын**. 21 **имя**. 22 **яблоко**. 23 **друг**.

EXERCISE 8/2

Make the adjectives and possessives nominative plural and translate:

1 **русская книга**. 2 **этот язык**. 3 **летний день**. 4 **наш сын**. 5 **старый город**.
 6 **мой друг**. 7 **большой магазин**. 8 **тот год**. 9 **ваше место**.
 10 **это упражнение**.

The nominative plural forms you met above are also the endings of the accusative plural *except* for all phrases involving *animate* nouns.

Дайте эти яблоки, пожалуйста. Please give (me) these apples.

Я люблю русские блины. I love Russian pancakes.

Animate accusatives, e.g. 'I love Russian girls', are in Lesson 10.

8.9 Есть 'is', 'are'

If you want to ask if something is available, use **есть**, with the rise-fall intonation you met in 5.3:

Чай есть? or Есть чай?	Is there tea?
Блины есть? or Есть блины?	Are there pancakes?
Кофе есть?	Is there coffee?
Есть.	There is.
Пирожки есть?	Are there pies?
Пирожки есть.	There are pies. (Pies are available.)

Although Russian does not normally require an equivalent of 'am', 'is', 'are' (**Он русский** 'He (is) Russian'), **есть** is used for all forms of the present tense of 'to be' when 'to be' means 'to exist' or 'to be present'.

Бог есть.	God is. (God exists.)
Чай есть.	There is tea.

8.10 Spelling Rule 2

Spelling Rule 1 (8.3) concerns the occurrence of **и** where you would otherwise expect **ы**. So the normal nominative adjective ending is **-ый** (**новый** 'new'), but 'Russian' is **русский** and 'good' is **хороший**. Rule 2 accounts for the occurrence of **е** where you would expect **о**. It affects **хороший** and all adjectives ending **-жий, -ший, -чий, -щий**, e.g. **свежий** 'fresh', **горячий** 'hot', **следующий** 'next'.

After **ж, ч, ш, щ** and **ц** (the last four of the letters in Rule 1 plus **ц**), you find **е** where adjectives like **новый** have **о**. So the nominative neuter ending of **хороший** is **хорошее** (not **-ое**), and the prepositional endings are **-ем** and **-ей** (7.11), not **-ом** and **-ой**.

хорошее русское вино	good Russian wine
свежее яйцо	a fresh egg
в горячей воде	in hot water
в хорошем русском ресторане	in a good Russian restaurant

This rule also explains why **наш** 'our' and **ваш** 'your' never have **о** after the **ш**:

в нашем новом доме	in our new house
---------------------------	------------------

Rule 2 also applies to **ц**, as we shall see when we meet the rule again in grammatical endings involving nouns (16.2). There are almost no

adjectives ending **-цый**, but should you ever meet **ку́ций** 'tailless' or **краснолицый** 'red-faced', the neuter forms will be **ку́щее** and **краснолицее**.

Note. Rule 2 does *not* apply to stressed **ó**, so **большо́й** 'big' has **о**, not **е**, after **ш**. However, **большо́й** is unique. There are no other adjectives ending **-шóй**, and none ending **-жóй**, **-чóй**, **-щóй** or **-цóй**.

8.11 Vocabulary

апельси́н orange

бе́лый white

блин pancake

pl. **блины́**

бу́тербро́д [**boo-tyer-brót**] open sandwich

вкусный [**fko'ó-sni**] tasty

вода́ acc. **во́ду** water

всегда́ [**fsyeg-dá**] always

горячий hot

да́йте give (imperative')

де́лать to do; to make

я **де́лаю**, ты **де́лаешь**

де́ньги (pl.) [**dyén'-gee**] money

дорого́й dear, expensive

друг [**drook**] friend

pl. **друзья́**

е́сли if

есть [**yest'**] (there) is, (there) are

карто́фель (m) (no plural)

potatoes

кефи́р fermented milk drink

кило́ (n indeclinable) kilo(gram)

килогра́мм kilogram

колбаса́ salami

ма́сло butter, oil

ме́сто pl. **ме́ста** place, seat

молоко́ milk

моло́чный milk, dairy (adj)

мя́со meat

отде́л [**ad-dyéi**] section (of a shop)

пирож(о)к [**pée-ra-zhók**] pie

плохо́й bad

покупа́ть to buy

я **покупа́ю**, ты **покупа́ешь**

продава́ть to sell (**знать** -type, stem **прода-**, stressed on the end – 4.7)

я **продаю́**, ты **продаёшь**

продав(е)ц sales assistant

проду́кты (m pl.) groceries, food

ры́н(о)к market

на **ры́нке** in/at the market

са́хар sugar

све́жий (8.10) [**svyé-zhi**] fresh

сле́дующий (8.10) following, next

сло́во word

сыр cheese

то́лько only

фрукт a piece of fruit

хлеб bread

хоро́ший (8.10) [**ha-ró-shi**] good

чёрный black

яблоко apple
pl. **яблоки**

яйцо [yee-tsó] egg
pl. **яйца** [yáy-tsa]

8.12 Dialogues (Translation in Key)

1 Продúкты

- Мэри:** Какие продúкты рúсские покупают в магази́не?
- Воло́дя:** В магази́не мы покупа́ем колбасу́, сыр, молоко́, яйца, ма́сло, карто́фель, са́хар. И хлеб, конечно́, чёрный и бе́лый. Рúсский хлеб о́чень акусный, асегда́ са́жий. Мы о́чень любим де́лать бутербро́ды.
- Мэри:** А фрúкты?
- Воло́дя:** Фрúкты мы покупа́ем на ры́нке. О́ни доро́гие, но са́жие. Мы покупа́ем яблоки и апельси́ны, е́сли есть.
- Мэри:** Где вы покупа́ете мя́со?
- Воло́дя:** В магази́не мя́со плохóе. Хоро́шее, све́жее мя́со есть то́лько на ры́нке.

2 Фрúкты

- А́нна:** Где прода́ют[†] апельси́ны?
- Бори́с:** То́лько на ры́нке.
- А́нна:** А яблоки?
- Бори́с:** Ябло́ки есть в магази́не, но о́ни плохи́е.

[†] Where do they sell oranges?/Where does one sell oranges?/Where are oranges sold? If you use the third person plural (the 'they' form) of the verb without **о́ни**, the meaning becomes impersonal. **Говора́т, что́ рúсский хлеб всегда́ све́жий** 'It is said that Russian bread is always fresh'.

3 На ры́нке

- А:** Э́ти пиро́жки ва́ши?
- Б:** Мой.
- А:** О́ни све́жие?

Б: Све́жие, о́чень хоро́шие.

А: Да́йте, пожа́луйста, килогра́мм.

4 В магази́не

Мэри: Скажи́те, пожа́луйста, в како́м отде́ле продаю́т кефи́р?

Продаве́ц: В моло́чном.

Мэри: А яи́ца?

Продаве́ц: То́же в моло́чном.

Мэри: Спаси́бо.

EXERCISE 8/3

Say in Russian:

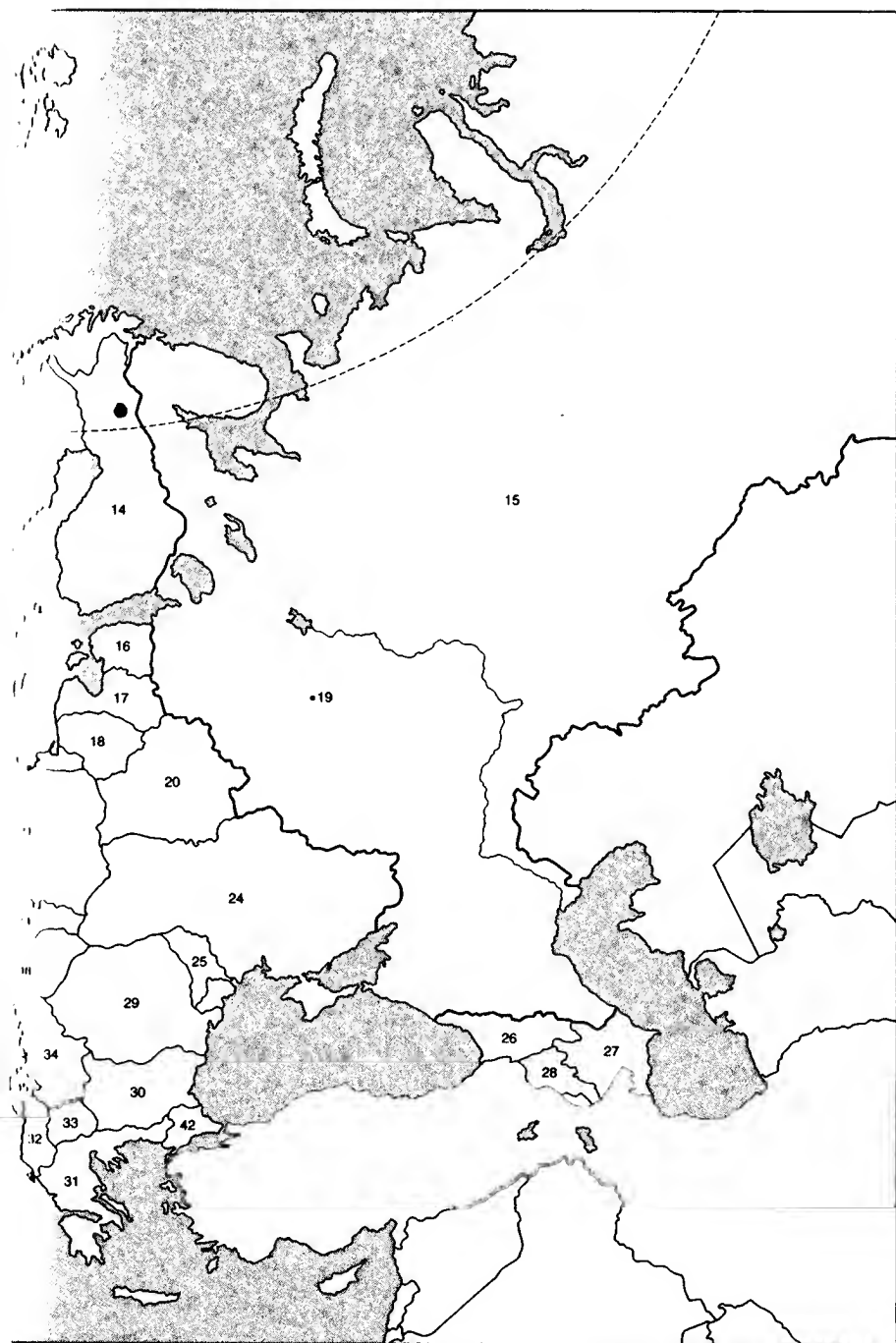
1 Is there (any) coffee? 2 Are there (any) fresh sandwiches? 3 Where are your friends? 4 I love Russian pancakes. 5 Black bread, please. 6 Give (me) these oranges, please.

COMPREHENSION EXERCISE 8/4

Here is a list of fifteen of the peoples of Europe. Guess who is who and see if you can work out the masculine singular form of each nationality, bearing in mind the example **америкáн(е)ц/америкáнцы** in the section on mobile vowels (8.6 above). The capital city of each nationality is given in brackets.

В Евро́пе живу́т белорúсы (Минск), валлийцы (Ка́рдифф), вéнгры (Будапéшт), ирла́ндцы (Ду́блин), испáнцы (Мадрíд), латы́ши (Рíга), литóвцы (Вильню́с), нéмцы (Берли́н), поля́ки (Варша́ва), францу́зы (Пари́ж), ру́сские (Москвá), украинцы (Кíев), швéды (Стокго́льм), шотла́ндцы (Эдинбу́рг), эсто́нцы (Та́ллинн).





УРОК НОМЕР ДЕВЯТЬ

NUMBERS; THE GENITIVE CASE

9.1 Key Expressions

Ско́лько это сто́ит?	How much does this cost?
о́дин рубль	one rouble
два рубля́	two roubles
четы́ре рубля́	four roubles
пять рубле́й	five roubles
С вас де́сять до́лларов.	You owe ten dollars.
о́дна копе́йка	one kopeck
две копе́йки	two kopecks
пять копе́ек	five kopecks
пять часо́в	five hours
часо́в пять	about five hours
не́сколько часо́в	several hours
кварті́ра Ната́ши	Natasha's flat
до свидáния	goodbye (= until meeting)
нет вина́	there is no wine

9.2 Numbers

- 1 **о́дин (m)/о́дна (f) о́дно (n)**
- 2 **два (m and n)/две (f)**
- 3 **три**

четы́ре
 пять
 шесть
 семь
 во́семь
 де́вять
 де́сять
 о́динна́дцать [a-de'e-na-tsat']
 двена́дцать [dvyé-ná-tsat']
 трина́дцать [tree-ná-tsat']
 четы́рнадцать [chye-tír-na-tsat']
 пята́дцать [peet-ná-tsat']
 шестна́дцать [shes-ná-tsat']
 семна́дцать [syem-ná-tsat']
 восемна́дцать [va-syem-ná-tsat']
 девятна́дцать [dye-veet-ná-tsat']
 два́дцать [dvá-tsat']
 два́дцать о́дин (m)/два́дцать о́дна́ (f)/два́дцать о́дно́ (n)
 два́дцать два (m and n)/два́дцать две (f)
 два́дцать три
 три́дцать [tre'e-tsat']
 со́рок
 пята́деся́т [pee-dye-syát]
 шеста́деся́т [shez-dye-syát]
 се́мьдеся́т
 во́семьдеся́т
 девяно́сто
 сто́
 сто́ о́дин (m)/сто́ о́дна́ (f)/сто́ о́дно́ (n)
 сто́ два́дцать пята́
 двести́
 три́ста
 четы́реста́
 пята́дсо́т [peet-sót]
 шеста́дсо́т [shes-sót]
 се́мьсо́т
 во́семьсо́т
 девятсо́т [dye-veet-sót]

1000	ты́сяча [tí-sya-cha] or (faster) [tí-shsha]
1357	ты́сяча тры́ста пятьдеся́т семь
2000	две ты́сячи
5000	пять ты́сяч

To help you spell: Notice that no Russian one-word number has more than one soft sign (e.g. 50 **пятьдеся́т** – no soft sign at the end). In numbers below 40, the soft sign is at the end (e.g. 10 **деся́тъ**). In words above 40, the soft sign is in the middle.

9.3 'Five (of) roubles': Numbers are Used with the Genitive Case

The genitive case, whose basic meaning is 'of' as in 'the name *of* the girl', is in Russian used with numbers and other quantity words. That is, Russians say 'five of books', 'ten of roubles', 'much of money'. In English we use similar constructions such as 'a lot *of* money', 'a great deal *of* work', 'hundreds *of* books'.

9.4 Formation of the Genitive Singular (abbreviated 'gen.sg.')

These forms are straightforward:

Masculine (m) and neuter (n) nouns have -a or -я

-a is added to masculine nouns ending in a consonant and replaces the **-o** of neuter nouns:

друг 'friend'	дру́га 'of a friend'
письмо́ 'letter'	письма́ 'of a letter'

-я replaces the **ь** (soft sign) or **й** of masculine nouns and the **-е** of neuter nouns:

рубли́ 'rouble'	рубли́я 'of a rouble' (note stress)
Иго́рь 'Igor'	Иго́ря 'of Igor'
музе́й 'museum'	музе́я 'of a museum'
мо́ре 'sea'	мо́ря 'of the sea'
свидáние 'meeting'	свидáния 'of a meeting'

Note: The ten neuter nouns ending **-мя** have genitive **-ени**:

вре́мя 'time'

вре́мени 'of time'

и́мя 'name'

и́мени 'of a name'

Feminine nouns (and masculine nouns with feminine endings) all have -ы or -и

Replace nominative **-а** with **-ы**:

Москв́а 'Moscow'

Москв́ы 'of Moscow'

па́па 'dad'

па́пы 'dad's'

Replace **-я** or **-ь** with **-и**:

неде́ля 'week'

неде́ли 'of a week'

дверь 'door'

двэ́ри 'of a door'

Ва́ня 'Vania'

Ва́ни 'of Vania/Vania's'

Remember that Spelling Rule 1 (8.3) will apply to nouns ending **-ка, -га, -ха, -жа, -ча, -ша, -ща**. They all have genitive **-и** instead of **-ы**.

копе́йка 'kopeck'

копе́йки 'of a kopeck'

кни́га 'book'

кни́ги 'of a book'

Са́ша 'Sasha'

Са́ши 'of Sasha/Sasha's'

Note. **До́чь** 'daughter' and **ма́ть** 'mother' always add **-ер-** before any case ending, so their genitive forms are **до́чери** 'of daughter' and **ма́тери** 'of mother' (same as the prep. case).

9.5 Uses of the Genitive

The genitive, the commonest case after the nominative and accusative, has five main uses:

(a) With numbers and quantity words:

три рубл́я 'three roubles' (lit. 'three of rouble')

мно́го вре́мени 'a lot of time'

If you invert the number and the noun, the meaning is 'about', 'approximately'

рубля три 'about three roubles'

After the numbers **два/две** 'two', **три** 'three', **четыре** 'four' and any number ending **два/две, три, четыре** (e.g. **двадцать три** 'twenty-three'), the noun is genitive singular:

два рубля two roubles = two of rouble

Numbers from **пять** 'five' upwards are followed by the genitive plural – see 9.9 below.

(b) Possession, corresponding to 's' in 'Ivan's house', and related meanings, corresponding to *of*, e.g. in 'map of the town':

дом Ивана	Ivan's house
план города	map of the town
имя дочери	daughter's name

(c) After a large number of prepositions – see lesson 10.6:

до свидания goodbye ('until meeting')

(d) With **нет** meaning 'there isn't' (see 10.5 for more examples). **Нет** 'there isn't' is the opposite of **есть** 'there is' (8.9). It is a different word from **нет** 'no' (the opposite of **да**):

Есть is used with the nominative: **Есть чай** 'There is tea'

Нет is used with the genitive: **Нет чая** 'There is no tea'

Нет времени 'There is no time' ('There is not of time')

(e) The genitive is also used after negated transitive verbs. This topic is dealt with in Lesson 24.

Она не знает языка. She doesn't know the language.

EXERCISE 9/1

Put the bracketed nouns in the genitive:

1 Два (рубли). 2 Три (письмо). 3 Имя (сын). 4 Три (женщина). 5 Улицы (Москва) 'The streets of Moscow'. 6 Две (книга). 7 Две (дочь).

8 **Стакáн (молоко́)** 'a glass of milk'. 9 **До (свидáниe)**. 10 **Нет (кофе́)** 'There's no coffee'.

EXERCISE 9/2

Say in Russian:

1 Two kopecks. 2 There's no sugar. 3 Three words. 4 Two sons. 5 Two weeks. 6 Volgin Street (= street of Volgin). 7 Masha's husband. 8 A bottle (**буты́лка**) of wine. 9 The number of the house. 10 There is no tea.

9.6 Genitive Plural (abbreviated 'gen.pl.')

This is the most complex ending in Russian. The five main rules are given here. Other, less important, rules are given in the 'EXTRA' section. The genitive plural form of awkward nouns (e.g. **копе́йка** – **копе́ек** 'of kopecks') is given in the vocabularies.

(a) All nouns ending **-ь**, *whether m or f*, replace the soft sign with **-ей** (which is often stressed, i.e. **-éй**, particularly if the noun is short, but the stress is hard to predict).

рубль (m) 'rouble'	рубле́й 'of roubles'
д(е)нь (m) 'day'	дне́й 'of days'
пло́щадь (f) 'square'	площаде́й 'of squares'
жи́тель (m) 'inhabitant'	жителе́й 'of inhabitants'

Remember that **ма́ть** and **до́чь** always have **-ер-** before endings:

ма́ть 'mother'	матере́й 'of mothers'
до́чь 'daughter'	дочере́й 'of daughters'

(b) Nouns ending **-ж**, **-ч**, **-ш**, **-щ** add **-ей** (as in (a), often stressed **-éй**):

эта́ж 'floor'	этаже́й 'of floors'
врач 'doctor'	враче́й 'of doctors'
това́рищ 'comrade'	товарище́й 'of comrades'

(c) Most other masculine nouns ending with a consonant add **-ов** (so the common ending **-ов**, by coincidence, means 'of')

язык 'language' **языко́в** 'of languages'

авто́бус 'bus' **авто́бусов** 'of buses'

Spelling Rule 2 (8.10) applies to nouns ending **-ц**, i.e. their gen.pl. is **-цо́в** when stressed, otherwise **-цев** (the gen.pl. has the same stress as the nom.pl.).

от(е)ц 'father' **отцо́в** 'of fathers'

америкáн(е)ц 'American' **америкáнцев** 'of Americans'

ме́сяц 'month' **ме́сяцев** 'of months'

(d) Feminine nouns with **-а** in the nominative *and* neuter nouns with **-о** simply lose their **-а** or **-о** (so they have a 'zero ending'):

у́лица 'street' **у́лиц_** 'of streets'

ты́сяча 'thousand' **ты́сяч_** 'of thousands'

сло́во 'word' **сло́в_** 'of words'

(e) All nouns ending **-ия** and **-ие** replace the **-я** or **-е** with **-й** (and the stress never shifts):

фами́лия 'surname' **фами́лий** 'of surnames'

упражне́ние 'exercise' **упражне́ний** 'of exercises'

9.7 Genitive Plural of Other Nouns

Apart from these five main rules, covering most nouns, there are minor rules, given in EXTRA section 9.8. However, if a noun does not obey one of the rules above, its genitive plural (gen.pl.) is always given in the vocabulary list, and you will probably find it easier to learn such forms as exceptions. Here are the exceptional nouns we have met so far:

	gen.pl.		gen.pl.
а́нглича́нин 'Englishman'	а́нглича́н_	сын 'son'	сынове́й
а́нглича́нка 'Englishwoman'	а́нглича́нок	друг 'friend'	друзе́й
де́душка 'grandfather'	де́душек	дядя 'uncle'	дяде́й
письмо́ 'letter'	пи́сем	мо́ре 'sea'	море́й
окно́ 'window'	о́кон	брат 'brother'	бра́тьев
спа́льня 'bedroom'	спа́лен	музе́й 'museum'	музе́ев

яйцо 'egg'	яйц	имя 'name'	имён
деньги 'money'	дёнег	год 'year'	лет (lit.
копейка 'kopeck'	копеек		'of
неделя 'week'	недель		summers')
кухня 'kitchen'	кухонь		

9.8 EXTRA: Further Details of the Genitive Plural

If you do wish to know what the minor rules behind many of the exceptions are, here is a list. But, as stated above, it is probably simpler to learn the gen.pl. of awkward nouns as you meet them.

(f) Nouns with irregular nominative plurals ending *unstressed* **-ья** (e.g. **брат – братья** 'brothers') repeat the irregular stem (**брать-**) in all forms of the plural.

брат 'brother' nom.pl. братья	братьев 'of brothers'
дерево 'tree' nom.pl. деревья	деревьев 'of trees'

(g) Nouns with nom.pl. forms ending *stressed* **-ья** have gen.pl. **-ей** (with no soft sign – note that the gen.pl. ending **-ей** *never* has a soft sign before it):

сын 'son' nom.pl. сыновья	сыновей 'of sons'
муж 'husband' nom.pl. мужья	мужей 'of husbands'

(h) Nouns ending **-й** have **-ев**:

музей 'museum' nom.pl. музеи	музеев 'of museums'
--------------------------------------------	----------------------------

(i) Nouns ending **-жка, -чка, -шка** have **-жек, -чек, -шек** in the gen.pl. Nouns ending **-ца, -ька** (rare) become **-цек, -ек**. That is, rule (d) applies (i.e. delete final **-а**), and the final consonant group is split with a 'mobile' **е**:

ложка 'spoon'	ложек 'of spoons'
девушка 'girl'	девушек 'of girls'
дочка 'little daughter'	дочек 'of little daughters'
полька 'Polish woman'	полек 'of Polish women'

(j) Other consonants + **ка** become consonant + **ок**:

англича́нка 'Englishwoman'	англича́нок 'of Englishwomen'
ма́рка 'postage stamp'	ма́рок 'of postage stamps'

(k) Other **-а** and **-о** nouns with 'awkward' consonant groups also split the final consonants with **о** or **е**.

окно́ 'window'	о́кон (same stress as nom.pl. о́кна)
письмо́ 'letter'	пи́сем (е replaces the soft sign)

Note: The consonant groups **-тв**, **-гр**, **-рт** are *not* split. So the gen.pl. of **посо́льство** 'embassy' is **посо́льств** (by rule (d)).

(l) Nouns ending **-йка** have **-ек**:

копе́йка 'kopeck'	копе́ек
--------------------------	----------------

(m) Nouns ending consonant + **я** generally replace the **я** with **ь**, but if the ending is consonant + **ня**, the ending of the gen.pl. is consonant + **ен**:

неде́ля 'week'	неде́ль
кастро́ля 'saucepan'	кастро́ль
пе́сня 'song'	пе́сен
спа́льня 'bedroom'	спа́лен

(n) Nouns ending **-анин** or **-янин**, and six other animate nouns ending **-ин** lose the final **-ин**:

англича́нин 'Englishman'	англича́н
гражда́нин 'citizen'	гражда́н
боя́рин 'boyar'	боя́р

There are plenty of unpredictable cases. Even native Russian speakers are sometimes unsure of the genitive plural of rare words – and, like foreigners, have to check in a dictionary.

9.9 Genitive Plural after Numbers 5, 6 etc.

While **два**, **три**, **четыре** and numbers ending 2, 3 and 4 are followed by

the genitive singular (**два рубля** 'two of rouble' 9.5), **пять** and upwards are followed by the genitive *plural*, e.g. **пять рублей** 'five of roubles'.

десять долларов

ten dollars ('of dollars')

сто двадцать слов

a hundred and twenty words

EXERCISE 9/3

Translate and put the required endings on the bracketed words:

1 **Пять (рубль)**. 2 **Десять (дом)**. 3 **Шесть (ночь)**. 4 **Триста (житель)**.
5 **Семь (этаж)**. 6 **Сто двадцать шесть (книга)**. 7 **Двенадцать (упражнение)**. 8 **Девятнадцать (врач)**. 9 **Пять (бутерброд)**. 10 **Двадцать (место)**. 11 **Сорок (газета)**. 12 **Девять (апельсин)**. 13 **Двести (американ(е)ц)**. 14 **Пять (тысяча)**. 15 **Килограмм (яблоко)**. 16 **Шесть (друг)**. 17 **Нет (деньги)**. 18 **Сорок (копейка)**. 19 **Одиннадцать (письмо)**. 20 **Семьдесят (англичанин)**. 21 **Одиннадцать (неделя)**. 22 **Четыреста пятьдесят (год)**. 23 **Семь (море)**. 24 **Восемь (имя)**. 25 **Девяносто (англичанка)**.

EXERCISE 9/4

Read, adding the genitive plural endings:

(1) **10 рубл_____ 30 копé_____**. (2) **5 час_____**. (3) **15 минут_____**. (4) **5 недел_____**. (5) **80 апельсин_____**. (6) **50 доллар_____**. (7) **20 (день)_____**. (8) **5 месяц_____**. (9) **100 слов_____**. (10) **260 квартир_____**.

9.10 One: **один** etc. (Table 7)

Note that one (**один, одна, одно** etc.) is not a numeral (i.e. it is not a quantity word followed by the genitive case). It behaves like an adjective, agreeing[†] with the following noun, and has the same endings as **этот, эта, это** 'this'. The **и** of **од(и)н** is a mobile[†] vowel (8.6).

Я знаю одну девушку.

I know one girl (acc.).

Я знаю одного американца.

I know one American (animate acc.).

All numbers which end with a form of **один**, e.g. 21, 151, behave in the same way and any accompanying noun is *singular*:

Я знаю сто двадцать одну девушку. I know 121 girls ('121 girl').

9.11 Last Number Determines Agreement

It is a general rule that the last number determines the form of the noun:

двадцать один доллар_	twenty-one dollars
двадцать четыре доллара	twenty-four dollars
двадцать семь долларов	twenty-seven dollars
четыре-пять долларов	four or five dollars

EXERCISE 9/5

Put the required endings on the words in brackets and translate:

1 Три (минута). 2 Пять (минута). 3 Двадцать одна (минута). 4 Два (год). 5 Десять (год). 6 Сто двадцать три (день). 7 Тысяча двести шестьдесят один (доллар). 8 Четыре (дочь). 9 Сборок (один) (копейка). 10 Я знаю двадцать (один студент).

9.12 Other Quantity Words

Other quantity words also take the genitive – singular or plural, according to meaning:

много	much, many, a lot
много друзей (gen.pl.)	many friends
много сахара (gen.sg.)	a lot of sugar
мало	few, little
мало сахара	not much sugar
несколько	some, a few
несколько минут (gen.pl.)	a few minutes
сколько?	how much? how many?
Сколько времени? (gen.sg.)	How much time? What time is it?

Ско́лько часо́в? (gen.pl.)	How many hours?
сто́лько	so many, so much
сто́лько рабо́ты (gen.sg.)	so much work
бо́льше	more
бо́льше де́нег	more money
ме́ньше	less, fewer
ме́ньше сло́в	fewer words

9.13 Vocabulary

бо́льше + gen. more	миллио́н million
буты́лка gen.pl. буты́лок bottle	мно́го + gen. much, many
валю́тный currency, foreign currency (adj)	мо́жет бы́ть perhaps
вегетари́анка gen.pl. вегетари́анок (female) vegetarian	но́чь (f) gen.pl. но́чей (NB stress) night
ведь you know/isn't it/aren't you, etc. (indicating that the speaker expects agreement)	о́вощи gen.pl. овоще́й vegetables
вре́мя gen.sg. вре́мени time	от + gen. from
грамм gen.pl. гра́ммов or грамм gram(me)	по́лкило́ (indecl) half a kilo
де́вушка gen.pl. де́вушек girl	получа́ть + acc. to receive, get я получа́ю, ты получа́ешь
до + gen. as far as; until	поэ́тому so, consequently
до́ллар dollar	раз gen.pl. раз a time
ещё что́-нибудь? anything else? (lit. 'more anything')	ра́зный various
жи́тель (m) inhabitant	роди́тели (sg. роди́тель m) parents
и́ли or	ру́бль (m) rouble
иногда́ sometimes	ру́сский (m) (adj) a Russian (man)
ка́ждый each, every	с вас you owe (idiom lit. 'from you')
копе́йка gen.pl. копе́ек kopeck (1/100th of a rouble)	сда́ча change (money returned)
ма́ло + gen. little, not much	ско́лько + gen. how much, how many
ме́ньше + gen. less	сто́ить + acc. to cost
ме́сяц gen.pl. ме́сяцев month	Ско́лько э́то сто́ит? How much does this cost?
	Ско́лько о́ни сто́ят? How much do they cost?

то́чно exactly
туда́ there (motion 'thither')
фу́нт pound (weight and
 currency)

ходи́ть to go (there and back,
 on foot)
я хожу́, тыходишь
что́-нибудь anything

9.14 Dialogues (Translation in Key)

Buying things

(1)

А: Да́йте, пожа́луйста, три ко́фе, три ча́я, пять бутербро́дов и
 пять пиро́жков.

Б: С вас четы́ре рубля́ два́дцать во́семь копе́ек.

А: Пожа́луйста.

Б: Во́т сда́ча - пять рубле́й се́мьдесят две копе́йки.

А: Спаси́бо.

Б: Пожа́луйста.

(2)

А: Да́йте, пожа́луйста, двести гра́ммов сы́ра и по́лкило колбасы́.

Б: Се́мь рубле́й два́дцать ше́сть копе́ек.

(3)

А: Ско́лько э́то сто́ит?

Б: Двена́дцать рубле́й килогра́мм.

А: Четы́реста гра́ммов, пожа́луйста.

Б: Пожа́луйста. Четы́ре рубля́ во́семьдесят копе́ек.

(4)

А: Пожа́луйста, да́йте кило́ яблок.

Б: Ещѐ что́-нибудь?

А: Ско́лько сто́ят апе́льси́ны?

Б: Четы́рнадцать рубле́й.

А: По́лкило, пожа́луйста.

Б: С вас ше́стна́дцать рубле́й.

Population figures

А: Ско́лько жи́телей в Москве́? Два-три миллио́на?

Б: Нет, бо́льше. Во́семь миллио́нов. А в Петербу́рге жи́телей ме́ньше – четы́ре миллио́на.

А: А ско́лько в Росси́и?

Б: Я не зна́ю то́чно. Мо́жет быть, сто́ пятьдеся́т миллио́нов.

EXERCISE 9/6

Read the following 1990 prices in Russian:

чвсы́ (watch)	21 рубль
видеомагнитофо́н (video recorder)	1 200 рубле́й
мотоци́кл «Ура́л» ('Ural' motorbike)	1 873 рубля́
автомо́биль «Жигули́» ВАЗ 21063 (Zhiguli/Lada car)	9 000 рубле́й
цветно́й телеви́зор (colour tv)	755 рубле́й
электри́ческий свмова́р (electric samovar)	52 рубля́
микрока́лькулято́р (pocket calculator)	50 рубле́й
электромиксе́р (electric mixer)	35 рубле́й
радиопрِيёмник (radio)	36 рубле́й 60 копе́ек

COMPREHENSION EXERCISE 9/7

- 1 How long has Mary been in Moscow?
- 2 How often does she go to the market?
- 3 Why doesn't she buy more vegetarian food in the foreign currency food shop?

Воло́дя: Ско́лько ме́сяцев вы уже́ в Москве́, Мэри?

Мэри: Уже́ три ме́сяца, и́ли, е́сли то́чно, одинна́дцать неде́ль и четы́ре дня.

Воло́дя: Как вы живёте? Ведь вы вегетви́анка, а ру́сские о́чень лю́бят мя́со.

Мэри: Я покупа́ю мно́го проду́ктов на ры́нке. Я хожу́ туда́ два – три ра́за в неде́лю[†]. Иногда́ я хожу́ в валютный мвгази́н «Садко́». Там есть ра́зные молóчные проду́кты,

**много овощей и фруктов, но всё стоит дорого[‡].
Килограмм сыра стоит пять фунтов, десять яиц стоят
два фунта. Я получаю от родителей только сто
двадцать фунтов в месяц, поэтому я покупаю там очень
мало.**

[‡]два-три раза в неделю two or three times a week (lit. 'in
week' – accusative, 6.8 (2))

[‡]всё стоит дорого everything costs a lot

10

УРОК НОМЕР ДЕСЯТЬ

'TO HAVE'; MORE ON THE GENITIVE

10.1 Key Phrases

У вас есть кофе?	Have you any coffee?
У вас есть дети?	Have you any children?
Чая нет.	There's no tea.
У меня нет долларов.	I have no dollars.
Свободных мест нет.	There are no seats left.

10.2 To Have

In Russian there is no commonly used verb corresponding to 'to have'. When you want to say 'Have you any children?', you use a construction which literally translates as 'By you is children?' **У вас есть дети?** **У** means 'by', **вас** is the genitive form of the word **вы** 'you', **есть** means 'is' in the sense of 'exists', and **дети** is 'children'.

У вас есть кофе?	Do you have coffee?
У вас есть водка?	Do you have vodka?

The answer could be simply:

Есть.

This is literally 'Is' or 'Exists', but here it corresponds to 'There is' or 'We do.'

У вас есть сын?

Do you have a son?

Есть.

I do.

Or the answer could be **Нет** 'No, I don't'.

If you want to say 'My brother has a car', the structure is the same: **у** + genitive of the possessor + **есть** + thing possessed in the nominative:

У брата есть машина.

(My) brother has a car. ('By brother is car.')

10.3 Genitive Pronouns

The genitive forms of **я, ты** etc. are the same as the accusative forms we met in 6.7: **меня, тебя, его [ye-vó], её, его́, нас, вас, их**.

Remember that after a preposition, **его́, её** and **их** have an initial **н**: **него́, неё, них**. Here are examples of the 'have' construction with all the personal pronouns:

У меня есть сын.

I have a son.

У тебя есть доллар?

Do you have a dollar?

У него́ есть жена́?

Does he have a wife?

У неё есть муж?

Does she have a husband?

У нас есть время.

We have time.

У вас есть деньги?

Have you any money?

У них есть дети?

Have they any children?

You will also meet the **У вас** construction without the **есть**. For example, **У вас большой дом?** 'Is your house large?' In this case you are not being asked whether you have a house, but whether your house is a big one or not. That is, the question with **есть** asks about existence ('Do you or do you not have a house?'); without the **есть**, the question asks about some feature of the thing possessed.

У вас есть сын?

'Do you have a son?' (Does a son exist?)

If you reply, **Да, есть**, the next question might be: **У вас сын большой или маленький?** 'Is your son big or small?'

Exercise 10/1

Translate:

1 У Вадима есть жена? 2 У него есть русская подруга. 3 У Евы есть брат? 4 Брата у неё нет. 5 Do you have (any) white wine? 6 They have a daughter and two sons. 7 Does she have (any) money?

10.4 EXTRA: иметь 'to have'

There is also a verb **иметь** (знать-type): **я имею, ты имеешь** 'to have'. This verb is not used in the everyday sense of possession ('I have a car' is **У меня есть машина**, *not Я имею машину*). Instead, it is used with abstract nouns in a number of fixed expressions:

иметь право 'to have the right'

иметь место 'to take place'

иметь возможность 'to have the opportunity'

иметь в виду 'to have/bear in mind'

иметь значение 'to matter'

Вы имеете право. You have the right.

Это не имеет значения (gen.). It doesn't matter.

10.5 There isn't: нет + genitive

The opposite of **есть** 'there is/there exists' is **нет** 'there isn't'. This word looks and sounds the same as the word **нет** meaning 'no', but it is actually a shortened form of the phrase **не есть** 'not there is'.

Whatever there isn't is put in the *genitive* case:

A: **Чай есть?**

Is there tea?

B: **Ча́я нет.**

There is no tea.

A: **У вас есть са́хар?**

Have you any sugar?

B: **Са́хара нет.**

There's no sugar/No, we haven't.

Note the idiomatic use of **нет** + person to mean 'not here'.

Ваді́ма (gen.) **нет**.

Vadim isn't here/Vadim isn't in.

Её (gen.) **нет до́ма**.

She's not at home.

You may guess that 'I don't have . . .'/ 'I haven't got . . .' is **У меня́ нет** + genitive:

У меня́ нет дете́й.

I have no children.

У бра́та нет маши́ны.

My brother has no car.

10.6 Prepositions Used with the Genitive

без

without

ко́фе без моло́ка

coffee without milk, black coffee

для

for

письмо́ для Вади́ма

a letter for Vadim

до

until

до свидáния

until (our) meeting, goodbye

изfrom (out of) – opposite of **в** + acc. ('into')**из Москвы́**

from Moscow

о́дин из её друзе́й

one of ('out of') her friends

кро́ме

except

все кро́ме Евы́

everybody except Eva

ми́мо

past

Мы е́дем ми́мо Лубя́нки.

We're passing the Lubyanka (KGB HQ).

о́коло

near/approximately

о́коло до́ма

near the house

от

from (people)

письма́ от друзе́й

letters from friends

пóсле

after

пóсле уро́ка

after the lesson

прóтив

opposite, against

прóтив магази́на

opposite the shop

ра́ди

for the sake of

ра́ди дете́й

for the sake of the children

сfrom – opposite of **на** + acc. ('on to')

с вокзала	from the station
у	by, near; at (someone's place), <i>chez</i>
у окна	by the window
у нас	in our house/ in our country/ at our place

10.7 EXTRA: Another Fourteen Prepositions with the Genitive

близ 'near', **вблизи** 'near', **вдоль** 'along', **вместо** 'instead of', **вне** 'outside', **внутри** 'inside', **возле** 'near', **вокруг** 'around', **из-за** 'because of', **из-под** 'from under', **навзлёт** 'on the eve of', **помимо** 'apart from'/'besides', **посреди** 'in the middle of', **среди** 'among'/'in the middle of'.

из-за погоды	because of the weather
вдоль реки	along the river
среди друзей	among one's friends

10.8 EXTRA: Partitive ('Some') Genitive

A minor use of the genitive case is to express the meaning 'some' with food and drink nouns:

Дайте воды/вина/хлеба. Give me some water/some wine/some bread. (**Дайте хлеб** corresponds to 'Give me bread' or 'Give me the bread'.)

A small number of nouns have a special **у/ю** ending for the partitive. You may hear the question:

Вы хотите чаю? Would you like some tea?

Чаю, with a special genitive ending **-ю** (an alternative to **-я**), is the partitive genitive of **чай** 'tea'. Other nouns which *may* have this **-у** ending are **сахар** 'sugar', **мёд** 'honey', **сыр** 'cheese':

ложка сахара (or сахара)	a spoonful of sugar
-----------------------------------------	---------------------

10.9 Genitive of Adjectives

The genitive singular for all adjectives with masculine or neuter nouns is **-ого** or **-его**. The **г** is pronounced [v]. This is the same adjective ending you used with accusative masculine animate nouns in 7.12. With feminine nouns the adjective ending is **-ой** or **-ей**, the same endings as in the prepositional (7.11). Here are the four types of adjective we met in Lesson 7:

но́вый 'new' (all adjectives ending **-ый** or **-ой**)

письмо́ от но́вого [пó-va-va] a letter from a new friend

дру́га

и́мя но́вой подру́ги the name of the new female friend

ру́сский 'Russian' (all adjectives ending **-гий, -кий, -хий**):

кни́ги из ру́сского магази́на books from a Russian shop

письмо́ от ру́сской подру́ги a letter from a female Russian friend

хоро́ший 'good' (е not о after Spelling Rule letters **ж, ч, ш, щ, ц**):

Нет хоро́шего вина́. There isn't any good wine.

от хоро́шей подру́ги from a good (female) friend

последний 'last' (soft adjective – in the nominative they all end **-ний**):

у́тро последне́го дня́ the morning of the last day

до последне́й мину́ты until the last minute

Remember the extra **ь** in **тре́тий** 'third' (7.6)

у́тро тре́тьего дня́ the morning of the third day

из тре́тьей кварти́ры from the third flat (flat three)

EXERCISE 10/2

Put the required endings on the words in brackets and translate:

1 Ма́ри получа́ет пи́сьма от (ру́сский друг). 2 О́коло (Большо́й теа́тр) есть ста́нция метро́. 3 (Воло́дя) нет до́ма. 4 Для (дру́зья) мы покупа́ем бутылку (хоро́шее вино́). 5 Сего́дня по́сле (рабо́та) все, кро́ме (Са́ша), иду́т в теа́тр. 6 Пожа́луйста, да́йте два (килогра́мм) (све́жая колбаса́).

10.10 Genitive Plural of Adjectives

Unlike nouns, the adjective endings are as usual simple and regular and the same for all genders: **-ых** for the **но́вый/друго́й** types and **-их** for all the others:

У нас нет но́вых книг.	We have no new books.
от ру́сских друзе́й	from Russian friends
це́на хоро́ших я́блок	the price of good apples
ми́мо послéдних до́мов	past the last houses
Свобо́дных ме́ст нет.	There are no free places. (There are no seats left.)

10.11 Genitive of Possessives and Demonstratives

Мо́й/тво́й/на́ш/ва́ш have adjective endings which are the same as those of **хоро́ший**: **-его/-ей** in the singular and **-их** in the plural:

У моего́ (NB stress) бра́та нет денег.	My brother has no money.
без твоёй жены́	without your wife
кварты́рв на́шего дру́га	our friend's flat
письмо́ от мо́их ру́сских друзе́й	a letter from my Russian friends
име́на ва́ших дете́й	the names of your children

Э́тот and **то́т** have the adjective endings of **но́вый** in the singular (**э́того/э́той, то́го (NB stress)/то́й**), but in the genitive plural **э́тот** has **э́тих** and **то́т** has **те́х** i.e. the n.pl. endings (8.8) plus **х**.

ми́мо э́того но́вого до́ма	past this new house
до то́го дня́	until that day
от э́той/то́й де́вушки	from this/that girl
це́на э́тих я́блок	the price of these apples
от те́х де́вушек	from those girls

EXERCISE 10/3

Translate:

1 У ваших ру́сских друзе́й есть де́ти? 2 Почему́ у вас нет све́жих фру́ктов? 3 О́коло на́шего до́ма есть инсти́тут иноста́нных языко́в. 4 Их нет до́ма. 5 Here is a letter from my Russian (female) friend. 6 A kilo of these large apples, please. 7 We have a few (9.12) books for your friends. 8 Two bottles of red wine and one bottle of Russian vodka. 9 He has a lot of interesting books. 10 We have no Russian money.

10.12 Accusative Plural of Animate = Genitive Plural

In 8/2 it was mentioned that all *animate* nouns (people and animals) of whatever gender have special endings in the accusative plural. These endings, and the endings of any accompanying adjectives, possessives and demonstratives, are the *same as the endings of the genitive plural*.

Я люблю́ ру́сских де́вушек. I love Russian girls.

ру́сских де́вушек also means 'of Russian girls'

Мы зна́ем эти́х амери́канцев. We know these Americans.

эти́х амери́канцев also means 'of these Americans'

Е́ва лю́бит а́нглийских соба́к. Eva loves English dogs.

10.13 Adjectives with Numerals

There are no surprises with о́дин or numerals which are followed by the genitive plural:

Я зна́ю шестьдеся́т о́дно ру́сское (nom.sg.) сло́во (nom.sg.) I know 61 Russian words

пять но́вых (gen.pl.) сло́в (gen.pl.) five new words

But after два, три, четы́ре, nouns are in the *genitive singular* (9.5) and any adjectives are in the *genitive plural* with masculine and neuter nouns and in the *nominative plural* with feminine ones:

два иноста́нных (gen.pl.) языка́ (gen.sg.) two foreign languages

три новых (gen.pl.) **слова** (gen.sg.) three new words
две красивые (nom.pl.) **девушки** (gen.sg.) two pretty girls
четыре новые (nom.pl.) **книги** (gen.sg.) four new books

The grammar of Russian numerals has other intriguing complications. For details see Lesson 22.

EXERCISE 10/4

Put the required endings on the words in brackets:

1 Она знает (мой американские друзья). 2 Тридцать пять (американский доллар). 3 Она покупает пять (большая бутылка) сока и (одна маленькая бутылка) вина. 4 Мэри знает три (иностраннный язык).

10.14 EXTRA 2, 3, 4 with Feminine Adjectives

Note: It is permissible to use the genitive plural with feminine nouns too, which makes things a little simpler: **две молодых девушки**. However, Russians prefer to use the *nominative* plural of adjectives with all those feminine nouns whose genitive singular is identical to the nominative plural – **девушки** (gen.sg. 'of a girl') = **девушки** (nom.pl. 'girls'). Those feminine nouns which have different stresses in the genitive singular and nominative plural (e.g. **реки́** 'of a river' – **реки** 'rivers') are more likely to have genitive adjectives: **две русских** (gen.pl.) **рек** (gen.sg.) 'two Russian rivers'.

10.15 Question Word **ли** 'whether'

Yes/no questions (5.3) can also be asked with **ли** (a particle 'you will meet again with the meaning 'whether'). No question intonation is required, so you may prefer it if you have difficulty getting used to the rise-fall intonation pattern described in 5.3. The question particle **ли** is always the *second*

item in the question. A typical example is:

Нет ли у вас . . .

Don't you have . . . ?

Нет ли у вас до́лларов?

You wouldn't have dollars, would you?

This question is an alternative way of asking:

У вас нет до́лларов? with rise-fall on **нет**.

Other examples:

Бы́ли ли вы в Москвѐ?

Have you been to Moscow?

(Cf. **Вы бы́ли в Москвѐ?** with rise-fall on **бы́ли**)

Е́сть ли у вас «Пра́вда»?

Do you have *Pravda*?

(Cf. **У вас е́сть «Пра́вда»?** with rise-fall on **е́сть**)

Гово́рите ли вы по-ру́сски?

Do you speak Russian?

Нет ли у них све́жих фру́ктов? Don't they have any fresh fruit?

Note the colloquial phrase **что́ ли** 'is it?'/ 'am I?'/ 'are you?' etc., (expressing surprise or hesitation), always placed at the end.

Сто́ до́лларов, что́ ли?

A hundred dollars, is it?

Он ру́сский, что́ ли?

He's a Russian, is he?

10.16 Vocabulary

авиако́нве́рт airmail envelope

а́нглийский English

ба́нан banana

бе́з + gen. without

биле́т ticket

бра́ть + acc. to take

я беру́, ты берёшь

всѐ (from **весь** 'all') everything

буфе́т snackbar

вещь (f) gen.pl. **веще́й** thing

всего́ in all/only

вчера́ yesterday

де́ти, (sing. **ребѐн(о)к**) children

gen.pl. **детѐй**

для + gen. for

зна́чит so (that means)

из + gen. out of, from

иноста́нный foreign

к сожа́лению unfortunately

ка́рта map

ко́нве́рт envelope

ко́нечно́ [**ka-nyésh-na**] of course

кро́ме + gen. apart from, except

ли (question word); whether

что́ ли? am I? is it? etc. — see

10.15

ма́рка gen.pl. **ма́рок** stamp

маши́на car; machine

мимо + gen. past	с + gen. off, from
напротив opposite (place adverb)	свободный free
нет + gen. there isn't/there aren't	сегодня утром [syɐ-ʊd-nʊa] this morning
неудобно it's awkward	слишком too (excessively)
около + gen. near; approximately	словарь (m) gen.sg. словаря dictionary
пирог (из + gen.) (large) pie (made of) (пирожок small pie)	собака dog
после + gen. after	совсем completely
посмотрите look (imperative)	совсем нет + gen. none at all
почтовый postage (adj)	сок juice
приятный pleasant	специально specially
просто simply	средний average; middle
против + gen. opposite	столько + gen. so much, so many
путеводитель (m) guidebook	сюрприз surprise
ради + gen. for the sake of	так как since (because)
разговор conversation	такой such
размер size, dimension	у + gen. near; by
рыба fish	цена pl. цены price
рыбный fish (adj)	

You have now met about 350 Russian words. If you feel you've forgotten most of them, that's normal. Just go back and learn them again. Once you've made the first few hundred stick, it then gets easier and easier to learn new ones.

10.17 Разговоры в буфете и в магазине Snackbar and Shop Conversations

(1)

А: У вас есть чай?

Б: Нет, но есть сок.

А: А кофе есть?

Б: Есть.

(2)

А: Есть ли у вас бананы?

Б: Нет. Бананов нет.

А: А что же у вас есть?

Б: Есть яблоки. Других фруктов нет.

(3)

А: А что у вас есть выпить[†]?

Б: Вино. Белое, красное. Водки нет.

А: Пожалуйста, дайте бутылку белого вина.

Б: Пожалуйста.

[†]Что у вас есть выпить? What have you got to drink (alcohol)?

На почте At the Post Office

А: Скажите, пожалуйста, нет ли у вас авиапочтовых?

Б: Есть.

А: А сколько стоит такой конверт?

Б: Авиапочтовый стоит пятьдесят четыре копейки.

А: Пожалуйста, дайте конверта.

Б: Один рубль восемь копеек.

А: Хорошо.

In the Map Section

А: Скажите, пожалуйста, у вас есть план города?

Б: К сожалению, сейчас нет, но есть путеводитель.

А: А карты России есть?

Б: Карты есть. Посмотрите вот эту.

А: Нет, эта карта слишком маленькая. У вас нет большой карты?

Б: Больших нет. Но есть вот такая, средних размеров.

А: Хорошо. Я беру эту. Сколько она стоит?

Б: Четырнадцать копеек.

А: Всего четырнадцать копеек! Так мало! Какой приятный сюрприз!

В рыбном магазине In the Fish Shop (a Typical Shortage Joke)

Покупатель[†]: Скажите, пожалуйста, у вас нет мяса?

Продавец: Нет, это рыбный магазин. У нас нет рыбы. Мяса нет в магазине напротив.

[†]Customer ('buyer').

10.18 Signs (Everyday Genitives)

Свободных мест нет. мѣсто 'place', 'seat'	There are no free seats (restaurant).
Билѣтов нет. билѣт 'ticket'	There are no tickets left.
Отдѣл заказов заказ 'order'	Orders Section (Section of Orders) – part of a shop where certain categories of people (e.g. war veterans, mothers of large families) may order scarce goods
Мѣсто для курѣния курѣние 'smoking'	Place for Smoking (Smoking Permitted here)
Кóмната мáтери и ребѣнка мáть 'mother' ребѣн(о)к 'child'	Mother and Child Room in stations and airports (for changing nappies etc.)
улица Чвйкóвскóго [а-ва]	Chaikovskii Street (Street of Chaikovskii)
Кáмера хранѣния хранѣние 'keeping'	Left luggage room (room of keeping)

COMPREHENSION EXERCISE 10/5 (Translation in Key)

- 1 What has Vadim borrowed from Eva's parents in the last two days?
- 2 Does Eva have any brothers?
- 3 Does Eva's mother like Vadim?

Вадим: Нет ли у тебя почтовых марок? У меня три письма для английских друзей, но совсем нет марок.

Ева: У меня только две шестикопѣечные[†] марки. Спроси[†] у моих родителей.

Вадим: Неудóбно. Я берó у[†] них стóлько рáзных вещей – вчерá нѣсколько английских газѣт, сего́дня ўтром два английских словаря . . .

Ева: Так как у них нет сына, ты для них – как сын. Ты имѣешь[†] прáво брвть всё, чтó ты хочешь[†].

Вадим: А для тебя я кто – твой брат, что ли?

Ева: Нет, конечно. Ты просто один из моих друзей.

Вадим: Спасибо. Значит, я просто один из твоих друзей. Но меня любят твои родители.

Ева: Да, сегодня мама делает пирог из свежих яблок, специально для тебя.

†Extra Vocabulary

†**шестикопеечный** six-kopeck
(adj)

†**ты имеешь право** you have the
right (10.4)

†**Спроси у моих родителей.** Ask
my parents ('Ask at my parents').

†**всё, что ты хочешь** everything
that you want

†**Я беру у них.** I borrow from them
(‘I take at them’).

EXERCISE 10/6

REVISION OF LESSONS 6–10

You should be able to say the following in Russian:

- 1 I don't understand.
- 2 Do you speak English?
- 3 Do you live in Moscow?
- 4 Do you know where the post office is?
- 5 He doesn't speak Russian.
- 6 Thank you for the letter.
- 7 What are her name and patronymic?
- 8 I'm going to Red Square.
- 9 I'm not very fond of Borodin.
- 10 I think that McDonald's (**Макдоналдс**) is in Pushkin Square.
- 11 My friends live in this street.
- 12 Twenty-five dollars.
- 13 There is the house of my friend Ivan.
- 14 There is no milk today.
- 15 Have you any English books?
- 16 Excuse me, do you have any coffee?

- 17 I have many Russian friends.
- 18 Natasha has two small sons.
- 19 Give me a bottle of good white wine, please.
- 20 Do you know these girls?

УРОК НОМЕР ОДИННАДЦАТЬ

THE PAST; REFLEXIVE VERBS

11.1 Key Phrases

Вы были в Лондоне?

Have you been in London?

Я не знал.

I didn't know (man speaking).

Я не знала.

I didn't know (woman speaking).

Как это называется?

What ('How') is this called?

11.2 Talking about the Past

Иван был здесь вчера.

Ivan was here yesterday.

Наталья была в Париже.

Natasha was in Paris.

When you want to talk about the past in English, you use forms like 'I was', 'She knew', 'We were talking', 'I have been to Moscow'. These verb forms are all forms of the past tense. The past tense of verbs is very easy in Russian, much easier than the present tense. To make the past tense of most verbs, there are two simple steps. First, you take off the **-ть** of the dictionary form (the infinitive, corresponding to 'to know') and replace it with **-л**. Second, you make the ending match (agree with) the gender (m, f or n) and number (singular or plural) of the subject, according to the following table:

m sing	f sing	n sing	m/f/n plural
-л	-ла	-ло	-ли

So the past tense of **знать** 'to know' is:

он знал	она знала	оно знало	они знали
he knew	she knew	it knew	they knew
он не знал			
he didn't know			

Other examples

работ/ть 'to work'	я работал, я работала, мы работали 'worked'
продава/ть 'to sell'	я продавал, я продавала, вы продавали 'sold'
жи/ть 'to live'	я жил, я жила, он жил, она жила 'lived'

быть 'to be', which does not have a normal present tense, forms its past tense like any other verb:

он был	она была	оно было	они были
he was	she was	it was	they were
	(NB stress)		

Remember that the gender of the subject must be shown if the subject is singular. So if you are a man, your past tense forms end **-л**, but if you are a woman, the past tense forms of all your verbs end **-ла**. So if you want to say 'I was in Moscow', the Russian will be

either **Я был в Москве** (man speaking)
or **Я была в Москве** (woman speaking)

And if you're using **ты**, the verb ending will also depend on the sex of the person you're talking to:

Ты был в Лондоне?	Were you (man) in London?
Ты была в Лондоне?	Were you (woman) in London?

However, **вы** always takes a plural past tense ending, even if you are talking to one person:

Иван Петрович, вы были в Сибири? Ivan Petrovich, have you been in Siberia?

Here is the complete list with **быть**:

я был (m), я была (f)	I was
ты был (m), ты была (f)	you were (fam)

о́н был	he was
о́на была́	she was
оно́ было	it was
мы́ были	we were
вы́ были	you were (pol./pl.)

Remember **вы** always takes plural past tense endings, even if you are talking to one person.

они́ были	they were
------------------	-----------

Note that the negative forms of **быть** have an unusual stress pattern. The stress moves to the **не** *except* in the feminine:

я не́ был	I wasn't (m)
я не́ была́	I wasn't (f)
оно́ не́ было	it wasn't
мы не́ были	we weren't

11.3 Past of **есть** and **нет** 'there isn't'

Since **есть** 'there is/are' is the present tense of **быть**, the past-tense forms of **есть** are those of **быть**:

У нас есть до́ллары.	We have dollars (10.2).
У нас были до́ллары.	We had dollars ('By us were dollars').

The past of **нет** + genitive is **не́ было** (note stress) + genitive

Нет ча́я.	There's no tea (10.5).
Не́ было ча́я.	There was no tea.
У нас совсе́м не́ было до́лларов.	We had no dollars at all.

11.4 EXTRA: Stress of the Past Tense

As a general rule, if the infinitive has only one syllable (**жить**, **брать**), the feminine form will be stressed on the **-а́** (**о́на жи́ла́**, 'she lived'; **о́на бра́ла́** 'she took'), while the other forms will be stressed on the stem (**они́**

жили, они бра́ли). **Знать** is an exception: **она́ зна́ла** 'she knew'. Where the stress moves, this will be shown in the vocabularies.

Longer verbs (**продава́ть** 'to sell') are likely to have fixed stress (**она́ продава́ла** 'she sold'). But verbs with prefixes (Lesson 19) normally have the same stress pattern as the root verb; so **избра́ть** 'to pick out', 'to elect' has the past tense **она́ избра́ла** 'she elected' because it is derived from the verb **braćь** 'to take', which has the past tense **она́ бра́ла** 'she took'.

The shift of the stress to **не́** with **быть** (see examples above) is found with a small number of one-syllable verbs, e.g. **жи́ть** 'to live' (**о́н не́ жил, мы не́ жили**) and **да́ть** 'to give' (12.7), but the only important one is **бы́ть**, because its negative forms are so common.

11.5 Exceptional Verbs

If the infinitive ends in something other than **-ть** (e.g. **идти́** 'to go' 6.9, **мо́чь** 'to be able' 11.8), then the masculine singular past tense stem cannot easily be predicted (the m past of **мо́чь** is **мо́г** 'was able'). However, once you know the masculine form, the other forms always end **-ла, -ло, -ли**: **мо́чь** 'to be able' **я мо́г, я мо́гла, оно́ мо́гло, они́ мо́гли** (was able, could)

Note the odd past tense of **идти́** 'to go on foot', which has both an unexpected stem **ш(ё)** and a fleeting vowel.

о́н шёл, она́ шла́, оно́ шло́, они́ шли 'he/she/it/they was/were going'

No other Russian verb has such a difference of stem between the infinitive and the past tense.

EXERCISE 11/1

Make the verbs in brackets past tense and translate:

- 1 **Ива́н (быть) в Москвё.**
- 2 **Ма́ша то́же (быть) в Москвё.**
- 3 **Я (быть) в Кíеве два дня.**

- 4 Онí (рабо́тать) весь де́нь.
- 5 Я (рабо́тать) вче́ра.
- 6 Вы (зна́ть), что́ она́ (бы́ть) в Берли́не?
- 7 Вы (ви́деть 'to see') моего́ му́жа?
- 8 Она́ не (мо́чь) рабо́тать.
- 9 Мы (идти́) ме́дленно.
- 10 Когда́ я (ви́деть) его́, он (идти́) в магази́н.
- 11 У вас (есть) дру́зья в Москве́?
- 12 У неё (есть) ру́сский друг.
- 13 В буфе́те (нет) молока́.
- 14 У нас (нет) ру́сских де́нег.

11.6 Reflexive' Verbs

Many Russian verbs have a suffix **-ся**, which is short for **себя́**, meaning 'self' (21.4). Our example is **одева́ться** [**a-dye-vá-tsa**] 'to dress oneself'. Note that **-ться** is always pronounced [**tsa**]. These verbs are called reflexive'. The suffix **-ся** (pronounced [**sa**] after **т**), which becomes **сь** [**s'**] after a vowel, is simply added to the endings you already know (present tense – Lesson 4; past tense above).

Одева́ть 'to dress (someone)' has the **зна́ть**-type endings **одева́ю**, **одева́ешь**, so the endings of **одева́ться** 'to dress oneself' are:

я одева́юсь I dress myself	мы одева́емся we dress ourselves
[a-dye-vá-yoos']	[a-dye-vá-yem-sya]
ты одева́ешься you dress yourself	вы одева́етесь you dress yourself
[a-dye-vá-yesh-sya]	[a-dye-vá-ye-tyes']
о́н одева́ется he dresses himself	они́ одева́ются they dress themselves
[a-dye-vá-ye-tsa]	[a-dye-vá-yoo-tsa]

Она́ одева́ет ма́льчика. She dresses the boy.

Она́ одева́ется краси́во. She dresses (herself) well.

The past tense works in the same way (**ся** added after consonants, **сь** after vowels):

я одева́лся I dressed myself (man speaking)
я одева́лась I dressed myself (woman speaking)
мы одева́лись we dressed ourselves

In English we often omit the 'self' ('I dressed') but in Russian the **-ся** is not optional. Apart from **одеваться**, **мыться** 'to wash oneself' (**я моюсь, ты моешься**), **бриться** 'to shave (oneself)' (**я бреюсь, ты бреешься**), there are a large number of verbs which have a reflexive suffix **-ся** for no obvious reason:

улыбаться	to smile
улыбаюсь, улыбаешься	
смеяться	to laugh
смеюсь, смеешься	
сердиться	to be angry
сержусь, сердишься	
ругаться	to swear
ругаюсь, ругаешься	

You simply have to learn that these verbs have **-ся** suffixes, even though there is no meaning of 'self'.

Another common use of **-ся** is with verbs like **открывать** 'to open', **закрывать** 'to close', **начинать** 'to begin', when they are used 'intransitively', that is, the thing which opens, closes, or begins is made the subject of the sentence and there is no object in the accusative case. Compare transitive' (a) with intransitive' (b):

(a) **Иван начинаёт концерт.** Ivan begins the concert.

(b) **Концерт начинается.** The concert begins ('itself').

Концерт начинаёт . . . is an incomplete construction to a Russian, who expects to hear an object in the accusative case or a following verb, e.g. **Концерт начинаёт надоедать** 'The concert begins to bore' or **Концерт начинаёт новую серию** 'The concert begins a new series'; if there is no following noun or infinitive, then the reflexive ending is added 'The concert begins itself' (**Концерт начинается**). This structure is common with verbs (e.g. **открывать** 'to open') which are normally followed by an accusative noun ('He opens the door') or an infinitive verb ('He continues to talk') but which can also be used with an inanimate noun as subject ('The door opens'):

Я открываю дверь.	I open the door.
Дверь открывается.	The door opens.
Мы продолжаем урок.	We continue the lesson.

Урок продолжается.
Мы продолжаем работать.
Работа продолжается.

The lesson continues.
 We continue to work.
 The work continues.

11.7 Common Phrases with Reflexive Verbs

Когда открывается магазин?

When does the shop open?

кажется . . .

it seems (often corresponding to

(from казаться 'to seem')

'I think')

Кажется, он дома.

I think he's at home.

Казалось . . .

It seemed . . .

Он, казалось, сердился.

He seemed to be angry.

('He, it seemed, was angry.')

Садитесь.

Take a seat. (Sit yourself down.)

(садиться 'to sit down')

Как это называется?

What is this called? (What does this

(называться 'to be called' of
things, not people)

call itself?)

Раздевайтесь.

Take your coat off. (Undress

(раздеваться 'to undress')

yourself.)

Надеюсь.

I hope (so).

(надеяться 'to hope')

Не толкайтесь.

Don't push.

(толкаться 'to push', 'to shove')

EXERCISE 11/2

Translate the verbs:

1 Почему́ Оля не (smiles)? 2 Мы (got dressed). 3 Дверь (opens).

4 Двери (opened). 5 Когда́ (begins) фильм?

11.8 Vocabulary

Балтійское море Baltic Sea**болéзнь** (f) disease**быть** (only present form **есть**) to be**великий** great**весь** gen. pl. **всех** (Table 4) all**видеть: ви́жу, ви́дишь** to see**всё равно́** nevertheless, all the same**все** (pl. of **весь**) everybody**до́ждь** (m) gen.sg. **дождя́** rain**до́лго** for a long time**заходи́те** come in (to guest)**из-за** (+ gen.) because of**извини́те за** (+ acc.) excuse me for**и́скать** (+ acc. or gen.): **и́щу́,****и́щешь** to look for, to seek**ка́жется [ká-zhe-tsa]** it seems, I think**кино́** (n indecl) cinema**конце́рт** concert**на конце́рте** at a concert**красо́та** beauty**крестья́нин** nom.pl. **крестья́не** peasantgen. pl. **крестья́н****ма́ма** mother, mum(my)**мо́чь: могу́, мо́жешь, мо́гут** to be able(past **мо́г, могла́, могло́,****могли́**)**называ́ть** (+ acc.) (like **знать**) to name (sth)**называ́ться [па-зі-ва́-tsa]** to be called (of thing, not person)**начина́ть(ся)** (11.6) (like **знать**) to begin**наде́яться: наде́юсь,****наде́ешься** to hope**Нева́** Neva River**неда́вно** recently**ниче́го! [nee-chie-yó]** it doesn't matter/that's all right**ниче́го [nee-chie-vó]** не + verb nothing**ну́жно** it's necessary**одева́ть(ся)** (like **знать**) (11.6) to dress (oneself)**ожида́ть** (+ gen.) (like **знать**) to expect (something/someone)**опозда́ние** lateness**открыва́ть(ся)** (like **знать**) (11.6) to open**по́рт** prep. **в порту́** port**пра́вда** truth**Пра́вда?** Is that so?**продолжа́ть(ся)** (like **знать**) (11.6) to continue**проходи́те** go through (imper)**прошлый** previous, last**в про́шлом году́** last year**раздева́йтесь** take your coat off**серди́ться: сержу́сь, се́рдишься** to be angry**слы́шать: слы́шу, слы́шишь** to hear**смея́ться: смею́сь, сме́ешься** to laugh**смотре́ть** (+ acc.) to watch; to look at (the content of)

смотре́ю, смотре́шь	уже́ нет (+ gen.) there is/are no more
смотре́ть на (+ acc.) to look at (the surface of)	улыба́ться [oo-ll-bá-tsa] to smile
сосе́д pl. сосе́ди gen.pl. сосе́даи neighbour	улыба́юсь, улыба́ешься
стоя́ть: стою́, стои́шь to stand	фильм film
стро́ить: стро́ю, стро́ишь to build	хо́лод cold
стро́иться to be built ('build itself')	час hour
та́почки gen.pl. та́почек slippers	а семь часо́в at seven o'clock
тума́н mist, fog	шу́тка gen.pl. шу́ток joke
	Эрми́таж the Hermitage (St Petersburg museum)

11.9 Диало́ги

(1)

ВП: Вы бы́ли а Пате́рбу́рге?

Еаа: Да. В про́шлом го́ду. Я бы́ла там ча́ты́ре дня.

ВП: Чт́о вы там аи́дели?

Ева: Я аи́дела Не́вский про́спект, Наа́у, Петропа́влоаскую кре́пость, бы́ла а Эрми́таже, коне́чно. Я не зна́ла, чт́о Петербу́рг та́кой краси́аый го́род. Я мно́го слы́шала об э́том го́роде, но вса́ раа́но я не ожи́дала та́кой краси́оты.

(2)

Ева: Когда́ начина́ется конце́рт?

Вадим: Ка́жется, в семь часо́а. Почему́ ты улыба́ешься?

Ева: Я зна́ю, чт́о биле́тоа уже́ нет. Но а кино́ ида́т хоро́ший амери́канский филь́м. Ма́ма аче́ра смотре́ла. Она́ говори́т, чт́о аса́ смея́лись.

(3)

КМ: Ми́лости про́сим[†]! Заходи́те! Раздеа́айтесь. Во́т та́почки.

АБ: Клára Миха́йловна, изви́ните за опозда́ние. Наде́юсь, аы́ на се́рдитесь. Я о́чень до́лго иска́ла такси́.

КМ: Нича́го, ниче́го. Проходи́те, пожа́луйста.

АБ: Свобо́дных маши́н не́ было совсе́м. Я не зна́ла, чт́о де́лать.

- КМ:** Познако́мьтесь, э́то наш сосе́д, Влади́мир Петро́вич. Он неда́вно был в Ло́ндоне.
- АБ:** О́чень приятно. Меня́ зову́т А́нна Бори́совна. А что́ вы там ви́дели?
- ВП:** К сожа́лению, из-за тума́на я ниче́го не ви́дел.
- АБ:** Пра́вда? Почему́ вы сме́етесь?
- ВП:** Э́то шу́тка, коне́чно. Тума́нов не́ было. Но́ постоянно́ шёл до́ждь.

[†]ми́лости про́сим! welcome! (to guests)

COMPREHENSION EXERCISE 11/3

(Translation in key)

Осно́вание Петро́бурга The Founding of St Petersburg (1703)

- 1 Was St Petersburg founded on a completely empty site?
- 2 What hardships did the peasant labour force endure?

Ру́сский ца́рь Пе́тр Вели́кий счита́л, что́ ну́жно стро́ить но́вый пор́т на Ба́лтийском мо́ре. Э́то го́род Санкт-Пете́рбург, и́ли Пете́рбург, как егó обы́чно называ́ют. Э́то но́вое «о́кно в Евро́пу»[†] стро́или на реке́ Неве́, где на о́строве[†] уже́ стоя́ла Петропа́вловская[†] кре́пость.

Пете́рбург стро́ился бы́стро. Для постро́йки[†] го́рода со всех концо́в[†] Росси́и ка́ждый го́д посыла́ли ты́сячи крестья́н. О́ни рабо́тали в хо́лоде, постоянно́ шёл до́ждь и ду́л[†] ве́тер. О́ни стоя́ли по ко́лени[†] в воде́ и грязы́. Ка́ждый го́д ты́сячи люде́й погиба́ли[†] от боле́зней, го́лода и непосы́льного[†] тру́да.

[†]Extra vocabulary (less common words and phrases, not worth learning at this stage). In alphabetical order:

ве́т(е)р wind

го́лод hunger

грязь (f) mud

в грязы́ in mud

ду́ть to blow

со всех концо́в (кон(е́)ц end)
from all corners ('ends')

непосильный excessive,
over-demanding

«онко́ в Евро́пу» window on
(‘into’) Europe

о́стров pl. **острова́** island

Петропа́вловская кре́пость
Peter and Paul Fortress

по ко́лени up to (their) knees

погиба́ть to perish

постро́йка construction

посыла́ть to send

счита́ть [**shshee-tát'**] to consider

труд labour, work

УРОК НОМЕР ДВЕНАДЦАТЬ

THE FUTURE; ASPECT;
THE DATIVE CASE

12.1 Useful Phrases

Я позвоню́ за́втра.	I'll phone tomorrow.
Я прие́ду в сре́ду.	I'll come on Wednesday.
Вы нам ска́жете?	Will you tell us?
Я хочú пойти́ в Кре́мль.	I want to go to the Kremlin.
Москв́а мне нра́вится.	I like Moscow.

12.2 Aspect: Imperfective (i) and Perfective (p) Verbs

If you look up any verb, e.g. 'to write', in an English–Russian dictionary, you will usually find *two* Russian verbs. 'To telephone' is both **звонить** and **позвонить**. **Звонить** is called the *imperfective aspect* form of this verb, and **позвонить** is called the *perfective aspect* form. The imperfective and perfective forms are usually, but not always, fairly similar to look at.

All the verbs you have met so far in this book (apart from some imperative¹ forms) have been imperfective. From now on imperfectives will be marked ⁱ, and perfectives ^p.

The present tense is always formed from imperfective verbs. The future is most often formed from perfective verbs, as in this lesson. The meaning of the two aspects, their use in the past tense, and the imperfective future are dealt with in Lessons 13 and 14.

12.3 Future Tense

A major use of perfective verbs is the formation of the future tense. If you add to perfective verbs the same verb endings which you met with imperfective verbs in Lesson 4, the meaning is future.

звонить' to telephone

present tense

я звоню I phone/am phoning

ты звонишь you phone

он звонит he phones

мы звоним we phone

вы звоните you phone

они звонят they phone

позвонить^p to telephone

future tense

я позвоню I'll phone

ты позвонишь you'll phone

он позвонит he'll phone

мы позвоним we'll phone

вы позвоните you'll phone

они позвонят they'll phone

Another example

The perfective of **отдыхать'** 'to rest' is **отдохнуть^p**. **Отдохнуть^p** is a **жить-** type verb with the stem **отдохн-**. So:

я отдыхаю is 'I rest' and **я отдохну** is 'I shall rest'/'I'll take a rest'

ты отдыхаешь 'you rest' **ты отдохнёшь** 'you'll rest'

12.4 More Pairs of Imperfective and Perfective Verbs

Notice that a perfective (e.g. **поехать^p**) formed from an imperfective (**ехать'**) by the addition of a prefix (**по-** in this case) always has the same conjugation (endings) as the imperfective:

делать' to do

я делаю, ты делаешь I do etc.

идти' to go on foot

я иду, ты идёшь I go etc.

ехать' to go by transport

я еду, ты едешь I go etc.

показывать' to show

я показываю, ты показываешь

сделать^p

я сделаю, ты сделаешь I'll do etc.

пойти^p

я пойду, ты пойдёшь I'll go etc.

поехать^p

я поеду, ты поедёшь I'll go etc.

показать^p

я покажу, ты покажешь I'll show etc.

покупать' to buy

я покупаю, ты покупаешь

айдеть' to see

я айжу, ты айдишь

помогать' to help

я помогаю, ты помогаешь

дааать' to give (stem да-)

я даю, ты даёшь

Мы идём' на Красную

площадь.

Мы пойдём° на Красную

площадь.

Я вижу' её каждый день.

Я увижу° её завтра.

Они не помогают.'

Они не помогут.°

купить°

я куплю, ты купишь I'll buy

уайдеть°

я уайжу, ты увидишь I'll see

помочь°

я помогу, ты поможешь, они

помогут I'll help

дать° (irregular verb)

я дам, ты дашь, он даст, мы

дадим, вы дадите, они дадут

We're going to Red Square.

We'll go to Red Square.

I see her every day.

I'll see her tomorrow.

They're not helping.

They won't help.

Very occasionally, the i and p partners look very different:

гоаорить' to say

я гоаорю, ты говорíšь

брать' to take

я беру, ты берёшь

Она гоаорит' «спасибо».

Она скажет° «спасибо».

Мы берём' шампанское.

Мы аозьмём° шампанское.

сказать°

я скажу, ты скажешь I'll say

взять°

я возьму, ты аозьмёшь I'll take

She says 'thank you'.

She'll say 'thank you'.

We're taking champagne.

We'll take champagne.

EXERCISE 12/1

Translate into Russian:

- 1 I'll help. 2 Will you help? 3 We'll see her tomorrow. 4 We'll go to Red Square. 5 They won't go (by transport). 6 I'll buy this book. 7 We shall rest. 8 He won't come. 9 I'm taking this book. 10 I'll say two words.

12.5 Хотѣть¹ 'to want'

There are very few irregular (unpredictable) verb conjugations in Russian (though there are plenty of awkward infinitives). One unpredictable verb is **хотѣть**, which has **ѣхать**-type endings in the singular and **говорѣть**-type in the plural:

я хочу́	I want	мы хотѣ́м	we want
ты хочѣ́шь	you (fam) want	вы хотѣ́те	you (pol./pl.) want
ѡн хочѣ́т	he wants	ѡнѣ хотѣ́ят	they want

Most commonly this verb is used with an infinitive ('I want to go to the circus'). If what you want to do is a single event, use the *perfective* infinitive:

Я хочу́ поѣ́йти² в Эрми́таж.	I want to go to the Hermitage.
Я хочу́ поѣ́хать² в Киѣв.	I want to go to Kiev.

If what you want to do is to be repeated or has no specified duration, use the *imperfective*:

Мы хотѣ́м говорѣ́ть³ по-ру́сски.	We want to speak Russian.
----------------------------------------------------	---------------------------

Compare:

Я хочу́ прочита́ть⁴ э́ту кнѣгу.	I want to read (and finish) this book.
Я хочу́ чита́ть⁴ ру́сские кнѣги.	I want to read Russian books (in general, no specified number)

Note also:

Я хочу́ пѣть⁵.	I'm thirsty.
Я хочу́ выпѣть⁵.	I want a drink (a strongly alcoholic one, not beer).

Хотѣть can be used with a noun in either the accusative case (with specific objects) or the genitive (with abstract objects, or in the partitive meaning – see 10.8), but constructions with an infinitive are much commoner:

Что вы хотѣ́те?	What do you want? (The questioner supposes you want something definite.)
Я хочу́ бутербро́д.	I want a sandwich (a specific thing).
Мы хотѣ́м ми́ра.	We want peace (abstract noun).
Хотѣ́те ча́ю?	Like some tea? (partitive 10.8)

Хотéть is a good example of a verb whose meaning (a state, not an action) is naturally associated with the imperfective aspect. However, there is a perfective **захотéть**^p, which means 'to start to want', 'to conceive a desire', and is used quite frequently to form the future:

Мóжет быть, зáвтра онí захотя́т^p пойти́ в теа́тр.

Tomorrow they may decide that they want (lit. 'perhaps they will begin to want') to go to the theatre.

EXERCISE 12/2

Translate into Russian:

1 What do you want? 2 I want to go (p) to Siberia. 3 We don't want (to). 4 They want to buy vodka. 5 Do you (fam) want to have a drink (p)?

12.6 Dative Case: Pronouns

The basic meaning of the dative case endings is 'to' as in 'She gave it *to me*'. The dative forms of the personal pronouns are:

я	мне	to me	
ты	тебе́	to you (fam.)	
о́н	ему́	to him	нему́ after prepositions ¹
о́на	ей	to her	ней after prepositions
оно́	ему́	to it	нему́ after prepositions
мы	нам	to us	
вы	вам	to you (pol/pl.)	
они́	им	to them	ним after prepositions

Она́ даст^p мне пять рублёй. She'll give (to) me five roubles.

к нему́ towards him

Вы да́дите^p ему́ де́сять рублёй? Will you give him ten roubles?

12.7 Дать 'To Give': Another Irregular Verb

Like **хотéть** in 12.5 above, **да́ть**^p is an awkward verb:

я дам	I'll give	мы дадим	we'll give
ты дашь	you'll give	вы дадите	you'll give
он даст	he'll give	они дадут	they'll give

The only other verb of this type is **есть** 'to eat' – see 12.18.

12.8 Нравиться 'To Please'

Note the use of the dative in the Russian structure corresponding to 'Do you like . . . ?' using the verb **нравиться** (third person **нравится/нравятся**) 'to please':

Вам нравится Москва?	Do you like Moscow? (lit. 'To you pleases Moscow?')
Москва мне не нравится.	I don't like Moscow ('Moscow to me does not please').
Мне ваши дети очень нравятся.	I like your children very much. ('To me your children very please').

A common question is:

Как вам нравится . . . ?	What do you think of . . . ?
Как вам нравится этот фильм?	What do you think of this film?

Любить 'to like/love' (with the accusative) can be used when the feeling is stronger:

Я люблю Москву.	I love/am very fond of Moscow.
------------------------	--------------------------------

12.9 Formation of the Dative Singular of Nouns

The dative is an easy case to form:

Masculine nouns ending in a consonant add **-у**:

друг friend	другу to a friend
--------------------	--------------------------

Masculine nouns ending **-ь** or **-й** replace the **ь** or **й** with **-ю**:

Игорь Igor	Игорю to Igor
Василий Vasiliï	Василию to Vasiliï

Neuter nouns replace **-о** with **-у** and **-е** with **-ю**:

окно́ window	о́кнѹ to the window
сoжалéние regret	к сoжалéниѹ unfortunately ('to regret')
счáстье happiness, luck	к счáстѹ fortunately ('to happiness')

Имя 'name' has dative **имени** (same as the genitive form)

Feminine nouns (and masculine nouns ending **-а/-я**) have the same endings as in the prepositional case (see 5.4):

Ната́ша	Ната́ше to Natasha
А́ня	А́не to Ania
Сиби́рь	Сиби́ри to Siberia
ма́ть	ма́тери to mother
Росси́я	Росси́и to Russia
Ва́ня	Ва́не to Vanya
Я позвонѹ Ива́ну.	I'll phone (to) Ivan.
Я дам Ма́ше пять до́лларов.	I'll give (to) Masha five dollars.
Она́ помога́ет му́жу.	She helps (to) her husband.
Он не помога́ет же́нѣ.	He doesn't help (to) his wife.

(**помога́ть/помо́чь** 'to help' is followed by the dative case)

EXERCISE 12/3

Put dative endings on the words in brackets and translate:

1 Я дам (вы) пять до́лларов. 2 Вы (я) помо́жете? 3 Я покажѹ письмо́ (же́на). 4 Я позвонѹ (Е́ва и Вади́м). 5 К (счáстье), ру́сские хотя́т ми́ра.

12.10 Formation of the Dative Plural

All nouns, regardless of gender, add either **-ам** or **-ям** to the stem of the nominative plural (Lesson 8). That means:

(a) If the nominative plural (see Lesson 8) ends **-ы** or **-а**, replace the **-ы** or **-а** with **-ам**:

домá houses
дéвушки girls
пíсьма letters
именá names

домáм (дóм 'house')
дéвушкам (дéвушка 'girl')
пíсьмам (пíсьмó 'letter')
именáм (íмя 'name')

(b) If the nom. plural ends **-и** or **-я**, replace the **и** or **я** with **ям**:

друзья́ friends
мáтери mothers
недéли weeks

друзья́м 'to friends' (**друг** 'friend')
матеря́м 'to mothers' (**мать** 'mother')
недéлям 'to weeks' (**недéля** 'week')

12.11 The Last Two Spelling Rules (3 and 4)

Rule 3. After **г, к, х, ч, ж, ш, щ, ц** (all the eight letters involved in Rules 1 and 2), you always find **а** not **я**. So the dative plural of **кни́га** 'book' (pl. **кни́ги**) is **кни́гам** (not **кий́гам**). 'They are learning Russian' from the **говорить**-type verb **учи́ть** 'to learn' is **они́ учи́т** (not **учя́т**) **ру́сский язы́к**.

Rule 4. After those same eight letters, you always find **у**, not **ю**. So 'I am learning Russian' is **я учи́у** (not **учю́**) **ру́сский язы́к**.

12.12 The Main Uses of the Dative

(1) To translate *to* a person in sentences such as 'I wrote *to my friend*' (**Я писа́л дру́гу** – **у** is the dative ending), 'I shall give ten dollars to the waiter' (**Я дам де́сять до́лларов официáнту**). The dative is the opposite of **от** + genitive 'from'.

(2) In impersonal constructions with words like **на́до** 'it is necessary', **мо́жно** 'it's possible', the person affected is in the dative, e.g. **Ему́ мо́жно** 'He's allowed to' (lit. 'To him it is possible'). See Lesson 14 for the details.

(3) After certain verbs, including most verbs of speaking and communicating and many which have a sense of giving something:

говорить/сказать° 'to say', 'to tell' (*to* someone)
рассказывать/рассказать° 'to tell (a story)' (*to* someone)
давать/дать° 'to give' (*to* someone)
приносить/принести° 'to bring' (*to* someone)
помогать/помочь° 'to help'
разрешать/разрешить° 'to permit'

Я ему́ скажу́. I'll tell him.
Он рассказывал нам о Сибири. He told us about Siberia.
Она́ помогает родителям. She helps her parents.

(4) After the prepositions **к** 'towards'/'to (a person)' and **по** 'along', 'according to' and various other meanings depending on context (**по** is the vaguest of Russian prepositions).

Я ходил к друзьям. I went to (see) my friends.
по городу́ around the town (**гóрод** 'town')
по улицам along the streets (**у́лица** 'street')
по плáну according to plan (**план** 'plan')
по по́чте by post (**по́чта** 'post', 'post office')
по имени́ by name (**и́мя** 'name')

The dative is the least common case of nouns.

12.13 Dative of Adjectives, Possessives, Demonstratives (**э́тот** and **то́т**)

Check that you know the prepositional endings of adjectives, possessives and demonstratives (7.11, 7.14). The masculine and neuter endings of the dative simply require the addition of **у** to the **-ом** or **-ем** of the prepositional, i.e. the dative endings are always **-ому** or **-ему**. The feminine dative is the same as the feminine prepositional, i.e. always **-ой** or **-ей**.

нашему хоро́шему дру́гу to our good friend (cf. prepositional **о́**
нашем хоро́шем дру́ге)
специали́ст по ру́сскому теа́тру a specialist on the Russian theatre
тому́ официáнту to that waiter
моёй ру́сской подро́uge to my Russian friend (same endings as
 prep.)

по зѣмнѣму гóроду	across the wintry town (зѣмнѣй 'winter', 'wintry' has soft endings)
Я помогаю э́той дѣвушке.	I'm helping this girl.

Note: all forms of **мѡй** and **твѡй** are stressed on the last syllable, so the m and n dative forms are **моѣму́** and **твоѣму́** (prepositional: **моѣм/твоѣм**; remember that **ѣ** only occurs in stressed syllables – 1.2 (c), 4.9 (a)):

моѣму́ дръгу	to my friend
--------------	--------------

12.14 Dative Plural of Adjectives, Possessives, Demonstratives

Adjectives ending **-ый** or **-ѡй** have **-ым**

Adjectives ending **-ий** have **-им**

но́вым дръзья́м to new friends

ру́сским дръзья́м to Russian friends

The possessives and demonstratives (**э́тот/тѡт**) simply add **-м** to the ending of the nominative plural (8.8):

моѣм дръзья́м	to my friends (моѣ дръзья́ 'my friends')
э́тим дѣтям	to these children (э́ти дѣти 'these children')
тем дѣвушкам	to those girls (те дѣвушки 'those girls')

For the forms of **трѣтѣй** 'third', see Table 5.

12.15 Common Phrases with the Dative

К вокза́лу	To the station
К поезда́м	To the trains
Това́ры по сни́женным це́нам	Goods at reduced prices
Вход посто́рѡнным воспрѣще́н	Private (entry to <i>strangers</i> forbidden)

12.16 EXTRA: Minor Uses of the Dative

With four rarer prepositions: **благодаря** 'thanks to', **согласно** 'according to', **вопреки** 'in spite of', **навстрéчу** 'towards':

благодаря хоро́шей пого́де	thanks to the good weather
согласно плáну	according to the plan
Навстрéчу нам шёл деду́шка.	Grandfather was coming towards us (to meet us).

In infinitive phrases (**Что́ де́лать?** 'What is to be done?') you can add a subject in the dative:

Что́ нам де́лать? What are we to do? ('What to us to do?')

EXERCISE 12/4

Put in the dative singular:

1 **моя́ жена́.** 2 **ваш ру́сский друг Воло́дя.** 3 **э́тот интере́сный англича́нин.**

EXERCISE 12/5

Put dative plural endings on the words in brackets:

1 **к (на́ши роди́тели).** 2 **по (э́ти у́лицы).** 3 **Он помога́ет (те аме́риканцы).**
4 **Я позвоню́ (мой дру́зья).** 5 **Она́ специа́лист по (Соединённые Шта́ты).**

12.17 Prepositional Plural

It is convenient to deal with the plural of the prepositional case (Lesson 5) after the dative plural, since for both adjectives and nouns the prepositional endings can always be derived from the dative endings by replacing the final **-м** with **-х**.

Dative plural:	моим друзьям	to my friends
	тем девушкам	to those girls
	новым городам	to new towns
Prepositional plural:	о моих друзьях	about my friends
	о тех девушках	about those girls
	в новых городах	in new towns

So the prep plural endings for nouns are always **-ах** or **-ях**. The prep.pl. endings for adjectives are always **-ых** or **-их**. Since the dat.pl. of **тот** 'that' and **весь** 'all' are **тем** and **всем**, the prep.pl. are **тех** and **всех**.

EXERCISE 12/6

Put the words in brackets in the dat. or prep. case and translate:

1 Я рассказывала (руссские друзья) о (наши дети). 2 Во (все русские дома) часто говорят о (Соединённые Штаты). 3 Продукты в (эти магазины) (мы) не нравятся.

12.18 Vocabulary

бифштекс [beef-shtéks] meat
rissole, hamburger

блюдо pl. **блюда** dish, course of
a meal

будьте добры be so good
(polite phrase before a
request)

вегетариан(е)ц (male) vegetarian

вегетарианский vegetarian (adj)

взять^р (брать) возьми́,
возьмёшь to take

выпить^р (see пить^р) (+ acc.) to
have a drink

выпью, выпьёшь

гость (m) gen.pl. **гостей** guest

идти́ (пойти́^р) в гости к (+ dat.)
to go visiting someone

быть в гостях у (+ gen.) to be
visiting someone

гриб pl **грибы** mushroom

давать/дать^р (see 12.7) to give

далеко́ (от + gen.) far (from)

есть (съесть^р) (+ acc.) (past ел,
ела) to eat

ем, ешь, ест, едим, едите,
едят

звонить (по-^р) (+ dat.) to telephone
(someone)

звоню́, звони́шь

капуста (no pl.) cabbage

котлѣты по-кѣевски Chicken
Kiev (with butter and garlic)
крѣме тогѡ also, in addition
(‘besides that’)
крѣмскій Crimean
лѣнія line
минеральный mineral (adj)
мир peace; world
нравѣться (по-^р) (see 12.8) to
please
мне нравѣтся I like
обѣд dinner; meal
обѣдѣть (по-^р) (like **знѣть**) to
dine, have a meal
отдыхѣть/отдохнуть^р (12.3) to
rest
официант waiter
официантка gen.pl. **официанток**
waitress
пить (вы-^р) **пью, пѣшь** (+ acc.)
to drink
поѣхѣть^р (**ѣхѣть**) to go (by trans-
port)
поѣду, поѣдѣшь
пойдѣм в гѡсти let’s go visiting
помидѡр tomato
пообѣдѣть^р (see **обѣдѣть**) to
dine, have a meal
посетѣтель (m) customer
потѡм then, next
потѡмү что because
предупреждѣть (знѣть – type) to
warn

прѣйтѣ^р (**приходѣть**) to arrive,
come
прѣдү, прѣдѣшь
принесѣте bring (imperative)
принесѣть^р (+ acc. + dat.) to bring
(something to someone)
принесү, принесѣшь
(**приносѣть**, **приношү,**
принѡсишь)
прямѡй direct, straight
рассказѣть^р (**рассказѣывать**) to
tell, talk about (to somebody)
расскажү, расскажѣшь (+dat.)
салѣт salad
сказѣть^р (**говорѣть**) (+ acc. + dat.)
to say (something to someone)
скажү, скажѣшь
семѣя, gen.pl. **семѣй** family
слүшатѣ (по^р) (+ acc.) to listen to
слүшаю, слүшаѣшь
Соединѣнные Штѣты Амѣрики
United States of America
странѣ pl. **стрѣны** country
тѡ then (in that case)
тогда at that time, in that case
уйтѣ^р (**уходѣть**) to leave
я уйдү, ты уйдѣшь
хотѣть (за-^р) (see 12.5) to want
чѣсто often
читѣть (про-^р) (like **знѣть**) (+ acc.)
to read
шампанское n adj champagne,
sparkling wine

12.19 Диалóги Dialogues

В ресторáne In the Restaurant

Официáнтка: Дóбрый день.

Посетитель: Здравствуйте.

Официáнтка: Чтó вы хотíte?

Посетитель: Мы хотím пообédать.

Официáнтка: Пожалуйста.

Посетитель: А чтó у вас есть?

Официáнтка: У нас есть грибы и сметáне, ры́бный салáт, бифштéкс [beef-shtéks], бефстрóганов[‡], котлэты по-кíеаски. Чтó вы хотíte?

Посетитель: Моя жена аозьмёт грибы и котлэты, а я аозьмú грибы и бефстрóганов. Минерáльная водá есть?

Официáнтка: Да.

Посетитель: А чтó у вас есть а́ипить?

Официáнтка: У нас есть шампа́нское и аино́.

Посетитель: Пожалуйста, принесíte моёй жене́ бутылку минерáльной воды́, а мне крáсное аино́.

Официáнтка: Хорошó. Я принесú вам нáше крýмское крáсное.

[‡]**бефстрóганов** Beef Stroganov (chopped beef in a cream sauce)

Посетитель: Официáнт, бúдьте добры́.

Официáнт: Я вас слúшаю[‡].

Посетитель: Я аеветариáнец. У вас есть аеветариáнские блю́да?

Официáнт: Да. Вы хотíte ры́бу?

Посетитель: Нет, я ем тóлько óвощи.

Официáнт: Хорошó, я принесú вам карто́фель, капу́сту и помидóры.

Посетитель: Спасíбо.

[‡]**Я вас слúшаю** What would you like? ('I'm listening to you')

Пойдём в гóсти Let's Go Visiting

Éаа: Кудá мы пойдём?

Вадím: Давáй пойдём к твоим друзья́м.

Ева: К кому́ мы пойдём?
Вадим: К Вére и Олéгу.

В гостях Visiting Friends

Вэра: Хотите выпить?
Ева: Нет, спасибо. Я хочу́ бутербро́д - и Пéпси, е́сли есть.
Вадим: А я выпью.
Ева: Предупреждаю: е́сли ты выпьeшь мно́го, то́ я уйду́ без тебя́.

COMPREHENSION EXERCISE 12/7

- 1 What are Vadim's three objections to going to visit Natal'ia Petrovna and Boris Karlovich?
- 2 How does Eva win the argument?

Ева: Дава́й пое́дем к мо́им друзья́м.
Вадим: К Вére и Олéгу?
Ева: Нет, к Ната́лье Петро́вне и её семье́.
Вадим: Я не хочу́ е́хать к ним. Ве́дь[†] они́ живу́т в Соко́льниках[†]. Э́то о́чень дале́ко.
Ева: Туда́ идёт пряма́я ли́ния метро́.
Вадим: Кро́ме того́, Ната́лья Петро́вна постоянно́ говори́т о ма́леньких де́тях. Мне э́то неинтересно́[†].
Ева: Её́ муж расска́жет тебе́ о стра́нах За́падной Евро́пы. Бори́с Ка́рлович - специа́лист[†] по Европе́йскому[†] Сою́зу, он ча́сто путеше́ствует[†] по э́тим стра́нам.
Вадим: Я не хочу́ слу́шать ле́кцию[†] по эконо́мике[†]. Пое́дем к Вére.
Ева: Мне ка́жется, ты не хо́чешь е́хать к Ната́лье и Бори́су то́лько потому́, что́ они́ не пьют. А Вэ́ра даст[†] тебе́ выпить.
Вадим: Как тебе́ не сты́дно[†] ! Ты же зна́ешь, что́ мне нра́вится трéзвый[†] о́браз[†] жи́зни Ната́льи Петро́вны и её му́жа.

Ева: Тогда поедём к моим трезаенникам[†]. Сейчас я им позвоню, а потом мы позаним маме и скажем, что мы к обеду не придём.

[†] Extra Vocabulary

ведь you know

даст тебе выпить will let you
have a drink ('will give to you to
drink')

Европейский Союз European
Union

Западная Европа Western
Europe

лекция lecture

неинтересно uninteresting,
boring

образ kind, type

образ жизни way of life

путешествовать (по + dat.) to
travel (around)

путешествую, путешествуешь

Сokol'niki Sokol'niki (Moscow
district north-east of the centre)

специалист (по + dat.)
specialist in

стыдно shameful

как тебе не стыдно you ought
to be ashamed

трезанник abstainer

трезвый sober

экономика economics

УРОК НОМЕР ТРИНАДЦАТЬ

ASPECT IN THE PAST; USE OF TENSES

13.1 Key Examples of Aspect in the Past Tense

(a) **идти/пойти**° to go (on foot)**Мы шли по улице.**

We were walking along the street.

Вадим пошёл домой.

Vadim went home.

(b) **забывать/забыть**° to forget**Она часто забывала его имя.**

She often forgot his name.

**Сегодня она забыла
позвонить.**

Today she forgot to phone.

(c) **быть**° to be**Она была дома.**

She was at home.

(d) **писать/написать**° to write**Я писал весь день.**

I wrote all day.

Я написал два письма.

I wrote two letters.

(e) **звонить/позвонить**° to telephone**Ева не звонила.**

Eva didn't phone.

Ева не позвонила.

Eva failed to phone.

(f) **звонить/позвонить**° to telephone

Я звони́ла, но вас не́ было. I phoned but you weren't in.
Я позвони́ла^а и сказа́ла^а, что́ I phoned and said I'd come.
приду́.

13.2 Use of Aspect in the Past

Both perfective and imperfective verbs have past tense forms. The rules for making the past tense of perfective verbs are exactly the same as for imperfective verbs (see 11.2). The past tense of imperfective verbs, as you know from Lesson 11, corresponds to English 'I did' or 'I was doing'. The past tense of *perfective* verbs, on the other hand, has an extra element of meaning. Basically, the perfective past indicates that the action was a completed whole. So, while the imperfective **она́ чита́ла** means 'she read' or 'she was reading', the perfective **она́ прочита́ла** means 'she read (and finished what she was reading or read a specific amount)'; because of its meaning, the perfective **проче́тать** will nearly always have an object noun (e.g. **письмо́** 'letter', **две кни́ги** 'two books') specifying how much was read.

The six sets of sentences above are typical examples of the use of the aspects in the past tense. Here are some general rules for the use of the imperfective and the perfective, using the examples above.

Imperfective^(a)

(a) Actions in process (unfinished actions) are always imperfective.

If you use the English continuous past (*I was doing something; We were reading*), the Russian equivalent will always be imperfective. 'We were walking' indicates an action in process (i.e. unfinished), so it cannot be perfective (it cannot be a completed whole). **Мы шли** – 'We were walking'. **Мы пошлѝ**, on the other hand, means 'We went (somewhere)' or 'We set off'.

(b) Actions repeated habitually or an unspecified number of times are imperfective.

Она́ ча́сто забыва́ла 'She often forgot'. **Мы звони́ли ка́ждый де́нь** 'We telephoned every day'. But **Сего́дня она́ забы́ла** ('Today she forgot') indicates that we are talking about one single occasion.

(c) Verbs denoting states rather than actions are normally imperfective.

Он был' дома 'He was at home', **Они жили' в Москве** 'They lived in Moscow'.

(d) Expressions of duration ('all day', 'for three hours') require the imperfective.

Я писал' весь день 'I wrote/was writing all day'. This sentence does not indicate how much I wrote or whether I finished what I was writing, so it has to be imperfective. You will find that duration phrases such 'for a long time' (**долго**), 'for three hours' (**три часа**), 'all night' (**всю ночь**) always go with imperfective verbs.¹

(e) If there was no action, use the imperfective.

Она не звонила. She didn't phone.

(f) Actions attempted but without result are imperfective.

Я вам звонил. I telephoned you (but you weren't in).

Perfective^(p)

(i) Use the perfective for completed single events.

Мы пошли' домой. We went home.

(ii) Sequences of actions, except when they are repeated actions (see (b) above) are perfective, since each action must be finished before the next one can take place.

Я позвонила' и сказа́ла, I phoned and said I'd come.
что́ приду́.

(iii) With negation (**не**) the perfective indicates failure to do something.

Она не позвонила'. She failed to phone (though she was expected to).

1. Except for perfective verbs with the prefix **про-** meaning 'to spend a specified amount of time doing something' e.g. **Мы прожили' там три года** 'We lived there for three years.'

13.3 EXTRA: Minor Uses of the Imperfective

(a) The imperfective is also used in the past in cases where the fact of completion is irrelevant. **Вы читáли** '«Войну́ и мир»? 'Have you read *War and Peace*? I'm not concerned with whether you finished the book or not, only with whether you have some knowledge of it. The question **Вы прочита́ли** «Войну́ и мир»? would correspond to 'Have you finished *War and Peace*?'

(b) The past imperfective is also used for actions which, though completed, were reversed or undone or cancelled. This situation is common with verbs of motion:

Мой друг приезжа́л ко мне. My friend came to (visit) me (and left again).

Мой друг прие́хал ко мне. My friend has come to (visit) me (and is here now).

In **Мой друг приезжа́л** ко мне my friend 'undid' his arrival by leaving again.

Я открыва́л окно́. I opened the window (and later closed it)/I had the window open.

13.4 Aspect of the Infinitive

In sentences such as 'I want to work', you have to make the same choice between the aspects of the infinitive (**Я хочу́ рабо́таты́/я хочу́ порабо́таты́**). If you mean 'work in general (e.g. to have a job)' or aren't specifying how much work you're going to do, use the imperfective. If you mean to do a fixed amount of work and then stop, use the more specific perfective **порабо́таты́** 'to do a bit of work'.

Я реши́л чита́ты́ э́ту кнйгу́. I have decided to read this book (not necessarily all of it).

Я реши́л прочита́ты́ э́ту кнйгу́. I have decided to read this book (and finish it).

In many situations the choice of aspect in the infinitive will seem difficult, but, fortunately, you are unlikely to cause any serious misunderstandings if you choose the wrong one.

One handy rule to note is this: after the verbs **начинать/начать** 'to begin', **продолжать** 'to continue' and **кончать/кончить** 'to finish', any infinitive is *always* imperfective:

Я начинаю понимать¹.	I am beginning to understand.
Она продолжала читать¹.	She continued to read.
Когда вы кончите^р писать?	When will you finish writing?

EXERCISE 13/1

Say why the verbs are ¹ or ^р in the following story:

Ёва и Вадим шли¹ по Тверской улице и говорили¹ о её друзьях. Вдруг Ёва вспомнила^р, что она забыла^р позвонить^р Вере. Обычно она ей звонила¹ каждое утро, но сегодня она ей не позвонила^р.

– Я хочу¹ позвонить^р, – сказала^р она Вадиму. – Надо найти^р автомат.

Они искали¹ его десять минут и наконец нашли^р около гостиницы «Интурист».

Eva and Vadim were walking along Tverskaia Street, talking about her friends. Suddenly Eva remembered (**вспоминать/вспомнить** 'to recall') that she had forgotten to ring Vera. Usually she rang her every morning, but today she hadn't rung her.

– I want to make a phone call, – she said to Vadim. – We need to find (**находить/найти** 'to find') a call-box.

They searched (**искать** 'to search for', 'to seek') ('for it') for ten minutes and finally found (**нашли** – past of **найти**^р) one near the Hotel 'Intourist'.

13.5 Use of Tenses: Reported Speech

He said he spoke (past) Russian.

Он сказал, что он говорит (pres.) по-русски.

In Russian, when someone's words are reported, the tense (past, present or future) of the original words stays unchanged. So if Mary says **Я говорю** (pres.) **по-ру́сски**, then any report of her words ('Mary said that she spoke Russian') will keep the present tense (**Ма́ри сказа́ла, что она́ говори́т по-ру́сски**). English grammar is more complicated here. Notice how in English a future tense statement (e.g. Vadim: I shall phone Vera) acquires a 'would' form if it is reported: ('Vadim said that he *would* phone Vera'). In Russian the future tense remains.

Вади́м: Я позвоню́ Ве́ре.

Reported speech: **Вади́м сказа́л, что он позвони́т (fut.) Ве́ре.**

Other examples:

Vera: I was (past) in London.

Report: Vera said that she had been (pluperfect) in London.

Ве́ра: Я была́ (past) в Ло́ндоне.

Report: **Ве́ра сказа́ла, что она́ была́ (past) в Ло́ндоне.**

This preference for keeping the tense of the original words is extended to cover seeing, hearing and other forms of perception in addition to verbs of speaking:

I heard you were now living (i.e. are living) in Siberia.

Я слы́шал, что вы сейча́с живёте в Сиби́ри.

I knew he was Russian.

Я зна́л, что он ру́сский ('I knew that he *is* Russian').

We thought he was in Berlin.

Мы ду́мали, что он в Берли́не (pres.).

Vera realized that he was annoyed (i.e. that he is annoyed).

Ве́ра поня́ла, что он се́рдится (pres.).

13.6 Whether: **ли**

The same retention of the original tense is found in reported yes-no questions. In English, if John asked 'Does Anna speak Russian?', the question will be reported as 'John asked if Anna spoke (past tense) Russian.' Whenever English 'if' can be replaced by 'whether', 'if' *must* be translated

as **ли** (*not если*). This is the same **ли** as in the structure for yes–no questions in 10.15; **ли** is placed second in the clause¹, and the verb tense is the same as in the original question.

Джон спросил: «Анна говорит (Говорит ли Анна) по-русски?»

John asked: 'Does Anna speak Russian?'

Report of John's question:

Джон спросил, говорит (pres.) ли Анна по-русски.

John asked if Anna *spoke* (past) Russian.

More examples:

I asked if (=whether) Boris was at home. (Actual question: 'Is Boris at home?')

Я спросила, дома ли Борис (present tense).

The reported question **Я спросила, был ли Борис дома** would correspond to 'I asked if Boris *had been* at home.'

This same construction with **ли** is used in all structures involving 'whether' or 'if' in the meaning 'whether'.

I didn't know if (=whether) she would come. (Actual thoughts: 'I didn't know if she *will* come.')

Я не знал, придёт (future) ли она.

EXERCISE 13/2

Translate:

1 **Мы спросили, знает ли она Бориса Петровича.** 2 **Ева не знала, увидит ли она Вадима.** 3 I don't know if he speaks Russian. 4 I don't know if she'll telephone tomorrow. 5 We didn't know if she spoke English. 6 She asked whether I was an American. 7 I'll ask her if she wants to go to the theatre.

13.7 Learning

One of the first topics on which you are likely to become fluent is the

question of how you started to learn Russian and what other languages you know:

to study: **изучать'** +acc. – **я изучаю, ты изучаешь**
от

to learn **учить'** +acc. – **я учу, ты учишь, они учат** (note **у** (not **ю**) and **а** (not **я**) after **ч** – Spelling Rules 3 and 4 (12.11))

Я изучаю русский язык уже пять месяцев.

I have been studying Russian for five months (lit. 'I am studying Russian language already five months').

Я учу русский язык уже шесть лет.

I have been learning Russian for six years.

Both **изучать'** and **учить'** mean 'to study', but **учить'**, like 'to learn', has connotations of memorizing. Both verbs can be used of learning a language. But 'I'm learning these words' (i.e. committing them to memory) is **Я учу эти слова**, while 'She's studying mathematics' (not 'She's learning mathematics') should be **Она изучает математику**.

The perfective of **изучать'** is **изучить^р** (**изучу, изучишь**) and the perfective of **учить'** is **выучить^р** (**выучу, выучишь**). Since perfective verbs always describe a successful, completed act, **изучить^р** and **выучить^р** correspond to 'to master', 'to learn successfully':

Мэри выучила^р русский язык. Mary mastered Russian.

Борис Карлович изучил^р экономику Англии. Boris Karlovich has made a thorough study of the British economy.

Note: If you want to say that you're studying without saying *what* you're studying, use the reflexive verb **учиться** 'to study' (somewhere):

Я учусь в Лондоне. I'm studying in London.

13.8 Vocabulary

Америка America
быстро quickly
важный important
вдруг suddenly
возможность (f) possibility,

opportunity
войти^р войду, войдёшь past
вошёл, вошла – like **идти**
(входить' like ходить) to
enter

вообще altogether, totally
вот почему that is why
вспоминать' (like **знать**)
 (**вспомнить**° **вспомню**,
вспомнишь) (+ acc.) to
 remember, recall
выучить° (see **учить'**) (+ acc.) to
 master (13.7)
давно long ago, since long ago
дело в том, что . . . the thing is
 that . . .
журналист journalist
забывать' (like **знать**) (+ acc.)
 (**забыть**° **забуду**, **забудешь**)
 to forget
засмеяться° (**смеяться**)
засмеюсь, **засмеёшься** to
 start laughing
изучать' (like **знать**) to study
 (13.7)
изучить° **изучу**, **изучишь** to
 master (13.7)
курсы (pl. of **курс**) classes, a
 course of study
литература literature
мальчик boy
многие (pl. adj.) many (people)
молодой young
начать° (**начинать'** like **знать**)
начну, **начнёшь** past **начал**,
началё, **начали** + 'inf to begin
назад ago; back
народ people, nation
находить' **нахожу**, **находишь**
 (**найти**° **найду**, **найдёшь** past
нашёл, **нашла**) to find

немного (+ gen.) a little
обычно usually
окончить° (+ acc.) **окончу**,
окончишь (**оканчивать'** like
знать) to finish,
 graduate from
оригинал original
остановить° (+ acc.)
остановлю, **остановишь**
 (**останавливать'** like **знать**) to
 stop (something)
ответить° (+ dat.) **ответчу**,
ответишь (**отвечать'** like
знать) to answer
 (someone)
относиться° к (+ dat.) to relate to,
 regard, treat
переводить' **перевожу**,
переводишь (**перевести**°) to
 translate
переехать° **перееду**, **переедешь**
 (**переезжать'** like **знать**) to
 move (house); to drive across
писать' (**на-**°) **пишу**, **пишешь** to
 write
повезло (+ dat. of person)
 (someone) was lucky
мне повезло I was lucky
 (idiom)
по-моему in my opinion
по-немецки (in) German
понять° **пойму**, **поймёшь**
 past **пóнял**, **пóнялá**, **пóняли**
 (**понимать'** like **знать**) to
 understand, realize
популярный popular

посмотрѣть^р (на + acc.)
 (смотреть^і **смотри́ю**,
смот́ришь) to have a look (at)
поступи́ть^р (в + acc.) **поступлю́**,
посту́пишь (**посту́пать^і** like
знать) to enter
 (university etc.)
почти́ almost
преподава́тель (m) teacher, lecturer
преподава́ть^і (+ acc.) **преподаю́**,
преподаёшь to teach
прие́хать^р **приеду́**, **прие́дешь**
 (**приезжа́ть^і** like **знать**) to
 arrive (by transport)
приказа́ть^р (+ dat. + inf)
прикажу́, **прика́жешь**
 (**прика́зывать^і** like **знать**) to
 order someone to do sth
прожи́ть^р **проживу́**, **проживёшь**
 (**жить^і**) to live (for a specified
 period)
равноду́шно indifferently, with
 indifference
ра́дость (f) joy
от ра́дости from joy
реши́ть^р **решу́**, **реши́шь** (+ acc.)
 (**реша́ть^і** like **знать**) to decide;
 to solve

ро́диться^р to be born
 past **ро́дился**, **родила́сь**
ромáн novel; love affair
сам (m)/**самá** (f)/**са́ми** (pl.) oneself
 (see Table 4)
смо́чь^р **смогу́**, **смо́жешь**, **смо́гут**
 to be able (to), manage (to)
 (**мо́чь^і**) (+ inf) past **смо́г**,
смогла́, **смогло́**, **смогли́**
совреме́нный modern,
 contemporary
спра́шивать^і (like **знать**)
 (**спроси́ть^р** **спрошу́**,
спро́сишь) to ask
 (a question)
счита́ть^і (like **знать**) to consider,
 count
телеви́зор television
тру́дный difficult
уме́ть^і **умею́**, **уме́ешь** (+ inf.) to
 know how to
у́чить^і **учу́**, **у́чишь** (**вы-^р**) to study
 (see 13.7)
у́читься^і **учу́сь**, **у́чишься** to study
 (somewhere – see 13.7)
шофе́р driver

13.9 Два те́кста

НН: Когда́ вы на́чали изуча́ть ру́сский язы́к?
Мэри: Четы́ре го́да наза́д.
НН: Вам ру́сский язы́к нра́вится?
Мэри: О́чень. Но́ он о́чень тру́дный.

- НН: Какие языки вы знаете, кроме русского?
- Мэри: Я говорю немного по-французски. В наших школах почти все дети учат французский. И я умею читать по-немецки, но не говорю.
- НН: А русский язык у вас[†] популярный?
- Мэри: Многие хотят его изучать, потому что все знают, что это очень важный язык в современном мире. Но возможностей изучать его у нас[‡] в школах мало. Я сама ходила на вечерние курсы. Мне повезло: в моём городе есть институт, где уже давно преподают русский язык. Вообще англичане относятся к иностранным языкам равнодушно. Обычно они считают, что весь мир говорит по-английски.
- НН: А почему вы решили изучать русский?
- Мэри: Дело в том, что несколько лет назад я начала читать романы Достоевского – по-английски, конечно. Потом я захотела читать русскую литературу в оригинале. Вот почему я решила записаться на[‡] курсы. Я не знаю, смогу ли я выучить язык, но я уже прочитала три романа Достоевского по-русски.
- НН: По-моему, вы его уже выучили.

[†]у вас in your country (10.6)

[‡]записаться^Р на + acc to enrol for

Старый анекдот An Old Joke

Журналист проводил[†] опрос на улицах Москвы:

– Простите, где вы родились^Р?

– В Санкт-Петербурге.

– А где вы окончили^Р школу?

– В Петрограде.

– А где вы живёте теперь?

– В Ленинграде.

– А где вы хотите жить?

– В Санкт-Петербурге.

[†]проводить[†] опрос to conduct a survey

Note: Peter's city on the Neva, founded 1703, was officially **Санкт-Петербург** until the First World War, though the name was often shortened to **Петербург**. **Санкт** 'saint', **Петер** 'Peter' and **бург** 'town' are all German borrowings; the Russian equivalents would be **святой**, **Пётр** and **город** or **град**. During the War, in 1914, the German-sounding name was Russified into **Петроград**. In 1924, after Lenin's death, the city acquired its Communist-era name **Ленинград**.

EXERCISE 13/3

Translate, noting the aspects:

Вёра родилась^о в Москвё. Она прожила^о там три го́да, потом семья пере́ехала^о в Ирку́тск. Там она о́кончила^о шко́лу и поступи́ла^о в институ́т. Когда́ она учи́лась^а в институ́те, она влюби́лась^а в молодóго преподава́теля. Так как он преподава́л англи́йский язы́к и перево́дил англи́йский рома́н, она реши́ла^о, что то́же хóчет изуча́ть англи́йский. Поэ́тому она нача́ла^о ходи́ть на вече́рные ку́рсы.

влюби́ться^о в + acc. to fall in love with

EXERCISE 13/4

Say in Russian:

- 1 I have been studying Russian (for) three months.
- 2 We want to master Russian.
- 3 Mary moved to Moscow and quickly mastered Russian.
- 4 I don't know if Vadim speaks English.
- 5 If he speaks English, I'll give him this novel.

COMPREHENSION EXERCISE 13/5

A Brezhnev Joke (Translation in key)

- 1 Why did Brezhnev order his chauffeur to stop?

2 What was his first question to the small boy?

3 Why did the boy think Brezhnev was his American uncle?

Бре́жнев е́хал¹ на ма́шин^е по о́дному́ из мо́ск^овских про́сп^ектов. О́н реши́л^о посмотре́ть^о, как живёт сове́тский[†] наро́д. О́н прика́з^ал^о шофе́ру остано́вить^о маши́ну у мно́гоэта́жного[†] до́ма. О́н вошёл^{о†} в до́м и позвони́л^о в пе́рвую кварти́ру. Две́рь откры́л^о ма́ленький ма́льчик. Бре́жнев спроси́л^о ма́льчика, е́сть ли у него́ в до́ме телеви́зор.

– Е́сть, – отве́тил ма́льчик.

– А холоди́льник[†]?

– Е́сть.

– А магни́тофо́н[†]?

– Е́сть.

– Так во́т[†], всё э́то дал^о тебе́ я!

Ма́льчик засме́ялся^о от ра́дости:

– Ма́ма, па́па, дя́дя Ми́ша из Аме́рики прие́хал^о!

[†]Extra vocabulary

вошёл^о entered (past of войти^и 'to enter')

магни́тофо́н tape recorder

мно́гоэта́жный many-floored

сове́тский Soviet (adj)

так во́т well then (idiom)

холоди́льник refrigerator

Note: Leonid Il'ich Brezhnev was the General Secretary of the Soviet Communist Party from 1964 to 1982.

УРОК НОМЕР ЧЕТЫРНАДЦАТЬ

ASPECT IN THE FUTURE; IMPERSONAL CONSTRUCTIONS

14.1 Key Expressions

Я буду дома.	I shall be at home.
Завтра мы будем отдыхать.	Tomorrow we shall rest.
Я буду писать часто.	I shall write often.
Вы будете смеяться, но . . .	You're going to think this funny, but (‘You will laugh, but . . .’)
Если будет время . . .	If there is time . . .
Можно?	May I?
Мне холодно.	I'm cold.

14.2 The Future of быть

я буду	I shall (I'll) be
ты будешь	you (fam) will (you'll) be
он/она/оно будет	he/she/it will ('ll) be
мы будем	we'll be
вы будете	you (pol/pl.)'ll be
они будут	they'll be
Я буду в Москве.	I shall be in Moscow.
Вы будете здесь завтра?	Will you be here tomorrow?

14.3 Imperfective Future

As in the past tense, Russian has a choice of aspects in the future too. The imperfective future is easy. Simply use the future forms of **быть** (14.2) plus the *imperfective infinitive* of the required verb.

Я буду говорить по-русски. I'll speak/be speaking Russian
(literally, 'I shall be to speak . . .').

Где ты будешь жить? Where will you live?

Она будет говорить по-русски? Will she speak Russian?

Мы будем отдыхать в Крыму. We're going to take a holiday ('rest')
in the Crimea.

В Москве вы будете жить у нас. In Moscow you will stay (live) with us.

Они будут писать часто. They will write often.

(Note that the future of **быть** is simply **я буду** etc., as in 14.2, *never Я буду быть*. 'I shall be in Moscow': **Я буду в Москве**)

The choice of aspect in the future follows the same basic principles as the choice in the past (i.e. the imperfective simply names the action, while the perfective specifies that the action is seen as a completed whole). But in practice the choice in the future will seem much simpler. *Rule of thumb*: In most cases (90 per cent) use the *perfective*, as in Lesson 12. Use the *imperfective* only if the action will be unfinished or repeated.

EXERCISE 14/1

Translate, using the imperfective future:

1 I shall be in Moscow. 2 Will she be at home tomorrow? 3 We shall study Russian. 4 Tomorrow I shall be working. 5 In Moscow I shall speak only Russian. 6 They will telephone every day.

14.4 Use of Tenses: Future for English Present

In Russian, after the conjunctions **когда** 'when', **если** 'if' (never

'whether'), **пока . . . не** 'until', the future tense (i or p) must be used *if the meaning is future* (English often uses the present):

Когда я буду¹ в Москвѣ, я позвоню^p его сестрѣ.

When I am (will be) in Moscow, I'll phone his sister.

Если вы будете¹ изучать¹ русский язык, вы получите^p хорошую работу.

If you study (will study) Russian, you will get a good job.

Если вы изучите^p русский язык, вы получите^p хорошую работу.

If you master (will master) Russian, you will get a good job.

Я скажу^p сестрам, когда их увижу^p (future).

I'll tell (my) sisters when I see (pres.) them (i.e. when I will see them).

Если будет¹ время, мы пойдѣм^p в Русский музей.

If there is (will be) time, we'll go to the Russian Museum.

Вадим не уйдѣт^p, пока Ева не позвонит^p.

Vadim won't leave until Eva phones (will phone).

Be careful to note the aspect when translating such **когда** and **если** clauses:

Когда я буду отдыхать¹, я начну¹ читать «Войну и мир».

When I'm on holiday ('shall be resting' – action in process), I'll start reading *War and Peace*.

Когда я отдохну^p, я начну¹ читать «Войну и мир».

When I've had a holiday ('when I finish resting' – completed action), I'll start reading *War and Peace*.

EXERCISE 14/2

Translate:

1 **Когда мы будем в Москвѣ, мы будем жить в гостинице «Россія».** 2 **Если вы напишете ей письмо, она ответит.** 3 **Если Вадим выпьет много, Ева уйдѣт без него.** 4 **Мы вам скажем, когда вы приедете.** 5 **Когда мы пообедаем^p, мы посмотрим телевизор.** 6 When I'm (14.4) in Moscow, I shall speak only Russian. 7 When Eva arrives^p, Vadim will phone us. 8 If you (pl.) give^p him ten dollars, he'll give you the tickets. 9 I don't know if (14.4) she will be at home.

14.5 EXTRA: Planned Future

Do not confuse the 'hidden' future of 'If you write (= will write) she'll answer' (14.4) with the planned future of 'I'm working tomorrow', where the present ('We're working') is used with a future time word ('tomorrow') to show that some future event is regarded as an accepted fact. In the case of the planned future, Russian and English have the same usage. **Завтра я работаю** (pres.) 'Tomorrow I'm working' (pres.). **Через месяц мы едем** (pres.) **в Сибирь** 'In a month's time we're going (pres.) to Siberia.'

14.6 Dative in Impersonal Constructions

Many English constructions such as 'It is cold today', 'I have to go', 'He needs to study' have Russian equivalents in which 'is cold', 'have to', 'needs' are translated not by verbs but by indeclinable adverb-type words usually ending **-о** (e.g. **холодно** 'is cold', **нужно** 'is necessary'). Words like **нужно** are often called 'category of state' words (**категория состояния**), because they describe states, not actions. If you want to indicate the person who is affected by the state of affairs (e.g. 'I am cold'), in Russian the person is in the *dative* (12.6) case (**Мне холодно** literally 'To me is cold'). Look at these useful examples:

Сегодня холодно.	It's cold today. (Today is cold.)
Ему холодно.	He's cold. (To him is cold.)
В театре жарко.	The theatre is hot. (It's hot in the theatre.)
Ей тепло.	She's warm. (To her is warm.)
Нáдо/Нужно и́дти.	It's necessary to go.
Мне нáдо и́дти.	I have to go.
Здесь скúчно. [sko'osh-na]	It's boring here.
Нам здесь скúчно.	We're bored here. (To us here is boring.)
Можно открыть окнó?	Is it possible to (May I) open the window?
Можно мне войтí?	May I come in? (Is it possible to me to come in?)

Now read through this list and then try to find idiomatic translations for the examples which follow, covering up the answers below with a piece of paper:

необходимо	(it) is essential
интересно	(it) is interesting
светло	(it) is light
нужно (like надо)	(it) is necessary

- 1 Вам необходимо купить шапку.
- 2 Вам интересно смотреть футбол?
- 3 В этой комнате очень светло.
- 4 Нам нужно купить две бутылки минеральной воды.

- 1 You must buy a hat. (To you is essential to buy a hat.)
- 2 Do you like watching football?/Do you find watching football interesting? (To you is interesting to watch football?)
- 3 This room is very light. (In this room is very light.)
- 4 We need to/have to buy two bottles of mineral water. (To us is necessary to buy . . .)

Note that it is not common in Russian for a place (e.g. 'Siberia') to be the subject when the sentence describes something that happens *in* the place:

В Сибири холодно.	Siberia is cold. ('In Siberia is cold.')
В комнате светло.	The room is light. ('In the room is light.')
На улице шумно.	The street is noisy.

Note also **нельзя** 'it is not possible', 'it is not permitted', which behaves in the same way though it does not end -о.

Курить нельзя.	Smoking is not permitted.
Вам нельзя здесь курить.	You may not smoke here.

These indeclinable words can be made past tense by placing **было** 'was' after the 'state' word. (**Было** can also be placed before the 'state' word, particularly those like **холодно** or **интересно** which are also used as adjectives i.e. **холодный** 'cold', **интересный** 'interesting'.)

Нам надо было позвонить.	We had to make a phone call. (To us was necessary to phone.)
Нам было холодно.	We were cold.
Нельзя было найти такси.	It was impossible to find a taxi.

Similarly, to make these 'state' words future, put **будет** after (or before) them:

Вам надо будет позвонить^р. You will have to phone.

Можно будет вернуться^р на такси. It will be possible to come back by taxi.

Там будет холодно. It will be cold there.

Note some special features of negation with these words:

The opposite of **можно** is *not* **не можно**. Use either **нельзя** ('it's impossible'/'it's not permitted') or **невозможно** ('it's impossible')

Нельзя открывать^р окно. It is not permitted to open the window.

**Нельзя/Невозможно было
открыть^р окно.** It was impossible to open the window.

(Note the use of the *i* infinitive in the meaning of 'not permitted' and the use of the *p* infinitive in the meaning 'it's impossible' – see 15.11.)

Не надо and **не нужно** both have the meaning 'one shouldn't'/'don't' (as well as 'it is not necessary'):

Не надо говорить^р об этом. Don't talk about that.

Не надо так много работать. You shouldn't/it's not necessary
to work so much.

**А: Если хотите, я вам расскажу
об экономике Сибири.** If you like, I'll tell you about the
economy of Siberia.

В: Не надо. I'd rather you didn't.

Other 'state' words:

Жаль (or жалко). It's a pity.

Жаль, что вас там не было. It's a pity you weren't there.

Мне жалко тебя (gen.). I'm sorry for you.

пора . . . it's time . . .

Нам пора идти. It's time for us to go.

неохотв (coll) one doesn't feel like + verb

Мне неохотв об этом говорить. I don't want to talk about it.

Стыдно. It's shameful.

Как вам не стыдно?! You should be ashamed of yourself!

**Если вы напьётесь^р, вам
потом будет стыдно.** If you get drunk, you'll feel
ashamed afterwards.

EXERCISE 14/3

Translate:

- 1 – Вам не холодно? – Нет, мне даже тепло. 2 В Москве в августе нам было жарко. 3 – Можно открыть окно? – Пожалуйста, но будет шумно. 4 Завтра нужно будет купить шапку. 5 Is it possible to buy^o vodka here? 6 This room is very cold. 7 You will not be bored. 8 Vadim is not allowed to drink.

14.7 Vocabulary

август August

беспоко́иться **беспоко́юсь,**

беспоко́ишься to worry

не беспоко́йся don't worry

верну́ться^o **верну́сь, вернёшься**

to return, come back

(возвраща́ться^o like знать)

возража́ть^o (like знать)

(возрази́ть^o возражу́,

возрази́шь) to object

война́ war

вре́дно harmful, it's harmful (14.6)

годо́вщина anniversary

го́лос pl. **голоса́** voice

гро́мкий loud

да́же even

жа́ль (жа́лко) it's a pity (14.6)

жа́рко hot (of weather), it's hot (14.6)

же́нщина woman

интересно́ (it's) interesting (14.6)

ко́мната room

компания́ company

краси́во it's attractive

ле́том in summer

мо́жно it's possible, one may (14.6)

му́жской male

на́до (= ну́жно) it's necessary, one must (14.6)

напи́ться^o **напы́юсь, напы́юсь**
(напива́ться^o like знать) to get drunk

настро́ение mood

для настро́ения for a (good) mood (= to relax)

невозмо́жно (+ 'inf) it's impossible (to do sth) (14.6)

недалеко́ not far

нелзя́ it's not allowed; it's impossible (14.6)

немно́жко a little (diminutive^o of **немно́го**)

необходи́мо it's essential (14.6)

осе́нью in autumn

оста́ться^o **остану́сь, остане́шься**
(остава́ться^o остаю́сь,

остаёшься) to remain, stay

откры́ть^o **откро́ю, откро́ешь**

(открыва́ть^o like знать) to open

отмечать¹ (like **знать**) (**отметить**^р**отмечу, отметишь**) to mark,
celebrate**пока . . . не** until (14.4)**понятно** comprehensible (= I see)**пора** (+ inf) it's time (to do sth)
(14.6)**пьяный** drunk**развод** divorce**сестра** pl. **сёстры**, g.pl. **сестёр**,dat.pl. **сёстрам** sister**сидеть**¹ (**по-р**) **сижу, сидишь** to
sit, be sitting**скучно** [**sko'o-shna**] boring, it's
boring (14.6)**стыдно** shameful (14.6)**суббота** Saturday**в субботу** on Saturday**тепло** it's warm (14.6)**тихо** quiet, it's quiet (14.6)**трудно** difficult, it's difficult (14.6)**уехать**^р **уеду, уедешь** to leave
(by transport)**(уезжать**¹ like **знать**)**холодно** it's cold (14.6)**шапка** g.pl. **шапок** hat (no brim)**шумно** noisy, it's noisy (14.6)**юг** south**на юге** in the south

14.8 Dialogues (Translation in Key)

Вадим: Ты не будешь возражать, если в субботу я пойду к
Алеше? Мы будем отмечать годовщину его развода. В
мужской компании, конечно, без женщин.**Ева:** Понятно. Значит, ты будешь пить водку весь вечер. А
тебе пить вредно.**Вадим:** Я выпью немножко, только для настроения. Я знаю, что
надо пить в меру.[‡]**Ева:** Если ты напьёшься, тебе потом будет стыдно.**Вадим:** Не беспокойся.[‡] **в меру** in moderation (**мера** measure)

COMPREHENSION EXERCISE 14/4

(Translation in key)

- 1 What three reasons does VP give for choosing to spend the summer in his Moscow flat rather than in the Crimea?
- 2 What is AM's reaction to his summer plans?
- 3 What will VP do in the autumn?

- ВП: Где вы будете отдыхать летом?
 АМ: На юге, в Крыму, недалеко от Ялты. Там очень красиво.
 ВП: Мне летом в Крыму не нравится. Очень жарко. И трудно найти комнату.
 АМ: А можно вас спросить, что вы будете делать в августе?
 ВП: Вы будете смеяться, но мы решили остаться в Москве. Мы будем сидеть дома и смотреть телевизор.
 АМ: Но ведь будет скучно [sko' o-shna].
 ВП: Зато[†] будет тихо. Все соседи уедут, не будет слышно[†] ни[†] пьяных голосов, ни ругани[†], ни громкой рок-музыки[†].
 АМ: А в нашем доме звукоизоляция[†] хорошая.
 ВП: У нас очень шумно. Потом осенью, когда все вернутся в Москву, мы будем отдыхать в Сочи, у моей сестры.

[†]Extra Vocabulary

зато on the other hand
(in compensation)

звукоизоляция sound-proofing

ни . . . ни neither . . . nor

рок-музыка rock music

ругань (f) swearing

слышно audible

не будет слышно + gen. we
won't hear ('won't be audible')

УРОК НОМЕР ПЯТНАДЦАТЬ

REQUESTS AND THE IMPERATIVE

15.1 Key Examples

Скажите, пожалуйста	Tell (me), please/Could you tell me?
Покажите, пожалуйста	Show (me), please/Would you show me?
Простите, пожалуйста.	Excuse (me), please.
Уходите.	Go away.
Приходите к нам.	Come and see us.
Садитесь.	Take a seat.
Дайте, пожалуйста.	Give (me), please/Could you give me?
Помогите нам.	Help us.
Говорите медленно.	Speak slowly.
Не забудьте.	Don't forget.

15.2 Asking People to Do Things: Imperative Form

When we ask people to do things in English, we tend to use such polite constructions as 'Would you pass me the bread?', 'Could you open the window, please?' Russians make such requests with a form of the verb called the imperative' (the form for giving commands), which ends **-йте**, **-ите** or **-ьте**, depending on the verb. The imperative in English is the same as the infinitive (without 'to'), as in 'Pass the bread', 'Give me that book, please'. 'Give me that book please' sounds abrupt in English, but its literal equivalent **Дайте мне эту книгу, пожалуйста** is normal usage in Russian.

We have already met examples of the imperative. If you have learnt these, then you already know all the possible types.

Да́йте^р, пожа́луйста . . . (8)	Please give (me) . . .
Раздева́йтесь (11).	Take your coat off.
Скажи́те^р, пожа́луйста . . . (4.11)	Please tell (me) . . .
Прости́те^р (3).	Excuse (me).
Познако́мьтесь^р (11) . . .	Meet (Become acquainted) . . .

The three possible endings are **-йте**, **-ите**, **-ьте**, if you are speaking to someone you call **вы**. If you are speaking to someone you call **ты**, leave off the **-те**. Reflexive verbs add **ся** after **й** or **ь** and **сь** after **и** or **те**.

(a) **-й(те)** is the ending if the stem of the verb ends with a vowel (for 'stem' see 4.4), e.g.

чита́ть 'to read' stem **чита́-** imper **чита́й(те)**
Ва́ня, чита́й, пожа́луйста. Vanya, read, please.
да́ть^р 'to give' stem **да-** imper **да́й(те)**
Да́йте^р, пожа́луйста, два стака́на. Please give (me) two glasses.
беспоко́иться 'to worry', stem **беспоко́-**
Не беспоко́йся/Не беспоко́йтесь. Don't worry.

All **знать**-type verbs have this ending.

EXERCISE 15/1

Make the verbs imperative:

- 1 (**Да́ть^р**) **мне ваш телефо́н** 'Give me your telephone number.'
- 2 (**Послу́шать^р**) **меня́, пожа́луйста!** 'Please listen to me.'
- 3 (**Одева́ться^р**), **пожа́луйста, уже́ пора́́ е́хать** 'Please get dressed, it's time we were leaving.'

(b) **й(те)** is the ending if the stem of the **ты-** form ends in a consonant and the **я-** form of the present (i-verbs) or future (p-verbs) is stressed on the end. This is the ending for most **говори́ть-** and **жизн-ь** type verbs.

приходи́ть 'to come' stem **приход-** (as in **ты приходи́ши**), stress of **я прихо́жу** on ending, so imper **приходи́(те)**

Приходи́ к нам за́втра. Come (fam) and see us tomorrow.

говори́ть 'to say, speak' **я говорю́, ты говори́шь** stem **говор-**, stress on end, so the imperative is **говори́(те)**

Говори́те, пожа́луйста, ме́дленно. Speak slowly, please.

сказа́ть 'to say' **я скажу́, ты ска́жешь** stem **скаж-**, stress on end, so the imperative is **скажи́(те)**

Скажи́те, пожа́луйста, где здесь кино́? Could you tell me where the cinema is, please?

сади́ться 'to sit down' **я сажу́сь, ты сadíшься** stem **сад-**, stress on ending, so the imperative is **сadíсь/сadíтесь** 'take a seat'

EXERCISE 15/2

Make the verbs imperative:

1 (**Принести́**) нам шампа́нское, пожа́луйста 'Bring us champagne, please.' 2 **Не (уходи́ть)** 'Don't go away!' 3 (**Купи́ть**) два биле́та 'Buy two tickets.' 4 (**Посмотре́ть**) на неё! 'Look at her!'

(c) **-ь(те)** is the ending for verbs whose stem ends in a consonant with the stress on the stem. So the difference from type (b) is determined by the place of the stress on the **я**-form of the present/future.

забы́ть 'to forget' **я забуду́, ты забуде́шь**, stem **забу́д-**, stress on the stem in all forms, so imper **забу́дь(те)**:

Не забу́дьте сказа́ть ей об э́том. Don't forget to tell her about it.

познако́миться 'to become acquainted' **я познако́млюсь, ты познако́мишься**, stem **познако́м-** (from the **ты**-form), stress on the stem in the **я**-form, so imper **познако́мьтесь (познако́мся)**

Познако́мьтесь. Ма́ри, э́то Воло́дя. Mary, meet Volodia.

Быть 'to be' forms its imperative from the stem **бу́д-** of the future tense:

Бу́дьте здоро́вы!

Be healthy! (Set phrase)

Будьте добры.

Be so good. (Set phrase introducing a request)

This ending **-ь(те)** is by far the least common of the three.**EXERCISE 15/3**

Make the infinitives imperative:

1 (**Остаться**^р 14.7) **здесь** 'Stay here.' 2 **Пожалуйста, (ответить^р) на два вопроса** 'Please answer two questions.' 3 **Ваня, не (забыть^р) позвонить** **Еве** 'Vania, don't forget to ring Eva.'

15.3 Choice of Aspect

Rule 1: Use the *perfective* for commands and requests involving single events:

Скажите^р, пожалуйста . . . Could you tell me . . .
Позовите^р, пожалуйста, Еву. Please call Eva.

Rule 2: Use the *imperfective* for commands to do something repeatedly or without time limitation, as you would expect from the general rules of aspect usage:

Пишите^і мне часто. Write to me often. (Compare **Напишите^р ей письмо** 'Write her a letter'.)
Говорите^і по-русски, пожалуйста. Speak Russian please. (Compare **Скажите^р это по-русски, пожалуйста** 'Say that in Russian, please'.)

Rule 3: Use the *imperfective* for negative commands (Don't . . .) with **не**:

Не уходите^і. Don't go away.
Не спрашивайте^і. Don't ask.

Rule 4: Use the *imperfective* for invitations.

Приходите' к нам.	Do come and see us.
Берите' ещё	Take some more (food).
Садитесь'.	Take a seat.

EXERCISE 15/4

Translate and account for the choice of aspect:

1 **Приходите' к нам в гости в субботу.** 2 **Откройте^o окно, пожалуйста.** 3 – **Можно закурить^o** ('to light a cigarette')? – **Пожалуйста, курите'.** 4 **Отвечьте^o на два вопроса.** 5 **Дайте^o мне ваш телефон.** 6 **Берите' пирожок.** 7 **Не уходите'.**

EXERCISE 15/5

Translate, using the imperative forms:

1 Phone^o me tomorrow. 2 Could you tell^o me where the station is? 3 Don't forget^o to bring^o the juice. 4 Write' to us often. 5 Do have a seat'. 6 Would you give^o me two tickets, please? 6 Don't open' the window. This room is cold.

15.4 Imperative Exceptions

There aren't many exceptions. Of the verbs we have met so far, only the following need to be noted:

пить' 'to drink' has **пей(те)** 'drink'

All prefixed forms of **пить** (e.g. **выпить^o** 'to have a drink') have the same ending:

Выпейте^o. Have a drink.

The imperative of both **ехать'** (**еду, едешь**) and **поехать^o** 'to go by transport' is **поезжай(те)^{o/p}.**

Помочь (помогу́, помо́жешь) 'to help' has **помоги́(те)** (*not* **поможí(те)**)

In this lesson you meet **выйти** (выйду́, выйде́шь) 'to go out', which has the imperative **выйди́(те)** (*not* **выйды́(те)**), probably because all the other -и́ти ('go') verbs have -и́(те) in the imperative (**выйти** is the only one stressed on the stem).

Any other exceptions are shown in the vocabularies.

15.5 EXTRA: An Unexpected Idiomatic Use of the Imperative

The **ты**-imperative is occasionally used idiomatically with the meaning 'If ...'

Будь я на твоём месте, я бы ушла́ от него́. 'If I were you (in your place), I would leave him.'

Знай они́, что ... 'If they had known that ... /If they knew that ...'

15.6 EXTRA: Two More Imperative Aspect Rules

Rule 5. Negative commands which are warnings rather than prohibitions ('Mind you don't ...') can be perfective. There aren't many of these. Just learn the following:

Не забудь(те)°.	Mind you don't forget.
Не упади́(те)°.	Don't fall/Watch your step.
Не простудитесь°.	Mind you don't catch a cold.

Rule 6. Insistent or peremptory commands may be *imperfective*, particularly when you are telling people to get on with something they know they ought to do. The customs officer asking you to open your case will say **Откро́йте°, пожа́луйста** 'Open it, please', using the perfective as in Rule 1. If you hesitate, he may repeat the command as **Открыва́йте!** 'Go on, open it (as you know you're supposed to)'.

15.7 First Person Imperative

The equivalent of 'Let's' in 'Let's go to Red Square' is **Дава́й(те)** plus either the first person plural (the **мы** form) of the *future perfective* or the *imperfective infinitive*, depending on whether the proposal is for a single action (p) or a repeated one (i).

Дава́йте пойдём^p на Кра́сную	Let's go to Red Square.
пло́щадь.	(Дава́йте to someone you call вы)
Дава́й позвони́м^p Ка́те.	Let's ring Katia. (Дава́й to someone you call ты)
Дава́йте прочита́ем^p её пись́мо.	Let's read her letter. (Completed act of reading with amount specified)
Дава́йте чита́тьⁱ.	Let's read. (No amount specified)
Дава́йте погово́рим^p.	Let's have a talk. (Погово́рить ^p means 'to do a little talking'.)
Дава́йте гово́рятьⁱ по-ру́сски.	Let's talk Russian. (No amount or time limit specified)

The imperfective infinitive is a shortened version of the imperfective future, i.e. **Дава́йте (бу́дем) гово́рить** (14.3). If the imperative is negative ('Let's not . . .'), the **бу́дем** must be included. 'Let's not talk about that' **Дава́йте не бу́дем гово́рить об э́том.**

15.8 Third-person Imperative ('Let')

If you want some third person to do something, i.e. if you want to say the equivalent of 'Tell her/them to (Let her/them) come back tomorrow', you can use **пусть** (lit. 'let', 'allow') with the third person of the verb:

Пусть (она́) приде́т за́втра.	Let her come tomorrow.
Пусть гово́рят.	Let them talk.

EXERCISE 15/6

Translate:

1 Дава́йте вы́пьем. 2 Дава́йте пое́дем к Ё́ве и Вади́му.

3 Не сердитесь. Пусть ёдут, ёсли хотят. 4 Ёсли Волёдя позвонит, скажите ему, что я ушла. Пусть позвонит завтра. 5 Let's speak Russian. 6 Let's phone Eva. 7 Let's not think about work. 8 Let him study French if he wants (to).

15.9 Official Imperative

In official style (e.g. on notices), commands, particularly negative ones ('Don't . . .'), are often in the infinitive. This construction often corresponds to the English 'No' + noun structure.

Не курить! (4.1)	No smoking
Молчать!	Be quiet!
Не разговаривать!	No talking!
По газонам не ходить!	Do not walk on the grass
Не сорить!	No litter

15.10 More Everyday Phrases with Imperatives

Разреши́те⁹ пройти.	Excuse me (Let me pass).
Переста́ньте⁹!	Stop it!
Обрати́те⁹ внима́ние.	Note/Take note.
Бу́дьте⁹ осто́рожны.	Be careful (set phrase).
Покажи́те⁹ э́то, пожа́луйста.	Show me that, please (asking a shop assistant to show you something).
Не клади́те⁹ тру́бку.	Don't hang up (on telephone).
Приходи́те⁹ к нам.	Come and see us (invitation to visit).

15.11 Revision and Summary of Aspect Use: Fourteen Key Examples

The imperfective is used:

(1) for present-tense actions

Я чита́ю.	I read/I am reading.
------------------	----------------------

(2) for uncompleted actions, so that English continuous forms ('I was doing', 'She will be working') always correspond to the imperfective:

Мы шли' домой.	We were walking home.
Я буду читать' весь вечер.	I shall be reading all evening.

(3) for states and processes:

Он жил' в Москвѣ.	He lived in Moscow.
Мэри изучала' русский язык.	Mary studied Russian.
Мы будем жить' у друзей.	We'll stay with friends.

(4) for negated actions (particularly in the past), to indicate absence of action:

Она не приходила'.	She didn't come.
---------------------------	------------------

(5) with infinitives and the negated imperative (15.3, rule 3) to indicate undesirability of an action:

Не надо покупать' эту книгу.	You shouldn't buy that book.
Не покупайте' эту книгу.	Don't buy that book.
Я советую вам не покупать' её.	I advise you not to buy it.

(6) for actions repeated an unspecified number of times:

Я всегда звонила' в семь часов.	I always rang at seven.
Я буду писать' часто.	I shall write often.
Пишите' часто.	Write often.

(7) in the past tense, to indicate that the result of an action was cancelled or annulled – particularly with verbs of motion (13.3):

Вчера приходил' мой русский друг.	My Russian friend came yesterday (and left again).
Я открывал' окно.	I had the window open (it's closed now).

(8) when the fact of completion is irrelevant:

Вы читали' «Войну и мир»?	Have you read <i>War and Peace</i> ? (I'm not concerned with whether you finished it)
----------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

Кто строил Большой театр? Who built the Bolshoi Theatre?
(I want to know the name of the architect, not to stress the fact that the theatre was finished)

The perfective is used:

(9) to describe an action as a completed whole, with a beginning and an end:

В субботу я купил «Правду». I bought *Pravda* on Saturday.
Я это сделаю завтра. I'll do it tomorrow.
Дайте два билета, пожалуйста. Would you give me two tickets?
Я хочу купить словарь. I want to buy a dictionary.

(10) to indicate the relevance of the result:

Вы купили «Правду» сегодня? Have you bought *Pravda* today?
(I.e. perhaps I want to borrow it)

(11) to indicate completion, particularly in sequences of actions, where each action must be finished before the next one can begin:

Вадим пришёл домой, выпил воды и сел у окна. Vadim came home, drank some water and sat down by the window.

(12) with infinitives, to show that something is impossible or can't be done:

Открыть окно невозможно. It's impossible to open the window.
Она не могла найти такси. She couldn't find a taxi.

(13) with negation (не) in the past tense, to indicate failure to do something:

Иван хотел открыть окно, но не смог. Ivan wanted to open the window but failed.
Она сказала, что придёт, но (так и) не пришла. She said she'd come but (in fact) she didn't.

(14) perfective infinitives and imperatives are used after negation (не)

(15.6) to indicate that something might happen by chance:

Я не хочу вас обидеть^о.	I don't want to offend you (by chance).
Не забудь^ь!	Don't forget.
Смотри не упади^ь!	Mind you don't fall.

These example sentences illustrate typical imperfective and perfective situations. Learn these and then try to relate other situations to this list. For example, if 'Have you read *War and Peace*? is **Вы читали** '«Войну и мир»?', then 'Have you seen this film?' is the same type of imperfective situation: **Вы смотрели** 'этот фильм'?

Short Summary: General Rules of Thumb

- (a) In the *present*, verbs are imperfective.
- (b) In the *future*, use the *perfective*, unless the action will be repeated or unfinished.
- (c) In the *past* (where about 50 per cent of verbs are perfective and 50 per cent are imperfective), remember that the perfective always carries the meaning 'action seen as a completed whole', while the imperfective simply names the action without saying anything about completion.
- (d) In the *imperative*, use the *perfective* (plus **пожалуйста**) for polite commands and requests (**Скажите^о, пожалуйста** . . . 'Could you tell me . . .') Use the imperfective for invitations, repeated or unfinished actions, and for negated commands and requests (**Не делайте^ь этого** 'Don't do that').
- (e) For the *infinitive* choose the *perfective* for actions with an intended result (particularly after all verbs meaning 'want', 'to be able or unable', 'try', 'forget' (**Я могу/не могу прийти^ь завтра** 'I can/can't come tomorrow'). Use the *imperfective* after all verbs meaning 'begin', 'continue' and 'finish' (**Он начал писать^ь** 'He started writing'), and for repeated, unfinished and undesirable actions, particularly with all phrases meaning 'one shouldn't', 'it's not allowed', 'it's not necessary' (**Не надо её приглашать^ь** 'You shouldn't invite her').

15.12 EXTRA: Linguistic Note on Aspect

Aspect is about *how* actions take place in time; tense is about *when*. We have aspect in English too: the difference between 'He was reading

'*War and Peace*' and 'He read *War and Peace*' is a difference of aspect, not of tense (they're both past tense). 'He was reading' tells us that the reading was in process, not finished; 'he read' simply tells us what kind of activity it was – perhaps he finished the book (as in 'He read *War and Peace* in sixty-five minutes'), perhaps he didn't (as in 'He read *War and Peace* for a couple of hours and realized he would never finish it').

EXERCISE 15/7

Translate, noting the aspects:

Юра: Вы читали роман «Анна Каренина»?

Ширли: Пока нет. Я купила его в прошлом году. Хотела прочитать, но я много работала, очень уставала и ничего не успевала. Вот буду в августе отдыхать, тогда обязательно прочитаю.

Юра: Когда прочитаете, мы поговорим, о том, понимал ли Толстой женское сердце.

15.13 Vocabulary

бояться боюсь, бойшься

(+ gen.) to be afraid (of)

вечером in the evening

вниз down

выйти выйду, выйдешь past

вышел, вышла, вышли

imper выйди(те)

(выходить) выхожу,

выходишь) to go out

выход exit

довольно fairly, quite

дойти дойду, дойдешь

(до + gen.) past дошёл,

дошла, дошли (доходить)

to reach (on foot)

ещё раз again

ждать (подо-) жду, ждёшь

(+ acc.) to wait for (someone)

женский female

записка g.pl. записок note

здание building

клиент client

любой any (any one you like)

мочь (с-) могу, можешь, могут

past мог, могла, могло, могли

to be able

надоело that's enough, I'm tired
(of it)

наказáть^o **накажý, нака́жешь,**
(**нака́зывать** 'like **знáть**) to
punish

напо́мнить^o **напо́мню,**
напо́мишь (**напомина́ть** 'like
знáть) (+ *dat.*) to remind
(someone)

находи́ться **нахожýсь,**
находи́шься to be situated
где находи́тся . . . ? where is . . . ?

обязáтельно definitely, without fail

освободи́ться^o **освобождýсь,**
освободи́шься
(**освобождáться** 'like **знáть**)
to become free

оста́вить^o **оста́влю, оста́вишь**
(**оставля́ть** like **знáть**) (+ *acc.*)
to leave (sth)

передáть^o (like **да́ть** 12.7) to
pass, transmit, give a message
(**передава́ть** 'like **дава́ть**)
(+ *dat.*) (to someone)

пересе́сть^o **переся́ду,**
переся́дешь
(**пересажива́ться**) (*на* + *acc.*)
to change (from one form of
transport to another)

переста́ть (+ ' *inf*) **переста́ну,**
переста́нешь (**переставáть**)
to stop (doing sth)

перехо́д street crossing

пла́кать ' **пла́чу, пла́чешь** to cry
(**за-**^o 'to start crying')

поверну́ть^o **поверну́, поверне́шь**
(**повора́чивать** 'like **знáть**) to
turn (change direction)

поговори́ть^o (of **говори́ть**) to talk

for a while (cf. **сказа́ть**^o 'to say')

подзе́мный underground

пока́ нет not yet (while not)

прое́хать^o **прое́ду, прое́дешь**
(**проезжа́ть** 'like **знáть**) (*в/на*
+ *acc.*) to travel to

проси́ть (*по-*^o) + *acc.* + *inf.*
прошу́, про́сишь to ask
someone to do something

пусть let (15.8)

разрешáть ' (like **знáть**) (+ *dat.*)
(**разреши́ть**^o **разрешу́,**
разреши́шь) to allow (someone)

сади́ться ' **сажýсь, сadíшься**
(see **сесть**^o) to sit down; (*на*
+ *acc.*) to take (transport)

секретáрь (m) *gen.sg.* **секретаря́**
secretary (male or female)

се́рдце *gen.pl.* **се́рдце́** heart

сесть^o **ся́ду, ся́дешь** past **сел,**
се́ла (see **сади́ться**) to sit
down; (*на* + *acc.*) to take
(transport)

сле́ва on the left

собо́р Васи́лия Блаже́нного
St Basil's on Red Square
(‘the Cathedral of Vasilii
the Blessed’)

спусти́ться^o **спущýсь,**
спу́стишься (**спуска́ться** 'like
знáть) to go down

сторонá *acc.* **сто́рону, pl.**
сто́роны *gen.pl.* **сто́рон** side,
direction

в сто́рону (+ *gen.*) in the
direction of

телефо́н telephone

то́лько что́ (+ past) just (= very recently)

трамаа́й gen.pl. **трамаа́аа** tram

тури́ст tourist

успева́ть' (like **знать**) (**успе́ть**)⁹

успею́, успе́ешь) to have time (to do something)

устааа́ть' **устаю́, устаёшь** (**уста́ть**)⁹

уста́ну, уста́нешь) to get tired

четаё́ртый fourth

15.14 Диалóги

Two Lost Tourists

Тури́ст: Скажи́те, пожа́луйста, как прое́хать на аокза́л?

Вадим: Садитесь на четвёртый тролле́йбус, а́ййдите на пло́щади, а там переся́дьте на любóй трамва́й.

*

Тури́ст: Пожа́луйста, скажи́те, как дойти́ до гости́ницы «Росси́я».

Еаа: Дава́йте посмо́трим план го́рода. Во́т гости́ница, неда́лечо́ от Кре́мля. Мы нахо́димся здесь, о́коло рестора́на «Макдо́налдс» на Пу́шкинской пло́щади. Поае́рните напра́во и иди́те прямо́ по Тве́рско́й. У гости́ницы «Нацио́наль» вы уви́дите подзе́мный перехо́д. Спу́ститесь ани́з, иди́те прямо́, найди́те вы́ход на Кра́сную пло́щадь. Иди́те а сто́рону собо́ра Васи́лия Блаже́нного. Сле́ва от собо́ра аы уа́йдите большо́е соае́ременное зда́ние. Э́то и е́сть[†] «Росси́я».

[†]Э́то и е́сть that is ('that indeed is')

Разгоао́р по телефо́ну A Telephone Conversation

Еаа: Изаи́ните, попроси́те[†] Вади́ма к телефо́ну.

НН: О́н то́лько что́ вы́шел. Э́то Еаа гоае́ри́т?

Еаа: Да.

НН: О́н звони́л вам де́сять мину́т наза́д, но вас[†] не́ было до́ма.

Ева: Скажи́те ему́, что́ я бу́ду до́ма ае́чером. Пу́сть позвони́т ещё́ раз.

НН: Обяза́тельно.

***Попросите** (imper of **попросить** 'to ask') **Вадима к телефону**. Ask Vadim (to come) to the phone.

***Вас не было дома**. You weren't at home ('of you wasn't' 10.5).

Людмила Петровна и маленькая Тania

ЛП: Тania! Что ты делаешь?! Перестань!

Тania: Но я хочу.

ЛП: Не разрешаю! Нельзя!

Тania: Почему нельзя?

ЛП: Tania, надоело!

Тania: Я тебя не боюсь.

ЛП: Я тебя накажу.

Тania: Если ты меня накажешь, я буду плакать.

COMPREHENSION EXERCISE 15/8

(Translation in key)

Borisov seeks Ravvinov

- 1 What four things did Borisov ask the secretary to do during the first call?
- 2 Did she carry out the four instructions?
- 3 What did Borisov ask her to do during the third call?
- 4 How did she propose to carry out his instruction?

Первый звонок First Call

Борисов: Позовите Раввина, пожалуйста.

Секретарь: К сожалению, он занят*. Позвоните через час.

Борисов: Не кладите трубку, пожалуйста. Передайте ему, что звонил Борисов.

Секретарь: Хорошо, передам.

Борисов: Попросите его позвонить мне по телефону 125-36-47.

Секретарь: Не беспокойтесь, я передам.

*он занят he's busy

Второй звонок Second Call

Борисов: Вас беспокоит[†] Евгений Матвеевич Борисов.
Попросите Раввинова к телефону, пожалуйста.

Секретарь: Он уже ушёл.

Борисов: Как ушёл?[‡] Почему он не позвонил?

Секретарь: Не знаю. Я ему сказала, что вы звонили.

Борисов: Пожалуйста, напомните ему ещё раз завтра.

Секретарь: Обязательно.

[†]**Вас беспокоит . . . Борисов** 'You is troubling . . . Borisov'. Polite formula corresponding to: 'My name is Borisov. Excuse me for troubling you.'

[‡]**Как ушёл?** 'How can he have left?'

Третий звонок Third Call

Борисов: Здравствуйте, говорит Борисов. Раввинов на месте[‡]?

Секретарь: На месте, но он ждёт клиента.

Борисов: Когда он освободится, напомните ему, пожалуйста, что я просил его позвонить мне.

Секретарь: Хорошо, я ему оставлю записку.

[‡]**Раввинов на месте?** Is Ravvinov in ('on (his) place')?

EXERCISE 15/9**REVISION OF LESSONS 11–15**

(Tense, Aspect, Dative)

Say in Russian:

1 I want to buy a hat. 2 We stayed ('lived') in the Hotel 'Intourist'. 3 – Have you read the novel *Anna Karenina*? – No, I haven't. 4 We often telephoned Vadim and Eva. 5 – Will you come tomorrow? – I'll come if I can ('shall be able'). 6 If we have time tomorrow, we'll phone (our) friends. 7 We'll be waiting for you. 8 I'll have a rest, then I'll go (on foot) to Red Square. 9 It's impossible to open this door. 10 Please bring me a bottle of mineral water. 11 Please don't open the window. We're cold. 12 Write (fam) to me often. I shall write to you every week. 13 Don't forget that tomorrow we are going to

(see) Natal'ia Petrovna. 14 Take a seat (pol). I'll come in (**чѐрез**) a few minutes. I have to telephone⁹ the children. 15 Let's not talk about children.

16

УРОК НОМЕР ШЕСТНАДЦАТЬ

THE INSTRUMENTAL CASE

16.1 Useful Phrases

вечером	in the evening
С Нóвым гóдом!	Happy New Year! (lit. 'With New Year')
С удовóльствием!	With pleasure!
мéжду нáми	between us
Познакóмьтесь с мо́им дрúгом.	Meet my friend.
Рукáми не трóгать	Don't touch (with your hands) (sign in museums)
Я интересúюсь рúсской литератúрой.	I am interested in Russian literature.

16.2 Instrumental' case

Here we meet the last of the six cases. For many learners it is the one which is most distinctively Russian. Its primary meaning is 'with' (in the sense *by means of*) as in the sentence 'He wrote with (= by means of) a pencil' – Он писáл карандашóм. The ending -ом on a masculine noun is the instrumental case. It has a number of other uses (see 16.5), particularly with six prepositions including с 'with' in the meaning 'accompanied by' or 'together with'.

16.3 Formation of the Instrumental Singular

For m nouns ending in a consonant and neuter nouns ending **о**, the instrumental is **-ом**:

карандаш 'pencil'	карандаш<u>ом</u>	with (by means of) a pencil
вечер 'evening'	вечер<u>ом</u>	in the evening
утро 'morning'	утр<u>ом</u>	in the morning

If the m noun ends with a soft sign **ь** or **й**, replace the **ь** or **й** with **-ем** (**-ём** if stressed); if the neuter noun ends **-е** or **-ё**, add **-м**:

Игорь 'Igor'	Игор<u>ем</u>	by Igor'
д(е)нь 'day'	дн<u>ём</u>	in the daytime/in the afternoon
море 'sea'	мор<u>ем</u>	by sea

For m and f nouns ending **-а** the instrumental is **-ой**:

весна́ 'spring'	весно́<u>й</u>	in the spring
папа́ 'dad'	с па́по<u>й</u>	with dad

If the noun ends **-я**, replace the **я** with **-ей**. Stressed **я́** becomes **я́й**:

Ва́ля 'Valia'	Ва́ле<u>й</u>	by Valia
семья́ 'family'	с семье́<u>й</u>	with the family

Feminine nouns with **-ь** add **ю**:

но́чь 'night'	но́чью	at night
о́сень 'autumn'	о́сенью	in autumn
до́чь 'daughter'	с до́черью	with a daughter (remember the extra -ер- 5.6)

Remember that Spelling Rule 2 (8.10) will apply to nouns (with unstressed endings) whose last consonant is **ж**, **ч**, **ш**, **щ** or **ц**. After these consonants you find **е** instead of unstressed **о**:

Ма́ша 'Masha'	с Ма́ше<u>й</u> (not Ма́шой)	with Masha
товари́щ 'comrade'	с товари́щем (not -щом)	with a comrade
амери́канец 'American'	с амери́канце<u>м</u>	with an American

(but 'with father' is **с отцо́м** because the ending is stressed)

There are no exceptions to these rules.

EXERCISE 16/1

Put the nouns in brackets in the instrumental:

1 **Чай с (варенье)** Tea with (together with) jam. 2 **Варенье едят (ложка)** One eats the jam with (by means of) a spoon. 3 **Он придёт (утро)** He'll come in the morning. 4 **Я придú с (женá и дочь)** I'll come with (my) wife and daughter. 5 **С (Сáша)** With Sasha. 6 **С (цáрь Николáй)** With Tsar Nicholas (**цáрь** is stressed on the ending).

16.4 Instrumental Plural

To form the instrumental plural, you need to know the nominative plural (see Lesson 8). If the nominative plural ends **-ы** or **-а**, replace the **ы** or **а** with **-ами**; if the ending of the nom. pl. is **-и** or **-я**, replace the **и** or **я** with **-ями**. The gender of the noun does not matter.

	nom.pl.	inst.pl.
магази́н 'shop'	магази́ны	магази́нами
до́м 'house'	дома́	дома́ми
бра́т 'brother'	бра́тья	бра́тьями
неде́ля 'week'	неде́ли	неде́лями
сы́н 'son'	сыновья́	сыновья́ми

Don't forget Spelling Rule 3 (**-а** not **-я** 12.11):

кни́га 'book'	кни́ги	кни́гами (not -ями)
това́рищ 'comrade'	това́рищи	това́рищами

There are four exceptions (apart from some cases with unpredictable stress). These have the ending **-ьми**:

детьми́ (from **де́ти** 'children')
дочерьми́ (from **дóчери** 'daughters')
лошадьми́ (from **ло́шади** 'horses')
людьми́ (from **лю́ди** 'people')

A few nouns have alternative forms in **-ями** (neutral style) and **-ьми́** (bookish style) **дверя́ми – дверьми́** 'doors'.

EXERCISE 16/2

Put on the required endings:

1 **С (сёстры)** 'With sisters.' 2 **С (бутылки)** 'With bottles.' 3 **С (дети)** 'With the children.' 4 **С (американцы)** 'With Americans.'

16.5 Uses of the Instrumental (in Russian творительный падеж 'creative case')

(1) To indicate the instrument used to carry out an action:

Он писал карандашом. He wrote with (= by means of) a pencil.

Это можно есть ложкой. You can eat this with a spoon.

(2) After six prepositions:

за	behind, beyond	за дверью behind the door
между	between	между лесом и рекой between the wood and the river
над	above	над городом above the city
перед	in front of	перед домом in front of the house
под	under	под землёй under the ground
с	with	с удовольствием with pleasure

(3) The instrumental is used with parts of the day and the seasons of the year answering the question 'when?':

утро	утром	in the morning
день	днём	in the afternoon
вечер	вечером	in the evening
ночь (f)	ночью	at night
весна́	весной	in spring
лётó	лétом	in summer
осень (f)	осенью	in autumn
зимá	зимой	in winter

(4) The instrumental is used after certain verbs, e.g. **быть** 'to be', **заниматься** 'to occupy oneself with/to study', **казаться** 'to seem',

называться 'to be called', **становиться/стать** 'to become', **являться** lit. 'to appear' (frequently used in formal style with the meaning 'to be'):

Она стала инженером.

She became an engineer.

**Мы занимаемся историей
России.**

We are studying the history of Russia.

Он являлся директором.

He was the director.

The most important of these is **быть** 'to be'. As you will remember from Lesson 3, the verb **быть** is normally omitted in the present tense (**Я англичанин** 'I am English') but it has normal past and future forms (**был, была** etc.; **буду, будешь** etc.). The past and future forms, and also the infinitive, are normally followed by the instrumental:

Его отец был врачом.

His father was a doctor.

Наш сын будет учителем.

Our son will be a teacher.

**Его спутником был русский
бизнесмен.**

His travelling companion was a Russian businessman (see 16.8(b)).

(5) Note the idiomatic use of **с** + inst. to join two human subjects where English uses 'and':

Пришли Иван с женой.

Ivan and his wife came.

English 'X and I' is in Russian **мы с X** ('we with X'):

мы с мужем

my husband and I

**Мы с Евой решили поехать в
Сибирь.**

Eva and I have decided to go to Siberia.

16.6 Instrumental of Adjectives, Possessives and Demonstratives

Singular. If the nominative adjective ends **-ый** or **-ой**, the masculine and neuter instrumental ending is **-ым**. Adjectives with nominative **-ий** have instrumental **-им**. Feminine adjectives have **-ой** or **-ей**, exactly the same endings as in the feminine singular of the genitive, dative and prepositional.

с новым русским другом

with a new Russian friend

с новой русской подругой

with a new Russian girlfriend

Plural. All genders have **-ы́ми** (**-ый** and **-ой** adjectives) or **-ими** (**-ий** adjectives):

с но́выми ру́сскими друзья́ми with new Russian friends

мо́й, тво́й etc. all have **-им** (m and n sg.), **-ей** (f sg.), **-ими** (pl.)

с твои́ми детьмí with your children

Они́ были на́шими спúтниками. They were our travelling companions.

Two tricky words: **э́тот** and **то́т** (see Table 4).

э́тот 'this' has m/n **э́тим**, f **э́той**, plural **э́тими**

то́т 'that' has m/n **те́м**, f **то́й**, plural **те́ми**

с те́ми людьмí with those people

16.7 Instrumental of Pronouns

я	мно́й
ты	тобо́й
о́н	им (ним after prepositions)
о́на	ей (ней after prepositions)
оно́	им (ним after prepositions)
мы	на́ми
вы	ва́ми
они́	и́ми (ни́ми after prepositions)
Я за ва́ми.	I'm behind you (phrase used to book a place in a queue).
Что́ с ним?	What's the matter with him?

Note also: **кто́** 'who' has inst. **кем**; **что́** 'what' has **чем** (Table 4):

Чем вы занима́етесь?	What are you doing? ('With what are you occupying yourself?')
Кем был Дзе́ржинский?	Who was Dzerzhinskii?

EXERCISE 16/3

Put the words in brackets in the instrumental and translate:

1 Я давно занимаюсь (русская музыка.). 2 Мы с (брат) отдыхали в Крыму. 3 Вадим пьёт кофе с (молоко), а Мэри пьёт водку с (апельсиновый 'orange' сок). 4 Я хочу познакомить вас с (мой русские друзья). 5 Что с (она)? Почему она не хочет разговаривать с (мы)?

16.8 EXTRA: Instrumental with **быть**: Two Problems

(a) With **быть** the nominative *may* be used instead of the instrumental (**Мой отец был врач** instead of **врачом** 'My father was a doctor'). The nominative is common if the complement (the phrase after **быть**) denotes a permanent characteristic of the subject, i.e. if your father was a doctor all his life. **Чёрчилль был англичанин** 'Churchill was English' (all his life). The nominative is also very common if the complement is an adjective rather than a noun, e.g. **Погода была хорошая** (nominative) rather than **хорошей** (instrumental).

(b) The second problem arises with sentences such as 'The main problem was the grammar'. Which noun, **проблема** 'problem' or **грамматика** 'grammar', is in the nominative and which in the instrumental? Generally, the more specific word will be nominative, the more general one instrumental. A good test is to replace the verb 'to be' with the verb 'constitute' and see which order sounds more natural: 'The problem constituted the grammar' or 'Grammar constituted the problem'? The latter, you should agree, so 'grammar' is the subject: **Главной проблемой (inst.) была грамматика (nom.)**. The word order in neutral Russian requires the new information to come at the end (see 26.8), so if you are stressing 'the grammar', it comes after the verb. If you want to stress 'main problem', you turn the sentence round: **Грамматика была главной проблемой**.

In the example **Мойм спутником был русский бизнесмен** 'My travelling companion was a Russian businessman' you are saying 'A Russian businessman constituted my travelling companion' and you are indicating that the new information is 'Russian businessman'.

16.9 Declension of Surnames

Russian male surnames normally end **-ын, -ин, -ов, -ёв** or **-ев**. These were originally possessive adjectives (**Иванов** meant 'belonging to Ivan'). They have normal noun endings *except* in the instrumental, where the ending is the adjectival **-ым** (not **-ом**). So **Я люблю Чехов** 'I love Chekhov' but **Я занимаюсь Чеховым** 'I am studying Chekhov'. Female surnames (**-ына, -ина, -ова, -ёва, -ева**) are more adjectival. Apart from the accusative (ending **-у**, like a feminine noun), all the other cases have **-ой**, like adjectives. In the plural ('the Ivanovs'), all endings except the nominative are adjectival.

	Mr Ivanov	Mrs/Miss/Ms Ivanov	the Ivanovs
N	Иванов	Иванова	Ивановы
A	Иванова	Иванову	Ивановых
G	Иванова	Ивановой (not ы)	Ивановых
D	Иванову	Ивановой (not е)	Ивановым
I	Ивановым (not ом)	Ивановой	Ивановыми
P	Иванове	Ивановой (not е)	Ивановых

16.10 Vocabulary

бывший former	дóчка gen.pl. дóчек (little) daughter
варенье jam, preserves	за (+ inst.) (16.5) behind; for ('to fetch')
вместе (с + inst.) together (with)	завóд factory
вместо (+ gen.) instead of	на завóде at a factory
врач gen.sg. врача́ doctor	завт́рк breakfast за́втраком at ('behind') breakfast
встава́ть встаю́, встаёшь (вста́ть вста́ну, вста́нешь) to get up	завтракв́ть (по-^р) (like знв́ть) to breakfast
гид guide (person)	занима́ться (+ inst.) (like знв́ть) to study (something)
гото́вить (при-^р) гото́влю, гото́вишь (+ acc.) to prepare; to cook	знако́мить (по-^р) (+ acc.; с + inst.) знако́млю, знако́мишь to acquaint someone with
да́льше further	

someone, to introduce someone
to someone
знако́миться (по-^р) (с + inst.)
to become acquainted with, to get
to know, to meet
игра́ть (сыгра́ть^р) (like **знать**)
to play
инжене́р engineer
иностран(е)ц foreigner
интерес interest
интересова́ться (за-^р) (+ inst.)
интересу́юсь,
интересу́ешься to be
interested (in)
исто́рия history
каранда́ш gen.sg. **карандаша́**⁺
pencil
ка́ша kasha, Russian porridge
лимо́н lemon
люби́мый favourite
лю́ди gen.pl. **люда́й** dat.pl.
лю́дям, inst.pl. **люды́м,**
prep.pl. **лю́дях** people (pl. of
челове́к 'person')
ме́жду (+ inst.) between (16.5)
молча́ть (за-^р) **молчу́,** **молчи́шь**
to keep silent, say nothing
музыкант musician
назва́ние name
называ́ться (like **знать**) (+ inst.)
to be called
настоящий real, genuine
никогда́ (не) never
организа́ция organization
па́л(е)ц g.sg. **па́льца,** pl. **па́льцы**
finger
па́ред + inst. before, in front of
(16.5)

петь (с-^р) **пою́,** **поёшь** (+ acc.)
to sing (sth)
поёт see **петь** (he) sings
пóздно late
познако́миться(-ся) – see
знако́миться(ся)
председа́тель (m) chairman
привы́чка gen.pl. **привы́чек** habit
профессио́нал professional
(noun)
разгова́ривать (like **знать**)
(с + inst.) to converse with, talk to
ра́но early
ра́ньше before; earlier
революцио́нер revolutionary
револю́ция revolution
ря́дом (с + inst.) beside
случи́ться (с + inst.) to happen (to)
Что случи́лось? What happened?
снача́ла first, at first
спать (по-^р) **сплю,** **спишь**
to sleep
спу́тник travelling companion
станови́ться **становлю́сь,**
стано́вишься (**ствать**^р) (+ inst.)
to become
стать^р **ста́ну,** **ста́нешь** (+ inst.)
to become
стена́ acc. **сте́ну,** pl. **сте́ны** wall
сто́л gen.sg. **стола́**⁺ table
те́ма theme, topic
увлека́ться (like **знать**) (+ inst.)
to be keen on, enthusiastic (about)
удовольствие pleasure,
satisfaction
у́жин supper
ужина́ть (по-^р) (like **знать**)
to have supper

уро́к lesson	яаля́ться' яаля́юсь, яаля́ешься
уходи́ть' ухожу́, уходи́шь (уйти́')	(+ inst.) to be (something)
to leave	(used in formal style, not in conversation)
учи́тель (m) pl. учите́ля teacher, schoolteacher	яи́чница [ye'esh-nee-tsa]
хотя́ although	fried eggs

[†]*Stress Note.* If the genitive singular of a masculine noun is shown as stressed on the end (**стола́**), that means all forms of the word are stressed on the end (pl. **сто́лы**, dat. **сто́лу** etc.)

16.11 Текст (Translation in Key)

У́тром мы с бра́тьями Серге́ем и Алекса́ндром встаём ра́но, одева́емся и иде́м на ку́хню. Мы за́втракаем обы́чно вме́сте с отцо́м. Он сиди́т за сто́лом[†], пьёт ко́фе с молоко́м и с интере́сом чита́ет газе́ту. С на́ми он почти́ нико́гда не разгово́ривает за за́втраком. Ра́ньше он был учи́телем и за за́втраком все́гда гото́вил уро́ки. Во́т поче́му у него́ така́я приви́чка – чита́ть и молча́ть за сто́лом. Но́ когда́ мы сяди́мся за сто́л[†], он говори́т:

- Здра́встауйте, ма́льчики! Здра́астауй, до́чка! Как спа́ли?
- Хорошо́, па́па, – отве́чаем мы[†].

Пото́м мы начина́ем есть. Мой бра́тья обы́чно едя́т ка́шу. Серге́жа ест ло́жкой, а Са́ша – па́льцами, так как он зна́ет, что́ оте́ц на него́ не смо́трит. Я ем буте́рбро́ды с сы́ром. Мы пьём чай с лимо́ном и́ли с ааре́ньем. Ино́гда ма́ма де́лает мне яи́чницу с колбасо́й, но́ обы́чно она́ встаёт по́здно.

На́ша ма́ма не лю́бит за́втракать. Она́ встаёт по́сле нас и е́дет на за́вод, где рабо́тает гла́вным инже́нером[†]. Ве́чером она́ аоз-араща́ется домо́й, па́па гото́ит у́жин, и мы асе у́жинаем аме́сте.

По́сле у́жина мы сиди́м пе́ред телеви́зором, но́ обы́чно мы не смо́трим. Ма́ма сиди́т ме́жду мной и бра́тьями, и мы разгово́риа́ем. Э́то о́чень прия́тно. К сожа́лению, ино́гда аме́сто разгово́ра Серге́жа игра́ет на гита́ре и Са́ша поёт. Хотя́ я

интересуюсь музыкой, я не могу их слушать, когда они дают такой концерт. Они говорят, что хотят стать профессионалами, но по-моему они никогда не будут настоящими музыкантами. Когда они начинают, я говорю, что мне надо заниматься, и я ухожу из комнаты. Но папа очень увлекается этими концертами и слушает сыновей с удовольствием.

*сидеть за столом (inst.) to sit at ('behind') the table (place)

*садиться/сесть за стол (acc.) to sit down at the table (motion)

*отвечаем мы 'answer we'. After direct speech the verb and the subject are nearly always in that order in Russian.

*работать + inst. to work as something

COMPREHENSION EXERCISE 16/4

Volodia and the KGB

- 1 Which three places mentioned by Volodia have new names?
- 2 What organization did Dzerzhinskii head?
- 3 Why does Mary ask if Dzerzhinskii was a foreigner?
- 4 Of the 'old Bolsheviks' listed by Volodia, which two were women?
- 5 What two opposing views of the Chekists does Volodia mention?

Володя: Куда вы хотите пойти сегодня?

Мэри: Я хочу познакомиться с достопримечательностями[†] Москвы. Вы будете моим гидом?

Володя: С удовольствием. Давайте поедем в центр. Сейчас я возьму план города. Вот. Поедем сначала на Охотный[†] ряд. Это бывший проспект Маркса. По нему мы дойдем до Театральной[†] площади – она раньше называлась площадью Свердлова. А вот и[†] знаменитый Большой театр. Рядом с ним – Малый[†] театр. Потом мы пойдем дальше, на Лубя́нскую площадь. После революции Лубя́нка долгое[†] время называлась площадью Дзержинского.

Мэри: Кем был Дзержинский? По-моему, он прославился[†] чем-то[†] не очень приятным.

- Воло́дя:** Фё́ликс Эдму́ндович Дзе́ржинский́ был оди́нм¹ из пе́рвых чеки́стов². Точне́е², он́ был председа́телем – Все́российской² чуде́звычайно́й коми́ссии по борьбе́² с контрреволю́цией² и сабота́жем² – ВЧК² [ve-chye-ká].
- Мэ́ри:** Фё́ликс Эдму́ндович? Он́ был ино́стране́ц³?
- Воло́дя:** По происхожде́нию² он́ был поля́к¹.
- Мэ́ри:** А что́ случи́лось с его́ Чуде́звычайно́й Коми́ссией?
- Воло́дя:** Э́та организа́ция не́сколько раз меня́ла² назва́ние: тепе́рь э́то КГБ [ka-ge-be] – Коми́те́т² Госу́да́рственной² Безопа́сности². Е́сли хоте́те, я вам расскажу́ биогра́фию² Дзе́ржинского́.
- Мэ́ри:** Спаси́бо, я бессони́цей² не страда́ю².
- Воло́дя:** Извини́те, не по́нял.
- Мэ́ри:** Э́то была́ шу́тка². А поче́му вы́ так увлека́етесь э́той те́мой?
- Воло́дя:** Мойм́ люби́мым предме́том² в шко́ле была́ исто́рия. Я о́чень интере́совался́ ста́рыми больше́вика́ми² – Ле́ниным, Кру́пской, Тро́цким, Буха́риным, Ка́меневым, Зи́новьевым, Коллонта́й, Дзе́ржинским и дру́гими. В ча́стности², я уже́ да́вно занима́юсь Дзе́ржинским и его́ помо́щниками². Хо́тя тепе́рь мно́гие счита́ют² чеки́стов² престу́пниками², да́же убийца́ми², я счита́ю, что́ они́ были́ настоя́щими револю́ционерáми, пре́данными² иде́ям² Ле́нина.
- Мэ́ри:** Мо́жет быть, ве́чером верне́мся к э́той те́ме. А как¹ с на́шим маршру́том² по Москве́?
- Воло́дя:** Хорошо́. Потóм мы пойдём по Никóльской у́лице. Перед ва́ми откро́ется² вид² на Кра́сную пло́щадь, мавзоле́й² Ле́нина и, за мавзоле́ем, кремлёвскую² стéну с ба́шнями².

1 After **быть** the nominative can be used for permanent features of the subject (see 16.8).

2 In 'It was/will be something' sentences, it is normal to make **быть** agree with the noun. **Э́то было́ шу́ткой** (inst.) is possible but less common.

*EXTRA Vocabulary for Comprehension Exercise (in Alphabetical Order)

ба́шня tower	назыа́аться' (+ inst.) to be called something
безопáсность (f) security, safety	одн́им (inst. of од́ин) (Table 7)
бессóнница insomnia ('without sleepness')	one (same endings as этот)
биогра́фия biography	откры́ться ^o to open (intrans)
большеви́к gen. большеви́ка Bolshevik	Охо́тный ряд 'Hunting Row'
бóрьба (с + inst.) struggle with/against	поля́к Pole
аид на + acc. view of	помощни́к assistant
Всеросси́йская чре́звычайна́я коми́ссия All-Russia Special Commission	преда́нный (+ dat.) devoted to
ВЧК the Cheka (Lenin's secret police 1917-22)	предме́т subject (of study); object (thing)
госуда́рстве́нный state (adj)	престу́пник criminal
до́лгое вре́мя for a long time	происхожде́ние origin
достопримеча́тельности (f. pl.) sights	просла́иваться ^o просла́алюсь , просла́иваюсь (+ inst.) (просла́ива́ться ⁱ like знать) to become famous (for)
и and; even; (used for emphasis)	сабота́ж sabotage
а а́от и and here is	страда́ть ⁱ (like знать) (+ inst.) to suffer (from)
иде́я idea	счита́ть ⁱ (+ acc.) (+ inst.) to consider sth to be sth
как (с + inst.) what about . . . ?	теа́тра́льный theatre (adj), theatrical
коми́те́т committee	точно́е more precisely
контрреволю́ция counter-revolution	уби́йца (m and f) murderer
кремле́вский Kremlin (adj)	в ча́стности in particular
маа́золе́й mausoleum	чеки́ст Chekist (member of secret police)
ма́лый small (rarer form of ма́ленький)	че́м-то (inst. of что́-то) by something
маршру́т route	
меня́ть ⁱ to change	

УРОК НОМЕР СЕМНАДЦАТЬ

TIME, DATE, AGE; ORDINAL NUMBERS

17.1 Phrases: Time, Date, Age

Мне двáдцать лет.	I am twenty.
в прóшлом годú	last year
в слéдующем (бúдущем) годú	next year
Прихóдите в пýтницу.	Come on Friday.
Мы приéдем пýтого мáя.	We'll arrive on the fifth of May.
в тýсяча девyтьсóт девяно́стом годú	in 1990
в апрéле девяно́сто пёрвого гóда	in April (19)91
Котóрый час?	What time is it?
Скóлько врéмени?	What time is it?/How long?
Час.	(It is) one o'clock.
Два чáса.	(It is) two o'clock/Two hours.
пять минúт вторóго	(at) five past one
Без пyти́ девyть.	(It is/At) five to nine.

17.2 Days of the Week

Monday	понеде́льник	'after Sunday day' from the old word for Sunday неде́ля which now means 'week'
Tuesday	вторник [ftó-]	'second day' – вторóй 'second'

Wednesday	среда́	'middle day' – сре́дний 'middle'
Thursday	че́тве́рг [-rk]	'fourth day' – че́тве́ртый 'fourth'
Friday	пя́тница	'fifth day' – пя́тый 'fifth'
Saturday	суббо́та	'Sabbath'
Sunday	воскресе́нье	'resurrection' (g.pl. воскресе́ний)

On a particular day is **в** + the accusative:

в пя́тницу	on Friday
во вто́рник	on Tuesday (в — во before a word beginning with в + consonant)
в сре́ду	on Wednesday (note stress)

17.3 Time of day

Како́рый час? or **Ско́лько вре́мени?** What time is it?

If the answer is a full hour, say:

Час.	(It is) one o'clock.
Два часа́.	(It is) two o'clock.
Сейча́с пять часо́в.	It is now five o'clock.

See Lesson 9 for the forms of nouns after different numerals.

17.4 From the Full Hour to Half Past

If the answer is between the full hour and half-past, Russian says 'It is so many minutes of the xth hour'. The hour from twelve to one is called **пе́рвый час** ('the first hour'); from one to two is 'the second hour' **второ́й час**, and so on. For the list of the Russian equivalents of 'first', 'second' etc., see 17.5 below. 'Ten past one' is 'ten minutes of the second', using the genitive case of **второ́й**, i.e. **второ́го**:

де́сять мину́т второ́го [-о́ва]	ten past one
два́дцать мину́т пя́того	twenty past four ('twenty minutes of the fifth')
шесть мину́т тре́тьего	six minutes past two

'Half' is **половина**, and 'half past six' is 'half of the seventh' **половина седьмого**.

17.5 Ordinal Numerals (Number Adjectives)

первый first	шестнадцатый sixteenth
второй second	семнадцатый seventeenth
третий (see Table 5) third	восемнадцатый eighteenth
четвёртый fourth	девятнадцатый nineteenth
пятый fifth	двадцатый twentieth
шестой sixth	двадцать первый twenty-first
седьмой seventh	тридцатый thirtieth
восьмой eighth	сороковой fortieth
девятый ninth	пятидесятый fiftieth
десятый tenth	шестидесятый sixtieth
одиннадцатый [-a-tsa-ti] eleventh	семидесятый seventieth
двенадцатый [-á-tsa-ti] twelfth	восемидесятый eightieth
тринадцатый thirteenth	девяностый ninetieth
четырнадцатый fourteenth	сотый hundredth
пятнадцатый fifteenth	сто первый hundred and first

17.6 Half-past to the Full Hour

From half-past to the full hour, Russian says 'without so many minutes *x* hours', so 'ten to eight' is 'without ten eight' **без десяти восемь**. After **без** 'without', numbers, like nouns (see 10.6), must stand in the genitive case. The genitive of the numbers up to twenty-five is:

nominative	genitive
1 один/одна/одно	одного (m/n)/одной (f)
2 два/две	двух
3 три	трёх
4 четыре	четырёх
5 пять	пяти
6 шесть	шести

7 семь	семі
8 восемь	восьмі
9 девять	девяти
10 десять	десяти
11 одиннадцать	одиннадцати
12 двенадцать	двенадцати
13 тринадцать	тринадцати
14 четырнадцать	четырнадцать
15 пятнадцать	пятнадцать
16 шестнадцать	шестнадцать
17 семнадцать	семнадцать
18 восемнадцать	восемнадцать
19 девятнадцать	девятнадцать
20 двадцать	двадцати
21 двадцать один/одна/одно	двадцати одного/одной/одного
22 двадцать два/две	двадцати двух
23 двадцать три	двадцати трёх
24 двадцать четыре	двадцати четырёх
25 двадцать пять	двадцати пяти

без двадцати девять twenty to nine

Сейчас без двадцати пяти пять. It is now twenty-five to five.

As in English, if the number does not divide by five, it is normal to add the word for 'minutes' (**минута: минуты** (gen.sg.) / **минут** (gen.pl.)).

It is nineteen minutes to one.

Без девятнадцати минут час.

It is now one minute to four.

Сейчас без одной минуты четыре.

EXERCISE 17/1

Translate:

1 В воскресенье. 2 Сейчас шесть часов. 3 Сейчас двадцать пять минут третьего. 4 On Wednesday. 5 It's ten past four. 6 It's twenty to twelve.

17.7 At a Time

To say *at* an hour, simply put **в** in front of the time:

в час	at one o'clock
в десять часов	at ten o'clock

At half-past **в половине** (prepositional case):

в половине пятого	at half past four
--------------------------	-------------------

For '*at* any other time', use the same form as for '*It is such and such a time*':

Он пришёл десять минут седьмого.	He came at ten past six.
-----------------------------------------	--------------------------

(**Сейчас десять минут седьмого.** It is now ten past six.)

Я придё без пяти одиннадцать. I'll come at five to eleven.

(**Сейчас без пяти одиннадцать.** It is now five to eleven.)

17.8 a.m./p.m.

Either use the twenty-four hour clock (**в двадцать один час** 'at 9 p.m.' – 21 hours) or the following divisions of the day and night:

4 a.m. – midday: **утра́** ('of the morning' from **у́тро** 'morning')

midday – 6 p.m.: **дня́** ('of the day' from **д(е)нь** 'day')

6 p.m. – midnight: **вече́ра** ('of the evening' from **вече́р** 'evening')

midnight – 4 a.m.: **но́чи** ('of the night' from **но́чь** 'night')

10 p.m.	десять часов вечера
He came back at 3 a.m.	Он вернулся в три часа́ но́чи
(three in the morning).	(‘at three of the night’).

EXERCISE 17/2

Translate:

- Она́ приде́т без пяти́ во́семь.
- Дава́й поиде́м туда́ в суббо́ту в полови́не тре́тьего.
- Фильм начина́ется де́сять мину́т во́сьмого.
- Мы прие́дем в де́сять часо́в ве́чера.
- I'll come on Wednesday at six.
- The film starts at ten to seven.
- He'll telephone at half past four.
- In London it is 11 p.m.

17.9 EXTRA: Some Alternatives

'Midday' can be **двена́дцать часо́в** or **по́лдень**; 'midnight' can be **двена́дцать часо́в** or **по́лночь**; 'a quarter' can be **пятна́дцать мину́т** or **че́тверть** (f).

Он пришёл в двена́дцать часо́в/в по́лночь. He came at midnight.

Я позвоню́ без пятна́дцати/без че́тверти семь. I'll call at a quarter to seven.

There is also an official style for giving times, used in station announcements and on the radio. This uses the twenty-four-hour clock and gives the hours and minutes as follows:

14.53 Четы́рнадцать часо́в пятьдеся́т три мину́ты

10.02 Де́сять часо́в две мину́ты

23.00 Два́дцать три но́ль-но́ль

Моско́вское вре́мя – восемна́дцать часо́в пятна́дцать мину́т.

Moscow Time is 6.15 p.m.

17.10 Months

The months, all masculine, are:

	Nominative	Genitive	Prepositional
January	январь	января́	в янва́ре
February	февраль	февраля́	в февра́ле
March	март	ма́рта	в ма́рте
April	апрель	апреля́	в апре́ле
May	май	ма́я	в ма́е
June	ию́нь	ию́ня	в ию́не
July	ию́ль	ию́ля	в ию́ле
August	август	августа́	в авгу́сте

September	сентябрь	сентября	в сентябрé
October	октябрь	октября	в октябрé
November	ноябрь	ноября	в ноябрé
December	декабрь	декабря	в декабрé

Note that the first two months and the last four have the stress on the end in the genitive, while the six in the middle have fixed stress on the stem.

'In a month' is **в** + prepositional. Since all the months are masculine, all end **-е** in the prepositional case:

in March **в мартé**

in December **в декабрé**

What is the date today? is **Какóе сегóдня числó? Числó** means 'number'. A day in the month is the adjective form of the numeral (see 17.5 above) in its *neuter* form (agreeing with the word **числó** 'number', 'date', which is usually omitted). So 'the first' is **пéрвое**. The month is then in the genitive ('of April').

Сегóдня вторóе января.
двáдцать трéтье мая

Today is the second of January.
the twenty-third of May

On a date is expressed by the *genitive* ending of the adjective:

Я приéду восьмóго мая.

I'll come on the eighth of May.

17.11 Years

The year is an adjective too, so once again we need the ordinal numerals from 17.5. The year 1991 is 'the thousand nine hundred ninety-first year' **ты́сяча девятьсо́т девяно́сто пéрвый го́д.**

ты́сяча девятьсо́т со́рок пýтый го́д 1945

ты́сяча пятьсо́т пятьдеся́т второ́й го́д 1552

Note: It is perfectly acceptable to omit the century if it is obvious:

Я роди́лся в со́рок восьмо́м году́. I was born in 1948 ('in forty-eighth year').

'In a year' is **в** + prepositional case. (Note prep. of **го́д** is **в году́**.)

В ты́сяча де́вятьсо́т де́вяно́сто In 1992
второ́м году́

If the month is included, say 'In May of the year (gen.)'

Я роди́лась в ию́не со́рок I was born in June 1948 ('in June
восьмо́го го́да. of 48').

EXERCISE 17/3

Translate:

1 Главные прázдники в СССР бы́ли пе́рвое я́нваря, пе́рвое ма́я, де́вятое ма́я, се́дьмо́е ноя́бря. 2 Ле́нин роди́лся де́вять де́вятьсо́т де́вяно́сто́го го́да. 3 Онí при́ехали в ше́сть часо́в ве́чера в по́неде́льник де́вять де́вятьсо́т де́вяно́сто́го го́да. 4 On the sixth of April 1991. 5 At 9 a.m. on Friday the eleventh of January. 6 At 5.45 on the tenth of October 1977.

17.12 From (с + gen.), Until (до + gen.), After (пóсле + gen.)

These three prepositions are used with all the time words in the preceding sections.

с ше́сти (gen.) часо́в	from/since six o'clock
до пя́того октя́бря	until fifth October
до вто́рника	until Tuesday
с ше́стьдеся́т се́дьмо́го го́да	since (19)67
с ше́сти часо́в до о́днна́дцати	from six o'clock until eleven
от (+ gen.) . . . до can also be used	

With dates, **по + acc.** (meaning 'up to and including') is the equivalent of 'inclusive' (American 'thru'):

с де́сятого ма́я по́ пятна́дцатое from the tenth to the fifteenth of May
 inclusive

17.13 Age

To give your age in Russian, you say 'To me (dat.) is twenty-five years'. Remember that the genitive plural of **год** is **лет** (from **лѣто** 'summer'):

Мне (dat.) два́дцать пять лет.	I am twenty-five.
Ско́лько вам лет?	How old are you? ('How many to you of years?')
Ему́ три́дцать три го́да.	He is thirty-three.
Ей бы́ло (n.sg. – see 22.12) два́дцать лет.	She was twenty.

For other expressions of time and duration, see Lesson 23.

EXERCISE 17/4

Translate:

(1)

- A:** Ско́лько вам лет?
Б: Мне три́дцать четы́ре го́да.
A: Когда́ ваш день рождѣния?
Б: Два́дцать тре́тьего ма́рта.
A: Ско́лько лет ва́шим де́тям?
Б: Сы́ну де́сять лет, а до́чери во́семь.
A: Вы да́вно в Москве́?
Б: С про́шлой пя́тницы.

(2)

- A:** Ва́ня, в како́м го́ду ты стал учи́телем?
Б: В ше́стьдесят тре́тьем.
A: Ско́лько тебе́ бы́ло лет тогда́?
Б: Два́дцать три.

(3)

- A:** Скажи́те, пожа́луйста, когда́ рабо́тает э́тот магази́н?
Б: С де́вяти утра́ до де́сяти ве́чера.

(4)

- A:** Сейча́с пята́дцать мину́т пя́того.

Б: Как?! На моих часах[†] ещё нет четырёх.

[†]часы watch

(5)

Турист: Скажите, пожалуйста, когда работает Русский музей?

Ёва: Каждый день, кроме вторника, с девяти до шести.

Турист: Спасибо.

Ёва: Пожалуйста.

(6)

А: Скажите, пожалуйста, когда открывáется этот магази́н?

Б: В одиннадцать часо́в.

А: А когда перерыв на обе́д?

Б: С двух до трёх.

(7)

А: Когда в ГУ́Ме перерыв на обе́д?

Б: ГУМ рабо́тает без перерыва.

(8)

А: Когда в гастроно́мах выходно́й день?

Б: Гастроно́мы рабо́тают без выходных дней.

17.14 Vocabulary

(See also Days 17.2, Months 17.10, Ordinal Numerals 17.5)

большинство́ majority

будущий future (adj)

бюро́ (n indecl) office

во время́ (+ gen.) during (23.3 (h))

выходно́й день day off

гастроно́м food shop

гуля́ть' (по-^р) гуляю, гуля́ешь

to take a walk

дétство childhood

закрыва́ть(ся)' (like знать)

закры́ть(ся)^р закро́ю,

закро́ешь to close

замеча́тельный remarkable

зарубе́жный foreign

зате́м then, next (= пото́м)

кто́ . . . кто́ some . . . some

москвич gen. **москвича́** (stress)

Muscovite

моско́вский Moscow (adj)

не́который some, certain (adj)

па́мять (f) memory

перерыв break

петербургский Petersburg (adj)
писатель (m) writer
поезд (pl.) поезды train
половина half
праздник [pɹáz-пеек] national holiday; festival
природа nature (scenery)
проводить (провести?) время
 провожу, проводишь to spend ('conduct') time
прогулка gen.pl. прогулок walk
продовольственный food (adj), grocery
промтоварный магазин non-food goods shop (пром is from **промышленный** 'industrial' and **товар** means 'goods' or 'wares')
ровно precisely; evenly
рождение birth
 день рождения birthday

смерть (f) death
снова again
создавать создаю, создаёшь (создать⁹ like **дать** 12.7) to create
сон sleep; dream
перед сном before bed ('before sleeping')
среди (+ gen.) among
степень (f) degree, extent
 до такой степени to such a degree
сюда here, hither (motion equivalent of **здесь**)
тишина silence, quiet
Урал the Urals
 на Урале in the Urals
часы (pl. of час) watch; clock
чудесный wonderful
экскурсия excursion

17.15 Texts

Moscow Working Hours

Мэри: Когда москвичи обедают днём?

Володя: Кто в двенадцать часов, кто в час, кто в два, кто и⁺ в три. Некоторые магазины закрываются с трёх часов до четырёх, иногда даже с четырёх до пяти. Многие магазины работают без перерыва.

Мэри: А когда они открываются утром?

Володя: Продовольственные магазины с восьми, а промтоварные с десяти.

Мэри: Когда они закрываются?

Володя: Поздно [р6-зна]. Большинство работает до восьми,

некоторые до десяти. Но бюро закрываются раньше, около пяти.

Мэри: А в субботу и воскресенье?

Володя: Гастрономы работают каждый день. Бюро в эти дни не работают.

*и even (particle¹ – see Lesson 30).

In the Hotel Service Bureau

Гость: Когда отходит[†] поезд в Воронеж?

Девушка: В одиннадцать часов вечера.

Гость: А когда я смогу получить билет?

Девушка: Завтра утром.

Гость: Хорошо. Я приду в восемь часов.

Девушка: Это рано. Бюро открывается в девять.

Гость: Но завтра я не смогу прийти в девять. Наша экскурсия по городу начнётся в восемь тридцать.

Девушка: Тогда мы будем ждать вас после экскурсии. Мы работаем до восьми часов вечера.

*отходить to depart (of a train).

EXERCISE 17/5

Translate:

1 How old is she? 2 I am thirty-six. 3 In 1988 he was forty. 4 I'll come on Tuesday at a quarter to three in the afternoon. 5 Please phone me on the tenth after six. 6 We'll be in Siberia from the ninth of May to the sixteenth of June. 7 I have lived (= am living) in London since 1973.

READING AND COMPREHENSION EXERCISE 17/6

- 1 Read in Russian (or write out in full) the three dates in the first paragraph: 'in 1840', 'from 1885', 'in May 1892'.
- 2 Write out Chaikovskii's twelve-part daily timetable in Klin.
- 3 Which two dates are mentioned in the last paragraph?

4 Why are these two dates significant?

Пётр Ильич Чайковский родился на Урале в 1840 году. Музыку он начал сочинять[†] уже в детстве. Музыкальное образование[†] он получил в Петербургской консерватории[†]. С 1885 года Чайковский жил в окрестностях[†] города Клина, недалеко от Москвы. А в доме, где теперь дом-музей Чайковского, Пётр Ильич поселился[†] в мае 1892 года. Здесь было всё, к чему Чайковский давно стремился[†]: замечательная природа, тишина, возможность писать музыку. Он астаал в восьмом[†] часу утра, до десяти занимался английским языком и читал. В половине десятого приступал[†] к работе. Работал Пётр Ильич до часу[†] дня. Час обедал, а затем рано два часа гулял. Гулял обязательно один[†], так как во время прогулок почти всегда сочинял музыку. С пяти до семи Пётр Ильич снова работал. После работы гулял или играл на фортепьяно[†]. В восемь часов подавался[†] ужин. После ужина Чайковский проводил время с гостями, а если гостей не было, читал. В одиннадцать шёл в свою[†] комнату, писал письма и перед сном снова читал. В этом доме Чайковский создавал свои последние произведения[†], среди них гениальную[†] Шестую симфонию[†].

Теперь Клин – город Чайковского. Дом П.И. Чайковского в Клину стал музеем. Два раза в год, седьмого мая, в день рождения Петра Ильича, и шестого ноября, в день его смерти, сюда приезжают отечественные[†] и иностранные музыканты. И здесь снова звучит[†] чудесная музыка Петра Ильича Чайковского. Тогда многие слушатели вспоминают слова великого русского писателя Антона Павловича Чехова: «Я готов[†] день и ночь стоять в почётном[†] карауле у крыльца[†] того дома, где живёт Пётр Ильич.»

†Extra Vocabulary

в восьмом часу between 7 and 8

('in the eighth hour' – see 17.4)

гениальный brilliant

готов (m) готова (f) готовы (pl.)

ready (short adj – 29.7)

звучать звучит to sound

консерватория conservatoire

крыльцо porch; front steps

музыкальный musical

образование education

один/одна/одно/одни alone

окрестности (pl.) environs

отéчественный home ('of the fatherland', from **отéчество** 'fatherland', 'Russian')

подава́ться to be served

поселиться^o to take up residence

почётный караул guard of honour

приступать к (+ dat.) to get down (to), start (on)

произведение a work (of art)

в свою́ ко́мнату to his own room

симфо́ния symphony

сочиня́ть (**сочини́ть**^o) to compose

стремиться к (+ dat.) to strive for, aspire to

фортепьяно piano (modern equivalents are **рояль** (m) ('grand piano') and **пиани́но** (indecl) ('upright'))

час hour; one o'clock (17.3)

до ча́су until one o'clock (ча́су is a variant of the genitive ча́са)

УРОК НОМЕР ВОСЕМНАДЦАТЬ

THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES;
RELATIVE CLAUSES WITH КОТОРЫЙ

18.1 Phrases with Comparatives

Это будет лучше.	That will be better.
Какое вино дешевле?	Which wine is cheaper?
Тот фильм интереснее.	That film is more interesting.
Быстрее!	Faster!
Побыстрее!	A bit faster!
Говорите медленнее!	Speak more slowly!
Дайте кофе крепче.	Give me stronger coffee.

18.2 Comparative of Adjectives and Adverbs: Examples to Learn

better	лучше	from	хороший good
cheaper	дешевле	from	дешёвый cheap
easier	легче	from	лёгкий easy
larger	больше	from	большой large
less	меньше	from	маленький small
longer	длиннее	from	длинный long
more	больше	from	большой large
more beautiful	красивее	from	красивый beautiful
more difficult	труднее	from	трудный difficult
more expensive	дороже	from	дорогой expensive
more interesting	интереснее	from	интересный interesting

more often	ча́ще	from	ча́сто often
nicer	приятнее	from	приятный pleasant, nice
quicker	быстрее	from	быстрый quick
shorter	короче	from	короткий short
simpler	проще	from	простой simple
slower	медленнее	from	медленный slow
smaller	меньше	from	маленький small
stronger	крепче	from	крепкий strong
worse	хуже	from	плохой bad

Use these as adverbs ('Write faster') or as predicative' adjectives, i.e. with no following noun, in sentences such as 'This hotel was/will be better' **Эта гостиница была́/будет лу́че.**

In informal Russian, **по-** 'a little' is often added to the comparative:

побыстрее 'a bit faster', **поменьше** 'a little less'

'Than' is **чем**:

Ваша ко́мната лу́че, чем на́ша.	Your room is better than ours.
Петербу́рг краси́вее, чем Москв́а.	Petersburg is more beautiful than Moscow.
В Петербу́рге интере́снее, чем в Москв́е.	It's more interesting in Petersburg than in Moscow.
Вы говори́те быстрее́, чем я.	You speak faster than me/than I do.
Я зна́ю Э́ву лу́че, чем Ве́ра (nom.).	I know Eva better than Vera does.
Я зна́ю Э́ву лу́че, чем Ве́ру (acc.).	I know Eva better than I know Vera.

But in colloquial Russian, instead of **чем** + the *nominative* case, the genitive (with no **чем**) is preferred:

Ваша ко́мната лу́че на́шей (gen.).	Your room is better than ours.
Петербу́рг краси́вее Москв́ы (gen.).	Petersburg is more beautiful than Moscow.
Вы говори́те быстрее́ меня́ (gen.).	You speak faster than me/than I do.
Я зна́ю Э́ву лу́че Ве́ры (gen.).	I know Eva better than Vera does.

18.3 Formation and Use of Comparatives

If the last consonant of the adjective or adverb is **н, л, р** or a labial (lip consonant – **п, б, м, в**) simply add the indeclinable ending **-ее**. If the adjective has only two syllables, the stress is generally on the **-ее**.

краси́вый	beautiful	краси́вее	more beautiful(ly)
у́мный	clever	у́мнее	cleverer/more cleverly

Note the stress of:

весё́лый	cheerful	веселе́е	more cheerful(ly)
холо́дный	cold	холоднее́	colder/more coldly

If the adjective or adverb has some other ending, such as **-кий** or **-тый**, the stem changes and the ending is a single indeclinable **-е**. See the list in 18.2. Stress is always on the stem.

бли́зкий	near	бли́же
бога́тый	rich	бога́че
высо́кий	tall	вы́ше
глубо́кий	deep	глуб́же
дале́кий	far	да́льше
молодо́й	young	моло́же
ни́зкий	low	ни́же
ти́хий	quiet	ти́ше
широ́кий	wide	ши́ре

Two common adjectives have totally unpredictable comparatives, as in English:

хоро́ший	good	лу́чше	better
плохо́й	bad	ху́же	worse

Since it is sometimes difficult to work out, or guess, the **-е** comparative of an adjective, it is reassuring to know that there is a simple alternative: just place the word **бо́лее** 'more' (not **бо́льше** in this construction) in front of the adjective, which then has its normal case, gender and number endings. So **бо́лее дешё́вый** (m), **бо́лее дешё́вая** (f) or **бо́лее дешё́вое** (n) is another way of saying **дешё́вле** 'cheaper'.

Эта кни́га бо́лее дешё́вая. This book is cheaper.

However, Russians much prefer to use the indeclinable form: **Эта книга дешёвле.**

But note that if you put a comparative *before* a noun ('a cheaper book'), you *must* use the **более** construction:

Я куплю более дешёвую (not дешёвле) книгу. I'll buy a cheaper book.
Она была в более длинном платье. She was wearing ('in') a longer dress.

With the **более** comparative, 'than' is always **чем**, never the genitive:

Вера более интересная женщина, чем Ева.

Vera is a more interesting woman than Eva.

Russians tend to avoid using the **более** construction, except with long adjectives (four syllables or more, e.g. **удивительный** 'surprising', **естественный** 'natural' **Это более естественно** 'That's more natural'). So in equivalents of sentences such as 'I want a lighter room', Russians normally say 'I want a room (which is) lighter'.

Я хочу комнату посветлее' (though you can also say **Я хочу более светлую комнату**).

'Much' with comparatives is **намного** (formal usage) or **гораздо** (colloquial):

Чай намного/гораздо дешёвле вина. Tea is much cheaper than wine.

EXERCISE 18/1

Translate:

1 Какое вино лучше? 2 Эти апельсины дороже. 3 Приходите к нам почаще. 4 Побыстрее, пожалуйста, уже половина восьмого. 5 Ева моложе Веры. 5 В Москве погода была лучше, чем в Петербурге. 7 Русский язык намного труднее французского. 8 «Война и мир» более длинный роман, чем «Анна Каренина». 9 Вера была в более

1 In this construction, **по-** ('a little') is always added to the comparative.

дорогом платье, чем Ева. 10 Мэри гораздо интереснее Евы. 11 Мэри интересуется Дзержинским меньше Володи. 12 Пожалуйста, дайте мне работу полегче.

EXERCISE 18/2

Translate the words in brackets:

1 В Лондоне жизнь (is better). 2 Вадим говорит (more slowly than you). 3 Водка стоит (much more expensive) в ресторане, (than in the shop). 4 Вера знает (more than Eva). 5 Достоевский и Чехов (are more interesting) писатели, (than Tolstoi). 6 Я покупаю вино (more often), чем (vodka).

18.4 Special Comparatives

When used before a noun, four common adjectives have *declinable* comparative forms which must be used instead of the **более** construction above. They have the same endings as **хороший**.

хороший	good	лучший	better
плохой	bad	худший	worse
большой	big	большой	bigger (note stress)
маленький	small	меньший	smaller

Ева живёт в лучшей квартире, чем Вера. Eva lives in a better flat than Vera (*not в более хорошей*).

Ева живёт в большой квартире. Eva lives in a bigger flat (*not в более большой*).

Note 1: If there is no **чем** 'than', **лучший** also means 'best', **худший** means 'worst', **меньший** means 'least' (see 18.7):

Вадим – мой лучший друг. Vadim is my best friend.

Note 2: Two more common adjectives sometimes behave like the four above: **молодой** 'young' has the comparative **младший** in the meaning 'junior', and **старый** 'old' has **старший** in the meaning 'senior'. They are also used for 'younger' and 'elder' in family relationships.

Это моя младшая сестра.	This is my younger sister.
более старый дом	an older house
but	
старший офицер	a senior officer

Note 3: If there is *no* following noun, the comparatives **лучший, худший, больший, меньший** *must* be replaced by the indeclinables **лучше, хуже, больше, меньше** (the forms in 18.2):

Это комната лучше (not **лучшая**). This room is better.
(Эта комната лучшая (= Это лучшая комната) means 'This room is the best/This is the best room' – Note 1)

18.5 Less

Менее 'less' (an alternative form of **меньше**) is used like **более**.

Немецкий язык менее трудный, чем русский.

German is less difficult than Russian.

More colloquially, you can use **не такой . . . как** ('not such . . . as') with adjectives and **не так . . . как** ('not so . . . as') with adverbs:

Французский язык не такой трудный, как русский.	French is not as difficult as Russian.
не так часто, как раньше	not as often as before

18.6 Superlatives

If you want to say 'the cheapest wine', 'the most interesting girl', simply place **самый** ('the very') in front of the adjective. **Самый** is itself an adjective (same endings as **новый**), so it has the same gender, number and case as the adjective which comes after it:

дешёвое вино	cheap wine
самое дешёвое вино	the cheapest wine
Я говорил с интересной девушкой.	I talked to an interesting girl.
Я говорил с самой интересной девушкой.	I talked to the most interesting girl.

18.7 Superlative Adjectives (see 18.4 Note 2 above)

Although 'best' can be **са́мый хоро́ший** (as in 18.6), 'worst' can be **са́мый плохóй** and 'smallest'/'least' can be **са́мый ма́ленький**, it is common to use **лу́чший** and (less commonly) **ху́дший** and **ме́ньший** (18.4) as superlatives, with or without **са́мый**:

Вади́м – мо́й (са́мый) Vadim is my (very) best friend.

лу́чший друг.

в ху́дшем слúчае in the worst case

In bookish style, these three superlatives can have the prefix **наи-** ('most'), instead of the word **са́мый**:

наилу́чший the very best **наилу́чшие го́ды** the best years

наиме́ньший the least **с наиме́ньшим трудо́м** with the least effort

наибóльший 'biggest' also exists as the superlative of **большóй**.

EXERCISE 18/3

Translate:

1 Мы кúпим са́мые доро́гие билéты. 2 Мы живём в лу́чшей гостинице. 3 Байка́л – са́мое большо́е о́зеро в ми́ре. 4 He bought (p) the cheapest vodka. 5 This is the easiest exercise.

18.8 EXTRA: Another Type of Superlative: **велича́йший**

This type of adjective has the ending **-ейший** or, for certain adjectives (see below), **-а́йший**. It is rarer than the **са́мый** type of superlative and differs from it in meaning by being more emotive. It can indicate a high degree of the quality expressed by the adjective ('a very great writer') without necessarily implying that no other case is greater ('the greatest writer'):

Пу́шкин – са́мый ве́ликий ру́сский по́эт. Pushkin is *the greatest* Russian poet.

Пушкин – величайший русский поэт. Pushkin is a very great Russian poet.

Examples:

чистый clean/pure

чистейший purest/very pure

интересный interesting

интереснейший most interesting

Adjectives whose stem ends **к, г, х** change the **к, г, х** to **ч, ж, ш** respectively and add the ending **-айший**:

великий great

величайший greatest

широкий wide

широчайший widest

тихий quiet

тишайший quietest

дорогой dear

дражайший dearest (from **драгой**,
a rarer form of **дорогой**)

Three **-кий** adjectives have exceptional forms: **близкий** 'near' **ближайший** 'nearest'; **низкий** 'low' **нижайший** 'lowest'; **мерзкий** 'foul', 'disgusting' **мерзейший** 'foulest'.

It is unnecessary to learn this method of forming superlatives. But note these phrases:

Нет ни малейшего сомнения. There isn't the slightest doubt (from **малый** 'small').

чистейший вздор utter rubbish ('purest rubbish')

дражайшая половина better half (wife or husband, literally 'dearest half')

с величайшим удовольствием with the greatest of pleasure

в кратчайший срок in the shortest possible time (from **краткий** 'short')

Где ближайшая остановка автобуса? Where's the nearest bus-stop?

нижайший поклон kindest greetings ('lowest bow')

мерзейшее настроение foulest mood

18.9 Relative Clauses' with **который** ('Who'/'Which')

If you want to say 'That's the girl *whom* /the film *which* I saw yesterday', the Russian word you need is **который**. This is an adjective with the same endings as **новый**.

**Где бутылки, которые
стояли здесь?**

Where are the bottles which
were standing here?

**Вот девушка, которая была
в ресторане.**

There's the girl who was in
the restaurant.

It is curious that English makes a distinction here between animate (the girl *who* . . .) and inanimate (the glass *which* . . .) while Russian doesn't.

Который agrees in number and gender with the noun to which it relates: **Девушка, которая** (f sg.) **была** . . . The girl who was . . . ; **Девушки, которые** (pl.) **были** . . . The girls who were . . .

Который also has case endings, but these depend *not* on the preceding noun but on the role of **который** in its own clause'. So in the sentence 'This is the girl who(m) you saw yesterday' **Вот девушка** (nom.), **которую** (acc.) **вы видели вчера** the relative **которую** has an accusative ending because it is the object of **видели**. If in English you say 'whom you saw', then you are obeying the same grammatical rule, since 'whom' is the accusative of 'who'.

Вот официант (m sg. nom.), **которого** (m sg., acc.) **вы искали**.

There's the waiter (whom) you were looking for.

Где официант, с которым (m sg., inst.) **я говорил?**

Where's the waiter I was talking to (with whom I was talking)?

Вы знаете девушек (pl., acc.), **с которыми** (pl., inst.) **я познакомился в баре?**

Do you know the girls I met in the bar (with whom I became acquainted)?

EXERCISE 18/4

Put the required ending on **который**:

- 1 **Женщина, котор_____ сидит в углу, американка.**

The woman who is sitting in the corner is American.

- 2 **Женщина, с котор_____ вы говорили, тоже американка.**

The woman you were talking to is also American.

- 3 **Пожалуйста, покажите книги, котор_____ вы купили.**

Please show me the books which you bought.

- 4 **Мы живём в гостинице, котор_____ построили финны.**

We are staying in a hotel which was built by (which built) the Finns.

5 Мы живём в номере (m), в котор́ый _____ нет телевизора.

We have a room without a television (in which there is no television).

6 Это писатель, котор́ый _____ я очень люблю.

He's a writer I like very much.

In English 'which'/'who'/'whom' can be omitted 'There's the waiter (who) you were looking for', but in standard Russian **ко́торый** must always be present in such sentences.

18.10 Use ко́то/что́, not ко́торый, after the pronouns то́т 'that', весь 'all'

After the pronouns **то́т** 'that' (pl. **те** 'those'), **все** 'everybody' and **всё** 'everything', **ко́торый** is *usually* replaced by **ко́то** (for animates) or **что́** (for inanimates). The verb in the **ко́то/что́** clause' is singular if **ко́то** or **что́** is the subject, since **ко́то** is grammatically a masculine singular word and **что́** is grammatically neuter singular. However, some Russians make the verb plural after **ко́то** if the verb in the main clause is plural.

Те, ко́то (not ко́торые) был (possible: были) на в́ечере, верну́лись в три часа́ но́чи.

Those who were at the party came back at three in the morning.

Всё, о чём (not о ко́тором) он говори́л, мы уже́ зна́ли.

Everything which he talked about we already knew.

То́т, о ко́м вы спра́шивали, у́ехал вчера́.

The one you asked about left yesterday.

Спаси́бо за всё, что́ вы сде́лали для нас.

Thank you for everything (which) you've done for us.

18.11 Vocabulary (See also comparative lists 18.2, 18.3)

А́зия Asia

Ба́йка́л Lake Baikal

америка́нка gen.pl. **америка́нок**

ба́р bar

American (woman)

бе́рег prep. **на бере́гу** pl. **берега́**

анекдо́т joke, anecdote

bank, shore

ах oh

бо́лее more

бóльший (18.4) bigger
аоды́ть' вожу́, аодишь (20.2) to
 take, lead (there and back)
востóк east
на востóке in the east
аостóчный eastern
аысо́кий tall
аы́ше taller
глубо́кий deep
гора́ acc. **гору́**, pl. **го́ры** hill; mountain
граница́ border
достааа́ть' достаю́, достаёшь
(достáть° достáну, достáнешь)
 to get hold of, obtain; to reach
дре́аний ancient
занима́ть' занимаю́, занимаёшь,
(заня́ть° займу́, займе́шь)
 + acc. to occupy (something)
за́пад (на за́паде) west (in the west)
запа́с stock, reserve
зверь (m) gen.pl. **заерёй** (wild)
 animal
зо́лото gold
Кита́й China
кон(е)ц end
ко́торый who/which (18.9)
ле́кция lecture
лу́чше (18.3) [lo'ó-ʃshe] better
лу́чий (18.4, 18.7) [lo'ó-ʃshi]
 better, best
Монго́лия Mongolia
мужчи́на (m) [moo-shshe'e-na] man

напримéр for example
нача́ло beginning
огро́мный enormous
óзеро pl. **озёра** lake
óстров pl. **острова́** island
отде́льный separate
побли́же a bit closer (18.3)
позавче́ра the day before
 yesterday
по́мнить' по́мню, по́мнишь to
 remember
пригласи́ть° приглашу́,
пригласи́шь (приглаша́ть' like
знать) (+ acc.) to invite (some-
 one)
пти́ца bird
ре́дкий rare
са́мый very, most (18.6)
се́аер (на се́аере) north (in the
 north)
се́аерный northern
специа́лист (по + dat.) specialist
 (in)
террито́рия territory
худо́й thin; bad
часть (f) gen.pl. **часте́й** part
челоае́к pl. **лю́ди** (16.10) person
молодо́й челове́к young man
чем than
чи́стый pure, clean
ю́жный southern

18.12 Текст Viktor Wants to Meet Mary

Воло́дя: Вы по́мните Ви́ктора?

Ма́ри: Э́то то́т молодóй челове́к, с ко́торым аы говори́ли

вчера в баре?

Володя: Нет. Это тот, кто достал нам[†] билеты в театр на Таганке[†].

Мэри: Это не тот худой мужчина, с которым мы разговаривали у Вёры?

Володя: Что вы![†] Это другой Виктор. Я говорю о том Викторе, с которым вы хотели познакомиться поближе. Высокий такой[†], выше меня, с приятным голосом.

Мэри: Ах да, помню. Который лучше всех рассказывает анекдоты.

Володя: Тот самый[†]. Так ао[†], он помнит вас и хочет пригласить на лекцию, которую он читает в среду.

Мэри: На какую тему? Надеюсь, его лекция будет интереснее, чем лекция о чекистах, на которую вы меня водили позавчера.

Володя: Не беспокойтесь. Виктор – наш лучший специалист по русскому театру.

[†]достал нам билеты got us ('to us') tickets

[†]театр на Таганке the Taganka Theatre (on Taganka Square in Moscow)

[†]Что вы! Come now! (mild reproach)

[†]высокий такой a tall fellow (такой 'such' used colloquially for emphasis)

[†]тот самый that's the one ('that very')

[†]так вот well then

COMPREHENSION EXERCISE 18/5

Siberian Superlatives and Comparatives:

- 1 What are the boundaries of Siberia?
- 2 A geographical feature of Siberia is number one in the world for three things. Find the details.
- 3 Something else in Siberia is described as number one in the world. What is it?
- 4 What does **Дальний Восток** ('Far East') mean to a Russian geographer?

Сибирь занимает большую часть Северной Азии от уральских[†] гор на западе до Тихого[†] океана на востоке и от берегов

Северного[‡] Ледовитого океана на севере до южных степей[‡] и границы с Монголией и Китаем.

Сибирские реки Обь, Енисей и Лена входят в десятку[‡] самых больших рек мира. Кроме рек, в Сибири есть красивейшие[‡] малые и большие озёра с чистой[‡] водой, одно из которых, Байкал – самое древнее, самое глубокое, самое большое в мире пресноводное[‡] озеро.

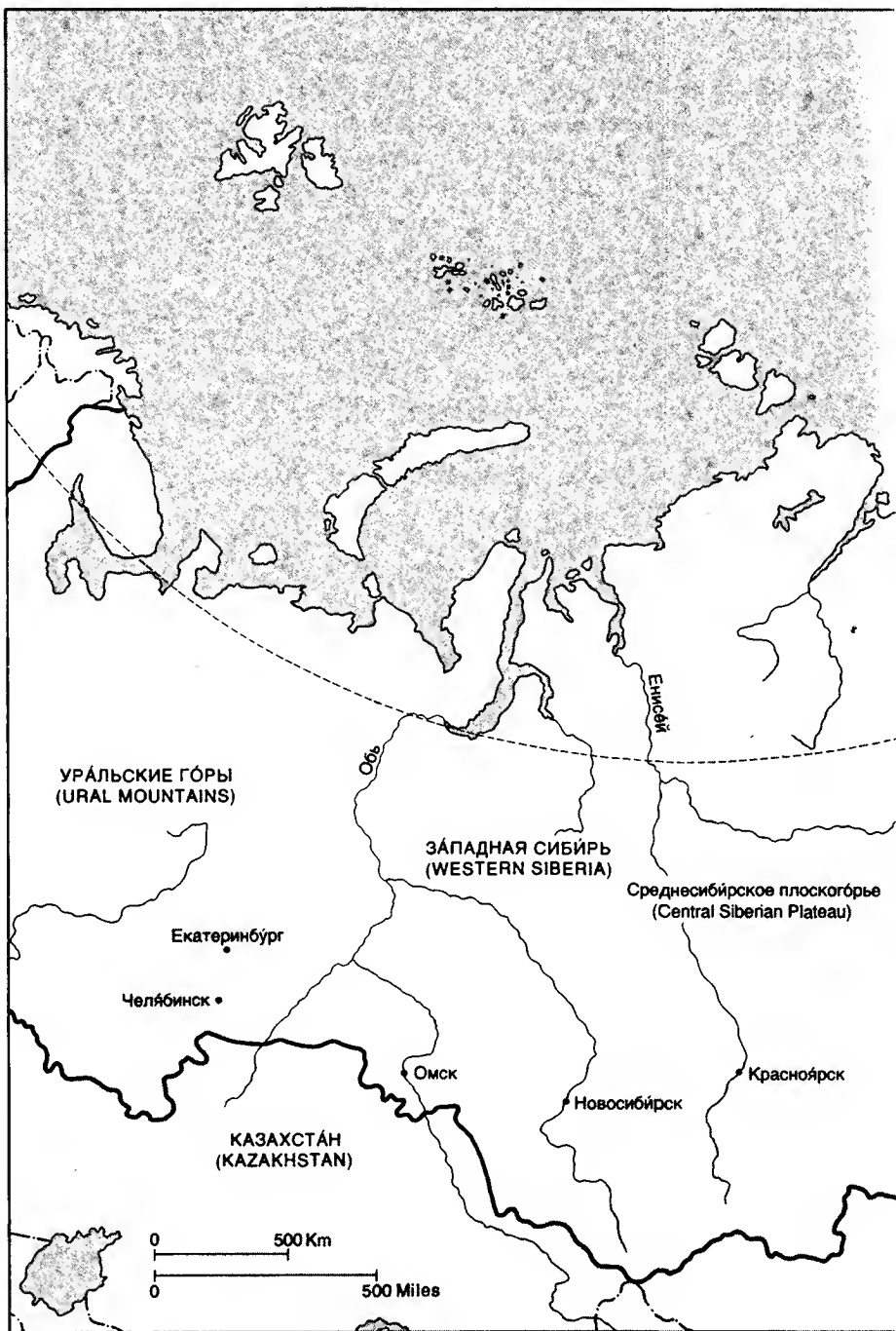
В Сибири находится большая половина природных ресурсов[‡] России: уголь[‡], нефть[‡], газ[‡], золото, алмазы[‡], редкие металлы[‡]. А по запасам гидроэнергии[‡] она занимает первое место в мире.

Сибирь – это самые разные звери, птицы, ценнейшие[‡] рыбы – например, осётр[‡], лосось[‡].

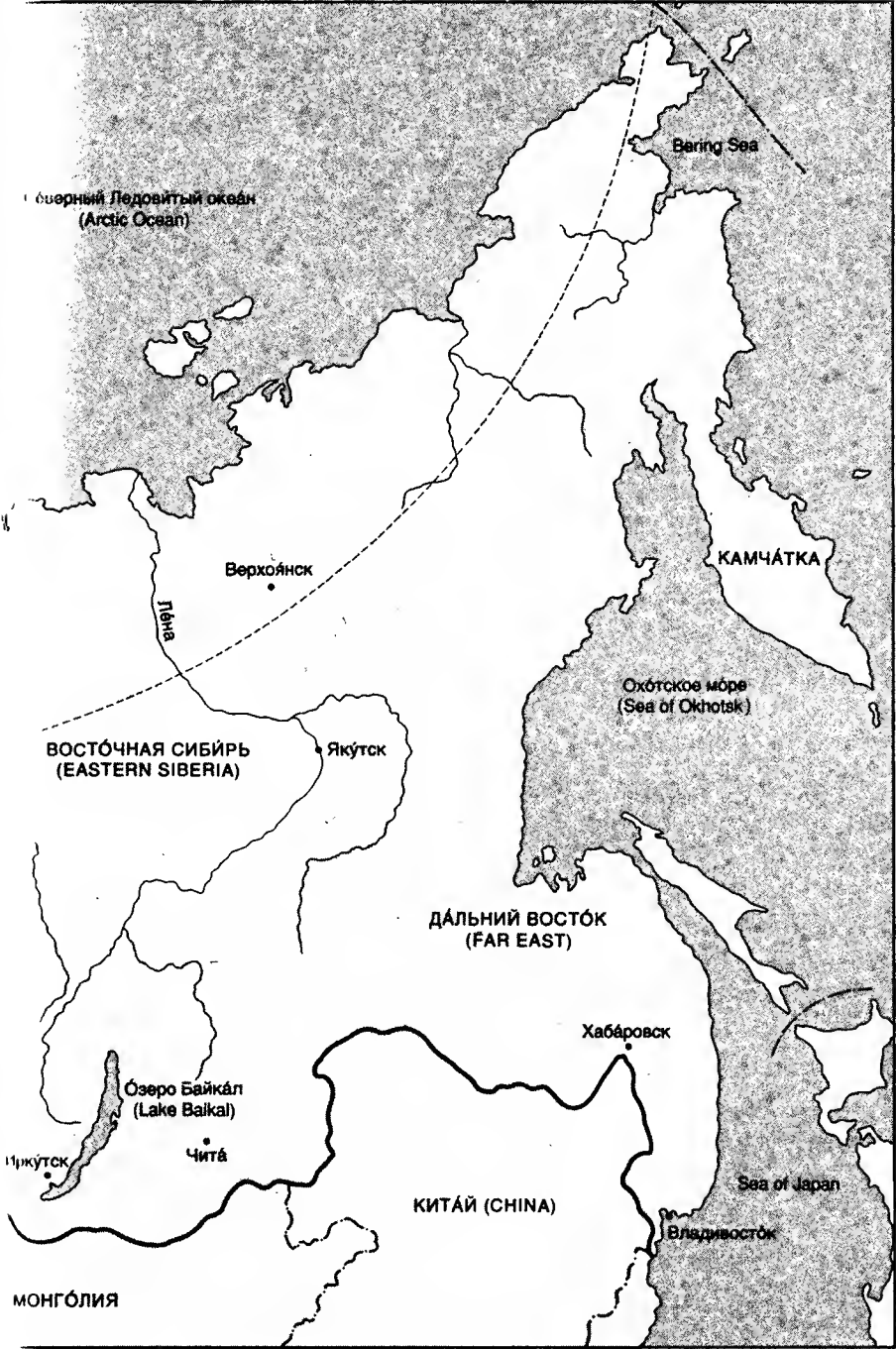
Географы[‡] чаще[‡] всего[‡] делят[‡] Сибирь на Западную Сибирь, Восточную Сибирь и Дальний[‡] Восток, который они считают отдельным регионом[‡]. Дальний Восток – это огромная территория, которая включает Камчатку, Якутию и острова Сахалин. Самыми важными городами являются[‡] Хабаровск и Владивосток.

[‡]Extra Vocabulary for Siberian Text

алмаз diamond	ресурсы (m pl.) resources
включать [‡] to include	Северный Ледовитый океан
газ gas	the Arctic Ocean
географ geographer	степь (f) steppe (flat, dry grassland)
гидроэнергия hydroelectric power	Тихий океан Pacific Ocean
дальний far	(тихий 'quiet')
делить [‡] to divide	уголь (m) coal
десятка a group of ten	уральский Ural (adj)
красивейший very beautiful (18.8)	ценнейший highly valuable (18.8)
лосось (m) salmon	(ценный 'valuable')
металл metal	чаще всего most often (= 'more often than all' – comparative of
нефть (f) oil, petroleum	часто 'often' + gen. of все 'all')
осётр sturgeon (source of caviare)	чистойшей very pure (18.8)
пресноводный freshwater	(чистый 'pure')
природный natural (природа 'nature')	являются (+ inst.) are – see 16.5 (4)
регион region	



СИБИРЬ (SIBERIA)



Северный Ледовитый океан
(Arctic Ocean)

Bering Sea

Верхоянск

КАМЧАТКА

Охотское море
(Sea of Okhotsk)

ВОСТОЧНАЯ СИБИРЬ
(EASTERN SIBERIA)

Якутск

ДАЛЬНИЙ ВОСТОК
(FAR EAST)

Озеро Байкал
(Lake Baikal)

Хабаровск

Иркутск

Чита

КИТАЙ (CHINA)

Sea of Japan

Владивосток

МОНГОЛИЯ

19

УРОК НОМЕР ДЕВЯТНАДЦАТЬ

THE CONDITIONAL; OBLIGATION (ДОЛЖЕН); PREFIXES

19.1 Key Phrases

Если бы я знал, я ушёл бы.	If I'd known, I would have left.
Я бы хотёл(а) вас пригласить.	I would like to invite you.
Я должен/должна извиниться.	I must apologize.
Мы должны были отказаться.	We had to refuse.
Проходите.	Go through.
Вход/выход/переход/уход	Entrance/exit/crossing/departure

19.2 Conditional Mood

Если бы я жил(а) в России, я бы говорил(а) по-русски.

If I lived in Russia, I would speak Russian.

The equivalent of 'would' in Russian is a particle **бы**, which suggests a hypothesis or something contrary to fact or something which you would like to happen. **Бы** has no meaning of its own and is never used without other words; it cannot occur first in the sentence or clause. It adds a meaning of hypothesis, doubt or wish to the verb with which it is used. So **он был** means 'he was' while **он был бы** means 'he would be' or 'he would have been'. In Russian equivalents of such conditional sentences as 'If I knew Russian, I would go alone', there are three points to note:

- (a) there is a **бы** in *each* clause;
 (b) the verbs are always past tense;
 (c) it is normal to put one **бы** after **если** ('if') and one **бы** before or after the verb in the other clause.

To convert the sentence 'If I am (=shall be) in Moscow, I'll telephone him' into 'If I had been in Moscow, I would have telephoned him', add two **бы**s and make the verbs past tense:

Если я буду в Москвѣ, я ему позвоню. If I'm in Moscow, I'll phone him.

Если бы я был в Москвѣ, я бы ему позвонил. If I'd been in Moscow, I would have phoned him.

Since Russian has only one past tense, this sentence could also be translated 'If I was in Moscow, I would phone him.'

The **бы** can also stand after the verb: **я позвонил бы ему.**

As in English, the conditional can be used for polite requests. 'I would like' is **Я хотѣл(а) бы** ('I would want'):

Я хотѣла бы поѣхать в Суздаль. I would like to go to Suzdal'.

EXERCISE 19/1

Translate:

1 **Если бы она говорила медленнее, я бы поняла.** 2 **Если бы мы знали, что вы будете в Москвѣ, мы бы позвонили.** 3 **Вадим написал бы Еве письмо, если бы у него было время.** 4 **Вѣра хотѣла бы поговорить с вами.**

EXERCISE 19/2

Translate:

1 If he was in Moscow, he would phone^p us. 2 They would have come^p if you (pol) had invited^p them. 3 If Eva knew that Vadim was (= is) drinking wine with us, she would get angry (**рассердиться^p**). 4 I would like to invite^p you (pol.).

19.3 EXTRA: Он бы

Russian has a very restricted set of verb endings, so those of you who have struggled with subjunctives in German or the Romance languages (Latin, French etc.) will be glad to know that the various contrary-to-present-reality meanings associated with the subjunctive do not involve the learning of any new endings in Russian. The **бы** + past tense construction which you learnt for the conditional above also serves in 'subjunctive'-type situations such as:

I don't know anyone who could help.

Я не знаю никого, кто мог бы помочь (i.e. as far as I know, there is no such person).

I want you to clean up your room (i.e. at present it's a mess).

Я хочу, чтобы ты убрал свою комнату. (These **чтобы** (=что + бы) structures are dealt with in 21.8.)

Бы sometimes occurs without a past-tense verb:

Побольше бы таких людей! We need more people like that.

Надо бы спросить. We ought to ask.

19.4 Obligation: должен + infinitive

The closest equivalent of 'I must' is **я должен** (man), **я должна** (woman). 'Ivan must go' is **Иван должен идти**. 'Must' is a verb in English, but **должен** is an adjective which literally means 'obliged'. It is a special kind of adjective (called a short form – see 29.7) which has only one case, the nominative, and four endings, **должен** (m), **должна** (f), **должно** (n), and **должны** (pl.):

Иван должен идти. Ivan must go.

Анна должна работать. Anna must/has to work.

Вы должны извиниться. You must apologize.

Должен can also express probability or expectation ('should'):

Она должна скоро вернуться. She should be back soon.

Это лекарство должно помочь. This medicine should help.

Note the phrase **должно быть** 'probably', 'very likely' (lit. 'must be'):

Он, должно быть, уже вернулся. He has probably already returned.

In the meaning 'have to', the construction **надо/нужно** + dative (Lesson 14.6) and the construction with the adjective **должен** are, with humans, nearly synonymous, though **должен** can carry the meaning of moral obligation (duty) as well as necessity. However, notice (a) that only **должен** has the probability meaning of 'must' ('If she hasn't arrived yet, the train must be late'), and (b) only **должен** is used with inanimate nouns: **Самолёт должен вылететь через два часа** 'The plane should/is due to leave in two hours' (not **Самолёту надо . . .**).

19.5 Past/Future of **должен**

Since **должен** is an adjective, the past and future are formed with **быть**, but note that the forms of **быть** are placed *after* **должен**:

Он должен был продать машину. He had to sell the car.

Мы должны будем извиниться. We shall have to apologize.

(**Должен** also means 'owing'. In this meaning, **быть** is placed *before* **должен**: **Вы мне должны пять рублей** 'You owe me five roubles'; **Она была мне должна два доллара** 'She owed me two dollars').

EXERCISE 19/3

Put **должен** in the correct form:

1 **Она** (must) **вернуться завтра**. 2 **Он** (had to) **извиниться**. 3 **Мы** (will have to) **сесть на метро**.

19.6 Prefixes

Russian uses a lot of prefixes¹. Prefixes (such as, in English, un-, re-, over-) are attached to the beginning of words to add an extra element of meaning

to the root⁴. For example, these prefixes can be added to the verb root 'do' to make 'undo', 'redo' and 'overdo'. You know that the prefix **по-** has the basic meaning 'a little' and is particularly common with comparatives (**побольше** 'a little more') and as a way of making verbs perfective (**посидеть** 'to sit for a while'). It is indeed the commonest prefix in Russian: if you come across a set of the seventeen-volume Soviet Academy of Sciences *Dictionary of Russian* in a library, you will see that one whole volume consists of words beginning with **по-**. But there are another twenty-five or so common prefixes with more or less easily learnt meanings, and they are well worth memorizing as a way of increasing your vocabulary.

You will notice that some of these prefixes, e.g. **без/бес** 'without' are similar or identical to prepositions you have met (**без** + gen. 'without').

без-/бес-[†]	without	
	безалкогольный	non-alcoholic
	безлюдный	uninhabited (люди 'people')
в-/во-	беспоко́иться	to be uneasy (поко́й peace)
	in	
	входить/войти^Р	to go in
вз-/вс-[‡]	вход	entrance (ход going)
	up	
	возвестить^Р	to elevate ('uplead')
воз-/вос-[‡]	взбить^Р	to beat up взбить сли́вки
		to whip cream
	взду́ть^Р	to inflate ('upblow' – ду́ть to blow)
вы-	всплыть^Р	to rise to the surface ('upswim')
	восход	rising ('upgoing') – восхо́д
		со́лнца sunrise
до-	out	
	выйти^Р	to go out
	выход	exit
за-	up to/as far as	
	доходить¹	to go as far as/to reach,
	(1) behind/calling in on the way	
за-	заходить/зайти^Р	to call in захо́д со́лнца
		sunset ('going behind of the sun')

(2) starting:

зазвонить^o to start ringing

between

международный international (**наро́д** nation)

(1) on

находить/найти to come upon, to find

(2) a quantity of

наде́лать^o (+ acc. or gen) to make a quantity of something
not**неинтересно** uninteresting

away/back

отпускать/отпустить^o to let go (**пуска́ть**^l to let)**о́тпуск** leave/holiday (from a job)

(1) across (trans-)

переходить/перейти^o to cross

(2) again (re-)

перечитывать/**перечита́ть**^o to reread**перестро́йка** reconstruction/reorganization
(**стро́йка** construction)

a little

побольше a little more**поговорить** to talk a bit

(1) under

подборо́д(о)к chin (**борода́** beard)**подписывать/подписа́ть**^o to sign ('under-write')**подбира́ть/подобрать**^o to pick up ('take hold of
underneath')

(2) approaching

подходить/подойти^o to go up to, approach

pre-

предложе́ние offer, suggestion (**лож-** means
'put' or 'pose')**предло́г** preposition**предво́енный** pre-war (**война́** war)

(1) arrival

приходи́ть/прийти^o to arrive

	(2) proximity	
	приморский	coastal (море sea)
про-	(1) through/past	
	проходить/пройти ^p	to go through/to pass
	(2) pro-	
	проамериканский	pro-American
раз-/	dis-/breaking up/different directions	
рас-†	развод	divorce ('apart-taking')
	разговор	conversation (several people talking)
	раздеваться	to undress ('dis-dress')
	рассеянный	scattered (сеять to sow)
с-/со-	(1) off/down	
	сходить/сойти ^p	to go down
	(2) with	
	спутник	companion (with-journey-person' from путь journey)
у-	away	
	уходить/уйти ^p	to go away/to leave

†spelt **бес/вос/вс/рас** before the ten unvoiced consonants **к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ**.

††**ото/подо** before some groups of two consonants.

In Lesson 20, there is a special section on prefixes with verbs of motion.

EXERCISE 19/4

Guess the meaning of the following. The words underlined are items from previous lessons combined with prefixes from the list in 19.6 above.

1 отдать деньги. 2 передать письмо. 3 разлюбить мужа. 4 друзья и недрузья. 5 осмотреть город. 6 пригород Москвы. 7 уход с работы. 8 перестроить дом. 9 добхать до вокзала. 10 бездомная собака. 11 предпоследний день. 12 предвидеть результат.

19.7 EXTRA: Rarer Prefixes

анти- 'anti-' **антивоенный** 'antiwar'; **вне** 'outside' **внебрачный** 'extra-marital' (**брак** 'marriage'); **внутри** 'inside', 'intra' **внутривенный** 'intra-venous'; **еже** 'each' **ежедневный** 'everyday', 'daily'; **из-/ис-** 'out' **исписать** 'to use up (paper, pencil) by writing'; **над-** 'above' **надстройка** 'superstructure'; **недо-** 'not as far as'/'insufficient' **недостроенный** 'unfinished' (of building); **низ-/нис-** 'down' **низложить** 'to depose'; **о-/об-** 'about', 'round' **обдумать** 'to consider, think about'; **около-** 'around'; **пол(у)-** 'half', 'semi-' **полуостров** 'peninsula' ('semi-island'); **пра-** 'pre-', 'proto-' **прадед** 'great grandfather'; **пре-** 'extremely'; **противо-** 'counter-'; **сверх-** 'super-' **сверхчеловек** 'superman'; **транс-** 'across', 'trans-' **транс-сибирский** 'trans-Siberian'; **чрез-/через-/черес-** 'across' **чрезмерный** 'excessive' ('across measure'); **экстра-** 'extra-' **экстрасенс** 'psychic'.

19.8 Vocabulary

бабушка gen.pl. бабушек grandmother	an arrangement (with someone)
воспитывать (like знать) (+ acc.) to bring up (someone)	должен (19.4) must, obliged
все-таки all the same, nevertheless	должно быть probably ('must be')
встретиться (с + inst.) встречусь, встретишься (встречаться like знать) to meet (someone)	достаточно (+ gen.) enough (of something)
вход (в + acc.) entrance (to)	думать (по-) (like знать) to think
декан dean (university or institute)	Как вы думаете? What ('how') do you think?
дело pl. дела matter	жизнь (f) life
деревня gen.pl. деревень vil- lage; country (opposite of town)	Забайкалье region beyond (за) Lake Baikal
договориться (с + inst.) (договариваться like знать) to come to an agreement, make	завернуть (за + acc.) заверну́, завернёшь (заворачивать like знать) to turn (round something)
	зависеть (от + gen.) to depend (on)

Всё завѣсит от погóды It all depends on the weather	пóмощь (f) help
записáть^o запишú, запишешь (записывáть ⁱ like знáть) to note down	пройти^o пройду́, пройдёшь (прохóдитъ ⁱ) to go through/past
извини́ться^o извиню́сь, извини́шься (извиня́тьсяⁱ) (like знáть) (за + acc.) to apologize (for)	профéссор pl. профессóра professor
команди́ровка business or study trip, assignment	развести́сь^o разведúсь, разведёшься past развёлся, развелáсь (разводи́тьсяⁱ развожúсь, разводи́шься) (с + inst.) to get divorced (from someone)
перейти́^o перейду́, перейдёшь past перешёл, перешлá (перехóдитъ ⁱ) (чéрез + acc.) to cross ('overgo')	рассéянный absent-minded
подáр(о)к present, gift	светофóр traffic light
подними́тесь see подня́ться	серьёзно seriously
подня́ться^o поднимúсь, подни́мешься (поднима́тьсяⁱ like знáть) to climb up; to rise	срóчный urgent
подъёзд entrance, doorway ('towards drive')	тёща mother-in-law (wife's mother)
	ýг(о)л prep. в/на углу́ corner
	зá угол (note stress) round the corner

19.9 Диалóг Mary Seeks an Absent-Minded Professor

Мэри:	Простите, вы не знáете, где профéссор Мирчáнов? Он дóлжен был встрéтиться со мной здесь в два часá. Как вы дúмаете, я должнá подождáть?
Секретáры:	Да, да, я пóмню, чтó вы договорились с Ильёй Егóровичем встрéтиться сего́дня. Должнó быть, он забыл. По-мóему, он ужé ушёл домóй. Я бы ему́ напóмнила, нó, к сожалéнию, я былá всё úтро у декáна.
Мэри:	Ёсли бы я знáла, чтó он такой рассéянный, я бы позвони́ла úтром. А как мне найти́ его́? Дéло

срочное. Я завтра уезжаю в командировку в Забайкалье.

Секретарь: Вы должны выйти из института, пойти прямо, потом завернуть за угол у магазина «Подарки». Там перейдите улицу, дойдите до светофора, пройдите мимо входа в метро, найдите дом номер шесть, войдите в третий подъезд, поднимитесь на четвертый этаж и позвоните в сорок вторую квартиру.

Мэри: Спасибо, я всё записала.

COMPREHENSION EXERCISE 19/5

- 1 What does Elena Sidorova want and why?
- 2 What is her husband's view of her proposal?
- 3 Does Elena accuse her husband of doing no housework?

У Елены и Павла Сидоровых год назад родилась дочка Таня. Лена думает, что жизнь была бы легче, если бы рядом была бабушка.

– Я бы не возражала, если бы с нами жила моя мама, – говорит Лена. – Она помогала бы мне готовить и воспитывать Танечку.

– По-моему, я тебе помогаю достаточно, – возражает Павел, который считает, что теща должна остаться в деревне.

– Если бы ты мне не помогал, я бы с тобой развелась! – серьезно отвечает Лена. – Но всё-таки было бы лучше, если бы я не зависела только от твоей помощи.

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ

 VERBS OF MOTION:
 GOING, RUNNING, BRINGING

20.1 Key Examples

В прошлом году я ездил(а) в Москву.	Last year I went to Moscow.
Я часто хожу в кино.	I often go to the cinema.
Вчера мы никуда не ходили.	We didn't go anywhere yesterday.
Куда вы идёте?	Where are you going?
Я иду в гостиницу.	I'm going to the hotel.
Пойдём.	Let's go.
Идёт дождь.	It's raining.
Каждый день идёт снег.	It snows every day.
Какие сейчас идут фильмы?	What films are on ('going')?
Как пройти на Красную площадь?	How do I get to Red Square?
Как доехать до университета?	How do I reach the university?
Когда вылетает самолёт?	When does the plane leave?

20.2 Basic (Unprefixed) Verbs of Motion: **ходить**, **идти** etc.

'To go on foot' is either **ходить** or **идти** (see 20.3 for perfective forms). **Ходить** means 'to walk in more than one direction' (e.g. there and back), or 'to walk around'. **Идти** means 'to walk in one direction'. So 'I go to the

cinema often' is **Я часто хожу в кино** because each trip to the cinema involves coming back. But 'I'm going to the cinema' (now, or this evening) is **Я иду в кино**, and this means that you're only talking about the trip there.

There are fourteen pairs of verbs which express this distinction between one direction and more than one direction. The eight common ones are:

more than one direction' (multidirectional 'm')	one direction' (unidirectional 'u')	
ходить	идти	to go (on foot)
хож у, ходи шь	ид у, идё шь	
	past шёл, шла	
ездить	ехать	to go (by transport)
эж у, эди шь	еду, ед ешь	
	imper поезжайте	
бегать	бежать	to run
бega ю, бega ешь	бег у, бeж ишь, они бег ут	
	imper бегите	
летать	лететь	to fly
лет аю, лет аешь	леч у, лет ишь	
носить	нести	to carry
нош у, носи шь	нес у, несё шь	
	past нёс, нес л, нес л	
водить	вести	to lead (take on foot)
вож у, води шь	вед у, ведё шь	
	past вёл, вел а, вел о	
возить	везти	to transport
вож у, вози шь	вез у, везё шь	
	past вёз, вез л, вез л	
плавать	плыть	to swim/to sail
плава ю, плава ешь	плыв у, плывё шь	
	past плыл, плыл а, плы ло	

The other six are:

лазить	лезть	to climb
лаж у, лази шь	лeз ут, лeз ешь	
	past лез, лeз ла	

пóлзать	ползти́	to crawl
пóлзаю, пóлзаешь	ползú, ползёшь	
	past полз, ползла́, ползло́	
таска́ть	тащи́ть	to drag
таска́ю, таска́ешь	тащу́, тащишь	
ката́ть	кати́ть	to roll
ката́ю, ката́ешь	качу́, ка́тишь	
гона́ть	гнать	to chase, drive
гона́ю, гона́ешь	гоню́, го́нишь	
	past гнал, гнала́, гнало́	
броди́ть	брести́	(броди́ть) to wander
брожу́, бродишь	бреду́, бредёшь	(брести́) to plod along
	past брёл, брела́, брело́	

All these verbs are *imperfective* forms.

Note that the multidirectional (m) verbs are generally easier to learn than the more irregular unidirectional (u) ones.

Three basic rules determine the choice between the **ходи́ть**-type (m column) and the **идти́**-type (u column):

(1) If the motion involves more than one direction, use the **ходи́ть** (m) type. If the motion is in one direction, use the **идти́** (u) type.

Я хожу́ (m) в институ́т ка́ждый день. I attend the institute every day.

Мы ча́сто е́здим (m) в Бе́рлин. We often go to Berlin (there and back).

Вчера́ мы е́здили* (m) в Заго́рск. Yesterday we went to Zagorsk (there and back)*.

Мы ходи́ли (m) по го́роду. We walked around the town.

Де́ти бе́гали (m) во дво́ре. The children were running around in the yard.

Куда́ вы иде́те (u)? Where are you going?

Я бегу́ (u) в магази́н. I'm running to the shop.

За́втра мы лети́м (u) в Москву́. Tomorrow we're flying to Moscow.

Ка́ждый день иде́т (u) дождь. It rains every day (rain goes in only one direction, i.e. down).

*Note that **ходи́ть**-type (m) verbs can be used for a *single* round trip only in the *past* tense.

(2) If there is no motion, the multidirectional verbs are used:

Не ходите на этот фильм.	Don't go to that film.
Вчера мы никуда не ходили.	Yesterday we didn't go anywhere.
Он никогда не летает.	He never flies.

(3) If the number of directions is irrelevant, use the multidirectional verb:

Вы летали когда-нибудь на самолёте?	Have you ever flown in a plane?
Я люблю плавать.	I like swimming.

EXERCISE 20/1

Mark the verbs as multidirectional (m) or unidirectional (u) and translate:

- 1 В прошлом году мы ездили в Нью-Йорк.
- 2 Каждый день жена возит детей в школу на машине.
- 3 Вчера она водила маленького сына в парк.
- 4 Куда вы тащите эти огромные словари?
- 5 Обычно я встаю в восемь часов, завтракаю и в девять иду на работу.
- 6 Время летит!
- 7 Бегите! Фильм начинается через пять минут.
- 8 Каждый год мы с мужем ездим на море.
- 9 Вы летали когда-нибудь (ever) на русском самолёте?
- 10 Я не умею плавать.
- 11 Не ходи на этот фильм. Тебе будет скучно.
- 12 Не иди так быстро, у нас ещё есть время.
- 13 Мы не любим бегать перед завтраком.

You will see from these examples that the unidirectional verbs always have the specific meaning of one direction, while the multidirectional verbs are vaguer – so the m verbs are used when there is no motion or the number of directions doesn't matter (rules 2 and 3 above). So as a 'rule of thumb', use the m verbs in contexts involving repeated motion, e.g. **иногда** 'sometimes', **часто** 'often', **обычно** 'usually', **каждый день** 'every day' (**Я часто хожу в театр** 'I often go to the theatre'). With

иногда etc. only use the unidirectional verbs if the motion is clearly in one direction, for example:

Часто идёт (у) снег. It often snows.

Обычно я идё (у) на работу пешком, а домой возвращаюсь на автобусе. Usually I go to work on foot and return home by bus.

Каждый день я встаю в восемь часов, завтракаю и идё на работу. Every day I get up at eight, breakfast and leave for work. (In this last case you are concerned only with the journey *to* work, *not* with the journey back.)

EXERCISE 20/2

Choose the correct verb (in each pair, the multidirectional one is first):

- 1 Куда вы (ходили/шли) в субботу?**
Where did you go on Saturday?
- 2 Мы с женой часто (летаем/летим) в Одессу.**
My wife and I often fly to Odessa.
- 3 Куда (ходит/идёт) пятый автобус?**
Where does the number 5 bus go? (What's its destination?)
- 4 Как медленно (ползает/ползёт) время!**
How slowly time crawls! ('How time drags!')
- 5 Мы (бродили/брели) по городу весь день.**
We wandered round the town all day.
- 6 Официант (носит/несёт) нам бутылку шампанского.**
The waiter is bringing us a bottle of champagne.

20.3 Aspect Usage with Multidirectional/Unidirectional Verbs

All twenty-eight verbs can be made perfective by adding **по-**. Note that **по + идти** is spelt **пойти**.

По- gives multidirectional verbs the meaning 'a little', 'a limited amount'. So **походить** means 'to walk about for a while', **побегать** means 'to run about for a while'.

Сейчас будет антракт. Давай походим по театру.

It's the interval. Let's go for a little walk around the theatre.

По- gives unidirectional verbs the meaning 'to make a complete trip in one direction' or, in the right context, 'to start'/'to set off'.

Пойдём!	Let's go/Let's set off.
Где сестра?	Where's your sister?
Она пошла в театр.	She's gone to the theatre.
Пошёл дождь. Все побежали.	It started to rain. Everybody began to run.

To express the meaning 'to make one round trip', multidirectional verbs (except **бродить**) have a different prefix **с-**, e.g. **сбегать** 'to run somewhere and come back'. This is a different prefix from **с-** 'off' (19.6).

Я сбегаяю^o (м) в магазин за хлебом.	I'll run to the shop for some bread (and come straight back).
-------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

Note that for single trips in the *future* the unidirectional verbs are much commoner than the multidirectional ones. Even if you expect to come back, it is normal to say **Завтра я пойду^o в ...** 'Tomorrow I shall go to ...'

Летом мы поедём^o (у) на море. In the summer we'll go to the seaside.

The perfective round-trip verbs (**сходить^o (м)** etc.) are used when you want to emphasize that you're coming back or that you won't be away for long:

Я схожу^o к Вадиму.	I'll pay a call on Vadim (and come back).
--------------------------------------	-------------------------------------------

Imperfective future forms of the verbs of motion are rare. As you might expect, the imperfective future of multidirectional (**ходить**-type) verbs is used for unfinished multidirectional motion and repeated round trips, while the imperfective future of **идти**-type verbs (very rare) denotes uncompleted motion in one direction:

Я буду ходить^o на лекции профессора Мирчанова.	I shall attend Professor Mirchanov's lectures (repeated round trips).
Они будут ходить^o по городу.	They will be walking round the town.
Завтра в восемь часов я буду идти^o по вашей улице.	Tomorrow at eight I shall be walking along your street.

EXERCISE 20/3

Translate:

- 1 Мы походи́ли^o (m) по магази́нам, пото́м пошли́^o (u) в кино́.
- 2 Мы съезди́ли^o (m) в Пари́ж на (for) три дня.
- 3 Де́ти побегáли^o (m) в па́рке, уста́ли и пошли́^o (u) домо́й.
- 4 Сего́дня у́тром мы своди́ли^o (m) Та́ню к врачú.
- 5 Мы бу́дем пла́вать¹ (m) в бассе́йне (pool) ка́ждое у́тро.
- 6 Сбега́й^o (m), пожа́луйста, в магази́н за (for) хле́бом.

20.4 Verbs of Motion with Other Prefixes, e.g. **вылетать** 'to fly out'

If you put a prefix such as **вы-** 'out' or **про-** 'through' on any of the unprefix verbs (20.2), you form a new verb which combines the type of motion (flying, running etc.) with the direction specified by the prefix. So **вы + летать** means 'out' + 'fly', i.e. 'to fly out', 'to take off' (of an aeroplane). The equivalent perfective is **вылететь**^o.

The eleven prefixes (see 19.6) commonly used with verbs of motion are:

в-	in
вы-	out
до-	as far as
за-	calling in (on the way somewhere else)
от-	away (to or from a specified place)
пере-	across
под-	approach
при-	arrival
про-	through/past
с-	off (a different prefix from с- 'there and back')
у-	away

Here is the general rule for forming prefixed verbs of motion: if you add a prefix to one of the *multidirectional* verbs of motion (e.g. **летать**) you get a new *imperfective* verb (e.g. **вылетать**). The equivalent perfective verb is formed from the *unidirectional* verb (e.g. **вылететь**^o).

(Note that **по-** 'a little' and **с-** 'there and back' behave differently and are dealt with separately in 20.3.)

Examples (same conjugation details as in 20.2):

влетать'	влететь°	to fly in
вылетать'	вылететь°	to fly out
долетать'	долететь°	to reach by flying
прилетать'	прилететь°	to arrive (by plane)
пролетать'	пролететь°	to fly past or through
относить'	отнести°	to take away somewhere (by carrying)
переводить'	перевести°	to lead across/transfer (also to translate)
отвозить'	отвезти°	to take somewhere (by transport)

Самолёт вылетает' в семь.

The plane takes off at seven.

**Две недели пролетели° как
один день.**

The fortnight flew past like
a single day.

Папа вас отвезёт° на вокзал.

Dad will drive you to the station.

**Ева отнесёт° грязные тарелки
на кухню.**

Eva will take the dirty plates
to the kitchen.

**Ева отвела° руку Вадима
от бутылки.**

Eva led Vadim's hand away
from the bottle.

However, the common verbs **идти** and **ездить** change slightly when they are prefixed in this way: **идти** becomes **-йти** after a prefix, and prefixes ending with a consonant add **-о-**; **ездить** becomes **-езжать**. **Ходить** and **ехать** do not change. Examples:

входить'	войти° (NB extra о)	to enter (on foot)
приходить'	прийти°	to arrive (on foot)
приезжать'	приехать°	to arrive (by transport)
проходить'	пройти°	to walk through or past

Он всегда приходил' рано.

He always arrived early.

Проходите' в большую комнату.

Go through into the big room
(the living-room in a
Russian flat).

Поезд отошёл° от платформы.

The train left the platform.

Заходи́те к нам.

Call and see us (when you're passing).

Бе́гать, the multidirectional verb 'to run', changes its stress to **-бега́ть** when it forms prefixed imperfective verbs:

убега́ть

убежа́ть^р

to run away

20.5 Bring

Notice the different equivalents of 'to bring':

прино́сить/прине́сти^р

to bring (by carrying)

**Прине́сите^р, пожа́луйста,
два стака́на.**

Please bring two glasses.

приво́дить/приве́сти^р

to bring (by leading)

Приве́дите^р дру́га.

Bring your friend.

приво́зить/приве́зти^р

to bring (by transport)

Я привёз^р вам подáрок из А́нглии.

I've brought you a present from England.

Similarly, 'to take away' can be **уно́сить/унести́**^р (by carrying), **уво́дить/увести́**^р (by leading), **уво́зить/увезти́**^р (by transport).

20.6 Everyday Examples (Prefixed Verbs of Motion together with Prepositions That Normally Accompany Them)

Приходи́те к нам.

Come and see us.

По доро́ге в институ́т мы зайдём в магази́н.

On the way to the institute we'll call at the shop.

Заходи́те к нам.

Do call and see us (when you're passing).

До метро́ доведё́т^р?

Will it (this bus/tram etc.) take me to (as far as) the metro station?

Пожа́луйста, отнеси́те тарéлки на ку́хню.

Please take these plates to the kitchen.

Я к вам подойду в два часа.

I'll come up to you (I'll meet you) at two.

Мы прошли мимо почты.

We walked past the post office.

Проходите, пожалуйста. Go in, please. (Go on through.)

Он с ума сошёл?

Has he gone mad? ('Has he gone off his mind?')

Она ушла с работы/из университета/от мужа.

She has left her job/the university/her husband.

Он вышел на десять минут. Подождите, пожалуйста.

He's gone out for ten minutes. Please wait.

EXERCISE 20/4

Translate:

1 Он скоро приедет в Лондон. 2 Она вошла в комнату. 3 Он вышел из магазина. 4 Когда вы дойдёте до угла, поверните направо. 5 Пожалуйста, отойдите от окна. 6 Давайте перейдём (через) дорогу у светофора. 7 Он подошёл к ней. 8 Уходите.

20.7 EXTRA: Ходить/идти with Vehicles

As a general rule, vehicles, particularly large ones such as trains, boats, buses and trams, go 'on foot' (**ходить/идти**). In particular, **ходить/идти** is normal when you are talking about the route of a vehicle or its timetable, as in the first three examples below.

Куда идёт этот автобус? Where does this bus go?

Когда отходит поезд? When does the train leave?

Такси идёт в парк. The taxi is going to the depot (it's the end of the driver's shift).

Поезд выходит из туннеля. The train is coming out of the tunnel.

Вот идёт трамвай. There's a tram coming.

Теплоход вышел из гавани. The steamer left the harbour.

But smaller vehicles, particularly **маш́ина** 'car', 'lorry', are often used with **ёздиты/ёхать** ('to ride').

Маш́ина проёхала че́рез лес и **выёхала** на шоссé.

The car drove through the wood and came out on to the main road.

Во двóр въезжа́ет «Во́лга». A 'Volga' (make of car) drives into the yard.

And any land vehicle can be used with **ёздиты/ёхать** if you are stressing its movement rather than where it's going:

Пóезд ёдет о́чень бы́стро. The train is going very fast.

In many situations with vehicles, **ходи́ты/идти́** ('go on foot') verbs and **ёздиты/ёхать** ('ride') verbs are interchangeable: you can also say **Пóезд идё́т о́чень бы́стро.**

20.8 Aspect with Prefixed Verbs of Motion

The general rules (15.11) apply, of course, but note that it is common to use the *imperfective* to denote *a single round trip in the past*.

Когда́ тебя́ не́ было, заходи́ли' Ё́ва и Вади́м.

While you were out, Eva and Vadim called (and left again).

Ле́том прие́зжали' мой ру́сские дру́зья.

My Russian friends came in the summer (and have now gone home).

This is the 'cancellation of result' use of the imperfective, mentioned in Extra 13.3. That is, the result of reaching one's destination is 'cancelled' by returning. Compare:

Вчера́ приёхала' моя́ те́ща.

My mother-in-law came yesterday
(and is staying with me now).

Вчера́ прие́зжала' моя́ те́ща.

My mother-in-law came yesterday
(and went home).

EXERCISE 20/5

Translate the motion verbs in brackets:

1 **Мы** (are going on foot) **в кино**. 2 **Завтра мы** (are flying) **в Москву**. 3 **Почему он** (are running)? 4 **Вы часто** (go on foot) **в театр**? 5 **В прошлом году мы** (went and came back) **в Париж**. 6 **Завтра мы** (shall go by transport) **в город**. 7 **Она** (is taking by transport) **сына к бабушке**. 8 **Не** (go on foot) **в этот бар**. **Пиво** ('beer') **там плохое**. 9 **Он всегда** (arrives on foot) **в семь часов**. 10 **Моя теща** (will arrive by transport) **завтра**. 11 **Таня** (ran away). 12 **Официант** (will bring) **чистый стакан** ('glass'). 13 **Пожалуйста**, (bring by transport) **две бутылки вина**. 14 **Мы** (got out) **из автобуса на Новом Арбате**. 15 **В сентябре** (came and left again) **мой друг из Минска**.

20.9 EXTRA: Other Changes to Verbs of Motion when Prefixed:

плавать 'to swim or sail' becomes **-плывать**

приплывать **приплыть**^o 'to arrive' (ship)

лазить 'to climb' becomes **-лезать**

влезать **влезть**^o 'to climb in'

ползать 'to crawl' becomes **-ползать**

вползать **вползти**^o 'to crawl in'

тащить 'to drag' becomes **-тащить**

вытащить **вытащить**^o 'to drag out'

катать 'to roll' becomes **-катывать**

выкатывать **выкатить**^o 'to roll out'

бродить 'to wander' becomes **-бродить**

забродить **забродить**^o 'to wander in'

All the imperfective forms of these verbs are conjugated like **знать**.

Note that the only one of the *unidirectional* verbs which changes after a prefix is **идти** – and its change to **-йти** is a very minor one.

To drive in is **везжать** **вехать**^o. Note the hard signs. If a verb begins with a [y] sound (e.g. **ехать** [**yé-hat'**] 'to travel', **явить** [**yee-ve'et'**] 'to show'), any prefix ending with a consonant (**в-** 'in',

об- 'around', 'totality', **под-** 'under', 'approaching') is separated from the [y] sound by a hard sign: **объезжать/объехать**^р 'to drive round', **объявлять/объявить**^р 'to announce', **подъезжать/подъехать**^р 'to drive under/towards'.

20.10 Vocabulary (See also Verb list 20.2)

вагон carriage	(running) (20.4)
вперёд forward	привезти^р (привозить^р) to bring
выбежать^р (выбегать^р) to run out	by transport (20.5)
(20.4)	привести^р (приводить^р) to bring
Германия Germany	(by leading) (20.5)
грязный dirty	прилететь^р (прилетать^р) to arrive
доезжать/доехать^р до (+ gen.)	(by air) (20.4)
to reach, go as far as (20.4)	противоположный opposite (adj)
забегать/забежать^р to call in	путь (m) (unique noun)
(running) (20.4)	gen./dat./prep. пути , inst.
закричать^р закричу, закричишь	путём way
(кричать^р) to shout, start shouting	самолёт aeroplane
заходить/зайти^р to call in (20.4)	сворачивать^р (like знать)
как раз exactly, just	(свернуть^р сверну́,
кинотеатр or кино (n indecl) cinema	свернёшь) to turn off
«Китай-город» 'China Town'	скоро soon
Китайский проспект 'Chinese	снег prep. в снегу , pl. снега snow
Prospect'	сойти^р (сходить^р) с (+ gen.) to
лестница staircase	get off (20.4)
оказалось^р it turned out	соседний neighbouring, next
оказаться^р to turn out; to find	стадион stadium
oneself	на стадионе at a stadium
остановка gen.pl. остановок stop	странно strange; it's strange
парк park	тарелка g.pl. тарелок plate
пешком on foot	убежать^р (убегать^р) to run away (20.4)
побежать^р (бежать^р) to run (20.2)	услышать^р услышу, услышишь
полчася half an hour	(слышать^р) to hear
прибежать^р (прибегать^р) to arrive	центральный central

20.11 Тёксты (Translations in Key)

Tania in Motion

– Тánя, отнеси́, пожа́луйста, э́ту грязную тарéлку на кúхню и при-неси́ чýстую.

Тánя убежа́ла.

Че́рез де́сять мину́т я поше́л её иска́ть: захо́дил на кúхню, там её не́ было, тогдá я заше́л в спáльню к ба́бушке.

– Тánя сю́да не забега́ла?

– Нет. Мне ка́жется, что́ я слы́шала её го́лос в сосе́дней кварта́ре.

– Стáнно, – сказа́л я. – Абра́мовы уе́хали в Герма́нию ме́сяц наза́д.

Я побежа́л к сосе́дям. Оказа́лось, что́ Абра́мовы то́лько что́ прилете́ли из Фра́нкфурта. Тánя услы́шала, как они́ прие́хали, и вы́бежала на ле́стницу.

– Да, Тánя у нас, – засмея́лись сосе́ди. – Она́ прибежа́ла мину́т пятна́дцать наза́д. Ско́ро мы приведе́м её домо́й.

– Па́па, посмотри́, ка́кие краси́вые ве́щи они́ привезли́! – закрича́ла Тánя. – Я хочú перее́хать жить в Герма́нию!

Finding the Way

А: Как прое́хать на Центра́льный стадио́н?

Б: Лу́чше всего́ дое́хать на метро́ до ста́нции «Спорти́вная».

А: А ско́лько тудá е́хать?

Б: Ду́маю, полчасá.

*

А: Вы не ска́жете, как прое́хать в гости́ницу «Росси́я»?

Б: Вы должны́ бу́дете сесть на авто́бус и прое́хать три остано́вки.

А: Спаси́бо.

Б: Пожа́луйста.

*

А: Скажи́те, пожа́луйста, как дое́хать до гости́ницы «Росси́я»?

Б: На метро́ до ста́нции «Кита́й-город».

А: А можно туда доехать на автобусе?

Б: Можно. Садитесь на двадцать четвёртый автобус. Он идёт по Китайскому проспекту. Но лучше на метро.

COMPREHENSION EXERCISE 20/6

- 1 What are Ivan Petrovich's instructions for getting to his house by metro?
- 2 How can Eva get there by number 57 bus?
- 3 Why is the number 10 less suitable?

ИП: Записывайте, как к нам ехать. Надо сесть на метро и доехать до станции «Профсоюзная». Идите в сторону последнего вагона и выйдите на улицу. Поверните налево . . .

Ева: Минуточку. Я записываю: выйти на улицу и повернуть куда?

ИП: Поверните налево, дойдите до угла и перейдите на противоположную сторону. Поверните ещё раз налево, идите по проспекту до нашей улицы.

Ева: Иван Петрович, нельзя ли найти более простой путь?

ИП: Если вы будете у Вадима, вам лучше поехать на автобусе. Пятьдесят седьмой автобус идёт по его улице. Надо проехать четыре остановки и сойти на пятой, у кинотеатра. Мимо не проедете, кинотеатр большой, как раз напротив остановки. Пройдите по проспекту немного вперёд, до нашего дома. Можно ехать и на десятом автобусе, но он сворачивает налево, на улицу Народного ополчения, и до кинотеатра не доезжает.

EXERCISE 20/7

Say in Russian:

- 1 Where are you (fam) going (on foot)? 2 I'm going to Red Square.
- 3 They've gone to the Kremlin. 4 I go to the cinema often. 5 I went to Novgorod on Wednesday. 6 We go to Russia almost every year. 7 I like to run before breakfast. 8 I shall fly to Tallinn in three days' time. 9 We want to

go to the market. 10 The waiter is bringing (carrying) beetroot soup.

11 Where are you taking (leading) us? 12 Does it rain often?

EXERCISE 20/8

REVISION OF LESSONS 1-20

Translate the following and put the correct endings on the words in brackets.
(You have now done all the verb, noun, pronoun and adjective endings.)

- 1 Я не (знать). Я не (говорить) по-французски. Я (жить) в Англии. (pres. 4)
- 2 Я (дать) пять долларов. (fut. 12)
- 3 Извините, что мы (прийти) так поздно. Мы не (мочь) найти такси. (past 11)
- 4 (Показать) это, пожалуйста. (Дать) два, пожалуйста. (imper 15)
- 5 Если бы я (знать), я (позвонить) бы. (cond. 19)
- 6 Позовите, пожалуйста, (Мария Фёдоровна) или (Иван Петрович). (acc. 6)
- 7 Я не могу открыть (эта дверь). (acc. 6)
- 8 Принесите, пожалуйста, пять (бутылка) (минеральная вода), три (чай) и пять (пирожок). (gen. 9, 10)
- 9 У (я) нет (русские деньги). (gen. 10)
- 10 Виктор – специалист по (русский театр). (dat. 12)
- 11 Помогите (они), пожалуйста. Помогите (эти туристы). (dat. 12)
- 12 Познакомьтесь с (мой новый друг). (inst. 16)
- 13 Я хочу познакомиться с (ваши друзья). (inst. 16)
- 14 У вас есть книги на (английский язык)? (prep. 5, 7)
- 15 Мы говорили о (он). (prep. 5)

Say in Russian:

- 16 Come in, please (i). Take a seat (i).
- 17 I would like to go (p) to the Bolshoi Theatre.
- 18 Could you tell me how to get (p) to the institute by metro?
- 19 Please give (p) me two tickets. Does the film begin at half past seven?
- 20 I'm sorry I'm late ('for lateness' 11.8). It was very difficult to find (p) your house.

- 21 I spoke (i) to (with) Vladimir Smirnov yesterday. He said (p) that I should telephone (p) you.
- 22 It is cold in my room. It's also very noisy. The window doesn't close.
- 23 There is no toilet paper (**туалетная бумага**). Please do not say that should buy *Pravda*.
- 24 I have reread (p) the letter. I cannot understand (p) it.
- 25 Cross (p) the road, walk past (p) the shop and turn (p) right.

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ОДИН

POSSESSION (СВОЙ); PURPOSE (ЧТОБЫ)

21.1 Phrases

Я люблю свой город.	I love my (own) town.
Она говорит о своих детях.	She talks about her (own) children.
Она пошла к себе.	She went to her (own) room.
Чтобы выучить русский язык, надо читать Чехова.	To learn Russian, you have to read Chekhov.
Я хочу, чтобы он ушёл.	I want him to leave.

21.2 Свой: 'Own'

Свой means 'own', belonging to the subject of the verb. It has the same declension as **мой**. It is always used instead of **его, её, их** (4.2) and sometimes **мой, твой, наш, ваш**, when the subject owns whatever is mentioned in the predicate¹ of the clause¹.

Он говорит о <u>своей</u> работе.	He's talking about his job.
Они не могут найти <u>свой</u> билеты.	They can't find their tickets.
В 11 часов Чайковский шёл в <u>свою</u> комнату.	At 11 o'clock Chaikovskii went to his room.

If the subject is **я, мы, вы**[†] the use of **свой**, instead of **мой, наш, ваш**, is optional, since it doesn't make any difference in meaning.

Я взял свóй (or мо́й) билет. I took my (my own) ticket.

Возьмите ва́ше (or своё) пальто́. (You) Take your coat.**

* *Note 1.* When the subject is **ты**, **свóй** is much preferred to **тво́й**. Say **Ты возьмёшь своё** (not **твоё**) **пальто́**? 'Will you take your coat?'

** *Note 2.* You can save effort by remembering that *Russians often do not use an equivalent of 'my', 'his' etc. if the possessor is obvious.* For example, 'I love my wife' would normally be **Я люблю́ жену́** (rather than **свою́ жену́** or **мою́ жену́**) because the hearer can assume that you mean your own wife. 'Take your coat' would be **Возьмите пальто́** ('Take coat'), with no translation of 'your' if it is clear from the context who owns the coat.

If the subject is third person (he, she, it, they or equivalents), you *must* use **свóй** if the thing belongs to the subject. As you see in the next two examples, the meaning changes depending on whether you use **свóй** or **его́**.

Серге́й не знал, что Ива́н взял свóй билет. Sergei didn't know that Ivan had taken his (Ivan's) ticket.

Серге́й не знал, что Ива́н взял его́ билет. Sergei didn't know that Ivan had taken his (i.e. Sergei's) ticket.

Они́ не зна́ют, где их биле́ты. They don't know where their tickets are.

Be careful not to misuse **свóй**. Remember that it refers to the subject of the same clause¹ (see 'Glossary of Grammatical Terms' for 'clause'). So 'They do not know where their tickets are' is **Они́ не зна́ют, где их (NOT свой) биле́ты** because **где их биле́ты** is a different clause from the one with **они́** in it. One simple rule for avoiding mistakes is: **DO NOT USE СВО́Й IN THE NOMINATIVE CASE.**

EXERCISE 21/1

Choose the correct possessive and translate:

Почему́ Ива́н не зна́ет, где (его́, свой) билет? Почему́ он не мо́жет найти́ (его́, свой) билет? Он не зна́ет, где билет потому́, что (его́, свой) жена́ дала́ (его́, свой) билет (её, своей) подро́uge.

EXERCISE 21/2

Translate the possessives:

1 Онѝ пошлѝ в (their) комнату. 2 Возьмѝ (your) пальтѝ. На улице холодно. 3 Познакомѝтесь. Это Иван Петрович. (His) женѝ – (my) секретѝрь. 4 Вѝра взяла (her) пальтѝ, а Ёва оставила (hers) дома.

21.3 EXTRA: Он свой

Occasionally **свой** is used in the nominative (meaning 'one's own', 'not somebody else's'), particularly in the 'have' construction (10.2). Examples:

У каждого своё мнение.	Each has his or her own opinion.
У каждого свой дом.	Each has his or her own house.
У него своя машина.	He has a car of his own.

Notice also the proverb:

Своя рубашка ближе к телу.	One's own shirt is closer to the body (= charity begins at home).
----------------------------	----------------------------------------------------------------------

And the special meaning 'home-made':

Хлеб свой, не из магазина.	The bread is our own, not from the shop (i.e. we made it ourselves).
----------------------------	-------------------------------------------------------------------------

You may also meet cases where **свой** refers to a non-nominative subject, e.g.

Мне надо найти <u>свой</u> билет.	I must find my ticket.
-----------------------------------	------------------------

21.4 Себя: Self

The grammar of **себя** 'self' is similar to the grammar of **свой**. If the person affected by the action is also the subject of the clause, then **себя** is used instead of **меня/тебя/нас** etc., just as in English we say 'I talk to

myself' not 'I talk to me', 'She loves only herself' not 'She loves only her' (i.e. the person loved is the same person as the person who is doing the loving). But unlike **свѡй**, whose use is compulsory only with third person subjects, **себя́** *must* be used if the person affected is the same as the subject.

Вы любите то́лько себя́.

You love only yourself.

Посмотрѣ на себя́.

(You) look at yourself.

Since 'self' cannot be the subject of a sentence, **себя́** (which is the accusative/genitive form) has no nominative case. The other case forms match those of **тебя́**, namely:

N	—
A/G	себя́
D	себе́
I	собѡй
P	себе́

Ива́н взял бока́л для неѣ.

Ivan took a glass for her.

Ива́н взял бока́л для себя́.

Ivan took a glass for himself.

Она́ говори́ла о ней.

She talked about her (somebody else).

Она́ говори́ла о себе́.

She talked about herself.

Because the forms of **себя́** *must* be used if the subject and the person affected are the same, Russian and English uses of 'self' do not always match:

Мы взяли́ дете́й с собѡй.

We took our children with us
(‘with ourselves’).

Закро́йте дверь за собѡй.

Close the door behind you (‘yourself’).

EXERCISE 21/3

Say in Russian:

1 Take her with you. 2 Tell us about yourself. 3 She considers (**счита́ет**) herself very interesting (inst.).

21.5 Idioms with себя

Она пошла к себе.	She went to her (own) room/home ('to herself').
Он у себя.	He's at home/at his own place/ in his own room.
прийти в себя	to come to one's senses/to recover ('to come back into oneself')
У меня нет при себе денег.	I haven't any money on me ('attached to myself').
Он назвал себя.	He gave his name ('named himself').
ОТ СЕБЯ	PUSH (notice on doors, i.e. 'away from self')
К СЕБЕ	PULL (i.e. 'towards self')

21.6 EXTRA: себя versus -ся

Себя always means 'self', while the reflexive verb ending **-ся** may express the meaning 'self' less emphatically and sometimes not at all (e.g. in **улыбаться** 'to smile'). As you know from 11.6, most 'self' verbs (e.g. 'wash oneself' **мыться**, 'dress oneself' **одеваться**) have **-ся**, but note the following contrasting pair, where the more emphatic 'self' meaning of **себя** is clear:

считаться 'to be considered' (by other people)

считать себя 'to consider oneself'

Он считается специалистом.

He is considered a specialist.

Он считает себя специалистом.

He considers himself a specialist.

21.7 **Чтобы** [shtó-bi]: in order to

When 'to' has the meaning of purpose ('in order to'), use **чтобы** in Russian:

We live (in order) to work. **Мы живём, чтобы работать.**

(In order) to master Russian, you have to study three hours every day.

Чтобы выучить русский язык, надо заниматься три часа каждый день.

After verbs of motion (but not non-motion verbs), **чтобы** can be omitted:

Он уехал в Германию (чтобы) преподавать русский язык.

He's gone to Germany to teach Russian.

Он работает семь дней в неделю, чтобы помогать родителям жены.

He works seven days a week to help his wife's parents.

21.8 **Чтобы** in 'Someone Wants Someone To Do Something' constructions

Чтобы, which comes from **что** + the particle **бы** (see lesson 19) is also used when somebody wants somebody else to do something. The two clauses are linked by **чтобы** and the verb after **чтобы** is *in the past tense* (just as **бы** is followed by the past tense – see 19.2).

Я хочу, чтобы она пришла в среду. I want her to come on Wednesday.

Мы хотим, чтобы вы отдохнули. We want you to have a rest.

Most other verbs which indicate that somebody wants somebody to do (or not to do) something are also followed by the same **чтобы** construction, for example verbs meaning 'to order', 'to wish', 'to insist', 'to demand':

велеть^{/р} (**велю, ты велишь**) (+ dative) 'to order'

говорить/сказать^р 'to tell'

приказывать/приказать^р (13) (+ dative) 'to order'

настаивать (like **знать**)/**настоять**^р (**настою, настояшь**) 'to insist'

желать/по-^р (like **знать**) 'to wish'

требовать (**требую, требуешь**)/**по-**^р 'to demand'

Он велит, чтобы вы пришли завтра. He orders you to come tomorrow.

Мэри сказала, чтобы он подождёт. Mary told him to wait.

Она настаивает, чтобы он извинился. She insists that he apologize.

Мы жела́ем, что́бы всё было хоро́шо. We want (wish) everything to go well.

Тури́сты потре́бовали, что́бы их пересели́ли в друго́ю гости́ницу.
The tourists demanded to be moved to another hotel.

Some verbs can be used either with **что́бы** or with an infinitive. The main ones are **проси́ть/по-^р** (15) 'to request' and **прика́зывать/приказа́ть^р** 'to order':

Я проси́л, что́бы она́ пришла́. I asked her to come.
or **Я проси́л её (acc.) прийт́и.**

Она́ приказа́ла, что́бы он пришёл. She ordered him to come.
or **Она́ приказа́ла ему́ (dat.) прийт́и.**

EXERCISE 21/4

Say in Russian, using **что́бы**:

1 We're going to Russia to study (i) Russian. 2 I want them to come (p) tomorrow. 3 He wants you to ring (p) in the evening. 4 Give me two kopecks to make a phone call (p). 5 We told her to take (p) her coat.

21.9 Vocabulary

а́втор author	(включи́ть^р включа́ю,
администра́тор administrator; hotel manager	включи́шь) to plug in, switch on
бока́л wineglass	вме́сто того́ что́бы (+inf) instead of (doing something)
бума́га paper	вряд ли hardly, unlikely
туале́тная бума́га toilet paper	вы́звать^р вы́зову, вы́зове́шь
ве́рить/ве́рю, ве́ришь (по-^р) to believe (+ dat. = someone)	(вызыва́ть^р like зна́ть) to summon
(в + acc. in someone or something)	выра́жение expression
взгля́д view	выходи́ть/вы́йти^р из себя́ to lose one's temper ('go out of oneself')
включа́ть^р (like зна́ть)	

герой gen.pl. **героев** hero
гневный angry
гёрничная (f adj) maid
европейский European
жаловаться¹ (по-²) (на + acc.)
жалуюсь, жалуешься to
 complain (about)
заявить² **заявлю, заявишь** (+
 acc.) (**заявлять**¹ like **знать**) to
 announce (sth)
иметь¹ **в виду** to bear in mind
касаться¹ (like **знать**) (+ gen.)
(коснуться² **коснусь,**
коснёшься) to touch (sth); to
 concern
что касается (+ gen.) as for
 ('what concerns')
кипят(о)к boiling water
кровать (f) bed
культура culture
лежать¹ **лежу, лежишь** (по-²) to
 lie, be in a lying position
лицо pl. **лица** face; person
мастер pl. **мастера** skilled work-
 man
милиция police
монтёр electrician
навёрное probably
нарочно deliberately
номер pl. **номера** hotel room;
 number
обои (m pl.) gen.pl. **обоев** wall-
 paper
одинаковый identical
отношение attitude
переводчик translator
перенести² (like **нести**) + acc.

(переносить¹ like **носить**) to
 transfer
переселить² (+ acc.) **переселю,**
переселишь (**переселять**¹ like
знать) to move, resettle
 (s.o.)
повод cause
поездка gen.pl. **поездок** journey
пользоваться¹ (вос-²) (+ inst.)
пользуюсь, пользуешься to
 use (sth)
потребовать² (**требовать**¹)
потребую, потребуешь to
 demand
причина reason, cause
проблема problem
проверить² **проверю,**
проверишь (**проверять**¹ like
знать) (+ acc.) to check
проживающий (m adj) resident
про́сьба request
путешествовать¹ **путешествую,**
путешествуешь to travel
развитие development
разделять¹ (like **знать**) + acc.
(разделить² **разделю,**
разделишь) to share
ремонт repair(s), maintenance
ро́дина homeland
на ро́дине in one's homeland
розетка gen.pl. **розеток**
 electricity socket, power point
самовар samovar, urn
сво́й own (21.2)
себя́ self (21.4)
сеть (f) network; circuit
со́бственный own, personal

спрятать° спрячу, спрячешь
 (+ acc.) (прятать) to hide
сразу же immediately
срочно urgently
стиль (m) style
терпеть° (по-°) терплю, терпишь
 to endure; to be patient
терпеть не могу (+ acc.) I can't
 stand (s.o. or sth)
требовать° see по- to demand
 (21.8)
тургруппа tourist group
туфли (f pl.) gen.pl. **туфель**
 shoes, house shoes
уважать° (like знать) to respect

устраивать° (like знать) (+ acc.)
 (устроить° устрой, устройшь)
 to organize (sth); to suit (s.o.)
хотя although
цвет pl. **цвета** colour
чайник kettle; teapot
частый frequent
чашка gen.pl. **чашек** cup
чтобы [shtó-bi] (in order) to
чувствовать° (по-°) (+ acc.) to
 feel (something)
чувствую, чувствуешь
чувствовать себя хорошо
 to feel well
электробритва electric razor

21.10 В гостинице In the Hotel

А = Администратор

П = Переводчик тургруппы

П: Здравствуйте. У меня к вам просьба. Мистер Торнтуэйт хочет, чтобы вы ему дали другой номер. Он говорит, что в его номере нет розетки, а он хочет сделать себе чашку кофе.

А: Розетка есть обязательно, за кроватью. Но вообще мы не любим, чтобы проживающие включали в сеть нагревательные приборы.⁴ Скажите ему, что горничная даст ему кипяток из своего самовара.

П: Хорошо, я передам.

Через десять минут . . .

П: Мистера Торнтуэйта это не устраивает. Он говорит, что он не хочет пользоваться самоваром горничной. Он говорит, что, наверное, самовар у горничной грязный, в у него свой чайник, и он будет пользоваться только своим собственным чайником.

А: А розетку он нашёл?

- П:** Нашёл, но он говорит, что она не работает. Кроме того, он жалуется, что он не может включить свою электробритву, что нет туалетной бумаги и что цвет обоев ему не нравится.
- А:** Хорошо. Я вызову мастера, чтобы он проверил розетку, и я скажу горничной, чтобы она принесла туалетную бумагу. А что касается обоев, я ничего не могу сделать. Во всех номерах обои одинаковые.
- П:** От себя скажу[†], что я терпеть не могу этого мистера Тёрнтуэйта. Он думает только о себе, он всё время сердится, выходит из себя по любому поводу. Когда мы были в московской гостинице и он не мог найти свои туфли, он потребовал, чтобы я срочно вызвал милицию. Пришла милиция, и оказалось, что туфли лежат под его кроватью. Вместо того, чтобы извиниться, он заявил, что горничная нарочно спрятала его туфли, чтобы потом продать их на чёрном рынке.

Подходит англичанин с гневным выражением лица.

- П:** Мистер Тёрнтуэйт требует, чтобы его сразу же переселили в другой номер.
- А:** Хорошо. Есть свободные номера на девятом этаже, хотя там идёт ремонт и вряд ли ему там будет лучше. Я могу попросить, чтобы его переселили туда.
- П:** Большое спасибо.
- А:** Пусть мистер Тиран . . . как его . . . Пусть английский гость идёт к себе в номер. Я скажу горничной, чтобы она помогла ему перенести вещи.

[†]нагревательный прибор heating appliance.

[†]от себя скажу speaking for myself ('from myself I'll say').

COMPREHENSION EXERCISE 21/5

Ivan Sergeevich Turgenev

- 1 When was Turgenev born?
- 2 What was the name of his birthplace? (You may need a map to find the nominative form.)

- 3 Translate the first sentence of the second paragraph paying special attention to **свою родину, свой народ, его культуру, его язык**.
- 4 He spent a lot of time in Western Europe. What two reasons are mentioned?
- 5 Did Turgenev want to overthrow the Tsar or did he consider Russia to be paradise on earth?

Известный русский писатель Иван Сергеевич Тургенев, автор романа «Отцы и дети», родился двадцать восьмого октября (девятого ноября по новому стилю[†]) тысяча восемьсот восемнадцатого года в городе Орле, к югу от Москвы.

Хотя Тургенев очень любил свою родину, свой народ, его культуру, его язык, он проводил много времени за границей. Он учился в Берлине, долго жил в Париже, путешествовал по странам Западной Европы, был в Англии, где в тысяча восемьсот шестидесятом году он провёл три недели на Уайте[†], а в тысяча восемьсот семьдесят девятом году получил почётную[†] степень[†] Оксфордского университета.

Считается, что главной причиной его частых поездок за границу была его привязанность[†] к французской певице[†] П. Виардо, с которой он познакомился в 1843 году. Но многие считают, что он чувствовал себя лучше в Западной Европе, чем в России. Хотя он писал о проблемах своей родины, он был европейским писателем.

Свой лучший роман «Отцы и дети» он опубликовал[†] в тысяча восемьсот шестьдесят первом году. На Западе многие знают этот роман и его героя, «нигилиста»[†]-революционера Базарова. Тургенев уважал своего мужественного[†] героя, но не разделял его взглядов. Чтобы понять его двойственное[†] отношение к Базарову, надо иметь в виду, что Тургенев хорошо знал все проблемы своей отсталой[†] родины, но считал себя либералом[†], а не революционером. Он не верил в необходимость[†] революции в России. Он был «западником»[†], то есть он считал западно-европейский, капиталистический[†] путь развития приемлемым[†] для России.

†Extra Vocabulary for Turgenev Exercise (In Alphabetical Order):

двóйственный dual

зáпадник westernizer, i.e. one who believed that Russia could learn from the West; their opponents, the Slavophiles (**славянофíлы**) believed in a non-western, Slavonic, path

капиталистíческий capitalist

либерáл liberal

мúжественный manly, courageous

необходíмость (f) necessity

нигили́ст nihilist (an 1860s revolutionary who believed that all the

existing social institutions should be swept away)

опубликовáть° to publish

отста́лый backward

певíца (female) singer

почётная стéпень honorary degree

привя́занность (f) attachment, affection

приёмлемый acceptable

по но́вому сти́лю new style (by the western calendar adopted after the 1917 revolution)

Уáйт Isle of Wight

22

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ДВА

FUN WITH NUMBERS

22.1 Key Phrases

между пятью и семью часами	between five and seven o'clock
больше (более) пятисот рублей	more than five hundred roubles
Она говорит на трёх языках.	She speaks three languages.
с обеих сторон	from both sides
обеими руками	with both hands
на обоих столах	on both tables
со многими русскими	with many Russians
в нескольких городах	in several towns

22.2 The Declension of Numbers and Quantity Words

The material in this lesson is concerned with the complexities of Russian number usage. If you find the difficulties of doing arithmetic in Russian intriguing, then enjoy yourself. If the grammar of numbers turns you off, then skip through the lesson to see the kinds of situations to avoid, and move on quickly to Lesson 23. The essential material on numbers is in Lessons 9 and 17.

Have you revised 9.5 and 9.9 on 'two dollars' **два доллара**, 'five dollars' **пять долларов** etc? The two main grammar points to note in this lesson are:

- (a) that numbers and quantity words (**пять, сто, много**) have declensions

just as nouns do (**пóсле Лéнина** ‘after Lenin’; **пóсле пятí** ‘after five’ – genitive case);

(b) the agreement rules for nouns and numbers in 9.9 (and adjectives 10.13) *do not apply* if the number is in the *gen., dat., inst. or prep.* case (‘of three’, ‘with fifty’ etc.). *Note this new rule:* When the number is in one of these four cases, for example the instrumental, any accompanying adjectives and nouns are in the *plural of the same case as the number*. Examples:

(nom./acc. number) два дóллара	two dollars (‘of dollar’ 9.5)
(inst. number) с двумя дóлларами	with two dollars (‘dollars’ in inst. plural)
две молодё́е де́вушки	two young girls (see 10.13)
двум молодё́м де́вушкам	to two young girls (dat. pl.)
два часá	two o’clock
пóсле двух часóв	after two o’clock (gen. pl.)
три инострáнных студéнта	three foreign students (10.13)
с трёмя инострáнными студéнтами	with three foreign students (inst. pl.)
нёско́лько языко́в	several languages
на нёско́льких языко́х	in several languages (prep. pl.)

In practice, Russians avoid using numbers, particularly big ones, in cases other than the nom./acc./gen., and you can do the same. For example, a sentence such as ‘I arrived with 540 dollars’ (instrumental **с пята́юстами́ сорока́ дóлларами**) can be rephrased as ‘I had 540 dollars when I arrived’ (**Когда́ я приéхал, у меня́ бы́ло пята́сот соро́к дóлларов**).

22.3 Declension Details

Numbers which end with a soft sign in the nominative (e.g. 5–20) behave like soft-sign feminine singular nouns, so the genitive of **пять** is **пяти́** (cf. **Сиби́рь–Сиби́ри**). But many numbers are idiosyncratic. **Два, три** and **четы́ре** have unique declensions, and other numbers have special features too. See the tables on pp. 378–86.

As mentioned in Lesson 17 on times and dates, the only number case forms you *have* to know are the genitive forms of the low numbers, up to twenty-five or so (17.6). But for reference purposes it is useful to know how the phrases at the beginning of this lesson are formed.

Один, as you may remember, has the same grammar and endings as **этот** ('this'):

Я знаю одного (note stress) I know one (= a certain) writer.
писателя.

Я познакомилась с одним I got to know a certain ('one')
молодым человеком. young man.

письмо от одной девушки a letter from one (a certain) girl

Один also has plural forms (for use with nouns which have no singular):

одни часы one watch

Один also means 'alone':

Она одна. She is alone.

Мы одни. We are alone.

в одних брюках (брюки wearing only trousers (in trousers
'trousers') alone)

Два/две, три and **четыре** have the following forms:

N	два	три	четыре
A	два/двух[†]	три/трёх[†]	четыре/четырёх[†]
G	двух	трёх	четырёх
D	двум	трём	четырёх
I	двумя	тремя	четырьмя
P	двух	трёх	четырёх

[†]**Двух, трёх** and **четырёх** are used with animate nouns – see 22.9 below.

пять, шесть, в(о)семь etc. look like feminine singular nouns.

N	пять	восьмь	пятнадцать	двадцать
A	пять	восьмь	пятнадцать	двадцать
G	пяти	восьми	пятнадцати	двадцати
D	пяти	восьми	пятнадцати	двадцати
I	пятью	восьмью	пятнадцатью	двадцатью
P	пяти	восьми	пятнадцати	двадцати

The stress is on the end of 5, 6, 7, 8, 9, 10, 20 and 30. It is fixed on the stem of 11–19.

Сóрок, деаяно́сто and сто́ have strange (but easy) declensions:

N	сóрок	деаяно́сто	сто́
A	сóрок	деаяно́сто	сто́
G	сорока́	деаяно́ста	ста́
D	сорока́	деаяно́ста	ста́
I	сорока́	деаяно́ста	ста́
P	сорока́	деаяно́ста	ста́

The numbers 50, 60, 70, 80, and the hundreds – 200 etc. – are two-part words and both parts decline:

N	пятьдеся́т	во́семьдеся́т	двёсти	пятьсо́т
A	пятьдеся́т	а́босьмьдеся́т	двёсти	пятьсо́т
G	пяти́десяти	восьми́десяти	двухсо́т	пятисо́т
D	пяти́десяти	восьми́десяти	двумста́м	пятиста́м
I	пяти́десятью	аосемью́десятью	двумяста́ми	пяти́юста́ми
P	пяти́десяти	аосьми́десяти	даухста́х	пятиста́х

The numbers 60 and 70 are like 50; 300 and all the other hundreds are like 200 and 500. Grammar Table 7 (see page 383) gives more examples.

For 'thousand' (**ты́сяча**) and million, see 22.6 below.

EXERCISE 22/1

Translate:

1 Он приде́т ме́жду тре́мя и пяти́ю часа́ми. 2 Она́ зараба́тывает (earns) бо́льше четырёх ты́сяч трё́хсо́т до́лларов в ме́сяц. 3 В на́шем магази́не прода́ются кни́ги на восьми́десяти́ двух язы́ках.

EXERCISE 22/2

Read (or write out) the numbers in Russian:

1 Пожа́луйста, Пожа́уйте́ мне до 11 часо́в Please ring me before eleven. 2 Я хо́чу вас познако́мить с 2 интере́сными де́вушка́ми 'I

want to introduce you to two interesting girls. 3 **Мистер Поуп говорит на 8 языках** Mr Pope speaks eight languages. 4 **Администратор получил письмо от 31 американца** The manager has received a letter from thirty-one Americans.

22.4 Both: оба/обе

These words behave like **два/две** 'two', so **оба** is used with m and n nouns, while **обе** goes with f ones. After **оба/обе** in the nom. or acc., the noun is genitive singular:

оба друга	both friends
обе подруги	both female friends

The declensions of **оба** and **обе** are:

M	оба	обе
A	оба (inanim)/ обо́их (anim)	обе (inanim)/ обе́их (anim)
G	обо́их	обе́их
D	обо́им	обе́им
I	обо́ими	обе́ими
P	обо́их	обе́их

Here are some phrases you might need:

обе́ими рука́ми	with both hands
Я знаю́ их обо́их.	I know them both .
в обо́их слу́чаях	in both cases

Note that 'both' linking two words is **и . . . и**:

Я знаю́ и Е́ву, и Вади́ма.	I know both Eva and Vadim.
-----------------------------------	----------------------------

22.5 Полтора́: One and a Half

One and a half is always translated as **полтора́** (**полторы́** with feminine nouns), never as **о́дин с полови́ной**. After **полтора́** (which is short for **полови́на второ́го** 'half of the second'), use the genitive singular:

Мы ждали полтора часа (gen. sg.) We waited for an hour and a half.

полтора килограмма one and a half kilograms

The feminine form is officially **полторы**:

полторы недели one and a half weeks

But in informal, colloquial speech **полтора** is used with all nouns.

22.6 EXTRA: Declension of полтора

Like all numerals, **полтора/полторы** decline. The G/D/I/P of both **полтора** and **полторы** is **полтора**.

больше полутора тысяч (gen. pl.) more than one and a half thousand

22.7 Thousand, Million, Billion

Note that **тысяча** (1,000), **миллион** (million), **миллиард** (US billion = thousand million), and **биллион** (million million) are grammatically nouns, not numerals, which means that (a) they have normal noun endings, and (b) they behave like **килограмм**, not like **пять**, i.e. following nouns and adjectives are always in the genitive:

с двумя килограммами with two kilos of oranges
апельсинов

с двумя миллионами рублей with two million roubles
(not **рублями**)

трёх тысячам американцев to three thousand Americans
(not **американцам**)

But remember (9.11) that in Russian it is always the *last number* which determines agreement:

трёх тысячам трёмстам американцам to 3,300 Americans

Я прочита́л две ты́сячи ру́сских книг. I have read 2,000 Russian books.
Я прочита́л ты́сячу двести одну́ ру́сскую кни́гу. I have read 1,201 Russian books.
четы́ре-пять ме́сяцев (gen.pl.) four or five months

22.8 Quantity Words: Declension of **много** etc.

Много 'many', **не́сколько** 'a few', 'several', and **ско́лько** 'how many' have the following type of declension:

N	много
A	много (inanim)/ мно́гих (anim)
G	мно́гих
D	мно́гим
I	мно́гими
P	мно́гих

во мно́гих отноше́ниях	in many respects
Я говори́л со мно́гими тури́стами.	I spoke to many tourists.
в не́скольких ме́стах	in several places

EXERCISE 22/3

Put the numbers/quantity words in the correct form and translate:

1 Мы бы́ли в 32 стра́нах. 2 Мы е́хали 1,5 часа́. 3 Магази́н рабо́тает с 9 утра́ до 5 ве́чера. 4 Я познако́мился с (о́бе) де́вушками. 5 Мы побыва́ли во (много) ру́сских города́х. 6 Мы разгово́ривали с (не́сколько) ру́сскими инже́нерами.

EXERCISE 22/4

Read the following sentences aloud and translate, noting that each second sentence is a simpler version of the preceding one, avoiding awkward declined numerals:

1 Мы прошл*и* пешк*ом* о*коло* 250 (gen.) кило*ме*тров. 2 Мы прошл*и* пешк*ом* прим*ерно* (= approximately (adverb)) 250 (acc.) кило*ме*тров. 3 Он приех*вл* с 540 (inst.) дол*ла*рами. 4 Когд*а* он приех*ал*, у нег*о* был*о* 540 (nom.) дол*л*ров. 5 Я приду́ ме*жду* 10 и 11 час*ами*. 6 Я приду́ в 11-ом (adj) часу́ (17.4). 7 В Москв*е* живёт бо*лее* 6.500.000 (gen.) чел*ов*ек. 8 Насел*ение* (population) Москв*ы* прев*ы*шает (exceeds) 6.500.000 (acc.) чел*ов*ек.

22.9 The Accusative of Numbers with Animate Nouns

General rules. Only the numbers 1, 2, 3 and 4 have animate accusative forms (i.e. **одног*о***, **двух**, **трёх**, **четырёх**). Numbers ending 1 decline the 1, but numbers which end 2, 3 and 4, e.g. 22, 32, 5,134, do not have animate accusative forms.

Note these three model sentences:

Я знаю её дв*у*х (anim acc.) бр*а*тьев. I know her two brothers.

Мы хот*и*м за*к*зати ст*ол* н*а* дв*а*дц*а*ть дв*а* (inanim form) чел*ов*ек*в*.
We want to book a table for twenty-two people.

Мы хот*и*м за*к*зати ст*ол* н*а* дв*а*дц*а*ть **одног*о*** (anim) чел*ов*ек*в*.
We want to book a table for twenty-one people.

22.10 Collective Numerals

There is another set of number words which you will meet occasionally, particularly when Russians give the number of children in a family. Instead of **дв*а* реб*ё*нк*а*** 'two children' ('two of child'), they normally say **дв*о*е дет*ей***, 'a twosome of children'. There are nine of these collective numerals, from two to ten, but only the first three are common:

дв*о*е 'two', 'a twosome'

тр*ё*е 'three', 'a threesome'

ч*е*т*в*ер*о* 'four', 'a foursome'

The others are **п*я*тер*о***, **ш*е*стер*о***, **с*е*мер*о***, **в*о*сьмер*о***, **д*е*вятер*о***, **д*е*сят*е*р*о***. You need these collective numerals:

(a) when counting children (**дѣти**) and men (**мужчины**):

У неё двѣ дѣтей. 'She has two children' (more idiomatic than **два ребёнка**).

Двѣ мужчин 'two men' (not **два мужчины**)

(b) when counting words which have no singular forms (since **два, три, четыре** require the gen. sg.), e.g. **сутки** 'twenty-four hours', **часы** 'watch', **брюки** 'trousers', **ясли** 'crèche':

В поезде мы ѣхали трѣе суток. We spent three days and nights on the train.

У меня двѣ часов. I have two watches.

На этом заводе двѣ яслей. This factory has two crèches.

(c) in phrases such as 'There are four of us'. **Нас четверо.**

Нас было трѣе. There were three of us.

22.11 EXTRA: More on Collective Numerals

Optionally, collective numerals can be used for groups of males (not females or mixed groups), e.g. **двѣ солдат** 'two soldiers' (or **два солдата**), **трѣе учителей** 'three teachers' (or **три учителя**). This usage is rather colloquial. **Трѣе министров** ('a threesome of male government ministers') would sound disrespectful; **три министра** is more polite.

The other collective numerals up to ten are, as we saw above: **пятеро** 'five', **шестеро** 'six', **семеро** 'seven', **восьмеро** 'eight', **девятиро** 'nine', **десятеро** 'ten', but the higher the number, the rarer it is. Instead of **Нас было пятеро** 'There were five of us' you can say **Нас было пять человек**. Since the numbers **пять, шесть** etc. take the genitive plural, you do not need to use **пятеро, шестеро** etc. with words which have no singular. So 'five days and nights' is simply **пять суток** (no need to say **пятеро суток**), 'five children' is **пять дѣтей**.

Like all numerals, **двѣ, трѣе** etc. decline, but Russians generally avoid structures in which declined forms would be necessary. Here are the declensions of **двѣ** ('two') and **четверо** ('four'):

N **двѣ**

четверо

A	дво́е (inanim) двои́х (anim)	че́тверо (inanim)/ четве́рых (anim)
G	двои́х	четве́рых
D	двои́м	четве́рым
I	двои́ми	четве́рыми
P	двои́х	четве́рых

Тро́е declines like **дво́е**, the others like **че́тверо**.

In a hotel: **но́мер на двои́х** 'a room for two (people)', 'a double'
рабо́тать за трои́х 'to work for three' (do as much as three people).

There are no collective numerals beyond **де́сятеро** 'ten', so there are problems if you should ever want to say 'twenty-three watches' (**часы́** m pl. 'watch') or 'eighty-two crèches' (**я́сли** pl. 'crèche'), since numbers ending 2, 3, 4 require the genitive singular. In such cases, the construction has to be rewritten to separate the number from the noun, e.g. **Мы откры́ли я́сли в ко́личестве во́сьмидесяти́ дву́х** 'We have opened crèches in the quantity (to the total) of eighty-two.'

22.12 Verb Agreement with Numbers

The general rule is: when the subject is a numeral, make the verb neuter singular:

У меня́ бы́ло пятьдеся́т до́лларов.	I had fifty dollars.
Ей то́гда бы́ло три го́да.	She was three years old then.
Приш́ло пять челове́к.	Five people came.

But note the following details:

– Plural verbs are quite common if the subject is animate (i.e. people):

Приш́ло (Приш́ли) де́сять аме́риканцев. Ten Americans came.

– Plural verbs are *normal* with animate subjects if (a) the number is **два**, **три**, **четы́ре**, or the collective numerals **дво́е**, **тро́е**, **че́тверо**, and/or (b) the subject comes before the verb:

Её три сына ждали (not ждало) нас на вокзале.

Her three sons were waiting for us at the station.

Десять-пятнадцать туристов хотят (not хочет) пойти в театр.

Ten or fifteen tourists want to go to the theatre.

Придут двое. Two men will come.

В вагоне-ресторане сидели/сидело трое американцев.

There were three American men sitting in the restaurant car.

EXERCISE 22/5

Say in Russian:

- 1 We have two children. 2 There are three of us. 3 You have to travel for three days and three nights (use **сутки**). 4 Two men were waiting for us. 5 I had more than (**более** + gen.) a hundred dollars.

22.13 Fractions

You should already know the feminine nouns **половина** 'half' and **четверть** 'a quarter'. Notice also **треть** (f) 'a third'. The other fractions are all feminine adjectives, with the usual adjective endings after numbers:

одна пятая	one-fifth
одна шестнадцатая	one-sixteenth
две пятых (gen. pl.)	two-fifths
три и пять десятых	3.5 (three and five-tenths)

Both decimal fractions and vulgar fractions are read in the same way. So 4,3 and $4\frac{3}{10}$ are read as **четыре и три десятых**[†]. After fractions, adjectives and nouns are in the genitive *singular*:

56,8%	пятьдесят шесть и восемь десятых процента fifty-six and eight-tenths of a per cent (процент is a masculine noun)
2,6 ребёнка	2.6 children (two and six-tenths of a child)

[†]A note on halves. 'Half' is **половина** in everyday contexts and **пять**

деся́тых ('five-tenths') in statistical contexts. In everyday speech 'two/three/four etc. and a half' is **два/три/четы́ре** etc. **с полови́ной** ('with a half'); the form of the following noun is then governed by the integer (the whole number), not by the fraction. For example:

пять с полови́ной ме́тров (gen.pl. after 5) five and a half metres

But in a more mathematical/statistical/official context ('5.5 metres'):

пять и пять де́сятых (5,5) ме́тра (gen.sg. after a decimal fraction)

Remember that 'one and a half' is **полтора́** (see above 22.5).

Note that Russians use a decimal comma (5,5), not a decimal point.

22.14 Текст. Статистика ('Statistics')

As a difficult and entirely optional exercise, you can try reading out the numbers. They are written out in words immediately following the text.

В 1982 го́ду в Советском Сою́зе прожива́ло бо́лее 268.000.000 челове́к, из них о́коло 5.000.000 студе́нтов, кото́рые учи́лись в 900 университе́тах и институ́тах. В 1982 го́ду бы́ло о́коло 1.000.000 враче́й. В то́м же го́ду в Моско́ве бы́ло бо́лее 8.350.000 жи́телей, кото́рые смотре́ли спекта́кли в 26 теа́трах. Моско́вские де́ти ходи́ли в 1.000 шко́л.

Answers to the numbers exercise: **1982** ты́сяча де́вятьсо́т во́семь-деся́т второ́м – '1982nd year' (17.11); **268.000.000** двухсо́т шестí-деся́ти во́сьми миллио́нов – бо́лее = бо́льше + gen. 'more than' (18.2); **5.000.000** пяти́ миллио́нов – gen. after о́коло 'about'; **900** де́вятиста́х – prep.; **1.000.000** (одно́го) миллио́на; **8.350.000** во́сьми миллио́нов тре́хсо́т пятидеся́ти ты́сяч – gen.; **26** двадца́ти шестí – prep.; **1.000** ты́сячу – acc.

COMPREHENSION EXERCISE 22/6

Russian Divorce Statistics

Find the answers to the following questions:

- 1 What percentage of married couples get divorced in any one year?
- 2 How do the divorce figures for 1950 compare with those for 1977?
- 3 At the time of writing what proportion of marriages break up within five years of the wedding?
- 4 What proportion of divorcing couples have no children?

Если сравнить число разводов за[†] год с числом брачных[†] пар, которые существовали в начале года, то за год разводится всего около полутора[†] процентов супругов, то есть за год распадается[†] всего около пятнадцати из тысячи семей.

В 1950 году на тысячу свадеб было тридцать два развода. В 1977 году на тысячу свадеб было уже триста двадцать три развода.

Исследования[†] показали, что треть всех разводов происходит на первом году семейной жизни, ещё треть приходится[†] на семьи, существующие[†] от одного до пяти лет. Из ста новых семейных пар на первом году жизни распадается одиннадцать, до пяти лет распадается двадцать две семьи.

Известно, что в тех случаях, когда в семье ещё нет детей (их нет у четверти разводящихся пар), мужья выступают[†] инициаторами[†] в половине случаев. А в семьях с детьми инициаторами чаще выступают[†] женщины – две трети всех исковых[†] заявлений[†] в семьях с одним-двумя детьми подали женщины (таких семьдесят процентов от всех распадающихся[†] семей, с большим количеством детей – всего пять процентов). Тем самым[†] женщины стремятся[†] защитить детей от конфликтов семейной жизни. Они считают, что детям будет лучше без отца, чем с плохим отцом.

(Based on figures quoted by the demographer В. Переведенцев in 1981.)

22.15 Vocabulary

([†]Words marked with a [†] are less common and probably not worth learning at this stage.)

более (bookish) (gen.) more (than) **больше** + gen.)
 (18.2) (same as more colloquial) **брак** marriage

***бра́чная па́ра** married couple

***высту́пать инициа́тором** to
initiate (divorce proceedings)

дво́е two, a twosome

заявле́ние application

***за́ год** (note stress on prep.)
during the year

защи́тить^р защи́щу, защи́тишь
(защи́щать^ь like **знать**)
(+ acc.) to defend, protect
(someone)

изве́стно it is known

***инициа́тива** initiative

***инициа́тор** initiator

***иско́вое заявле́ние** divorce
application

иссле́дование investigation,
research

ко́личество quantity

***конфли́кт** conflict

миллиа́рд a thousand million
(US billion)

оба/обе both (22.4)

па́ра couple

пода́ть^р (like **да́ть**) (+ acc.)
(подава́ть^ь like **дава́ть**) to
serve, hand in, lodge

полтора́ one and a half (22.5)

полу́тора gen. of **полтора́** one
and a half

получи́ть^р полу́чу, полу́чишь
(+ acc.) (**получа́ть**) to receive,
get

***прихо́дится на се́мьи** happens
to families

прожива́ть^ь (like **знать**) to reside
происходи́ть^ь (like **ходи́ть**)

(**произойти́^ь** like **идти́**)
to occur

проце́нт a per cent

***разводя́щийся** divorcing

***распада́ющийся** breaking up

***распада́ться^ь** to break up

рука́ acc. **ру́ку** pl. **ру́ки, рука́м**
hand, arm

сва́дьба gen.pl. **сва́деб** wedding

семе́йный family

случа́й gen.pl. **случае́в** case

Советский Сою́з Soviet Union

спекта́кль (m) performance,
show

сравни́ть^ь сравню́, сравни́шь
(сра́внивать^ь like **знать**) to
compare

е́сли сравни́ть if one
compares

***стреми́ться^ь** to strive, try

студе́нт student

***супру́ги** (pl.) husband and wife
(from **супру́г** 'm spouse',
супру́га 'f spouse')

существова́ть^ь существую́

существу́ешь (про-^ь) to exist

***существу́ющий** existing
(Lesson 29)

***тем са́мым** in this way ('by that
very')

то́ есть that is

треть (f) a third (22.13)

трё́е three, a threesome

че́тверо four, a foursome

че́тверть (f) quarter (22.12)

числе́ pl. **числе́а** gen.pl. **числе́л**
number

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ТРИ

TIME EXPRESSIONS

23.1 Key Phrases

вчера вечером	yesterday evening/last night
в прошлую среду	last Wednesday
в тот день	that day
в двадцátом вéке	in the twentieth century
в шестидеся́тых годáх	in the sixties
за час до нача́ла	an hour before the start
Я еду́ в Москву́ на неде́лю.	I'm going to Moscow for a week.
Мы шли до теа́тра де́сять мину́т.	It was a ten-minute walk to the theatre.
Мы дошли́ до теа́тра за пять мину́т.	We reached the theatre in five minutes.

23.2 Grammar of Time Expressions

The main structures for telling the time and giving the date are in Lesson 17. This lesson gives you more information on the grammatical patterns and also deals with the question of duration ('How long?'). There are several types of time meanings. Three basic types answer the following questions:

- (1) When?
- (2) How long does something go on? 'He worked *for* three days.'
- (3) How long does something take to finish? 'He did it *in* three days.'

23.3 When?

The 'when' type is the commonest and the one with the biggest variety of answers. Notice that in English, when answering the question 'When did she arrive?', possible answers are *on* Wednesday, *at* three o'clock, *in* the morning. The use of 'on', 'at' or 'in' depends on what the noun is. In Russian too there are several different constructions, depending on the noun.

(a) The first regularity to notice is the common use of **в** to mean in/at/on with time words: **в среду** 'on Wednesday', **в два часа** 'at two o'clock'. We met such examples in Lesson 17.

(b) If the word denotes a day or shorter (e.g. hour, second etc.), **в** is used with the *accusative* case:

в среду	on Wednesday
в час	at one o'clock/in an hour
в любой день	on any day

(c) if the time word is longer than a day (e.g. week, month, year etc.), **в** is used with the *prepositional* case:

в январé	in January
в éтом годú	this year
в девятна́дцатом ве́ке	in the nineteenth century

Exception: **неде́ля** 'week' is used with **на** (+ prep.) instead of **в**:

на прошлой неде́ле	last week
на éтой неде́ле	this week
на сле́дующей (бу́дущей) неде́ле	next week

(d) The parts of the day and the seasons are in the instrumental with no preposition: **у́тром** 'in the morning', **весно́й** 'in spring' (see 16.5).

(e) Words which denote activities (e.g. **война́** 'war', **уро́к** 'lesson') or indefinite periods (e.g. **эпо́ха** 'era' and **вре́мя** 'time' itself) rather than specific time periods (e.g. **неде́ля** 'week') are used with **в** and the *accusative*:

в это время	at that time
в войну́	in the war
в нашу эпо́ху	in our epoch/era

(f) In the plural, *all* time words normally take **в** + acc.:

в эти дни/мéseццы/го́ды	during these days/months/years
--------------------------------	--------------------------------

(g) Decades

The nineties are **девяно́стые го́ды** ‘the ninetieth years’, the eighties are **восьми́десяты́е го́ды** and so on. In this context, the genitive plural of **го́ды** is **годо́в** (not **лет**):

в конце́ шести́деся́тых годо́в	at the end of the sixties
---------------------------------------	---------------------------

‘In a decade’ is *either* the prepositional or the accusative. So ‘in the seventies’ is **в семидеся́тых годáх** (prep. – slightly commoner) or **в семидеся́тые го́ды** (acc. – in accordance with (f) above).

(h) During

To indicate that something took place over a period of time (rather than momentarily), the two commonest equivalents of English ‘during’ are:

во время (+ gen.) with activity words, and
в течение (+ gen.) with specific time words

во время войны́/уро́ка/ револю́ции	during the war/the lesson/the revolution
в течение неде́ли	during the week, in the course of a week

(i) From . . . until (see 17.12)

Both ‘since’ and ‘from’ are **с** with the genitive:

с четвёрга	since/from Thursday
с со́рок четвёртого го́да	since (nineteen) forty-four

‘Until’ is **до** with the genitive:

до сре́ды	until Wednesday
до двухты́сячного го́да	until the year 2000

'From . . . to' is **с . . . до** (or **с . . . по** with the accusative in the meaning 'inclusive'):

с шести часов до девяти	from six o'clock to nine
с десятого по тринадцатое	from the tenth to the thirteenth inclusive

(j) A month before /A week after

These structures involve *two* prepositions in Russian:

before: **за** + acc . . . **до** + gen.

За месяц до поездки он сходил⁹ в посольство.

A month before the trip he went to the embassy.

after: **через** + acc . . . **после** + gen.

Через неделю после экзаменов мы уехали на море.

A week after the exams we left for the seaside.

(k) Before

до + gen. means 'before'; **перед** + inst. means 'immediately before':

до войны	before the war
перед войной	just before the war

(l) Once

'Once' in the meaning 'one day' is **однажды**:

Однажды весной я гулял по набережной.

One day in spring I was strolling on the embankment.

однажды вечером one evening

'Once' meaning 'one time' is **раз** (or **один раз**):

сколько раз (m)? how often?

'Twice' is **два раза** (gen. sg.). 'Five times' is **пять раз** (gen. pl.). If you want to say 'twice a week', 'a' translates as **в** with the accusative:

twice a week	два раза в неделю
five times a year	пять раз в год
three times a month	три раза в месяц

EXERCISE 23/1

Translate the words in brackets:

1 **Ева придёт** (on Saturday at seven). 2 (This year) **мы будем отдыхать в Крыму**. 3 **Мистер Поуп был здесь** (last week). 4 (During the war) **мы жили в Сибири**. 5 **Мэри встречается с Волóдей** (four times a week).

23.4 How Long?

(a) If the question is about duration (**Ско́лько вре́мени?/Как до́лго?** – both meaning ‘How long?’), the answer is simply the accusative with no preposition:

**Ско́лько вре́мени вы бу́дете
здесь? or Как до́лго вы
бу́дете здесь?**

How long will you be here?

Я бу́ду здесь одну́ неде́лю.

I shall be here (for) a week.

Мы жи́ли в Сиби́ри три го́да.

We lived in Siberia (for) three years.

Подождите мину́точку.

Wait a moment (‘a little minute’ – see Lesson 25).

(b) ‘For’ in the meaning ‘in order to spend’ (‘We’re going to Moscow for a month’) is **на** with the accusative: **Мы е́дем в Москвú на ме́сяц.**

Она́ при́ехала на неде́лю.

She’s come for a week.

**Дирéктор вы́шел на пять
мину́т.**

The director has gone out for five minutes.

Он прие́дет всего́ на один день.

He’ll come for just one day.

Rule of Thumb: ‘for’ in time expressions

If ‘for’ can be omitted in English (‘He waited (for) ten minutes’), it must be omitted in Russian (**Он ждал де́сять мину́т**). If ‘for’ cannot be omitted in an English time expression (‘He’s coming for a week’), then it is **на** + acc. in Russian (**Он приезжа́ет на неде́лю**).

23.5 How Long Did It Take?

If the question concerns how long something took to finish, then the preposition **за** *with the accusative* is used:

Я прочита́ла «Войну́ и мир» за ме́сяц. I read *War and Peace* in a month.

Мы всё сде́лаем за неде́лю. We'll do everything in a week.

Note the use of perfective verbs because the meaning involves completion.

EXERCISE 23/2

Translate the words in brackets:

- 1 **Мы жда́ли** (twenty minutes). 2 **Ма́ри бу́дет в Ки́еве** ((for) a week).
 3 **Мы е́дем в Москву́** (for three months). 4 **Дире́ктор вы́шел** (for five minutes). 5 **Ма́ри прочита́ла «А́нну Каре́нину»** (in two weeks). 6 **Е́ва дое́хала до до́ма** (in an hour).

23.6 Until/After/Before with Verbs

'Before' with a verb is **до того́ как** (or **пе́ред тем как** 'immediately before'):

До того́ как Ма́ри пое́хала в Москву́, она́ учи́лась в Бри́стол.
 Before Mary went to Mosow, she studied in Bristol.

До is a preposition¹, so it cannot be immediately followed by a verb. If you don't like the complex conjunction **до того́ как**, use **до** with a noun in the genitive. The above sentence could thus be **До пое́здки в Москву́ Ма́ри учи́лась в Бри́стол** ('Before her trip . . .').

Similarly, 'after' with a verb is **после́ того́ как**:

После́ того́ как мы верне́мся из Ки́ева, мы пое́дем в Сиби́рь.
 After we return from Kiev, we'll go to Siberia.

But notice that the simpler **Когда́** ('When') **мы верне́мся из Ки́ева . . .** has the same meaning.

'Until' with a verb is **пока . . . не**:

Я буду ждать в баре, пока она не вернётся.

I'll wait in the bar until she returns (= will return).

Пока вы не дадите мне билет, я не уйду.

Until you give me a ticket I won't leave.

EXERCISE 23/3

Translate the words in brackets:

1 (After I master Russian), **я прочитаю «Анну Каренину»**. 2 **Вадим будет сидеть дома**, (until Eva rings). 3 **Вы должны спрятать бутылку**, (before Eva comes home),

EXERCISE 23/4

Say in Russian:

1 We went to Russia last year. 2 Life will be better in the twenty-first century. 3 Next week we'll go to Siberia. 4 In the summer Eva and Vadim will go to Yalta for a month. 5 That day we got up at 6 a.m. 6 Ivan Petrovich lived in America for two years. 7 He'll be working all week. 8 I've been there twice. 9 Mary read *War and Peace* in sixty-two hours. 10 During the war they worked eighty hours a week.

23.7 Vocabulary

акцент accent

библиотека library

ближайший next, nearest

будние дни (or **будни** pl.)
weekdays

бывать' (like **знать**) to be
(repeatedly/often)

век pl. **века** century

виза visa

встреча meeting

директор pl. **директора** director

довольно rather

завидовать' (по-^р) (+ dat.)

завидую, завидуешь to envy
(someone)

заехать^о заёду, заедешь к (+ dat.)

(заезжать' like **знать**) to call
on someone (by transport)

зака́зывать' (like **знать**) (+ acc.)

(**зака́зать**^o **закажу́,**
зака́жешь) to order
(something)

заместитель (m) deputy

звуча́ть' (like **говори́ть**) to sound
э́то звучи́т сме́шно that
sounds funny

изда́тельство publishing house

контáкт contact

контра́кт contract

коро́ткий short

меня́ть(ся)' **меня́ю(сь),**
меня́ешь(ся) to change – for
-ся see 11.6 (end)

мини́стерство ministry

одна́жды once, one day

отту́да from there

парикма́херская (f adj)
hairdresser's, barber's

переговóры (m pl.) negotiations,
talks

вести́ перегово́ры to conduct
negotiations

по (+ acc.) up to and including
(17.12)

подписа́ть^o **подпи́шу́,**
подпи́шешь (подпи́сыва́ть'
like **знать**) (+ acc.) to sign

поздра́вить^o (+ acc.) **поздра́влю́,**
поздра́вишь (поздра́вля́ть'
like **знать**) to congratulate

посыла́ть' (like **знать**) (+ acc.)

(**посла́ть**^o **пошлю́, пошлёшь**)
to send (someone or something)

поэ́зия poetry

поэ́т poet

прерва́ть^o **прерву́, прерве́шь**
(+ acc.) (**прерыва́ть'** like
знать) to interrupt

престаре́лый aged

прие́зд arrival

принци́п principle

распростра́ненный common,
widespread

сме́шно (it's) funny

сро́к period of time; time limit

стихи́ (pl. of **стих**) gen.pl. **стихо́в**
poetry

су́тки (f pl.) gen.pl. **су́ток** twenty-
four hours (22.10)

свято́й (m adj) saint

тогда́шний (coll) then (adj)

учрежде́ние institution; office

умира́ть' (like **знать**) (**умере́ть**^o)
to die

фи́рма firm, company

хóть even

шути́тьⁱ (**по-**^o) **шучу́, шу́тишь**
to joke

экза́мен examination

эмигри́ровать^{up} **эмигри́рую**
эмигри́руешь to emigrate

эпо́ха era, epoch

23.8 Разговóр

- Вадíм:** Поздравь меня! Чéрез мéсяц меня посыла́ют в командиро́вку в Ло́ндон.
- Éва:** Поздравля́ю – и зави́дую. Ско́лько вре́мени ты бу́дешь в А́нглии?
- Вадíм:** С два́дцать девя́того ма́я по пе́рвое и́юня. К сожа́лению, я еду́ всего́ на четы́ре дня.
- Éва:** Чтó ты успе́ешь уви́деть за тако́й коро́ткий сро́к?
- Вадíм:** Навер́ное, то́лько Си́ти, собо́р свято́го Па́вла и, мо́жет быть, Биг Бен. Ведь я бу́ду весь день вести́ перегово́ры в ра́зных учрежде́ниях.
- Éва:** Ты е́дешь по́ездом и́ли лети́шь?
- Вадíм:** Лечу́, коне́чно. На по́езде на́до е́хать почти́ две́е су́ток, а на самолёте я долечу́ за три с полови́ной часа́. Биле́т я до́лжен заказáть уже́ сего́дня, до пяти́ часо́в. А каки́е у тебя́ пла́ны на сего́дня?
- Éва:** Я еду́ в библиоте́ку. Потóм я заеду́ к Ви́ктору Па́вловичу в институ́т на полчаса́. Отту́да я иду́ в парикма́херскую. Я тебе́ позвоню́ о́коло шести́, по́сле того́ как верну́сь.
- Вадíм:** Я верну́сь из го́рода не ра́ньше полови́ны шесто́го. Мёньше чем за три часа́ я биле́т не доста́ну. Потóм зайду́ к Воло́де. Но́ я не уйду́, пока́ ты не позвони́шь.
- Éва:** Ты идёшь к Воло́де?
- Вадíм:** Не беспоко́йся. Ты же зна́ешь, чтó в бу́дние дни мы совсе́м не пьём.

COMPREHENSION EXERCISE 23/5

Two Businessmen Meet

- 1 What is Mr Pope's Russian background?
- 2 Why did his father change his name?
- 3 What leads him to believe that the business atmosphere in Russia has changed?

КИ: Здра́вствуйте, меня́ зову́т Кузнецо́в, Константи́н Ива́нович. Я

заместитель директора по контактам с зарубежными издательскими[†] фирмами.

РП: Здравствуйте, Константин Иванович. Моя фамилия Поуп. Ричард Поуп.

КИ: Вы говорите по-русски почти без акцента. Вы часто бываете в России?

РП: Нет. За последние двадцать лет я был здесь только три раза. Но я говорю по-русски с детства. Мой отец эмигрировал из России в начале двадцатых годов, во время гражданской[†] войны. Его фамилия тогда была Попов, но через два года после приезда в Англию он решил стать Поупом.

КИ: Почему? Ведь «Поуп» – это папа[†] римский.

РП: Хотя в России Попов – одна из самых распространенных фамилий, в Англии она звучит смешно. Например, когда в восьмидесятых годах престарелые советские лидеры[†] – Брежнев, Андропов, Черненко – умирали один за другим, англичане шутили, что следующего будут звать Попов, а после него будет Абауттупопов. А что касается фамилии Поуп, то мой отец хорошо знал стихи английского поэта восемнадцатого века Александра Поупа. Конечно, большинство англичан довольно холодно относится к поэзии, а отец, как настоящий русский, очень уважал поэтов, и своих, и зарубежных.

КИ: Очень интересно. Но я должен вас прервать. Уже пора идти к директору. Он обычно бывает здесь только во второй половине дня[†], но сегодня утром он приехал из министерства специально для того, чтобы встретиться с вами. Он очень надеется, что мы сможем подписать контракт с вашей фирмой в течение ближайших двух-трех дней.

РП: Как времена меняются! Когда я был в России прошлый раз, в конце семидесятых годов, я звонил тогдашнему директору этого издательства три раза в день, но он совсем не хотел встречаться со мной.

†Additional Vocabulary

вторáя полови́на дня afternoon
(‘second half of the day’)

граждáнская война́ civil war

издáтельский publishing (adj)

ли́дер leader

па́па ри́мский the Pope (‘Father
Roman’)

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ

NEGATION; PLACE OF НЕ

24.1 Key Phrases

Я этого не знал(а).

I didn't know that.

Не обращайте внимания.

Pay no attention.

Я не понимаю ни одного слова.

I don't understand a single word.

Нечего делать.

There is nothing to do.

24.2 Genitive or Accusative after a Negated Verb

There is a general rule which says: if a transitive¹ verb (a verb which takes the accusative case) has **не** in front of it, the object is in the genitive, not the accusative:

Он знает русский язык.

He knows Russian.

Он не знает русского языка.

He doesn't know Russian.

Она читала русские книги.

She read Russian books.

Она не читала русских книг.

She didn't read Russian books.

Notice these set phrases:

играть роль (f acc.)

to play a role

Это не играет роли (gen.).

That doesn't matter/plays no part.

обращать/обратить

to take note/pay attention

внимания (acc.)Он не обращает внимания (gen.).

He pays no attention.

иметь значение (acc.)	to have meaning/significance
Это не имеет значения (gen.).	It's of no importance.

However, this genitive rule often does not apply, particularly in conversational Russian. If the negation relates to the verb more than the noun, the accusative is preferred:

Не открывайте окно́ (acc.).	Don't open the window (emphasis on 'Don't open').
Я не знаю́ эту женщину́ (acc.).	I don't know that woman (stressing 'don't know').
Кузнецов не понял шу́тку (acc.) мистера Поупа.	Kuznetsov didn't understand Mr Pope's joke (stressing 'didn't understand').

Rules of Thumb

1 If the object is strongly negated, the object must be in the genitive, particularly if a word such as **никакой** 'no kind of' (see 24.7) or **ни один** 'not a single' is present, or if in English you would use 'any' ('I didn't buy *any* souvenirs'):

Я не понимаю́ ни одно́го слова́.	I don't understand a single word.
Я не купил никаки́х сувениро́в.	I didn't buy any souvenirs (at all).

2 Use the *genitive* if the object is an abstract noun, something indefinite or the word **это**:

Не обраща́йте внима́ния (gen.).	Pay no attention.
Я не чита́ю газе́т (gen.).	I don't read newspapers.
Я э́того (gen.) не говори́л(а).	I didn't say that.

3 Use the *accusative* if the object is a definite person or definite thing (e.g. with 'the' in front of it):

Я Э́ву не люблю́ (acc.).	I don't like Eva.
Я не чита́л газе́ту (acc.).	I haven't read <i>the</i> newspaper.

4 If in doubt, use the genitive.

24.3 EXTRA: Explanation

There is a connection between the use of the genitive after a negated verb and the use of the genitive after **нет** meaning 'there isn't' (10.5 **Нет газет** 'There are no newspapers'). If you say **Я не читаю газет** (gen.), the statement is akin to 'There are no newspapers which I read'. But in a sentence such as **Не открывайте окно** (acc.) 'Don't open the window', you are *not* saying that there is no window, so the accusative is used.

Я не вижу письмо́ (acc.).	I can't see the letter (but I know it's there somewhere).
Я не вижу письма́ (gen.).	I can't see a (any) letter (maybe there isn't one).

24.4 Place of не

He is placed in front of what it negates. Usually that is the verb, but it can be other parts of the sentence, depending on the meaning.

Ева не купила ананаса́ (gen.).	Eva didn't buy a pineapple.
Ева купила не ананас (acc.), а тóрт.	Eva bought not a pineapple, but a cake.
Ананас купила не Ева (nom.), а Вадим (for word order see 26.8).	It wasn't Eva who bought the pineapple, but Vadim.

Notice that the genitive instead of accusative rule (24.2) only applies when **не** goes with the *verb*.

Note the construction **Я не могу́ не + infinitive**, which is the equivalent of 'I can't help' or 'I can't avoid':

Я не могу́ не купить подáрок (acc.).	I can't not (= I must) buy a present.
-------------------------------------------------------	---------------------------------------

The meaning is positive, because the two **не**'s cancel each other, so the noun is accusative.

24.5 EXTRA: Another Negative Oddity

Phrases which are equivalent in meaning to **нет** 'there isn't' sometimes have the *genitive* instead of the *nominative* (and the verb is singular):

Синих ананасов (gen.) **не существует**. Blue pineapples don't exist (**существовать** 'to exist') = **Синих ананасов нет**. There are no blue pineapples.

Не нашлось ни одного интересного мужчины (gen.).
There wasn't a single interesting man (**найтись** 'to find itself').

Sometimes this structure is overused, as in this comic example:

(*Someone is attacking a queue-jumper*) **Вас** (gen.) **здесь не стояло!**
'You weren't standing here!' (by analogy with **Вас** (gen.) **здесь не было** 'You weren't here'). Normal would be **Вы** (nom.) **здесь не стояли**.

EXERCISE 24/1

Put the nouns in the genitive and translate:

1 **Не обращайтесь на них (внимание)**. 2 **Я не купил (ни один) подарок**. 3 **Мы не хотим (это)**. 4 **Тургенев не разделял (взгляды) Базарова** (Ex. 21/5).

EXERCISE 24/2

Say in Russian:

1 I won't give (p) you (pol.) a single kopeck. 2 Why didn't you (f fam) buy (p) any wine? 3 Don't buy that book. 4 It wasn't Vadim who bought (p) the wine. 5 I'll come (p) not on Friday but on Saturday.

EXTRA: Exercise 24/3

Choose between the accusative and the genitive:

1 **Я не пью вино́/вина́** 'I don't drink wine'. 2 **Она́ не доста́ла билет/биле́та** 'She didn't manage to get a ticket'. 3 **Аню/Ани мы сего́дня не ви́дели** 'We didn't see Anya today'. 4 **Не теря́й вре́мя/вре́мени** 'Don't waste any time' (**теря́ть** 'to lose').

24.6 Nothing, Nobody, Never

You have already met negative words such as **никогда́** 'never' (16.10) and **я ниче́го не ви́дел** 'I saw nothing' (11.8). The common ones are:

никто́	nobody
ничто́ (gen. ниче́го)	nothing
нигде́	nowhere (place)
никуда́	nowhere (motion)
ника́к	in no way

Any sentence with one (or more) of these words always has **не** before the verb. A Russian negative sentence *must* have a **не** in it somewhere.

Никто́ не зна́ет.	Nobody knows.
Мы никуда́ не ходи́ли.	We didn't go anywhere/We went nowhere.
Я ника́к не могу́ откры́ть дверь.	I just can't open the door.
Он нико́гда́ ниче́го не покупа́ет.	He never buys anything (‘He never nothing doesn't buy’).

Note that **никто́** 'nobody' and **ничто́** 'nothing' have the same declensions as **кто́** 'who' and **что́** 'what' (Table 4):

Я нико́го (gen./acc.) не зна́ю.	I don't know anybody.
В магази́не ниче́го (gen.) нет.	There's nothing in the shop (нет 'there isn't' from не + есть).

If there is a preposition, it comes *between* the **ни** and the rest of the word:

Вадим ни с кем (inst.) **не говорил**. Vadim didn't talk to (with) anyone.
Вера ни за что́ (acc.) **не платит**. Vera doesn't pay for anything.

EXERCISE 24/4

Translate the negative words in brackets:

1 **Володя** (never) **помогает жене** 'Volodia never helps his wife.' 2 **Мы** (nothing) **понимаем** 'We don't understand anything.' 3 **Она не занимается** (anything – inst.) 'She doesn't do anything.' 4 **Я не получаю писем от** (anybody). 5 **В книге** (there was nothing) **интересного**. 6 **Бананов** (there aren't anywhere).

24.7 **Никакой: 'no'**

Никакой 'no' (= 'none at all') is declined like **какой** (7.8). Any preposition comes between **ни** and **какой**:

У нас нет никаких прав. We have no rights (at all).
Он не остановится ни перед какими трудностями. No difficulties of any kind will stop him.
ни при каких обстоятельствах in no circumstances (of any kind)

24.8 **Нéкого, нéчего: There is No One/Nothing**

Russian has another set of negative words which all begin with stressed **нé** and which translate as 'there is no one/nothing etc.'

Нéкого спросить. There is no one to ask.
Нéчего делать. There is nothing to do.

The verb is always in the infinitive (i or p depending on meaning). You may add the person affected – in the *dative* case:

Мне нéкого спросить. There is no one for me to ask
 (I have no one to ask).
Им нéчего делать. There is nothing for them to do
 (They have nothing to do).

Remember that a Russian negative sentence contains *one* **не**, so do not try to put another **не** before the verb.

As with **никто́** etc., the other case forms are based on the forms of **кто́** and **что́** (see 24.6) and any preposition comes between the **не́** and the form of **кто́** or **что́**:

Не́ с кем поговорить.

There is no one to talk to (with).

Не́ от кого́ получать
письем.

There is no one from whom (I) could
receive letters.

The future is formed with **будет** and the past with **было**:

Нам **не́** о **чем** было говорить.

We had nothing to talk about.

(No dots on **чем** because stress on **не́**)

The other words in the set are **не́где** 'there is nowhere' (place), **не́куда** 'there is nowhere' (motion) and **не́когда** 'there is no time', based on **где** 'where', **куда́** 'where'/'whither', and **когда́** 'when'.

Не́где сесть.

There is nowhere to sit down.

Нам **не́куда** идти́.

There is nowhere for us to go.

(We have nowhere to go.)

Идти́ было **не́куда**.

There was nowhere to go.

Мне **не́когда**.

I haven't got time.

EXERCISE 24/5

Translate:

1 В этом городе не́чего де́лать ве́чером. Не́куда пойти́. Не́где пить ко́фе и́ли пи́во ('beer'). Нам ску́чно. 2 Вади́м не зна́ет, Ве́ра не зна́ет, Мари́на и Ви́ктор то́же не зна́ют. Бо́льше не́кого спроси́ть. 3 Извини́те, я не могу́ вам помо́чь. Мне не́когда, я о́чень спешу́ (спеши́ть 'to hurry'). 4 В кафе́ не́ было нико́го. Не́ с кем бы́ло погово́рить. 5 Ма́ри прочита́ла Тургене́ва до́ма в А́нглии, пото́му что она́ зна́ла, что́ в Москве́ чита́ть ей бу́дет не́когда.

24.9 Vocabulary

(See also list of **не**- and **ни**- words 24.6, 24.8.)

ананас pineapple	think up, invent
валюта currency, hard currency	продажа sale
власти gen.pl. властей pl. of власть (f) power, authorities	расти' (вы- ^р) расту́, растёшь (past рос, росла́,росло́, росли́) to grow
внимание attention	самостоятельно independently (‘self standing’)
обраща́ть' (like знать)/ обрати́ть ^р (обращу́, обрати́шь) внимание на (+ acc.) to pay attention to	случа́йно by chance
группа group	спекуля́нт speculator (black marketeer)
значе́ние meaning, significance	спеши́ть (по- ^р) спешу́, спеши́шь спеша́т (Spelling Rules 3 and 4) to hurry
ни . . . ни neither . . . nor	спра́вка gen.pl. спра́вок (piece of) information
нигде́ nowhere	стои́ть' to cost, be worth не стои́т (+ i inf) it's not worth
никако́й no; none at all; any (24.7)	су́мка gen.pl. су́мок bag, shop- ping bag
обстоя́тельство circumstance	торго́в(е)ц (+ inst.) trader (dealing in)
пережи́вать' (like знать) to be upset, worry	тру́дность (f) difficulty
не пережи́вай(те) don't be upset	уже́ не no longer
плати́ть' (за- ^р) плачу́, плати́шь (за + acc.) to pay (for)	це́рковь (f) gen./dat./prep. це́рки , inst. це́рковью , pl. це́рки , церква́х , церкве́й , церква́м , церква́ми church
побыва́ть ^р (no i) (like знать) (+ prep.) to visit (somewhere)	
пода́рить' подарю́, подари́шь (дари́ть ^р) to give, present	
пра́во pl. права́ right	
прекрасный beautiful, fine	
приду́мать ^р (like знать) (+ acc.) (приду́мывать like знать) to	

24.10 A Pineapple, but No Bananas

Ёаа: Это[†] аы принесли ананас?

ВП: Нет, я никакого ананаса не приносил. Где аы видели ананас?

Ёва: Таня говорит, что на кухне а сумке лежит ананас.

ВП: Не обращайтесь анимания на то, что говорит Таня. Она никогда а жизни не видела ананаса. Она даже не знает, что это такое[†].

*

Вадим: Ёаа, почему ты сказала Марине, что на кухне лежит ананас?

Ёаа: Это[†] не я сказала, а Таня. Это[†] она придумала.

Вадим: Нет, она этот ананас не придумала. Я его купил случайно на рынке. Я хотел подарить его Марине и Виктору. Теперь это уже не сюрприз.

Ёаа: Не переживай. Это не имеет значения. Всё равно[†] это прекрасный подарок.

[†]Это is used colloquially for emphasis: 'Was it *you* who brought the pineapple?' 'It wasn't *I* who said it, it was *Tanya*.'

[†]что это такое what it is

[†]Всё равно (11.8) All the same.

*

Мэри: Я не могу купить бананоа. Их нигде нет.

Волodia: И не стоит их искать. Я никогда нигде не видел а России бананоа, ни на рынке, ни у спекулянтаа. Бананы здесь не растут.

Мэри: И аы думаете, что их никогда не будет ни при каких обстоятельстваах?

Волodia: Нет, я этого не гоаорю. Раньше у нас не было аалюты, не на что было их покупать. Но скоро у асех будет валюта, тогда прохода[†] не будет от торгоацаа банаанами.

[†]прохода не будет от + gen. there will be no way of avoiding

COMPREHENSION EXERCISE 24/6

A Tourist Negotiates with Intourist

- 1 A tourist (Т) wants to go to the religious centre in the town of Sergievskii Posad (formerly Zagorsk), 74 km NE of Moscow. Why is the Intourist woman (И) initially unwilling to assist?
- 2 Why does the tourist reject her offer of the Friday excursion?
- 3 If he accepts her second proposal, how much notice must he give?
- 4 Why shouldn't he go at the weekend?

Т: Скажите, пожа́луйста, вы не мо́жете подсказа́ть[†], как мне по́ехать в Серге́евский Поса́д? Я слы́шал, что́ там мно́го краси́вых церкве́й. Я хо́чу по́ехать оди́н, без ги́да.

И: К сожа́лению, я не могу́ вам помо́чь. Мы прода́ем биле́ты то́лько на экску́рсии. Спра́вок мы не да́ем. А е́сли вы хоте́те по́ехать самосто́ятельно, то́, к сожа́лению, я не могу́ вам ни́чем помо́чь.

Т: Я хо́чу по́ехать в Серге́евский Поса́д, и ни́кто мне не мо́жет помо́чь, и да́же не мо́гут подсказа́ть, как мне про́ехать туда́.

И: На вокза́ле вам всё ска́жут. А мы ко́ммерческа́я[†] органи́зация и занима́емся прода́жей услу́г[†] и биле́тов на экску́рсии.

Т: Поня́тно. Но́ всё равно́ я хо́чу побы́вать в Серге́евском Поса́де.

И: Пожа́луйста, вы мо́жете по́ехать с гру́ппой в пя́тницу.

Т: Спаси́бо. Но́ я не хо́чу е́хать с гру́ппой. Я хо́чу по́ехать сам, самосто́ятельно.

И: Тогда́ вы мо́жете заказа́ть маши́ну и ги́да за су́тки до по́ездки.

Т: Мо́жно по́ехать туда́ с ги́дом в любо́й де́нь?

И: В любо́й де́нь, кро́ме суббо́ты и воскресе́нья.

Т: Скажите́, а поче́му нельзя́ в суббо́ту и воскресе́нье?

И: В прин́ципе мо́жно, но́ церко́вные[†] вла́сти[†] попро́сили, что́бы мы не посыла́ли тури́стов по суббо́там и воскресе́ньям. Они́ бы не хоте́ли, что́бы их беспоко́или во вре́мя богослуже́ний.[†]

Т: Поня́тно. Спаси́бо.

И: Пожа́луйста.

One often gets the impression in Russia that officials are programmed to be unhelpful. But if you are politely insistent and always take the trouble

to ask three times for what you want, they will often soften up. In Russia, never expect to do business quickly.

†Additional Vocabulary

богослужение (church) service

коммерческий commercial

подсказать to suggest

услуга service

церковный church (adj)

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ

DIMINUTIVES; PROPER NAMES; POLITENESS

25.1 Key phrases

Возьмите стака́нчик.

Take a glass.

Хотите чайку́?

Would you like a little tea?

Да́йте копе́ечку, пожа́луйста?

Would you have a one-kopeck coin?

25.2 Diminutives

In informal conversations with Russians, you begin to notice that large numbers of everyday words are given suffixes such as **-ик** and **-чка**. These forms are known collectively as 'diminutives', denoting smallness, like **-let** in English (booklet, coverlet). So, **сто́лик** is literally 'small table' and **соба́чка** is 'small dog'. In most cases, however, the intended meaning is not smallness but politeness, tenderness or some related emotion. English has a similar phenomenon in the use of the ending **-ie** ('a doggie', 'Johnny', 'Annie'), but relatively few words, other than personal names, can have endings such as **-ie** or **-let**, at least in standard English. In Russian, as well as personal names, *every* noun can be made into a diminutive. Where in English you might offer a friend 'a nice cup of tea', a Russian offers **чайку́**, 'some little tea', forming the partitive ('some') genitive of **ча(ё)к**, the 'diminutive' of **чай** 'tea'. And the tea may come in a **стакáнчик** 'a little glass' from **стакáн** 'glass'. Diminutives are an important part of friendliness and politeness in everyday Russian.

They are also essential if you have to deal with Russian children, or read a children's story. All hands are little hands, all foxes are little foxes, and many of the words may be hard to find in your pocket dictionary unless you know the basic rules for forming diminutives. The rules are fairly simple, which is why dictionaries do not normally list diminutives.

Here are some examples of diminutives. Look for the patterns.

		Diminutive form	
брат	brother	бра́тик	little brother
вода́	water	води́чка	a little water
во́дка	vodka	во́дочка	a little vodka
до́м	house	до́мик	cottage
изба́	peasant cottage	избу́шка	little cottage
кни́га	book	кни́жка	small book
ко́мната	room	ко́мнатка	little room
неде́ля	week	неде́лька	little week
нога́	foot, leg	но́жка	little foot, little leg
окно́	window	око́шко	little window
письмо́	letter	письмецо́	little letter
пло́щадь	square	площа́дка	piece of ground; staircase landing
река́	river	ре́чка	stream, rivulet
рука́	hand, arm	ру́чка	little hand, little arm
сестра́	sister	сестри́чка	little sister
стакан	glass	стаканчик	little glass
стена́	wall	сте́нка	partition; a set of wall units (shelves and cupboards)
сто́л	table	сто́лик	small table; restaurant table
стул	chair	сту́льчик	small chair
ча́шка	cup	ча́шечка	little cup

'Diminutives' suggest smallness, and **сто́лик** is indeed a small table, for example a restaurant table as distinct from a domestic dining-table. However, much of the time, so-called 'diminutives' have little to do with size. Their main stylistic colourings are tenderness, familiarity or politeness.

If someone offers you **стакáнчик со́ка** ‘a little glass of juice’, it will be no smaller than a normal **стакáн** ‘glass’.

Some diminutives are particularly frequent. People commonly call a kopeck coin **копéечка** ‘little kopeck’, rather than **копéйка**. Within families **до́чка** ‘little daughter’ is much commoner than **до́чь**, and forms such as **ма́мочка** (from **ма́ма**) and **па́почка** (from **па́па**) are much used. **Де́душка** ‘granddad’ is commoner than **де́д** ‘grandfather’, and the originally diminutive **ба́бушка** ‘granny’ (**ба́ба** ‘old woman’) is now the standard word for ‘grandmother’.

Foreign learners need to be able to recognize diminutives rather than to form and use them. If you do bother to add the common ones to your active vocabulary, it is worth noting that diminutives have the advantage of regular grammatical endings and predictable stress. So a difficult word like **сестра́** (pl. **се́стры**, **сестёр**, **се́страм**) becomes quite regular if you use the form **сестри́ца** (pl. **сестри́цы**, **сестри́ц**, **сестри́цам**).

Some general points:

(1) Any noun can have several diminutives. To the ‘everyday’ diminutive (examples above), further suffixes can be added – with further nuances of greater tenderness, familiarity, derision and so on. For example, from **сестри́ца** ‘little sister’ can be formed the more affectionate ‘double diminutive’ **сестри́чка**, and from **сестри́чка** comes the colloquial ‘triple diminutive’ **сестри́чушка** ‘darling little sisterlet’ (diminutives are notoriously hard to translate). There are other variants too, e.g. **сестре́нка** and **сестре́ночка**. **Избу́шка** (from **изба́** ‘peasant cottage’) produces the even more affectionate form **избу́шечка**. Here we shall restrict ourselves to ‘everyday’ diminutives.

(2) ‘Everyday’ diminutives normally keep the same gender as the base noun.

Feminine diminutives normally end **-ка** (always unstressed):

голова́	head	голо́вка	little head
до́чь	daughter	до́чка	little daughter
печь	stove	пе́чка	little stove

Nouns whose normal forms end with **-ка** or a group of consonants have **-чка**:

звезда́	star	звёздочка	little star; asterisk
игру́шка	toy	игру́шечка	little toy

копѣйка	kopeck	копѣечка	one-kopeck coin
ла́мпа	lamp	ла́мпочка	little lamp; bulb
рука́	hand, arm	ру́чка	little hand or arm

The last consonant before the **-а** often changes:

доро́га	road	доро́жка	little road; path
нога́	leg, foot	но́жка	little leg or foot
стару́ха	old woman	стару́шка	little old woman

Other variations:

дверь	door	дверца́	little door, car door
икра́	caviare	икорка́	nice caviare
ку́рица	hen	ку́рочка	little hen
у́лица	street	у́лочка	little street, lane

Masculine nouns add **-ик** (unstressed) or **-(о)к**:

го́род	town, city	горо́д(о)к	small town
слова́рь	dictionary	слова́рик	small dictionary
сто́л	table	сто́лик	small table

Some nouns (with **-л, -м, -н, -р**) add **-чик**:

бока́л	wineglass	бока́льчик	little wineglass
стакáн	glass, tumbler	стакáнчик	little glass

Sometimes there are consonant changes:

друг	friend	друж(о)к	pal
стари́к	old man	стари́ч(о)к	little old man

Neuter nouns have a variety of (neuter) endings:

де́ло	matter, piece of business	де́льце	small matter
де́рево	tree	дере́вцо/ де́ревце	little tree
заявле́ние	application	заявле́ньице	small application
лицо́	face	ли́чи́ко	little face
ме́сто	place	месте́чко	little place
окно́	window	окóнце/окóшко	little window
письмо́	letter	письме́цо	little letter

плáтье	dress	плáтьице	little dress
сло́во	word	словцо́	little word
со́лнце	sun	со́лнышко	little sun
у́хо	ear	у́шко	little ear
я́блоко	apple	я́блочко	little apple

EXAMPLES

Да́йте, пожа́луйста, стака́нчик ча́я. (стакáн 'glass')	Could I trouble you for a glass of tea?
Хотíte ча́шечку ко́фе? (ча́шка 'cup')	Would you like a nice cup of coffee?
Приходи́те че́рез неде́льку. (неде́ля 'week')	Could I ask you to come back in a week or so?
Пожа́луйста, пиши́те заявлéнице. (заявлéние 'application')	Would you mind writing an official request?

EXERCISE 25/1

Find the non-diminutive forms of the diminutives in the following and suggest translations of the phrases:

- 1 Sales assistant: **У вас нет копéечки?** 2 Elderly theatre usher: **Ваш билéтик, пожа́луйста.** 3 Polite customer: **Да́йте одну́ буты́лочку минерáльной воды́, пожа́луйста.** 4 Mother: **Та́нечка, надéнь** (put on) **ша́почку.** 5 Fond aunt: **Посмотри́ на Лéночку. Какóе краси́вое плáтьице!** 6 Mother to child: **Дай ко́шке** (cat) **води́чки.** 7 Hostess: **Хотíte чайку́?** 8 Street trader: **Ико́рки не желáете?** 9 Grandmother to child: **Какíе у тебя́ грязные рúчки!** 10 Taxi driver: **Закро́йте двéрцу.** 11 To a friend: **Подожди́ мину́точку, пожа́луйста.** 12 Mother to son: **Посмотри́ в око́шко. Мо́жет быть, до́ждь уже́ прошёл.**

25.3 Proper Names

As mentioned in 6.10, 'diminutive' (or 'intimate') forms of proper names are very popular in Russia as ways of indicating affection, familiarity and so on. Here are examples of the large range of possibilities. (There is also scope for individual creativity.)

From **Марія**:

(Commoner forms) **Маруся, Марусенька, Марусечка, Маруська, Марійка, Марьюшка, Марьяша, Маша, Машенька, Машка, Маня, Манечка, Манька, Муся, Мусенька, Мусечка, Муська, Мара, Мура, Мурочка, Марята.** (Rarer forms) **Машечка, Маріша, Маря, Марюня, Маруня, Маруля, Муля, Маса, Масята, Марюта, Марюха, Маруха, Марюша, Маруша, Муша, Манюня, Манюра, Манюся, Манюта, Манюха, Манюша, Манятка, Мака, Маняша, Машаня, Машоня, Машука, Машуня, Муня, Машура, Машара, Машута, Мута, Машуха, Моря.**

From **Владимир**:

Владимирушка, Владя, Ладя, Вадя, Вава, Вавуля, Вавуся, Володя, Володюка, Володюха, Володюша, Володюка, Володяха, Володюша, Вова, Вовуля, Вовуня, Вовуся, Вовуша, Воля.

25.4 'Diminutive' Adjectives

Adjectives can be given the same connotation of affection or 'niceness' by replacing the final **-ый/-ой** or **-кий** with **-енький**. So **молодой** 'young' becomes **молоденький** 'nice and young'; **худой** 'thin' becomes **худенький** 'thin in a nice way' (slim);¹ **старый** 'old' becomes

¹ In a culture where fat tends to be regarded as a good thing (it keeps the cold out), there are some features of the Russian language which should intrigue westerners obsessed with slimming. Note that **худой** 'thin' also means 'bad', **поправиться** 'to get fatter' also means 'to get better', **жирный** 'fat' has associations with richness (**жирный кусок** 'fatty piece' is used of something tempting), and the phrase **с жиру беситься** 'to be in a rage because of fat' means 'to be too well off'.

ста́ренький 'attractively old'. An equivalent feature of English is the use of 'small' and 'little'. 'Small' is a neutral description of size ('a small dog') while 'little' means 'attractively small' ('a little dog'). Note, however, that the adjective **ма́ленький** 'small', originally formed from **ма́лый** 'small' with the same ending **-енький**, has lost its positive connotation of niceness and is now a neutral word. Its hypocoristic (affectionate) equivalent is **малюсенький** 'little'/'little tiny' or **ма́сенький**, a children's nursery word.

Я люблю такие до́мики, как ваш, ста́ренькие да те́пленькие.
I'm very fond of little houses like yours, nice and old, nice and warm.

25.5 Politeness Phrases

Apologies

Извини́те (за + acc.) . . .	Excuse me/I'm sorry (for) . . .
Прости́те (за + acc.) . . .	Excuse me/I'm sorry (for) . . .
Я до́лжен (должна́) изви́ниться.	I must apologize (more formal).
Извини́те/Прости́те за опозда́ние.	I'm sorry I'm late.
Извини́те за беспоко́йство.	Sorry for troubling you.
Прости́те, я неча́янно.	I'm sorry, it was accidental.
Извини́те, я совсе́м не хоте́л(а) вас оби́деть.	I'm sorry. I didn't mean to offend you.
Разреши́те пройт́и.	Excuse me (when you want someone to let you pass).

Responses to Apologies

Пожалу́йста.	That's all right.
Ниче́го [пее-чье-уо́]	It doesn't matter (lit. 'nothing').
Не сто́ит.	There's no need to.
Ну что́ вы!	Forget it (informal).
Пустьа́ки!	It's nothing.
Ниче́го стра́шного!	Nothing to worry about.

Requests

Извините за беспокойство.	Excuse me for troubling you.
Будьте добры . . .	Would you mind . . . ('Be so good . . .').
Если вам не трудно . . .	If it isn't too much trouble . . .
Сделайте одолжение . . .	Could you do me a favour?

Простите, у вас не будет двух копеек, чтобы позвонить?

Excuse me, could you let me have two kopecks to make a phone call?

Note how the Russian polite negative ('you won't have two kopecks?') often corresponds to the English use of the conditional.

EXERCISE 25/2

Translate:

1 Простите, я не хотел вас обидеть. 2 Извините, я, кажется, занял ваше место. 3 Простите, пожалуйста, я вам не помешал? 4 Извините, если не трудно, принесите чистый стакан. 5 Будьте добры, вы не скажете, где здесь почта?

25.6 Acceptance

Я ничего не имею против.	I've nothing against (it).
Я не прорчу!	I'm willing ('I'm not averse').
Охотно.	Willingly.
С удовольствием.	With pleasure.
С радостью!	With pleasure ('With joy').
С величайшим удовольствием.	With the greatest of pleasure.

25.7 Refusal

Извините, не могу.	I'm sorry but I can't
Никак не могу.	It's quite impossible.
Я занят(а).	I'm busy.

Что-то мне не хочется.	I don't feel like it.
Ни в коем случае!	On no account/Out of the question.
Ни за что!	Not for anything.
Нет уж!	I do mean no ('No really').
Отказываюсь наотрез.	I absolutely refuse.

EXERCISE 25/3

Translate the three dialogues:

(a) В Accidentally Bumps into A

А: Ой!

Б: Извините, я нечаянно.

А: Пожалуйста, пожалуйста.

(b) Acceptance

Андрей: Давайте поедem ко мне. У меня дома хороший коньяк.

Боря: Я не прочь!

Вася: Я тоже ничего не имею против.

Андрей: Серёжа, ты поедешь с нами? Жена приготовит нам ужин.

Серёжа: С удовольствием. С величайшим удовольствием.

Андрей: А ты, Володя?

Володя: С радостью! Охотно.

Андрей: Ну что же[†], поедem.

[†] ну что же well then.

(c) Refusal (A Telephone Conversation)

Андрей: Вадим, это ты? Мы все собрались у меня, отмечаем день рождения одного товарища. Заходи.

Вадим: Никак не могу. Я очень занят.

Андрей: Ну выпей с нами хотя бы сто грамм[†].

Вадим: Ни в коем случае! Ни за что! Ты же знаешь, что Ева не разрешает.

Андрей: Ну, выпей чайку.

Вадим: Что-то мне не хочется. Давай лучше завтра.

Андрей: Слушай, не обращай внимания на Ёву. Подумай о нас. Не забывай друзей. Возьми такси и приезжай!

Вадим: Нет уж! Не хочу обидеть Ёву.

Андрей: Отказываешься наотрез? Жалко.

[†]**сто грамм** 100 grams – a generous glass of vodka (Russians measure vodka in grams, not glasses, treating half a litre as 500 grams).

25.8 Vocabulary

(See also diminutive list 25.2 and phrases 25.6–25.7)

бросить[°] **брошу, бросишь**

(**бросать**[°] like **знать**) (+ acc.)

to throw, throw away

всё (всё время) all the time

вскочить[°] **вскочу, вскочишь**

(**вскакивать**[°] like **знать**) to

jump in/up

выскочить[°] **выскочу, выскочишь**

(**выскакивать**[°] like **знать**) (из

+ gen.) to jump out (out of)

глаз pl. **глаза́** gen.pl. **глаз** (dim

глаз(о́) к pl. **гла́зки**) eye

глядеть[°] (**по-**) **гляжу́, гляди́шь**

(на + acc.) to look (at)

девушка dim of **де́ва** 'maid' little

girl

делать[°] **нечего** there was nothing

to be done, there was nothing

for it

доро́га (dim **доро́жка**) road

жа́лко (dat. of person + inf 14.6)

it's a pity; to grudge

за́нят (m)/**за́нята́** (f)/**за́няты** (pl.)

busy

изба́ pl. **и́збы** peasant cottage

икра́ (dim **ико́рка**) caviar(e)

испуга́ться[°] (**пуга́ться**[°]) (+ gen.)

(like **знать**) to take fright (at)

ко́ньяк gen. **ко́нька́** cognac,

brandy

легла́ see **лечь**[°]

лечь[°] **лягу́, ляжешь** past **ле́г,**

легла́ imper **ляг(те)**

(**ложиться**[°] **ложу́сь,**

ложисься) to lie down

лягу́ see **лечь**[°]

меша́ть[°] (**по-**[°]) (like **знать**) (+ dat.)

to hinder (someone)

меш(о́)к bag, sack

му́жик gen. **му́жика́** peasant

man (orig. dim of **му́ж** 'man')

ничего́ не поде́лаешь there's

nothing one can do (idiom)

нога́ pl. **но́ги** (dim **но́жка**) leg,

foot

ну well

оби́деть[°] **оби́жу, оби́дишь** (+ acc.)

(**обижа́ть**[°] like **знать**) to offend,

hurt

отдава́ть[°] (like **дава́ть**) to give up

отда́ть^o (like **да́ть**) to give away
отка́зыватьсяⁱ (like **зна́ть**) (+ inf)
 (**отказа́ться**^o **откажу́сь**,
отка́жешься) to refuse
охóтно willingly
печь (f) gen.pl. **печёй** (dim **пéчка**)
 stove
переночевáть^o (**ночевáть**) **пере-**
ночу́ю, **переночу́ешь** to
 spend the night
пéсня gen.pl. **пéсен** song
под (+ acc.) under (motion)
подня́ть^o **подниму́**, **подни́мешь**
 (**поднима́ть**ⁱ like **зна́ть**) to lift,
 pick up
по́й! (imper of **петь**ⁱ) sing!
положи́ть^o **положу́**, **поло́жишь**
 (**класть**ⁱ **кладу́**, **кладёшь**)
 (+ acc.) to put
постучáть^o **постучу́**, **постучи́шь**
 (**стучáть**ⁱ) (**в** + acc.) to knock (at)
прийти́сь^o (+ dat. of person + inf)
 like **прийти́** (**приходи́ться**ⁱ like

приходи́ть) to be forced to
пришлóсь see **прийти́сь**^o
пусти́ть^o **пущу́**, **пу́стишь** (+ acc.)
 (**пуска́ть**ⁱ like **зна́ть**) to let, per-
 mit; to let in/out
сестра́ pl. **сёстры** **сестёр**
сёстрам **сёстрами** **сёстрах**
 sister
стакáн glass, tumbler
схвати́ть^o (+ acc. **за** + acc.)
схвачу́, **схвáтишь** (**хвата́ть**ⁱ or
схвáтыватьⁱ both like **зна́ть**)
 to seize (someone by some-
 thing)
тесно́ crowded; tight
товáрищ comrade, friend
тут here (= **здесь**)
у́хо pl. **у́ши** (dim **у́шко** pl. **у́шки**)
 ear
хозя́ин pl. **хозя́ева** gen.pl.
хозя́ев host, owner, master

COMPREHENSION EXERCISE 25/4

Note the diminutives in this well-known Russian folk tale 'The Fox and the Rolling-Pin' (or, literally, 'The Little Fox and the Little Rolling-Pin').

- 1 The rules of peasant hospitality allow travellers to ask for a bed for the night at the first house they come to. However, the fox is not a very welcome guest. How does the peasant try to turn the fox away?
- 2 How does she counter this objection?
- 3 If a guest loses something, the host has to make good the loss. How does the fox acquire a hen?
- 4 What happens to the hen?

- 5 What does the fox want for the goose and what does she get?
- 6 How does the surreal conversation in the burrow under the tree-stump lead to punishment for the fox?

Шла лисичка[†] по дорóжке, нашлá скáлочку[†]. Поднялá её и пошлá дáльше. Пришлá в дерéвню и постучáла а даерь пéраой избы:

– Стук-стук-стук[†]!

– Ктó там?

– Я, лисичка-сестричка[†], пустите переночевáть.

– У нас и[†] без тебя тéсно.

– Да[†] я не потесню́ аас: самá лягу на лáвочку[†], хвóстик[†] под лáвочку, скáлочку под пéчку.

Её пустíли.

Она́ леглá самá на лáвочку, хаóстик под лáвочку, скáлочку под пéчку.

Рáно ўтром лисичка встáла, сожглá[†] сáoю скáлочку, а потóм спросíла:

– Где же моя́ скáлочка? Дáвайте мне за неё кúрочку[†]!

Мужик - дéлать нéчего! - óтдал ей за скáлочку кúрочку. Взялá лисичка кúрочку, идёт и поёт:

– Шла лисичка по дорóжке,

Нашлá скáлочку.

За скáлочку взялá кúрочку!

Пришлá она́ в другúю дерéвню:

– Стук-стук-стук!

– Ктó там?

– Я, лисичка-сестричка, пустите переночеаáть.

– У нас и без тебя тéсно.

– Да я не потесню́ аас: самá лягу на лáвочку, хвóстик под лáвочку, кúрочку под пéчку.

Её пустíли.

Лисичка леглá самá на лáвочку, хаóстик под лáвочку, кúрочку под пéчку.

Рáно ўтром лисичка потихóньку[†] астáла, схaатíла кúрочку, съéла, а потóм и гoворít:

– Где же моя́ кúрочка? Дaаáйте мне за неё гúсочку[†]!

Ничего не подёлаешь, пришлось хозяину отдать ей за курочку
гусочку. Взяла лисичка гусочку, идёт и поет:

– Шла лисичка по дорожке,
Нашла скалочку,
За скалочку взяла курочку,
За курочку взяла гусочку!

Пришла она вечером в третью деревню:

– Стук-стук-стук!

– Кто там?

– Я, лисичка-сестричка! Пустите переночевать!

– У нас и без тебя тесно.

– А я не потесню вас: сама лягу на лавочку, хвостик под
лавочку, гусочку под печку.

Её пустили.

Она легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, гусочку под
печку. Утром лисичка вскочила, схватила гусочку, съела, потом и
говорит:

– А где же моя гусочка? Давайте мне за неё девочку!

А мужику девочку жалко отдавать. Положил он в мешок
большую собаку и отдал лисе:

– Берй, лиса[†], девочку!

Вот лиса взяла мешок, вышла на дорогу и говорит:

– Девочка, пой[†] песни!

А собака в мешке зарычала[†]!

Лисичка испугалась, бросила мешок, побежала.

Тут собака выскочила из мешка – и за ней!

Лиса от собаки бежала-бежала да под пенёк[†] в нору[†] забежала.

Сидит там и говорит:

– Ушки мой, ушки! Что вы делали?

– Мы всё слушали.

– А вы, ножки, что делали?

– Мы всё бежали.

– А вы, глазки?

– Мы всё глядели.

– А ты, хвост[†]?

– А я всё мешал тебе бежать.

– А, ты всё мешал! Ну постой же[‡], вот я покажу тебе[‡]! – И вы́снула[‡] хвост из норы: – Ешь его́, соба́ка!

Тут соба́ка схвати́ла лиси́цу за хвост, вы́тащи́ла[‡] из норы́ и нача́ла её терза́ть[‡]!

‡Extra Vocabulary for Comprehension Exercise

вы́суну́ть[‡] to thrust out

вы́тащи́ть[‡] to drag out (вы + тащи́ть 20.4 + 20.2)

гу́сочка (dim from **гу́сьня** coll) little goose

да (coll) (30.4) and/but

за́рыча́ть[‡] to start growling

ку́рица (dim **ку́рочка**) hen

ла́вка (dim **ла́вочка**) bench in peasant hut

лиса́ pl. **лисы́** fox

лиси́чка-сестри́чка little fox-little sister (standard rhyming name for the fox in folk tales)

лиси́ца (dim **лиси́чка**) fox, vixen

нора́ burrow; lair

п(е)нь (m) (dim **пен(ё)к**) tree stump

Вот я покажу тебе́! I'll show you!

постой же hang on a moment

потесни́ть[‡] (+ acc.) to constrict (someone); to get in (someone's) way

потихо́ньку (coll) noiselessly (dim. from **ти́хо** 'quiet')

ска́лка (dim **ска́лочка**) little rolling-pin (for rolling pastry)

сожгла́ burnt

past of **сжечь**[‡] (+ acc.) to burn (something)

стук-стук-стук knock-knock-knock

терза́ть[‡] to pull about, torment

хвост tail

EXERCISE 25/5

REVISION OF LESSONS 21–25

Put the words in brackets in the correct form and translate:

1 За шесть дней мы побыва́ли в (шесть городов). 2 Мы разгова́ривали с (три ру́сских студента́). 3 Я вам дам не бо́льше (четы́ре до́ллара). 4 Мы бу́дем в Петербу́рге (одна́ неде́ля).

Translate:

5 She loves only herself. 6 They are in their hotel room. 7 We have come to Russia in order to speak Russian. 8 I want him to apologize. 9 She is

here alone. 10 They have three children. 11 There are four of us. 12 I don't know anybody in Irkutsk. 13 She doesn't understand a single word. 14 There's no one to ask (p). 15 There was no one for her to talk to (i).

Translate the English into Russian and Russian into English:

A: Мистер Смит, мы с женой хотим вас пригласить к себе домой.

B: With pleasure.

A: Вы сможете прийти послезавтра, в пятницу?

B: Unfortunately, I can't. I shall be in Kiev for three days.

A: Тогда приходите двадцать седьмого.

B: On that day I'm busy.

A: А тридцатого?

B: I think I have no meetings (встреча) at all after the twenty-ninth.

A: Прекрасно. Мы вас ждём тридцатого, после семи часов.

УРОК ДВАДЦАТЬ ШЕСТЬ

INDEFINITE PRONOUNS;
WORD ORDER;
WRITING LETTERS

26.1 Useful Expressions

Кто-нибудь звонил?	Did anyone ring?
Кто-то звонил.	Someone rang.
Она ушла куда-то.	She's gone off somewhere.
Расскажите что-нибудь о себе.	Tell me something about yourself.

26.2 Someone **кто-то**

Кто-то 'someone' means someone definite, though the speaker may not know who. It is declined like **кто**:

Кто-то стучит в дверь.	Someone is knocking at the door.
Я видел кого-то.	I saw someone.

26.3 Anyone **кто-нибудь**

Кто-нибудь 'anyone' means that no specific person is meant:

Если кто-нибудь придёт, скажи, что меня нет.	If anyone comes, say I'm out.
---------------------------------------------------------	-------------------------------

For most uses of someone/anyone, English and Russian usage coincide:

Кто-то пришёл. Someone has come.

Если ты кому-нибудь скажешь, If you tell anyone, I'll divorce you.
я с тобой разведусь.

But note the following differences:

(1) The distinction between definite person (**-то**) and no specific person (**-нибудь**) tends to be stricter than in English, so an English sentence such as 'If someone rings, tell them I'm out' should be **Если кто-нибудь позвонит** if you do not know who is going to ring. This means that future and imperative sentences will nearly always have **-нибудь**.

Спросите кого-нибудь. Ask someone (I have no specific person in mind).

(2) When English 'anyone' means 'no one', i.e. in negative sentences, forms of the Russian word **никто** ('no one', 'nobody' 24.6) are used:

I don't know anyone.

Я никого не знаю (= I know no one).

Don't tell anyone.

Не говорите никому

(= Tell no one). (See Lesson 24.)

26.4 Somewhere, Anywhere, Sometime, Anytime etc.

The rules for other **-то** and **-нибудь** words are exactly the same:

something **что-то**

anything **что-нибудь**

somewhere **где-то**

anywhere **где-нибудь**

somehow **как-то**

anyhow **как-нибудь**

(to) somewhere **куда-то**

(to) anywhere **куда-нибудь**

sometime **когда-то**

anytime **когда-нибудь**

for some reason **почему-то**

for any reason **почему-нибудь**

Я вас где-то видел.

I've seen you somewhere (somewhere specific, though I can't remember where).

Если вы будете когда-нибудь в Москве, позвоните нам.

If you are ever (anytime) in Moscow, telephone us.

Он куда́-то ушёл.	He's gone off somewhere.
Дава́йте пое́дем куда́-нибудь.	Let's go somewhere (I have nowhere specific in mind).
Она́ что́-то купи́ла.	She's bought something.
Она́ что́-нибудь купи́ла?	Has she bought anything/something?
Она́ ниче́го не купи́ла.	She hasn't bought anything.
Они́ никуда́ не ходи́ли.	They didn't go anywhere.

26.5 Како́й-то/како́й-нибудь

Notice also the adjectives **како́й-то** 'some (or other)', 'some kind of' and **како́й-нибудь** 'any', 'any kind of':

Вам звони́ла кака́я-то же́нщина.	Some woman rang you.
Он и́щет каку́ю-нибудь рабо́ту.	He's looking for any kind of job.
Мы найде́м каку́ю-нибудь гости́ницу.	We'll find some kind of hotel.

EXERCISE 26/1

Translate the words in brackets:

1 **Она́ купи́ла** (something). 2 **Вы купи́ли** (anything)? 3 **Мы на купи́ли** (anything). 4 **Расскажи́те нам** (something) **о жи́зни в Сиби́ри.** 5 **Если** (anybody) **позвони́т, скажи́те, что́ я бу́ду по́сле самй́.** 6 **Она́ ушла́** (somewhere) **с** (some) **молоды́м челове́ком.** 7 (For some reason) **она́ не мо́жет прийт́и.** 8 **Вы жи́ли** (ever/at any time) **в дере́вне?**

26.6 Rules of Thumb for 'Some-/Any-' Words

- (a) **-то** is 'some'.
- (b) **-нибудь** is 'any'.
- (c) Use **-нибудь** for 'some' in sentences about the future, in orders and questions.
- (d) Use **никто́/ниче́то/нигде́** (24.6) etc. for 'any' in negative sentences.

Key examples:

Кто-то вас ищет.	Someone is looking for you.
Вы купили что-нибудь?	Have you bought anything?
Спросите кого-нибудь.	Ask someone.
Мы никого не знаем.	We don't know anyone.

26.7 EXTRA: -либо and кое-

There is another suffix **-либо**, which is similar to **-нибудь** but implies even more unrestricted choice:

Если вам что-либо нужно . . . If you need anything (whatever) . . .

It is also a little more formal than **-нибудь** so it is not common in conversation.

Note also the prefix **кое-**, which generally has a distributive meaning:

кое-где	in several places/here and there
кое-кто	a number of people (declines like кто)
кое-куда	to several places
кое-что	certain things (declines like что)

Кое-где лежал снег.	Snow lay here and there.
Кое-кому (dat.) это не понравится.	A number of people won't like this.

Prepositions with **кое-кто** and **кое-что** generally come between the two parts:

Она уже кое с кем познакомилась.	She's already met a few people.
-----------------------------------------	---------------------------------

However, **кое-** can also be an equivalent of **-то**, but with the *extra* nuance that the speaker is concealing the identity of the person, thing or place. So **кое-кто** can mean 'someone' in the sense 'a certain person whom I am not naming'. **Я привёз ей кое-что** 'I've brought her something (which I'm not naming)'; **Я иду кое-куда** 'I'm going to a certain place' (a euphemism for the toilet).

Note that **коё-как** means 'badly', 'sloppily' or 'with difficulty', *not* 'in several ways'/'in a certain way': **Он всё делает коё-как** 'He does everything sloppily.' **Пробавляемся коё-как** 'We manage to get by' (30.5).

26.8 Word Order

You will have noticed that Russian word order is very flexible. The endings of words show the relationships between parts of the sentence so these parts can go in almost any order without causing misunderstandings. The basic rule for written Russian is that new information (or emphasized information) comes at the end of the sentence.

Здесь был Вáся. *Vasia* was here (emphasis on *Vasia*).

Он свободно говорит по-ру́сски и по-неме́цки. He speaks fluent Russian and German (emphasis on the languages, not the fluency).

Он говорит по-ру́сски свободно. He speaks Russian fluently (emphasis on the fluency).

В апрéле мы бы́ли в Со́чи. In April we were in Sochi (emphasis on *where*). **В Со́чи мы бы́ли в апрéле** (emphasis on *when*).

As general rules, note that *unemphasized* time and place expressions come first in the sentence and that *unemphasized* adverbs come before the verb.

For the beginner in Russian there is nothing very important to remember about Russian word order – other than the fact that it is very flexible. However, it is worth noting that some things which are complicated in English are simpler in Russian because of this flexibility. An English sentence such as 'It was Tolstoi who wrote *Resurrection*' (emphasizing 'Tolstoi') can be in Russian «**Воскресéние**» **написа́л Толсто́й**.

EXERCISE 26/2

Translate, paying attention to the word order:

1 **Some woman** rang you (fam) (emphasis on 'some woman'). 2 She

bought something (emphasis on 'bought'). 3 There are **no bananas** in Moscow (emphasis on 'no bananas'). 4 There was a **Russian book** lying (**лежать**) on the table (emphasis on 'Russian book'). 5 It was **Mary** who brought the book (emphasis on 'Mary'). 6 I'll **phone** you (fam) **tomorrow** (main emphasis on 'tomorrow', some emphasis on 'phone'). 7 I'll phone **Vadim** tomorrow (emphasis on 'Vadim').

26.9 EXTRA: Word Order in Speech

Different rules apply in informal conversation, where intonation and stress play important roles. For example, important information is likely to come *first* and to be pronounced with extra emphasis:

Терпеть не могу когда ругаются! 'I can't stand people swearing!'

26.10 Russian Addresses

A Russian address (**адрес** pl. **адреса**) runs backwards (from a western point of view), starting with the town and ending with the name of the resident. Here is an example:

Москва 127436	(Moscow + six-figure postcode)
ул. Новаторов	(улица 'Street of the Innovators')
д. 35, корп. 2, кв. 236	(дом 'house' 35, корпус 'block' 2, квартира 'flat' 236, which can also be written 35/2/236)
Смирнову В.С.	(to Mr V. S. Smimov - dative case)

Most city dwellers live in blocks of flats. The street number, 35 in the example above, may cover several buildings one behind the other, each of which is called a **корпус**. Blocks of flats are often built round an open space called a **двор** 'yard', which may contain benches, a children's playground, trees, a kindergarten and sometimes a parking lot. The entrances (**подъезд** 'porch', 'entrance') to the blocks are usually on the **двор** side of the building, not on the street.

26.11 Writing Letters

In English we begin 'Dear . . .', whether writing to a friend or the tax inspector. In Russian, the greeting depends on the degree of formality. If you are writing to someone you call **ты**, you can use:

Дорогой ('Dear') **Ваня!**

or **Дорогая** **Маша!**

or **Здравствуй, Ваня/Миша!**

The ending of the letter can be **Целую тебя** ('I kiss you'), **Обнимаю тебя** ('I embrace you'), **До свидания** or **До скорой встречи** ('See you soon').

If writing to someone you call **вы**, use **уважаемый** 'respected':

Уважаемый **Пётр Иванович!**

Уважаемая **Мария Владимировна!**

An even more honorific form of address is **многуважаемый** 'much respected':

Многуважаемый **профессор Мирчанов!**

The ending of the letter should be:

С уважением ('With respect')

26.12 Vocabulary

адрес pl. **адреса** address

атмосфера atmosphere

весёлый cheerful, jolly

возвращение return

гастроли (f.pl.) gen.pl. **гастрóлей**
(theatre) tour ('guest roles')

дерево pl. **дерёвья** gen.pl.

дерёвьев tree

дётская площадь children's
playground

застóлье party (round a table,
with food and drink)

здоровье health

знако́мая (f adj) female acquaint-
tance

знако́мый (m adj) male acquaint-
tance

знако́мство acquaintanceship,
first meeting

качели (pl.) gen.pl. **качелей** swings

ко́е-ка́кие certain, a number of
(26.7)

кре́пко firmly, strongly

матери́ал material

мысль (f) thought
национальный national
неожиданный unexpected
несмотря на то, что in spite of
 the fact that
новогодний New Year (adj)
оказаться^o окажусь,
окажешься (оказыватьсяⁱ
 like **знать**) to find oneself; to
 turn out
особый special
отличный excellent
отъезд departure
печаль (f) sadness
поаторятьⁱ (like знать)
(поаторить^o поаторю,
поаторишь) (+acc.) to repeat
поздравление greeting,
 congratulation
поколение generation
понравиться^o to please
книга мне понравилась
 I liked the book
поселиться^o поселюсь,
поселишься (поселятьсяⁱ like
знать) to settle, take up resi-
 dence
прежде всего first of all, primarily
приступить^o приступлю,
приступишь (приступатьⁱ like
знать) (к +dat.) to get down to,
 to start on

привёт greetings (informal usage)
пятиэтажный five-floor
работа над (+ inst.) work on
 something
середина middle
скамейка gen.pl. **скамеек** bench
 (dim. of **скамья** 'bench')
собиратьсяⁱ (+ inf) to intend to
собрать^o соберу, соберёшь
(собиратьⁱ like знать) to gather
старик old man
старушка old woman (dim 25.2)
статья article
счастье happiness, luck
так что so, so that
то, что the fact that
труд gen.sg **трудá** work
уважаемый respected
уважение respect
удивлённо with surprise
удивлятьсяⁱ (like знать) (+ dat.)
(удиваться^o удивлюсь,
удивишься) to be surprised (at)
улыбка gen.pl. **улыбок** smile
уров(е)нь (m) level
целоватьⁱ целую, целуешь (по-^o)
 to kiss
что-либо anything whatever (26.7)
шумный noisy

26.13 Письмо, Записка, Поздравление

Уважаемый профессор Никифоров!

Извините за то, что я так долго не писала. Я собиралась написать Вам сразу же после возвращения из Москвы, но дел было слишком много.

На прошлой неделе я прочитала Вашу прекрасную книгу о Большом театре. Она мне очень понравилась.

Через пару недель после возвращения в Бристоль я позвонила в наш Национальный театр и говорила с Вашей знакомой. Она сказала, что кое-какие материалы для Вас она уже собрала, так что, когда Вы будете в Лондоне в августе, Вы сможете сразу приступить к работе над статьёй о гастролях Большого театра в Англии.

Если ничто не помешает, то мы с Ричардом снова окажемся в Москве где-то в середине июля. Если я смогу Вам чем-нибудь помочь (что-то передать от Вашей знакомой или что-либо ещё), звоните мне.

Ещё раз спасибо за отличную книгу.

Всего Вам доброго[†].

С уважением

Барбара Поуп

[†]Best wishes (short for **Я желаю Вам всего доброго** (gen.) 'I wish to you all good').

Записка (A Note)

Дорогая моя Аннушка!

Привет тебе из Парижа. Здесь столько интересного, что некогда писать письма. Я вернусь в четверг, после шести.

Приходи в гости, я тебе всё расскажу.

Целую крепко,

Юра

Нового́днее поздравле́ние (New Year Greetings)**Уважа́емый Пётр Ива́нович!**

Пусть печа́ли оста́нутся в про́шлом году́. Пусть в Ва́шем до́ме посели́тся сча́стье! Желáю Вам весёлого засто́лья, улы́бок, ра́дости, здоро́вья. Желáю Вам успе́хов в жи́зни и в труде́. Желáю Вам того́, что́ Вы жела́ете себе́.

С ува́жением

Е́ва Анто́нова

Note that in letters (a) the first line is positioned towards the middle of the page, (b) the name is followed by an exclamation mark, and (c) all forms of **Вы** are written with a capital letter.

EXERCISE 26/3

Translate:

Note the word order: in eleven cases the subject (noun in the nominative case) comes *after* the verb (see 26.8).

Дво́р ('The Courtyard' – see 26.10)

Воло́дя и Мэ́ри вошли́ во дво́р пятиэта́жного до́ма. Хотя́ шу́мный проспéкт был недалеко́, во дворе́ было́ тихо, росли́ большо́е ста́рые дере́вья, а в са́мом це́нтре была́ де́тская пло́щадка с качéлями. На скаме́йках сидéли старики́ и стару́шки, пе́ред ни́ми игра́ли де́ти.

– Здравствуйте! Здравствуйте - повторя́л Воло́дя.

– Ты всех здесь зна́ешь? - удиви́ленно спроси́ла Мэ́ри.

– Конечно́. Я ведь вы́рос в э́том дворе́. В ста́рых моско́вских дома́х о́собая атмосфе́ра. В них ино́гда живу́т два-три поколе́ния. Во́т э́ти стару́шки зна́ли мо́их де́душку и ба́бушку, ви́дели, как ро́с мо́й па́па как ро́с я, как росла́ мо́я сестра́ Ма́ша. Здесь про́шла их жизнь. И о́ни лю́бят и э́тот до́м, и всех, кто́ в нём живу́т.

COMPREHENSION EXERCISE 26/4

- 1 Where exactly did Vera Petrishcheva and Barbara Pope meet?
- 2 У меня возникла мысль . . . What is Vera's idea?
- 3 What two reasons does she give for considering this idea realistic?
- 4 What does she want Mrs Pope to do?

**Здравствуйте,
уважаемая миссис Поуп!**

Не удивляйтесь, пожалуйста, моему неожиданному письму, несмотря на то, что со дня нашего знакомства уже прошло восемь месяцев.

Дело в том, что[†] только Вы сможете помочь мне и моим друзьям. Но для начала я напомним немного о себе.

Меня зовут Вера. Я из города Минусинска. Того маленького провинциального[†] сибирского городка[†], где Вы со своим мужем были в командировке в мае прошлого года.

Я очень сожалею, что это письмо я не написала сразу после Вашего отъезда, но, как у нас говорят, «Лучше позже[†], чем никогда».

После знакомства с Вами в нашем музее у меня возникла[†] мысль, которая не покидала[†] меня уже никогда. Она заключается[†] в том, что я хочу как-то поближе познакомиться с Вашей страной, с её обычаями[†] и людьми.

Теперь это стало более реально[†], чем раньше. Наверное, это связано[†] прежде всего с оттепелью[†] в политических[†] и культурных[†] отношениях[†] между нашими странами, а, кроме того, я поступила в институт, где я начала заниматься английским языком, который преподаётся[†] на неплохом[†] уровне.

Поэтому я бы хотела, чтобы Вы помогли мне связаться[†] с кем-нибудь из университета в Бристоле, кто интересуется историей Сибири.

Если я смогу чем-нибудь помочь Вам, буду очень рада[†].
С нетерпением[†] жду Вашего письма.

Мой адрес:

**660022 г. Красноярск,
ул. Абаканская 33/2/315
Петрищевой Вере**

Извините за беспокойство.

С уважением

Вера

†Extra Vocabulary

возникнуть^р past **возник**,

возникла to arise

у меня возникла мысль

I had an idea

город(о)к small town (dim 25.2)

дело в том, что the thing is that

заключаться^р (в + prep.) to consist
of, to be

знакомство acquaintance with,
first meeting

культурный cultural

неплохой (adj) not bad

нетерпение impatience

с нетерпением impatiently

обычай custom

отношение relation

оттепель (f) thaw

поближе (comp of **близкий** 18.3)
a bit closer

покидать^р to leave

политический political

позже later (comp of **поздно**)

преподаваться^р to be taught

провинциальный provincial

рада (f adj – 29.7) glad

реально realistic

связаться^р с (+ inst.) to make
contact with

связано с (+ inst.) connected
with

сожалеть^р to regret

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ СЕМЬ

PARTICIPLES: TYPES AND STRESS

27.1 Key Examples

Всё будет сделано.

Everything will be done.

Все билеты проданы.

All the tickets have been sold.

Мы были удивлены.

We were surprised.

Это место занято?

Is this seat occupied?

27.2 Participles'

In Russian, there are six other verbal forms which you need to know, or at least to recognize, if you want to read Russian. These six forms are different types of *participle'*, that is, verb forms which have some of the features of adjectives or adverbs. Equivalent participles in English are 'murdered', 'exhausted', 'sitting' in 'Was Stalin *murdered*?', '*Exhausted* by participles, I needed a large whisky', 'I know the girl *sitting* in the corner'. Four types of Russian participles are verbal adjectives, dealt with in this lesson and in Lesson 29. Two are verbal adverbs, dealt with in Lesson 28.

The most important of these participles is the past passive participle (PPP), corresponding to 'done', 'exhausted' etc. in English.

27.3 Past Passive Participle (PPP) or Past Passive Verbal Adjective

Всё будет сделано.

Everything will be done.

The participle **сделано** 'done' is from **сделать** 'to do'. The neuter ending **-но** agrees with the subject **всё**. The linking verb is always a form of **быть** 'to be'.

These participles are quite common, though more so in bookish style. They correspond to 'murdered', 'surprised' in such sentences as 'Stalin was murdered' and 'He was very surprised'. They are formed only from transitive verbs (i.e. verbs which can be followed by a noun in the accusative case) and normally only from *perfective* verbs (since PPPs denote completed actions).

27.4 Formation of Past Passive Participles (PPPs)

There are three categories, based on the endings of the infinitive. Under each category, note that there are two separate rules to remember, namely (a) how to form the participle, and (b) where to put the stress.

(1) *Fairly Simple: -ать-type Verbs*

(a) *Ending*. If the verb ends **-ать**, take off the **ть** and add **-н** (m)/**-на**(f)/**-но**(n)/**-ны** (pl.) It doesn't matter what the future conjugation¹ of the verb is or how irregular it is. So:

дать 'to give' has the PPP: **дан/данá/данó/даны́** 'given'

(b) *Stress*. If the verb ends **-а́ть**, the stress moves back a syllable. So:

прочита́ть 'to read' has: **про́читан/про́читана/про́читано/
про́читаны́** 'read'

A one-syllable verb such as **дать** 'to give' always has the stress on the last vowel, so the endings are **дан, данá, данó, даны́** 'given'. Where the stress moves back a syllable on to a prefix, the stress is often on the ending in the feminine form: **о́тдан, о́тданá, о́тдано, о́тданы́** 'given back'.

Common phrases with PPPs ending **-ан/-ана/-ано/-аны**:

сдѣлать° 'to do'

Всѣ сдѣлано.

Everything's done.

Будет сдѣлано.

(It)'ll be done.

показать° 'to show'

Фильм будет показан завтра. The film will be shown tomorrow.

продать° 'to sell'

Все билѣты проданы.

All the tickets have been (are) sold.

Note that the missing present tense form of **быть** 'to be' can correspond to the English perfect tense 'has/have been', as in the last example.

(2) *Trickier*: **-ить** and **-ти** Verbs (and **-еть** verbs of Type 2, i.e. with conjugation **-ю**, **-ишь**)

(a) *Ending*. To find the PPP of these verbs, you need to know the first person я ('I') form of the future conjugation. Take off the **-у** or **-ю** and add **-ен** or **-ѣн**, depending on the stress. Examples:

обидеть 'to offend' я **обйжу**, PPP: **обйжен** 'offended'

пригласить 'to invite' я **приглашѹ**, PPP: **приглашѣн** 'invited'

предстѣвить 'to present' я **предстѣвлю**, PPP: **предстѣвлен** 'presented'

привести 'to bring' я **приведѹ**, PPP: **приведѣн** 'brought'

(b) *Stress*. If the verb is stressed on the stem (i.e. not on the **-ить**), the stress is on the stem in all forms, so:

предстѣвить 'to present' has **предстѣвлен** (m), **предстѣвлена** (f)

предстѣвлено (n), **предстѣвлены** (pl) 'presented'

If the m form is **-ен**, the f, n and plural forms are always *unstressed* **ена**, **ено**, **ены**.

If the verb has fixed stress on the ending in the future, then the PPP always ends **ѣн/ѣна/ѣно/ѣны**:

пригласить 'to invite' (я **приглашѹ**, ты **пригласишь**), PPP: **приглашѣн** 'invited'. The f, n and plural are **приглашенѣ**, **приглашенѣно**, **приглашенѣны**.

Note that if the m form ends **-ѣн**, the other three endings are always **ѣна**, **ѣно**, **ѣны**.

If the stress of the future shifts back from the ending to the root, the stress of the PPP is *likely* to match the stress of the **ты** form (though there are exceptions). Examples:

купить 'to buy' (**я куплю, ты купишь**). The PPP is **куплен/куплена/куплено/куплены** 'bought').

объявить 'to announce' **я объявлю, ты объявишь**, PPP: **объявлен** 'announced'.

Examples:

Вопрос будет решён.

The question will be dealt with
(‘solved’, ‘decided’).

Билеты уже куплены.

The tickets have already been bought.

(3) *Easy Ones*: Verbs with Unusual Infinitives **-оть, -уть, -ять, -ыть, -еть** (if not Type 2)

(a) *Endings*. Simply take off the soft sign. The four endings are then **-т/та/то/ты**. Example:

закрыть 'to close' PPP: **закрыт, закрыта, закрыто, закрыты** 'closed'

(b) *Stress*. Verbs in **-ыть** have fixed stress on the **-ы**. Verbs in **-оть** and **-уть** shift the stress to the stem like **-ать** verbs (see 1(b) above). Verbs in **-ять** also shift the stress forward, but the feminine form tends to be stressed on the **-я**. Examples:

затянуть 'to tighten': PPP **затянут, затянута** 'tightened'

проколоть 'to pierce': PPP **проколот, проколота** 'pierced'

занять 'to occupy': PPP **занят, занята, занято, заняты** 'occupied', 'busy'

отнять 'to take away': PPP **отнят, отнята, отнято, отняты** 'taken away'

одеть 'to dress': PPP **одет, одета, одето, одеты** 'dressed' (**в** + acc. 'in')

Она была одета в красное платье. She was wearing a red dress.

Notice that **выпить** 'to drink' belongs to type 3:

выпит, выпита, выпито, выпиты 'drunk' (of a liquid, not a human)

Вчера было выпито много. A lot was drunk yesterday.

27.5 Use of PPPs

Работа сделана.

The work is/has been done.

Работа была сделана.

The work was done.

Работа будет сделана.

The work will be done.

Работа была бы сделана.

The work would be/
would have been done.

If you want to say who did it, use the instrumental, meaning 'by':

Работа была сделана Машей. The work was done by Masha.
(Машей is the instrumental case of Маша.)

27.6 EXTRA: Exceptional Cases

Найти 'to find', PPP **найден, найдена, найдено, найдены** 'found' (note stress). **Вынудить** (я вынужу, ты вынудишь) 'to force', PPP **вынужден** 'forced'. **Увидеть** 'to see', PPP **увиден** 'seen'. **Начать** 'to begin', PPP **начат, начата, начато, начаты** 'begun'.

27.7 PPPs with -ый-adjective Endings

In dictionaries you will find PPPs given with a long-form adjective ending, i.e. **-нный** (types 1 and 2 – note the two **нн**'s) or **-тый** (type 3). For example **написанный** 'written' or **азятый** 'taken'. These long forms, which have all the case endings of an adjective, are used in certain bookish constructions which you will meet when you read technical books or literature and newspapers. Examples:

Во всех книгах, написанных (prep. pl.) этим аатором до 39-го года, есть интересные женщины.

In all the books written by this author before 1939 there are interesting women.

In more neutral style, you would say:

Во всех книгах, которые были написаны этим аатором до 39-го года, есть интересные женщины (or **Во всех книгах, которые написал этот аатор . . .**).

These 'long' participles replace a clause beginning **который** 'which', just as in English you can say either 'all the books written by this author' or 'all the books *which were* written by this author'. Notice that it is easier and less bookish to use **который** + the short participle in Russian; if you

choose to miss out the **котóрый**, then you must use the long participle and make its adjective ending agree with the noun to which it refers.

Вóт пять билéтов, котóрые бýли кúплены вчёрá
or **Вóт пять билéтов, кúпленных** (gen. pl.) **вчёрá**.

Here are five tickets (which were) bought yesterday.

Рáботу, котóрая бýлá сдéланá Мáшей, дóлжен был сдéлать Вáня.
The work which was done by Masha should have been done by Vanya.

Рáботу, сдéланную (f acc. sg.) **Мáшей, дóлжен был сдéлать Вáня.**
The work done by Masha should have been done by Vanya.

If you miss out the 'which' in the participial clause, then you have to use the long form of the participle and make it agree in case with the noun to which it relates (in this instance **рáботу** in the accusative).

In bookish style you will also meet constructions in which the *long* participle is placed in front of its noun, often with words inserted between them, e.g.:

Напíсанные Достоéвским в éто врéмя ромáны стáли óчень популярными.

'The written-by-Dostoevsky-at-this-time novels became very popular'
(i.e. 'The novels written by Dostoevsky at this time . . .').

В нáзванных кнйгах мóжно нáйти мнóго интерéсного.

In the named books one can find much of interest.

The forms given in section 27.4 above (**сдéлан/а/о/ы** etc.) are the ones you will normally meet and use. Do not mix up the short and long forms of the participles! In a sentence of the type 'Something is/was/will be done', you *must* use the short form. For 'The work is done' it is wrong to say **Рáбота сдéланная**. Correct is **Рáбота сдéлана**.

EXERCISE 27/1

Translate:

1 **Всё бýдет сдéлано.** 2 **Магазiii ГУМ был пострóен в девятнáдцатом вéке.** 3 **Этот ромán был напíсан Толстým.** 4 **Никтó не забýт, ничтó не забýто** (quotation from the poet **Вéра Инбер** at the

main Petersburg war cemetery). 5 **Фестиваль** был организован студентами. 6 **Мы** были приглашены на вечер в Доме дружбы. 7 **Не все** вопросы были решены. 8 **Работа** кончена. 9 **Апельсины** были привезены из Африки. 10 **В передаче** (programme) будет рассказано о жизни в Сибири. 11 **Две трети** всех фильмов, показанных на фестивале, были куплены американцами. 12 **Многие** из принятых в институт студентов – иностранцы.

EXERCISE 27/2

Put the correct endings on the words in brackets:

1 **Фильм** будет (показать) завтра The film will be shown tomorrow. 2 **Все места** были (занять) All the seats were occupied. 3 **Вопрос** уже (решить) The matter has already been dealt with. 4 **Этот вопрос** был (дать) (русский журналист) This question was asked by a Russian journalist. 5 **Магазин** (закрыть) The shop is closed. 6 **Было** (объявить), что концерт начнется в семь часов It was announced that the concert would begin at seven. 7 **Ваш заказ** (принять) Your order has been accepted.

EXERCISE 27/3

Say in Russian:

1 All the tickets have been sold. 2 The museums will be closed tomorrow. 3 Is this seat (**место**) occupied? 4 The tickets will be ordered (**заказать**) tomorrow. 5 In our shops it is difficult to find (p) books written by modern Russian writers.

27.8 EXTRA: The Present Passive Participle (or Present Verbal Adjective)

This participle is very rare. You may find examples if you read scientific Russian and other texts in 'bookish' style. Its meaning is 'being V-ed' (V

being any transitive' verb), e.g. **уважаемый** 'being respected' from **уважать** 'to respect'. Here is an example:

Она человек, уважаемый всеми. She is a person who is respected
(being respected) by everybody.

These participles are formed from the first person plural (the **мы** form) of *imperfective* transitive' verbs by adding the adjective ending **-ый**:

уважать 'to respect': **мы уважаем: уважаемый** '(being) respected'

читать 'to read': **мы читаем: читаемый** '(being) read'

организовать 'to organize': **мы организуем: организуемый**
'(being) organized'

обсуждать 'to discuss': **мы обсуждаем: обсуждаемый** 'being
discussed'

The stress is generally the same as the infinitive:

любить 'to love': **мы любим: любимый** '(being) loved'

Special cases:

ведомый 'being led' (from **вести** 'to lead'), **несомый** 'being carried'
(from **нести** 'to carry')

Like past passive participles, present passive participles match the nouns to which they relate in number, gender and case.

Профессор Мирчанов давно занимается вопросами, обсуждаемыми на этой конференции. Professor Mirchanov has long been concerned with the questions being discussed at this conference.

These participles are sometimes used as adjectives:

Уважаемая Лидия Николаевна! Respected Lidia Nikolaevna!
(start of a formal letter – see Lesson 26)

Это подарок для моей любимой сестрички.

This is a present for my beloved ('being loved') little sister.

EXERCISE 27/4

A text with and without PPPs. Translate:

(a) В среду было объявлено, что все билеты уже проданы. Мы были очень удивлены, потому что в письме директора было написано, что билеты для нас будут куплены в четверг.

(b) В среду объявили, что все билеты уже продали. Мы очень удивились, потому что в своём письме директор написал, что билеты для нас купят в четверг.

27.9 Vocabulary

агeнт agent

актёр actor

актриса actress

вплoдирoвать' (за-°)

аплoдирую, аплoдируешь

(+ dat.) to applaud someone

Африка Africa

Великобритания Great Britain

вет(е)р wind

включить° **включу́, включи́шь**

(**включать'** like **знать**) (в

+ acc.) to include (in) .

возмо́жный possible

вопро́с question

впервы́е for the first time

выбрать° **выберу́, выберешь**

(**выбиратъ'** like **знать**) (+ acc.)

to choose

вынудить° **вынужу́, вынуди́шь**

(PPP **вынужден**) (**вынуждать'**

like **знать**) (+ acc. + inf.) to

force (someone to do something)

высказаться° **выскажусь**

выскажешься (за + acc.)

(**высказываться** like **знать**) to

speak for/in favour of

генерал general

единственно only

журналистка gen.pl.

журналист female journalist

задать° (like **дать** 12.7) (**задавать°**

задаю́, задаёшь) to set, pose

задать вопро́с (+ dat.) to ask

(someone) a question

известный well-known

исключить° **исключу́,**

исключи́шь (**исключать'** like

знать) + acc. to exclude

кампания campaign

кинофестиваль (m) film festival

король (m) gen.sg. **короля́** king

международный international

обладать° (like **знать**) (+ inst.) to

possess

обсуждать° (like **знать**) (+ acc.)

(**обсудить°** **обсужу́,**

обсуди́шь) to discuss

объявить° **объявлю́, объяви́шь**

(объявлять' объявляю, объявляешь) (+ acc.) to announce	(приобретать' like знать) (+ acc.) to acquire
опрос survey	программа programme
организовать'^{pp} организу́ю, организу́ешь (+ acc.) to organize	разведённый divorced (originally a PPP)
поклонник admirer	реальный real, real-life
представить'^p представляю предста́вишь (представлять' like знать) (+ acc. + dat.) to present something/someone to someone	результат result
президент president	в результате (+ gen.) as a result of
премьера première	решение decision
премьер-министр prime minister	содержание content, contents
принять'^p приму́, приме́шь past приня́л, приняла́, приня́ли (принимать' like знать) (+ acc.) to accept	спóрить' спóрю, спóришь (по-^p) to argue, dispute
принять решение to take a decision	суперзвезда́ superstar
приобрести'^p приобрета́ю, приобрета́ешь past приобрё́л, приобрела́, -ло́, -ли́	театра́льный theatre (adj.)
	уча́ствовать' уча́ствую, уча́ствуешь в (+ prep.) to participate in
	удивить'^p удивлю́, удиви́шь (+ acc.) (удивлять' like знать) to surprise (someone)
	унести'^p (like нести́ 20.2) (уно́сить' like но́сить' 20.2) to carry away
	чино́вник bureaucrat
	число́ number
	в числѐ (+ gen.) among

COMPREHENSION EXERCISE 27/5

«Унесённые ветром»

- 1 What is the English name of this film?
- 2 The film was made in 1939. What reason is suggested for its absence from Soviet screens until 1990?
- 3 What main principle determines how English or American names are spelt in Russian transcription?
- 4 Translate the eight underlined PPPs.

В 1937 году, после того как было принято решение сделать фильм по роману «Унесённые ветром», агент продюсера Дэвида Селзника, Рассел Бердаелл, начал кампанию в Америке – поклонникам романа был задан вопрос: кто же должен играть Скарлетт и Ретта?

Люди перестали обсуждать реальную драму – роман английского короля Эдуарда VIII с разведённой американкой Уоллес Симпсон (в результате которого король Англии был вынужден отречься[†] от престола). В каждой семье за обедом спорили о том, что, может быть, Гари Купер . . . А если Эррол Флинн? . . . Но Кларк Гейбл! . . . Девяносто пять процентов тех, кто участвовал в опросе, назвали Кларка Гейбла единственно возможным Реттом Батлером. Что касается Скарлетт О'Хары – сорок пять процентов высказались за Бетт Дэвис, которая уже обладала двумя «Оскарами». Но она отказалась. Селзник выбрал английскую театральную актрису Вивьен Ли.

Фильм сделал Вивьен Ли суперзвездой. В 1943 году, через четыре года после премьеры, во время её концертов в северной Африке ей аплодировали американский генерал Эйзенхауер и британский генерал Монтгомери.

Фильм «Унесённые ветром» был показан впервые в России в октябре 1990 года. Раньше он был включён в программу одного из московских международных кинофестивалей, но почему-то исключён в последнюю минуту. Наверное, каким-то чиновникам содержание фильма не понравилось.

Права показывать «Унесённых ветром» были приобретены у американской компании «Юнайтед Интернэшнл Пикчерз». На премьере в кинотеатре «Октябрь» фильм был представлен президентом «Ю.И.П.», Тедом Тернером. Было много гостей, а числе которых – Джейн Фонда, известный английский актёр Бен Кингсли с женой, журналистка Кэрол Тэтчер, дочь тогдашнего премьер-министра Великобритании.

[†]отречься от престола to abdicate ('renounce from throne')

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ

VERBAL ADVERBS

28.1 Key Examples

Уходя, гасите свет.

As you leave, put out the light.

Он ушёл, не сказав ни слова.

He left without saying a word.

28.2 Verbal Adverbs ('Gerunds')

Russian has two types of verbal adverb (sometimes called 'gerunds' in old-fashioned grammars of Russian). They are fairly common in writing, and you may occasionally hear one used in conversation.

28.3 Imperfective Verbal Adverb

The basic meaning of this verb form is 'while doing something'; it generally corresponds to English verbs with the ending '-ing'. So **уходя** (from **уходить**) is 'while leaving'. As its name tells you, it is formed only from imperfective verbs. The characteristic ending is **-я**.

Formation

Take the third person plural form of the present tense (the **они** form), take off the last two letters and add **-я**:

говорить 'to speak' (**они говорят**) **говор** + **я** = **говоря** '(while) speaking'
знать 'to know' (**они знают**) **зна** + **я** = **зная** '(while) knowing'
идти 'to go' (**они идут**) **ид** + **я** = **идя** '(while) going'

Verbs with the stress pattern of **курить**: **я курю, ты куришь** (see 4.9)
 stress the verbal adverb on the end:

уходить 'to leave' **ухожу, они уходят**: **уход** + **я** = **уходя** '(while) leaving'

If the verb is reflexive, add **-сь** after the **я**:

улыбаться 'to smile' **они улыбаются**: **улыба** + **я** + **сь** = **улыбаясь**
 '(while) smiling'

Note. Don't forget the 'spelling rule' which says that after **г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц** you find **а** instead of **я** (see 12.11). So:

спешить 'to hurry' (**они спешат**) **спеш** + **а** (not **я**) = **спеша** 'while hurrying'
учиться 'to study' (**я учусь, они учатся**) **уч** + **а** (not **я**) + **сь** = **учась**
 'while studying'

28.4 EXTRA: Exceptions

(a) Verbs ending **-авать**, e.g. **давать** 'to give', keep the **-ав-** of the infinitive in the verbal adverb:

давать 'to give': **давая** 'while giving' (not **дая** from **они дают**)
вставать 'to get up': **вставая** 'while getting up' (not **встая** from **они встают**)

(b) Some verbal adverbs are unexpectedly stressed on the stem:

стоять 'to stand': **сто́я** 'while standing' (preferred to **стоя́**)
сидеть 'to sit': **си́дя** 'while sitting' (not **сидя́**)

(c) Some, generally short, verbs have *no* verbal adverb. The ones to note are **есть** 'to eat', **пить** 'to drink' (**пия́** is archaic), **писа́ть** 'to write', **еха́ть** 'to travel' (but see (d) below), verbs ending **-нуть** (e.g. **тяну́ть** 'to drag')

(d) There is an alternative ending **-учи**, which is used with **быть**: 'to be':

бóдучи 'being'. Colloquially, this ending can be used with **éхать** 'to travel': **éдучи** 'while travelling'. **Йдучи** 'while going' is a colloquial equivalent of **идя́**.

28.5 Use of Imperfective Verbal Adverbs (IVAs)

Although we suggest the translation 'while Verb-ing' ('while going' etc.), the actual translation in context will vary.

Уходя́, гаси́те свет (common notice).

As you leave/When leaving, put out the light.

Она́ учи́т слова́, сто́я на голо́вё. (голо́ва 'head')

She learns words standing on her head.

Возвраща́ясь домо́й, мы пéли ру́сские пéсни.

On our way home (While returning home), we sang Russian songs.

The negated IVA (with **не**) can be translated 'without V-ing':

Поéзд идё́т в Хе́льсинки, не захо́дя в Петербу́рг.

The train goes to Helsinki without calling at St Petersburg.

Не доезжа́я до светофо́ра, сверни́те напра́во.

Before you reach (Without going as far as) the lights, turn right.

Notice that it is more important to be able to recognize IVAs than to be able to form them. You can always avoid an IVA by using a clause beginning with **когда́** 'when' or some equivalent conjunction:

Уча́сь в Москвё, Йо́рь жил в Те́плом Ста́не

means the same as

Когда́ он учи́лся в Москвё, Йо́рь жил в Те́плом Ста́не.

Studying/When he studied/in Moscow, Igor lived in Tëplyi Stan.

Basically, the IVA describes an action or state which is simultaneous with the action expressed by the verb in the main clause. As in English, the subject of the verbal adverb is the subject of the verb in the main clause, i.e. in the last example the person studying is the person living in Tëplyi Stan.

Common phrases based on verbal adverbs:

судя́ по (+ dat.)

judging by (**суди́ть** 'to judge')

Судя по вашей фамилии,	Judging by your surname,
вы украинец.	you're Ukrainian.
несмотря на (+ acc.)	despite (not looking at)
Несмотря на плохую погоду,	Despite the bad weather,
мы пошли в парк.	we went to the park.
не говоря (уж) о (+ prep.)	not to speak of (not talking about)
начиная с (+ gen.)	beginning with

EXERCISE 28/1

Translate:

- 1 Зная, что Ева вернётся поздно, Вадим выпил стакан водки.
 2 Проезжая мимо театров, мы узнали, что идёт пьеса «Три сестры».
 3 Отдыхая в Крыму, Мэри познакомилась с интересным профессором.
 4 Мы шли не спеша, времени было много.
 5 Занимаясь три часа каждый день, Володя выучил английский язык за два года.

28.6 Perfective Verbal Adverb (PVA)

The closest English equivalent of the perfective verbal adverb (PVA) is 'having Verb-ed', e.g. 'having said'. PVAs are formed from perfective verbs and have the characteristic endings **-в**, or, for reflexive verbs, **-вшись**.

Formation

If the infinitive ends **-ть**, replace the **ть** with **в**:

ска́зать ° 'to say'	ска́зав 'having said'
да́ть ° 'to give'	да́в 'having given'

If the infinitive does not end **-ть**, form the PVA using the rules for the *imperfective* VA, i.e. replace the third-person plural ending with **-я**:

уйти ° 'to go away'	они́ уйдут : уйд + я = уйдя́ 'having left'
выйти ° 'to go out'	они́ выйдут : выйд + я = выйдя́ 'having gone out'
принести ° 'to bring'	они́ принесут : принес + я = принеся́ 'having brought'

In both cases the stress is the same as on the infinitive.

Most non-ть verbs are verbs of motion based on **идти** 'to go', **вести** 'to lead', **нести** 'to carry' and **везти** 'to transport', e.g. **уйти**° 'to go away', **увести**° 'to lead away', **привезти**° 'to bring by transport'. If you should ever want to form a PVA from a verb ending **-ти/-чь** which is not a verb of motion, e.g. **лечь** 'to lie down', use the rule given in EXTRA (a) below.

Reflexive verbs have **-вшись**:

улыбнуться 'to smile': **улыбнувшись** 'having smiled'

Прочитав письмо, она сразу же позвонила матери.

Having read the letter, she immediately phoned her mother.

The 'having done something' structure often sounds stilted in English. Simpler translations are possible in context.

Войдя в комнату, он сел у окна.

Coming into the room (rather than 'Having come into'), he sat down by the window.

Прожив в Сибири три месяца, он вернулся в Киев.

After spending (rather than 'Having lived') three months in Siberia, he went back to Kiev.

Он ушёл, ничего не сказав.

He left without saying anything (having said nothing).

Basically, the perfective VA describes an action completed (that's why it's perfective) before the action described in the main clause.

EXERCISE 28/2

Translate:

- 1 **Проёхав три остановки, Мэри вышла на станции «Университет».**
- 2 **Ничего не купив в магазине, Вэра решила пойти на рынок.**
- 3 **Заинтересовавшись чекистами, Володя начал проводить всё свободное время в библиотеках.**
- 4 **Не дойдя до проспекта, мы свернули налево.**
- 5 **Вадим ушёл, не закрыв окна.**

28.7 EXTRA: on PVAs

(a) Non-ть verbs can also form the PVA by adding -ши to the masculine form of the past tense:

унести 'to take/carry away': past **унёс**, PVA **унёсши** 'having taken away'
лечь 'to lie down': past **лёг**, PVA **лёгши** 'having lain down'

(b) But note that verbs based on **идти** (**уйти**, **выйти** etc.) have PVAs ending -шедши (not -шёлши):

уйти 'to go away': **ушёлши** 'having gone away'
выйти 'to go out' **вышедши** 'having gone out'

(c) Some writers form perfective VAs from -ть verbs using the formation rule for imperfective VAs. So you may meet forms such as **увидя** 'having seen' (instead of the more normal **увидев**).

(d) Note also that in nineteenth-century literature you may also meet -вши where the modern language has -в. So **сказавши** 'having said' is simply an older version of **сказав**.

EXERCISE 28/3

Translate the words in brackets, with or without verbal adverbs (your choice):

1 (Not knowing) **ру́сского язы́ка**, **Кэ́рол не мо́гла най́ти свою́ го́стиницу**. 2 **Е́ва ушла́**, (without saying), **куда́ она́ и́дёт**.

3 (After drinking) **два стака́на во́дки**, **Вади́м реши́л зай́ти к Ве́ре**.

4 (After getting dressed – **оде́ться**), **мы с бра́тьями и́дём за́втракать**.

28.8 Vocabulary for 'Peter the Great'

беспоща́дно mercilessly

борода́ acc. **бо́роду** pl. **боро́ды**
 beard

боя́рин pl. **боя́ре** gen.pl. **боя́р**

(9.8n) boyar (powerful
 landowner)

бритьⁱ (по-^p) **брею, бреешь** to shave
быт way of life
военно-морское дело naval matters, naval science ('war-sea matter')
военный military
восстание uprising
вскоре soon
выдающийся outstanding (29.3)
выехать^p (**выезжать**) (20.4) to depart (by transport)
выяснить^p **выясню, выяснишь** (**выяснить** like **знать**) to find out, establish
глава pl. **главы** chief, head; chapter
во главе (+ gen.) at the head of
Голландия Holland
государственный state, belonging to the state
граница border
за границу abroad (motion)
за границей abroad (place)
дворянин pl. **дворяне** gen.pl. **дворян** nobleman, member of gentry
добиватьсяⁱ (like **знать**) (+ gen.) (**добиться**^p **добьюсь, добьёшься**) to work for, get, obtain
европеизация Europeanization
европé(е)ц (8.6) European (noun)
жениться^{i/p} **женюсь, женишься** (**на** + prep.) to marry (of a man) ('to wife on')
заговор plot

заседание meeting, sitting
на заседании at a meeting, sitting
издать^p (like **дать**) (**издавать**) (+ acc.) to publish
казнить^{i/p} **казню, казнишь** to execute
качество quality
в качестве (+ gen.) as ('in the quality of')
колéно pl. **колéни** gen.pl. **колéней** knee
по колéни (acc. pl.) up to one's knees
корабль (m) gen.sg. **корабля** ship
крепостничество serfdom
крепостной (m adj) serf, semi-slave in pre-1861 Russia
культурный cultural
куп(е)ц gen.pl. **купцов** merchant
медицина medicine
налог tax
направить^p **направлю, направишь** (**направлять** like **знать**) (+ acc.) to direct
научиться^p (+ inf) (**учиться**) to learn to do sth
необходимость (f) (+ gen.) necessity (for)
непосильный excessive, over-demanding
ножницы (pl.) gen.pl. **ножниц** scissors
носить (20.2) to carry around; to wear
обрезать^p **обрежу, обрежешь** (**обрезать** like **знать**) to clip, cut

обсерватория observatory
обычай gen.pl. **обычаев** custom
обязывать' (like **знать**) (+ acc.)
 (**обязать°** **обязу́, обязешь**)
 to compel, oblige
одновременно at the same time
организатор organizer
останавливаться' to stop
отставать' **отстаю́, отстаёшь**
 (**отстать°** like **стать**) (**от** +
 gen.) to be backward, lag
 behind (s.o.)
отсталость (f) backwardness
парламент parliament
передовой advanced, progressive
плотник carpenter
по-европейски in European style
 ('Europeanly')
погибнуть° past **поги́б, погибла**
 to perish
пощадить° **пощажу́, пощадíšь**
 (**щадить°**) (+ acc.) to spare
посещать' (like **знать**) (+ acc.)
 (**посетить°** **посещу́,**
посетишь) to visit (a place)
поспешить° **поспешу́, поспе-**
шишь (спешить°) to hurry
полностью completely
предприятие firm, company,
 business
преобразование reform
 (= **реформа**)
преодолеть° **преодолею́,**
-олеешь (преодолевать° like
знать) (+ acc.) to overcome
при (+ prep. (5.4)) at the time of,
 under

прибегать' (прибежать°) (**к**
 + dat.) to resort to
пригонять' (like **гонять** 20.2)
 (**пригнать°** like **гнать** 20.2) to
 drive (to somewhere)
приговорить° (**к** + dat.)
 (**приговаривать'** like **знать**) to
 condemn to, sentence to
приказ order
приобщать' (like **знать**) (**к** + dat.)
 (**приобщить°** **приобщу́,**
-общишь) to introduce to
 (something)
проведённый (PPP of **провести**)
 conducted, passed, executed,
 carried out
промышленность (f) industry
промышленный industrial
противник opponent
рабочий (m adj) worker
расправляться' (like **знать**) (**с** +
 inst.) (**расправиться°** **распра-**
влюсь, расправишься) to
 deal with
резко sharply
реформа reform
решительно resolutely, with
 determination
родной own (of family
 relationships); native
самодержавие autocracy
соглашение agreement
с согласия (+ gen.) with
 ('from') the agreement of
создание creation
способность (f) ability
способствовать' **способствую́,**

способствуешь (+ dat.) to assist, facilitate	узнать ^o (like знать) (узнавать ¹ узнаю, узнаёшь) to find out
спустя́ later, after (a period of time)	укреплéние strengthening
стрел(ё)ц gen.pl. стрельцо́в strelets (member of privileged military corps in sixteenth/seventeenth century Russia)	у́мственный mental
торго́вля trade	уничто́жение annihilation
тяжё́лый heavy, hard	услóвие condition
уделя́ть ¹ (уделя́ю, уделя́ешь) (удели́ть ^o уделю́, уделю́шь) (+ acc.) to give, devote	уху́дшиться ^o (ухудша́ться) to get worse
уделя́ть внима́ние (+ dat.) to give attention to	физиче́ский physical
	царе́вич son of the tsar
	цель (f) goal, aim
	циви́лизация civilization
	эконо́мический economic
	эне́ргия energy

28.9 Пётр Великий Peter the Great (Translation in Key)

Пётр роди́лся 30 ма́я 1672 го́да¹. В 1689 году́² он жени́лся на до́чери моско́вского боя́рина Евдо́кии Лопухи́ной. Царе́м он стал в 1696 году́³. Обладая́ выда́ющимися у́мственными спосо́бностями и о́громной эне́ргией, он постоянно́ учи́лся. Зна́я, что Росси́я отстаёт от передовы́х стран За́пада, он хорошо́ понима́л необходи́мость эконо́мических, воéнных и культу́рных преобразова́ний. В 1697 году́⁴ он вы́ехал за гра́ницу. В Голла́ндии он научи́лся стро́ить корабли́, рабо́тая просты́м плóтником. Он посеща́л заво́ды, шко́лы, интересува́лся медици́ной. В А́нглии он изуча́л воéнно-морско́е де́ло, посети́л обсервато́рию, побыва́л на заседа́нии парла́мента. В а́вгусте 1698 го́да⁵, узнав о восста́нии стрельцо́в в Моско́ве, Пётр до́лжен был поспеши́ть на ро́дину.

1 тридцáтого ма́я ты́сяча ше́стьсо́т се́мьдеся́т второ́го го́да (17.11).

2 в ты́сячв ше́стьсо́т во́семьдеся́т девя́том году́.

3 в ты́сячв ше́стьсо́т девя́нсто ше́сто́м году́.

4 в ты́сячв ше́стьсо́т девя́нсто са́дьмо́м году́.

5 в а́вгусте ты́сячв ше́стьсо́т девя́нсто во́сьмо́го го́да.

За грвнницей Пётр познакомился с бы́том и обы́чаями европе́йцев. Верну́вшись в Москвú, он стал решительно приобщи́ть ру́сских дворя́н и купцо́в к европе́йской цивилиза́ции. Когда́ боя́ре и дворя́не пришл́и поздра́вить Петра́ с прие́здом, он но́жницами обре́зал у них бо́роды. Вскоре́ был изда́н прика́з, кото́рый обяза́ывал дворя́н одева́ться по-европе́йски и брить бо́роды. Купца́м Пётр разреши́л носи́ть бо́роду, но́ за э́то они́ плвти́ли нало́г.

Пётр уделя́л мно́го внима́ния вопро́сам разви́тия промышле́нности и торго́вли. Дава́я купца́м де́ньги для созда́ния промышле́нных предпри́ятий, он пригоня́л госуда́рственных крестья́н в города́ в ка́честве крепо́стных рвбо́чих.

Добив́ясь своих це́лей, он ни пе́ред чем не оста́навливался. Строи́ город Петербу́рг, он не обраща́л внима́ния нв тяжёлые усло́вия. Рвбо́тв в хо́лоде, под дождём, сто́я по ко́лени в воде́ и гряз́и, ты́сячи крестья́н поги́бли от боле́зней, го́лода и непосы́льного труда́. Со своими проти́вниками Пётр рвсправля́лся беспоща́дно, иногда́ прибега́я к их физи́ческому уничто́жению. В 1698 году́, выя́снив, что́ во главе́ восста́ния стрельцо́в стоя́ли боя́ре Милосла́вские, он квзни́л организа́торов и бо́лее ты́сячи стрельцо́в. Не́которое вре́мя спустя́ Пётр не пощади́л родно́го сы́нв Алексе́я, узна́в, что́ царевич уча́ствует в за́говоре. В 1718 году́ с согла́сия отца́ Алексе́й был пригово́рен к сме́рти.

Рефо́рмы, прове́денные Петро́м, спосо́бствовали европеиза́ции Росси́и. О́днв́ко он не смо́г по́лностью преодолеть́ отстáлость страны́, так как его́ рефо́рмы бы́ли одновре́менно напра́влены на укрепле́ние самодержа́вия и крепо́стничества́. При Петро́е жизнь наро́да ре́зко уху́дшилвсь.

28.10 Vocabulary for Solianka Recipe

бе́лый гри́б boletus

вы́ложить^р (выкла́дыввть^р) to spread out

голо́вка little head (dim)

голо́вка лу́кв an onion

грибно́й mushroom (adj)

доб́авить^р (добввля́ть^р) to add

духово́й шкаф oven

жи́р fat, grease

за́менить^р (заменя́ть^р) to replace

запекáние baking	прибáвить ^р (прибавлять) to add
кастрю́ля gen.pl. кастрю́ль saucepan	промы́ть ^р (промыва́ть) to wash thoroughly
квáшенный sour, fermented	ры́жик saffron milk-cap
кипя́щий boiling	сбрызну́ть ^р to sprinkle (with liquid)
лавро́вый лист bay leaf	сковорода́ frying-pan
ло́мтик slice	сма́зать ^р (сма́зывать) to grease sth with sth
лу́к onions	сма́занный greased (27.7)
масли́на olive	смеша́ть ^р (смéшивать) to mix
ми́ска bowl	солёный salted, pickled
нареза́ть ^р (нареза́ть) to cut, slice	со́ль (f) salt
обжа́рить ^р (обжа́ривать) to fry all over	соля́нка solianka (spicy cabbage dish)
огур(е)ц cucumber	столо́вый table (adj)
оконча́ние end	суха́рь (m) rusk
оста́вшийся remaining	суше́ный dried
очи́стить ^р (очища́ть) to clean	тома́т-пюре́ tomato purée
пе́р(е)ц pepper	то́т же the same
пода́ча serving	туше́ние stewing
подберёзовик brown mushroom	туше́ный stewed
поджа́рить ^р (поджа́ривать) to brown	туши́ть ^р (по-р) to stew
покры́ть ^р (покрыва́ть) to cover	у́ксус vinegar
посы́пать ^р (посыпа́ть) to sprinkle (with sth solid)	

COMPREHENSION EXERCISE 28/4

- 1 Does this dish contain any meat?
- 2 What does the recipe tell you to do with the cabbage?
- 3 Apart from the choice of type of mushrooms, three instructions involve options. What are the three options?
- 4 Translate literally the seven underlined verbal adverbs.

Солянка грибная A Recipe for Mushroom Solianka

(Note how the recipe uses infinitives as impersonal commands)

На 500 г (пятьсот граммов) свежих грибов – 1 кг (один килограмм) свежей капусты, 1 (один) солёный огурец, 1 (одна) головка лука, 2 ст. (две столовые) ложки томата-пюре, 1-2 (одна-две) чайные ложки сахара, 2 ст. (две столовые) ложки масла.

Капусту нарезать, положить в кастрюлю, добавить масло и немного воды. Тушить около часа. За 15-20 минут до окончания тушения прибавить томат-пюре, сахар, соль, перец, лавровый лист, уксус.

Очистив и промыв грибы (белые, подберёзовики, рыжики и другие), положить их на 10-15 минут в кипящую воду. Затем нарезав ломтиками, обжарить в масле. Положив грибы в миску, на той же сковороде поджарить лук и затем смешать его с грибами, добавив нарезанный огурец, соль, перец.

Половину тушёной капусты положить на смазанную жиром сковороду, на капусту выложить приготовленные грибы и покрыть оставшейся капустой. Посыпав капусту сухарями и сбрызнув маслом, поставить в духовой шкаф для запекания. Перед подачей на солянку можно положить ломтик лимона или маслины.

Грибную солянку можно приготовить также из квашеной капусты, не добавляя в этом случае уксуса. Свежие грибы можно заменить солёными или сушёными.

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЬ

'BOOKISH' STYLE; ACTIVE PARTICIPLES; PUNCTUATION; SHORT-FORM ADJECTIVES

29.1 Key Examples of Active Participles

слéдующий	following, next
начина́ющий	beginner ('one who is beginning')
выда́ющийся	outstanding
пи́шущая машинка	typewriter ('writing machine')
жела́ющий	wishing; person who wants to
опозда́вший	latecomer ('who has come late')
В éтой дере́вне живу́т лю́ди, говоря́щие по-ру́сски.	In this village live people who speak Russian.
Мы говори́ли со студéнтами, приéхавшими из Ирку́тска.	We talked to the students who had arrived from Irkutsk.

29.2 Active Participles'

Russian has two active participles, whose use is restricted to formal, bookish Russian (novels, scholarly works, some newspaper writing). The present active participle corresponds to English '-ing' verb forms in such sentences as 'The man *reading* the newspaper is a spy'.

The past active participle, which has both imperfective and perfective forms, corresponds to 'who/which + the past tense' ('The woman *who gave* you all this money is a spy').

Both participles are met quite frequently in written Russian (particularly in newspapers and scientific writing) but they are not used in the spoken language. They can always be replaced with a clause beginning **ко́торый** followed by the present or past tense.

Like the passive participles you met in Lesson 27, active participles are formed from verbs and have adjective endings. In some grammar books, these participles are called 'verbal adjectives'.

29.3 Present Active Participle (Who/Which is VERB-ing)

These participles are easily recognized by their characteristic **-щ-** followed by the adjective ending **-ий**. To form them, take any imperfective verb in its **он́и** form (e.g. **чита́ют**), take off the **-т** and add **-щий**:

чита́ть (он́и чита́ют) - чита́ю + щий = чита́ющий 'reading'

говори́ть (он́и говори́т) - говори́ + щий = говори́щий 'speaking'

These adjectival forms agree with the noun to which they relate. The endings are the same as those of the adjective **хоро́ший** (see Table 5.)

Я зна́ю де́вушку, чита́ющую (f. acc. sg.) газе́ту.

I know the girl reading the newspaper.

Notice that this sentence means exactly the same as:

Я зна́ю де́вушку, ко́торая чита́ет газе́ту.

I know the girl who is reading the newspaper (see 18.9 for **ко́торый**).

If the verb is reflexive, add **-ся** (*which is never shortened to -сь in participles*):

Де́вушка, занима́ющаяся ру́сским языко́м, подру́га Ве́ры. The girl studying Russian is a friend of Vera.

(**занима́ться** 'to study': **занима́ю + щий + ся** 'studying')

There are no exceptions to these rules for forming present active participles. Occasionally the stress is hard to predict (e.g. participles from **-и́ть** verbs with the stress pattern of **кури́ть** (**курю́, ку́ришь, ку́рят**) tend to have the stress of the first person, i.e. **куря́щий** 'smoking', not **ку́рящий**), but the stress is of little importance since you will rarely have to use them in speech.

EXERCISE 29/1

Find the infinitives from which the participles are formed and translate the sentences:

1 Мы шли по доро́ге, веду́щей в лес. 2 Все уважа́ют писа́телей, пи́шущих пра́вду о коммунизме. 3 Мис́тер По́уп встре́чается с бизне́смено́м ('businessman'), стро́ящим но́вые заво́ды в Сиби́ри. 4 Для на́шего магази́на мы и́щем же́нщин, уме́ющих одева́ться краси́во. 5 В э́том сибирско́м го́роде, существу́ющем всего́ де́сять лет, уже́ бо́лее пяти́ ты́сяч жи́телей. 6 Дире́ктор встре́чается с рабо́чими, откэ́зывающимися рво́твать в воскресе́нье.

29.4 Past Active Participles (Who/Which VERB-ed/was VERB-ing)

These participles have the characteristic ending **-вший**, an adjective ending which agrees in number, gender and case with the noun to which it relates. It means 'who (or which) VERB-ed or was VERB-ing'.

изуча́вший	who was studying
изучи́вший	who mastered

They are formed from both imperfective and perfective verbs using this rule: take off the **-л** of the past tense and add **-вший**:

изуча́ть 'to study' (past **изуча́л**) – **изуча́вший**:

Студе́нты, изуча́вшие ру́сский язы́к, нашли́ интере́сную рабо́ту.

The students who studied Russian found interesting work.

изучи́ть 'to master' (past **изучи́л**) – **изучи́вший**:

Бизне́смено́в, изучи́вших (gen.pl) ру́сский язы́к, о́чень ма́ло.

There are very few businessmen who have mastered Russian.

If the verb is reflexive, add **-ся** (never **-сь**).

занима́ться 'to study' (past **занима́лся**) – **занима́вшийся**:

Все де́вушки, занима́вшиеся ру́сским языко́м, вы́шли за́муж за ру́сских.

All the girls who studied Russian married Russians.

If the past tense of the verb does not end **-л**, add **-ший** (without the **в**) to the masculine singular of the past tense:

принести^р 'to bring' (past **принёс**) – **принёсший**^р 'who brought'

Exceptions

The main one is **идти** (and all its prefixed forms) which has the past participle form **шедший**:

войти^р

вошедший^р 'who went in'

пройти^р

прошедший^р 'who went through'

Note also:

вести^р (to lead)

ведший^р 'who/which led'

приобрести^р (to acquire)

приобретший^р 'who acquired'

These participles always correspond in meaning to **который** + the past tense:

Бизнесменов, изучивших русский язык, очень мало = Бизнесменов, которые изучили русский язык, очень мало.

EXERCISE 29/2

Translate:

1 Студенты, опоздавшие^р на экзамен, очень беспокоились. 2 Людём, видевших^р Лёнина, теперь очень мало. 3 Женщину, нашедшую^р сумку, просят подойти к администратору театра.

29.5 Participles as Adjectives: 'Has been Wife'

A number of active participles, mainly present ones, are commonly used as adjectives (i.e. they are used in front of a noun and have little or no verbal meaning of action). They are listed in dictionaries.

Examples:

<u>сле́дующий</u> день	the following day (from сле́довать 'to follow')
<u>пи́шущая</u> машинка	typewriter ('little writing machine') (from писа́ть 'to write')
<u>веду́щая</u> ро́ль	leading role (from вести́ 'to lead')
<u>блестя́щая</u> кни́га	brilliant ('shining') book (from блесте́ть 'to shine')
<u>кипя́щая</u> вода́	boiling water (from кипе́ть 'to boil')
<u>выда́ющиеся</u> писа́тели	outstanding writers (from выдава́ться 'to stand out')
<u>непью́щий</u>	non-drinking, abstemious (from пить 'to drink')
<u>бы́вшая</u> жена́	former ('has been') wife (бы́вший is the past active participle of быть 'to be')
<u>проше́дшее</u> вре́мя	past time, past tense (проше́дший ^p from пройти ^p 'to pass')

Some are used as nouns:

Мы приглаша́ем всех жела́ющих.	We invite all those who want to come (жела́ющий 'who wishes' from жела́ть).
Он рабо́тает с начина́ющими.	He works with beginners (начина́ющий 'beginning' from начина́ть 'to begin').
Опозда́вших про́сят подо́ждать.	Latecomers are asked to wait (опозда́вший ^p 'who was late' from опозда́ть ^p 'to be late').

EXERCISE 29/3

Translate the words in brackets, using a participle or **ко́торый** (your choice):

1 Студе́нтов, (who wish – **жела́ть**) изуча́ть англи́йский язы́к, о́чень мно́го. 2 В институ́те мы разгово́ривали со студе́нтами, (who are studying – **занима́ться**) ру́сским языко́м. 3 Профе́ссор Мирча́нов чита́ет ле́кции о по́этах, (who wrote) при Ста́лине. 4 Дире́ктор пригласи́л на ве́чер всех студе́нтов, (who had arrived^p) из Владивосто́ка.

29.6 EXTRA: Punctuation

You may have noticed above that an active participle is always separated from its preceding noun by a comma. Russian has very strict rules for the use of commas. In English, we tend to insert a comma when we pause; in Russian, on the other hand, the placing of commas is determined primarily by grammatical structure and only secondarily by meaning or intonation. The main rule: a comma is always used to separate a main clause¹ from a subordinate² or participial clause, e.g.:

Вадим сказа́л, что́ ско́ро приде́т. Vadim said he would come soon.
/main clause/ subordinate clause/

A comma would look most unnatural in this English sentence, but in Russian it is compulsory. If you miss it out, you look uneducated. Russian school-children are not considered literate if they don't put the main commas in.

Кварти́ра, в кото́рой он живёт, о́чень большо́я. 'The flat he lives in is very large.' The main clause is **Кварти́ра о́чень большо́я** and the subordinate clause, separated by commas, is **в кото́рой он живёт**.

Note the number of commas in the following (all compulsory):

Ка́жется, те, кто́ пришёл в во́семь, смо́гли купи́ть биле́ты, а тем, кто́ пришёл в де́вять, дире́ктор сказа́л, что́ все биле́ты про́даны.

It seems that those who came at eight were able to buy tickets, while those who came at nine were told by the director that all the tickets had been sold.

By contrast, note that Russian does not use commas to separate time and place phrases from the rest of the clause. In English you can write 'In 1937, we lived . . .' but in Russian there is no comma: **В 1937 году́ мы жи́ли . . .**

There are other differences between Russian and English punctuation, particularly in representing direct speech, but the use of commas is the only one likely to be noticed.

29.7 Long- and Short-Form Adjectives

This grammar aims to be complete. That is, it deals with all the basic structures of Russian grammar, even with those which you are unlikely to use, because you will meet them in the speech or writing of Russians. One of these minor topics is the choice between the long and short forms of adjectives. You have met some short-form adjectives simply as vocabulary items, e.g. **должен/должна/должно/должны** 'obliged' (19.4), **рад, рада, радо, рады** 'glad' (26). What has not been mentioned is the fact that most adjectives of the **новый/молодой/великий** types (7.2), but *not* those ending **-ский**, can have the short endings **-а/о/ы** in certain circumstances.

Short-form adjectives are met only in sentences of the type 'The film is interesting', 'She was grateful', in which an adjective used predicatively (i.e. with no noun after it) is linked to the subject by a form of the verb 'to be'. These short-form adjectives have only one case, the nominative, and therefore only four possible endings, namely masculine, feminine, neuter and plural. They are called 'short-form' adjectives because their endings are truncated versions of the nominative 'long-form' adjective endings you met in 7.2. Here are the two sets of endings compared.

m	f	n	pl	
но́вый	но́вая	но́вое	но́вые 'new'	long forms
нов	новá	ново	новы 'new'	short forms

You will see that short-form adjectives have the endings you associate with nouns (consonant ending: masculine; **-а**: feminine; **-о**: neuter; **-ы**: plural).

If you want to say 'a new house', using the adjective 'new' attributively (i.e. in front of a noun), the only possible form is **но́вый до́м**. But if you want to say 'The house is new', you have a choice between **до́м но́вый** and **до́м нов**. The difference is a stylistic one: in most cases, the long form is normal, neutral Russian, while the short form is bookish. This means that the long form is the one you have been using, but when reading bookish Russian (formal articles, speeches, scientific writing, poetry) you will meet many examples of short forms.

Here are examples of short forms you may meet:

вѣрный	true	вѣрен, верна́, ве́рно, ве́рны
краси́вый	beautiful	краси́в, краси́ва, краси́во, краси́вы
интерѣсный	interesting	интерѣсен, интерѣсна, интерѣсно, интерѣсны
холо́дный	cold	холо́ден, холо́дна, холо́дно, холо́дны
ну́жный	necessary	ну́жен, ну́жна, ну́жно, ну́жны (ну́жны also occurs)
дорого́й	dear/expensive	до́рог, дорога́, до́рого, до́роги
крати́кий	short	крати́к, кратка́, кратко, кратки
ле́гкий	light/easy	ле́гко, легка́, легко́, легки́ (г pronounced х before к)
тру́дный	difficult	тру́ден, трудна́, тру́дно, тру́дны
вели́кий	great	вели́к, велика́, вели́ко, вели́ки
хоро́ший	good	хоро́ш, хороша́, хорошо́, хороши́

You may notice that the neuter forms are the same as adverbs (7.16).

Special cases

большо́й	large	вели́к, велика́, велико́, велики́
мале́нький	small	мал, ма́ла, ма́ло, малы́

Examples:

Э́то до́рого.	That's expensive.
Я бу́ду крато́к/кратка́.	I shall be brief.
Э́то ле́гко.	That's easy.
Ва́ша до́чь о́чень краси́ва.	Your daughter is very pretty.
Вопро́сы бы́ли сли́шком тру́дны для нас.	The questions were too difficult for us.
Э́тот стул вам ну́жен?	Do you need this chair? ('Is this chair to you necessary?')

Points to note:

Short-form adjectives are harder to form than long-form ones. While long-form adjectives are very regular and have fixed stress (see 7.2), short

forms involve irregularities. Although the basic rule for forming short-forms is 'Take off the last two letters of the masculine form (**но́вый** becomes **но́в**) and the last letter of the other three forms (**но́вая** becomes **но́ва**, **но́вое** becomes **но́во**, **но́вые** becomes **но́вы**)', there is a general tendency for the stress of two-syllable adjectives to shift to the end in the feminine (and sometimes in the plural as well). Many adjectives have other stress shifts, e.g. **молодо́й** 'young' has the short forms **мо́лод**, **молода́**, **мо́лодо**, **мо́лоды**. Adjectives with a consonant group before the ending, e.g. **интересный**, usually add **-е-** (or **-о-**) between the consonants in the masculine form only (**фильм интере́сен** 'The film is interesting'). Many adjectives, particularly all those ending **-ский** and most soft adjectives (e.g. **последний** 'last'), have no short forms at all.

Usage

(1) As mentioned above, you can manage without short adjectives most of the time because they tend to be bookish, while the forms you learnt in Lesson 7 are normal everyday Russian. However, there are a few adjectives (such as **рад** 'glad' – see above) which, when predicative (used with no following noun), are *always* in the short form. Here are the main ones:

Готовый 'ready' is only used in the short form **гото́в**, **гото́ва**, **гото́во**, **гото́вы** in sentences such as 'I am/was/will be/would be ready':

Я гото́в/гото́ва.

I'm ready.

Когда вы бу́дете гото́вы?

When will you be ready? (*Note:* With **вы**, short-form adjectives are always plural (ending **-ы**), even when you are talking to one person.)

Бу́дьте добро́ы

Be so good (in polite requests).

Рад, ра́да, ра́до, ра́ды 'glad'. (Notice that in English, too, 'glad' is nearly always used predicatively: 'She is glad' is much more likely than 'She is a glad person'.)

Я так ра́да вас ви́деть.

I'm so glad to see you (woman speaking).

Мы бу́дем ра́ды.

We'll be glad.

Похо́жий 'similar': **похо́ж**, **похо́жа**, **похо́же**, **похо́жи**:

Вы похо́жи на Кла́рка Ге́йбла. You look like Clark Gable.

Нужный 'necessary' always has the forms **нужен, нужна, нужно, нужны** if it is used predicatively:

Ваня – нужный человек. Vanya is a useful ('necessary') person.

But

Ваня нам нужен. We need Vanya ('Vanya to us is necessary').

Мне нужна ваша помощь. I need your help ('To me is necessary your help').

(2) If the subject is **это** 'this/that/it' or **всё** 'everything', the predicative adjective *must* be short:

Это дорого (not **дорого́е**). That's expensive.

Всё здесь интересно. Everything here is interesting.

(3) As well as sounding more bookish, the short form may carry other connotations, depending on the situation: it may sound more categorical/emphatic, or it may restrict the description to a particular situation – see (4).

Она такая глупая. She's so silly (long form).

Она так глупа. She's so stupid (short form – more emphatic).

Note that 'so' is **так** with short adjectives (and adverbs) and **такой** 'such' with 'normal' (long form) adjectives.

(4) If the adjective has a dependent phrase such as 'difficult *for me*', '(too) big *for you*', then the short form should be used:

Погода хорошая. The weather is good.

But

Погода хороша́ для лыж. The weather is good for skiing.

Это пальто́ ему велико́. That coat is (too) big for him.

EXERCISE 29/4

Translate:

A Conversation with Short Forms

ИЕ: Здравствуйте, Вэра Петро́вна. Рад вас ви́деть.

ВП: Я то́же ра́да, Илья́ Егорович.

ИЕ: Вы гото́вы?

ВП: Уже́ гото́ва.

ИЕ: Бۇдьте добры́, переда́йте портфе́ль, он мне ну́жен.

ВП: Ваш портфе́ль похо́ж на чемода́н.

ИЕ: Э́то ве́рно. Но ва́ша су́мка то́же была́ бы похо́жа на чемода́н, е́сли бы вы бы́ли так же за́няты, как я.

EXERCISE 29/5

Translate, using short forms:

1 I was glad. 2 She looks like her father. 3 That's good. 4 That's expensive. 5 They need dollars. 6 Tania, are you ready? 7 We'll be ready in (че́рез) five minutes. 8 The hat (ша́пка) is too big for ('to') her.

29.8 Vocabulary

Адмиралте́йство Admiralty

анса́мбль (m) ensemble

арка́да arcade

архитекту́рный architectural

баро́кко (n indecl) baroque

бога́тство richness, wealth

воро́та (n pl.) gen.pl. **воро́т** gates

великоле́пный magnificent

величественно-прекрасный

majestically beautiful

ве́рный true; faithful

возвыша́ться' (like **знать**) to tower

впечатля́ющий impressive (from **впечатля́ть'** (coll) to impress)

вые́здные воро́та entrance gates

выдава́ться' (**выда́ться'**) to project, stand out

выступа́ющий projecting

выступа́ть' to project, stick out

выходи́ть' на (+ acc.) to look out on

высадиться^o (**высаживаться**)

to disembark, land

гармоничный harmonious

глупый stupid, silly

готов/а/о/ы ready (29.7)

декор decoration

двор(е)ц palace

Дворцовая площадь Palace

Square

замуж

выходить/выйти^o **замуж** (за

+ acc.) to marry (of the woman)

('to go out after a husband')

исполненный executed, carried

out PPP of **исполнить**^o to carry

out, execute, perform

колонна column, pillar

крыло pl. **крылья** wing

ландшафт landscape

лыжи (pl.) gen.pl. **лыж** skis

масштаб scale

матрос sailor

модель (f) model

музейный museum (adj)

набережная (f adj) embankment,

quay

наиболее most

необычайно extraordinarily

неповторимый unique

нужный necessary

образ form; image; manner

обращён PPP of **обратить**^o

turned

океан ocean

опоздать^o **опоздаю**, **опоздаешь**

(**опаздывать** like **знать**) (на

+ acc.) to be late (for)

определить^o **определию**, **-лишь**

(**определять** like **знать**) (+ acc.)

to determine, define

основать^o **осную**, **оснуешь**

(+ acc.) (**основывать** like

знать) to found

парадный grand

полуостров peninsula

портфель (m) briefcase

представлять (**представить**^o)

себе to imagine

проект plan, project

пропорция proportion

разнообразие variety

располагаться (like **знать**) to be

situated, placed

расположен/а/о/ы situated

решётка gen.pl. **решёток** grille,

railing, decorated ironwork

склон slope

стул pl **стулья**, gen.pl **стульев**

chair

субтропический subtropical

торжественный grand, splendid,

majestic

тройной triple

украсить^o **украшу**, **украсишь**

(**украшать** like **знать**) (+ acc.)

to adorn

фасад façade

чемодан suitcase

29.9 Владивосто́к Vladivostok (bookish style)

Владивосто́к располо́жен на полу́острове, выда́ющемся в Тихи́й океа́н. Э́то о́громный пор́т. Са́мая интере́сная часть го́рода – на́бережная. Здесь возвыша́ется коло́нна с моде́лью кора́бля, с кото́рого вы́садились матро́сы, основа́вшие Владивосто́к в 1880 го́ду. Го́род, спуска́ющийся по скло́нам к мо́рю, о́чень краси́в. Его́ необыча́йно украша́ют неповтори́мый ландша́фт, субтропи́ческая приро́да.

COMPREHENSION EXERCISE 29/6

- 1 What is the connection between the Hermitage Museum and the Winter Palace?
- 2 What are we told about the location of the Winter Palace in relation to its Petersburg surroundings?
- 3 Find and translate the four active participles, the one verbal adverb and the four past passive participles.

Зи́мний дворе́ц The Winter Palace (Another bookish text, not easily translated)

Ка́ждый, хо́ть о́дин раз побу́ывавший в Эрми́таже, вспо́минает о нём, представля́я себе́ вели́чественно-прекрасный Зи́мний Дворе́ц – са́мое замеча́тельное и наибо́лее впечатля́ющее из пяти́ музе́йных зда́ний. Постро́енный в 1754–1762 го́дах по про́екту Франче́ско Бартоломе́о Растрелли (1700–1771), он опреде́лил вели́колепный архитекту́рный ансамбль на бере́гу Невы́.

Масшта́бами, бога́тством, разнообра́нием архитекту́рного деко́ра, а та́кже пропо́рцией часте́й Зи́мний дворе́ц, испо́лненный в сти́ле ру́сского баро́кко, создаёт гармоничный и торже́ственный о́браз.

Два крыла́ с запа́дной сторо́ны обра́щены к Адмиралте́йству; гла́вный фаса́д, выходя́щий на Дворцо́вую пло́щадь, – наибо́лее пара́дный. В сре́дней, высту́пающей, ча́сти распола́гается тройна́я арка́да въездных воро́т, укра́шенных вели́колепной решёткой.

30

УРОК НОМЕР ТРИДЦАТЬ

ABBREVIATIONS; NAMES OF RUSSIAN LETTERS; PARTICLES

30.1 What's Left?

You have now covered all the basic grammar you need to speak correctly and to work your way through written Russian texts. Your main task now is to build up your working vocabulary sufficiently to be able to follow Russian speech and read Russian books and newspapers without constantly hunting in dictionaries.

This lesson deals with a few vocabulary points and then tests your mastery of Russian with a complete classic short story.

30.2 Dictionaries

You will need the largest Russian–English/English–Russian dictionary you can afford. The best three currently available are those published by Collins, Oxford University Press and Penguin Books. If you want a pocket dictionary, the best is the *Oxford Pocket Russian–English/English–Russian Dictionary*.

30.3 Russian Abbreviations

A feature of post-1917 Russian has been the widespread use of abbreviations, including acronyms such as **TACC** 'TASS' and 'stump compounds'

(made up of parts of words) such as **универма́г** 'department store' from **универса́льный магази́н** 'universal shop'). Good dictionaries, such as those mentioned above, include the commonest ones.

To read abbreviations such as **МГУ** (Moscow State University **Моско́вский госуда́рственный университе́т**), you need to know the names of the letters – see 1.5.

МГУ (MGU)	[em-ge-o'ó]
ЦРУ (CIA)	[tse-er-o'ó]
СССР (USSR)	[es-es-es-ér]
КГБ (KGB)	[ka-ge-bé]
Note США (USA)	Though the letters are [es-sha-á] the pronunciation is usually [se-she-á]

However, if the letters form a pronounceable word, they are read as a word (like Unesco or Nato in English):

ТАСС	pronounced [tas]
ЮНЕСКО	pronounced as in English [yoo-né-sko]

Note the Russian predilection for abbreviations constructed out of parts of words (stump compounds), particularly for the names of companies and trading organizations. That is, rather than names of the type IBM (from International Business Machines) or BBC (from British Broadcasting Corporation), Russians prefer the type we find in Natwest (from National Westminster Bank).

Уралма́ш [oo-ral-másh] (from **Ура́льский заво́д тяжёлого машиностро́ения**) Urals Heavy Machinery Works in Ekaterinburg.

совми́н (сове́т мини́стров) Council of Ministers

Минле́гпро́м (Министе́рство лёгкой промышле́нности)
Ministry of Light Industry

Минмясо́молпро́м (Министе́рство мясно́й и молочно́й промышле́нности)
Ministry of the Meat and Milk Industry

Гостелера́дио (Госуда́рственное телеви́дение и ра́дио)
State Television and Radio (an analogy would be 'Britbroadcorp' for the BBC)

**Главсахалинбумпрóm (Главное управление бума́жной промыш-
ленности на Сахали́не) Chief Administration of the Sakhalin
Paper Industry**

30.4 Particles

Some of the trickiest words to translate are the so-called 'particles' (**части́цы**). A particle is a (usually short) word, such as **же** (5.2), which occurs only with other words, never on its own, to indicate such things as emphasis (**же**), speaker's attitude (**ведь**), emotion, or, sometimes, grammatical structure (e.g. **ли**, indicating a yes-no question **Зна́ете ли вы . . . ?** 'Do you know . . .?').

Где Ива́н?

Where is Ivan?

Где же Ива́н?

Where is Ivan?

Other particles you have met are **ведь**, indicating that the speaker expects you to agree with his statement or to know the information already (**Ведь она́ у́ехала!** She's left, you know); **бы** indicating doubt or hypothesis (**Я бы купíл два** I would buy two/I would like to buy two); **вóт** here/there is, used to draw attention to what follows (**Вóт почему́** That's why); **ну** corresponding to the English hesitation word 'well' (**Ну, я то́чно не зна́ю** Well, I'm not quite sure).

Other particles to note are:

-то which (apart from its use in words like **кто́-то** 'someone' (26.2)) is a colloquial and weaker equivalent of **же**

В то́м-то и де́ло.

That's just it/That's just the point.

Нарóду-то!

Such crowds!

-ка which softens imperatives, making them friendlier or more like invitations. **Скажи́-ка . . .** Do tell me . . . **Подойди́-ка** Come here, won't you? **Не шуми́те-ка** You'd better stop making a noise.

-ка with verbs in the first person future indicates tentative intentions:

Заеду́-ка к нему́. I think I might call on him (example from *The Penguin Russian Dictionary*).

да which apart from meaning 'yes' is a weaker, colloquial equivalent of **а** ('and/but')

Принесите мне водки, да поскорее! Bring me some vodka, and quick about it! (example from *The Oxford Russian Dictionary*)

и 'even', 'too', emphasizes the following word:

Она не знала, что и он откажется. She didn't know that even he would refuse.

More examples:

Вот не ожида́л!

I didn't expect this!

Вот сюрприз!

What a surprise!

**Да книгу же забы́л я
ему́ переда́ть-то!**

Oh, but I've gone and forgotten to
give him the book though!

Ну, да погляди́ же на меня́!

Well, but just take a look at me then!

Ну, что́ же ты?

Well, how are you then?

Ну да бо́г с ним!

Well but what does it matter?

(бо́г 'God')

То-то и оно́!

That's it!

Ну да?!

Really? (astonishment with
a note of distrust)

Да ну!

Oh, no! (disagreement, unwillingness,
refusal)

Как бы не так!

Not at all. On the contrary.

30.5 Vocabulary for Chekhov's Толстый и тонкий 'Fat and Thin'

ба́тюшки! good gracious!

благоговéние reverence

бо́г [boh] pl. **бо́ги** gen.pl. **бого́в**
God; god

бо́г с ним/ней good luck to
him/her; what does it matter?

бога́тый (short form **бога́т**) rich

не бо́йся (from **бо́яться**) don't be
afraid

ве́домстао department

вельмо́жа grandee, big shot

ветчина́ ham

ви́шня gen.pl. **ви́шен** cherry

воскли́кнуть° **воскли́кну,**
-кнешь (**воскли́цать** 'like
знать) to exclaim

востóрженно enthusiastically

вро́де (+ gen.) like

выгля́дывать ' (like **знать**)

(**выгля́нуть**° **выгля́ну,**
выгля́нешь) to look out

вы́тянуться° **вы́тянусь,**

-нешься to stretch; to stand
erect

вы́тянуться^р **во фронт** to stand to attention

Герострат Herostratus (who burnt down the temple of Artemis at Ephesus)

гимнази́ст grammar-school boy

гимна́зия grammar school

глядеть' (**по-р**) **гляжу́, гляди́шь** (**на + acc.**) to look (at)

голубчик dear friend, my dear

го́споди! good heavens! good Lord!

ах ты го́споди! oh, good heavens!

губа́ pl. **гу́бы** dat.pl. **губа́м** lip

гу́ща grounds, dregs

департа́мент (old word)

(government) department

де́рево wood (also 'tree')

длинный long

дослужиться^р **дослужу́сь,**

дослужи́шься (**до + gen.**)

(**дослуживаться'** like **знать**)

to reach a position, the top

дразнить' **дразню́, дразни́шь**

(+ acc.) to tease, (+ inst.) to

call someone a name (in order to tease)

друг дру́га each other

друг на дру́га at each other (30.6 note 3)

душóн(о)к swell, smart lad

жа́лованье (old word) salary

желéзная доро́га railway ('iron road')

женáт (short adj) married (of a man)

живи́тельная вла́га (coll)

intoxicating liquor

застегну́ть^р **застегну́,**

застегне́шь (**застёгивать'**) like **знать**) (+ acc.) to fasten

захи́хкать^р (like **знать**) to start giggling (**хи́хкать'** to giggle)

звездá pl. **звёзды**, gen.pl. **звёзд** star

из-за (+ gen.) from behind

изуми́ться^р **изумлю́сь, изуми́шь-ся** (**изумля́ться** **изумляю́сь, -яе́шься**) to be astonished

и́скра spark

искриви́ться^р **искривлю́сь,**

искриви́шься (**искривля́ться'**

искривляю́сь, -яе́шься) to

become distorted, to twist

казённый state, belonging to the state

как бы as it were

карто́нка gen.pl. **карто́нок**

cardboard box

кислотá pl. **кислóты** acidity, sourness

кита́(е)ц Chinese (noun)

класс class, form

трё́тьего кля́сса of the third form

кни́жка (dim 25.2) gen.pl.

кни́жек book, small book, some book (fam)

ко́е-ка́к (26.7) somehow, just, with difficulty

коллéжский асéссор collegiate

assessor (eighth grade in fourteen-grade tsarist civil service)

- кофе́йный** coffee (adj)
краса́в(е)ц handsome man
лобыза́ние (old word) kiss
лосни́ться **лосни́юсь**,
лосни́шься to shine, gleam
люте́ра́нка gen.pl. **люте́ра́нок**
 Lutheran (Protestant)
ми́лостивый (old word) gracious,
 kind
ми́лый мо́й! my dear
мунди́р uniform
навыю́чить° **навыю́чу**,
навыю́чишь (**навыю́чивать**'
 like **знать**) (+ inst.) to load
 (with)
небо́сь (coll) probably
не́которым о́бразом somehow;
 so to speak
Никола́евская желе́зная
доро́га The Moscow–St
 Petersburg line (named after
 Tsar Nicholas I)
облобыза́ться° (like **знать**)
(лобыза́ться) (old word) to
 kiss each other
окамене́ть° **окамене́ю**, **-не́ешь**
(камене́ть) to turn to stone
отверну́ться° **отверну́сь**,
-не́ешься (**отвора́чиваться**' like
знать) (от + gen.) to turn away
 (from)
отку́да from where
отку́да ты взя́лся? where
 have you sprung from?
ошеломи́ть° **ошело́млю**, **-ми́шь**
(ошело́млять° **-мляю**, **-я́ешь**)
 to stun, astound
папи́ро́ска (dim of **папи́ро́са**)
 Russian-style cigarette
па́хло (past of **па́хнуть**' to smell) it
 smelled
па́хло от него́ (+ inst.) he
 smelled of
переве́дён (PPP of **перевести́**)
 transferred
побледне́ть° **побледне́ю**,
-не́ешь (**бледне́ть**') to turn pale
погляде́ть° (see **гляде́ть**') (**на**
 + acc.) to take a look at
пода́ть° **ру́ку** to hold out one's
 hand
подборо́д(о)к chin
подёрнут(ый) (PPP of
подёрнуть) covered, coated
поду́мать° (**дума́ть**') (like **знать**)
 to think for a moment
пожа́ть° **пожму́**, **пожме́шь**
(пожима́ть' like **знать**) (**ру́ку**)
 to press, squeeze, shake
 (hands)
поклони́ться° **поклони́юсь**,
поклóнишься (**поклоня́ться**'
поклоня́юсь, **-я́ешься**) to
 bow
по́лно! (coll) enough of that!
по́льный (+ gen.) full (of)
помилуйте́° pardon me
помо́рщиться° **помо́рщусь**
помо́рщишься (**мо́рщиться**)
 to crease, wrinkle; to frown
портсигáр cigarette-case,
 cigar-case
посы́паться° **посы́плется** to
 rain down

почтительный respectful,
deferential
превосходительство Excellency
(title of general and equivalent
ranks)
приватно (old word) privately
прищуренный half-closed (of
eyes)
приятель (m) friend
пробавляться' -ляюсь,
-ляешься to get by, make do
(coll)
прожечь° прожгу́, прожжёшь
прожгу́т past прожёл,
прожгла́ (прожигать' like
знать) to burn through
прощание farewell, parting
на прощание in farewell
противно disgusting, disgusted
пуговка gen.pl. пуговок button
сгорбиться° сгорблюсь,
-бишься (горбиться') to
hunch up, become bent
сладость (f) sweetness
слеза́ pl слёзы, gen.pl. слёз,
dat.pl. слеза́м tear, teardrop
служить' служу́, служишь
(+ inst.) (по-°) to serve, to work
(as)
снять° сниму́, снимешь (+ acc.)
(снимать' like знать) to take off
спелый ripe
спина́ acc. спину́, pl. спины́ back
спрятаться° спрячусь, -чешься
(прятаться) (за + acc.) to hide
(oneself) behind
Станислав Order of St Stanislas

(tsarist civil-service medal)
ста́тский (совета́ник) Councillor
of State (fifth highest civil-service
rank)
столонача́льник (old word) head
of a civil-service section
су́зиться° су́зится (су́живаться'
like знать) to become narrow
съе́житься° съе́жусь,
съе́жишься (съе́живаться'
like знать) to shrivel, shrink
та́йный (совета́ник) Privy
Councillor (third highest civil-
service rank)
то́лстый fat
то́н tone
то́нкий thin
троекра́тно thrice, three times
туловище body, torso
у́з(е)л pl. у́злы bundle
урождённая née (indicating
maiden name)
урони́ть° уроню́, уронишь (+ acc.)
(роня́ть' роняю́, роняешь) to
drop
устреми́ть° устремлю́, устре-
мишь (устремля́ть -ляю́,
-ляешь) (глаза́ на + acc.) to
direct, fasten (one's gaze on)
у́ступка gen.pl. у́ступок price
reduction; concession
уче́ник gen.sg. ученика́ pupil
фле́рдора́нж orange blossom
(scent)
фура́жка gen.pl. фура́жек
peaked cap
хе́рес sherry

хороше́нко properly, well and truly (25.4)	to shuffle
хо-хо ho-ho!	ша́ркнуть^о ного́й to click one's heels (нога́ 'foot')
ху́денький thin (25.4)	широча́йший widest (18.8)
чемодáн suitcase	шту́ка thing, piece
чинопочита́ние respect for rank, kowtowing, boot-licking	щёголь (m) dandy
ша́ркунть^о ша́ркну, ша́ркнешь	Эфиáльт Ephialtes (Greek traitor)
(ша́ркать^и like знать) (+ inst.)	я́бедничать^и (на-^о) (like знать) to tell tales, sneak

30.6 A taste of Russian nineteenth-century literature, a complete early comic-satirical Chekhov story from 1883:

Толстый и тонкий The Fat One and the Thin One

На вокза́ле Николáевской желе́зной доро́ги встре́тились два прия́теля: оди́н то́лстый, дру́гой то́нкий. То́лстый то́лько что пообéдал на вокза́ле, и гу́бы его́, подёрнутые ма́слом, лосни́лись, как спéлые ви́шни. Па́хло от него́ хе́ресом и флёрдора́нжем. То́нкий же¹ то́лько что вы́шел из ваго́на и был навью́чен чемодáнами, узла́ми и картóнками. Па́хло от него́ ветчина́й и кофе́йной гу́щей. Из-за его́ спина́ выгля́дывала ху́денькая же́нщина с дли́нным подборо́дком – его́ жена́, и вы́сокий гимна́зист с прищу́ренным гла́зом – его́ сын.

– Порфи́рий! – воскликнул то́лстый, уви́дев то́нкого. – ты ли э́то? Голу́бчик мо́й! Ско́лько зим, ско́лько лет²!

– Ба́тюшки! – изуми́лся то́нкий. – Ми́ша! Друг де́тства! Отку́да ты взя́лся?

Прия́тели троекра́тно облобыза́лись и устреми́ли друг на дру́га³ глаза́, по́лные слёз. О́ба бы́ли прия́тно ошело́млены.

– Ми́лый мо́й! – нача́л то́нкий по́сле лобыза́ния. – Во́т не ожида́л⁴! Во́т сюрпри́з! Ну, да погляди́ же⁵ на меня́ хороше́нко! Тако́й же красáвец, как и был⁶! Тако́й же душо́нок и ще́голы! Ах ты го́споди! Ну, что же ты'? Богáт? Же́на́т? Я уже́ же́на́т, как ви́дишь . . . Э́то во́т моя́ жена́, Луи́за, уро́ждённая Ва́нценбах . . .

лютеранка . . . А это сын мой, Нафанвил, ученик третьего класса. Это, Нафания, друг моего детства! В гимназии вместе учились!

Нафанайл немного подумал и снял шапку.

– В гимназии вместе учились! – продолжал тонкий. – Помнишь, как тебя дразнили? Тебя дразнили Геростратом за то, что ты казённую книжку папироской прожёл, а меня Эфиальтом за то, что я ябедничать любил. Хó-хó . . . Детьми были! Не бойся, Нафания! Подойди к нему поближе . . . А это моя жена, урождённая Вáнценбах . . . лютеранка.

Нафанайл немного подумал и спрятался за спину отца.

– Ну, как живёшь, друг? – спросил толстый, восторженно глядя на друга. – Служишь где? Дослужился?

– Служу, милый мой! Коллѣжским асѣссором уже второй год и Станислава имею. Жалованье плохое . . . ну да бог с ним⁸! Жена уроки музыки даёт, я портсигары приватно из дерева делаю. Отличные портсигары! По рублю⁹ за штуку продаю. Если кто¹⁰ берёт десять штук и более, тому¹¹, понимаешь, уступив.

Пробавляемся кое-как. Служил, знаешь, в департаменте, в теперё сюда переведён столоначальником¹² по тому же¹³ ведомству . . . Здесь буду служить. Ну, а ты как? Небо́сь, уже ста́тский? А¹⁴?

– Нет, милый мой, поднимай повыше, – сказал толстый. – Я уже до тайного дослужился . . . Две звезды имею.

Тонкий вдруг побледнел, окаменел, но скоро лицо его искривилось во все стороны широчайшей улыбкой; казалось, что от лица и глаз его посыпавлись искры. Сам он съёжился, сгорбился, сүзился . . . Его чемоданы, узлы и картонки съежились, поморщились . . . Длинный подбородок жены стал ещё длиннее; Нафанайл вытянулся во фрунт и застегнул все пуговицы своего мундира . . .

– Я, ваше превосходительство . . . Очень приятно-с¹⁵! Друг, можно сказать, детства и вдруг вышли¹⁶ в такие вельможи-с! Хи-хи-с.

– Ну, полно! – поморщился толстый. Для чего этот тон? Мы с тобой друзья детства – и к чему¹⁷ тут это чинопочитание!

– Помилуйте . . . Что вы-с . . . – захихикал тонкий, ещё более

съеживаясь. – Милостивое внимáние вáшего превосходительства . . . врóде как бы живительной вла́ги . . . Это вóт, вáше превос-
ходительство, сын мóй Нафанáйл . . . женá Луи́за, люте́ранка,
не́которым о́бразом . . .

Тóлстый хотéл бы́ло¹⁸ возразить что́-то, но́ на ли́це у то́нкого¹⁹
бы́ло напи́сано сто́лько благоговéния, сла́дости и почтительной
кислоты́, что́ та́йному сове́тнику ста́ло протíвно. Он отверну́лся
от то́нкого и по́дал ему́ на прощáние ру́ку.

То́нкий пожа́л три па́льца, поклонíлся всем ту́ловищем и
захи́хкал, как кита́ец: «хи-хи-хí». Женá улыбу́лась. Нафанáйл
ша́ркнул ного́й и урони́л фура́жку. Все трóе бы́ли приятно
ошеломлены́.

Notes:

¹То́нкий же (emphatic particle) 'As for the thin one, he . . . ' ²Ско́лько
зим, ско́лько лет! 'How many winters, how many summers' = 'Long time
no see!' ³друг на дру́га 'at each other'; in the structure друг дру́га 'each
other', the first друг is indeclinable, while the second declines like друг
'friend'. Prepositions come between the two друг words. ⁴Вóт (30.4) не
ожида́л 'I didn't expect this.' ⁵See the particles section 30.4. The meaning
here is 'Look straight at me so that I can have a good look at you.' ⁶Тако́й
же красáвец, как и был (30.4) 'The same handsome fellow that you
(always) were.' ⁷Ну, что́ же ты? 'Well how are you doing then?' ⁸See par-
ticles, section 30.4 ⁹По рублю́ за шту́ку 'at a rouble each.' ¹⁰Е́сли кто́ . . .
'If anyone . . . ' ¹¹тому́ . . . усту́пка 'he gets a reduction' ('to that (one) a
reduction'). ¹²столонáчальником (inst.) 'as a section head.' ¹³по тому́
же ве́домству 'In the same ('that very') department.' ¹⁴А? Eh? ¹⁵The -с
suffix is short for су́дарь 'sir.' ¹⁶вы́шли в такие́ вельмо́жи-с! . . . 'you've
become such a VIP, sir!' Note the change to вы. ¹⁷к чему́ 'why.' ¹⁸хотéл
бы́ло 'was about to.' ¹⁹на ли́це у то́нкого 'on the thin one's face.'

GRAMMATICAL TABLES

Declension of Nouns. N = nominative, A = accusative, anim = animate accusative, inanim = inanimate accusative, G = genitive, D = dative, I = instrumental, P = prepositional

1 Masculine Nouns

	table		writer	
	singular	plural	singular	plural
N	сто́л	сто́лы	пи́сатель	пи́сатели
A	сто́л	сто́лы	пи́сателя	пи́сателей
G	стола́	сто́лов	пи́сателя	пи́сателей
D	сто́лу	сто́лам	пи́сателю	пи́сателям
I	сто́лом	сто́лами	пи́сателем	пи́сателями
P	сто́ле	сто́лах	пи́сателе	пи́сателях

	museum		Englishman	
	singular	plural	singular	plural
N	музе́й	музе́и	англича́нин	англича́не
A	музе́й	музе́и	англича́нина	англича́н
G	музе́я	музе́ев	англича́нина	англича́н
D	музе́ю	музе́ям	англича́нину	англича́нам
I	музе́ем	музе́ями	англича́нином	англича́нами
P	музе́е	музе́ях	англича́нине	англича́нах

	boy		grandfather	
	singular	plural	singular	plural
N	мáльчик	мáльчики	дéдушкa	дéдушки
A	мáльчикa	мáльчиков	дéдушкy	дéдушek
G	мáльчикa	мáльчиков	дéдушки	дéдушek
D	мáльчикy	мáльчикам	дéдушкe	дéдушкaм
I	мáльчикoм	мáльчикaми	дéдушкoй	дéдушкaми
P	мáльчикe	мáльчикaх	дéдушкe	дéдушкaх

2 Feminine Nouns

	newspaper		week	
	singular	plural	singular	plural
N	газéтa	газéты	недéля	недéли
A	газéтy	газéты	недéлю	недéли
G	газéты	газéт	недéли	недéль
D	газéтe	газéтам	недéлe	недéлям
I	газéтoй	газéтaми	недéлeй	недéлями
P	газéтe	газéтaх	недéлe	недéлях

	square		surname	
	singular	plural	singular	plural
N	плóщaдъ	плóщaди	фaмíлиa	фaмíлии
A	плóщaдъ	плóщaди	фaмíлию	фaмíлии
G	плóщaди	плoщaдéй	фaмíлии	фaмíлий
D	плóщaди	плoщaдjáм	фaмíлии	фaмíлиям
I	плóщaдью	плoщaдjáми	фaмíлиeй	фaмíлиями
P	плóщaди	плoщaдjáх	фaмíлии	фaмíлиях

3 Neuter Nouns

matter, business			exercise	
	singular	plural	singular	plural
N	дѣло	делá	упражнѣние	упражнѣния
A	дѣло	делá	упражнѣние	упражнѣния
G	дѣла	дел	упражнѣния	упражнѣний
D	дѣлу	делáм	упражнѣнию	упражнѣниям
I	дѣлом	делáми	упражнѣнием	упражнѣниями
P	дѣле	делáх	упражнѣнии	упражнѣниях

name, first name		
	singular	plural
N	имя	именá
A	имя	именá
G	имени	имѣн
D	имени	именáм
I	именем	именáми
P	имени	именáх

4 Pronouns

	who	what	I	you	he	she	it	we	you	they
N	кто́	что́	я	ты	о́н	о́на	оно́	мы	вы	они́
A	кого́	что́	меня́	тебя́	его́	еѣ́	его́	нас	вас	их
G	кого́	чего́	меня́	тебя́	его́	еѣ́	его́	нас	вас	их
D	кому́	чему́	мне	тебе́	ему́	ей	ему́	нам	вам	им
I	кем	чем	мно́й	тобо́й	им	ей	им	на́ми	ва́ми	ими́
P	ко́м	че́м	мне	тебе́	не́м	ней	не́м	нас	вас	них

	this				that			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	э́тот	э́та	э́то	э́ти	то́т	та	то́	те
A	э́тот	э́ту	э́то	э́ти	то́т	ту	то́	те
A anim	э́того	э́ту	э́то	э́тих	тогó	ту	то́	тех
G	э́того	э́той	э́того	э́тих	тогó	то́й	тогó	тех
D	э́тому	э́той	э́тому	э́тим	томú	то́й	томú	тем
I	э́тим	э́той	э́тим	э́тими	тем	то́й	тем	те́ми
P	э́том	э́той	э́том	э́тих	то́м	то́й	то́м	тех

	all				self			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	весь	вся	всѣ	все	сам	самá	самó	сáми
A	весь	всю	всѣ	все	сѣм	самоѣ*	самó	сáми
A anim	всѣго	всю	всѣ	всѣх	сѣмого	сѣмоѣ*	самó	самѣх
G	всѣго	всей	всѣго	всѣх	сѣмого	сѣмоѣ	сѣмого	самѣх
D	всѣмѹ	всей	всѣмѹ	всѣм	самомѹ	самоѣ	самомѹ	самѣм
I	всѣм	всей	всѣм	всѣми	сѣмѣм	сѣмоѣ	самѣм	самѣми
P	всѣм	всей	всѣм	всѣх	самóм	самоѣ	самóм	самѣх

*or самѹ

5 Adjectives

	new			
	m	f	n	pl
N	нóвый	нóвая	нóвое	нóвые
A	нóвый	нóвую	нóвое	нóвые
A anim	нóвого	нóвую	нóвое	нóвых
G	нóвого	нóвой	нóвого	нóвых
D	нóвому	нóвой	нóвому	нóвым
I	нóвым	нóвой	нóвым	нóвыми
P	нóвом	нóвой	нóвом	нóвых

	Russian			
	m	f	n	pl
N	ру́сский	ру́сская	ру́ское	ру́ские
A	ру́сский	ру́скую	ру́ское	ру́ские
A anim	ру́сского	ру́скую	ру́ское	ру́ских
G	ру́сского	ру́ской	ру́сского	ру́ских
D	ру́сскому	ру́ской	ру́сскому	ру́ским
I	ру́ским	ру́ской	ру́ским	ру́скими
P	ру́ском	ру́ской	ру́ском	ру́ских

good				
	m	f	n	pl
N	хорóший	хорóшая	хорóшее	хорóшие
A	хорóший	хорóшую	хорóшее	хорóшие
A anim	хорóшего	хорóшую	хорóшее	хорóших
G	хорóшего	хорóшей	хорóшего	хорóших
D	хорóшему	хорóшей	хорóшему	хорóшим
I	хорóшим	хорóшей	хорóшим	хорóшими
P	хорóшем	хорóшей	хорóшем	хорóших

last				
	m	f	n	pl
N	послéдний	послéдняя	послéднее	послéдние
A	послéдний	послéдную	послéднее	послéдние
A anim	послéдного	послéдную	послéднее	послéдних
G	послéдного	послéдней	послéдного	послéдних
D	послéднему	послéдней	послéднему	послéдним
I	послéдним	послéдней	послéдним	послéдними
P	послéднем	послéдней	послéднем	послéдних

third				
	m	f	n	pl
N	трéтий	трéтья	трéтье	трéтьи
A	трéтий	трéтью	трéтье	трéтьи
A anim	трéтьего	трéтью	трéтье	трéтьих
G	трéтьего	трéтьей	трéтьего	трéтьих
D	трéтьему	трéтьей	трéтьему	трéтьим
I	трéтьим	трéтьей	трéтьим	трéтьими
P	трéтьем	трéтьей	трéтьем	трéтьих

6 Possessives

	my (same endings for твóй 'your', свóй 'own')				our (same endings for ваш 'your')			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	мóй	моя	моё	мой	наш	на́ша	на́ше	на́ши
A	мóй	мою́	моё	мой	наш	на́шу	на́ше	на́ши
A anim	моего́	мою́	моё	моих	нашего́	на́шу	на́ше	на́ших
G	моего́	моёй	моего́	моих	нашего́	на́шей	на́шего	на́ших
D	моему́	моёй	моему́	моим	на́шему	на́шей	на́шему	на́шим
I	моим	моёй	моим	моими	на́шим	на́шей	на́шим	на́шими
P	моём	моёй	моём	моих	на́шем	на́шей	на́шем	на́ших

7 Numbers (See 22.3 for declensions of два/две, три, четы́ре, пять, шесть, во́семь, со́рок, пятьдеся́т, во́семьдесят, девяно́сто, сто́, двéсти, пятьсо́т)

	one				twenty	three hundred
	m	f	n	pl		
N	о́дин	о́дна	о́дно	о́днѝ	два́дцать	три́ста
A	о́дин	о́дну́	о́дно	о́днѝ	два́дцать	три́ста
A anim	о́дного́	о́дну́	о́дно	о́дних	два́дцать	три́ста
G	о́дного́	о́днóй	о́дного́	о́дних	два́дцати́	тре́хсо́т
D	о́дному́	о́днóй	о́дному́	о́дним	два́дцати́	тре́мста́м
I	о́дним	о́днóй	о́дним	о́дними	два́дцатью́	тре́мяста́ми
P	о́днóм	о́днóй	о́днóм	о́дних	два́дцати́	тре́хста́х

8 Verbs

The references are to lesson numbers

active participles, 29
aspects (perfective and
imperfective), 12, 13, 14, 15
conditional, 19
future tense, 12, 14
imperatives, 15

infinitive, 4
passive participles, 27
past tense, 11, 13
present tense, 4
reflexives, 11
verbal adverbs, 28

Verb types

Type 1 **знать** 'to know' (imperfective example), stem **зна-**

	present	past	future	imperative
я	знаю	знал(а)	буду знать	
ты	знаашь	знал(а)	будешь знать	знай
он	знает	знал	будет знать	пусть знает
она	знает	знала	будет знать	пусть знает
онó	знает	знало	будет знать	пусть знает
мы	знаам	знали	будем знать	давай(те) знать
вы	знаете	знали	будата знать	знайте
онí	знают	знали	будут знать	пусть знают

pres. active participle

знающий

past active participle

знавший

verbal adverb

знаяType 1 **прочитать**^o 'to read' (perfective example)

	past	future	imperative
я	прочитал(а)	прочитаю	
ты	прочитал(а)	прочитаешь	прочитай
он	прочитал	прочитаат	пусть прочитаат
она	прочитала	прочитаат	пусть прочитаат
онó	прочитало	прочитаат	пусть прочитаат
мы	прочитали	прочитаам	давай(те) прочитаем
вы	прочитали	прочитаата	прочитайта
онí	прочитали	прочитают	пусть прочитают

past passive participle

прочитан(ный)

past active participle

прочитавший

verbal adverb

прочитав

Type 1 with stress on the end: same endings, except that stressed **в** turns into **ѣ**

вставать 'to get up'; present tense stem **вста-**

	present	past	future	imperative
я	встаю	вставал(а)	буду вставать	
ты	встаѣшь	вставал(а)	будѣшь вставать	вставай
ѡн	встаѣт	вставал	будѣт вставать	пусть встаѣт
ѡна	встаѣт	вставала	будѣт вставать	пусть встаѣт
ѡно	встаѣт	вставало	будѣт вставать	пусть встаѣт
мы	встаѣм	вставали	будѣм вставать	давай(те) вставать
вы	встаѣте	вставали	будѣте вставать	вставайте
ѡни	встаѣут	вставали	будут вставать	пусть встаѣут

pres. active participle **встаѣющий**

past active participle **встававший**

verbal adverb **вставаа**

Type 1B **жить** 'to live', with stem ending in consonant **жив-**

	present	past	future	imperative
я	живу	жил(а)	буду жить	
ты	живѣшь	жил(а)	будѣшь жить	живи
ѡн	живѣт	жил	будѣт жить	пусть живѣт
ѡна	живѣт	жила	будѣт жить	пусть живѣт
ѡно	живѣт	жило	будѣт жить	пусть живѣт
мы	живѣм	жили	будѣм жить	давай(те) жить
вы	живѣте	жили	будѣте жить	живите
ѡни	живѣут	жили	будут жить	пусть живѣут

pres. active participle **живѣющий**

past active participle **живший**

verbal adverb **живя**

Type 2 **говорить** 'to speak' (imperfective example), stem **говор-**

	present	past	future	imperative
я	говорю	говори́л(а)	бу́ду говори́ть	.
ты	говори́шь	говори́л(а)	бу́дешь говори́ть	говори́
он	говори́т	говори́л	бу́дет говори́ть	пусть говори́т
она́	говори́т	говори́ла	бу́дет говори́ть	пусть говори́т
оно́	говори́т	говори́ло	бу́дет говори́ть	пусть говори́т
мы	говори́м	говори́ли	бу́дем говори́ть	дава́й(те) говори́ть
вы	говори́те	говори́ли	бу́дете говори́ть	говори́те
они́	говоря́т	говори́ли	бу́дут говори́ть	пусть говоря́т
pres. active participle			говоря́щий	
past active participle			говори́вший	
verbal adverb			говоря́	

THE FOUR SPELLING RULES

Rule 1 (8.3) **и** instead of **ы** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ**

So **книги́** (not **книгы́**) 'books'

Rule 2 (8.10) **е** instead of *unstressed о* after **ж, ш, ч, щ, ц**

So **с Са́шей** (not **Са́шой**) 'with Sasha'

(but **в Большо́м теа́тре**)

Rule 3 (12.11) **а** instead of **я** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ, ц**

So **Они́ у́чат** (not **у́чат**) **ру́сский язы́к.**

They're learning Russian.

Rule 4 (12.11) **у** instead of **ю** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ, ц**

So **Я учу́** (not **учю́**) **ру́сский язы́к.**

I'm learning Russian.

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY

In alphabetical order: **а б в г д е ё** (е and ё are treated as one letter in dictionaries) **ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я**.

This is a complete list of all the words given in the main lesson vocabularies, together with other words used in examples and exercises. Its main purpose is to enable you to find words whose meaning or grammatical forms you may have forgotten or want to check. The bracketed number refers to the lesson in which the word is first used or in which there is further information.

Nouns. Gender is shown (as m, f or n) only when it is not obvious from the ending (see Lesson 3). Mobile vowels are shown in brackets, e.g. **от(é)ц**. Irregular plurals are also shown. If the noun is unpredictably used with **на** (+ prep. 'in', 'at'; + acc. 'to'), this is shown as (**на**).

Stress of nouns. Where no other information is given, e.g. **ананáс**, the stress on all forms of the words is on the same syllable as in the nominative. Where the genitive singular (gen.sg.) of a masculine noun is given (e.g. **сто́л** gen.sg. **стола́**), the stress is always on the *ending* of all forms. If the nominative plural (pl.) of a noun is given, with no other forms, then the singular forms have the same stress as the nominative singular and all the plural forms have the same stress as the nominative plural. For example, **го́род** pl. **города́** means that the dative singular (dat.sg.) is **го́роду** and the dative plural (dat.pl.) is **города́м**. If only the genitive plural (gen.pl.) is shown, then the dat.pl, instrumental plural (inst.pl.) and prepositional plural (prep.pl.) have the same stress as the gen.pl., while all other forms have the same stress as the nominative singular (e.g. **зверь** gen.pl. **зверей** means that the stress is on the first e, except in the forms **зверей, зверя́м, зверя́ми, зверя́х**). A very

few nouns, e.g. **люди**, have different stresses in the gen.pl., dat.pl., inst.pl. and prep.pl.; for these nouns, all plural forms are given. Some f nouns (e.g. **рука́** 'hand') are stressed on the end in all forms except the accusative singular (acc. sg.) and the nom./acc.pl. They are shown thus: **рука́** acc.sg. **руку**, pl. **руки**.

Verbs (see Lessons 4, 11, 12, 13, 14, 15). The first and second person singular pres./fut. (the **я** and the **ты** forms) are given. The other four forms will have the same stem and stress as the **ты** form. If a verb is not normally used in the first or second person (e.g. **приходи́ться**), the third person singular (the **он/она́/оно́** form) is given instead. Any exceptions to this pattern, e.g. **мо́гут** 'they can' (from **мо́чь**), are also given. Unpredictable past tense and imperative forms are shown. Where the stress of the past tense is on the *ending* of *all four* forms (m, f, n and pl.), the m, f and n are given (the stress of the pl. is always the same as the n). If only the m and f forms are given, the stress of the n and pl. is the same as the f form. If only the f form is given, then the m, n and pl. forms have the same stress as the infinitive. The perfective^p or imperfectiveⁱ equivalent, if one exists, is given in brackets.

Abbreviations:

acc.	accusative	IVA	imperfective verbal adverb
adj	adjective	m	masculine
adv	adverb	mv	multidirectional verb (20)
anim	animate	n	neuter
coll	colloquial usage	nom.	nominative
comp	comparative	past	past tense
dat.	dative	p	perfective
dim	diminutive	pl.	plural
f	feminine	pol	polite
fam	familiar	PPP	past passive participle
fut.	future tense	prep.	prepositional
gen.	genitive	pres.	present tense
i	imperfective	PVA	perfective verbal adverb
imper	imperative	sg.	singular
inanim	inanimate	s.o.	someone
indecl	indeclinable	sth	something
inf	infinitive	T	Grammatical Table
inst.	instrumental		(see pages 378–86)
intrans	intrans	u	unidirectional verb (20)

Main list

а (3) and/but (slight contrast)

август (17) August

авиаконвѐт (10) airmail

envelope

автѐбус (4) bus

автор (21) author

агѐнт (27) agent

администратѐр (21) administrator;

hotel manager

Адмиралтѣйство (29) Admiralty

адрес (26) pl. **адреса́** address

А́зия (18) Asia

актѐр (27) actor

актрѣ́са (27) actress

акце́нт (23) accent

Аме́рика (13) America

америка́н(е)ц (8) American (man)

америка́нка (18) gen.pl. **америка́нок**

American (woman)

америка́нский (7) American (adj)

анана́с (24) pineapple

англи́йский (10) English

англича́нин (5) pl. **англича́не**, gen.pl.

англича́н Englishman (T1)

англича́нка (3) gen.pl. **англича́нок**

Englishwoman

А́нглия (5) England (also, loosely,

'Britain')

анекдо́т (18) joke, anecdote

анса́мбль (m) (29) ensemble

апельси́н (8) orange

аплоди́р/оваты́ (27) **-ую, -уешь**

(+ dat.) to applaud someone

апрѐль (m) (17) April

арка́да (29) arcade

архитекту́рный (29) architectural

атмосфе́ра (26) atmosphere

А́фрика (27) Africa

ах (18) oh

ба́бушка (19) gen.pl. **ба́бушек**

grandmother

Байка́л (18) Lake Baikal

Балти́йское мо́ре (11) Baltic Sea

бана́н (10) banana

бар (18) bar

баро́кко (n indecl.) (29) baroque

ба́тюшки! (30) good gracious!

ба́шня (16) gen.pl. **ба́шен** tower

бе́гать (mv) (20) **бе́гаю, бе́гаешь** to

run

бе́гу́ see **бежа́ть**

бежа́ть' (u) (20) **бе́гу́, бежи́шь, бе́гут**

(по-^о) to run

без (10) (+ gen.) without

бе́лый (8) white

бе́рег (18) prep. **на бере́гу́**, pl.

берега́ bank, shore

беспоко́иться' (14) **-ко́уюсь,**

-ко́ишься to worry

беспоща́дно (28) mercilessly

библиоте́ка (23) library

бизнесме́н (29) businessman

билѐт (10) ticket

бифште́кс (12) **[-shteks]** meat

rissole, hamburger

благогове́ние (30) reverence

ближа́йший (18) (23) next, nearest

бли́же (18) nearer

бли́зкий (18) near

блин (8) pl. **блины́** pancake

блю́до (12) pl. **блю́да** dish, course of

a meal

бога́тство (29) richness, wealth

бога́тый (18) rich

бога́че (18) (comp of **бога́тый**) richer

не бойся see **бояться** don't be afraid
бокал (21) wineglass

боле́е (18) (22) more (forms comp of adj/adv); (+ gen.) more than
(= **бо́льше**)

боле́знь (f) (11) disease

бо́льше (9) (18) (+ gen.) more; more than

бо́льше не (+ verb) no longer, no more

бо́льший (18) bigger

большинство́ (17) majority

большо́й (7) large

борода́ (28) acc. **боро́ду**, pl.

боро́ды, gen.pl. **боро́д** beard

бо́рщ (3) gen.sg. **борща́** beetroot soup

бо́ярин (28) pl. **бо́яре** gen.pl. **бо́яр**
boyar (powerful landowner)

боя́ться (15) **бою́сь**, **бойше́ся**
(+ gen.) to be afraid (of)

бра́к (22) marriage

бра́т (3) pl. **бра́тья** gen.pl. **бра́тьев**
brother

бра́ть (10) **беру́**, **берёшь** f past
брала́ (взя́ть) to take

бра́чная па́ра (22) married couple

брести́ (u) (20) **бреду́**, **бредёшь** past
брёл, **брела́**, **брело́ (по-°)** to plod
along

брита́нский (7) British

бриты́ (28) **брею́**, **бреёшь (по-°)** to
shave

бриты́ся (11) **бре́юсь**, **-е́шься (по-°)**
to shave oneself

бро́дить (mv) (20) **брожу́**, **бро́дишь**
to wander

броса́ть (25) **-ю**, **-е́шь (бро́сить)**
(+ acc.) to throw, throw away

бро́сить° (25) **бро́шу**, **бро́сишь (бро́-**
са́ть) (+ acc.) to throw, throw away

брю́ки (pl.) (22) gen.pl. **брюк** trousers
бу́дни (pl) (23) gen.pl. **бу́дней**
weekdays

бу́дний д(е)нь (23) weekday

бу́ду, **бу́дешь** – see **бы́ть**

бу́дущий (17) future (adj)

бу́дьте добры́ (12) be so good
(introducing request)

бума́га (21) paper

бу́тербро́д (8) open sandwich

буты́лка (9) gen.pl. **буты́лок** bottle

буфе́т (10) snack bar

бы́ (19) (conditional particle 'would')

быва́ть (23) **-ю**, **-е́шь** to be
(repeatedly/often)

бы́вший (16) former

бы́стро (13) quickly, fast

бы́стрый (18) quick

бы́т (28) way of life, everyday life

бы́ть (11) (only pres. form **е́сть**; fut
бу́ду, **бу́дешь**, imper **бу́дь(те)**;
past **бы́л**, **была́**, **бы́ло** to be

бюро́ (17) (n indecl) office

в (4) + prep.; + acc. (+prep.) in;
(+ acc.) to (a place)

ваго́н (20) carriage

ва́жный (13) important

валю́та (24) currency, hard currency

валютный (9) currency, foreign
currency (adj)

вам, **ва́ми** – see **вы** (T4) you

ва́нная (f adj) (7) bathroom

Ва́ня (m) (3) Vanya (familiar form of
Ivan)

варе́нье (16) jam, preserves

вас – see **вы** (T4) you

ваш (6) your (T6)

вдруг (13) suddenly

- ввгвтари́ан(а)ц** (12) (male)
vegetarian
- ввгвтари́анка** (9) g.pl. **ввгвтари́анок**
(female) vegetarian
- ввгвтари́анский** (12) vegetarian (adj)
- вёдомство** (30) department
- веду́, ведёшь** see **вести́** lead
- ведь** (9) you know/isn't it/aren't you
etc. (indicating that the speaker
expects agreement)
- ваз/ти́** (u) (20) **-зу́, -ёшь**, past **ва́з**,
вазла́, везло́ (по-^р) to transport
- вак** pl. **вака́** (17) century
- вёл, вела́** – see **вести́** led
- великий** (11) great
- Великобритания** (27) Great Britain
- великоле́пный** (29) magnificent
- ва́лнчестванно-пракра́сный** (29)
majestically beautiful
- ва́льмю́жа** (30) grandee, big shot
- ве́рнть** (21) **ве́рю, ве́ришь (по-^р)**
to believe (+ dat. = s.o.) (**в** + acc.
= in s.o. or sth)
- ве́рн/у́ться^р** (14) **-у́сь, -ёшься**
(**возвраща́ться**) to return, come
back
- ве́рный** (29) true; faithful
- весёлый** (18) cheerful
- весна́** pl. **ве́сны** gen.pl. **ве́сен** spring
- вести́** (u) (20) **ваду́, ведёшь**, past
вёл, вела́, вело́ (по-^р) to lead
- весь** (11) (see T4) all
- ве́т(в)р** (27) gen.sg. **ве́тра** wind
- ввтчнна́** (30) ham
- вечвр** (16) pl. **вечара́** evening;
evening party
- вечёрний** (7) evening (adj)
- вёча́ром** (15) in the evening
- вещь** (f) (10) gen.pl. **ващёй** thing
- взгляд** (21) view, opinion; look
- взять^р** (12) **возьму́, возьмёшь** past
взял, взяла́, взяло́ (брать) to
take
- внд** (18) view; form
- вндать** (11) **внжу, вндншь (у-^р)** to
see
- внза** (23) visa
- внно́** (3) pl. **внна** wine
- вншня** (30) gen.pl. **вншен** cherry
- вклуча́/ть** (21) **-ю, -ешь**
(**вклучи́ть^р**) (+ acc.) to switch on,
plug in; to include
- вклучи́ть^р** (21) (27) **-у́, -ишь** see
вклуча́ть
- вкúсный** (8) tasty
- вла́сть** (f) (24) gen.pl. **власте́й** power
- вла́сти** (24) gen.pl. **власте́й** authorities
- влата́ть** (20) **-ю, -вшь (влате́ть^р)** to
fly in
- влате́ть^р** (20) **влвчу́, влетншь** – see
влета́ть
- вмёста** (16) (**с** + inst.) together (with)
- вмёсто** (16) (+ gen.) instead of
- вмёсто то́го что́бы** (21) (+ inf)
instead of (doing something)
- вннз** (15) down
- внмания́** (24) attention
- во вре́мя** (17) (+ gen.) during
- во** = **в** before **в/ф** + consonant
(+ prep.) in; (+ acc.) to (a place)
- вода́** (8) acc.sg. **во́ду**, pl. **во́ды**,
dat.pl. **во́дам** water
- водн́ть** (mv) (20) **вожу́, во́дишь** to
take on foot, lead
- во́дка** (3) vodka
- воённо-морско́е де́ло** (28) naval
matters, naval science
- воённый** (28) military

возвраща́ться (14) -юсь, -ешься
(**верну́ться**^o) to return, come back
возвраще́ние (26) return
возвыша́ться (29) -ется to tower
вози́ть (mv) (20) **вожу́, вóзишь** to transport
возмо́жность (f) (13) possibility, opportunity
возмо́жный (27) possible
возража́ть (14) -ю, -ешь
(**возрази́ть**^o) to object
возра/зи́ть^o (14) -жу́, -зишь – see **возража́ть**
война́ (14) pl. **во́йны** war
войти́^o (13) **войду́, войдёшь** past **вошёл, вошла́, вошло́ (входи́ть)** to enter
вокза́л (5) (**на**) station, terminus
Воло́дя (m) (3) Volodia (fam form of Vladimir)
во́н там (5) over there
вообще́ (13) altogether, totally
вопро́с (27) question
воро́та (n.pl.) (29) gen.pl. **воро́т** gates
восемна́дцать (22.3) eighteen
во́семь (22.3) eight
во́семьдесят (22.3) eighty
восемьсо́т (22.3) eight hundred
воскли́кн/у́ть^o (30) -у, -ешь
(**воскли́цать**^o) to exclaim
воскресе́ние (17) gen.pl.
воскресе́ний Sunday
воспита́ыва/ть^o (19) -ю, -ешь (+ acc.) to bring up (s.o.)
восста́ние (28) uprising
восто́к (18) (**на**) east
востóрженно (30) enthusiastically
восто́чный (18) eastern
во́т (3) here/there (when pointing)

во́т почму́ (13) that is why
вошёл, вошла́ – see **войти́** entered
впервые́ (27) for the first time
впе́рёд (20) forward
впечатля́ющий (29) impressive
врач (16) gen.sg. **врача́** doctor
ере́дно (14) harmful, it's harmful
вре́мя (9) gen.sg. **вре́мени**, gen.pl. **вре́мён** time
вро́де (30) (+ gen.) like
вряд ли (21) hardly, unlikely
все́ (11) (pl. of **весь** 'all' T4) everybody
всё́ (10) (see **весь** 'all' T4) everything
всё́ (25) (**всё́ вре́мя**) all the time
всё́ равно́ (11) all the same; it's all the same
всегда́ (18) always
всего́ (10) (also gen. of **весь** T4) in all/only
всё-таки́ (19) nevertheless
вска́кива/ть^o (25) -ю, -ешь
(**вско́чить**^o) to jump in/up
вско́ре (28) soon
вско́чить^o (25) **вскочу́, вскóчишь**
(**вска́кивать**^o) to jump in/up
вспомина́ть^o (13) -ю, -ешь
(**вспóмнить**^o) (+ acc. or o + prep.) to recall
вспóмн/и́ть^o (13) -ю, -ишь see **вспомина́ть**^o
встава́ть^o (16) **встаю́, встаёшь**, imper **встава́й(те)** (**вста́ть**^o) to get up
вста́ть^o (16) **вста́ну, вста́нешь**
(**встава́ть**^o) to get up
встре́титься^o (19) -чусь, -тишься
(**встре́чаться**^o) (с + inst.) to meet (s.o.)
встре́ча (23) meeting

встреча́ться¹ (19) -юсь, -ешся
(**встрéтиться**) (с + inst.) to meet
(s.o.)

вторник (17) Tuesday

второ́й (7) second

вхо́д (19) (в + acc.) entrance (to)

входи́ть¹ (13) **вхожу́, входи́шь**
(**войти́**^р) to enter

вчера́ (10) yesterday

въездны́е воро́та (n pl.) (29)
entrance gates

вы (4) (see T4) you

выбега́ть¹ (20) -ю, -шь
(**выбежа́ть**^р) to run out

выбежа́ть^р (20) **выбегу́, выбежи́шь**,
выбегу́т – see **выбега́ть**¹

выбра́ть^р (27) **выбаву́, выбереш́**
(**выбира́ть**¹ -ю, -шь) (+ acc.) to
choose

выгляды́вать¹ (30) -ю, -шь
(**выгляну́ть**^р -у, -шь) to look out

выдава́ться¹ (29) -юсь, -ёшься
(**выда́ться**^р) to project, stand out

выдаю́щийся (28) outstanding;
projecting

вые́хать^р (28) **вые́ду, вые́деш**
(**выезжа́ть**¹) to leave (by transport)

вы́звать^р (21) -зову́, -зовеш́
(**вызы́вать**¹) to summon

вызы́вать¹ (21) -ю, -ешь (**вы́звать**^р)
(+ acc.) to summon

вы́йти^р (15) **вы́йду, вы́йдеш** past
вы́шел, вы́шла, imper **вы́йди(те)**
(**выходи́ть**¹) to go out

вылетáть¹ (20) -ю, -шь (**вы́лететь**^р)
to fly out

вы́лететь^р (20) -чу, -тишь – see
вылетáть¹

вы́ложить^р (28) -у, -ишь

(**выкла́дывать**¹) to spread out
вы́нудить^р (27) **вы́нужу́, вы́нуди́шь**,
(**выну́жда́ть**¹ -ю, -ешь) to force
вы́нужден (27) PPP of **вы́нудить**
forced

вы́пить^р (12) **вы́пью, выпьёшь**
(**пить**¹) (+ acc.) to have a drink

выра́жение (21) expression

вы́са/диться^р (29) -жусь, -ди́шься
(**выса́живаться**¹ (29)) to
disembark, land

выса́жива/ться¹ (29) -юсь, -е́шься –
see **вы́садиться**^р

вы́ска/заться^р (27) -жусь, -же́шься
(**выска́зыва/ться**¹ -юсь, -в́шься)
(за + acc.) to speak for/in favour of

выска́кива/ть¹ (25) -ю, -ешь
(**вы́скочить**^р) to jump out

вы́скоч/ить^р (25) -у, -ишь
(**выска́кивать**¹) to jump out

высо́кий (18) tall

высту́па/ть¹ (29) -ю, -ешь
(**вы́ступить**^р) to project, stick out,
step out

высту́пающий (29) projecting

вы́тян/уться^р (30) -усь, -е́шься to
stretch; to stand erect

вы́учить^р (13) **вы́учу, вы́учи́шь**
(**учи́ть**¹) (+ acc.) to master

выходи́ть¹ (15) **выхожу́, вы́ходи́шь**
(**вы́йти**^р) to go out

вы́ход (15) exit

выходно́й де́нь (17) day off

вы́ше (18) taller

вы́ясн/ить^р (28) -ю, -ишь
(**вы́яснять**¹) to find out, establish

газе́та (3) newspaper

гармони́чный (29) harmonious

гастрóли (f pl.) (26) **гастрóлей**
(theatre) tour
гастрóнóм (17) food shop
где (3) where
где-нибудь (26) anywhere
где-то (26) somewhere
генерáл (27) general
Гермáния (20) Germany
герóй (21) gen.pl. **герóев** hero
гид (16) guide (person)
гимназйст (30) grammar-school boy
гимназия (30) grammar school
гитáра (16) guitar
главá (28) pl. **главы** chief, chapter
главный (7) main
глаз (25) pl. **глазá** gen.pl. **глаз** eye
глаз(ó)к (25) pl. **глазки** little eye
глóбже (18) comp of **глубóкий**
deeper
глубóкий (18) deep
глúпый (29) stupid, silly
гля/деть' (25) -жý, -дйшь (по-°) (на
+ acc.) to look (at)
гнать' (u) (20) **гоню́, гóнишь**, past
гна́лá (по-°) (+ acc.) to chase, drive
гнёвный (21) angry
говорить' (4) -ю, -йшь (по-°;
ска́затъ°) to speak, say
го́д (6) prep. **в го́ду**, gen.pl. **лет**,
dat.pl. **го́дам** year
годовщíна (14) anniversary
Голлáндия (28) Holland
головá (28) acc. **го́лову**, pl. **го́ловы**,
gen.pl. **го́лов** head
го́ловка (28) gen.pl. **го́ловок** little head
го́ловка лу́ка (28) an onion (**лук**
onion, onions)
го́лос (14) pl. **голосá** voice
голу́бчик (30) dear friend, my dear

гоня́/ть' (mv) (20) -ю, -ешь (+ acc.) to
chase, drive
гора́ (18) acc. **го́ру**, pl. **го́ры**, dat.pl.
го́рам hill; mountain
горáздо (18) much (with
comparatives)
го́рни́чная (f adj) (21) maid
го́род (7) pl. **города́** town, city
горя́чий (8) hot
го́споди! (30) good heavens! good
Lord!
гостй́ница (4) hotel
го́сть (m) (12) gen.pl. **гостёй** guest
быть в гостя́х у (+ gen.) to be
visiting s.o.
идтй́ в го́сти к + dat., to go to
visit s.o.
госудáрственный (28) state,
belonging to the state
готóв/а/о/ы (29) (short adj) ready
готóв/ить' (16) -лю, -ишь (при-°)
(+ acc.) to prepare; to cook
грамм (9) gen.pl. **гра́ммов** or **грамм**
gram(me)
границá (18) border
за границей (21) (28) abroad
(place)
за границу́ (21) (28) abroad
(motion)
гриб (12) pl. **грибы́** mushroom
грибнóй (28) mushroom (adj)
гро́мкий (14) loud
группá (24) group
гря́зный (20) dirty
гря́зь (f) (11) prep. sg. **в гря́зи** mud
губá (30) pl. **гúбы**, dat. pl. **губáм** lip
гуля́/ть' (17) -ю, -ешь (по-°) to take a
walk
гу́ща (30) grounds, dregs

- да** (3) yes
дава́ть (12) **даю, даёшь**, imper
дава́й(те) (дать°) to give
давно́ (13) long ago, since long ago
да́же (14) even
да́йте (8) give (imperative°)
далёкий (18) far
далеко́ (12) (от + gen.) far (from)
да́льше (16) further, onwards
да́ть° (12) **дам, дашь, даст, да́дим,**
дади́те, даду́т, past **дал, да́ла,**
да́ло (дава́ть) to give
два (m and n)/**две** (f) (22.3) two
два́дцать (22.3) twenty
двена́дцать (22.3) twelve
дверь (f) (3) prep.sg. **е** **дверй**, gen.pl.
дверей door
двёсти (22.3) two hundred
дво́е (22.10) two
дво́р (26) gen.sg. **дво́ра** yard,
courtyard; royal court
двор(е)ц (29) gen.pl. **деорцо́е**
palace
Дворцо́вая пло́щадь (29) Palace
Square
дворя́нин (28) pl. **дворя́не** gen.pl.
дворя́н member of nobility or gentry
двух – gen. of **два/две**
де́вочка (25) dim of **де́ва** 'maid' little
girl
де́вушка (9) gen.pl. **де́вушек** girl
двяно́сто (22.3) ninety
девяна́дцать (22.3) nineteen
де́еять (22.3) nine
девяты́со́т (22.3) nine hundred
де́душка (m) (6) gen.pl. **де́душек**
grandfather
дека́брь (m) gen.sg. **декабры́**
December
дека́н (19) dean (of university or
insititute)
деко́р (29) decoration
де́ла/ть (8) **-ю, -ешь (с-°)** (+ acc.)
to do; to make
де́ло (19) pl. **делá** matter
де́ло в то́м, что́ . . . (13) the thing is
that . . .
д(в)нь (m) (3) day
де́нь рождéния (17) birthday
де́ньги (pl.) (8) gen.pl. **де́нвг**, dat.pl.
двн́гáм money
двпáртáмент (30) (old word)
(government) department
дврéнья (19) gen.pl. **деревéнь**
village; country (opposite of town)
де́рево (26) pl. **дврéвья** gen.pl.
дерéвьев tree; wood (material)
де́сятъ (22.3) ten
де́ти (10) (sg. **ребё́н(о)к**) gen. **детéй**,
dat. **дéтям**, inst. **детýмй**, prep.
дéтях children
де́тская пло́щадка (26) children's
playground
де́тство (17) childhood
дешéеле (18) cheaper
дешё́вый (18) cheap
дирéктор (23) pl. **директорá**
director
дл́нный (18) long
для (10) (+ gen.) for (benefit, purpose)
до (9) (+ gen.) as far as; until
до свидáния (3) goodbye
до такой стéпени to such a degree
добáв/ить° (28) **-лю, -ишь**
(добавля́ть°) (+ acc.) to add
добавля́/ть° **-ю, -ешь** – see
добáвить°
добивá/ться° (28) **-юсь -еьсья**

(добиться⁹) (+ gen.) to work for, achieve
добиться⁹ (28) **добьюсь**,
добьёшься – see **добиваться¹**
добрый (7) good, kind
добрый день (3) good day
довольно (15) fairly, quite
договариваться¹ (19) -юсь,
 -ешься (с + gen.) to reach an agreement (with s.o.)
договариваться⁹ (19) -юсь, ишья (с + inst.) – see **договариваться¹**
доезжать¹ (20) -ю, -ешь (**доехать¹**) (до + gen.) to reach, go as far as
доехать⁹ (20) **доеду**, **доедёшь** – see **доезжать¹**
дождь (11) (m) gen.sg. **дождя** rain
дойти⁹ (15) **дойду**, **дойдёшь**, past **дошёл**, **дошла**, **дошло** (**доходить¹**) (до + gen.) to reach (on foot)
долго (11) for a long time
долетать¹ (20) -ю, -ешь (**долететь⁹**) to reach by flying
долететь⁹ (20) **долечу**, **долетишь** – see **долетать¹**
должен/должна/должно/должны (19) obliged, must
должно быть (19) probably ('must be')
доллар (9) dollar
дом (3) pl. **дома** house
дома (7) at home
домой (4) home, to one's home
дорога (25) road
дорогой (8) dear, expensive
дорожка (25) (dim of **дорога**) gen.pl. **дорожек** little road
дослушаться⁹ (30) -ужусь, -ужишься

to reach a position, reach the top
доставать¹ (18) **достаю**, **доставёшь** – see **достать⁹**
достаточно (19) (+ gen.) enough (of something)
достать⁹ (18) -ну, -ешь (**доставать¹**) (+ acc.) to get hold of, obtain; to reach
дох/одить¹ (15) -ожу, -одишь (**дойти⁹**) (до + gen.) to reach
дочка (16) gen.pl. **дочек** (little) daughter
дочь (f) (5.6) gen.sg. **дочери** gen.pl. **дочерей**, inst.pl. **дочерью** daughter
дошёл, **дошла** – see **дойти¹** reached
дразнить¹ (30) -ю, -ишь (+ acc.) to tease (s.o.)
дрёний (18) ancient
друг (8) pl. **друзья**, gen.pl. **друзей** friend
друг друга (30) each other
дружба (1) friendship
друзья pl. of **друг** friends
думать¹ (19) -ю, -ешь (**по-⁹**) to think
душон(о)к (30) swell, smart lad
духовый шкаф (28) oven
дядя (m) (3) gen.pl. **дядей** uncle
европé(е)ц (28) European (noun)
европеизация (28) Europeanization
европéйский (21) European
его (indecl) (6) [**уе-уó**] his/its
его, **ему** – see **он** (T4) him
едим, **едите**, **едят** see **есть¹** eat
единственно (27) only
еду, **ёдёшь** see **эхать¹**
её (indecl) (6) her (possessive)
ей, **ей** see **она** (T4) her (pronoun)

ёздить' (mv) (20) **ёзжу, ёздишь** to go
(by transport)

ем, ешь, вст see **есть'** eat

если (8) if

есть (7) (8) is/are

есть' (12) **ем ешь ест едим едите**
едят past **ел, ёла, imper ёшь(те)**
(съесть') (+ acc.) to eat

ёхать' (u) (4) (2) **ёду, ёдешь (по-')** to
go (by transport)

ещё (9) yet; still; more

ещё раз (15) again

жалко (14) it's a pity; to grudge

жалование (30) (old word) salary

жал/оваться' (21) **-уюсь, -увшись**
(по-') (на + acc.) to complain
(about)

жаль (14) it's a pity

жарко (14) hot (of weather), it's hot

ждать' (15) **жду, ждёшь, f past**
ждала (подо-') (+ acc./+ gen.) to
wait (for s.o./sth)

же (5) (emphasizes previous word)

желать' (21) **-ю, -ешь (по-')** (+ gen.)
to wish

железная доро́га (30) railway ('iron
road')

жена́ (6) pl. **жёны, gen.pl. жён dat.pl.**
жёнам wife

женáт (30) (short adj) married (of a
man)

жениться'/' (28) **женюсь, женишься**
to marry (of a man)

женский (15) female

женщина (14) woman

живи́тельная вла́га (30) (coll)
intoxicating liquor

жизнь (f) (19) life

жир (28) prep.sg. **в жиру́, pl. жиры́**
fat, grease

жи́тель (m) (9) inhabitant

жить' (4) **живу́, живёшь, f past жила́**
(прожить') to live

журна́л (1) magazine

журнали́ст (13) journalist

журнали́стка (27) gen.pl.
журнали́сток female journalist

за (+ acc.) (6) for (in return for);
behind (motion)

за (+ inst.) (16) behind (place),
beyond; for (to fetch)

Забайка́лье (19) region beyond (за)
Lake Baikal

забега́ть' (20) **-ю, -ешь (забежа́ть')**
to call in (running)

заввжа́ть' (20) **забегу́, забежишь,**
забегу́т – see **забега́ть'**

забыва́ть' (13) **-ю, -вшь (забы́ть')**
(+ acc.) to forget

забы́ть' (13) **забу́ду, забуде́шь**
(забыва́ть') (+ acc.) to forget

заверн/у́ть' (19) **-у́, -ёшь**
(завора́чива/ть' -ю, -вшь) (за +
acc.) to turn (round sth)

зави́довать' (23) **зави́ду/ю, -вшь**
(по-') (+ dat.) to envy (someone)

зави́сеть' (19) **-шу́, -сишь (от + gen.**
to depend (on)

заво́д (16) (на) factory

завора́чива/ть' (19) **-ю, -ешь**
(заввру́ть') to turn (a corner); to
wrap

за́втра (6) tomorrow

за́втрак (16) breakfast

за́втрака/ть' (16) **-ю, -ешь (по-')** to
breakfast

- за́говор** (28) plot
задава́ть (27) **задаю́, задаёшь** (**зада́ть**) to set, pose
зада́ть° (27) like **да́ть**, past **за́дал, задала́, задало (задава́ть)** to set, pose
зада́ть вопро́с (27) to ask a question
завезжа́ть (23) -ю, -ешь – see **зае́хать**°
зае́хать° (23) **зае́ду, зае́дешь** (**зае́зжа/ть**) (к + dat.) to call on someone (by transport)
заинтве́ресова́ться – see **интве́ресова́ться**°
зайти́° (20) -ду́, де́шь, past **зашёл, зашла́, зашёлó (заходи́ть)** to call in
зака́з (27) order (for goods or services)
заказа́ть° (23) **закажу́, зака́жешь** (**зака́зывать**) (+ acc.) to order (sth)
зака́зывать/ть (23) -ю, -вшь – see **заказа́ть**°
закрича́ть° (20) -у́, -ишь (**крича́ть**) to shout, start shouting
закрыва́ть (17) -ю, -ешь (**закры́ть**)° to close
закры́ть° (17) -бу́, -бе́шь – see **закрыва́ть**°
закури́ть° (15) **закурю́, заку́ришь** (**кури́ть**) to smoke, light a cigarette
замени́ть° (28) **заме́ню, заме́нишь** (**заменя́ть** -ю, -ешь) to replace
заме́ститель (m) (23) deputy
заме́чательный (17) remarkable
за́муж (29): **выходи́ть/вы́йти**°
за́муж за (+ acc.) to marry (of a woman)
занима́ть (18) -ю, -ешь (**зани́ть**)° to occupy (something)
занима́ть/ся (16) -юсь, -е́шься (+ inst.) to study (something)
за́нят (25) (m)/**заниа́** (f)/**за́нято** (n)/**за́няты** (pl.) occupied, busy
зани́ть° (18) **займу́, займе́шь**, past **за́нял, заняла́, за́няло** (+ acc.) to occupy
за́пад (18) (**на**) west
запа́дный (7) western
запа́с (18) stock, reserve
запека́ние (28) baking
записа́ть° (19) **запишу́, запи́шешь** (**запи́сывать**) (+ acc.) to note down
запи́ска (15) gen.pl. **запи́сок** note
запи́сывать/ть (19) -ю, -ешь (**записа́ть**)° (+ acc.) to note down
запла́каты° – see **пла́каты**° to start crying
зарубе́жный (17) foreign
заседа́ние (28) (**на**) meeting, sitting
засмея́ться° (13) -юсь, -ё́шься (**смея́ться**) to start laughing
застави́/у́ть° (30) -у́, -е́шь (**застёгива́ть**) (+ acc.) to fasten
засто́лье (26) party
зате́м (17) then, next
захи́йка/ть° (30) -ю, -ешь (**хихика́ть**) to giggle, start giggling
заходи́ть (20) **захожу́, захо́дишь** (**зайти́**)° to call in
захоте́ть° see **хоте́ть**° to begin to want
защи́тить° (22) -щу́, -ти́шь (**защи́щать**) (+ acc.) to defend (s.o.)
защища́ть (22) -ю, -ешь (**защити́ть**)° (+ acc.) to defend (s.o.)
заяви́ть° (21) **заявлю́, зая́вишь** (**заявля́ть**) to announce

заявля́ть (21) -ю, -ешь (**заяви́ть**^р)
to announce

заявле́ние (22) application

звать (4) **зову́, зове́шь**, f past **звала́**
(**по-р**) (+ acc.) to call (s.o.)

звездá (30) pl. **звёзды**, gen.pl. **звёзд**
star

зверь (m) (18) gen.pl. **зверей** (wild)
animal

звон/и́ть (12) -ю, -ишь (**coll**
звони́шь) (**по-р**) (+ dat.) to
telephone (s.o.)

звуча́ть (23) **звучи́т** to sound

здáние (15) building

здесь (4) here

здоровье (26) health

здравствуй(те) (3) hello

земля́ (2) acc. sg. **зёмлю**, pl. **зёмли**,
gen.pl. **зёмель**, dat.pl. **зёмлям**
earth, land

зима́ (16) acc. sg. **зиму́**, pl. **зимы́**,
dat.pl. **зимáм** winter

зёмний (7) winter

звнко́мвя (f adj) (26) female
acquaintance

знако́м/и́ть (16) -лю, -ишь (**по-р**)
(+ acc. + inst.) to acquaint someone
with, to introduce someone to

звнко́м/и́ться (**по-р**) -люсь, -ишьсь
+ inst. to become acquainted with,
to meet

знако́мство (26) acquaintanceship,
first meeting

знако́мый (m adj) (26) male
acquaintance

знаменíтый (7) famous

знать (4) **зна́ю, знаёшь** (+ acc.) to
know

значéние (24) meaning, significance

знáчит (10) so (that means)

зову́т see **звать** (they) call

зóлото (18) gold

и (4) and

игра́ть (16) -ю, -шь (**сыгра́ть**^р) to
play

идти́ (u) (6) **иду́, идёшь**, past **шёл**,
шла (пойти́^р) to go (on foot)

из (10) (+ gen.) out of, from

изба́ (25) pl. **избы́**, gen.pl. **изб**
peasant cottage

извё́стно (22) it is known

извё́стный (27) well-known

извини́ть (11) **за** (+ acc.) excuse me
for

извин/и́ться^р (19) -юсь, -ишьсь
(**извиня́ться**) (**за** + acc.) to
apologize (for)

извиня́ться (19) -юсь, -вьсь
(**извини́ться**) (**за** + acc.) to
apologize (for)

изда́вать (28) -ю, -ешь (**изда́ть**^р)
(+ acc.) to publish

изда́тельство (23) publishing house

изда́ть^р (28) (like **да́ть**) (**издвáть**)
(+ acc.) to publish

из-за (11) (30) (+ gen.) because of;
from behind

изум/и́ться^р (30) -люсь, -ишьсь
(**изумля́ться**^р -юсь, -еьсь) to
be astonished

изуча́ть (4) (13) -ю, -шь (**изучи́ть**^р)
(+ acc.) to study

изучи́ть^р (13) **изучу́, изучи́шь**
(**изуча́ть**) (+ acc.) to master

икóрка (25) dim of **икра́**

икра́ (25) caviare (fish roe)

и́ли (9) or

квм – see **кτό**

кефир (8) fermented milk drink

кило (n indecl) (8) kilo (gram)

килограмм (8) kilogram

кино (n indecl) (11) cinema

кинотеатр (20) cinema

кинофестиваль (m) (27) film festival

киоск (1) kiosk

кипят(б)к (21) boiling water

кипящий (28) boiling

кислотá (30) pl. **кислóты** acidity, sourness

кита́(е)ц (30) pl. **кита́йцы** Chinese (n.)

Кита́й (18) China

класс (30) class, form

клие́нт (15) client

кни́га (7) book

кни́жка (30) (dim of **кни́га**) gen.pl.

кни́жек small book, some book

ко = **к** before **к** + consonant, **мне** and **всей/всем/всему́**

когда́ (5) when

когда́-нибудь (26) ever; sometime (in the future)

когда́-то (26) sometime

кого́ [**ка-во́**] – acc./gen. of **кто́**

ко́е-гдá (26) here and there

ко́е-как (26) (30) badly, sloppily; with difficulty

ко́е-какие (pl.) (26) certain, some

ко́е-что́ (26) something, some things

колбаса́ (8) (no pl.) salami

ко́лено (28) pl. **ко́лени** gen.pl.

ко́леней knee

ко́личество (22) quantity

колле́жский **всёссоп** (30) collegiate assessor (eighth grade in fourteen-grade tsarist civil service)

ко́лонна (29) column, pillar

ко́м - prep. of **кто́**

командиро́вка (19) (**в** 'on') gen.pl.

командиро́вок business or study trip, assignment

коммуни́зм (29) Communism

ко́мнатá (14) room

компáния (14) (27) company; company, firm

кому́ – dat. of **кто́**

конве́рт (10) envelope

кон(б)ц (18) gen.sg. **конца́** end

конечно́ (10) [**ка-пуэ́ш-на**] of course

конта́кт (23) contact

контра́кт (23) contract

конфли́кт (22) conflict

конце́рт (11) (**на**) concert

конча́/ть' (13) -ю, -ешь (**ко́нчить'** -у, -ишь) to finish

ко́ньяк (25) gen.sg. **ко́ньяка́** cognac, brandy

копе́йка (9) gen.pl. **копе́ек** kopeck (1/100th of a rouble)

кора́бль (m) (28) gen.sg. **корабля́** ship

ко́роль (m) (27) gen.sg. **короля́** king

ко́роткий (18) (23) short

ко́роче (18) shorter

косн/у́ться' (21) -ну́сь, -ёшься (**каса́ться'**) (+ gen.) to touch

котле́ты по-ки́евски (12) Chicken Kiev (**котле́та** cutlet)

ко́торый (18) who/which

ко́фе (m indecl) (5) coffee

кофе́йный (30) coffee (adj)

краса́в(е)ц (30) handsome man

краси́во (14) it's attractive

краси́вый (7) beautiful, attractive

красный (7) red

красо́та (11) beauty

Кремль (m) (7) g.sg. **Кремля́** the
Kremlin (fortress)

кре́пкий (18) strong

кре́пко (26) firmly, strongly

крепостни́чество (28) serfdom

крепостно́й (m adj) (28) serf

кре́пче (18) stronger

крестья́нин (11) pl **крестья́не**

gen.pl. **крестья́н** peasant

крича́ть (20) -у́, -и́шь (**за-о**) to shout

кровать (f) (21) bed

кро́ме (10) (+ gen.) apart from, except

кро́ме того́ (12) also, in addition

крыло́ (29) pl. **крылья́**, gen.pl.

кры́льев wing

Крым (5) prep. **в Крыму́** Crimea

кры́мский (12) Crimean

кто́ (5) (T4) who

кто́-нибудь (26) anyone

кто́-то (26) someone

куда́ (4) (to) where (whither)

куда́-нибудь (26) anywhere (motion)

куда́-то (26) somewhere (motion)

культу́ра (21) culture

культу́рный (28) cultural

куп(е)ц (28) gen.sg. **купца́** merchant

купить (12) **куплю́**, **купи́шь**

(**покупáть**) (+ acc.) to buy

кури́ть (4) **курю́**, **кури́шь** (**по-о**, **за-о**)
to smoke

ку́рсы (pl. of **курс**) (13) classes, a
course of study

ку́хня (7) (**в** or **на**) gen.pl. **ку́хонь** kitchen

лавро́вый лист (28) bay leaf

ла́зить (mv) (20) **ла́жу**, **ла́зишь** to
climb, clamber

ландша́фт (29) landscape

лёг – see **лечь**

лёгкий (18) easy

легла́ see **лечь**^o

ле́гче (18) easier

лежа́ть (30) **лежу́**, **лежи́шь** (**по-о**) to
lie, be in a lying position

лезть (u) (20) **лэзу́**, **лэзёшь** past

лез, **лэзла** (**по-о**) to climb, clamber

ле́кция (18) (**на**) lecture

лес (5) prep. **в лесу́**, pl. **лесá** wood,
forest

ле́стница (20) staircase

лет (9) gen.pl. of **го́д** and **ле́то** years;
summers

лета́ть (mv) (20) -ю́, -е́шь to fly

летёть (u) (20) **лечу́**, **лети́шь** (**по-о**)
to fly

ле́тний (7) summer

ле́то (16) pl. **лета́** summer

ле́том (14) in summer

лечь^o (25) **лягу́**, **ляже́шь** past **лёг**,
легла́, **легло́**, imper **ляг(те)**

(**ложи́ться**) to lie down

ли (10) (13) (yes–no question word);
whether

лимо́н (16) lemon

ли́ния (12) line

литерату́ра (13) literature

лицо́ (21) pl. **лица́** face; person

лобыза́ние (30) (old word) kiss

ложи́ться (25) **ложу́сь**, **ложи́шься**
(**лечь**^o) to lie down; to go to bed

ло́жка (16) gen.pl. **ло́жек** spoon

ло́мтик (28) slice

Лондо́н (4) London

лосни́ться (30) -ю́сь, -и́шься to
shine, gleam

лу́к (28) (no pl.) onions

лу́чше (18) better

лу́чший (18) best

лыжи (pl) (29) gen.pl. **лыж** skis
любимый (16) beloved; favourite
любить¹ (6) **люблю, любишь (по-^о)**
 (+ acc.) to love, be fond of
любой (15) any (any one you like)
люди (16) gen.pl. **людей**, dat. **людям**,
 inst. **людьми**, prep. **людях** people
 (pl. of **человек** 'person')
лютеранка (30) gen.pl. **лютеранок**
 Lutheran (Protestant)
лягу see **лечь**^о

магазин (6) shop
магнитофон (13) tape recorder
май (17) May
маленький (7) small
мало (9) (+ gen.) little, not much
мальчик (13) boy
мама (11) mother, mum (my)
марка (10) gen.pl. **марок** stamp
март (17) March
маслина (28) olive
масло (8) butter; oil
мастер (21) pl. **мастера** skilled
 workman
масштаб (29) scale
материал (26) material
матрос (29) sailor
мать (f) (3) (5.6) gen.sg. **матери**,
 gen.pl. **матерей** mother
машина (10) car; machine
медицина (28) medicine
медленный (18) slow
между (16) (+ inst.) between
международный (27) international
мэнее (18) less
мэньше (9) (18) (+ gen.) less; less than
мэню (n indecl) (3) menu
мэня – see **я** (T4) me

мэня/тэся¹ (23) **-юсь, -эшэся** to
 change (intrans)
мэсто (8) pl. **мэста** place, seat
мэсяц (9) gen.pl. **мэсяцев** month
мэтро (n indecl) (5) metro,
 underground
мэша/тэ¹ (25) **-ю, -эшэ (по-^о)** (+ dat.)
 to hinder (someone)
мэш(б)к (25) gen.sg. **мэшкэ** bag, sack
милиция (21) police
миллиард (22) a thousand million
 (US billion)
миллион (22) million
милостивый (30) (old word)
 gracious, kind
милый (30) dear, sweet, lovable
мимо (10) (+ gen.) past
минеральный (12) mineral (adj)
министэрство (23) ministry
минута (6) minute
мир (12) (18) peace; world
миска (28) gen.pl. **мисок** bowl
младший (18) younger; junior
мне, мнэй – see **я** me
многие (pl. adj) (13)) many (people)
много (9) (+ gen.) much, many
могу, могут, мог, могла, могло,
могли – see **мочь**
модель (f) (29) model
мóжет, можэшэ, мóжем, мóжете –
 see **мочь**
мóжет бытэ (9) perhaps
мóжно (14) it's possible, one may
мэй (6) (T6) my
молодэй (13) young
молодэй человек (18) young man
молóже (18) younger
молóкó (8) milk
молóчный (8) milk, dairy (adj)

- молча́ть** (16) **молчу́, молчи́шь (за-°)**
to keep silent, say nothing
- Монго́лия** (18) Mongolia
- монте́р** (21) electrician
- мо́ре** (5) gen.pl. **мора́й** sea
- Москв́а** (3) Moscow
- москв́ич** (17) gen.sg. **москвича́**
Muscovite
- моско́вский** (17) Moscow (adj)
- мо́ст** (7) prep. **на мосту́**, pl. **мосты́**
bridge
- мо́чь** (11) (13) (15) **могу́, мо́жешь,**
мо́гут past **мо́г, мо́гла, мо́гло,**
мо́гли (с-°) to be able
- му́ж** (6) pl. **му́жья́** husband
- му́жик** (25) gen.sg. **му́жика́** peasant man
- му́жской** (14) male
- му́жчина** (m) (18) man
- музе́й** (5) gen.pl. **музе́ев** museum
- музе́йный** (29) museum (adj)
- му́зыка** (6) music
- музыка́нт** (16) musician
- мунди́р** (30) uniform
- мы** (4) we (T4)
- мысль** (f) (26) thought
- мясо** (8) meat
- на** (4) on
- на́бережная** (f adj) (29) embankment,
quay
- нава́рное** (21) probably
- навы́юч/ить°** (30) **-ю, -ишь**
(**навы́ючивать°**) (+ inst.) to load (with)
- над** (16) (+ inst.) above
- нада́яться'** (11) **нада́юсь, наде́ешься**
to hope
- на́до** (14) it's necessary, one must
- надо́еда́ть'** **-ю, -ешь (надо́есть°)**
(+ dat.) to bore (s.o.)
- надо́ло** (15) past of **надо́есть°** that's
enough, I'm tired (of it)
- наза́д** (13) ago; back
- назва́ние** (16) name
- называ́ть'** (11) **-ю, -ешь (назва́ть°)**
(+ acc.) to name (s.o./sth)
- называ́ться'** (11) **-ется** (+ inst.) to
be called (of thing, not person)
- наи-** (18) most (forms superlatives)
- наибо́лее** (29) most
- найти́°** (13) **найдú, найдёшь** past
нашёл, нашла́, нашло́
(**находи́ть'**) (+ acc.) to find
- наказа́ть°** (15) **накажу́, нака́жешь**
(**нака́зывать**) (+ acc.) to punish
- нака́зывать'** (15) **-ю, -ешь (наказа́ть°)**
(+ acc.) to punish
- нале́во** (5) to the left
- нало́г** (28) tax
- намно́го** (18) much (with comparatives)
- напива́ться'** (14) **-юсь, -ешься**
(**напи́ться°**) to get drunk
- написа́ть°** (13) **напишу́, напи́шешь**
(**писа́ть'**) to write
- напи́ться°** (14) **напы́юсь, напы́ешься**
(**напива́ться'**) to get drunk
- напомина́ть'** (15) **-ю, -ешь**
(**напо́мнить°**) (+ dat.) to remind
(someone)
- напо́мн/ить°** (15) **-ю, -ишь**
(**напомина́ть'**) (+ dat.) to remind
(someone)
- напра́в/ить°** (28) **-лю, -ишь**
(**направля́ть'**) (+ acc.) to direct
- напра́во** (5) to the right
- наприма́р** (18) for example
- напро́тив** (10) opposite (adv of place)
- наре́зать°** (28) **-жу, -жешь (нареза́ть°)**
to cut, slice

- наро́д** (13) people, nation
наро́чно (21) deliberately
наста́ива/ть (21) -ю, -ешь (на + prep.) to insist (on)
настоя́щий (16) real, genuine
настро́ение (14) mood
научи́ться^р (28) **научу́сь, научи́шься** (**учи́ться**) (+ inf.) to learn to do sth
находи́ть^и (13) **нахожу́, находи́шь** (**найти́**^р) (+ acc.) to find
находи́ться^и (15) **находи́тся** to be situated
нацио́нальный (26) national
нача́ло (18) beginning
нача́ть^р (13) -ну́, -нёшь past **нача́л, нача́лэ, нача́ло** (**начина́ть**) (+ acc.) to begin sth
начина́ть (11) -ю, -ешь (**наче́ть**^р) (+ acc.) to begin sth
начина́ться (11) -ётся to begin
наш (6) our (T6)
наше́л, наше́лэ – see **найти́**
не (4) not
небо́сь (30) (coll) probably
Нева́ (11) Neva River
невозмо́жно (14) (+ ^р inf) it's impossible (to do sth)
негде́ (24) there is nowhere (place)
него́ – form of **о́н, оно́** (T4) him, it
неда́вно (11) recently
недалеко́ (14) not far
неде́ля (6) gen.pl. **неде́ль** week
недоста́точно (27) insufficiently
ней, неё – forms of **о́на** (T4) her
некогда́ (24) there is no time
некого́ (24) there is no one
неко́торый (17) some, certain
неку́да (24) there is nowhere (motion)
нельзя́ (14) it's not allowed; it's impossible
неме́цкий (18) German (adj)
немно́го (13) (+ gen.) a little
немно́жко (14) (dim of **немно́го**) (+ gen.) a little
нему́, нём – forms of **о́н, оно́** (T4) him, it
необходи́мо (14) it's essential
необходи́мость (f) (28) (+ gen.) necessity (for)
необыча́йно (29) extraordinarily
неожиданны́й (26) unexpected
непло́хо (6) not bad, not badly
непо́вторимый (29) unique
непоси́льный (28) excessive, over-demanding
неско́лько (9) (+ gen.) several, a few
несмот́ря на (+ acc.) (26) in spite of
нести́^и (20) **несу́, несёшь** past **не́с, неслé, неслó** (**по-^р**) to carry
нет (3) no
нет (10) (+ gen.) there isn't/there aren't
неудóбно (10) it's awkward
не́чего (24) [**нуé-чье-уа**] there is nothing
ни . . . ни (24) neither . . . nor
нигде́ (24) nowhere (place)
ни́же (18) lower
ни́зкий (18) low
ника́к (24) in no way
никако́й (24) no; none at all; any
никогда́ (16) (24) never
никто́ (24) nobody
нику́да (24) nowhere (motion)
ним, ни́ми, них – forms of **о́н, оно́, о́ни** (T4)
ниче́го (11) [**nee-чье-уó**] see **ничто́**
 nothing; it doesn't matter/
 that's all right

- ничто** (24) nothing
но́ (4) but
новогóдний (26) New Year (adj)
но́вый (7) new
ногá (25) acc. **но́гу**, pl. **но́ги**, dat. **ногáм** leg, foot
но́жке (25) (dim of ногá) gen.pl. **но́жек** little leg, little foot
но́жницы (pl.) (28) gen.pl. **но́жниц** scissors
но́мер (5) (21) pl. **но́мерá** number; hotel room
но́сить (mv) (20) (28) **ношу́, но́сишь** to carry; to wear
ночевáть (25) **-ую, -уешь (пере-°)** to spend the night
но́чь (f) (9) gen.pl. **ночéй** night
но́чью (16) at night
ноя́брь (m) (17) gen.sg. **нояб́ря** November
нрав/иться (12) **-люсь, -ишься (по-°)** to please
ну (25) well
нужен/нужна́/нужно́, нужны́ (short adj) (29) necessary
нужно́ (11) it's necessary
нужный (29) necessary

о (5) (+ prep.) about, concerning
об = о before **а, и, о, у, э**
оба́ (m/n) **обе́** (f) (22.4) both
обéд (12) dinner; meal
обéда/ть (12) **-ю, -ешь (по-°)** to dine, have a meal
обжáр/ить° (28) **-ю, -ишь (обжáривать)** to fry all over
обидеть° (25) **обиджу, обидишь (обижáть)** (+ acc.) to offend, hurt
обижá/ть (25) **-ю, -ешь (обидеть°)** (+ acc.) to offend, hurt
обладá/ть (27) **-ю, -ешь (+ inst.)** to possess
облобызáться° (30) (old word) to kiss each other
обо́и (m pl.) (21) gen.pl. **обо́ев** wallpaper
обрез (29) form; image; manner
обратíть (29) **(обращáть)** (+ acc.) to turn
обращá/ть -ю, -ешь (обра/ти́ть° -цу́, -ти́шь) внима́ние (24) **не (+ acc.)** to pay attention to, note sth
обрезáть° (28) **обре́жу, обре́жешь (обреза́ть -ю, -ешь)** to clip, cut
обрезáть (28) see **обрезáть°**
обсерватория́ (28) observatory
обстоя́тельство (24) circumstance
обсуждá/ть (27) **-ю, -ешь (обсудить°)** (+ acc.) to discuss
объявítть° (27) **объявлю́, объяви́шь (объявля́ть)** to announce
объявле́ние (2) announcement
объявля́/ть (27) **-ю, -ешь (объявítть°)** to announce
обы́чей (28) gen.pl. **обы́чьев** custom
обы́чно (13) usually
обязáтельно (15) definitely, without fail
обязыва́/ть (28) **-ю, -ешь (обязáть° обяжу́, обяжешь)** to compel
ово́щи (9) gen.pl. **ово́щей** vegetables
огро́мный (18) enormous
огур(э)ц (28) gen.sg. **огурца́** cucumber
одева́/ть(ся) (11) **-ю(сь), -ешь(ся) (оде́ть(ся)°)** to dress (oneself)
оде́/ть(ся)° -ну(сь) -ешь(ся) – see **одевать(ся)'**

один (m)/**одна** (f)/**одно** (n) (T7) one
одинаковый (21) identical
одиннадцать (22.3) eleven
однажды (23) once, one day
одновременно (28) at the same time
ожида́ть (11) -ю, -ешь (+ gen.) to expect (sth/s.o.)
озе́ро (18) pl. **озёра**, gen.pl. **озёр** lake
ока́заться° (20) (26) **окажётся**, **ока́жешься** (**ока́зывается**°) to find oneself; to turn out
ока́зывать/ся (26) -юсь, -ешься – see **ока́заться**°
ока́менеть° (30) -ю, -ешь (**ока́менеть**°) to turn to stone
ока́нчива/ть (13) -ю, -ешь (**око́нчить**°) (+ acc.) to finish, graduate from
океа́н (29) ocean
око́но (3) pl. **о́кна**, gen.pl. **о́кон** window
о́коло (10) + gen. near; approximately
око́нча́ние (28) end
око́нчи/ть° (13) -у, -ишь (**ока́нчивать**°) (+ acc.) to finish, graduate from
о́ктябрь (m) (17) gen.sg. **о́ктября** October
о́н (3) (T4) he
о́на (3) (T4) she
о́ни (4) (T4) they
о́но (3) (T4) it
опозда́ние (11) lateness
опреде́лить° (29) -ю, -ишь (**опреде́лять**°) (+ acc.) to determine, define
опредвля́ть (29) -ю, -ешь – see **опреде́лить**°
опро́с (27) survey
опя́ть again

организа́тор (28) organizer
организа́ция (16) organization
организо́вать° (27) -ую, уе́шь (+ acc.) to organize
оригина́л (13) original (noun)
освобо́диться° (15) -жусь, -ди́шься (**освобо́ждаться**°) to become free
освобо́жда́ться° (15) -юсь, -в́шись – see **освобо́диться**°
осе́нь (f) (16) autumn
осе́нью (14) in autumn
основа́ть° (29) **осну́ю**, **оснуе́шь** (**осно́вывать**°) (+ acc.) to found
осно́выва/ть° (29) -ю, -ешь – see **основа́ть**°
осо́бенно specially
осо́бый (26) special
остава́ться° (14) **оста́юсь**, **остае́шься** (**оста́ться**°) to remain
оста́в/ить° (15) -лю, -ишь (**оста́влять**°) (+ acc.) to leave (sth)
оста́вли/ть° (15) -ю, -в́шь – see **оста́вить**°
оста́вшийся (28) remaining
остана́влива/ть(ся)° (13) (28) -ю(сь), -ешь(ся) to stop
останови́ть(ся)° (13) (28) -овлю́(сь), -ови́шь(ся) to stop
остано́вка (20) gen.pl. **останово́к** stop
оста́ться° (14) **оста́нусь**, **оста́нешься** (**оставля́ться**°) to remain, stay
о́строва (18) pl. **острова́** island
от (9) (+ gen.) from (a person), away from
отвез/ти° (20) -у́, ё́шь, past **отве́з**, **отвезла́**, **отвезло́** (**отвози́ть**°) to take somewhere (by transport)
отверну́ться° (30) -у́сь, -в́шись (**отавра́чиваться**°) (от + gen.) to turn away from

отвѣ/тить^o (13) -чу, -тишь

(**отвечá/ть**) (+ dat./на + acc.) to answer (s.o./sth)

отвечá/ть^o (13) -ю, -ешь see **отвѣ/тить**^o

отвози́ть^o (20) **отвожу́, отво́зишь** –

see **отвази́ть**^o

отдава́ть^o (25) **отдаю́, отдаёшь**

(**отда́ть**^o) (+ acc.) to give away

отда́ть^o (25) like **да́ть**, past **отдал**,

отдала́, отдало (отдава́ть)

(+ acc.) to give away

отде́л (8) section (of a shop)

отде́льный (18) separate

отдохну́ть^o (12) -у́, нёшь – see

отдыха́ть

отдыхá/ть^o (12) -ю, -ешь

(**отдохну́ть**^o) to rest

от(е)ц (6) gen.sg. **отца́** father

отказа́ться^o (25) **откажу́сь,**

отка́жешься (отка́зываться)

(+ inf) to refuse (to do sth)

отка́зыва/ться^o (25) -юсь, -ашься –

see **отказа́ться**^o

открывá/ть^o (14) -ю, -ашь (**откры́ть**^o)

(+ acc.) to open (sth)

открывá/ться^o (11) -атся

(**откры́ться**^o) to open

откр/ыть^o (14) -о́ю, -о́ашь – see

открыва́ть^o

откры́ться^o – see **открывá/ться**^o

отку́да (30) from where

отли́чный (26) excellent

отме́/тить^o (14) -чу, -тишь – see

отмеча́ть^o

отмеча́/ть^o (14) -ю, -ашь (**отме́тить**^o)

(+ acc.) to mark, to celebrate

отна́с/ти^o (20) -у́, -а́шь, past **отнёс**,

отна́сла, отна́сло – see **отно́сить**^o

отно́сить^o (20) **отношу́, отно́сишь**

(**отнести́**^o) (+ acc.) to take away somewhere (by carrying)

отно́ситься^o (13) **отношу́сь,**

отно́сишься (к + dat.) to relate to,

regard, treat (s.o./sth)

отноше́ния (21) attitude

отой/ти́ (20) -ду́, де́шь, past **отошёл**,

отошла́, отошло́ (отходи́ть) to

move away; to depart (of trains)

отста/ва́ть^o (28) -ю́, -ёшь (**отста́ть**^o)

(от + gen.) to be backward, lag

behind (s.o./sth)

отста́лость (f) (28) backwardness

отста́/ть^o (28) -ну, -нашь – see

отстава́ть^o

отсю́да from here

отту́да (23) from there

отходи́ть (20) **отхожу́, отходи́шь**

(**отойти́**^o) to move away; to depart

(of trains)

отчество (6) patronymic

отъѐзд (26) departure

официа́нт (12) waiter

официа́нтка (12) gen.pl.

официа́нто́к waitress

охот́но (25) willingly

о́чень (4) very

очи́/стить^o (28) -щу, -стишь

(**очища́ть**^o -ю, -ешь) (+ acc.) to clean

ошало́м/и́ть^o (30) -лю́, -и́шь

(**ошало́мля/ть**^o -ю, -ешь) + acc. to

stun, astound

па́л(е)ц (16) gen.sg. **па́льца** finger, toe

пальто́ (n indecl) (7) overcoat

па́мять (f) (17) memory

па́па (m) (3) father, dad

папи́рса (30) (dim **папи́рско́я**)

Russian-style cigarette

- па́ре** (22) couple
пе́радный (29) grand
пе́рикла́хвская (f adj) (23)
 hairdresser's, barber's
парк (20) park; depot (taxi, tram)
па́рламент (28) parliament
па́хнуть' (30) па́хнет, past па́хло
 (+ inst.) to smell (of)
пе́рвый (7) first
пе́рева/сти́° (21) -ду́, -дёшь past
 пе́ревёл, пе́рела, пе́релó
 (пе́рево́дить) (+ acc.) to take
 across; to shift; to translate
пе́ре/води́ть (13) -вожу́, -во́дишь-
 see пе́рести́°
пе́рево́дчик (21) translator
пе́реговóры (m pl.) (23) gen.pl.
 пе́реговóров negotiations, talks
пе́ред (16) (+ inst.) before, in front of
пе́реда/ва́ть (15) -ю, -ёшь (+ acc.
 + dat.) to pass (sth to s.o.), give a
 message
пе́редать° (15) like да́ть, past
 пе́редал, пе́редала, пе́редало –
 see пе́редава́ть°
пе́редовóй (28) advanced, progressive
пе́реезжа́ть (13) -ю, -ешь
 (пе́рее́хать)° to move (house); to
 drive across
пе́рее́хать° (13) -ёду, -ёдёшь – see
 пе́реезжа́ть°
пе́режива́ть (24) -ю, -ешь to be
 upset, worry
пе́рейти° (19) пе́рейдú, пе́рейдёшь,
 past пе́решёл, пе́решла́, пе́решло́
 (пе́рехо́дить) (че́рез) (+ acc.) to
 cross
пе́ренес/ти́° (21) -у, ёшь (пе́реноси́ть)
 (+ acc.) to carry across; to transfer
пе́ре/носи́ть (21) -ношу́, -но́сишь –
 see пе́ренести́°
пе́реноч/ева́ть° (25) -ую, уешь
 (но́чевать) to spend the night
пе́реры́в (17) break, interval
пе́ресажива́ться (15) -юсь, -е́шься
 (на + acc.) see пе́ресе́сть°
пе́ресел/и́ть° (21) -ю, -и́шь (пе́ресе-
 ля́ть) (+ acc.) to move, resettle (s.o.)
пе́реселя́ть (21) -ю, -е́шь – see
 пе́реселить°
пе́ре/се́сть° (15) -ся́ду, -ся́дёшь,
 past пе́ресёл, пе́ресела́
 (пе́реса́живе́ться) to change from
 one form of transport to another
пе́реста/ва́ть (15) -ю, -ёшь see
 пе́рестать°
пе́реста́ть° (15) -ну, -не́шь
 (пе́реста/ва́ть) (+ inf) to stop
 (doing sth)
пе́рехо́д (15) street crossing
пе́ре/ходи́ть (19) -хожу́, -хо́дишь
 (пе́рейти)° (че́рез) (+ acc.) to cross
пе́р(е)ц (28) gen.sg. пе́рца pepper
пе́решёл, пе́решла́ – see пе́рейти°
пе́сня (25) gen.pl. пе́сен song
пе́тербу́ргский (17) Petersburg (adj)
пе́ть (16) пою́, поёшь (с-°) (+ acc.)
 to sing (sth)
пе́чаль (f) (26) sadness
пе́чь (f) (25) gen.pl. пе́чей (dim пе́чка)
 stove
пе́шкóм (20) on foot
пи́во (20) beer
пи́рог (10) gen.sg. пирога́ (large) pie
пиро́ж(о)к (8) gen.sg. пиро́жка small pie
пи́сатель (m) (17) writer
пи́сать (13) пишу́, пи́шешь (на-°)
 (+ acc.) to write

письмо (5) pl. **письма**, gen.pl. **письем**
letter

пить (12) **пью, пьёшь**, f past **пила́,**
imper **пей(те) (вы!-о)** (+ acc.) to drink
плавать (mv) (20) **-ю, -ешь** to swim; to
sail

плакать (15) **пла́чу, пла́чешь (за-о)** to
cry

план (7) plan, street map

плати́ть (24) **плачу́, плати́шь (за-о)**
(за + acc.) to pay (for)

пла́тье (25) gen.pl. **пла́тьев** dress

плотник (28) carpenter

плохой (8) bad

площа́дь (f) (5) gen.pl. **площа́дей (на)**
square

плыть (u) (20) **-вú, -вёшь**, f past **плыла́**
(по-о) to swim; to sail

по (12) (+ dat.) along; according to; on;
round

по (17.12) (23) (+ acc.) up to and
including

по-а́нглийски (4) in English

побе́гать (mv) (20) **-ю, -ешь (бе́гать)**
to run about

побежа́ть (u) (20) **побе/гу́, -жи́шь,**
-гу́т (бежа́ть) to run, start running

побле́днеть (30) **-ю, -ешь**
(бле́днеть) to turn pale

побли́же (18) a bit closer

побыва́ть (24) **-ю, -ешь** (+ prep.)
to visit, spend time (somewhere)

повезло́ (13) (+ dat. of person) (s.o.)
was lucky

мне повезло́ I was lucky

повезти́ – see **везти́**

поверну́ть (15) **-у́, -ёшь**
(повора́чивать) to turn (change
direction)

повести́ – see **вести́**

пово́д (21) (**для** + gen.) cause,
grounds (for)

повора́чивать (15) **-ю, -ешь** – see
поверну́ть

повтори́ть (26) **-ю, -и́шь (повторя́ть)**
(+ acc.) to repeat

повторя́ть (26) **-ю, -ешь (повтори́ть)**
(+ acc.) to repeat

поги́бнуть (28) – past **поги́б, поги́бла**
(погиба́ть **-ю, -ешь**) to perish

погла́деть (30) **-жу́, -ди́шь**
(гляде́ть) (**на** + acc.) to take a
look at

погово́рить (15) **-ю, -и́шь (гово́рить)**
to talk for a while

пого́да (7) weather

под (16) (25) (+ inst. + acc. + inst.)
under (place); (+ acc.) under (motion)

подава́ть (22) **-ю, -ёшь** – see **пода́ть**
подари́ть (24) **подарю́, подари́шь**
(да́рить) to give, present

подар(о)к (19) gen.sg. **подарка́**
present, gift

пода́ть (22) (like **дать**), past **по́дал,**
пода́ла, по́дало (подава́ть)
(+ acc.) to serve, hand in

пода́ть **ру́ку** (30) to hold out
one's hand

пода́ча (28) serving

подберёзовик (28) brown mushroom

подборо́д(о)к (30) gen.sg.

подборо́дка chin

поде́рнут/ый (PPP) (30) covered,
coated

поджа́рить (28) **-ю, -и́шь**
(поджа́рива́ть **-ю, -ешь**) (+ acc.) to
brown

подзе́мный (15) underground

поднима́ть (25) -ю, -ешь – see
подня́ть^р
поднима́ться (19) -юсь, -есться – see
подня́ться^р
подня́ть^р (25) -ниму́, -ни́мешь, past
 по́днял, по́дняла, по́дняло (+ acc.)
 (**поднима́ть**) to lift, pick up
подня́ться^р (19) -ниму́сь, -ни́мешься,
 past -ня́лся, -ня́лась, -ня́лось
 (**поднима́ться**) to climb; to rise
подождáть^р (15) -у́, -ёшь, f past
 подождала́ (**ждать**) to wait
подождите (6) see **подождáть** wait
 (imper)
подписа́ть^р (23) -пишу́, -пи́шешь
 (**подписыва́ть**) (+ acc.) to sign
подписыва́ть (23) -ю, -ешь – see
подписа́ть^р
подру́га (4) (female) friend
подума́ть^р (30) -ю, -ешь (**ду́мать**) to
 think for a moment
подъезд (19) entrance, doorway
по-европе́йски (28) in European style
 ('Europeanly')
поезд (17) pl. поезда́ train
поездка (21) gen.pl. **поездок** journey
поёт see **петь** (16) (he) sings
по́ехать^р (12) **по́еду, по́едешь** (**ехать**)
 to go (by transport)
пожалуйста (3) [pa-zhái-sta] please/
 don't mention it/here you are/go ahead
пожа́ть^р (30) **пожму́, пожмёшь**
 (**пожима́ть** -ю, -ешь) (**ру́ку**) to
 press, squeeze, shake (hands)
пожива́ть (6) -ю, -ешь to live, get along
позавче́ра (18) the day before
 yesterday
поз́дно (16) [pó-zna] late
поздра́вить^р (23) -лю, -ишь

(**поздра́влять**) (+ acc.) (с + inst.) to
 congratulate s.o. on sth
поздра́вление (26) greeting,
 congratulation
поздра́влять (23) -ю, -ешь
 (**поздра́вить**^р) (+ acc.) (с + inst.) to
 congratulate s.o. on sth
поздра́вляю! (6) congratulations!
 (= I congratulate)
познако́миться^р (16) – see
знако́миться^р
познако́мьтесь (imper) (6) meet
 (become acquainted)
позови́те (6) (imper of **позва́ть**^р) call
пой(те) (25) (imper of **петь**) sing
пойти́^р (u) (12) -ду́, -дёшь, past,
 пошёл, пошла́, пошёлó (**идти́**) to
 go, set off
пока́ . . . не (14) until
пока́ нет (15) not yet
показа́ть^р (12) **покажу́, пока́жешь**
 (**показы́вать**) to show
показы́вать (7) -ю, -ешь (**показа́ть**^р)
 (+acc. + dat.) to show (sth to s.o.)
поклони́ться^р (30) -они́сь, -они́шься
 (**клáняться** -юсь, -есться) to bow
покло́нник (27) admirer
поко́ление (26) generation
покрýть^р (28) -бу́, -бешь (**покрыва́**
ть -ю, -ешь) (+ acc.) to cover
покупáтель (m) (10) customer
покупáть (8) -ю, -ешь (**купить**^р)
 (+ acc.) to buy
полд́ень (17) gen. **полуд́ня** midday
полза́ть (mv) (20) -ю, -ешь to crawl
ползти́ (u) (20) -у́, -ёшь, past **полз**,
 ползла́, ползла́ (**по-^р**) to crawl
полкило́ (n indecl) (9) half a kilo
полно́! (30) (coll) enough of that!

- по́лно́стью** (28) completely
по́лночь (17) gen. **полуно́чи** midnight
по́лный (30) (+ gen.) full (of)
поло́вина (17) half
положи́ть° (25) **положу́, положи́шь**
(кла/сть' -ду, -дёшь) (+ acc.) to put
полтора́ (22) one and a half
полуо́стров (29) pl. **полуострова́**
 peninsula
полу́тора (22) gen. of **полтора́** one
 and a half
получа́ть' (9) -ю, -ешь (**получи́ть**°)
 (+ acc.) to receive, get
получи́ть° (22) **получу́, получи́шь** see
получа́ть'
полчасá (20) half an hour
пользо́ваться (21) -уюсь, -уе́шься
(вос-°) (+ inst) to use (sth)
помидо́р (12) tomato
помилуйте́° (30) pardon me
помни́ть' (18) -ю, -ишь (+ acc.) to
 remember
помога́ть' (12) -ю, -ешь (**помо́чь**°)
 (+ dat.) to help (someone)
по-мóему (13) in my opinion
помóрщ/и́ться° (30) -усь, -и́шься
(мóрщиться°) to crease, wrinkle; to
 frown
помо́чь° (12) **помогу́, помо́жешь,**
помо́гут, past **помо́г, помогла́,**
помогло́ (помога́ть') (+ dat.) to
 help (s.o.)
помо́щь (f) (19) help
понеде́льник (17) Monday
по-неме́цки (13) in German
пони́мать' (4) -ю, -ешь (**пони́ять**°) to
 understand
понра́виться° (26) -ится
(нра́виться') (+ dat.) to please (s.o.)
пони́ять° (14) comprehensible (= I see)
пони́ять° (13) **пойму́, поймёшь**, past
пóнял, поняла́, по́няло
(пони́мать) to understand, realize
пообе́дать° (12) -ю, -ешь (**обе́дать'**)
 to dine, have a meal
попро́сить° (15) -ошу́, -о́сишь
(проси́ть) (+ acc. + inf) to ask s.o. to
 do sth
популя́рный (13) popular
пора́ (14) (+ inf) it's time (to do sth)
порт (11) prep. **в порту́**, gen.pl.
портóв port
портсига́р (30) cigarette-case, cigar-case
портфе́ль (29) (m) briefcase
по-ру́сски (4) in Russian
посе́л/и́ться° (26) -юсь, -и́шся
(посе́ля/ться -юсь, -е́шься) to
 settle, take up residence
посети́тель (m) (12) customer
посе́тить° (28) -щу́, -ти́шь (**посе́щать'**)
 (+ acc.) to visit (a place)
посе́ща́ть' (28) -ю, -ешь (+ acc.)
(посе́тить°) to visit (a place)
поси́деть° -жу́, -ди́шь (**сиде́ть'**) to sit
 for a while
посла́ть° (23) **пошлю́, пошлёшь**
(посыла́ть) (+ acc.) to send
пóсле (10) (+ gen.) after
последни́й (7) last
послу́шать° (12) -ю, -ешь (**слу́шать'**)
 (+ acc.) to listen to
посм/отре́ть° (13) -отре́ю, -о́тришь
(смотре́ть) to watch; (**на** + acc.) to
 look at
посо́льство (7) embassy
поспеш/и́ть° (28) -у́, -и́шь (**спеши́ть'**)
 to hurry
постро́ить° -ю, -ишь – see **строи́ть'**

- поступа́ть**¹ (13) -ю, -ешь – see
поступи́ть²
пост/упи́ть² (13) -уплю́, -у́пишь
(поступа́ть) (в + acc.) to enter
 (university)
посту́ч/а́ть² (25) -у́, -и́шь (**стуча́ть**)
 (в + acc.) to knock (at)
посыла́ть¹ (23) -ю, -ешь (**посла́ть**²)
 (+ acc.) to send (s.o./sth)
посы́п/а́ть² -лю́, -ле́шь (28)
(посыпа́ть¹ -ю, -ешь) (+ inst.) to
 sprinkle (with sth solid)
посы́паться² (30) **посы́плется** to rain
 down
пото́м (12) then, next
потому́ что (12) because
потре́б/ова́ть² (21) -ую, -уе́шь
(тре́бовать) (+ gen.) to demand
 (sth)
по-фра́нцу́зски (4) in French
пох/оди́ть² (mv) (20) -о́жy, -о́дишь
(ходи́ть) to walk about for a while
почему́ (4) why
почему́-то (26) for some reason
по́чта (5) (**на**) post office
почти́ (13) almost
почти́тельный (4) respectful,
 deferential
почто́вый (10) postage (adj)
поща́ди́ть² (28) -жý, -ди́шь (**ща́ди́ть**²)
 (+ acc.) to spare
поэ́зия (23) poetry
поэ́т (23) poet
поэ́тому (9) so, consequently
пра́вда (11) truth
пра́вда? (11) is that so?
пра́во (24) pl. **права́** right
пра́здник (17) [práz-neek] national
 holiday; festival
превосхо́дительство (30) Excellency
предприя́тие (28) (**на**) firm, company,
 business
председа́тель (16) (m) chairman
предста́в/и́ть² (27) -лю́, -и́шь
(предста́вля́ть) (+ acc. + dat.) to
 present (s.o./sth to s.o.)
предста́вить себе́ (29) (+ acc.) to
 imagine (sth)
предста́вля́ть¹ (29) -ю, -ешь – see
предста́вить
предупрежда́ть¹ (12) -ю, -ешь
(предупреди́ть² -жý, -ди́шь)
 (+ acc.) to warn (s.o.)
пре́жде (26) before
пре́жде всего́ (26) first of all, primarily
прези́дент (27) president
прекрасный (24) beautiful, fine
премье́ра (27) premiere
премье́р-мини́стр (27) gen.sg.
премье́р-мини́стра prime minister
преобразова́ние (28) reform
 (= рефо́рма)
преодоле́ть² (28) -ю, -ешь
(преодолева́ть¹ -ю, -ешь) (+ acc.)
 to overcome
преподава́тель (m) (13) teacher,
 lecturer
преподава́ть¹ (13) -ю́, -ёшь (+ acc.) to
 teach (sth)
прера́ть² (23) -у́, -ёшь, f past
прерва́ла (прерыва́ть¹ (+ acc.) to
 interrupt
прерыва́ть¹ (23) -ю, -ешь – see
прерыва́ть²
престаре́лый (23) aged
при (5) (28) (+ prep.) attached to; at the
 time of, under
прибави́ть² (28) -лю́, -и́шь

(прибавлять) (-ю, -ешь) to add
прибегать (20) -ю, -ешь (**прибежать**)
 to arrive (running)
прибегать° (28) -ю, -ешь
(прибегнуть)° -у, -ешь) (к + dat.) to
 resort to
прибежать° (20) -гý, -жишь, -гýт
(прибегать) to arrive (running)
привáтно (30) (old word) privately
привезти° (20) -ý, -ёшь, past **привёз**,
привезла́ (привозить) to bring by
 transport
привёл – see **привести́**
приве/сти° (20) -дý, -дёшь, past
привёл, привела́, привело́
(приводить) to bring (by leading)
привёт (26) greetings (informal usage)
при/водить (20) -вожу́, -водишь
(привести°) to bring (by leading)
при/возить (20) -вожу́, -во́зишь
(привезти°) to bring (by transport)
привычка (16) gen.pl. **привы́чек** habit
пригла/сить° (18) -шу́, -сишь
(приглашать) (+ acc.) to invite
 (someone)
приг/нать° (28) -оню́, -онишь
(пригонять) (+ acc.) to drive
приговорить° (28) -ю, -ишь
(приговаривать) (-ю, -ешь) (к + dat.)
 to condemn to, sentence to
пригоня́ть (28) -ю, -ешь (+ acc.) to
 drive
пригото/вить° (16) -лю, -ишь
(готовить) (+ acc.) to prepare; to
 cook
придётся (20) (see **прийти́сь**) it will
 be necessary
приду́, придёшь – see **прийти́**°
приду́ма/ть° (24) -ю, -ешь

(приду́мывать) (+ acc.) to think up,
 invent
приду́мыва/ть° (24) -ю, -ешь
(приду́мать) (+ acc.) to think up,
 invent
при́езд (23) arrival (by transport)
приб/хать° (13) -ду, -дешь
(приезжать) to arrive (by transport)
приезжа́ть (13) -ю, -ешь – see
приехать°
прийти́° (12) **приду́, придёшь**, past
пришёл, пришла́, пришло́
(приходить) to arrive, come
прийти́сь° (25) **придётся**, past
пришло́сь (приходиться) (+ dat. of
 person + inf.) to be necessary, to be
 forced to
прика́з (28) order
приказа́ть° (13) **прикажу́,**
прика́жешь (прика́зывать) (+ dat.
 + inf.) to order someone to do sth
прика́зывать/ть (13) -ю, -ешь
(приказа́ть)° (+ dat. + inf.) to order
 someone to do sth
прилета́ть (20) -ю, -ешь (**прилететь**)°
 to arrive (by air)
приле/теть° (20) -чу́, -тишь – see
прилетать°
приме́рно (22) approximately
прине/сти° (12) -ý, -ёшь, past **принёс**,
принесла́, принесло́ (приносить)
 to bring (by carrying)
принима́ть (27) -ю, -ешь (**принять**)°
 (+ acc.) to accept
при/носить (20) -ношу́, -носишь
(принести°) to bring (by carrying)
принцип (23) principle
принять° (27) **приму́, примёшь**, past
принял, приняла́, приняло

(принимать) (+ acc.) to accept
приобре/сти^o (27) -ту́, -тёшь, past
 приобрёл, -обрела́, -обрелó
(приобретать) (+ acc.) to acquire
приобрета́ть (27) -ю, -ешь
(приобрести)^o (+ acc.) to acquire
приобща́ть (28) -ю, -ешь **(приобщить)**^o
 -у́, -ишь (к + dat.) to introduce (to sth)
приро́да (17) nature, scenery
прист/упи́ть^o (26) -уплю́, -упишь
(приступа́ть) -ю, -ешь (к + dat.) to
 get down to, to start on
приходи́ть (20) -хожу́, -ходишь
(прийти)^o to arrive
приходи́ться (25) **приходи́тся**, past
приходи́лось **(прийти́сь)**^o (+ dat. of
 person + inf) to be necessary, to be
 forced to
причи́на (21) (+ gen.) reason (for),
 cause (of)
пришёл, пришла́ – see **прийти**^o
пришлось see **прийти́сь**^o
прищу́рить^o (30) -ю, -ешь
(прищу́рива́ть) -ю, -ешь to half-
 close (one's eyes)
прия́тель (m) (30) friend
приятно (4) pleasant (adv)
приятный (10) pleasant (adj)
пробавля́ться (30) -юсь, -есться to
 get by, make do
пробле́ма (21) problem
проведе́нный (PPP) (28) conducted,
 passed, executed
провёл – see **провести**
прове́рить^o (21) -ю, -ишь **(проверя́ть)**
 (+ acc.) to check
проверя́ть (21) -ю, -ешь **(проверить)**^o
 (+ acc.) to check
прова/сти^o (21) -ду́, -дёшь, past

провёл, провела́, провелó
(проводить) to conduct; to spend
 (time)
про/води́ть (17) -вожу́, -водишь
(провести)^o **время́** to conduct; to
 spend time
програ́мма (27) programme
прогу́лка (17) gen.pl. **прогу́лок** walk
прода/ва́ть (8) -ю, -ёшь **(прода́ть)**
 (+ acc.) to sell
продав(ё)ц (8) gen.sg. **продавца́**
 sales assistant
прода́жа (24) sale
прода́ть like **дать**, past **прóдал,**
прóдала, прóдало **(продава́ть)**
 (+ acc.) to sell
продово́льственный (17) food (adj),
 grocery
продолжа́ть (11) -ю, -ешь (+ acc.) to
 continue sth
продолжа́ться (11) -ется to continue
проду́кты (m.pl) (8) gen.pl. **проду́ктов**
 groceries, food
проезжа́ть (15) (20) -ю, -ешь
(прое́хать)^o to travel to/through/past
прое́кт (29) plan, project
про/еха́ть^o (15) (20) -еду́, -ёдешь
(проезжа́ть) to travel to/through/past
про/жечь^o (30) -жгу́, -жожёшь, -жгу́т
 past **прожёл, прожгла́, прожгло́**
(прожига́ть)^o -ю, -ешь to burn
 through
прожива́ть (22) -ю, -ешь to reside
прожива́ющий (21) (m adj) resident
прожи́ть^o (13) -ву́, -вёшь, past
про́жил, прожила́, прожи́ло to live
 (for a specified period)
произои́ти^o (22) -дёт past **произошло́**
(происходи́ть) to occur

проис/ходить' (22) -хóдит – see

произой/ти°

пройти° (19) **пройдú, пройдёшь**, past

про/шёл, -шла, -шло (проходить)

to go through/past

пролетá/ть' (20) -ю, -ешь

(**проле/теть°**) to fly past or through

пролететь° (20) -чú, -тишь – see

пролетá/ть'

про́мтовáрный магази́н (17) non-food

goods shop

пром/ыть° (28) -бо́ю, -бе́шь

(**промыва́ть/ть** -ю, -ешь) to wash

thoroughly

промы́шленность (f) (28) industry

промы́шленный (28) industrial

пропо́рция (29) proportion

проси́ть' (15) **прошу́, про́сишь (по-°)**

(+ acc. + inf) to ask s.o. to do sth

проспе́кт (4) avenue, prospect (wide street)

прости́те (3) excuse me/I'm sorry

просто́ (10) simply

просто́й (18) simple

про́сьба (21) gen.pl. **про́сьб** request

про́тив (10) (+ gen.) opposite

проти́вник (28) opponent

проти́вно (30) disgusting, disgusted

противопо́ложный (20) opposite (adj)

профессио́на́л (16) professional (noun)

профе́ссор (19) pl **профессора́** professor

прох/одить' (20) -о́жý, -о́дишь

(**пройти°**) to go through/past

проце́нт (22) per cent

прочита́/ть' (13) -ю, -ешь (**чита́ть**)

(+ acc.) to read

про́шлый (11) previous, last

про́щение (30) farewell, parting

про́ще (18) simpler

пря́мо (5) straight on

прямо́й (12) direct, straight

прятáть' (28) **прячу́, пря́чешь (с-°)**

(+ acc.) to hide

пти́ца (18) bird

пуска́/ть' (25) -ю, -ешь – see **пусти́ть°**

пусти́ть° (25) **пущу́, пу́стишь**

(**пуска́ть**) (+ acc.) to permit; to let in/ out

пусты́ (15) let

путеводи́тель (m) (10) guidebook

путеше́ств/оваты́ (21) -ую, -уешь to travel

пу́ть (m) (20) gen./dat./prep./sg. **пути́**, inst.sg. **путём**, pl. **пути́**, gen.pl. **путей́** way

пу́говка (30) gen.pl. **пу́говок** button

пья́ный (14) drunk

пятиэта́жный (26) five-floor

пятна́дцать (22.3) fifteen

пя́тница (17) Friday

пять (22.3) five

пятьдеся́т (22.3) fifty

пятьсо́т (22.3) five hundred

рабо́та (6) work

рабо́та/ть (4) -ю, -ешь (**по-°**) to work

рабо́чий (m adj) (28) worker

равно́ – see **все́ равно**

равноду́шно (13) with indifference

ра́д/а/о/ы (29) glad

ра́ди (10) (+ gen.) for the sake of

ра́дио [о] (n indecl) (5) radio

ра́дость (f) (13) joy

ра́з (9) gen.pl. **раз** a time

разведе́нный (27) divorced

разве́сти́сь° (19) -ду́сь, -де́шься, past

разве́лся, разве́лась

(разводиться) to get divorced
развѣтѣ (21) development
развѣд (14) divorce
раз/водѣться (19) -вожусь,
 -водишься, (**развѣстѣсь**) to get
 divorced
разговарива/ть (16) -ю, -ешь to
 converse, talk
разговор (10) conversation
раздевайтесь (11) take your coat off;
 undress
раздѣлѣть^р (21) **раздѣлю,**
раздѣлишь (раздѣля/ть -ю, -ешь)
 (+ acc.) to share, to divide up
размѣр (10) size, dimension
разнообразѣ (29) variety
разный (9) various
разрѣша/ть (15) -ю, -ешь (**разрѣшѣть**^р)
 (+ dat.) to allow (someone)
разрѣшѣть^р (15) -ѣ, -ѣшь (+ dat.) – see
разрѣша/ть
ранѣ (16) early
раньше (16) before; earlier
распада/ться (22) -ется (**распадѣться**^р)
распадѣтся, past **распадѣлся,**
распадѣлась to break up
располага/ться (29) -ется to be
 situated, placed
расположен/а/о/ы (29) situated
распревля/ться (28) -юсь, -ешься
 (**распрев/иться** -люсь, -ишьсь)
 (с + inst.) to deal with
распространѣнный (23) common,
 widespread
рессердѣться^р – see **сердѣться**^с to
 get angry
рессѣянный (19) absent-minded
ресск/азѣть^р (12) -ажу, -ажѣшь
 (**ресскѣзывать**) to tell, talk

ресскѣзывать/ть (12) -ю, -ешь
 (**ресскѣзѣть**^р) to tell, talk
рес/тѣ (24) -тѣ, -тѣшь, past **рос,**
рослѣ, рослѣ (вы-р) to grow
реальный (27) real, real-life
ребѣн(о)к (10) pl. – see **дѣтѣ** child
революционер (16) revolutionary
революция (16) revolution
редкий (18) rare
резко (28) sharply
результѣт (27) result
рекѣ (7) acc. **реку**, pl. **реки**, dat. pl.
рекам river
реклѣма (27) advertising, publicity
ремѣнт (21) repair(s), maintenance
ресторѣн (5) restaurant
реформа (28) reform
рѣша/ть (13) -ю, -ешь (**рѣшѣть**^р)
 (+ acc.) to decide; to solve
рѣшѣние (27) decision
рѣшѣтка (29) gen. pl. **рѣшѣток** grille,
 railing, decorated ironwork
рѣшѣтельно (28) resolutely, with
 determination
рѣшѣть^р (13) -ѣ, -ѣшь (**рѣша/ть**) (+ acc.)
 decide; to solve
рѣвно (17) precisely, evenly
рѣдина (21) (**на**) homeland
родѣтели (9) (sg. **родѣтель** m)
 parents
родѣться^р (13) past **родѣлся,**
родѣлась, родѣлись to be born
родной (28) own (of family relationships);
 native
рождѣние (17) birth
розѣтка (21) gen. pl. **розѣток** electricity
 socket, power point
роль (f) (24) gen. pl. **ролей** role
ромѣн (13) novel; love affair

- Россия** (4) Russia
рубль (m) (3) gen.sg. **рубля** rouble
рука (22) acc. **руку** pl. **руки, рукам**
 hand, arm
русская (f adj) a Russian woman
русский (7) (9) Russian; a Russian
 (man)
рыба (10) fish
рыбный (10) fish (adj)
рыжик (28) saffron milk-cap
 (mushroom)
рын(о)к (8) (**на**) market
рядом (7) (16) (**с** + inst.) nearby; beside

с (10) + gen.; (16) + inst.; + gen. off,
 from; + inst. with
сад (5) prep. **в саду́**, pl. **сады́** garden,
 orchard
садиться¹ (15) **сажусь, садишься**
 (**сесть**²) to sit down; to take
 (transport)
салат (12) salad
сам (m)/**самá** (f)/**самó** (n)/**сами** (pl) (13)
 (T4) oneself (emphatic)
самовар (21) samovar, urn
самодержавие (28) autocracy
самолёт (20) aeroplane
самостоятельно (24) independently
 ('self standing')
самый (18) very; most (forms
 superlative)
сахар (8) sugar
сбегать³ (20) -ю, -ешь (**бегать**) to run
 there and back
сбрызнуть⁴ (28) to sprinkle (with liquid)
свадьба (22) (gen.pl.) **свадеб** wedding
свежий (8) fresh
свернуть⁵ (20) **сверну́, свернёшь**
 (**сворачивать**) to turn
светофóр (19) traffic light
свидáние (9) meeting, rendezvous
свобóдный (10) free
свóй (21) own
сворачива/ть⁶ (20) -ю, -ешь
 (**сверну́ть**⁷) to turn
свято́й (23) (m adj) saint; holy, sacred
сгóрб/иться⁸ (30) -люсь, -ишья
 (**гóрбиться**) to hunch up
сдáча (9) change (money returned)
сдéлать⁹ (12) -ю, -ешь (**дéлать**)
 (+ acc.) to do; to make
себя́ (21) self
се́вер (18) (**на**) north
се́верный (18) northern
сего́дня (7) [**syé-yód-nya**] today
сейча́с (6) now, at the moment
секретáрь (m) (15) gen.sg. **секретаря́**
 secretary (male or female)
семéйный (22) family (adj)
семна́дцать (22.3) seventeen
семь (22.3) seven
се́мьдесят (22.3) seventy
се́мьсо́т (22.3) seven hundred
семья́ (12) pl. **се́мьи**, gen.pl. **семёй**,
 dat.pl. **се́мьям** family
сентя́брь (m) (17) gen.sg. **сентября́**
 September
серди́ться¹⁰ (11) **сержусь, сердишься**
 (**рас-**¹¹) to be angry
се́рдце (15) gen.pl. **се́рдце́** heart
сере́дина (26) middle
серьёзно (19) seriously
сестра́ (14) pl. **се́стры сестёр**
се́страм се́страми се́страх
 sister
сесть¹² (15) **ся́ду, сядёшь** past **сел,**
се́ла (**садиться**) to sit down; (**на**
 + acc.) to take (transport)

сеть (f) (21) gen.pl. **сетей** network; circuit
Сибирь (f) (3) Siberia
сидеть (14) **сиджу, сидишь (по-^о)** to sit, be sitting
скажите (4) see **сказать** tell/say (imperative^е form)
сказать^о (12) **скажу, скажешь (говорить^е)** to say
скамейка (26) gen.pl. **скамеек** bench (dim, of **скамья** 'bench')
склон (29) slope
сководорд (28) pl. **сковороды**, gen.pl. **сковорд**, dat.pl. **сковородам** frying-pan
сколько (9) (+ gen.) how much, how many
скоро (20) soon
скучно (14) [**sko'o-shna**] boring, it's boring
сладость (f) (30) sweetness
слева (15) on the left
следующий (8) following, next
слеза (30) pl. **слёзы** gen.pl. **слёз**, dat.pl. **слезам** tear
слишком (10) too (excessively)
словарь (m) (10) gen.sg. **словаар** dictionary
слоба (8) pl. **слова** word
служить (30) **служу, служишь (по-^о)** to serve
случай (22) gen.pl. **случаев** case
случайно (24) by chance
случиться^о (16) **-ится (случаться-ется)** (с + inst.) to happen (to)
слушать^е (12) **-ю, -ешь (по-^о)** (+ acc.) to listen to
слышать^е (11) **-у, -ишь (у-^о)** (+ acc.) to hear
слышно (14) audible

сма/зять^о (28) **-жу, -жешь (смазывать^е -ю, -ешь)** to grease
смерть (f) (17) gen.pl. **смертей** death
сметана (3) sour cream
смешать^о (28) **-ю, -ешь (смешивать^е -ю, -ешь)** to mix
смешно (23) (it's) funny
смеяться (11) **смеюсь, смеёшься (за-^о)** to laugh
смотреть^е (11) **смотрю, смотришь (по-^о) ((на) + acc.)** to watch; look (at)
смоць^о (13) **смогу, сможашь, смогут**, past **смог, смогла, смогло, смогли (мочь^о)** to be able (to), manage (to)
сначала (16) first, at first
снег (20) prep. **а снегу**, pl. **снега** snow
снимать^е (30) **-ю, -ешь (снять^о)** to take off
снова (17) again
сном – see **сон**
снять^о (30) **сниму, снимашь, f past сняла (снимать^е)** (+ acc.) to take off
со = **с** before **с** + consonant, **мно́й**, **всего́**, **всем**, **все́ми**, **всех**
собака (10) dog
собира́ть^е (26) **-ю, -ешь (собрать^о)** to collect, gather
собира́ться^е (26) **-юсь, -ешься** (+ inf) to intend to
собой – see **себя́** self
собор Васи́лия Блаже́нного (15) St Basil's on Red Square ('the Cathedral of Vasilii the Blessed')
собрать^о (26) **соберу́, соберёшь f past собрала (собирать^е)** to gather
собственный (21) own, personal
советник (30) adviser
Советский Сою́з (22) Soviet Union

- современный** (13) modern, contemporary
- совсем** (10) completely
- совсем нет** (+ gen.) none at all
- согласие** (28) agreement
- с согласия** (28) (+ gen.) with the agreement of
- содержание** (27) content(s)
- Соединённые Штаты Америки** (12) United States of America
- сожаление** (10) regret
- к сожалению** (10) unfortunately
- созда/вать** (17) -ю, -ёшь (**созда́ть**) (+ acc.) to create
- создание** (28) creation
- созда́ть** (17) like **дать**, past **создал**, **создала**, **создало** (**создава́ть**) to create
- сойти** (20) -ду́, -дёшь, past **сошёл**, **сошла**, **сошло** (**сходи́ть**) (20) (+ gen.) to get off, down
- сок** (10) juice
- солёный** (28) salted, pickled
- соль** (f) (28) gen.pl. **соле́й** salt
- солянка** (28) solianka (spicy cabbage dish)
- с(о)н** (17) sleep, dream
- сорок** (22.3) forty
- сосед** (11) pl. **сосе́ди** gen.pl. **сосе́дей** neighbour
- соседний** (20) neighbouring, next
- спальня** (7) gen.pl. **спале́н** bedroom
- спасибо** (3) (**за** + acc.) thank you (for)
- спать** (16) **сплю**, **спишь** (**по-**) to sleep
- спекта́кль** (m) (22) performance, show
- спекуля́нт** (24) speculator (black marketeer)
- спелый** (30) ripe
- специали́ст** (18) specialist
- специа́льно** (18) specially
- спеш/ить** (24) -у́, -ишь (**по-**) to hurry
- спина́** (30) acc. **спи́ну**, pl. **спи́ны** back
- спора́ить** (27) -ю, -ишь (**по-**) to argue, dispute
- способность** (f) (28) ability
- способствовать** (28) (+ dat.) to assist, facilitate
- справка** (24) gen.pl. **спра́вок** (piece of) information
- спра́шива/ть** (13) -ю, -ешь (**спроси́ть**) to ask (a question)
- спроси́ть** (13) **спрошу́**, **спросишь** – see **спра́шивать**
- спря́тать** (21) -чу, -чешь (**пря́тать**) (+ acc.) to hide
- спря́таться** (30) -чусь, -чешься (**пря́таться**) (**за** + acc.) to hide behind
- спуска́ться** (15) -юсь, -ешься (**спусти́ться**) to go down
- спусти́ться** (29) **спущу́сь**, **спустишься** (**спуска́ться**) to go down
- спустя́** (28) later
- спу́тник** (16) travelling companion
- сравни́ть** (22) -ю, -ишь (**сравнива/ть** -ю, -ешь) to compare
- сразу́ (же)** (21) immediately
- среда́** (17) acc. **сре́ду**, pl. **сре́ды**, dat.pl. **среда́м** Wednesday
- среди́** (17) (+ gen.) among
- средний** (10) average; middle
- сро́к** (23) period of time; time limit
- срочно́** (21) urgently
- срочный** (19) urgent
- стадио́н** (20) (**на**) stadium
- стакан** (25) glass, tumbler
- стан/ови́ться** (16) -овлю́сь, -ови́шься (**стать**) (+ inst.) to become

- ста́нция** (7) (**на**) station (on metro or in country)
- старик** (26) gen.sg. **старика́** old man
- стару́шка** (26) gen.pl. **старушек** old woman
- ста́рший** (18) elder; senior
- ста́рый** (7) old
- ста́тский сове́тник** (30) Councillor of State
- ста́ть**^р (16) **ста́ну, ста́нешь** (**станови́ться**) (+ inst.) to become; to start (P only)
- ста́тья** (26) gen.pl. **ста́тей** article
- сте́на** (16) acc. **сте́ну**, pl. **сте́ны**, dat.pl. **сте́нам** wall
- сте́пень** (f) (17) gen.pl. **степенёй** degree, extent
- сти́ль** (m) (21) style
- стихи́** (23) (pl. of **стих**) gen.pl. **стихо́в** poetry
- сто́** (22.3) hundred
- сто́ить**¹ (9) (24) **сто́ит, сто́ят** to cost; to be worth
не сто́ит (+ inf) it's not worth
- сто́л** (16) gen.sg. **стола́** table
- сто́ловый** (28) table (adj)
- столонача́льник** (30) (old word) head of civil-service section
- сто́лько** (10) (+ gen.) so much, so many
- сторонá** (15) acc. **сто́рону**, pl. **сто́роны** gen.pl. **сто́ро́н** side, direction
- сто́ять**¹ (11) **стою́, стои́шь (по-^р)** to stand
- стра́на** (12) pl. **стра́ны** country
- стра́нно** (20) strange; it's strange
- стрел(ё)ц** (28) gen.sg. **стрельца́** strelets
- стрем/и́ться**¹ (22) **-лю́сь, и́шья** (**к** + dat.) to strive, try for
- стро́ить** (11) **стро́ю, стро́ишь (по-^р)** to build
- стро́иться**¹ (11) **стро́ится** to be built ('build itself')
- студе́нт** (22) student
- сту́л** (29) pl. **сту́лья**, gen.pl. **сту́льев** chair
- стуч/а́ть**¹ (25) **-у́, -и́шь (по-^р) (в + acc)** to knock (at)
- сты́дно** (14) shameful, it's shameful
- суббо́та** (14) Saturday
- субтропи́ческий** (29) subtropical
- су́зиться**^р (30) **су́зится (су́жива/ться -ётся)** to become narrow
- су́мка** (24) gen.pl. **су́мок** bag, shopping bag
- суперзвезда́** (27) superstar
- супру́г** (22) male spouse, husband (formal word)
- супру́га** (27) female spouse, wife (formal word)
- су́тки** (f pl.) (23) gen.pl. **су́ток** twenty-four hours
- суха́рь** (m) (28) gen.sg. **сухаря́** rusk
- суше́ный** (28) dried
- существ/ова́ть**¹ (22) **-у́ю, -у́ешь (про-^р)** to exist
- схвати́ть**^р (25) **схвачу́, схва́тишь** (**хвата́ть** or **схва́тыва/ть -ю, -ешь**) (+ acc. **за** + acc.) to seize (s.o. by sth)
- сходи́ть**^р (20) **схожу́, сходи́шь** (**сходи́ть**) to go on foot (there and back)
- сходи́ть**¹ (20) **схожу́, сходи́шь** (**сойти́**^р) (+ gen.) to get off, go down from
- сча́стье** (12) (26) **[shshá-]** happiness, luck
- к сча́стью** (12) fortunately
- счита́ть**¹ (13) **-ю, -ешь** (+ acc. + inst.)

to consider, count (sth as sth)
съѣж/иться^р (30) **-усь, -ишься**
(съѣжива/ться' -юсь, -ешься) to
 shrivel, shrink
съѣздить^р (20) **съѣзжу, съѣздишь**
(ѣздить) to travel (there and back)
съесть^р – see **есть**¹ to eat
сын (6) pl. **сыновья́**, gen.pl. **сынове́й**,
 dat.pl. **сынове́ям** son
сыр (8) cheese
сюда́ (17) here (motion)
сюрпри́з (10) surprise

та́йный сове́тник (30) Privy Councillor
так (6) so
так как (10) since (because)
так что́ (26) so, so that
та́кже (7) also, in addition
тако́й (10) such
такси́ (n) (3) taxi
там (5) there
та́почки (11) gen.pl. **та́почек** slippers
таре́лка (20) gen.pl. **таре́лок** plate
таска́ть¹ (mv) (20) **-ю, -ешь** to drag
тащи́ть (u) (20) **тащу́, тащи́шь (по-^р)**
 to drag
тво́й (6) (T6) your
теа́тр (7) theatre
теа́тральный (27) theatre (adj)
тебя́ see **ты** (T4) you
телеви́зор (13) television set
телефо́н (15) telephone
тем – inst. of **тот**
те́ма (16) theme, topic
тепе́рь (4) now
тепло́ (14) it's warm
теплый (7) warm
терпе́ть¹ (21) **терплю́, те́рпишь** to
 endure; to be patient

терри́тория (18) territory
те́сно (25) crowded; tight
тѣх – gen.pl. of **тот**
те́ща (19) mother-in-law (wife's mother)
ти́хий (18) quiet
ти́хо (14) quiet, it's quiet
ти́ше (18) quieter
тишина́ (17) silence, quiet
то́ (12) then (in that case)
то́ есть (22) that is
то́, что́ (26) the fact that
тобо́й see **ты** (T4) you
това́рищ (25) comrade, friend
тогда́ (12) at that time, in that case
тогда́шний (23) (coll) then (adj)
то́же (4) too
то́лстый (30) fat
то́лько (8) only
то́лько что́ (15) (+ past) just (= very
 recently)
тома́т-пюре́ (28) tomato purée
то́н (30) tone
то́нкий (30) thin
торго́в(е)ц (24) (+ inst.) trader (dealing
 in)
торго́вля (28) trade
торже́ственный (29) grand, splendid,
 majestic
то́т (7) (T4) that
то́т же (28) (T4) the same
то́чно (9) exactly
трамва́й (15) gen.pl. **трамва́ев** tram
тре́б/овать¹ (21) **-ую, -уешь (по-^р)**
 (+ gen.) to demand
тре́тий (7) third (T6)
треть (f) (22) gen.pl. **трете́й** a third
тре́х – gen. of **три**
три (22.3) three
три́дцать (22.3) thirty

трина́дцать (22.3) thirteen
три́ста (22.3) three hundred
тро́гать (16) -ю, -ешь (**тро́нуть**° -у -ешь) (+ acc.) to touch (s.o./sth)
трё́е (22.10) three
троекра́тно (30) thrice, three times
тройно́й (29) triple
троллейбу́с (4) trolley bus
труд (26) gen.sg. **трудо́** work
трудо́жно (14) difficult, it's difficult
трудо́жность (f) (24) difficulty
трудо́ный (13) difficult
туале́т (5) toilet
туале́тная бума́га (21) toilet paper
туда́ (9) there (motion 'thither')
тулови́ще (30) body, torso
тума́н (11) mist, fog
тургруппа́ (21) tourist group
тури́ст (15) tourist
ту́т (25) here
ту́фли (21) (f pl.) gen.pl. **ту́фель** shoes, house shoes
туше́ние (28) stewing
туше́ный (28) stewed
туши́ть (28) **тушу́, ту́шишь** (по-°) to stew
ты (4) you (T4)
ты́сяча (9) (22) thousand
тяжё́лый (28) heavy, hard

у (10) (+ gen.) near; by; at the house of; chez
убега́ть° (20) -ю, -ешь (**убежа́ть**°) to run away
убежа́ть° (20) -гу́, -жи́шь, -гу́т (**убега́ть**°) to run away
уважа́емый (26) respected
уважа́ть (21) -ю, -ешь (+ acc.) to respect

уважа́ние (26) respect
увиде́ть° (12) -жу, -ди́шь (**ви́деть**°) (+ acc.) to see, (past) to catch sight of
увлека́ться (16) -юсь, -е́шься (+ inst.) to be keen on, enthusiastic about
уг(о)л (19) prep. **в/на углу́**, gen.sg. **угла́** corner
уделя́ть (28) -ю, -ешь (**удели́ть**° -ю, -и́шь) **внима́ние** (+ dat.) to pay attention to
удиви́ть° (27) -лю́, -и́шь (**удивля́ть**°) (+ acc.) to surprise (s.o.)
удиви́ться° (26) -лю́сь, -и́шья (**удивля́ться**°) to be surprised
удивле́нно (26) with surprise
удивля́ть (27) -ю, -ешь – see **удиви́ть**°
удивля́ться (26) -юсь, -е́шься (+ dat.) – see **удиви́ться**°
удовольствие (16) pleasure, satisfaction
уезжа́ть (14) -ю, -ешь (**уеха́ть**°) to leave (by transport)
уеха́ть° (14) **уеду́, уе́дешь** – see **уезжа́ть**°
уже́ (6) already
уже́ не (24) no longer
уже́ нет (11) (+ gen.) there is/are no more
ужин (16) supper
ужина́ть (16) -ю, -ешь (по-°) to have supper
у́з(е)л (30) gen.sg. **у́зла́** bundle
узнава́ть (28) -ю́, -е́шь (**узна́ть**°) to find out; to recognize
узна́ть° (28) -ю, -ешь (**узнава́ть**°) to find out; to recognize
уйти́° (12) **уйду́, уйде́шь**, past **ушёл**, **ушла́, ушло́** (**уходи́ть**°) to leave

- Україна** (5) **(на)** Ukraine
укра/сить° (29) -шу, -сишь
(украша/ть -ю, -ешь) to adorn
укреплéние (28) strengthening
у́ксус (28) vinegar
у́лица (4) **(на)** street
улыба/ться¹ (11) -юсь, -ешься
(улыбн/уться° -ўсь, -ёшься) to smile
улы́бка (26) gen.pl. улы́бок smile
уме́ть¹ (13) -ю, -ешь (+ inf) to know how to
умира/ть¹ (23) -ю, -ешь **(умерéть°)** to die
у́мный (18) clever
у́мственный (28) mental
унес/ти° (27) -ў, -ёшь, past унёс, унесла́, унесло́ **(уно́сить)** (+ acc.) to carry away
университе́т (5) university
уничто́жение (28) annihilation
уно́сить¹ (27) уношу́, уно́сишь **(унес/ти°)** (+ acc.) to carry away
упади́ (15) – see упа́сть
упа́сть° упаду́, упаде́шь, past упáл, упáла **(па́дать -ю, -ешь)** to fall
упра́жнение (3) exercise
Ура́л (17) **(на)** the Urals
у́ров(е)нь (m) (26) gen.sg. у́ровня level
уро́ждённая (30) née (indicating maiden name)
уро́к (16) **(на)** lesson
урони́ть° (30) уроню́, урони́шь **(роня́ть -ю, -ешь)** (+ acc.) to drop
услóвие (28) condition
услы́шать° (20) -у, -ишь **(слы́шать)** (+ acc.) to hear
успева́ть¹ (15) -ю, -ешь **(успéть°)** (+ inf) to have time (to do sth)
успе́ть° -ю, -ешь – see успева́ть
- устава́ть**¹ (15) устаю́, устаёшь **(уста́ть°)** to get tired
уста́ть° (15) -ну, -нешь – see устава́ть
устро́ива/ть¹ (21) -ю, -ешь **(устро́ить°)** (+ acc.) to organize (sth); to suit (s.o.)
устрем/и́ть° (30) -лю́, и́шь **(устремля́ть -ю, -ешь)** to direct, fasten (one's gaze)
устро́ить° (21) -ю, -ишь – see устро́ива/ть
усту́пка (30) gen.pl. усту́пок price reduction; concession
у́тро (3) gen.sg. у́тра, but до/с утра́, pl. у́тра, gen.pl. утр, dat.pl. утра́м but по утра́м morning
у́тром (16) in the morning
у́хо (25) pl. у́ши ear
уходи́ть¹ (12) ухожу́, уходи́шь **(уйти́°)** to go away
уху́дш/иться° (28) -ится **(ухудша́ться - ется)** to get worse
уча́ств/овать¹ (27) -ую, -уешь **(в + prep.)** to participate in
уче́ник (30) gen.sg. ученика́ pupil
учи́тель (m) (16) pl. учи́теля́ teacher, schoolteacher
учи́ть¹ (13) учу́, учи́шь **(вы́-°)** to learn
учи́ться¹ (13) учу́сь, учи́шься to study (somewhere)
учре́ждение (23) institution; office
у́шко (25) pl. у́шки, gen.pl. у́шек little ear
- фами́лия** (6) surname
фаса́д (29) façade
февра́ль (m) (17) gen.sg. февра́ля February
физи́ческий (28) physical
фильм (11) film
фирма (23) firm, company

флёрдорáнж (30) orange blossom
(scent)

францúзский (18) French

фрукт (8) a piece of fruit

фúнт (9) pound (weight and currency)

фура́жка (30) gen.pl. **фура́жек**
peaked cap

хе́рес (30) sherry

хлеб (8) bread

ходи́ть (mv) (9) (20) **хожу́, хóдишь** to
go on foot (there and back)

хозя́ин (25) pl. **хозя́ева** gen.pl. **хозя́ев**
host, owner, master

хóлод (11) cold

холоди́льник (13) refrigerator

хóлодно (14) it's cold; coldly

холо́дный (7) cold

хороше́нко (30) properly, well and
truly

хоро́ший (8) good

хорошо́ (4) well

хотéть (12.5) **хочу́, хочeшь, хочeт,**
хотим, хотите, хотят (за-°) to want

хóть (23) even

хотя́ (16) although

хúденький (30) thin

худóй (18) thin

хúже (18) worse

царéвич (28) son of a tsar

царь (m) (5) gen.sg. **царя́** tsar (emperor)

цвет (21) pl. **цвета́** colour

цел/ова́ть (26) **-ую, -уешь (по-°)**
(+ acc.) to kiss

цель (f) (28) goal, aim

цена́ (10) acc. **цéну**, pl. **цéны** price

центр (5) centre

центральный (20) central

це́рковь (f) (24) gen./dat./prep.sg.

це́ркви, inst. **це́рковью**, pl. **це́ркви**,

церквéй, церквám, церквáми,

церквáх church

цивилизáция (28) civilization

чай (3) tea

ча́йник (21) kettle; teapot

час (6) gen.sg. **чáса** but **два/три/четы́ре**
часá, pl. **часы́** hour

ча́сто (12) often

ча́стый (21) frequent

часть (f) (18) gen.pl. **частéй** part

часы́ (17) (pl. of **час**) watch; clock

ча́шка (21) gen.pl. **ча́шек** cup

ча́ще (18) more often

чего́ [chye-vó] gen. of **что́**

челове́к (18) – pl. see **люди́** person

чем (18) than; also inst. of **что́**

чем – prep. of **что́**

чемодáн (29) suitcase

чему́ – dat. of **что́**

че́рез (6) (+ acc.) through; across; after
(a period of time)

че́рный (8) black

четве́рг (17) gen.sg. **четверга́**

Thursday

че́тверо (22.10) four

четве́ртый (15) fourth

че́тверть (f) (22) quarter

четы́ре (22.3) four

четы́реста (22.3) four hundred

четы́рнадцать (22.3) fourteen

чино́вник (27) bureaucrat

чинопочита́ние (28) respect for rank,
boot-licking

число́ (17) (22) pl. **числа́** gen. pl.

чисел number; date

в числе́ (27) (+ gen.) among

чийстый (18) pure, clean

чита́ть (12) **-ю, -ешь (про-°)** (+ acc.)
to read

что́ (3) (5.8) (T4) [**shto**] what; that

что́ ли? (10.15) am I? is it? etc.

что́бы (21) [**shtó-bi**] (in order) to

что́-либо (26) anything whatever

что́-нибудь (9) anything

что́-то (26) something

чу́ства/овать (21) **-ую, -уешь (по-°)**
(+ acc.) to feel (something)

чу́десный (17) wonderful

ша́мпанское (n adj) (12) champagne,
sparkling wine

ша́пка (14) gen.pl. **ша́пок** hat (no
brim); cap

ша́ркн/уть° (30) **-у, -ешь (ша́рка/ть' -ю, -ешь)** to shuffle

шесна́дцать (22.3) sixteen

шесть (22.3) six

шестьдеся́т (22.3) sixty

шестьсо́т (22.3) six hundred

ши́ре (18) wider

широ́кий (18) wide

широча́йший (30) widest

шко́ла (7) school

шокола́д (3) chocolate

шофе́р (13) driver

шту́ка (30) thing, piece

шу́мно (14) noisy, it's noisy

шу́мный (26) noisy

шути́ть (23) **шучу́, шу́тишь (по-°)** to
joke

шу́тка (11) gen.pl. **шу́ток** joke

щёголь (m) (30) dandy

щи (pl) (1) gen. **щей**, dat. **щам**, inst.
щами, prep. **щях** cabbage soup

экза́мен (23) (**на**) examination

экономический (28) economic

экску́рсия (17) excursion

электробри́тва (21) electric razor

эмигри́р/овать/° (23) **-ую, -уешь** to
emigrate

эне́ргия (28) energy

эпо́ха (23) era, epoch

Эрми́таж (11) the Hermitage

эта́ж (7) (**на**) gen.sg. **этажа́** floor,
storey

э́то (3) this/that/it

э́тот (7) (T4) this

ю́г (14) (**на**) south

ю́жный (18) southern

я (4) I (T4)

я́беднича/ть' (30) **-ю, -ешь** to tell tales,
sneak

я́блоко (30) pl. **я́блоки**, gen.pl. **я́блок**
apple

явля́ться' (16) **-юсь, -ешься** (+ inst.)
to be

яйцо́ (8) [**yee-tsó**] pl. **яйца́**, gen.pl. **яйц**,
dat.pl. **яйцам** egg

яйчи́ца (16) [**ye'esh-nee-tsa**] fried
eggs

январь (m) (17) gen.sg. **января́**
January

язы́к (4) gen.sg. **языка́** language

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

This quick-reference list will enable you to trace any Russian word you may have forgotten since you met it in one of the lessons. For more grammatical information about the Russian words, refer to the Russian-English list.

Abbreviations:

acc.	accusative	m	masculine
adj	adjective	n	neuter
adv	adverb	nom.	nominative
coll	colloquial usage	past	past tense
comp	comparative	p	perfective
dat.	dative	pl.	plural
dim	diminutive	pol.pl.	polite plural
f	feminine	PPP	past passive participle
fam	familiar	prep.	prepositional
fut.	future tense	pres.	present tense
gen.	genitive	sg.	singular
i	imperfective	s.o.	someone
imper	imperative	sth	something
indecl	indeclinable	T	Grammatical Table
inf	infinitive		(see pages 378-86)
inst.	instrumental		

- ability **способность** (f) 28
 about **о** (5) + prep.
 above **над** (16) + inst.
 abroad **за границей** (28) (place);
за границу (28) (motion)
 absent-minded **рассеянный** (19)
 accent **акцент** (23)
 accept **принимать**¹ (27) (**принять**^р)
 according to **по** (12) + dat.
 achieve **добиваться** (28) (**добиться**^р)
 acquaintance **знакомая** (f adj.) (26),
знакомый (m adj.) (26)
 acquire **приобретать**¹ (27)
(приобрести^р)
 across **через** (6) + acc.
 actor **актёр** (27)
 actress **актриса** (27)
 add **добавлять**¹ (28) (**добавить**^р),
прибавлять (28) (**прибавить**^р)
 address **адрес** (26)
 Admiralty **Адмиралтейство** (29)
 admirer **поклонник** (27)
 advanced **передовой** (28)
 adviser **советник** (30)
 aeroplane **самолёт** (20)
 Africa **Африка** (27)
 after (a period of time) **через** (6) + acc.
 after **после** (10) + gen.
 again **ещё раз** (15), **опять, снова**
 (17)
 aged **престарелый** (23)
 agent **агент** (27)
 ago **назад** (13)
 agree (reach agreement)
договариваться¹ (19)
(договориться^р)
 agreement **соглашение** (28)
 aim **цель** (f) (28)
 airmail envelope **авиаконверт** (10)
 all **весь** (11) (T4)
 allow **разрешать**¹ (15) (**разрешить**^р)
 allowed: it's allowed **можно** (14)
 almost **почти** (13)
 alone **один** (m)/**одна** (f)/**одно** (n) (22)
 along **по** (12) + dat.
 already **уже** (6)
 also (in addition) **кроме того** (12),
также (7)
 although **хотя** (16)
 always **всегда** (8)
 America **Америка** (13)
 American (adj.) **американский** (7)
 American (man) **американ(е)ц** (8)
 American (woman) **американка** (18)
 among **среди** (17) + gen.
 ancient **древний** (18)
 and **и** (4)
 and/but (slight contrast) **а** (3)
 angry **гневный** (21)
 animal (wild) **зверь** (m) (18)
 annihilation **уничтожение** (28)
 anniversary **годовщина** (14)
 announce **объявлять**¹ (27)
(объявить^р), **заявлять**¹ (21)
(заявить^р)
 announcement **объявление** (2)
 answer **отвечать**¹ (13) (**ответить**^р)
 any (any kind of) **какой-нибудь** (26),
 (any one you like) **любой** (15),
 (none at all) **никакой** (24)
 anyone **кто-нибудь** (26)
 anything **что-нибудь** (9), (anything
 whatever) **что-либо** (26)
 anywhere (motion) **куда-нибудь** (26)

anywhere (place) **где-нибудь** (26)

apart from **кроме** (10)

apartment **квартира** (7)

apologize **извиняться** (19)

(**извиниться**)

applaud **аплодировать** (27)

apple **яблоко** (8)

application **заявление** (22)

approximately **около** (10) + gen.,

примерно (22)

April **апрель** (m) (17)

architectural **архитектурный** (29)

argue **спорить** (27) (**по-**)

arm **рука** (22)

arrival (by transport) **приезд** (23)

arrive (by air) **прилетать** (20)

(**прилететь**)

arrive (by transport) **приезжать** (13)

(**приехать**)

arrive (on foot) **приходить** (12)

(**прийти**)

article **статья** (26)

as far as **до** (9)

as for **что касается** + gen.

Asia **Азия** (18)

ask (a question) **спрашивать** (13)

(**спросить**)

ask (s.o. to do sth) **просить** (15)

(**по-**)

assignment **командировка** (19)

astound **ошеломлять** (30)

(**ошеломить**)

at **в/на** (4), (at the house of) **у** (10)

at the time of (under) **при** (5) (28)

+ prep.

atmosphere **атмосфера** (26)

attached to **при** (5) (28) + prep.

attention **внимание** (24)

attitude **отношение** (21)

attractive **красиво** (14), **красивый** (7)

August **август** (17)

author **автор** (21)

authorities **власти** (f pl.) (24)

autocracy **самодержавие** (28)

autumn **осень** (f) (16)

avenue **проспект** (4)

average **средний** (10)

away from **от** (9) + gen.

awkward **неудобно** (10)

back (adv.) **назад** (13)

back (noun) **спина** (30)

backwardness **отсталость** (f) (28)

bad **плохой** (8)

bag (handbag) **сумка** (24), (sack)

меш(б)к (25)

Baltic Sea **Балтийское море** (11)

banana **банан** (10)

bank **берег** (18)

bar **бар** (18)

barber's **парикмахерская** (f.adj.) (23)

bathroom **ванная** (f.adj.) (7)

bay **бухта** (29)

be **быть** (11), (repeatedly/often)

бывать (23), **являться** (16)

be able **мочь** (13) (15) (**с-**)

be afraid **бояться** (15)

be angry **сердиться** (11) (**рас-**)

be born **родиться** (13)

be called (of thing) **называться** (11)

be interested **интересоваться** (16) (**за-**)

be keen on **увлекаться** (16)

be patient **терпеть** (21) (**по-**)

be situated **находиться** (15)

be surprised **удивляться** (26)

- (удивиться)^o
 be upset **переживать**ⁱ (24)
 beard **борода** (28)
 beautiful **красиво** (14), **красивый** (7), **прекрасный** (24)
 beauty **красота** (11)
 because **потому что** (12)
 because of **из-за** (11)
 become free **освобождаться**ⁱ (15) (**освободиться**)^o
 become **становиться**ⁱ (16) (**стать**)^o
 bed **кровать** (f) (21)
 bedroom **спальня** (7)
 beer **пиво** (20)
 beetroot soup **борщ** (3)
 before (prep.) **перед** (16) + inst.
 before (adv.) **раньше** (16), **прежде** (26)
 begin **начинать(ся)**ⁱ (11) (**начать(ся)**)^o, **стать**^o (^o only) (16)
 beginning **начало** (18)
 behind **за** + acc. (6) (motion), + inst. (place)
 believe **верить**ⁱ (21) (**по-**)^o
 beloved **любимый** (16)
 bench **скамья, скамейка** (26)
 beside **рядом** (7) (16) **с** + inst.
 best **лучший** (18)
 better **лучше** (18)
 between **между** (16)
 big **большой** (7)
 bigger **большой** (18)
 billion (US) **миллиард** (22) (thousand million)
 bird **птица** (18)
 birth **рождение** (17)
 birthday **день рождения** (17)
 black **чёрный** (8)
 boiling water **кипят(о)к** (21)
 book **книга** (7)
 border **граница** (18)
 bore (verb) **надоедать**ⁱ (**надоесть**)^o
 boring: it's boring **скучно** (14) [sko'o-shna]
 both **оба** (m/n)/**обе** (f) (22.4), и . . . и (22.4)
 bottle **бутылка** (9)
 bow **кланяться**ⁱ (30) (**поклониться**)^o
 bowl **миска** (28)
 boy **мальчик** (13)
 boyar (powerful landowner) **боярин** (28)
 brandy **коньяк** (25)
 bread **хлеб** (8)
 break **перерыв** (17)
 break up **распадаться**ⁱ (22) (**распасться**)^o
 breakfast (verb) **завтракать**ⁱ (16) (**по-**)^o
 breakfast (noun) **завтрак** (16)
 bridge **мост** (7)
 briefcase **портфель** (29) (m)
 bring (by carrying) **приносить**ⁱ (20) (**принести**)^o
 bring (by leading) **приводить**ⁱ (20) (**привести**)^o
 bring (by transport) **привозить**ⁱ (20) (**привезти**)^o
 bring up (s.o.) **воспитывать**ⁱ (19)
 Britain **Великобритания** (27)
 British **британский** (7)
 brother **брат** (3)
 build **строить**ⁱ (11) (**по-**)^o
 building **здание** (15)
 bundle **узел** (30)
 bureaucrat **чиновник** (27)
 bus **автобус** (4)

business trip **командиро́вка** (19)businessman **бизнесме́н** (29)busy **за́нят** (25)but **но́** (4)butter **ма́сло** (8)buy **покупáть**' (8) (12) (**купить**°)by **у** (10) + gen.by chance **случа́йно** (24)cabbage **капу́ста** (12)cabbage soup **щи** (pl.) (1)call **звать**' (4) (**по-**°)call in **заходи́ть**' (20) (**зайти**°)campaign **кампания́** (27)cap **ша́пка** (14)car **маши́на** (10)carpenter **плотни́к** (28)carriage **ваго́н** (20)carry **носи́ть**' (20), **нести́**' (20) (**по-**°)carry across **переноси́ть**' (21)**(перенести**°)carry away **уноси́ть**' (27) (**унасти́**°)case (incident, instance) **случа́й** (22)case (suitcase) **чемодáн** (29)cash desk **ка́сса** (1)catch sight of **уви́деть**° (12)cathedral **собо́р** (15)cause (of) **причи́на** (21) (+ gen.)caviare (fish roe) **икра́** (25)celebrate **отмеча́ть**' (14) (**отмáтить**°)central **центра́льный** (20)centre **центр** (5)century **век** (17)certain (some) **на́которые** (17),**ко́е-какие́** (26)chair **стул** (29)chairman **предсе́датель** (m) (16)champagne **шампа́нское** (n.adj.) (12)change **меня́ть(ся)**' (23)change (money returned) **сда́ча** (9)change (transport) **пересáживаться**'
(15) (**пересе́сть**°)chapter **глава́** (28)chase **гоня́ть**' (20), **гнать**' (20) (**по-**°)cheap **дешёвый** (18)check **проверя́ть**' (21) (**прове́рить**°)cheerful **весёлый** (18)cheese **сыр** (8)cherry **ви́шня** (30)Chicken Kiev **котле́ты по-ки́евски**
(12)chief **глава́** (28)child **ребё́н(о)к** (10) pl. **де́ти**childhood **дeтство́** (17)children **де́ти** (10)chin **подборо́д(о)к** (30)China **Кита́й** (18)Chinese (noun) **кита́(в)ц** (30)chocolate **шокола́д** (3)choose **выбира́ть**' (27) (**вы́брать**°)church **це́рковь** (f) (24)cinema **кино́** (n indecl) (11),**кинотеáтр** (20)circuit **сеть** (f) (21)circumstance **обсто́ятельство** (24)city **го́род** (7)civilization **циви́лизация** (28)clamber **ла́зить**' (20), **лезть**' (20)**(по-**°)class **класс** (30)clean (adj.) **чи́стый** (18)clean (verb) **очища́ть**' (28),**(очи́стить**°)clever **у́мный** (18)client **клие́нт** (15)climb up **поднима́ться**' (19)**(подня́ться**°)climb **ла́зить**' (20), **лазть**' (20) (**по-**°)

- p>clock
- часы**
- (17) (pl. of
- час**
-)
-
- p>close
- закрывать(ся)'**
- (17)
-
- (
- закрýть(ся)°**
-)
-
- p>coat
- пальто́**
- (n indecl) (7)
-
- p>coffee
- кофе́**
- (m indecl) (5)
-
- p>cognac
- ко́ньяк**
- (25)
-
- p>cold
- холо́дный**
- (7), (it's cold)
-
- холо́дно**
- (14), (noun)
- холо́д**
- (11)
-
- p>coldly
- холо́дно**
- (14)
-
- p>collect
- собирать'**
- (26) (
- собрать°**
-)
-
- p>colour
- цвет**
- (21)
-
- p>come (by transport)
- приезжать'**
- (13)
-
- (
- прие́хать°**
-)
-
- p>come (on foot)
- приходить'**
- (12)
-
- (
- прийти°**
-)
-
- p>come back
- возвраща́ться'**
- (14)
-
- (
- верну́ться°**
-)
-
- p>common
- распространённый**
- (23)
-
- p>Communism
- комму́низм**
- (29)
-
- p>company
- фи́рма**
- (23),
- компания**
- (14)
-
- (27)
-
- p>compare
- сравнивать'**
- (22)
-
- (
- сравни́ть°**
-)
-
- p>compel
- обязывать'**
- (28) (
- обяза́ть°**
-)
-
- p>complain
- жа́ловаться'**
- (21) (
- по-°**
-)
-
- p>completely
- совсе́м**
- (10),
- по́лностью**
-
- (28)
-
- p>comprehensible
- по́нятно**
- (14)
-
- p>comrade
- това́рищ**
- (25)
-
- p>concern
- касáться'**
- (21)
-
- p>concerning
- о**
- (5) + prep.
-
- p>concert
- конце́рт**
- (11)
-
- p>concession
- усту́пка**
- (30)
-
- p>condition
- усло́вие**
- (28)
-
- p>conduct
- проводить'**
- (17) (
- провести°**
-)
-
- p>conflict
- конфли́кт**
- (22)
-
- p>congratulate
- поздравля́ть'**
- (23)
-
- (
- поздра́вить°**
-)
-
- p>congratulation
- поздра́вление**
- (26)
-
- p>congratulations!
- поздравля́ю!**
- (6)
-
- p>consequently
- поэто́му**
- (9)
-
- p>consider
- счита́ть'**
- (13)
-
- p>contact
- конта́кт**
- (23)
-
- p>contemporary
- совреме́нный**
- (13)
-
- p>content(s)
- содержа́ние**
- (27)
-
- p>continue
- продолжа́ть(ся)'**
- (11)
-
- p>contract
- контра́кт**
- (23)
-
- p>conversation
- разгово́р**
- (10)
-
- p>converse
- разговáривать'**
- (16)
-
- p>cook
- гото́вить'**
- (16) (
- при-°**
-)
-
- p>corner
- у́г(о)л**
- (19)
-
- p>cost
- сто́ить'**
- (9)
-
- p>cottage (peasant's)
- изба́**
- (25)
-
- p>count
- счита́ть'**
- (13) (
- со-°**
-)
-
- p>country (opposite of town)
- дерёвня**
-
- (19)
-
- p>country (state)
- страна́**
- (12)
-
- p>couple
- па́ра**
- (22)
-
- p>course (of a meal)
- блю́до**
- (12)
-
- p>course (of study)
- ку́рсы**
- (pl. of
- курс**
-)
-
- (13)
-
- p>courtyard
- дво́р**
- (26)
-
- p>cover
- покрыва́ть'**
- (28) (
- покры́ть°**
-)
-
- p>crawl
- по́лзаты'**
- (20),
- ползти́'**
- (20) (
- по-°**
-)
-
- p>create
- создава́ть'**
- (17) (
- созда́ть°**
-)
-
- p>creation
- созда́ние**
- (28)
-
- p>Crimea
- Крым**
- (5)
-
- p>Crimean
- кры́мский**
- (12)
-
- p>cross
- перехо́дить'**
- (19) (
- перейти°**
-)
-
- p>crossing (street)
- перехо́д**
- (15)
-
- p>crowded: it's crowded
- те́сно**
- (25)
-
- p>cry
- пла́каты'**
- (15) (
- за-°**
-)
-
- p>cucumber
- огур(е)ц**
- (28)
-
- p>cultural
- культу́рный**
- (28)
-
- p>culture
- культу́ра**
- (21)
-
- p>cup
- ча́шкa**
- (21)
-
- p>currency
- валю́та**
- (24),
- валютный**
- (9)
-
- (adj.)

- custom **обычай**' (28)
customer **посетитель** (m) (12)
cut **нарезать**' (28) (**нарезать**°)
- dad **папа** (m) (3)
date **число** (17)
daughter **дочь** (f) (5.6)
day (not night) **д(е)нь** (m) (3)
day (twenty-four hours) **сутки** (f pl.) (23)
day before yesterday **позавчера** (18)
day off **выходной день** (17)
dear (expensive) **дорогой** (8)
dear (nice) **дорогой** (8), **милый** (30)
death **смерть** (f) (7)
December **декабрь** (m) (17)
decide **решать**' (13) (**решить**°)
decision **решение** (27)
deep **глубокий** (18)
defend **защищать**' (22) (**защитить**°)
define **определять**' (29) (**определить**°)
definitely **обязательно** (15)
degree **степень** (f) (17)
deliberately **нарочно** (21)
demand **требовать**' (21) (**по-**°)
depart (of train) **отходить**' (20) (**отойти**°)
department (of shop) **отдел** (8)
departure **отъезд** (26)
depend **зависеть**' (19)
deputy **заместитель** (m) (23)
development **развитие** (21)
dictionary **словарь** (10) (m)
die **умирать**' (23) (**умереть**°)
difficult **трудный** (13), (it's difficult) **трудно** (14)
difficulty **трудность** (f) (24)
dimension **размер** (10)
- dine **обедать**' (12) (**по-**°)
dinner **обед** (12)
direct (adj.) **прямой** (12)
direct (verb) **направлять**' (28) (**направить**°)
director **директор** (23)
dirty **грязный** (20)
discuss **обсуждать**' (27) (**обсудить**°)
disease **болезнь** (f) (11)
disgusting **противно** (30)
divide up **разделять**' (21) (**разделить**°)
divorce **развод** (14)
divorced **разведённый** (27)
do **делать**' (8) (12) (**с-**°)
doctor **врач** (16)
dog **собака** (10)
dollar **доллар** (9)
don't mention it **пожалуйста** (3)
door **дверь** (f) (3)
down **вниз** (15)
drag **таскать**' (20), **тащить**' (20) (**по-**°)
dream **с(о)н** (17)
dress (oneself) **одевать(ся)**' (11) (**одеть(ся)**°)
dress (n.) **платье** (25)
dried **сушёный** (28)
drink **пить**' (12) (**вы-**°)
drive **гонять** (20), **гнать**' (20) (**по-**°)
drive across **переезжать**' (13) (**переехать**°)
driver **шофёр** (13)
drop **ронять**' (30) (**уронить**°)
drunk **пьяный** (14)
during **во время** (17)
- each **каждый** (9)
each other **друг друга** (30)

- ear **у́хо** (25)
 earlier **ра́ньше** (16)
 early **ра́но** (16)
 earth **за́мля** (2)
 east **восток** (18)
 eastern **восточный** (18)
 easy **лёгкий** (18)
 eat **есть** (12) (**съесть**^р)
 economic **экономический** (28)
 egg **яйцо́** (8)
 eight **восьмь** (9)
 eight hundred **восемьсо́т** (9)
 eighteen **восемна́дцать** (9)
 eighty **восьмьдесят** (9)
 elder **ста́рший** (18)
 electricity socket **розе́ткв** (21)
 electric razor **электробри́твв** (21)
 electrician **монте́р** (21)
 eleven **одина́дцать** (9)
 embassy **посо́льство** (7)
 emigrate **эмигри́роватъ**^р (23)
 end **кон(е)ц** (18), **оконча́ние** (28)
 endure **терпе́ть** (21) (**по-**^р)
 energy **эне́ргия** (28)
 engineer **инже́не́р** (16)
 England **А́нглия** (5)
 English **англи́йский** (10)
 English: in English **по-англи́йски** (4)
 Englishman **англи́чанин** (5)
 Englishwoman **англи́чанкв** (3)
 enormous **огро́мный** (18)
 enough **доста́точно** (19)
 enter **входи́ть** (13) (**войти́**^р)
 enter (university) **посту́пать** (13)
 (**поступи́ть**^р)
 entrance **вхо́д** (19)
 entrance (of block) **подъе́зд** (19)
 envelope **конве́рт** (10)
 envy **зави́довать** (23) (**по-**^р)
 epoch **эпо́хв** (23)
 era **эпо́хв** (23)
 essential **необходи́мо** (14)
 European (adj) **европе́йский** (21)
 European (noun) **европе́(е)ц** (28)
 even **да́же** (14), **хоть** (23)
 evening (adj.) **вече́рный** (7)
 evening (noun) **вече́р** (16)
 ever **когда́-нибу́дь** (26)
 every (each) **ка́ждый** (9)
 every (all) **весь** (11) (T4)
 everybody **все** (11) (T4)
 everything **всё** (10) (T4)
 exactly **то́чно** (9), **как раз** (20)
 examination **экза́мен** (23)
 excellent **отли́чный** (26)
 except **кро́ме** (10)
 exclaim **воскли́цать** (30)
 (**воскли́кнуть**^р)
 exclude **исключа́ть** (27)
 (**исключи́ть**^р)
 excursion **экску́рсия** (17)
 excuse (me) **прости́(те)** (3),
 извини́(те) (11)
 execute **квзни́ть**^р (28)
 exercise **упражне́ние** (3)
 exist **существова́ть** (28) (**про-**^р)
 exit **вы́ход** (15)
 expect **ожидáть** (11)
 expensive **дорого́й** (8)
 expression **выраже́ние** (21)
 extent **сте́пень** (f) (17)
 extraordinarily **необыча́йно** (29)
 eye **глаз** (25)
 façade **фаса́д** (29)
 face **лицо́** (21)
 factory **заво́д** (16)
 fairly **дово́льно** (15)

- faithful **вѣрный** (29)
 fall **па́даты'** (**упа́сть**°)
 family (adj) **семѣйный** (22)
 family (noun) **семья́** (12)
 famous **знамѣный** (7)
 far **далѣко** (12), (adj) **далѣкий** (18)
 farewell (noun) **проща́ние** (30)
 fast **бы́стро** (13)
 fasten **застѣгива́ть** (30)
 (**застѣгну́ть**°)
 fat (adj) **то́лстый** (30)
 fat (noun) **жир** (28)
 father **от(ѣ)ц** (6), **па́па** (m) (3)
 favourite **любі́мый** (16)
 February **февра́ль** (m) (17)
 feel **чу́ствовать** (21) (**по-**°)
 female **же́нский** (15)
 festival **пра́здник** (17) [práz-neek]
 few (several) **не́сколько** (9)
 few (not many) **ма́ло** (9)
 fifteen **пятна́дцать** (9)
 fifty **пятьдеся́т** (9)
 film **фильм** (11)
 find **находи́ть** (13) (**найти́**°)
 find oneself **ока́зываться** (20) (26)
 (**оказа́ться**°)
 find out **узнава́ть** (28) (**узна́ть**°)
 fine **прекра́сный** (24)
 finger **па́л(е)ц** (16)
 finish **конча́ть** (13) (**кѡнчить**°)
 firm (company) **фи́рма** (23)
 firmly **кре́пко** (26)
 first (adj) **пе́рвый** (7)
 first (at first) **снача́ла** (16)
 fish **ры́ба** (10), **ры́ный** (10) (adj)
 five hundred **пятьсо́т** (9)
 five **пять** (9)
 flat **кварті́ра** (7)
 floor **эта́ж** (7)
 fly **лета́ть** (20) **летѣ́ть** (20) (**по-**°)
 fly in **влета́ть** (20) (**влетѣ́ть**°)
 fly out **вылета́ть** (20) (**вылетѣ́ть**°)
 fly past/through **пролета́ть** (20)
 (**пролетѣ́ть**°)
 fog **тума́н** (11)
 following **сле́дующий** (8)
 food **проду́кты** (m pl.) (8)
 food shop **гастроно́м** (17)
 foot **нога́** (25)
 for (benefit, purpose) **для** (10) + gen.
 for (in return for) **за** (6) + acc.
 for (to fetch) **за** (16) + inst.
 for (time) **на** (23) + acc.
 for example **напримѣ́р** (18)
 for some reason **почему́-то** (26)
 for the sake of **ра́ди** (10) + gen.
 force **выну́ждать** (27) (**вынудить**°)
 forced **выну́жден** (PPP) (27)
 foreign **иноста́нный** (10),
 зарубѣ́жный (17)
 foreigner **иноста́н(в)ц** (16)
 forename **и́мя** (noun) (6) (T4)
 forest **лес** (5)
 forget **забыва́ть** (13) (**забы́ть**°)
 form **ви́д** (18), **обра́з** (29)
 former **бы́вший** (16)
 fortunately **к сча́стью** (12)
 forty **со́рок** (9)
 forward **впе́рёд** (20)
 found **осно́вывать** (29) (**основа́ть**°)
 four **четы́ре** (9), **че́тверо** (22.10)
 four hundred **четы́реста** (9)
 fourteen **чвы́рнадцаты́** (9)
 fourth **четве́ртый** (15)
 free **свобѡ́дный** (10)
 French **фра́нцу́зский** (18)
 French: in French **по-фра́нцу́зски** (4)
 frequent **ча́стый** (21)

- p>
- fresh **свежий** (8)
- Friday **пятница** (17)
- fried eggs **яйчница** (16)
- [ye'esh-nee-tsa]**
- friend (female) **подруга** (4)
- friend **друг** (8), **приятель** (m) (30),
товарищ (25)
- friendship **дружба** (1)
- from (out of) **из** (10) + gen.
- from (off) **с** (10) + gen.
- from (a person) **от** (9) + gen.
- from behind **из-за** (30) + gen.
- from here **отсюда**
- from there **оттуда** (23)
- from where **откуда** (30)
- fruit (piece of fruit) **фрукт** (8)
- frying-pan **сковорода** (28)
- full **полный** (30)
- funny **смешно** (23)
- further **дальше** (16)
- future (adj) **будущий** (17)
- garden **сад** (5)
- gates **ворота** (n pl.) (29)
- gather **собирать**' (26) (**собрать**'^o)
- generation **поколение** (26)
- genuine **настоящий** (16)
- German (adj) **немецкий** (18)
- German: in German **по-немецки** (13)
- Germany **Германия** (20)
- get **получать**' (9) (**получить**'^o)
- get angry **сердиться**' (11) (**рас-**'^o)
- get divorced **разводиться**' (19)
(**развестись**'^o)
- get drunk **напиваться**' (14)
(**напиться**'^o)
- get off **сходить**' (20) (**сойти**'^o)
- get tired **уставать**' (15) (**устать**'^o)
- get up **вставать**' (16) (**встать**'^o)
- get worse **ухудшаться**' (28)
(**ухудшиться**'^o)
- giggle **хихикать**' (30) (**за-**'^o)
- girl **девушка** (9)
- give **давать**' (12) (**дать**'^o)
- give (present) **дарить**' (24) (**по-**'^o)
- give away **отдавать**' (25) (**отдать**'^o)
- glad **рад** (short adj) (29)
- glass (tumbler) **стакан** (25)
- go (by transport) **ездить**' (20), **ехать**'
(20) (**по-**'^o)
- go (on foot) **ходить**' (20), **идти**' (20)
(**пойти**'^o)
- go ahead (please do) **пожалуйста**
(3)
- go away (on foot) **уходить**' (12)
(**уйти**'^o)
- go down **сходить**' (20) (**сойти**'^o),
спускаться' (15) (**спуститься**'^o)
- go on foot (there and back) **ходить**'
(9) (20) (**с-**'^o)
- go out **выходить**' (15) (**выйти**'^o)
- go past/through **проходить**' (19)
(**пройти**'^o)
- go to bed **ложиться**' (25) (**лечь**'^o)
- goal **цель** (f) (28)
- gold **золото** (18)
- good **хороший** (8)
- good day **добрый день** (3)
- goodbye **до свидания** (3)
- graduate from **оканчивать**' (13)
(**окончить**'^o)
- gram(me) **грамм** (9)
- grand **торжественный** (29)
- grandfather **дедушка** (m) (6)
- grandmother **бабушка** (19)
- grease **жир** (28)
- great **великий** (11)
- Great Britain **Великобритания** (27)

- greetings (coll) **привёт** (26)
 groceries **продукты** (m pl.) (8)
 grocery (adj) **продовольственный** (17)
 group **группа** (24)
 grow **расти́** (24) (**вы-^р**)
 guest **гость** (m) (12)
 guide (person) **гид** (16)
 guidebook **путеводитель** (m) (10)
 guitar **гита́ра** (16)
- habit **привычка** (16)
 hairdresser's **парикма́херская** (f adj) (23)
 half **полови́на** (17)
 half a kilo **по́лкило́** (n indecl) (9)
 half an hour **полча́са** (20)
 ham **ветчина́** (30)
 hand **рука́** (22)
 happen **случа́ться** (16) (**случи́ться^р**)
 happiness **сча́стье** (26) [**shshá-**]
 hardly **вряд ли** (21)
 harmful **вре́дно** (14)
 harmonious **гармони́чный** (29)
 hat **ша́пка** (14)
 have (own) see 10.2
 have (+ abstract noun) **име́ть** (10)
 have supper **ужи́нать** (16) (**по-^р**)
 have time (to do sth) **успева́ть** (15) (**успе́ть^р**)
 he **о́н** (3) (T4)
 head **голо́ва** (28)
 health **здоровье́** (26)
 hear **слы́шать** (11) (**у-^р**)
 heart **се́рдце** (15)
 heavy **тяжё́лый** (28)
 hello **здра́вствуй(те)** (3)
 help (noun) **по́мощь** (f) (19)
- help (verb) **помога́ть** (12) (**помо́чь^р**)
 her **её́** (indecl) (6)
 here (motion) **сюда́** (20)
 here (place) **здесь** (4), **тут** (25)
 here (when pointing) **во́т** (3)
 here and there **ко́е-где** (26)
 here you are (giving) **пожа́луйста** (3)
 Hermitage **Эрми́таж** (11)
 hero **геро́й** (21)
 hide **пря́тать** (21) (**с-^р**)
 hill **гора́** (18)
 hinder **меша́ть** (25) (**по-^р**)
 his **его́** (indecl) (6) [**уе-уо́**]
 history **исто́рия** (16)
 holiday **пра́здник** (17) [**práz-neek**]
 Holland **Голла́ндия** (28)
 holy **святóй** (m adj) (23)
 home (motion) **домо́й** (4)
 home (place) **до́ма** (7)
 homeland **ро́дина** (21)
 hope **наде́яться** (11)
 host **хозя́ин** (25)
 hot (of weather) **жа́ркий**, it's hot **жа́рко** (14)
 hot (to touch) **горя́чий** (8)
 hotel **гости́ница** (4)
 hotel room **но́мер** (5) (21)
 hour **час** (6)
 house **до́м** (3)
 how **как** (4)
 how many **ско́лько** (9) + gen.
 how much **ско́лько** (9) + gen.
 hundred **сто́** (9)
 hurry **спеши́ть** (24) (**по-^р**)
 husband **му́ж** (6)
- I (T4) **я** (4)
 I'm sorry **прости́(те)** (3), **извини́(те)** (11)

- identical **одинаковый** (21)
 if **если** (8)
 image **образ** (29)
 imagine **представлять'**/
 представить' себе (29)
 immediately **сразу (же)** (21)
 important **важный** (13)
 impossible **невозможно** (14),
 нельзя (14)
 in **в** (4) + prep.
 in addition **также** (7)
 in front of **перед** (16) + inst.
 in my opinion **по-моему** (13)
 in no way **никак** (24)
 in spite of **несмотря на** (26) + acc.
 in that case **тогда** (12)
 include **включать'** (27) (**включить'**)
 independently **самостоятельно** (24)
 indifferently (with indifference)
 равнодушно (13)
 industrial **промышленный** (28)
 industry **промышленность** (f) (28)
 information (piece of) **справка** (24)
 inhabitant **житель** (m) (9)
 initiative **инициатива** (22)
 insist **настаивать'** (21)
 instead of **вместо** (16) + gen.
 institute **институт** (5)
 institution **учреждение** (23)
 insufficiently **недостаточно** (27)
 intend to **собираться** (26)
 interest **интерес** (16)
 interesting **интересно** (14),
 интересный (7)
 international **международный** (27)
 interrupt **прерывать'** (23)
 (**прервать'**)
 interval **пауза** (17)
 introduce (s.o.) **знакомить'** (16) (**по-**)
 invent **придумывать'** (24)
 (**придумать'**)
 investigation **исследования** (22)
 invite **приглашать'** (18)
 (**пригласить'**)
 island **остров** (18)
 it **это** (3), **он** (3) (T4)
 it doesn't matter **ничего** (11)
 [**nee-chue-yó**]
 it's time (to do sth) **пора** (14) (+ inf)
 its **его** (indecl) (6) [**ye-yó**]
 jam **варенье** (16)
 January **январь** (m) (17)
 joke (noun) **шутка** (11), **анекдот** (18)
 joke (verb) **шутить'** (23) (**по-**)
 journalist **журналист** (13),
 журналистка (27)
 journey **поездка** (21)
 joy **радость** (f) (13)
 juice **сок** (10)
 July **июль** (m) (17)
 jump in/up **вскатывать'** (25)
 (**вскочить'**)
 jump out **выскатывать'** (25)
 (**выскочить'**)
 June **июнь** (m) (17)
 junior **младший** (18)
 just (very recently) **только что** (15)
 just (exactly) **как раз** (20)
 keep silent **молчать'** (16) (**за-**)
 kettle **чайник** (21)
 kilo(gram) **кило** (n indecl) (8),
 килограмм (8)
 kind **добрый** (7)
 king **король** (m) (27)
 kiosk **киоск** (1)
 kiss **целовать'** (26) (**по-**)

- kitchen **ку́хня** (7)
 knee **колёно** (28)
 knock **стуче́ть**' (25) (по-^о)
 know **зна́ть**' (4)
 know how to **уме́ть**' (13)
 known: it's known **изве́стно** (22)
 kopeck (1/100th of a rouble) **копе́йка** (9)
 Kremlin (fortress) **Кремль** (m) (7)
- lag behind **отста́вeть**' (28) (отста́еь^о)
 lake **о́зеро** (18)
 land **земля́** (2)
 landscape **ландша́фт** (29)
 language **язы́к** (4)
 large **большо́й** (7)
 last (final) **послед́ний** (7)
 last (previous) **про́шлый** (11)
 late **поз́дно** (16) [pó-zna]
 lateness **опозда́ние** (11)
 laugh **смея́ться**' (11) (за-^о)
 lead **води́ть**' (20), **вести́**' (20) (по-^о)
 learn (to do sth) **учи́ться** (28) (на-^о)
 learn (sth) **учи́ть**' (13) (вы-^о)
 leave (by transport) **уезжа́ть**' (14) (уе́хать^о)
 leave (on foot) **уходи́ть**' (12) (уйти́^о)
 leave (sth) **оставля́ть**' (15) (оста́вить^о)
 lecture **ле́кция** (18)
 lecturer **преподава́тель** (m) (13)
 left: on the left **сле́ва** (15)
 left: to the left **нале́во** (5)
 leg **ногá** (25)
 lemon **лимо́н** (16)
 less **ме́нее** (18), **ме́ньше** (9) (18)
 lesson **уро́к** (16)
 let (command) **пусть** (15)
 let (in/out) **пуска́ть**' (25) (пусти́ть^о)
- letter **письмо́** (5)
 level **у́ров(е)нь** (m) (26)
 library **библиоте́ка** (23)
 lie (be in a lying position) **лежа́ть**' (21) (по-^о)
 lie down **ложи́ться**' (25) (лечь^о)
 life **жизнь** (f) (19)
 lift **поднима́ть**' (25) (подня́ть^о)
 like (prep.) **вро́де** (30) + gen.
 line **ли́ния** (12)
 lip **губá** (30)
 listen **слу́шать**' (12) (по-^о)
 literature **литерату́ра** (13)
 little (adj) **ма́ленький** (7)
 little (a little) **немно́го** (13) + gen.
 little (not much) **ма́ло** (9) + gen.
 little girl **де́вочка** (25)
 live **жи́ть**' (4) (прожи́ть^о)
 long (adj) **дли́нный** (18)
 long (for a long time) **до́лго** (11)
 long ago **давнó** (13)
 look **смотре́ть**' (11) (13) (по-^о), **гляде́ть**' (25) (по-^о)
 look for **иска́ть**' (11) (по-^о)
 look out **выгля́дывать**' (30) (вы́глянуть^о)
 loud **гро́мкий** (14)
 love **люби́ть**' (6) (по-^о)
 love affair **ромáн** (13)
 low **ни́зкий** (18)
 luck **сче́стье** (26) [shshé-]
 lucky: I was lucky **мне повезло́** (13)
- machine **машíна** (10)
 magazine **журне́л** (1)
 magnificent **великоле́пный** (29)
 maid (servant) **го́рничная** (f adj) (21)
 main **гла́вный** (7)
 maintenance **ремóнт** (21)

- p majestic
- торжественный**
- (29)
-
- majority
- большинство**
- (17)
-
- make
- делать**
- ¹
- (8) (с-р)
-
- male (adj)
- мужской**
- (14)
-
- man
- мужчина**
- (m) (18)
-
- manage to
- мочь**
- ¹
- (13) (с-р)
-
- manager
- администратор**
- (21),
-
- директор**
- (23)
-
- manner
- образ**
- (29)
-
- many
- много**
- (9) + gen.
-
- many (people)
- многие**
- (pl.adj) (13)
-
- map
- карта**
- (10), (of town)
- план**
- (7)
-
- March
- март**
- (17)
-
- mark (celebrate)
- отмечать**
- ¹
- (14)
-
- (отметить)**
- ²
-
- market
- рынок**
- (8)
-
- marriage
- брак**
- (22)
-
- married (of a man)
- женат**
- (30) (short
-
- adj)
-
- marry (of a man)
- жениться**
- ^{1/2}
- (28)
-
- marry (of a woman)
- выходить/**
-
- выйти**
- ²
- замуж**
- (29)
-
- master (noun)
- хозяин**
- (25)
-
- master (verb)
- аучить**
- ²
- (13),
-
- изучить**
- ²
- (13)
-
- material
- материал**
- (26)
-
- matter
- дело**
- (19)
-
- May
- май**
- (17)
-
- meal
- обед**
- (12)
-
- meaning
- значение**
- (24)
-
- meat
- мясо**
- (8)
-
- medicine
- медицина**
- (28)
-
- meet (have a meeting with)
-
- астрачаться**
- ¹
- (19) (
- астрачаться**
- ²
-)
-
- meet (become acquainted with)
-
- знакомиться**
- (по-р)
-
- meeting
- астрача**
- (23),
- заседание**
-
- (28),
- саидание**
- (9)
-
- memory
- память**
- (f) (17)
-
- mental
- умственный**
- (28)
-
- menu
- меню**
- (n indecl) (3)
-
- merchant
- куп(е)ц**
- (28)
-
- metro
- метро**
- (n indecl) (5)
-
- midday
- полдень**
- (17)
-
- middle (adj)
- средний**
- (10)
-
- middle (noun)
- середина**
- (26)
-
- midnight
- полночь**
- (17)
-
- military
- военный**
- (28)
-
- milk
- молоко**
- (8),
- молочный**
- (8) (adj)
-
- million
- миллион**
- (22)
-
- mineral (adj)
- минеральный**
- (12)
-
- ministry
- министрство**
- (23)
-
- minute
- минута**
- (6)
-
- mist
- туман**
- (11)
-
- model
- модель**
- (f) (29)
-
- modern
- современный**
- (13)
-
- Monday
- понедельник**
- (17)
-
- money
- деньги**
- (pl.) (8)
-
- Mongolia
- Монголия**
- (18)
-
- month
- месяц**
- (9)
-
- mood
- настроение**
- (14)
-
- more
- более, больше**
- (9) (18) (22),
-
- еще**
- (9)
-
- morning
- утро**
- (3)
-
- Moscow
- Москва**
- (3),
- московский**
-
- (17) (adj)
-
- most (majority)
- большинство**
- (17)
-
- most (forms superlative)
- самый**
- (18),
-
- наи-**
- (18),
- наиболее**
- (29)
-
- mother
- мать**
- (f) (3) (5.6),
- мама**
- (11)
-
- mother-in-law (wife's mother)
- теща**
- (19)
-
- mountain
- гора**
- (18)
-
- move (house)
- переезжать**
- ¹
- (13)
-
- (переехать)**
- ²
-
- move (resettle)
- переселять**
- ¹
- (21)
-
- (переселить)**
- ²
-
- move away
- отходить**
- ¹
- (20) (
- отойти**
- ²
-)
-
- much
- много**
- (9) + gen.

much (with comparatives) **горáздо**
(18), **наи́нбо́го** (18)
Muscovite **москвѣч** (17)
museum **музе́й** (5), **музе́йный** (29)
(adj)
mushroom **гриб** (12), (adj) **грибной**
(28)
music **му́зыка** (6)
musician **музыкант** (16)
must **на́до** (14), **до́лжен** (19)
my **мо́й** (6) (T6)

name (first name) **и́мя** (n) (6) (T4)
name (of thing) **назва́ние** (16)
name (surname) **фа́милія** (6)
name (verb) **называ́ть**¹ (11)
(**назва́ть**^o)
nation **наро́д** (13)
national **национа́льный** (26)
native **родно́й** (28)
nature **приро́да** (17)
near **близкий** (18)
near **около** (10) + gen., **у** (10) + gen.
nearby **рядом** (7) (16) **с** + inst.
nearest **ближайший** (18) (23)
necessary (adj) **нужен** (short adj)
(29), **нужный** (29)
necessary: it's necessary **нужно** (11),
на́до (14)
necessity **необходи́мость** (f) (28)
negotiations **переговóры** (m pl.) (23)
neighbour **сосе́д** (11)
neighbouring **сосе́дный** (20)
neither . . . nor **ни . . . ни** (24)
network **се́ть** (f) (21)
never **никогда́** (16) (24)
nevertheless **все́-таки** (19)
new **но́вый** (7)
New Year (adj) **нового́дний** (26)

newspaper **газета́** (3)
next (nearest) **ближайший** (18) (23)
next (then) **потóм** (12), **затéм** (17)
next (following) **сле́дующий** (8)
next (next door) **сосе́дный** (20)
night **но́чь** (f) (9)
nine **де́вять** (9)
nine hundred **девяты́хсо́т** (9)
nineteen **девятна́дцать** (9)
ninety **девяно́сто** (9)
no **нет** (3)
no (none at all) **никако́й** (24)
no longer **уже́ не** (24)
nobleman **дворя́нин** (28)
nobody **никто́** (24), (there is nobody)
не́кого (24)
noisy **шу́мный** (26), (it's noisy)
шу́мно (14)
north **се́вер** (18)
northern **се́верный** (18)
not **нв** (4)
not allowed **нельзя́** (14)
not bad **непло́хо** (6)
not far **недалеко́** (14)
not much- **мáло** (9) + gen.
not yet **пока́ нет** (15)
note **запи́ска** (15)
note down **запи́сывать**¹ (19)
(**записа́ть**^o)
nothing **ни́что** (24), (there is nothing)
не́чего (24)
novel **ромáн** (13)
November **ноя́брь** (m) (17)
now **тепе́рь** (4), (at this moment)
сви́час (6)
nowhere (motion) **никуда́** (24), (there
is nowhere) **не́куда** (24)
nowhere (place) **нигде́** (24), (there is
nowhere) **не́где** (24)

number **но́мер** (5) (21), **число́** (22)

object **возража́ть'** (14) (**возрази́ть'**)

obliged **до́лжен** (19)

obtain **достава́ть'** (18) (**доста́ть'**)

occupied **за́нят** (25)

occupy **занима́ть'** (18) (**зани́ть'**)

occur **происходи́ть'** (22)

(**произо́йти'**)

ocean **океа́н** (29)

o'clock **час** (17)

October **окта́брь** (m) (17)

of course **конечно́** (10) [ka-nyésh-na]

off **с** (10) + gen.

offend **обижа́ть'** (25) (**оби́деть'**)

office **бюро́** (n indecl) (17)

often **ча́сто** (12)

oil (cooking, lubrication) **ма́сло** (8)

OK **хорошо́** (4)

old **ста́рый** (7)

old man **ста́рик** (26)

old woman **ста́рушка** (26)

olive **масли́на** (28)

on **на** (4) + prep.

on foot **пешко́м** (20)

once **одна́жды** (23)

one **оди́н** (m)/**одна́** (f)/**одно́** (n) (9)

one and a half **полтора́** (22)

one day **одна́жды** (23)

oneself (emphatic) **сам** (13) (T4)

onions **лу́к** (28)

only **то́лько** (8), **все́го** (10)

onwards **да́льше** (16)

open **открыва́ть(ся)'** (11)

(**откры́ть(ся)'**)

opinion **взгля́д** (21)

opponent **проти́вник** (28)

opportunity **возмо́жность** (f) (13)

opposite (adj) **противопо́ложный** (20)

opposite (adv) **напро́тив** (10)

opposite (prep.) **про́тив** (10) + gen.

or **и́ли** (9)

orange **апельси́н** (8)

orchard **сад** (5)

order (command) **прика́з** (28)

order (for goods, services) **зака́з** (27)

order (s.o. to do sth) **приказы́вать'**

(13) (**приказа́ть'**)

order (goods or services)

заказы́вать' (23) (**заказа́ть'**)

organization **организа́ция** (16)

organize **устрáивать'** (21)

(**устро́ить'**) **организова́ть'** (27)

organizer **организа́тор** (28)

original (noun) **оригина́л** (13)

our **наш** (6) (T6)

out of **из** (10) + gen.

outstanding **выда́ющийся** (28)

overcoat **пальто́** (n indecl) (7)

overcome **преодо́лывать'** (28)

(**преодоле́ть'**)

own (of family relationships) **родно́й**

(28)

own **сво́й** (21), **со́бственный** (21)

owner **хозя́ин** (25)

palace **двор(е)́ц** (29)

pancake **блин** (8)

paper **бума́га** (21)

parents **роди́тели** (m pl.) (9)

park **парк** (20)

part **часть** (f) (18)

participate **уча́ствовать'** (27)

parting **проща́ние** (30)

party **вече́р** (16), **засто́лье** (26)

pass (sth to s.o.) **передава́ть'** (15)

(**переда́ть'**)

past (prep.) **ми́мо** (10) + gen.

- patronymic **отчество** (6)
 pay **платить** (24) (за-^o)
 pay attention to **обращать** (обратить)^o
внимание (24) на + acc., **уделять**
 (28) (**уделить**)^o **внимание** + dat.
 peace **мир** (12)
 peasant **крестьянин** (11)
 pencil **карандаш** (16)
 peninsula **полуостров** (29)
 people **люди** (16), (nation) **наро́д**
 (13)
 pepper **пе́р(е)ц** (28)
 per cent **проце́нт** (22)
 performance **спекта́кль** (m) (22)
 perhaps **мо́жет быть** (9)
 period of time **сро́к** (23)
 perish **погиба́ть** (28) (**поги́бнуть**)^o
 permit **пуска́ть** (25) (**пусти́ть**)^o
 person **челове́к** (18), **лицо́** (21)
 personal **со́бственный** (21)
 physical **фи́зический** (28)
 pick up **поднима́ть** (25) (**подня́ть**)^o
 pie (large) **пиро́г** (10), (small)
пирож(о)к (8)
 pineapple **ана́нас** (24)
 pity: it's a pity **жа́лко** (14), **жа́ль** (14)
 place **ме́сто** (8)
 plan **план** (7), **прое́кт** (29)
 plane **самолёт** (20)
 plate **та́релка** (20)
 play **игра́ть** (16) (**сыгра́ть**)^o
 pleasant **прия́тно** (4), **прия́тный** (10)
 please **пожа́луйста** (3)
 please (verb) **нра́виться** (12) (по-^o)
 pleasure **удовольствие** (16)
 plod along **бре́сти** (20) (по-^o)
 plot **за́говор** (28)
 plug in **включа́ть** (21) (**включи́ть**)^o
 poet **поэ́т** (23)
 poetry **поэ́зия** (23), **стихи́** (23) (pl. of
стих)
 police **мили́ция** (21)
 popular **популя́рный** (13)
 porridge **ка́ша** (16)
 port **по́рт** (11)
 possess **обладáть** (27)
 possibility **возмо́жность** (f) (13)
 possible **возмо́жный** (27)
 possible: it's possible **мо́жно** (14)
 post office **по́чта** (5)
 postage (adj) **почто́вый** (10)
 potatoes **кварто́фель** (m)
 pound (weight and currency) **фу́нт** (9)
 power **вла́сть** (f) (24)
 precisely **ро́вно** (17), **то́чно** (9)
 prepare **гото́вить** (16) (при-^o)
 present (gift) **пода́р(о)к** (19)
 present (verb) **предствáлять** (27)
 (29) (**предста́вить**)^o
 president **президе́нт** (27)
 previous **про́шлый** (11)
 price **це́на** (10)
 primarily **пре́жде всего́** (26)
 prime minister **премье́р-мини́стр** (27)
 principle **принци́п** (23)
 probably **должно́ быть** (19),
наве́рное (21)
 problem **пробле́ма** (21)
 professional (noun) **профессио́нал**
 (16)
 professor **профе́ссор** (19)
 programme **програ́мма** (27)
 progressive **передово́й** (28)
 project **выступа́ть** (29) (**выступи́ть**)^o
 proportion **пропо́рция** (29)
 prospect (wide street) **проспе́кт** (4)
 publish **издава́ть** (28) (**изда́ть**)^o
 publishing house **изда́тельство** (23)

- punish **наказывать'** (15) (**наказать'**)
 pupil **ученик** (30)
 pure **чистый** (18)
- quality **качество** (28)
 quantity **количество** (22)
 quarter **четверть** (f) (22)
 question **вопрос** (27)
 quick **быстрый** (18)
 quickly **быстро** (13)
 quiet **тихий** (18), (it's quiet) **тихо** (14),
 (noun) **тишина** (17)
 quite **довольно** (15)
- radio **радио** [o] (n indecl) (5)
 railway **железная дорога** (30)
 rain **дождь** (m) (11)
 rare **редкий** (18)
 reach (by flying) **долетать'** (20)
 (**долететь'**)
 reach (by transport) **доезжать'** (20)
 (**доехать'**)
 reach (on foot) **доходить'** (15)
 (**дойти'**)
 reach an agreement **договариваться'**
 (19) (**договориться'**)
 read **читать'** (12) (**про-'**)
 ready **готов** (short adj) (29)
 real **настоящий** (16)
 realize **понять'** (13)
 reason (for) **причина** (21) (+ gen.)
 recall **вспоминать'** (13) (**вспомнить'**)
 receive **получать'** (9) (**получить'**)
 recently **недавно** (11)
 recognize **узнавать'** (28) (**узнать'**)
 red **красный** (7)
 reduction **уступка** (30)
 reform **преобразование** (28),
реформа (28)
- refuse **отказываться'** (25)
 (**отказаться'**)
 regard (treat) **относиться'** (13)
 regret **сожаление** (10)
 remain **оставаться'** (14) (**остаться'**)
 remarkable **замечательный** (17)
 remember **помнить'** (18)
 remind **напомянуть'** (15)
 (**напомнить'**)
 repair(s) **ремонт** (21)
 repeat **повторять'** (26) (**повторить'**)
 replace **заменять'** (28) (**заменить'**)
 request **просьба** (21)
 research **исследование** (22)
 reside **проживать'** (22)
 resident **проживающий** (m adj) (21)
 resolutely **решительно** (28)
 respect (noun) **уважение** (26)
 respect (verb) **уважать'** (21)
 respected **уважаемый** (26)
 rest **отдыхать'** (12) (**отдохнуть'**)
 restaurant **ресторан** (5)
 result **результат** (27)
 return (noun) **возвращение** (26)
 return (verb) **возвращаться'** (14)
 (**вернуться'**)
 revolution **революция** (16)
 revolutionary **революционер** (16)
 rich **богатый** (18)
 right **право** (24)
 right: to the right **направо** (5)
 ripe **спелый** (30)
 rise **подниматься'** (19) (**подняться'**)
 river **река** (7)
 road **дорога** (25)
 role **роль** (f) (24)
 roll **катать'** (20), **катить'** (20) (**по-'**)
 room **комната** (14)
 rouble **рубли** (m) (3)

round **по** (12) + dat.

run **бегать'** (20), **бежать'** (20) (**по-**)

run (there and back) **бегать'** (20) (**с-**)

run about **бегать'** (20) (**по-**)

run away **убегать'** (20) (**убежать'**)

run out **выбегать'** (20) (**выбежать'**)

Russia **Россия** (4)

Russian: in Russian **по-руски** (4)

Russian (adj and noun) **русский** (adj) (7)

Russian woman **русская** (f adj)

sack **меш(б)к** (25)

sacred **святой** (m adj) (23)

sadness **печаль** (f) (26)

sail **плавать'** (20), **плыть'** (20) (**по-**)

sailor **матрос** (29)

saint **святой** (m adj) (23)

salad **салат** (12)

salami **колбаса** (8)

sale **продажа** (24)

sales assistant **продав(б)ц** (8)

salt **соль** (f) (28)

salted **солёный** (28)

same **тот же** (28)

samovar **самовар** (21)

sandwich **бутерброд** (8)

satisfaction **удовольствие** (16)

Saturday **суббота** (14)

saucepan **кастрюля** (28)

say **говорить'** (4) (12) (**сказать'**)

scale **масштаб** (29)

scenery **природа** (17)

school **школа** (7)

scissors **ножницы** (pl.) (28)

sea **море** (5), **морской** (29) (adj)

seat **место** (8)

second **второй** (7)

secretary (male or female) **секретарь**
(m) (15)

section (of shop) **отдел** (8)

see **видеть** (11) (**у-**)

seek **искать'** (11) (**по-**)

seem **казаться** (11) (**по-**)

seize **хватать'/схватывать'** (25)

(**схватить'**)

self **себя** (21)

sell **продавать'** (8) (**продать'**)

send **посылать'** (23) (**послать'**)

senior **старший** (18)

sentence to **приговаривать'** (28)

(**приговорить'**) **к** + dat.

separate **отдельный** (18)

September **сентябрь** (m) (17)

serf **крепостной** (m adj) (28)

serfdom **крепостничество** (28)

seriously **серьёзно** (19)

serve **служить'** (30) (**по-**)

serve (food) **подавать'** (22) (**подать'**)

settle **поселяться'** (26)

(**поселиться'**)

seven **семь** (9)

seven hundred **семьсот** (9)

seventeen **семнадцать** (9)

seventy **семьдесят** (9)

several **несколько** (9)

shameful **стыдно** (14)

share **разделять'** (21) (**разделить'**)

sharply **резко** (28)

shave (oneself) **брить(ся)** (11) (28)

(**по-**)

she **она** (3) (T4)

ship **корабль** (m) (28)

shoes **туфли** (f pl.) (21)

shop **магазин** (6)

shopping bag **сумка** (24)

shore **берег** (18)

short **короткий** (18) (23)

shout **кричать'** (20) (**за-**)

- show (performance) **спекта́кль** (m) (22)
 show (verb) **пока́зывать** (7) (12)
 (**показа́ть**^o)
 Siberia **Сибирь** (f) (3)
 side **сторона́** (15)
 sign **подписа́ывать** (23) (**подписа́ть**^o)
 significance **значе́ние** (24)
 silence **тишина́** (17)
 silly **глупы́й** (29)
 simple **просто́й** (18)
 simply **просто́** (10)
 simultaneously **однове́менно** (28)
 since (a time) **с** (17) + gen.
 since (because) **так как** (10)
 sing **петь** (16) (**с-**^o)
 sister **сестра́** (14)
 sit (be sitting) **сиде́ть** (14) (**по-**^o)
 sit down **сади́ться** (15) (**сесть**^o)
 situated **распо́ложен** (29)
 six **шесть** (9)
 six hundred **шестьсо́т** (9)
 sixteen **шестна́дцать** (9)
 sixty **шестьдеся́т** (9)
 size **разме́р** (10)
 skilled workman **ма́стер** (21)
 skis **лы́жи** (f.pl.) (29)
 sleep (noun) **с(о)н** (17)
 sleep (verb) **спать** (16) (**по-**^o)
 slice (noun) **ло́мтик** (28)
 slice (verb) **нареза́ть** (28)
 (**нареза́ть**^o)
 slippers **та́почки** (f.pl.) (11)
 slope **скло́н** (29)
 slow **ме́дленный** (18)
 small **ма́ленький** (7)
 smell (of) **па́хнуть** (30) (+ inst.)
 smile (noun) **улы́бка** (26)
 smile (verb) **улыба́ться** (11)
 (**улыбну́ться**^o)
 smoke **кури́ть** (4) (**по-**^o, **за-**^o)
 snackbar **буфе́т** (10)
 snow **снег** (20)
 so **так** (6), (consequently) **так что́**
 (26)/**поэто́му** (9), (that means)
 знача́т (10)
 so many **сто́лько** (10) + gen.
 so much **сто́лько** (10) + gen.
 solve **реша́ть** (13) (**реши́ть**^o)
 some (certain) **неко́торый** (17)
 some (some kind of) **како́й-то** (26)
 some (various) **ко́е-какие́** (26)
 somehow **ка́к-то** (26)
 someone **кто́-то** (26), **ко́е-кто́** (26)
 something **что́-то** (26), **ко́е-что́** (26)
 sometime **когда́-то** (26), (in the future)
 когда́-нибу́дь
 sometimes **иногда́** (9)
 somewhere (motion) **куда́-то** (26)
 son **сын** (6)
 son of a tsar **царе́вич** (28)
 song **пе́сня** (25)
 soon **скоро́** (20), **вскоре́** (28)
 sound (verb) **звуча́ть** (23)
 sour cream **смета́на** (3)
 south **юг** (14)
 southern **ю́жный** (18)
 Soviet Union **Сове́тский Сою́з** (22)
 spark **и́скра** (30)
 speak **говори́ть** (4) (**по-**^o)
 special **осбо́ый** (26)
 specialist **специали́ст** (18)
 specially **осбо́енно, специа́льно**
 (10)
 spend (time) **прово́дить** (17)
 (**провести́**^o)
 spend the night **ночевáть** (25) (**пере-**^o)
 spoon **ло́жка** (16)
 spring **весна́** (16)

- square **площадь** (f) (5)
 stadium **стадион** (20)
 staircase **лестница** (20)
 stamp **марка** (10)
 stand **стоять** (11) (по-р)
 star **звезда** (30)
 start **стать** (р only) (16)
 state (adj) **государственный** (28)
 station **вокзал** (5), (metro/in country)
станция (7)
 stay **оставаться** (14) (**остаться** р)
 still **ещё** (9)
 stock **запас** (18)
 stop (halt) **останавливать(ся)** (13)
 (28) **остановить(ся)** р
 stop (cease) **переставать** (15)
 (**перестать** р)
 stop (noun) **остановка** (20)
 storey **этаж** (7)
 stove **печь** (f) (25)
 straight **прямой** (12)
 straight on **прямо** (5)
 strange **странно** (20)
 street **улица** (4)
 street map **план** (7)
 strong **крепкий** (18)
 student **студент** (22)
 study (something) **изучать** (4) (13)
 (**изучить** р), **заниматься** (16)
 study (somewhere) **учиться** (13)
 study trip **командировка** (19)
 stupid **глупый** (29)
 style **стиль** (m) (21)
 such **такой** (10)
 suddenly **вдруг** (13)
 sugar **сахар** (8)
 suitcase **чемодан** (29)
 summer **лето** (22) (noun), **летний** (7)
 (adj)
 summon **вызывать** (21) (**вызвать** р)
 Sunday **воскресенье** (17)
 supper **ужин** (16)
 surname **фамилия** (6)
 surprise (noun) **сюрприз** (10)
 surprise (verb) **удивлять** (27)
 (**удивить** р)
 survey **опрос** (27)
 sweet **милый** (30)
 swim **плавать** (20), **плыть** (20) (по-р)
 swings **качели** (pl.) (26)
 switch on **включать** (21)
 (**включить** р)
 table **стол** (16)
 take **брать** (10) (12) (**взять** р)
 take (transport) **садиться** (15)
 (**сесть** р) на + acc.
 take a walk **гулять** (17) (по-р)
 take across **переводить** (13)
 (**перевести** р)
 take fright **пугаться** (25) (ис-р)
 take off **снимать** (30) (**снять** р)
 take somewhere (by carrying)
относить (20) (**отнести** р)
 take somewhere (by transport)
отвозить (20) (**отвезти** р)
 take (lead) **водить** (20), **вести** (20)
 (по-р)
 talk (converse) **разговаривать** (16)
 talk (speak) **говорить** (15) (по-р),
разговаривать (16)
 talk (tell) **рассказывать** (12)
 (**рассказать** р)
 talks **переговоры** (m pl.) (23)
 tall **высокий** (18)
 tape recorder **магнитофон** (13)
 tasty **вкусный** (8)
 tax **налог** (28)

- taxi **такси́** (n indecl) (3)
 tea **чай** (3)
 teach **преподава́ть** (13)
 teacher (school) **учи́тель** (m) (16)
 teacher (institute, university)
 преподава́тель (m) (13)
 teapot **ча́йник** (21)
 tear **слеза́** (30)
 tease **дразни́ть** (30)
 telephone (noun) **телефо́н** (15)
 telephone (verb) **звони́ть** (12) (по-^о)
 television set **телеви́зор** (13)
 tell **расска́зывать** (12) (рассказа́ть^о)
 ten **деся́ть** (9)
 territory **терри́тория** (18)
 than **чем** (18)
 thank you **спаси́бо** (3)
 that **это** (3), **то́т** (7) (T4)
 that (conjunction) **что́** (5.8) [shto]
 that is (i.e.) **то́ есть** (22)
 theatre **теа́тр** (7)
 their **их** (indecl) (6)
 theme **те́ма** (16)
 then (at that time) **тогда́** (12)
 then (in that case) **то́** (12)
 then (next) **потом́** (12), **зате́м** (17)
 there (motion 'thither') **туда́** (9)
 there (place) **там** (5)
 there (when pointing) **во́т** (3)
 there is/are **есть** (7) (8)
 there isn't/aren't **нет** (10) + gen.
 there is no time **некогда́** (24)
 there is nothing **не́чего** (24)
 [nyé-chye-va]
 there is nowhere (motion) **не́куда** (24)
 there is nowhere (place) **не́где** (24)
 they **они́** (4) (T4)
 thin **то́нкий** (30), **худой́** (18),
 ху́данный (30)
 thing **вещь** (f) (10), **шту́ка** (30)
 think **ду́мать** (19) (по-^о)
 third (adj) **тре́тий** (7) (T6)
 third (fraction) **треть** (f) (22)
 thirteen **трина́дцать** (9)
 thirty **три́дцать** (9)
 this **это́** (3), **э́тот** (7) (T4)
 thought **мысль** (f) (26)
 thousand **ты́сяча** (9) (22)
 three **три** (9), **трёе́** (22.10)
 three hundred **три́ста** (9)
 through **че́рез** (6) + acc.
 throw/throw away **броса́ть** (25)
 (бро́сить^о)
 Thursday **четве́рг** (17)
 ticket **биле́т** (10)
 ticket office **ка́сса** (1)
 tight **те́сно** (25)
 time **вре́мя** (9), (a time) **раз** (9)
 time limit **сро́к** (23)
 to (a person) **к** (12) + dat.
 to (a place) **в/на** (6) + acc.
 to (in order to) **что́бы** (21) [shtó-bi]
 today **сего́дня** (7) [syé-vód-nyá]
 toe **па́л(е)ц** (16)
 together **вме́сте** (16)
 toilet **туале́т** (5)
 toilet paper **туале́тная бума́га** (21)
 tomato **помидо́р** (12)
 tomorrow **за́втра** (6)
 too (also) **то́же** (4)
 too (excessively) **сли́шком** (10)
 topic **те́ма** (16)
 touch **каса́ться** (21) (**косну́ться^о**),
 тро́гать (16) (**тро́нуть^о**)
 tourist **тури́ст** (15)
 towards **к** (12) + dat.
 tower **ба́шня** (16)
 town **го́род** (7)

- trade **торгóвля** (28)
 trader **торгóв(е)ц** (24)
 traffic light **светофóр** (19)
 train **пóезд** (17)
 tram **трамвáй** (15)
 transfer **переноси́ть** (21)
 (перенести́)
 transfer **переводи́ть** (13)
 (перевести́)
 translate **переводи́ть** (13)
 (перевести́)
 translator **перевóдчик** (21)
 transmit **передава́ть** (15)
 (переда́ть)
 transport **вози́ть** (20), **вазти́** (20)
 (по-)
 travel **э́здить** (20), **э́хать** (20)
 (по-), путеше́ствовать (21)
 travel (there and back) **э́здить** (20)
 (сь-)
 travel past **проезжа́ть** (15) (20)
 (проéхать)
 travel through **проезжа́ть** (15) (20)
 (проéхать)
 travelling companion **спу́тник** (16)
 tree **де́рево** (26)
 triple **тройно́й** (29)
 trolleybus **тролле́йбус** (4)
 trousers **брю́ки** (pl.) (22)
 true **ве́рный** (29)
 truth **пра́вда** (11)
 tsar (emperor) **ца́рь** (m) (5)
 Tuesday **вторник** (17)
 turn (a corner) **завора́чивать** (19)
 (заверну́ть)
 turn (change direction) **повора́чивать**
 (15) **(поверну́ть)**
 turn away (from) **отвора́чиваться**
 (30) **(отверну́ться)**
 turn off **свора́чивать** (20)
 (сверну́ть)
 turn out **ока́зываться** (20) (26)
 (оказáться)
 turn pale **бледне́ть** (30) **(по-)**
 twelve **двена́дцать** (9)
 twenty **два́дцать** (9)
 two **два** (m/n), **две** (f) (9), **дво́е**
 (22.10)
 two hundred **двéсти** (9)
 Ukraine **Украи́на** (5)
 uncle **дядя** (m) (3)
 under **под** (16) + inst. {place}/(25)
 + acc. (motion)
 under (a ruler) **при** (28) + prep.
 underground (adj) **подзе́мный** (15)
 underground (railway) **ме́тро**
 (n indecl) (5)
 understand **пони́мать** (4) **(поня́ть)**
 unexpected **неожиданны́й** (26)
 unfortunately **к сожа́лению** (10)
 uniform **мунди́р** (30)
 United States of America
 Соединённые Шта́ты Аме́рики
 (12)
 university **университе́т** (5)
 until (conjunction) **пока́ ... не** (14)
 until (prep.) **до** (9) + gen.
 up to (and including) **по** (17.12) (23)
 + acc.
 uprising **восста́ние** (28)
 Urals **Ура́л** (17)
 urgent **сро́чный** (19)
 urgently **сро́чно** (21)
 use **по́льзоваться** (21) **(вос-)**
 usually **обы́чно** (13)
 variety **разноо́бразие** (29)

- various **разный** (9)
 vegetables **овощи** (m pl.) (9)
 vegetarian **вегетариан(е)ц** (12),
вегетарианка (9),
вегетарианский (12) (adj)
 very **очень** (4)
 view **взгляд** (21), **вид** (18)
 village **деревня** (19)
 vinegar **уксус** (28)
 visa **виза** (23)
 visit (a place) **посещать'** (28)
(посетить°), побывать° (24)
 visit (a person) **быть в гостях у/идти**
в гости к (12)
 vodka **водка** (3)
 voice **голос** (14)
- wait **ждать'** (15) (**подо-°**)
 waiter **официант** (12)
 waitress **официантка** (12)
 walk (noun) **прогулка** (17)
 walk (go on foot) **ходить'** (20), **идти'**
(20) (пойти°)
 walk (take a walk) **гулять'** (17) (**по-°**)
 walk about **ходить'** (20) (**по-°**)
 wall **стенá** (16)
 wallpaper **обои** (m pl.) (21)
 wander **бродить'** (20) (**по-°**)
 want **хотеть'** (12.5) (**за-°**)
 war **война** (14)
 warm **тёплый** (7), (it's warm) **теплó**
(14)
 warn **предупреждать'** (12)
(предупредить°)
 wash thoroughly **промывать'** (28)
(промыть°)
 watch (timepiece) **часы** (pl. of час)
(17)
 watch (verb) **смотреть'** (11) (**по-°**)
- water **вода** (8)
 way **путь** (m) (20)
 we **мы** (4) (T4)
 wealth **богатство** (29)
 wear **носить'** (28)
 weather **погода** (7)
 wedding **свадьба** (22)
 Wednesday **среда** (17)
 week **неделя** (6)
 weekday **будний д(е)нь** (23)
 weekdays **будни** (pl.) (23)
 well (adv) **хорошо** (4)
 well (particle) **ну** (25)
 well-known **известный** (27)
 west **запад** (18)
 western **западный** (7)
 what **что** (3) [shto]
 what (what kind of) **какой** (7)
 when **когда** (5)
 where (motion 'whither') **куда** (4)
 where (place) **где** (3)
 whether **ли** (13)
 which **который** (18)
 white **белый** (8)
 who (interrogative pronoun) **кто** (5)
(T4)
 who (relative pronoun) **который** (18)
 why **почему** (4)
 wide **широкий** (18)
 widespread **распространённый** (23)
 wife **жена** (6)
 willingly **охотно** (25)
 wind **вет(е)р** (27)
 window **окно** (3)
 wine **вино** (3)
 wineglass **бокал** (21)
 wing **крыло** (29)
 winter **зима** (16), **зимний** (7) (adj)
 wish **желать'** (21) (**по-°**)

with с (16) + inst.	worse хуже (18)
without без (10) + gen.	write писать' (13) (на-^о)
without fail обязательно (15)	writer писатель (м) (17)
woman женщина (14)	
wonderful чудесный (17)	yard двор (26)
wood (forest) лес (5)	year год (6)
wood (material) дерево (26)	yes да (3)
word слово (8)	yesterday вчера (10)
work (noun) работа (6), труд (26)	yet ещё (9)
work (verb) работать' (4) (по-^о)	you ты (4) (T4), вы (4) (T4)
work for (an aim) добиваться' (28)	young молодой (13)
(добиться^о) + gen.	young man молодой человек (18)
worker рабочий (м adj) (28)	younger молóже (18), младший (18)
world мир (18)	your твой (6) (T6), ваш (6) (T6)
worry беспоко́иться' (14), переживать' (24)	

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

1/1

1 [ba-re'es] Boris. 2 [da] yes. 3 [nyet] no. 4 [bal'-shóy] big. 5 [spa-se'e-ba] thank you. 6 [ro'o-ska-ya áz-boo-ka] Russian alphabet. 7 [borshsh] beetroot soup. 8 [chay] tea. 9 [sá-har] sugar. 10 [zhoor-nál] magazine.

1/2

1 [a-e-ra-pórt]. 2 [boo-fyét]. 3 [ga-ste'e-nee-tsa]. 4 [dee-ryék-tar]. 5 [za-krí-ta]. 6 [za-prye-shshye-nó]. 7 [een-too-re'est]. 8 [ká-ssa]. 9 [ksye-byé]. 10 [nye koo-re'et']. 11 [at sye-byá]. 12 [pa-reek-má-hyer-ska-ya]. 13 [póch-ta]. 14 [rye-mónt]. 15 [rye-sta-rán]. 16 [too-a-lyét].

1/3

1 BAR. 2 PRAVDA (the newspaper). 3 TAXI [tak-se'é]. 4 STOP. 5 MOSCOW [mask-vá]. 6 LOS ANGELES. 7 PIZZA HUT [-hat]. 8 Vladimir Lenin [vla-de'e-meer lyé-neen]. 9 IZVESTIYA (newspaper) [eez-vyé-stee-ya]. 10 NEW YORK [n'yoo-yórk]. 11 glasnost ('openness') [glás-nast']. 12 ROLLS-ROYCE. 13 The Beatles. 14 Shakespeare. 15 HELSINKI [hyél'-seen-kee].

2/1

Ленинград Москва Киев

Достоевский Пастернак

водка пиццерия Брежнев

Горбачёв Прокофьев Набоков

Бернард Шоу Лидз

2/2

[ve'e-skee] whisky

[een-flyá-tsl-ya] inflation

[már-kye-teenk] marketing

[myo'o-zeekl] a musical

[nó-oo-há-oo] know-how

[pyer-sa-nál'-nl kam-pyo'o-ter] personal computer

[pree-va-tee-zá-tsl-ya] privatization

[rok-mo'o-zl-ka] rock music

[streep-te'es] striptease

[ek-sklyoo-ze'ev-na-ye een-ter-v'yo'o] exclusive interview

2/3

1 [shsheet]

2 [shlt]

3 [brat]

4 [za-la-ta-va-ló-sa-ye]

5 [za-shshee-shshá-yoo-shshee]

6 [na-ka-oo-te'e-ra-vat']

7 [ek-spye-ree-myen-te'e-ra-vat']

8 [da-sta-pree-mye-chá-tyel'-na-stee]

9 [chye-la-vye-ka-nye-na-ve'est-nee-chye-stva]

3/1

Да Нет Это Спасибо

Доброе утро Добрый день

До свидания Простите

Пожалуйста Здравствуйте

Что Где один два три

четыре пять

3/2

1 Вот она́.

2 Вот он.

3 Вот оно́.

4 Вот он.

5 Вот она́.

6 Вот оно́.

3/3

1 Это чай.

2 Это рубль.

3 Нет, это вино́.

4 Вот оно́.

3/4

1 Здравствуйте.

2 Простите, что́ это?

3 Это вино́.

4 Спасибо.

5 Пожа́луйста.

6 Нет, э́то бо́рщ.

7 Где сме́тана?

8 Прості́те, пожа́луйста, где Ва́ня?

9 Во́т он.

10 Спаси́бо. До свида́ния.

3/5

1 [vla-dee-va-stók] (m) он. 2 [ska-va-ra-dee-nó] (n) оно́. 3 [ab-lo' o-chye] (n)

оно́. 4 [chee-tá] (f) она́. 5 [slyoo-dyán-ka] (f) она́. 6 [bay-kál'sk] (m) он.

7 [mask-vá] (f) она́.

3/6

1 [hree-stee-án] = Christian (m). 2 [yoo-lee-án] = Julian (m). 3 [ar-ká-dee] = Arkadii (m). 4 [má-ya] = Maya (f). 5 [e'e-gar'] = Igor (m). 6 [yoo-de'ef'] = Judith (f). 7 [lyoo-bóf'] = Liubov ('Love') (f). 8 [nee-nyél'] = Ninel' (a female name created by spelling Lenin backwards).

4.13

(1) Here are Vladimir Smirnov and Mary Robinson. They are in Moscow, in the Hotel Russia. They are speaking Russian.

VS: Hello, my name is Volodia. And what's your name? MR: Mary. I'm English. VS: You speak Russian well. MR: I'm studying Russian here in Moscow. (And) do you speak English? VS: I understand English but I don't speak (it). Where do you live, Mary? MR: In Volgin Street. And you? VS: On Peace Prospekt.

(2) V: Hello, Natasha. Are you going home by bus? N: Hello, Vania. No, I'm going by trolleybus.

(3) A: Why is Mary going by trolleybus and not by metro? B: I don't know.

(4) V: What's your name? E: My name is Eva. And what's yours? V: Vadim.

(5) E: This is Natasha. V: Pleased to meet you. I'm Vadim. N: Pleased to meet you.

4/1

1 зна́ю 'I don't know.' 2 говори́т 'He doesn't speak Russian'. 3 говори́те 'You speak English well.' 4 живёте 'Where do you live?' 5 живу́ в Ло́ндоне 'I live in London.' 6 изуча́ем 'We are studying Russian.' 7 живёт в Москве́ 'Mary lives in Moscow.' 8 е́дет на авто́бусе е́дет на тролле́йбусе 'Ivan is going by bus and

Mary is going by trolleybus.' 9 **ёдут** 'They are going home.'

4/2

**1 Простите. 2 Я не знаю. 3 Я не понимаю. 4 Вы говорите по-английски?
5 Где вы живёте? 6 Как вас зовут?**

4/3

1 Misha, Vania, Marie. **2** Misha: Vavilov Street (**улица Вавилова**). Vania: Volgin Street (**улица Вольгина**). Marie: in Moscow. **3** She knows English, she's studying Russian and already speaks it pretty well; she doesn't know French.

Translation:

A: Hello, Vania. Where are you going? B: Home, to Volgin Street. Are you going to the university? A: No, I'm going home too. I live in Vavilov Street now. B: Let me introduce you. This is my friend Marie, she's English. She's studying Russian here in Moscow. Marie, this is Misha. V: Hello, Misha. A: Excuse me/I'm sorry, are you called Mary? V: No, Marie. It's a French name. But I don't speak French.

5.12 Dialogues

(1) A: Where's Moscow? B: In Russia. (2) A: Where's London? B: In England. (3) A: Where's Kiev? B: In the Ukraine. (4) A: Where's Yalta? B: In the Crimea. (5) A: Where does Uncle Vania work? B: In (St) Petersburg. (6) A: What are you talking about? B: About Russia. (7) A: Are you talking about Mary? B: No, we're talking not about her but about you (fam). (8) A: Where do you live/Where are you staying? B: In the Hotel 'Russia'. A: And where are John and Margaret staying? B: In the 'Russia' too. (9) A: Where is Irkutsk? B: In Siberia. (10) A: Where does Mary Robinson live? B: In Moscow, in Volgin Street. But in England she lives in Bristol. (11) A: Tell me please, where is Volgin Street ('Street of Volgin')? B: Straight on and turn right. (12) A: Tell (me) please, where is the toilet here? B: On the left. A: Thank you. B: You're welcome. (13) A: (And) where do you live, Ivan Petrovich? B: I live in Voronezh, in the centre. (14) A: Is Mary studying Russian at the university? B: No, she's studying Russian at the/an institute. (15) A: Excuse me, please, do you (don't you) know where the post office is here? B: House (building) number 2. A: And where's that? B: Over there on the right. A: Thank you. B: You're welcome.

5/1

1 В Лондоне. 2 В России. 3 В гостинице. 4 В Нью-Йорке. 5 В Австралии 'in Australia'. 6 В Америке 'in America'. 7 В городе 'in the town/city'. 8 В Сибири. 9 В Крыму. 10 В доме. 11 На улице. 12 На площади.

5/2

1 О Вáne. 2 О Марии. 3 Об Иване. 4 Об Анн Браун. 5 О ней. 6 О нём.

5/3

1 Где туалет? 2 Это борщ? 3 Вы живёте (pol)/Ты живёшь (fam) в центре? 4 Я живу в Англии, в Оксфорде. 5 Мы говорим о вас (pol)/о тебе (fam).

5/4

1 Dublin Дублин. 2 Hamburg Гамбург, Germany Германия. 3 Anton Pavlovich Chekhov Антон Павлович Чехов. 4 Rostov-on-Don Ростов-на-Дону.

5/5

1 [mask-vá]. 2 [zdrá-stvooy-tye]. 3 [shto é-ta?]. 4 [pa-zhál-sta]. 5 [é-ta kó-fye?] (rise-fall on [kó-]). 6 Спасибо. 7 Пожалуйста. 8 До свидания. 9 Простите. 10 Что это? 11 Это чай? 12 Простите, как вас зовут? 13 Вы знаете, где метр? 14 Вы говорите по-английски? 15 Я живу в Англии/Манчестере/Дублине. 16 Я не знаю. 17 Я говорю по-русски. 18 Я еду на автобусе. 19 Они едут домой. 20 Он живёт в Москве. 21 Они живут в Сибири. 22 На площади. 23 Она изучает русский язык в России.

6/1

1 Мой сын. 2 Наша дочь. 3 Его мать. 4 Ваша/Твоя гостиница. 5 Его муж.

6/2

1 Я люблю музыку. 2 Она любит мужа? 3 Позовите, пожалуйста, Любовь Владимировну. 4 Подождите мину́ту. 5 Спасибо за чай. 6 Спасибо за водку.

6.17 Dialogues

V: Are you fond of music? E: Very. I like Glinka and Borodin. V: And (do you like) Prokofiev? E: Not very much.

KM: Hello, Mikhail Petrovich, how are you?
 MP: Not bad, Konstantin Mikhailovich. And how are you?
 KM: I'm all right too.
 MP: Where are you going?
 KM: To work. And you?
 MP: I'm going to the shop. And how is your wife, Natalia Borisovna?
 KM: She's well. Tomorrow she's going to Moscow. Our daughter Nina has been living there for a year. Do you know her husband Andrei?
 MP: Yes, I know him.
 KM: And their son is called Misha.
 MP: Their son? So you're already a grandfather, Konstantin Mikhailovich. Congratulations!

6/3

1 Позовите, пожалуйста, Ивана. 2 Позовите Игоря Петровича.
 3 Позовите, пожалуйста, Наташу. 4 Позовите, пожалуйста, Наталью Александровну.

6/4

1 Здравствуйтесь/Доброе утро, Иван Петрович. 2 Где наша гостиница?
 3 Спасибо за вино. 4 Пожалуйста, подождите минуту. 5 Это ваша жена?

6/5

Михаил Сергеевич, Людмила Андреевна. Мэрк Твэн (Mark Twain)
 Сэлинджер (Salinger), Агата Кристи (Agatha Christie).

7/1

1 Западная. 2 Русский. 3 Новая. 4 Красная. 5 Большая. 6 Маленькое.
 7 Пушкинская. 8 Британское.

7/2

1 Последняя. 2 Зимнее. 3 Третий. 4 Третья.

7.18 Dialogues

A: Moscow is a large city. Moscow has an attractive river and a famous university. You already know Red Square, the Bolshoi Theatre and Tverskaia Street. B: I do.

Tverskaia Street is the main street. A: (Points (to them) on the map) Here is Tverskaia, here is New Arbat, and here is the old Arbat, a very old street. This is the Hotel 'Russia', a very large hotel. Here is the Kremlin, nearby is the Great Stone Bridge, and this is the British Embassy, on the embankment. Here is the American Embassy, and here's the Canadian (one).

A: Good morning. B: Good day. A: Why are you in (= wearing) a winter coat? The weather is warm today. B: This isn't a winter coat, it's a summer one.

We live in Moscow. We – that's me Pavel Pavlovich Petrov, my wife Svetlana Aleksandrovna and our daughter Elena. At school they call her Lena but at home we call her Lenusha. My mother, Zinaida Egorovna, lives in Moscow too. She lives in an old house in the centre, while we live in a new flat in a new block in the south-west. Our block is on Prospekt Vernadskovo [**pras-pyékt vyer-nát-ska-va**]. Do you know the 'Yugo-Zapadnaia' (underground) station? We live on the third floor (second floor in Britain). In our flat there is a hall, a large-room (= a living room) and a bedroom. There is also a small kitchen, a bathroom and a toilet.

7/3

1 **В Западной Сибири** He lives in Western Siberia. 2 **Вы знаете новую гостиницу?** Do you know the new hotel? 3 **Он идёт на Красную площадь** They are going to Red Square. 4 **Она в зимнем пальто** She's wearing a winter coat. 5 **Вы знаете мою вторую жену?** Do you know my second wife? 6 **В этом магазине работает моя дочь** My daughter works in this shop. 7 **Она показывает новое зимнее пальто** She is showing (her) new winter coat. 8 – **Какáя сего́дня погóда? – Тёплая** 'What's the weather like today?' 'Warm.'

7/4

1 **Где Красная площадь?** 2 **Она на Красной площади.** 3 **Мы идём** (on foot)/**ёдем** (by transport) **на Красную площадь.** 4 **Эта книга ваша/твоя?** or **Это ваша/твоя книга?**

7/5

1 Along Nikol'skaia Street (**Нико́льская у́лица**) and north-east across Lubianskaia Square (**Лубя́нская пло́щадь**). 2 Manezhnaia Square (**Мане́жная пло́щадь**). 3 Go straight on (north) up **Мане́жная у́лица** to **Мане́жная пло́щадь**, turn left into **Тверска́я у́лица** and go straight on to **Пу́шкинская пло́щадь**.

8/1

1 улицы 'streets'. 2 троллейбусы 'trolleybuses'. 3 университеты 'universities'.
 4 школы 'schools'. 5 музеи 'museums'. 6 продавцы 'sales assistants'.
 7 письма 'letters'. 8 площади 'squares'. 9 минуты 'minutes'. 10 недели
 'weeks'. 11 фамилии 'surnames'. 12 книги 'books'. 13 языки 'languages'.
 14 пирожки 'pies'. 15 дочери 'daughters'. 16 дома 'houses'. 17 англичане
 'Englishmen'. 18 леса 'forests'. 19 такси 'taxis'. 20 сыновья 'sons'. 21 имена
 'names'. 22 яблоки 'apples'. 23 друзья 'friends'.

8/2

1 русские книги 'Russian books'. 2 эти языки 'these languages'.
 3 лётные дни 'summer days'. 4 наши сыновья 'our sons'. 5 старые города
 'old towns'. 6 мой друзья 'my friends'. 7 большие магазины 'big shops'. 8 те
годы 'those years'. 9 ваши места 'your places (seats)'. 10 эти упражнения
 'these exercises'.

8.12

(1) *Groceries/Food*. M: What kinds of food do Russians buy in a/the shop? V: In a/the shop we buy salami, cheese, milk, eggs, butter, potatoes, sugar. And bread, of course, black and white. Russian bread is very good ('tasty'), always fresh. We are fond of making ('very like to make') open sandwiches. M: What about fruit ('fruits')? V: Fruit we buy at the market. It's ('They are') expensive but fresh. We buy apples and oranges, if there are (any). M: Where do you buy meat? V: In the shop the meat is bad. There is good, fresh meat only at the market.

(2) *Fruit*. A: Where do they sell oranges? B: Only at the market. A: What about apples? B: There are apples in the shop, but they're bad.

(3) *At the Market*. A: Are these pies yours? B (a trader): Yes ('Mine'). A: Are they fresh? B: (They're) fresh, very good. A: Give me a kilo, please.

(4) *In the Shop*. M: Tell (me), please, in which section do they sell kefir (yogurt-type drink)? Sales Assistant: In the dairy (section). M: What about eggs? SA: In the dairy section too. M: Thank you.

8/3

1 Есть кофе?/Кофе есть? 2 Есть свежие бутерброды?/Свежие бутерброды есть? 3 Где ваши/твой друзья? 4 Я люблю русские блины.
 5 Чёрный хлеб, пожалуйста. 6 Дайте эти апельсины, пожалуйста.

8/4

1 **белорус** Belorussian (White Russian). 2 **валлий(е)ц** Welshman (mobile **е** after a vowel replaced by **й**). 3 **венгр** Hungarian. 4 **ирланд(е)ц** Irishman. 5 **испан(е)ц** Spaniard. 6 **латыш** Latvian. 7 **литов(е)ц** Lithuanian. 8 **нем(е)ц** German. 9 **поляк** Pole. 10 **француз** Frenchman. 11 **русский** Russian (the only nationality whose Russian name is an adjective). 12 **україн(е)ц** Ukrainian. 13 **швед** Swede. 14 **шотланд(е)ц** Scot. 15 **эстон(е)ц** Estonian.

9/1

1 **рубль**. 2 **письма**. 3 **сына**. 4 **женщины**. 5 **Москвы**. 6 **книги**. 7 **дочери**. 8 **молока**. 9 **свидания**. 10 **кофе** (indeclinable).

9/2

1 **Две копейки**. 2 **Нет сахара/Сахера нет**. 3 **Три слова**. 4 **Две сыне**. 5 **Две недели**. 6 **улица Вольгина**. 7 **Муж Маши** (и after ш). 8 **Бутылка вина**. 9 **Номер дома**. 10 **Чая нет/Нет чая**.

9/3

1 **рублей** '5 roubles'. 2 **домов** '10 houses'. 3 **ночей** '6 nights'. 4 **жителей** '300 inhabitants'. 5 **этажей** '7 floors'. 6 **книг** '126 books'. 7 **упражнений** '12 exercises'. 8 **врачей** '19 doctors'. 9 **бутербродов** '5 sandwiches'. 10 **мест** '20 places (seats)'. 11 **газет** '40 newspapers'. 12 **апельсинов** '9 oranges'. 13 **американцев** '200 Americans'. 14 **тысяч** '5000'. 15 **яблоко** 'a kilogram of apples'. 16 **друзей** '6 friends'. 17 **денег** 'There's no money'. 18 **копеек** '40 kopecks'. 19 **писем** '11 letters'. 20 **англичан** '70 Englishmen'. 21 **недель** '11 weeks'. 22 **лет** '450 years'. 23 **морей** '7 seas'. 24 **имён** '8 names'. 25 **англичанок** '90 Englishwomen'.

9/4

1 **Десять рублей тридцать копеек**. 2 **Пять часов**. 3 **Пятнадцать минут**. 4 **Пять недель**. 5 **Восемьдесят апельсинов**. 6 **Пятьдесят долларов**. 7 **Двадцать дней**. 8 **Пять месяцев**. 9 **Сто слов**. 10 **Двеи шестьдесят квартир**.

9/5

1 **минуты** (gen.sg. after 3) '3 minutes'. 2 **минут** '5 minutes'. 3 **минута** '21 minutes'.
 4 **года** '2 years'. 5 **лет** '10 years'. 6 **дня** '123 days'. 7 **доллар** '1261 dollars'.
 8 **дочери** '4 daughters'. 9 **одна копейка** '41 kopecks'. 10 **одного студента**
 'I know 21 students' (anim acc.).

9/14

(1) A: Please give me three coffees, three teas, five open sandwiches and five pies. B: That will be ('From you') 4 roubles 28 kopecks. A: Here you are. B: Here's (your) change – 5 roubles 72 kopecks. A: Thank you. B: You're welcome.

(2) A: Please give me 200 grams of cheese and half a kilo of salami. B: 7 roubles 26 kopecks.

(3) A: What (How much) does this cost? B: 12 roubles a kilo. A: 400 grams, please. B: Here you are. 4 roubles 80 kopecks.

(4) A: Please give me a kilo of apples. B: Anything else? A: How much are the oranges? B: 14 roubles. A: Half a kilo, please. B: That will be ('From you') 16 roubles.

A: How many inhabitants are there in Moscow. 2 or 3 million? B: No, more. 8 million. But in St Petersburg there are fewer inhabitants – 4 million. A: And how many in Russia? B: I don't know exactly. Perhaps 150,000,000.

9/6

1 **двадцать один**. 2 **тысяча двести**. 3 **тысяча восемьсот семьдесят три**.
 4 **девять тысяч** (gen.pl. of **тысяча**). 5 **семьсот пятьдесят пять**.
 6 **пятьдесят два**. 7 **пятьдесят**. 8 **тридцать пять**. 9 **тридцать шесть рублей**
шестьдесят копеек.

9/7

Q.1 Eleven weeks, four days. Q.2 Two or three times a week. Q.3 'Sadko' is expensive and she gets only £120 a month from her parents.

V: How many months have you been ('are you already') in Moscow, Mary? M: Three months, or, to be precise ('if precisely'), eleven weeks and four days. V: How are you getting on? ('How are you living?') You're a vegetarian, aren't you ('you know'), and Russians are very fond of meat. M: I buy a lot of food at the market. I go there two or three times a week. Sometimes I go to the 'Sadko' foreign currency

shop. There they have ('there are') various dairy products, a lot of vegetables and fruit, but everything is ('costs') expensive. A kilogram of cheese costs five pounds, ten eggs cost two pounds. I get ('receive') only £120 a month from my parents, so I buy very little there.

10/1

1 Does Vadim have a wife? 2 He has a Russian female friend. 3 Does Eva have a brother? 4 She doesn't have a brother (stress on doesn't – so **нет** at end).

5 У вас есть белое вино? 6 **У них есть дочь и два сына.** 7 **У неё есть деньги?**

10/2

1 **русского друга** Mary receives letters from her Russian friend.

2 **Большого театра** There is a metro station near the Bolshoi Theatre. 3 **Володи** Volodia is not at home ('Of Volodia there is not at home'). 4 **друзей, хорошего вина** For our friends we are buying a bottle of good wine. 5 **работы, Саши** Today after work everybody except Sasha is going to the theatre. 6 **килограмма свежей колбасы** Please give me two kilos of fresh salami.

10/3

1 Do your Russian friends have any children? 2 Why haven't you any fresh fruit? 3 Near our house there is an institute of foreign languages. 4 They are not at home. 5 **Вот письмо от моей русской подруги.** 6 **(Одно) kilo этих больших яблок, пожалуйста.** 7 **У нас есть несколько книг для ваших/твоих друзей.** 8 **Две бутылки красного вина и одна бутылка русской водки.** 9 **У него (есть) много интересных книг.** 10 **У нас нет русских денег.**

10/4

1 **моих американских друзей** 'She knows my American friends.'

2 **американских долларов** 'Thirty-five American dollars.' 3 **больших бутылок/одну маленькую бутылку** 'She is buying five large bottles of juice and one small bottle of wine.' 4 **иностранных (gen.pl.) языков (gen.sg.)** 'Mary knows three foreign languages.'

10.17

(1) A: Do you have tea? B: No, but there's juice. A: And is there coffee? B: Yes (There is). (2) A: Do you have any bananas? B: No. There aren't any. A: What

have you got then? B: There are apples. There is no other fruit. (3) A: (And) what have you got to drink? B: Wine. White (and) red. There's no vodka. A: Please give (me) a bottle of white wine. B: Here you are.

A: Tell me please, do you have ('don't you have') any airmail envelopes? B: Yes. A: And what does such an envelope cost? B: An airmail envelope costs fifty-four kopecks. A: Two envelopes, please. B: 1 rouble 8 kopecks. A: OK.

A: Tell me please, do you have a map of the town? B: Unfortunately, we haven't any at the moment, but there's a guidebook. A: What about maps of Russia? ('And are there maps of Russia?') B: Yes, we have maps. Have a look at this one. A: No, this map is too small. Don't you have a big one? B: There aren't any big ones., But there's this medium-sized one ('here such [a map], of average dimensions'). A: OK. I'll take ('I take') this one. How much is it? B: Fourteen kopecks. A: Only fourteen kopecks! So little! What a pleasant surprise!

Customer: Tell me please, you don't have any meat, do you? Assistant: No, this is a fish shop. Fish is what we don't have. Where they don't have meat is at the shop opposite.

10/5

V: Do you have any (postage) stamps? I have three letters for my English (British) friends but I have no stamps at all. E: I have only two six-kopeck stamps. Ask ('at') my parents. V: That's awkward. I borrow ('take') so many different ('various') things from ('at') them – yesterday *several English newspapers*, this morning *two English dictionaries* . . . [answer to Q.1]. E: Since *they don't have a son* [Q.2 Eva has no brothers], you are like a son to them. You have the right (10.4) to take (borrow) anything you like ('anything that you want'). V: And who am I to ('for') you – your brother, am I? E: Of course not. You are simply one of my friends. V: Thank you. So I am simply one of your friends. But *your parents are fond of me* ('love') me. E: Yes, *today mother is making an apple pie* ('pie of fresh apples'), *specially for you* [Q.3 Evidence that she does].

10.6

1 Я не понимаю. 2 Вы говорите по-английски? – normal form. Also possible: Говорите ли вы по-английски? 3 Вы живёте в Москве? (Живёте ли вы в Москве?) 4 Вы (не) знаете, где почта?/Скажите, пожалуйста, где почта? 5 Он не говорит по-русски. 6 Спасибо за письмо. 7 Как ('how') её имя и отчество? 8 Я иду (еду) на Красную площадь. 9 Я не очень люблю Бородину (if emphasis on Borodin)/Я Бородину не очень люблю (if emphasis on 'not very fond'). 10 Кажется, Макдоналдс на Пушкинской площади. 11 Мои друзья живут на этой улице. 12 Двадцать пять

долларов. 13 Вот дом моего друга Ивана (gen.). 14 Сегодня нет молока. 15 У вас есть английские книги? 16 Простите/Скажите, пожалуйста, у вас есть кофе? 17 У меня (есть) много русских друзей. 18 У Наташи есть два маленьких сына. 19 Дайте бутылку хорошего белого вина, пожалуйста. 20 Вы знаете/Ты знаешь этих девушек?

11/1

1 был Ivan was in Moscow. 2 была́ Masha was in Moscow too. 3 был (man)/была́ (woman) I was in Kiev (for) two days. 4 работали They worked all day. 5 работал (man)/работала (woman) I worked/was working yesterday. 6 знали, была́ Did you know that she was/had been in Berlin? 7 видели Have you seen/Did you see my husband? 8 могла́ She couldn't work. 9 шли We were walking slowly. 10 видел/видела, шёл When I saw him, he was going to the shop. 11 были Did you have friends in Moscow? 12 был She had a Russian friend. 13 не было There was no milk in the snackbar. 14 не было We had no Russian money.

11/2

1 улыбается. 2 одевались. 3 открываётся. 4 открывались. 5 начинается.

11.9

(1) VP: Have you been in Petersburg? E: Yes. Last year. I was there for four days. VP: What did you see there? E: I saw Nevskii Prospekt, the (River) Neva, the Peter and Paul Fortress, I was in the Hermitage, of course. I didn't know that Petersburg was such a beautiful city. I had heard a lot about the ('that') city but all the same I didn't expect such beauty.

(2) E: When does the concert begin ('itself')? V: At seven o'clock, I think. Why are you smiling? E: I know that there are no tickets left ('already no tickets'). But there's a good American film on at the cinema. Mother saw ('watched') (it) yesterday. She says that everybody was laughing.

(3) KM: Welcome! Come on in! Take your coat off ('Undress yourself'). Here are some slippers. AB: Klara Mikhailovna, I'm sorry I'm late ('Excuse for lateness'). I hope you're not angry. I spent so long looking for a taxi. KM: Never mind. Please, go through (to the main room). AB: There were no free cars at all. I didn't know what to do. KM: Let me introduce you. This is our neighbour, Vladimir Petrovich. He was in London recently. AB: Pleased to meet you. My name is Anna Borisovna. And what did you see there? VP: Unfortunately, because of the fog I didn't see

anything. AB: Really? Why are you laughing? VP: It's a joke, of course. There weren't any fogs. But it rained all the time.

11/3

The Russian Tsar Peter the Great considered it necessary ('that it is necessary') to build a new port on the Baltic Sea. This was (is) the city of Saint Petersburg, or Petersburg, as it is usually called. This new 'window on to ('into') Europe' was built ('[they] built') on the River Neva, *where the Peter and Paul Fortress already stood on an island* [Q.1 so the site was not empty]. Petersburg was built ('built itself') quickly. For the construction of the city thousands of peasants were sent every year from all corners of Russia. *They worked in the (winter) cold, it rained constantly, it was windy, they stood up to their knees in water and mud. Every year thousands of people perished from diseases, hunger and overwork* [Q.2].

12/1

1 Я помогу. 2 Вы поможете/Ты поможешь? 3 Мы увидим её завтра. 4 Мы пойдём/поедем на Красную площадь. 5 Они не поедут. 6 Я куплю эту книгу. 7 Мы отдохнём. 8 Он не придёт. 9 Я беру эту книгу. 10 Я скажу два слова.

12/2

1 Что вы хотите/Что ты хочешь? 2 Я хочу поехать в Сибирь. 3 Мы не хотим. 4 Они хотят купить водку. 5 Ты (не) хочешь выпить?

12/3

1 вам I'll give you 5 dollars. 2 мне Will you help me? 3 Жене I'll show the letter to (my) wife. 4 Эве и Вадиму I'll phone Eva and Vadim. 5 счастьё Fortunately, the Russians want peace.

12/4

1 моей жене to my wife. 2 вашему русскому другу Володе to your Russian friend Volodia. 3 этому интересному англичанину to that interesting Englishman.

12/5

1 нашим родителям to our parents. 2 этим улицам along these streets. 3 тем американцам He's helping those Americans. 4 моим друзьям I'll phone my

friends. 5 **Соединённым Штатам** She's an expert on the United States.

12/6

1 **русским друзьям о наших детях** I told our Russian friends about our children. 2 **всех русских домах, о Соединённых Штатах** In all Russian homes (houses) people often talk about the USA. 3 **этих магазинах, нам** We don't like the food in these shops.

12.19

Waitress: Hello. Customer: Hello. W: What do you want. C: We want to have a meal. W: Certainly. C: What have you got? W: We have mushrooms in sour cream, fish salad, meat rissoles, Beef Stroganov, Chicken Kiev. What would you like? C: My wife will have ('take') the mushrooms and the Chicken Kiev and I'll have ('take') the mushrooms and Beef Stroganov. Is there any mineral water? W: Yes. C: And what (alcoholic) drinks have you got? W: There's champagne and wine. C: Please bring my wife a bottle of mineral water and red wine for me ('to me'). W: All right. I'll bring you our Crimean red.

C: Waiter, excuse me ('Be so good'). W: What can I do for you? ('I'm listening to you.') W: I'm a vegetarian. Do you have vegetarian dishes? W: Yes. Would you like fish? C: No, I only eat vegetables. W: All right, I'll bring you potatoes, cabbage and tomatoes. C: Thank you.

E: Where shall we go? V: Let's go to (see) your friends. E: Which ones? ('To whom shall we go?') V: (To) Vera and Oleg.

V: Would you like a drink? E: No thank you. I want a sandwich – and Pepsi, if there is any. V: I'll have a drink. E: I warn you: if you (will) drink a lot, (then) I'll leave without you.

12/7

E: Let's go and see ('to') my friends. V: Vera and Oleg? E: No, Natal'ia Petrovna and her family. V: I don't want to go there ('to them'). *They live in Sokol'niki, don't they? That's a very long way* [Q.1 First objection]. E: There's a direct metro line (i.e. no changes). V: On top of that, *Natal'ia Petrovna constantly talks about small children. I find that boring* [Q.1 Second objection]. E: Her husband will talk to you (tell you) about the countries of Western Europe. Boris Karlovich is an expert on the European Union, he often travels around these countries. V: *I don't want to listen to an economics lecture* [Q.1 Third objection]. Let's go and see Vera. E: *I think ('To me it seems') you don't want to go and see Natal'ia and Boris only*

because they don't drink. (While) Vera will let you have a drink. V: How can you?! (You should be ashamed.) You know very well (**же** is for emphasis) that I like the sober lifestyle of Natal'ia Petrovna and her husband. E: In that case, let's go to visit my abstainers. [Q.2 Eva manoeuvres Vadim into protesting that he's not looking for vodka and admires her sober friends]. I'll just ring them/I'll ring them right now, and then we'll ring mother to say that we won't be in for dinner ('we to dinner won't come').

13/1

Eva and Vadim *were walking* (action in process, unfinished) along Tverskaia Street and *talking* (action in process, unfinished) about her friends. Suddenly Eva *remembered* (single completed event) that she *had forgotten* (single event) to *phone* (**забыть** is followed by *р* infinitive, meaning one hasn't done what one should have done) Vera. Usually she *rang* (repeated action) her every morning, but today she *hadn't rung* (failed to do what she should have done). 'I *want* (present tense) to *make a phone call* (single event),' she *said* (single completed event) to Vadim. 'We need to *find* (single event with a result) a phone box.' They *searched* (action in process, unfinished) ('for it') for ten minutes and finally *found* (completed; result achieved) one near the 'Intourist' Hotel.

13/2

1 We asked if she knew ('knows') Boris Petrovich. 2 Eva didn't know whether she would see ('will see') Vadim. 3 **Я не знаю, говорит ли он по-русски.** 4 **Я не знаю, позвонит ли она завтра.** 5 **Мы не знали, говорит ли она** ('if she speaks') **по-английски.** 6 **Она спросила, американец (m)/американка (f) ли я** ('whether I am') 7 **Я спрошу её, хочет ли она пойти в театр.**

13.9

NN: When did you begin to study Russian? M: Four years ago. NN: Do you like Russian? M: Very much. But it's very difficult. NN: What languages do you know, apart from Russian? N: I speak a little French. In our schools almost all children learn French. And I can read German but I don't speak it. NN: Is Russian popular in your country ('at you', 'chez vous')? M: Many people want to study it, because everybody knows that it is a very important language nowadays ('in the modern world'). But there aren't many opportunities in our schools. I myself went to evening classes. I was lucky: in my town there is an institute where they have been teaching Russian for a long time. In general the English (British) are not very interested in foreign languages ('regard foreign languages indifferently'). They

usually think that the whole world speaks English. NN: And why did you decide to study Russian? M: The thing is that several years ago I began to read the novels of Dostoevskii – in English, of course. Then I got the urge to read Russian literature in the original. That's why I decided to take a course ('enrol on a course'). I don't know whether I'll manage to master the language, but I've already read three Dostoevskii novels in Russian. NN: I think you've already mastered it.

A journalist was conducting a survey on the streets of Moscow. 'Excuse me, where were you born?' 'In St Petersburg.' 'And where did you go to (finish) school?' 'In Petrograd.' 'And where do you live now?' 'In Leningrad.' 'And where would you like to live?' 'In St Petersburg.'

13/3

Vera was born in Moscow. She lived there for three years, then the family moved to Irkutsk. There she finished school and entered an institute. When she was studying at the institute, she fell in love with a young lecturer. Since he taught English and was translating (action in process) an English novel, she decided that she too wanted ('wants') to study English. So she started to go to evening classes.

13/4

1 Я изучаю (or учу) русский язык (уже) три месяца. 2 Мы хотим выучить русский язык. 3 Мэри переехала в Москву и быстро выучила русский язык. 4 Я не знаю, говорят ли Вадим по-английски. 5 Если он говорит по-английски, я ему дам этот роман.

13/5

Brezhnev was travelling in his car along a Moscow avenue. *He decided to take a look at the living standards of ('how lives') the Soviet people* [Q.1]. He ordered his chauffeur to stop the car at a tall block of flats. He went into the block and rang the bell of ('into') the first flat. The door was opened by a small boy. *Brezhnev asked the boy if his home had a television* [Q.2]. 'Yes,' answered the boy. 'Is there a refrigerator?' 'Yes.' 'A tape recorder?' 'Yes.' 'Well then, it was I who gave you all these things!' The boy laughed with joy. 'Mummy, Daddy, Uncle Misha has come from America!' [Q.3 The family could only afford luxury goods thanks to the generosity of a relative in the West.]

14/1

1 Я буду в Москве. 2 Она будет дома завтра? 3 Мы будем изучать (учить)

русский язык. 4 Завтра я буду работать. 5 В Москве я буду говорить только по-русски. 6 Он будет звонить каждый день.

14/2

1 When we are ('shall be') in Moscow, we'll stay (be staying) at the 'Russia' Hotel. 2 If you write ('will write') her a letter, she'll answer. 3 If Vadim drinks ('will drink') a lot, Eva will leave without him. 4 We'll tell you when you come ('will come'). 5 When we've had dinner ('shall finish having dinner'), we'll watch television (for a while)/ After dinner we'll watch some television. 6 **Когда я буду ('shall be') в Москве, я буду говорить только по-русски.** 7 **Когда Эв придёт/приедет ('will come'), Вадим позвонит нем/нм позвонит.** 8 **Если вы дадите ему десять долларов, он даст вам билеты.** 9 **Я не знаю, будет ли она дов.**

14/3

1 'Aren't you cold?' 'No, I'm actually ('even') warm.' 2 In Moscow in August we were hot. 3 'May I open the window?' 'Please do/Go ahead, but it will be noisy.' 4 Tomorrow it will be necessary to (we'll have to) buy a hat. 5 **Здесь можно купить водку? (Put the place word здесь at the beginning unless it's stressed.)** 6 **В этой комнате очень холодно.** 7 **Вам/Тебе не будет скучно.** 8 **Ведим нельзя пить.**

14.8

V: Will you object if I go ('will go') to Alësha's place ('to Alësha') on Saturday? We're going to celebrate the anniversary of his divorce. Men only ('in male company'), of course, no women. E: I see. So you're going to drink vodka all evening. You know drinking's bad for you ('While to you to drink is harmful'). V: I'll drink a little, just to relax a bit. I know that I mustn't drink too much ('one must drink in moderation'). E: If you get drunk, you'll feel ashamed afterwards. V: Don't worry.

14/4

VP: Where are you going to spend your summer holiday? AM: In the south, in the Crimea, not far from Yalta. It's very beautiful there. VP: *I don't like the Crimea in summer. It's very hot. And it's hard to find somewhere to stay ('to find a room')* [Q.1 Two of the reasons]. AM: And may I ask you what you're going to do (be doing) in August? VP: You'll think this is funny, but we've decided to stay in Moscow. We're going to stay ('sit') at home and watch television. AM: *But that'll be boring, won't it?* [Q.2] VP: On the other hand, *it'll be peaceful. All the neighbours*

will go away, we won't hear any drunken voices, any swearing or any loud rock music [Q.1 The third reason]. AM: In our block the soundproofing is good. VP: Ours is very noisy ('In our place is very noisy'). Then in autumn, when everybody returns ('will return') to Moscow, *we'll take a holiday in Sochi, at my sister's place* [Q.3].

15/1

1 **Дайте.** 2 **Послушай(те).** 3 **Одвájся/Одевájтесь.**

15/2

1 **Принесите.** 2 **Уходи/Уходите.** 3 **Купи/Купите.** 4 **Посмотри(те).**

15/3

1 **Остáнься/Остáньтесь.** 2 **Отвéты/Отвéьте.** 3 **Звбúдь** (familiar form going with the intimate form **Вáня**).

15/4

1 Come and see us on Saturday ('invitation). 2 Would you open the window? (° request). 3 'May I smoke?' 'Go ahead' ('a general invitation, not a command). 4 Answer two questions (° single command). 5 Give me your telephone (number) (° single command/request). 6 Do have a pie ('invitation). 6 Don't go away ('negative command/prohibition).

15/5

1 **Позвонй(тв) мне зáвтра.** 2 **Сквжйте, пожáлуйста, где вокзáл?** 3 **Нв звбúдь(те) принестй сóк.** 4 **Пишй(те) нам чéсто.** 5 **Садйсы/Садйтесь.** 6 **Дáйте двá билéта, пожáлуйств.** 7 **Не открывáй(те) окнó.** В éтой кóмнате хóлодно.

15/6

1 Let's have a drink. 2 Let's go and see Eva and Vadim. 3 Don't be angry. Let them go if they want to. 4 If Volodia phones, tell him I've left. Tell him to (Let him) phone tomorrow. 5 **Давáй(тв) говорйть (поговорйм°) по-рúсски.** 6 **Давáй(те) позвонйм° Éвв.** 7 **Давáй(те) нв бúдам дúмать о рвбóте.** 8 **Пусть изучáет (учит°) фрвнцúзский (язык), ёсли (óн) хóчвт.**

15/7

Yu: Have you read [15.11 (8)] the novel *Anna Karenina*? Sh: Not yet. I bought [15.11 (9)] it last year. I wanted/intended [15.11 (3)] to read [15.11 (9)] it, but I was working a lot [15.11 (2) (3) (6)], I got very tired [15.11 (6)] and hadn't time to do anything [15.11 (4) (6)]. But this August ('Here in August') I'll be on holiday [15.11 (3)], then I'll definitely read it [15.11 (9)/15.12 (b)]. Yu: When you've read it [15.11 (11)], we'll talk/have a talk [15.11 (9)] about whether Tolstoi understood [15.11 (3)] the female heart/how women feel.

15.14

Tourist: Could you tell me how to get to the station? V: Take trolleybus number 4, get out at the square and change there to any tram.

Tourist: Could you tell me how to get to ('reach') the 'Russia' Hotel? E: Let's look at the city map. Here's the hotel, not far from the Kremlin. We're here, near McDonald's on Pushkin Square. Turn right and go straight on along Tverskaia Street. At the 'National' Hotel you'll see a pedestrian subway. Go down the steps ('Go down'), then straight on, then find the exit to Red Square. Go towards St Basil's ('the cathedral of Vasilii the Blessed'). To the left of the cathedral you'll see a large modern building. That's the 'Russia'.

E: Excuse me, could I speak to Vadim, please? NN: He's just gone out. Is that Eva? E: Yes. NN: He rang you [i no result 15.11 (2), 15.12 (c)] ten minutes ago, but you weren't at home. E: Tell him that I'll be at home in the evening. Ask him to ring again. NN: I'll do that.

LP: Tania! What are you doing? Stop it! T: But I want to. LP: I don't allow it! You mustn't! T: Why mustn't I? LP: Tania, that's enough! T: I'm not afraid of you. LP: I'll punish you. T: If you punish me, I'll cry.

15/8

B: Could I speak to R, please? ('Please call R') Secretary: I'm afraid he's busy. Ring in an hour. B: *Don't hang up, please. Could you tell him that B rang?* S: OK, I'll tell him. B: *Ask him to ring me on 125-36-47 [Q.1].* S: Don't worry, I'll tell him.

B: Excuse me for troubling you. This is Evgenii Matveevich Borisov. Could I speak to R, please? S: He's already left. B: How can he have left? Why didn't he ring? S: I don't know. *I told him you rang.* B: Please remind him again tomorrow. S: Will do. [Q.2 She couldn't call R because he was busy. She didn't hang up. She says she told R that B rang but she doesn't mention having asked R to ring B. So she carried out at least two of the instructions.]

B: Hello. It's Borisov. Is R in? He's in but he's expecting a client. B: *When he's free, remind him that I asked him to ring me [Q.3].* S: *OK, I'll leave him a note [Q.4].*

15/9

1 Я хочу́ купить° ша́пку. 2 Мы жи́ли в гости́нице «Интури́ст». 3 – Вы чита́ли/Ты чита́л(а) рома́н «А́нна Каре́нин»? – Не́т, не чита́л(а). 4 Мы ча́сто звони́ли Вади́му и Е́ве. 5 – Вы приде́те/Ты приде́шь за́втра? – Я приду́°, е́сли смогу́°. 6 Е́сли за́втра у нас бу́дет вре́мя (за́втра), мы позвони́м° (на́шим) друзья́м. 7 Мы бу́дем жда́ть ввс/тебя́. 8 Я отдохну́°, пото́м я пойду́ нв Кра́сную пло́щадь. 9 Невозмо́жно/Нельзя́ откры́ть° э́ту дверь. 10 Пожа́луйств, принеси́те° мне буты́лку мине́ра́льной воды́. 11 Пожа́луйста, не открыва́й(те)° окно́. Нвм хо́лодно. 12 Пиши́ мне ча́сто. Я бу́ду писа́ть тебе́ ка́ждую неде́лю (acc.). 13 Не забу́дь(те)°, что́ за́втра мы иде́м/е́дем (pres.) к Ната́лье Петро́вне. 14 Садите́сь. Я приду́ че́рез не́сколько мину́т. Мне на́до позвони́ть де́тям. 15 Дава́й(те) не бу́дем говори́ть° о де́тях.

16/1

1 ввре́ньем. 2 ло́жкой. 3 у́тром. 4 же́ной и до́щерью. 5 Са́шей. 6 царём Никола́ем.

16/2

1 се́страми. 2 буты́лками. 3 детьми́. 4 аме́риканца́ми.

16/3

1 ру́сской му́зыкой I have been studying/involved with Russian music for a long time. 2 бра́том My brother and I were on holiday in the Crimea. 3 моло́ком, впе́льсыновым со́ком Vadim is drinking coffee with milk and Mary is drinking vodka with orange juice. 4 мои́ми ру́сскими друзья́ми I want to introduce you to ('acquaint you with') my Russian friends. 5 ней, на́ми What's the matter with her? Why doesn't she want to talk to ('with') us?

16.11

In the morning my brothers Sergei and Aleksandr and I get up early, get dressed and go to the kitchen. We usually breakfast with father. He sits at ('behind') the table, drinking coffee with milk and reading the paper with interest. He hardly ever speaks to ('with') us at ('behind') as in за сто́лом 'at table') breakfast. He used to

be a schoolteacher and while breakfasting always prepared lessons. That's why he's in the habit ('has such a habit') of reading in silence at the table. But when we sit down at (**3a + acc. = motion behind**) the table, he says: 'Good morning, boys. Good morning, my little girl ('daughterlet'). How did you sleep?' 'Well, dad,' we answer. Then we start to eat. My brothers usually have kasha. Serëzha eats with a spoon and Sasha with his fingers, since he knows that father isn't looking at him. I have bread and cheese. We drink tea with lemon or jam. Sometimes Mum fries me some eggs with salami, but usually she gets up late. Our mother doesn't like breakfast. She gets up after us and goes to the factory where she is chief engineer ('works as chief engineer'). In the evening she comes back home, Dad makes supper, and we all have supper together. After supper we sit in front of the television, but usually we don't watch it. Mum sits between me and my brothers and we talk. I enjoy that. Unfortunately, sometimes instead of our talk Serëzha plays the guitar and Sasha sings. Although I'm interested in music, I can't listen to them when they give such a concert. They say they want to become professionals but in my view they'll never be real musicians. When they start, I say that I have to study and I leave the room. But Dad is very keen on these concerts and enjoys listening to his sons.

16/4

V: Where do you want to go today? M: I want to get to know the sights of Moscow. Will you be my guide? V: With pleasure. Let's go to the centre. I'll just get a city map. Right. Let's go first to *Okhotnyi Riad. That used to be Marx Prospekt [Q.1 One]*. Going along it we'll reach *Theatre Square – it used to be called Sverdlov Square [Q.1 Two]*. And, see, here is the famous Bolshoi Theatre. Beside it is the Malyi Theatre. Then we'll continue to *Lubianka Square. After the Revolution Lubianka was for a long time called Dzerzhinskii Square [Q.1 Three]*. M: Who was Dzerzhinskii? If I'm not mistaken, he became famous for something rather unpleasant. V: Feliks Edmundovich Dzerzhinskii was one of the first Chekists (secret policemen). To be more precise, *he was the chairman of the All-Russia Special Commission Against Counter-Revolution and Sabotage (the Cheka) [Q.2]*. M: *Feliks Edmundovich?* Was he a foreigner? [Q.3 *Mary thinks, correctly, that his name doesn't sound very Russian.*] V: By birth he was Polish. M: And what happened to his Special Commission? V: That organization changed its name several times: now it's the KGB, the Committee of State Security. If you like, I'll tell you Dzerzhinskii's life-story. M: Thank you, I don't suffer from insomnia. V: I'm sorry, I don't follow. M: It was a joke. Why are you so interested in that subject? V: My favourite subject at school was history. I was very interested in the Old

Bolsheviks – Lenin, *Krupskaia* [Q.4 f ending], Trotskii, Bukharin, Kamenev, Zinov'ev, *Kollontai* [Q.4 since the person is female, the m-ай ending doesn't decline], Dzerzhinskii and others. For a long time now I've been working particularly on Dzerzhinsky and his assistants. *Although many now consider that the Chekists were criminals, even murderers, I think that they were genuine revolutionaries, passionate believers in Lenin's ideas ('devoted to the ideas of Lenin')* [Q.5]. M: Perhaps we'll come back to the subject in the evening. But what about our route round Moscow? V: OK. Then we'll go along Nikol'skaia Street. In front of you you'll see ('will open itself') a view of Red Square, the Lenin Mausoleum and, behind the Mausoleum, the Kremlin wall with its towers.

17/1

1 On Sunday. 2 It is now six o'clock. 3 It is now twenty-five past two. 4 **В среду.** 5 **Десять минут пятого.** 6 **Без двадцати двенадцать.**

17/2

1 She'll come at five to eight. 2 Let's go there on Saturday at half past two. 3 The film begins at ten past seven. 4 We'll arrive at ten p.m. 5 **Я приду (приеду) в среду в шесть (часов – can be omitted in conversation).** 6 **Фильм начинается без десяти семь.** 7 **Он позвонит в половине пятого.** 8 **В Лондоне одиннадцать часов вечера (двадцать три часа).**

17/3

1 The main holidays in the USSR were 1 January, 1 May, 9 May, 7 November. 2 Lenin was born on 22 April 1870. 3 They arrived at 6 p.m. on Monday, 31 December 1990. 4 **Шестого апреля тысяча девятьсот девяносто первого года.** 5 **В девять часов утра в пятницу одиннадцатого января.** 6 **Без пятнадцати (четверти) шесть десятого октября тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.**

17/4

(1) A: How old are you? B: I'm thirty-four. A: When's your birthday? B: On 23 March. A: How old are your children? B: My son is ten and my daughter is eight. A: Have you been in Moscow long? B: Since last Friday.
(2) A: Vania, in which year did you become a teacher? B: In (19)63. A: How old were you then? B: Twenty-three.

- (3) A: Could you say when this shop is open ('works')? B: From 9 a.m. to 10 p.m.
 (4) A: It's now a quarter past four. B: What ('How')?! On my watch it's not yet four ('yet isn't of four' (gen. after **нот**)).
 (5) Tourist: Could you tell me when the Russian Museum is open? Eva: Every day except Tuesday, from nine to six. T: Thank you. E: You're welcome.
 (6) A: Could you tell me when this shop opens? B: At eleven. A: And when's the lunch break? B: From two to three.
 (7) A: When is GUM's lunch break? B: GUM doesn't have one.
 (8) A: Which day are the food shops closed? B: Food shops don't have days off.

17.15

M: When do Muscovites have lunch ('have a meal in the afternoon')? V: Some (lunch) at twelve, some at one, some at two, some even at three. Some shops close from three to four, sometimes even from four to five. Many shops don't close for lunch. M: And when do they open in the morning? V: Food shops at ('from') eight, other shops (non-food shops) at ('from') ten. M: When do they close? V: Late. Most stay open until eight, some until ten. But offices close earlier, about five. M: What about weekends ('Saturday and Sunday')? V: Food shops are open every day. Offices are closed on these days.

Guest: When does the train leave for Voronezh? Girl: At eleven p.m. Gu: And when will I be able to pick up my ticket? Gi: Tomorrow morning. Gu: OK. I'll come at eight. Gu: That's (too) early. The office opens at nine. Gi: But tomorrow I won't be able to come at nine. Our city tour ('excursion round the city') will start at eight-thirty. Gu: In that case we'll expect you ('be waiting for you') after the excursion. We're open ('work') until eight p.m.

17/5

1 Сколько ей лет? 2 Мне тридцать шесть (лет). 3 В тысяча девятьсот восемьдесят восьмом году ему было сорок (лет). 4 Я придѹ/приѹду во вторник без пятнадцати (чѹтверти) три дня. 5 Пожалуйста, позвонѹ(тѹ) мне десятого послѹ шести (часѹв). 6 Мы бѹдем в Сибири с девятого мая по шестнадцатое (до шестнадцатого) иѹня. 7 Я живѹ в Лондоне с (тысяча девятьсот) сѹмьдесят трѹтьего гѹда.

17/6

1 Pѹtr Il'ich Chaikovskii (Tchaikovsky) was born in the Urals in 1840 (Q.1 в

ты́сяча во́семьсо́т сороково́м году́). He started to compose music when he was still a child. He received his musical education at the St Petersburg Conservatoire. From 1885 (Q. 1 **с ты́сяча во́семьсо́т во́семьдесят пя́того го́да**) Chaikovskii lived near (in the vicinity of) the town of Klin, not far from Moscow. He moved into the house which is now the Chaikovskii Museum in May 1892 (Q. 1 **в ма́е ты́сяча во́семьсо́т девяно́сто второ́го го́да**). Here was everything which Chaikovskii had sought for so long: wonderful countryside, peace and quiet, and the chance to compose. [Q.2:] *He got up between seven and eight [1], until nine he studied English and read [2]. At nine-thirty he started work [3]. He worked until one p.m. [4]. He spent an hour on lunch [5], and then went for a walk which lasted exactly two hours [6].* He always ('without fail') walked alone, since during these walks he almost always composed. *From five to seven again he worked [7]. After work he went for a walk or played the piano [8]. At eight supper was served. [9] After supper Chaikovskii entertained ('spent time with') his guests, or, if he had no guests, read [10]. At eleven he went to his room, where he wrote letters [11] and before bed did some more reading [12].* In this house Chaikovskii composed ('created') his last works, among which was the brilliant Sixth Symphony. Nowadays Klin is Chaikovskii's town. His house in Klin has become a museum. Twice a year, on 7 May [Q.3], *Chaikovskii's birthday* [Q.4], and on 6 November [Q.3], *the day of his death* [Q.4], *musicians from Russia and abroad come here* [to the museum]. *And here once again Chaikovskii's wonderful music is heard* [Q.4]. Then many listeners recall the words of the great Russian writer Anton Pavlovich Chekhov: 'I am willing to mount a day-and-night guard of honour at the door of the house which is the residence of Pëtr Il'ich.'

18/1

1 Which wine is better? 2 These oranges are dearer. 3 Do come and see us a little more often. 4 Hurry up a bit, please, it's already half past seven. 5 Eva is younger than Vera. 6 In Moscow the weather was better than in Petersburg. 7 Russian is much more difficult than French. 8 *War and Peace* is a longer novel than *Anna Karenina*. 9 Vera was wearing a more expensive dress than Eva. 10 Mary is a lot more interesting than Eva. 11 Mary is less interested in Dzerzhinskii than Volodia is (not 'than in Volodia') 12 Please give me something easier to do ('work which is a bit easier').

18/2

1 **лу́чше** In London life is better. 2 **ме́дленнее вас/тебя́ (, чем вы/ты).**

3 **намного (гораздо) дороже, чем в магазине** Vodka costs much more (is much more expensive) in a restaurant than in a shop. 4 **больше Евы (, чем Ева).** 5 **более интересные писатели, чем Толстой.** 6 **чаще (более часто), чем водку** (acc.) I buy wine more often than (I buy) vodka.

18/3

1 We'll buy the most expensive tickets. 2 We live (are staying) in the best hotel. 3 Lake Baikal is the biggest in the world. 4 **Он купил самую дешёвую водку.** 5 **Это самое лёгкое упражнение.**

18/4

1 **которая** (nom. f sg.). 2 **которой** (inst. f sg.). 3 **которые** (acc. pl.). 4 **которую** (acc. f sg.). 5 **котором** (prep. m sg.). 6 **которого** (acc. m anim sg.).

18.12

V: Do you remember Viktor? M: Is he that young man you were talking to ('with whom you were talking') in the bar yesterday? V: No. He's the one who got us tickets to the Taganka Theatre. M: He isn't that thin man who(m) we talked to at Vera's? V: Come now! That's a different Viktor. I'm talking about the ('that') Viktor you wanted to get to know better ('with whom you wanted to become a bit more closely acquainted'). The tall one, taller than me, with a nice voice. M: Oh yes, I remember. Who tells jokes better than anyone else. V: That's the one. Well then, he remembers you and wants to invite you to a lecture which he's giving ('reading') on Wednesday. M: On what subject? I hope his lecture will be more interesting than the one on the Chekists you took me to the day before yesterday. V: Don't worry. Viktor is our finest expert on the Russian theatre.

18/5

Siberia occupies the greater (**большой** 'larger') part of Northern Asia from the Ural Mountains in the west to the Pacific in the east and from the shores of the Arctic Ocean in the north to the southern steppes and the border with Mongolia and China [Q.1]. The Siberian rivers Ob', Enisei and Lena are among the ten biggest in the world. Apart from rivers, Siberia has very beautiful large and small lakes with extremely pure water. One of them, Lake Baikal, is the oldest, deepest and largest freshwater lake in the world [Q.2]. Siberia has more than half of all Russia's natural resources: coal, oil, gas, gold, diamonds and rare metals. And it is the world's number one source of hydroelectric power [Q.3]. Siberia has a most

varied range of wild animals ('most various wild animals . . .') and birds, it has very valuable fish – for example, sturgeon and salmon. Geographers normally divide Siberia into Western Siberia, Eastern Siberia and *the Far East, which they consider a separate region [from Siberia]. The Far East is an enormous territory which includes Kamchatka, Yakutia and the island of Sakhalin [Q.4].* Its most important cities are Khabarovsk and Vladivostok.

19/1

1 If she had spoken more slowly, I would have understood (If she spoke more slowly, I would understand). 2 If we had known that you would be ('you will be') in Moscow, we would have phoned. 3 Vadim would write Eva a letter if he had time (Vadim would have written Eva a letter if he had had time). 4 Vera would like ('would want') to talk to you ('have a talk with you').

19/2

1 **Если бы он был в Москве, он бы нам позвонил (он позвонил бы нам).**
2 **Они бы пришли (бы), если бы вы их пригласили.** 3 **Если бы Эва знала, что Вадим пьёт с нами вино (с нами), она бы рассердилась (бы).** 4 **Я бы хотел(а) (бы) вас пригласить.**

19/3

1 **должна.** 2 **должен был.** 3 **должны будем.**

19/4

1 *to give back or give away* money. 2 *to hand over or transmit* a letter. 3 *to cease to love a husband* ('dislove'). 4 friends and foes. 5 *to look around* a town/city. 6 *a suburb* of Moscow. 7 *departure* from work. 8 *to rebuild* (extensively alter) a house. 9 *to reach* ('travel as far as') the station. 10 a stray ('homeless') dog. 11 *penultimate* day. 12 *to foresee* the result.

19.9

M: Excuse me, do you know where Professor Mirchanov is? He was supposed to meet me here at two o'clock. What ('How') do you think, should I wait? Secretary: Yes, yes, I remember that you and Il'ia Egorovich agreed to meet today. He must have forgotten. I think he's already gone home. I would have reminded him, but unfortunately I was with the dean all morning. M: If I had known he was so absent-minded, I would have telephoned in the morning. But how I am to find him? It's

urgent. Tomorrow I'm going on a study trip to Zabaikal'e (the area beyond (3a) Lake Baikal). S: You must go out of the institute, go straight on, then turn the corner at the shop called 'Podarki' ('Gifts'). Cross the street there, go as far as the traffic lights, walk past the metro entrance, find house number 6, go in at the third entrance, climb up to the fourth [third in UK] floor and ring the bell of flat 42. M: Thank you, I've noted all that down.

19/5

A year ago Elena and Pavel Sidorov had a daughter, Tania. Lena thinks that life would be easier if grandmother was close by. *'I wouldn't object if my mother lived with us,'* says Lena. *'She would help me to cook and to bring up Tanechka.'* [Q.1 Elena wants her mother to move in to help her cook and bring up her one-year-old daughter.] *'I think I help you enough,'* Pavel objects. *'He thinks that his mother-in-law should stay in the country [Q.2]. 'If you didn't help me, I'd divorce you!'* Lena answers seriously. *'But all the same it would be better if I didn't depend only on your help.'* [Q.3 She doesn't, though she implies that he's not the world's best househusband.]

20/1

1 Last year we went (m) to New York (and came back). 2 Every day my wife takes (m) the children to school by car (she makes round trips). 3 Yesterday she took (m) her small son to the park (and they came back). 4 Where are you lugging ('dragging') (u) those huge dictionaries to (one direction)? 5 Usually I get up at eight, have breakfast and at nine go (u) to work) (stressing the trip to work; obviously I come back from work, but not at nine in the morning). 6 Time flies (u) (in one direction only, at least in the world we and the Russians inhabit)! 7 Run (u) (one direction)! The film starts in five minutes. 8 Every year my husband and I go (m) to the seaside (there and back). 9 Have you ever flown (m) in a Russian plane (number of directions irrelevant)? 10 I can't (don't know how to) swim (m) (direction irrelevant, since I don't succeed in moving in any direction). 11 Don't go (m) to that film (no motion). You'll be bored. 12 Don't go (u) so quickly, we still have time (you're already moving in a particular direction and I want you to keep moving, only not so fast). 13 We don't like running (jogging) (m) before breakfast (direction irrelevant).

20/2

1 **ходили** (there and back). 2 **летаем** (round trips). 3 **идёт**. 4 **ползёт** (see ex 20/1 (6)). 5 **бродили** (many directions). 7 **несёт** ((a) the champagne is on a one-

way trip; (b) even though the waiter is going to go back again, remember that i multidirectional verbs can be used for a *single round trip only in the past tense* – 20.2 (1).

20/3

1 We walked around the shops then went to (set off for) the cinema. 2 We made a three-day trip to Paris. 3 The children ran around in the park for a while, got tired and went home. 4 This morning we took Tania to the doctor (and brought her back). 5 We're going to swim in the pool every morning (in many directions or direction irrelevant). 6 Would you run to the shop for some bread (and come back with it)?

20/4

1 He will soon arrive in London. 2 She entered the room. 3 He left (went out of) the shop. 4 When you reach the corner, turn right. 5 Please move away from the window. 6 Let's cross the road at the traffic lights. 7 He went up to her. 8 Go away.

20/5

1 **идём** (u). 2 **летим** (u). 3 **бегут** (u) (somewhere). 4 **ходите** (m) (round trips). 5 **ездили** (m). 6 **поёдем** (u) (**съёзим** (m)) **в город**. 7 **везёт** (u). 8 **ходи(те)** (m) Don't go to that bar. The beer's bad there. 9 **приходит**. 10 **приедет**. 11 **убежала**. 12 **принесёт**. 13 **привезите**. 14 **вышли**. 15 **приезжали**.

20.10

'Tania, please take this dirty plate (away) to the kitchen and bring a clean one.'
Tania ran off. Ten minutes later I went to look for her: I went into the kitchen [and came out again], she wasn't there, then I went into the bedroom to see grandmother. 'Did Tania pop in here [run in and out]?' 'No. I think I heard her voice in the flat next door.' 'Strange,' I said. 'The Abramovs went to Germany a month ago.' I ran next door ('to the neighbours'). It turned out that the Abramovs had just flown in from Frankfurt. Tania had heard them arriving ('how they arrived') and had run out on to the stairs. 'Yes, Tania is with us,' said the neighbours, laughing. 'She came (running) about fifteen minutes ago. We'll bring her back home soon.' 'Daddy, look what lovely things they've brought (by transport)!' shouted Tania. 'I want to go and live in Germany!'

A: How do I get to the Central Stadium? B: It would be best to take the metro to ('as far as') 'Sportivnaia'. A: How long does it take ('how much [time] there to

travel')? B: I think it takes half an hour.

A: Excuse me, how do I get to the 'Russia' Hotel? B: You'll have to get on a bus and travel three stops. A: Thank you. B: You're welcome.

A: Excuse me, how do I get to ('reach') the 'Russia' Hotel? B: Take the metro to 'Kitai-gorod' ('China-Town'). A: Can I get there by bus? B: Yes. Take the 24. It goes along Kitaiskii Prospekt ('Chinese Avenue'). But the metro is better.

20/6

IP: Write down how to get to our place. *You should take the metro and go as far as 'Profsoiuznaia' ('Trade Union Street'). Walk towards the last carriage (i.e. make for the exit at the rear end of the train) and out to the street. Turn left . . .* E: Hang on. I'm writing it down: out on to the street and turn which way? IP: Turn left, go to the corner and cross over. Turn left again and go along the avenue until you reach our street [Q.1]. E: Ivan Petrovich, isn't there a simpler way? IP: If you're going to be at Vadim's, it's better to take the bus. *The 57 goes along his (Vadim's) street. You need to travel four stops and get off at the fifth, by the cinema. You won't go past it, it's a big cinema, right opposite the stop. Go along the avenue a little way until you come to our block [Q.2]. You can also take the number 10 but it turns left into Narodnoe Opolchenie ('People's Militia'/'Home Guard') Street and doesn't go as far as the cinema [Q.3].*

20/7

1 Кудá ты идёшь? 2 Я иду на Красную плóщадь. 3 Онí пошли в Кремль. 4 Я чáсто хожу́ в кино (чáсто). 5 В сре́ду я е́здил(а) в Но́вгород (в сре́ду). 6 Мы е́здим в Росси́ю почти́ ка́ждый го́д. 7 Я люблю́ бе́гать (м) пе́ред за́втраком. 8 Че́рез три дня я полечу́ (улучу́) в Та́ллинн (че́рез три дня). 9 Мы хоти́м пойти́ на ры́нок. 10 Официа́нт несёт (принóсит) бо́рщ. 11 Кудá вы нас веде́те (нас)? 12 Чáсто идёт до́ждь/До́ждь идёт чáсто?

20/8

1 I don't know (зна́ю). I don't speak (говорю́) French. I live (живу́) in England. 2 I'll give (дам) five dollars. 3 We're sorry we're (пришли́) late. We couldn't (могли́) find a taxi. 4 Show (Покажи́те) (me) that, please. Give (Да́йте) me two, please. 5 If I knew (зна́л(а)), I would phone/If I had known, I would have phoned (позвони́л(а)). 6 Please may I speak to ('Please call') Mariia Fëdorovna (Ма́рию Фе́доровну) or Ivan Petrovich (Ива́на Петро́вича)? 7 I can't open this door (эту́ дверь). 8 Please bring five bottles (буты́лок) of mineral water (минера́льной

аоды), three teas (чая) and five pies (пирожков). 9 I (меня) have no Russian money (русских денег). 10 Viktor is a specialist on Russian theatre (русскому театру). 11 Help them (им), please. Help these tourists (этим туристам). 12 Let me introduce you to my new friend (моим новым другом). 13 I want to meet your friends (вашими друзьями). 14 Do you have any books in English (английском языке)? 15 We talked/were talking about him (нём). 16 Входите (Заходите), пожалуйста. Садитесь. 17 Я хотел(а) бы пойти в Большой театр. 18 Скажите, пожалуйста, как проехать в институт (доехать до института) на метро? 19 Пожалуйста, дайте (мне) два билета. Фильм начинается в половине восьмого? 20 Извините (Простите) за опоздание. Было очень трудно найти ваш дом. 21 Вчера я поговорил(а) с Владимиром Смирновым (вчера). Он сказал, что я должен/должна (мне надо/нужно) (вам) позвонить вам. 22 В моей комнате холодно. Кроме того, очень шумно/И очень шумно. Окно не закрывается/Нельзя закрыть окно. 23 Нет туалетной бумаги. Пожалуйста, наговорите, что я должен/должна купить «Пряду». 24 Я перечитал(а) письмо/прочитал(а) письмо ещё раз. Я не могу его понять/Я его не понимаю. 25 Перейдите (через) дорогу, пройдите мимо магазина и поверните (сверните) направо.

21/1

Why doesn't Ivan know where his (его) ticket is? Why can't he find his (свой) ticket? He doesn't know where his ticket is because his (его) wife gave his (его) ticket to her (своей) friend.

21/2

1 своё. 2 Omit (свое also possible). 3 Его жена – мой секретарь. 4 своё, своё.

21/3

1 Возьми(те) её с собой. 2 Расскажи(те) нам о себе. 3 Она считает себя очень интеллектной.

21/4

1 Мы едем в Россию, чтобы изучать русский язык. 2 Я хочу, чтобы они пришли/приехали завтра. 3 Он хочет, чтобы вы позвонили вчера. 4 Дай(те) (мне) два копейки, чтобы позвонить. 5 Мы сказали, чтобы она аяла (свое) пальто.

21.10

Tour-Group Translator: Hello. I have a request to make. Mr Thornthwaite wants to be given another room. He says that his room has no power socket and he wants to make himself a cup of coffee. Manager: There *is* a power socket, behind the bed. But as a general rule we don't like residents to plug in heating appliances. Tell him that the maid will give him boiling water from her samovar. T: All right, I'll tell him. *Ten minutes later.* T: Mr Thornthwaite is not satisfied ('Mr T that does not suit'). He says he doesn't want to use the maid's samovar. He says that the maid's samovar is probably dirty, that he has his own kettle and that his own kettle is what he's going to use. M: And did he find the power point? T: He did, but he claims that it doesn't work. He also complains that he can't plug in his electric razor, that there's no toilet paper and that he doesn't like the colour of the wallpaper. M: All right, I'll call the electrician to check the socket and I'll tell the maid to bring toilet paper. As for the wallpaper, there's nothing I can do. All the rooms are the same. T: Speaking for myself, I can't stand Mr Thornthwaite. He thinks only of himself, he's always angry and loses his temper over everything. When we were in our hotel in Moscow and he couldn't find his shoes, he demanded that I call the police immediately. The police came and it turned out that the shoes were under his bed. Instead of apologizing, he announced that the maid had deliberately hidden his shoes in order to sell them later on the black market. *An Englishman approaches with an angry expression on his face.* T: Mr Thornthwaite demands to be moved to another room immediately. M: All right. We have rooms free on the ninth [eighth in UK] floor, although there's redecoration going on there and he's unlikely to be any better off. I can request that he be moved up there. T: Thank you very much. M: Tell Mr Tiran . . . what's his name . . . tell the English guest to go back to his room. I'll get the maid to help him move his things.

21/5

The well-known Russian writer Ivan Sergeevich Turgenev, author of the novel *Fathers and Sons* ('Fathers and Children'), was born on 28 October (9 November *new style* [i.e. by the Western calendar introduced in Russia after the 1917 Revolution]) 1818 [Q.1], in the town of Orël (or Orel) [Op(ë)л 'Eagle' Q.2], south of Moscow. *Although Turgenev felt a deep love for his homeland and his people, and for his people's culture and language, he spent a lot of time abroad ('beyond the border') [Q.3].* He studied in Berlin, spent a long time in Paris, travelled in the countries of Western Europe and visited England, where in 1860 he spent three weeks on the Isle of Wight and in 1879 received an honorary degree from the University of Oxford. *It is generally considered that the main reason for his*

frequent journeys abroad was his attachment to the French singer Pauline Viardot, whom he met in 1843. But many people think that he felt more comfortable ('better') in Western Europe than in Russia [Q.4]. Although he wrote about the problems of his own country, he was a European writer. He published his best novel, *Fathers and Sons*, in 1861. Many people in the West know this novel and its hero, the 'nihilist' revolutionary Bazarov. Turgenev respected his strong hero, but he did not share his views. In order to understand his ambiguous attitude to Bazarov, one must bear in mind that *Turgenev was well aware of all the problems of his backward country, but he considered himself a liberal, not a revolutionary. He didn't believe that Russia needed a revolution. He was a westernizer, that is, he considered the western European, capitalist path of development appropriate for Russia* [Q.5 Neither, but he believed that backward Russia had lots of problems which could be tackled by learning from the more liberal West].

22/1

1 He'll come between 3 and 5 o'clock. 2 She earns more than \$4,300 a month. 3 Our shop sells books in eighty-two languages.

22/2

1 **одіннадцати** (gen.) 2 **двумя** (inst.). 3 **восьмій** (prep.). 4 **тридцаті одного** (gen.).

22/3

1 **тридцаті двох** We were/have been in thirty-two countries. 2 **полтора́** (nom./acc. form) We travelled for an hour and a half. 3 **дев'ять, п'ять** The shop is open ('works') from 9 a.m. to 5 p.m. 4 **об'єми** (f inst.) I met (got to know) both girls. 5 **мно́гих** We visited (were in) many Russian cities/towns. 6 **не́сколькими** We talked to ('with') several Russian engineers.

22/4

1 **двухсо́т п'ятидеся́ти** We walked about 250 km. 2 **двёсти п'ятьдеся́т** We walked approximately 250 km. 3 **п'ятьюста́ми сорока́** He arrived with \$540. 4 **п'ятьсо́т со́рок** When he arrived, he had \$540. 5 **деся́тью и оді́ннадцатю́** I'll come between ten and eleven o'clock. 6 **оді́ннадцатом** I'll come between ten and eleven ('in the eleventh hour'). 7 **ше́сть миллио́нов п'ятьсо́т т́исяч** More than 6.5 million people live in Moscow. 8 **ше́сть миллио́нов п'ятьсо́т т́исяч** The population of Moscow exceeds 6.5 million.

22/5

1 У нас двое детей. 2 Нам трое. 3 Надо ехать трое суток. 4 Нам ждали двое мужчин. 5 У меня было больше (or более in formal style) ста долларов.

22.14

In 1982 the population of the USSR was more than 268 million people, of whom about five million were students studying in 900 universities and institutes. In 1982 there were about one million doctors. In the same year Moscow had more than 8,350,000 inhabitants, who watched performances in twenty-six theatres. Moscow children attended 1,000 schools.

22/6

If one compares ('If to compare') the number of divorces in a year with the number of married couples existing at the beginning of the year, one finds that ('then') in the course of the year only *about 1.5 per cent [Q.1]* of married people ('spouses') get divorced, that is, in a year only about 15 out of every 1,000 families break up. *In 1950 for every 1,000 marriages there were 32 divorces. In 1977 for every 1,000 marriages there were already 323 divorces [Q.2].* Research has shown that *one-third of all divorces take place during the first year of married life and another one-third affect families which have existed for between one and five years. Of every 100 marriages ('new married couples'), 11 break up in the first year, and 22 break up within five years [Q.3: 22 per cent].* We know that in the case of married couples without children (*a quarter of divorcing couples [Q.4]*), husbands take the initiative in half the divorces. But in families with children, women are more likely to initiate proceedings – two-thirds of all divorce applications involving families with one or two children were filed by women (70 per cent of all divorces involve one or two children ['of such are 70 per cent of all breaking up families']; only 5 per cent involve a larger number of children). In this way women seek to protect children from family conflicts. They consider that the children will be better off without a father than with a bad one.

22/1

1 в субботу в семь (часов). 2 В этом году. 3 на прошлой неделе. 4 Во время войны (В войну). 5 Mary sees ('meets') Volodia четыре раза в неделю.

23/2

1 **два́дцать мину́т. 2 неде́лю/одну́ неде́лю. 3 на три ме́сяца. 4 на пять мину́т. 5 за две неде́ли** (also possible **в** ('within') **две неде́ли** – stressing the speed). 6 **за час.**

23/3

1 **Когда́** (or **после́ того́ как**) **я вы́учу ру́сский язы́к. 2 пока́ Е́ва не позвони́т. 3 You must hide the bottle до того́ как Е́ва верне́тся (до возвраще́ния Е́вы).**

23/4

1 **В про́шлом году́ мы е́здили в Росси́ю (в про́шлом году́). 2 Жизнь бу́дет лу́чше в два́дцать пе́рвом ве́ке. 3 На сле́дующей (бу́дущей) неде́ле мы пое́дем** (if you mean to do it on foot say **пойде́м пешко́м**) **в Сибирь. 4 Ле́том Е́ва и Вади́м (с Вади́мом) пое́дут в Ялту на ме́сяц. 5 В то́т (э́тот) де́нь мы вста́ли в шесть (часо́в) утра́. 6 Ива́н Петро́вич жи́л/про́жил* в Аме́рике два го́да. 7 Он бу́дет рабо́тать всю неде́лю (acc.) 8 Я был(а) там два ра́за. 9 Ма́ри прочита́ла «Войну́ и мир» за (в) ше́стьдесят два часа́. 10 Во вре́мя войны́ они́ рабо́тали во́семьдесят часо́в в неде́лю.**

23.7

V: Congratulate me! In a month's time they're sending me on a business trip to London. E: Congratulations, but I'm jealous too. How long will you be in England (Britain)? V: From 29 May to 1 June.. Unfortunately, I'm only going for four days. E: What will you manage to see in such a short time? V: Probably only the City, St Paul's Cathedral and perhaps Big Ben. After all, I'll be in meetings ('conducting negotiations') in various offices ('institutions') all day. E: Are you going by train or by plane? V: By plane, of course. By train it takes ('one has to travel') almost forty-eight hours ('two days and nights'), while by plane I'll get there in three and a half. I've got to order the ticket today ('already today'), before five o'clock. What are your plans for the day? E: I'm going to the library. Then I'll call on Viktor Pavlovich at ('into') the institute for half an hour. From there I'm going to the hairdresser. I'll phone you about six, after I get back. V: I won't be back from the town before (I'll return from town not before') half past five. I won't get my ticket in less than three hours. Then I'll call on Volodia. But I won't leave until you ring. E: You're going to see Volodia? V: Don't worry. You know very well (**же** – emphasis) that we never drink on weekdays.

23/5

KI: Good morning. My name is Kuznetsov, Konstantin Ivanovich. I'm the deputy director in charge of contacts with foreign publishers. RP: Good morning, Konstantin Ivanovich. My name is Pope. Richard Pope. KI: You speak Russian with almost no accent. Do you visit Russia often? RP: No. In the last twenty years I've been here only three times. But *I've been speaking Russian since I was a child. My father emigrated from Russia at the beginning of the twenties, during the Civil War. His surname was Popov* [Q.1] then, but two years after arriving in England he decided to change it to ('become') Pope. KI: Why? 'Pope' means the head of the Catholic Church, doesn't it? RP: *Although Popov* ['son of the priest' (**но́н**)] *is one of the commonest surnames in Russia, in England it sounds funny* [Q.2 Popov sounds like 'pop off']. For example, when in the eighties elderly Soviet leaders – Brezhnev, Andropov, Chernenko – were dying one after the other, the English joked that the next one would be called Popov, and the one after him would be Abouttopopov. As for the name Pope, my father was well acquainted with the work of the eighteenth-century English poet Alexander Pope. Of course, most English people are rather indifferent to poetry, but my father, as a real Russian, had great respect for poets, including foreign ones ('both his own and foreign'). KI: Very interesting. But I must interrupt you. It's time to meet the director. *He is usually here only in the afternoons, but this morning he has come from the ministry specially to see you. He is very keen that we should sign* ('He very hopes that we will be able to sign') *a contract with your firm in (the course of) the next two or three days.* RP: How times change! *When I was last in Russia, at the end of the seventies, I phoned the then director of this (publishing) firm three times a day, but he had no desire to see me* [Q.3].

24/1

1 **внимания** Pay no attention to them. 2 **ни одного подарка** I didn't buy/haven't bought a single present. 3 **этого** We don't want that. 4 **взглядов** Turgenev didn't share Bazarov's views.

24/2

1 **Я вам не дам (вам) ни одной копейки.** 2 **Почему ты не купила вина** (gen.)? 3 **Не покупай(те) эту книгу** (acc). 4 **Не Вадим купил вино/Это не Вадим купил вино/Вино купил не Вадим.** 5 **Я приду/приеду не в пятницу, а в субботу.**

24/3

In each case either choice is possible, but the preferable ones are: 1 **вина́** – gen. (any wine). 2 **биле́та** – gen. (any ticket); **биле́т** – acc. (possible if stress on **не доста́ла**). 3 **Аню́** – acc. (definite person, and stress on 'didn't see'). 4 **вре́мени** – gen. (any time).

24/4

1 **никогда́ не** помогает. 2 **ничего́ не** понима́ем. 3 **ничём**. 4 **ни от** кого́. 5 **не** было **ничего́**. 6 **нет** нигде́.

24/5

1 In this town there's nothing to do in the evening. There's nowhere to go. There's nowhere to drink coffee or beer. We're bored. 2 Vadim doesn't know, Vera doesn't know, Marina and Viktor don't know either. There's no one else to ask. 3 I'm sorry, I can't help you. I don't have time, I'm very late ('I very hurry'). 4 There was no one in the café. There was no one to talk to. 5 Mary read (all) Turgenev at home in England, because she knew that in Moscow she wouldn't have time to read.

24.10

E: Was it you who brought the pineapple? VP: No, I didn't bring any pineapple. Where did you see a pineapple? E: Tania says there's a pineapple in a bag in the kitchen. VP: Pay no attention to what Tania says. She's never seen a pineapple in her life. She doesn't even know what a pineapple is.

V: Eva, why did you tell Marina there was a pineapple in the kitchen? E: It wasn't me. It was Tania. She was the one who invented (it). V: No, she didn't invent that pineapple. I happened to find it ('I bought it by chance') at the market. I wanted to give it to Marina and Viktor as a present. Now it's no longer a surprise. E: Don't be upset. It doesn't matter. It's still a splendid present.

M: I can't buy any bananas. There aren't any anywhere. V: And there's no point in looking for them. I have never seen bananas anywhere in Russia, neither at the market, nor in the hands of ('at', 'in the possession of') speculators. Bananas don't grow here. M: And do you think there will never be any under any circumstances? V: No, I don't say that. We used not to have any foreign (convertible) currency, there was nothing to buy them with ('on'). But soon everyone will have hard currency, then you won't be able to move for banana sellers.

24/6

T: Excuse me, can you suggest how to get to Sergievskii Posad? I've heard that there are many attractive churches there. *I want to go alone, without a guide.* I: Unfortunately, I can't help you. *We only sell tickets for excursions. We don't give information. If you want to go independently, then, unfortunately, I can't help you in any way.* T: I want to go to Sergievskii Posad, and nobody can help me, and they can't even suggest how I can get there. I: They'll tell you everything at the station. *But we are a commercial organization, we sell services and tickets for excursions* [Q.1]. T: I see. But all the same I want to visit Sergievskii Posad. I: By all means ('Please do'), you can go with a group on Friday. T: Thank you. But *I don't want to go with a group. I want to go by myself ('self'), independently* [Q.2]. I: In that case you can order a car and a guide *twenty-four hours before the trip* [Q.3]. T: Can I go there with a guide on any day I like? I: Any day except weekends. T: Tell me, why not at weekends? T: In principle you can, but *the church authorities asked us not to send tourists at weekends. They would prefer not to be disturbed during services* [Q.4]. T: I see. Thank you. I: You're welcome.

25/1

1 **копéйка** 'kopeck'. You wouldn't have a one-kopeck coin, would you [pol.]? 2 **билéт** 'ticket'. Could I have your ticket, dear [friendly, as if talking to a child]? 3 **буты́лка** 'bottle'. Could I trouble you for a bottle of mineral water [pol.]? 4 **Татья́на** 'Tat'iana'; **ша́пка** 'hat'. Tanechka, be a good girl and put your hat on [talking to a child]. 5 **Еле́на** 'Elena'; **пла́тье** 'dress'. Just look at Lenochka. What a lovely little dress [tenderness]! 6 **водá** 'water'. Give the pussy cat some water [talking to a child]. 7 **чай** 'tea'. How about a nice cup of tea [polite, friendly]? 8 **икра́** 'caviare'. Could I interest you in some nice caviare [ingratiating]? 9 **рука́** 'hand'. What dirty little hands you have [talking to a child]! 10 **дверь** 'door'. Close the (car) door [not specially polite, since a car door is a small door and is commonly called **дверца́**]. 11 **мину́та** 'minute'. Just a moment, please [**мину́точка** from **мину́тка** is a double diminutive – 'little tiny minute' – meant to suggest the shortest possible of delays]. 12 **окно́** 'window'. Take a look out of the window, dear. Perhaps it's stopped raining.

25/2

1 I'm sorry, I didn't mean to offend you. 2 I'm sorry, I seem to have taken ('occupied') your seat ('place'). 3 Excuse me, I hope I haven't disturbed you. 4 Excuse me, if it isn't too much trouble, could you bring a clean glass? 5 Excuse me, could you tell me where the (nearest) post office is ('where here is post office')?

25/3

(a) A: Ow! B: I'm sorry, it was accidental. A: That's all right.

(b) A: Let's go to my place. I've got some good cognac (at home). B: I don't object! V: I've no objections either! A: Serēzha, will you come with us? My wife will make us supper. S: Count me in. Delighted. A: What about you, Volodia? V: Gladly. I'm game. A: Well then, let's go.

(c) A: Vadim, is that you? We're all ('We've all gathered') at my place, we're celebrating this ('one' meaning 'a certain') friend's birthday. Come on round ('Call in'). V: Quite impossible. I'm very busy. A: Well just come for a quick drink. V: Out of the question. No way! You *know* Eva doesn't allow it. A: Well, how about a glass of tea? V: I don't feel like it. Let's leave it until tomorrow ('Let's better tomorrow'). A: Listen, forget about Eva. Think of us. Don't forget your friends! Get a taxi and come round! V: No, and I mean it. I don't want to hurt Eva. A: You absolutely refuse? A pity.

25/4

Once upon a time, [We've added this phrase to compensate for the untranslated folk-tale diminutives] a fox was walking along a road and found a rolling-pin. She picked it up and walked on. She came to a village and knocked at the door of the first cottage. 'Knock-knock.' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox, can you put me up for the night?' *'We're short of space as it is' [Q.1]* ('In our house even without you is tight'). *'But I won't get in your way: I myself will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and my rolling-pin will go under the stove [Q.2]*' They let her in. She (herself) lay down on the bench, with her tail under the bench and her rolling-pin under the stove. *Early in the morning the fox got up, burnt the rolling pin, and then asked 'Where's my rolling-pin then? I want a hen for it' ('Give [using the imperfective, which as a request is impolite compared with дайте] me in return for it a hen'). The peasant had no choice ('there was nothing to be done' – 24.8) but to give her a hen for the rolling-pin [Q.2].* The fox took the hen and goes along singing [the change from past to present tense is quite common in Russian narratives]: 'A fox was walking along a road, she found a rolling-pin. For the rolling-pin she got ('took') a hen!' She arrived at another village: 'Knock-knock.' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox, can you put me up for the night?' 'We're short of space as it is.' 'But I won't get in your way: I ('myself') will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and *my hen will go under the stove.*' They let her in. The fox lay down on the bench with her tail under the bench and the hen under the stove. *Early in the morning she got up nice and quietly, seized the hen, ate it [Q.4] and then said ('says'): 'Where's my hen? I want a goose for it.'*

There was no help for it, the host had to give her a goose for the hen. The fox took the goose and goes along singing: 'A fox was walking along a road, she found a rolling-pin, for the rolling-pin she got ('took') a hen, for the hen she got a goose!' She arrived in the evening at a third village. 'Knock-knock!' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox! Can you put me up for the night?' 'We're short of space as it is.' 'But I won't get in your way: I myself will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and my little goose will go under the stove.' They let her in. She lay down on the bench with her tail under the bench and the goose under the stove. Early in the morning the fox jumped up, seized the goose, ate it and then said ('says'): 'But where's my goose? Give me a girl for it!' [Q.5]. But the peasant didn't want to part with a girl. *He put a large dog in a sack and gave it to the fox* [Q.5]. 'Here's ('Take') – invitation 15.3 (4)) a girl for you, fox!' So the fox took the sack, went out on to the road and says: 'Little girl, sing to me ('sing songs')!' But the dog in the sack started to growl.

The fox took fright, threw down the sack and started to run. At this ('Here') the dog jumped out of the sack and gave chase ('after her'). The fox ran away from the dog as fast as she could and ran into a burrow under a tree-stump. She sits there and says 'Ears, ears! What did you do?' 'We kept listening.' 'And you, legs, what did you do?' 'We kept running.' 'And you, eyes?' 'We kept watch.' 'And you tail?' 'I kept getting in your way ('I all the time hindered your running').' 'Ah, you kept getting in the way! Well, just you wait, I'll show you!' And she thrust her tail out of the burrow: 'Eat it, dog!' At this the dog seized the fox by the tail, pulled her out of the burrow and gave her a thrashing! [Q.6]

25/5

1 **шесть городáх** (prep. pl.) In six days we visited six cities/towns. 2 **тремя русскими студентами** (inst.) We talked to three Russian students. 3 **четырёх долларое** (g.pl.) I won't give you more than four dollars. 4 **одну неделю** (acc.) We'll be in Petersburg for one week. 5 **Она любит только себя.** 6 **Он в своём номере/Он у себя (в номере).** 7 **Мы приехали в Россию, чтобы говорить по-русски.** 8 **Я хочу, чтобы он изменился.** 9 **Она здесь одна.** 10 **У них трое детей.** 11 **Нас четверо.** 12 **Я никого не знаю в Иркутске.** 13 **Она не понимает ни одного слова.** 14 **Некого спросить.** 15 **Ей не с кем было говорить/разговаривать.**

А: Mr Smith, my wife and I want to invite you to our house ('to ourselves at home').

Б: С удовольствием. **А:** Will you be able to come the day after tomorrow, on Friday? **Б:** К сожалению, я не могу. **Я буду в Кивее три дня.** **А:** Then come on the twenty-seventh. **Б:** В тот день я занят. **А:** On the thirtieth? **Б:** Кажется, у меня совсем нет встреч (никаких встреч нет) после двадцать девятого.

A: Fine. We expect you on the thirtieth, after seven o'clock.

26/1

1 что-то. 2 что-нибудь. 3 ничего. 4 что-нибудь. 5 кто-нибудь. 6 куда-то, каким-то. 7 Почему-то. 8 когда-нибудь.

26/2

1 Тебѣ звонѣла какая-то жѣнщина. 2 Она что-то купѣла. 3 В Москвѣ нѣтъ бананов. 4 На столѣ лежала русская книга. 5 Книгу принесла Мѣри (Это Мѣри принесла книгу). 6 Я тебѣ позвоню завтра. 7 Завтра я позвоню Вадѣму.

26.13 Letter, Note, Greetings

Dear Professor Nikifirov, I'm sorry that I haven't written for so long. I was intending to write to you immediately after my return from Moscow, but I had too many things to do. Last week I read your splendid book about the Bolshoi Theatre. I liked it very much. A couple of weeks after my return to Bristol I telephoned our National Theatre and spoke to your acquaintance (the woman you know there). She said that she had already collected a number of materials for you, so, when you are in London in August, you will be able to start work immediately on your article about the Bolshoi's tours in England. If nothing prevents it, (then) Richard and I will be in Moscow again somewhere around the middle of July. If I can help you in any way (pass on something from your acquaintance or anything else whatever), telephone me. Thank you again for the excellent book. Best wishes. Yours sincerely, Barbara Pope.

My dear Annushka, Greetings to you from Paris. There are so many interesting things here that I've no time to write letters. I'll be back on Thursday, after six. Come and visit me, I'll tell you all about it. Love and kisses ('I kiss firmly'), Iura.

Dear Pētr Ivanovich, May all sorrows remain in the old year. May happiness come to live in your house! I wish you a cheerful New Year party, smiles, joy and health. I wish you success in your life and work. I wish you the things you wish yourself. Yours sincerely, Eva Antonova.

26/3

Volodia and Mary entered the courtyard of a five-floor block of flats. Although the busy ('noisy') avenue was not far away, the yard was quiet, there were big old trees, and in the very centre there was a children's playground with swings. Old

men and women sat on benches while children played in front of them. 'Good morning,' 'Hello,' Volodia kept repeating. 'Do you know everybody here?' asked Mary in surprise. 'Of course. I grew up in this yard, you know. There's a special atmosphere in these old Moscow houses. Sometimes two or three generations live in them. These old women over there knew my grandfather and grandmother, they watched my father growing up, they watched me growing up, and my sister Masha too. They've spent their life here. And they love both this building and all the people who live in it.'

26/4

Dear Mrs Pope, Please do not be surprised by my unexpected letter, in spite of the fact that it's already eight months since we met. The thing is that only you can help me and my friends. But first of all I'll remind you of a few things about myself. My name is Vera. I'm from *Minusinsk*. That tiny little *Siberian provincial town* which you and your husband visited on business in May last year. I'm very sorry that I didn't write this letter immediately after your departure, but as we say here 'Better late than never.' After I met you *in our museum* [Q.1] I had an idea which has never left me since. *My idea is that I want somehow to get to know more about your country, its customs and its people* [Q.2]. This has now become more realistic than it used to be. *Probably that is primarily connected with the thaw in political and cultural relations between our countries, but apart from that, having become a student, I've taken up ('started to study') English, which is taught quite well ('at a not bad level') at our institute* [Q.3]. So *I would like you to help me to make contact with someone at the university in Bristol who is interested in the history of Siberia* [Q.4]. If I can help you in any way, I'll be pleased to. I wait eagerly for your reply. My address: 660022 Krasnoiarsk (*the r is for рѳрѳд 'city'*), Abakanskaia Street, 33/2/315 (see 26.10), Vera Petrishcheva. Excuse me for troubling you. Yours sincerely, Vera.

27/1

1 Everything will be done. 2 The shop called GUM was built in the nineteenth century. 3 This novel was written by Tolstoi. 4 No one and nothing is forgotten. 5 The festival was organized by students. 6 We were invited to a party in the House of Friendship. 7 Not all the questions were dealt with ('solved', 'decided'.) 8 The work is finished. 9 The oranges were imported ('brought by transport') from Africa. 10 The programme will tell about ('In the programme will be told about') life in Siberia. 11 Two-thirds of the films shown at the festival were bought by Americans. 12 Many of the students accepted by ('into') the institute are foreigners.

27/2

1 показан. 2 заняты. 3 решён. 4 задан русским журналистом. 5 закрыт.
6 объявлено. 7 принят.

27/3

1 Все билеты проданы. 2 Завтра музеи будут закрыты (завтра). 3 Это место занято? 4 Билеты будут заказаны завтра. 5 В наших магазинах трудно найти книги, написанные (от которые (были) написаны) современными русскими писателями.

27/4

(a) On Wednesday it was announced that all the tickets had already been sold. We were very surprised, because in the director's letter it was written that tickets for us would be bought on Thursday.

(b) On Wednesday they announced that they had already sold all the tickets. We were very surprised, because in his letter the director wrote that they would buy tickets for us on Thursday.

27/5

Gone with the Wind [Q.1] ('Carried away by the wind')

In 1937, after the decision to make a film of the novel *Gone with the Wind* was taken, Russell Birdwell, the agent of the producer David Selznick, launched a campaign in America: the novel's admirers were asked who should play Scarlett and Rhett. People stopped discussing a real-life melodrama – the love affair of King Edward VIII and the divorced American Wallis Simpson (as a consequence of which the British king was forced to abdicate). At mealtimes every family argued about the relative claims of Gary Cooper, Errol Flynn and Clark Gable. Ninety-five per cent of those who took part in the survey named Clark Gable as the only possible Rhett Butler. As for Scarlett O'Hara, 45 per cent were in favour of Bette Davis, who already had two Oscars. But she refused. Selznick chose the English theatre actress Vivien Leigh. The film made Vivien Leigh a superstar. In 1943, four years after the première, during her concerts in North Africa she was applauded by General Eisenhower and General Montgomery. The film of *Gone with the Wind* was first shown in Russia in October 1990. Earlier it had been included in the programme of one of the Moscow international film festivals but for some reason it was excluded at the last minute. *Probably certain bureaucrats took a dislike to the contents of the film* [Q.2]. The rights to show *Gone with the Wind* were acquired

from ('at') the American company United International Pictures. At the première in the October Cinema, the film was presented by the president of UIP, Ted Turner. There were many guests, including Jane Fonda, the well-known English actor Ben Kingsley and his wife, and the journalist Carol Thatcher, daughter of the then British prime minister.

[Q.3] Names are transcribed into Russian as far as possible according to how they *sound* in English, not by the letters. So 'Leigh' is not **Леигх** but **Ли**, 'Gable' is not **Габле** but **Гейбл**, 'United' is not **Униред** but **Юна́йтед**. When transliterating the other way, from Russian into English, we use the opposite principle and work by *letters*. So **Достоёвский** is written in English as 'Dostoevskii' even though Russians pronounce his name Dastayéfskee.

[Q.4] **принято** (from **принять**) 'taken', 'accepted'
за́дан (from **зада́ть**) 'asked', 'posed'
вы́нужден (from **вы́нудить**) 'forced'
пока́зан (from **показа́ть**) 'shown'
включён (from **включи́ть**) 'included'
исключён (from **исключи́ть**) 'excluded'
приобретены́ (from **приобрести́**) 'acquired'
предста́влен (from **предста́вить**) 'presented'

28/1

1 Knowing that Eva would return late, Vadim drank a glass of vodka. 2 Driving past the theatre, we learnt that Chekhov's *Three Sisters* was on. 3 Holidaying in the Crimea, Mary met an interesting professor. 4 We walked without hurrying, there was plenty of time. 5 (By) studying three hours every day, Volodia learnt English in two years.

28/2

1 After travelling three stops, Mary got out at the University station. 2 Having bought nothing in the shop, Vera decided to go to the market. 3 Having become interested in the Chekists, Volodia began to spend all his free time in libraries. 4 Before we reached ('Not having reached') the avenue, we turned left. 5 Vadim left without closing ('not having closed') the window.

28/3

1 **Не зная́** or **Так как** (since) **она́ не зна́ла** 'Russian, Carol couldn't find her hotel. 2 Eva left **не сказа́в** or **а (но́) не сказа́ла**, where she was going.

3 **Выпив** or **После того как (23.6) он выпил** two glasses of vodka, Vadim decided to call on Vera. 4 **Одевшись**, my brothers and I go for breakfast or **Мы с братьями одеваемся, потом идём завтракать** (We get dressed, then . . .).

28.9

Peter was born on 30 May 1672. In 1689 he married Evdokiia Lopukhina, the daughter of a Moscow boyar. He became Tsar in 1696. Possessing outstanding mental abilities and enormous energy, he studied constantly. Knowing that Russia lagged behind the advanced countries of the West, he fully understood the need for economic, military and cultural reforms. In 1697 he went abroad. In Holland he learnt to build ships, working as a simple carpenter. He visited factories and schools and took an interest in medicine. In England he studied naval matters, visited the observatory and attended a sitting of Parliament. In August 1698, having learnt of the streltsy uprising in Moscow, Peter had to rush home. Abroad Peter got to know the everyday life and customs of Europeans. On his return ('Having returned') to Moscow, he took determined measures to introduce Russian noblemen and merchants to European civilization. When the boyars and noblemen came to welcome Peter home ('congratulate Peter on ['with'] his arrival'), he cut off their beards with scissors. Soon an order was issued requiring noblemen to dress in European style and shave their beards. Peter allowed merchants to wear beards, but for this they paid a tax. Peter gave a lot of attention to the development ('questions of the development') of industry and trade. As well as giving ('While giving') merchants money to start ('for the creation of') industrial enterprises, he drove state peasants into the towns as serf workers. In the achieving of ('While working for') his goals he stopped at ('before') nothing. When building the city of St Petersburg he paid no attention to the harsh conditions. Labouring in the cold and rain, standing up to their knees in water and mud, thousands of peasants perished from disease, hunger and overwork. Peter dealt with his opponents mercilessly, sometimes resorting to their physical annihilation. In 1698, having established that the streltsy uprising had been led by the Miloslavskii boyar family, he executed the organizers and more than a thousand streltsy. Some time later Peter did not spare his own son Aleksei, having found out that the Tsarevich was a member of ('participating in') a plot. In 1718, with his father's permission, Aleksei was condemned to death. Peter's reforms ('The reforms conducted by Peter' 27.7) facilitated the Europeanization of Russia. However, he could not completely overcome the country's backwardness since his reforms were at the same time intended to strengthen ('directed at strengthening') autocratic rule and serfdom. Under Peter, the life of the (common) people got considerably worse.

28/4

Per ('to') 500 gm of fresh mushrooms, 1 kg of fresh cabbage, 1 pickled cucumber, 1 onion, 2 tablespoons of tomato purée, 1 or 2 teaspoons of sugar, 2 tablespoons of butter/oil [Q.1 No].

Chop up the cabbage and put it in a saucepan, add the butter/oil and a little water. Simmer ('Stew') for about an hour [Q.2 first part]. Fifteen to twenty minutes before the end (of the simmering) add the tomato purée, the sugar, salt, pepper, a bay leaf and vinegar. After cleaning and washing the mushrooms (boletus, brown, saffron milk-cap or whatever [Russians are enthusiastic mushroom gatherers, and all these terms belong to everyday vocabulary]), put them in boiling water for ten to fifteen minutes. Then slice them and fry them in butter/oil. After putting the mushrooms in a bowl, use the same frying-pan to brown the onion and then mix it with the mushrooms, adding ('having added') the sliced (PPP 27.7) cucumber, salt and pepper. Put half of the stewed cabbage in a greased (PPP 27.7) frying-pan, spread out the prepared (PPP 27.7) mushrooms over the cabbage and cover with [inst. case] the remaining cabbage. Sprinkle rusks and butter/oil over the cabbage and put it in the oven to bake. [Q.2 second part]. Before serving one may add ('put on') a slice of lemon or olives [Q.3 (1)]. Mushroom solianka can also be made with sour cabbage (sauerkraut) [Q.3 (2)], but in this case leave out the vinegar. The fresh mushrooms can be replaced by pickled or dried ones [Q.3 (3)].

[Q.4] **очисти́в** (from **очи́стить**⁹) having cleaned
промы́в (from **промы́ть**⁹) having washed thoroughly
наре́зав (from **наре́зать**⁹) having cut, having sliced
положи́в (from **положи́ть**⁹) having put
доба́вив (from **доба́вить**⁹) having added
посы́пав (from **посы́пать**⁹) having sprinkled
не добавля́я (from **добавля́ть**) not adding, without adding

29/1

1 **вести́** 'to lead'. We walked along a/the road *leading* into a/the forest. 2 **писа́ть** 'to write'. Everybody respects writers who write ('writing') the truth about Communism. 3 **стро́ить** 'to build'. Mr Pope meets/is meeting a businessman (who is) *building/who builds* new factories in Siberia. 4 **уме́ть** 'to know how to'. For our shop we seek/are looking for women who know how to ('knowing how to') dress well ('beautifully'). 5 **существова́ть** 'to exist'. In this Siberian town, which has existed ('existing') for only ten years, there are already more than 5,000 inhabitants. 6 **отка́зываться** 'to refuse'. The director is meeting workers who

refuse ('refusing') to work on Sunday.

29/2

1 The students *who were late* for the examination were very worried. 2 There are now very few people *who saw* Lenin. 3 The woman *who found* (from **найти** 'to find') the (hand)bag is asked ('one asks') to see ('go up to') the theatre manager.

29/3

1 **желающих** (gen.) or **которые желают**. 2 **занимающимися** (inst.) or **которые занимаются**. 3 **писавших** (prep.) or **которые писали**. 4 **приехавших** (anim acc.) or **которые приехали**.

29/4

IE: Hello, Vera Petrovna. I'm glad to see you. VP: I'm glad too, Il'ia Egorovich. IE: Are you ready? VP: I'm (already) ready. IE: Please would you pass my briefcase, I need it. VP: Your briefcase is like a suitcase. IE: That's true. But your handbag would be like a suitcase too if you were as busy [PPP – notice same endings as short adjectives] as I am.

29/5

1 Я был(а) **рад(а)**. 2 Она **похожа на (своего) отца**. 3 **Это хорошо**. 4 **Это дорого**. 5 Им **нужны доллары** (stress on 'dollars')/**Доллары им нужны** (stress on 'need'). 6 **Таня, ты готова?** 7 **Мы будем готовы через пять минут**. 8 **Шапка ей велика**.

29.9

Vladivostok is situated on a peninsula projecting (pres. act. part.) into the Pacific Ocean. It is a huge port. The most interesting part of the city is the quay/promenade ('embankment'). Here is the tall column ('Here rises the column') with the model of the ship which landed the sailors ('from which disembarked the sailors') who founded (past act. part.) Vladivostok in 1880. The city, which slopes down ('descending [pres. act. part.] on slopes') to the sea, is very attractive (short form – bookish). The unique landscape and the subtropical vegetation ('nature') are striking adornments.

29/6

Even if you have paid only one visit to the Hermitage, you remember it, seeing in your imagination the grandly beautiful Winter Palace. *The Palace is the most remarkable and most impressive of the five buildings which make up the Hermitage Museum* [Q.1]. Built in 1754–62 to the plans of Francesco Bartolomeo Rastrelli (1700–1771), it determined the form of the magnificent architectural ensemble on the bank of the Neva [Q.2 first detail]. By the scale, richness and variety of its architectural decoration and the relative proportions of its parts the Winter Palace, constructed in the style known as Russian baroque, creates an image of harmony and splendour. *Two wings on the west side face the Admiralty* [Q.2 second detail]; *the main façade, which overlooks Palace Square* [Q.2 third detail] is the grandest. In the central, projecting, part is the triple arcade of the entrance gates with their magnificent decorated ironwork.

[Q.3] Active participles:

побывавший (**побывать** 'to visit') who has visited

впечатляющее (**впечатлять** 'to impress') impressive ('impressing')

выходящий (**выходить** 'to go out') looking out

выступающей (**выступать** 'to project', 'step out') projecting

Verbal adverb: **представляя себе** (**представлять** 'to present') imagining ('presenting to oneself')

Passive participles:

построенный (**построить** 'to build') built (long form)

исполненный (**исполнить** 'to carry out') carried out, executed

обращены (**обратить** 'to turn') turned

украшенных (**украсить** 'to adorn', 'decorate') adorned (long form)

30.6

At the Nikolaevskii Station two friends met. One was fat, the other thin. The fat one had just dined at the station, and his grease-coated lips gleamed like ripe cherries. He smelt of sherry and orange blossom. The thin one, on the other hand, had just got off a train and was weighed down with suitcases, bundles and cardboard boxes. He smelt of ham and coffee grounds. Behind him could be seen a thinnish woman with a long chin – his wife, and a tall schoolboy with one eye partly closed – his son. 'Porfirii!' the fat one exclaimed, seeing the thin one. 'Can it be you? My dear, I haven't seen you for years.' 'Good gracious!' cried the thin one. 'Misha! My childhood friend! Where have you sprung from?' The friends exchanged the traditional three kisses and then gazed at each other with tears in their eyes. Both were pleasantly shocked. 'My dear!' the thin one began after the greetings.

'I didn't expect this. What a surprise! Well let's have a good look now! The same handsome fellow you always were. The same smart well-dressed charmer! Good heavens! Well, how are you doing then? Are you rich? Married? I'm married now, as you see . . . This is my wife here, Luiza, née Wanzenbach . . . a Lutheran . . . And this is my son Nafanail, he's in the third form. This, Nafania, is a friend from my childhood! We were at grammar-school together!' Nafanail thought for a moment and took off his cap. 'We were at grammar-school together!' the thin one went on. 'Do you remember what they called you? They called you Herostratos because you burnt a hole in one of the school's books with a cigarette, and they called me Ephialtes because I liked sneaking on people. Ho-ho . . . We were children! Don't be afraid, Nafania, come a bit closer . . . And this is my wife, née Wanzenbach . . . a Lutheran.' Nafanail thought for a moment and hid behind his father's back. 'Well, how are you getting on, my friend?' asked the fat one, gazing with delight at his friend. 'Are you working for the government? Have you got on?' 'Yes, old pal! I made collegiate assessor two years ago and I've got my St Stanislas. The salary's bad . . . but then that's life! My wife gives music lessons, I make wooden cigar-cases in my free time. They're splendid cigar-cases! I sell them for a rouble a time. If you buy ten or more, then I give a reduction. We get by. I was working in a government department, you know, and now I've been transferred here as a section head, still in the same department . . . So I'll be working here. Well how about you? You're probably a grade five already, eh?' 'No, my dear, go a bit higher,' said the fat one. 'I've got to grade three . . . I've got two stars.' The thin one suddenly turned pale and his body went rigid, but soon his face wriggled itself into the broadest of grins; his face and eyes seemed to be showering sparks.

His body became shrivelled, hunched and even thinner. His suitcases, bundles and boxes became shrivelled and creased . . . His wife's long chin became even longer; Nafanail stood to attention and fastened all the buttons of his uniform . . . 'I, Your Excellency . . . Delighted, Sir! A childhood friend, so to speak, and suddenly such an important personage, Sir! He-he-he.' 'Come, enough of that!' said the fat one, frowning. 'Why this change of tone? We're childhood friends – what's the point of this servility!' 'Pardon me . . . How could you, Sir . . . ' giggled the thin one, becoming even more shrunken. 'The gracious attention of Your Excellency . . . is like the finest wine . . . Here you have, Your Excellency, my son Nafanail . . . my wife Luiza, a Lutheran, in a manner of speaking . . . ' The fat one was going to protest, but the thin one's face wore such an expression of awe, delight and abject deference that the privy councillor felt disgusted. He turned his face away from the thin man and extended his hand in farewell. The thin one pressed three fingers, bowed with his whole body and giggled like a Chinese: 'He-he-he.' His wife smiled. Nafanail clicked his heels and dropped his peaked cap. All three were pleasantly shocked.

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

- accusative:** case form primarily used for the person or thing affected by an action – ‘Ivan kissed *her*’, **Ива́н прочита́ет газе́ту** (‘Ivan will read the newspaper’).
- active:** verb form in which the person carrying out the action is also the subject of the verb: ‘opened’ in ‘Ivan opened the door’. Cf. passive.
- adjective:** a word which can fill the gap in ‘It’s a ____ thing’ (e.g. fine, blue, beautiful).
- adverb:** a word which can fill the gap in ‘Ivan did it ____’ (e.g. slowly, yesterday, well). Russian adverbs (always indeclinable) typically end **-о** (**хорошо́** ‘well’).
- agree:** (of verbs or adjectives) match the gender/number/case/person to the gender/person/case/person of the relevant noun. In **Ма́ленькая Та́ня убежа́ла** ‘Little Tania ran away’, the endings (feminine singular) of **ма́ленькая** and **убежа́ла** agree with the feminine singular noun **Та́ня**.
- animate:** a Russian noun denoting a person or an animal, e.g. **Ива́н** ‘Ivan’, **соба́ка** ‘dog’, **лицо́** ‘person’.
- aspect:** how the action takes place in time. ‘The door was opening’ (unfinished *imperfective* action), ‘Ivan opened the door, then closed it’ (completed *perfective* actions).
- bookish:** used in formal style, not in everyday conversation. ‘Construct’ is a bookish equivalent of ‘build’.
- case:** an ending (sometimes meaningful, sometimes not very) on a noun, pronoun or adjective which links the noun, pronoun or adjective to other words in the sentence. **До́м Ива́на** (genitive case) ‘Ivan’s house’, **Ма́шу** (accusative case) **люби́т Ива́н**

- (nominative case) 'Ivan loves Masha'.
- clause: sentence component consisting of a finite¹ verb with its subject (if it has one) and any dependent words. 'Ivan, who is always helpful, opened the door and showed them in' contains three clauses: 'Ivan *opened* the door', 'who *is* always', 'and *showed* them in'.
- colloquial: used in informal style, not in formal situations or official letters. 'Hi' is a colloquial equivalent of 'Good morning'.
- conjugation: list of the personal forms of any verb (in the present, past or future). The present conjugation of **знать** 'to know' is: **знаю, знаешь, знает, знаем, знаете, знают**.
- conjunction: a word which joins phrases or clauses, e.g. 'and', 'but', 'although', 'that' in 'I know *that* she's married'.
- dative: case form whose primary meaning is 'to'. **Ивану** 'to Ivan'.
- declension: list of all the case forms (singular and plural) of a noun, pronoun or adjective. **Стол** 'table': **стол, стол, стола, столу, столом, столе, столы** . . . etc.
- diminutive: noun with a suffix¹ suggesting smallness, tenderness, intimacy – **столик** 'small table', **Верочка** 'dear Vera'.
- finite verb: any verb form with a nominative subject: 'He *opens* the door', 'She *was opening* the door'.
- first person: the 'I' form (first person singular) or the 'we' form (first person plural) of any tense of any verb.
- genitive: case form whose primary meaning is 'belonging to'. **Дом Ивана** 'Ivan's house'.
- hard: any consonant pronounced without a [y] sound. Cf. soft¹.
- imperative: the form of the verb used to tell someone to do something – 'Open the door', **Откройте дверь**.
- imperfective: the Russian verb aspect¹ which names the action or state without saying anything about completion – **открывать** 'to open', **она читала** 'she read/was reading'.
- impersonal: a Russian construction in which the person affected is either in the dative or omitted. **Ему надо идти** 'He has to go', **Можно открыть окно?** 'Is it possible to (May I) open the window?'
- inanimate: any Russian noun not denoting a person or animal, e.g. **стол** 'table', **красота** 'beauty'.
- indeclinable: a word which has only one grammatical form, so that its ending never changes, e.g. **его** 'his', **хорошо** 'well', **Мэри** 'Mary'.
- infinitive: dictionary form of a verb, e.g. 'to open'; in Russian, usually ends

- ть in, e.g. **открыть** 'to open'.
- instrumental: case form whose primary meaning is 'by means of': **Иван ест ложкой** 'Ivan is eating *with* a spoon'.
- intransitive: a verb which cannot be followed by 'him' in English or the accusative in Russian: 'The door *opens*', 'Ivan *smiled*'.
- neutral: a word which can be used in any style or situation (unlike bookish or colloquial words). Most words – 'house', 'build', 'red' – are neutral.
- nominative: the case form in which nouns, pronouns and adjectives are given in word lists; the case form used for the subject: **Иван, она, новый**.
- noun: a word which can fill the gap in 'He's talking about (a/the) ____' (e.g. book, Natasha, beauty).
- participle: verb form with the features of an adjective or adverb – **Работа была сделана** (f sg.) 'The word was *done*', **пишущий** 'writing', **зная** '(while) knowing'.
- particle: a (usually short) word which occurs with other words, never on its own, to indicate emphasis, speaker's attitude, emotion or grammatical structure, e.g. **же** (emphasis), **ведь** (expecting agreement), **ли** ('whether'), **не** ('not').
- partitive: a use of the genitive which means 'some'. **Берите хлеба** (gen.) 'Take some bread'.
- passive: verb form in which the subject of the sentence is the person or thing affected by the action: 'was opened' in 'The door *was opened* by Ivan'.
- perfective: the Russian verb aspect which describes an action as a completed whole, e.g. **открыть** 'to open' (completed act), **Она прочитала книгу** 'She read (and finished) the book'.
- possessives: words, similar to adjectives, which indicate ownership, i.e. my, your, our, his, her, its, their.
- predicate: the part of a sentence or clause which contains the verb and its dependent words; everything which isn't the subject. In 'Little Tania went to visit the neighbours', 'Little Tania' is the subject and 'went to visit the neighbours' is the predicate.
- prefix: piece added to the beginning of a word, e.g. **un-** (meaning 'not') in '**un**friendly', or **по-** (meaning 'a little') in **побольше** 'a little more'.
- preposition: any word which can fill the gap in 'Ivan talks ____ the table' (e.g. under, near, by, about).

- prepositional:** Russian case form used after the prepositions **в** 'in', **на** 'on', **о** 'about', **при** 'attached to'.
- pronoun:** a word which can replace a noun and whose meaning depends on the context, e.g. he, it, this, that, self.
- reflexive:** a verb ending **-ся**, sometimes corresponding to 'oneself' in English, e.g. **одеваться** 'to wash oneself'.
- root:** the basic part of a word, the core to which prefixes, suffixes and endings are added, e.g. '*friend*' in '*unfriendly*'.
- second person:** the 'you' form of any tense of any verb. In Russian, **ты** is the second person singular, and **вы** is the second person plural.
- soft:** any consonant pronounced with a [y] sound. In Russian, consonants are soft when followed by **е, ё, и, ю, я** or **ь**.
- stem:** the part of a word (often the same as the root) to which the grammatical endings are added. **Зна-** is the stem of the verb **знать** 'to know', **жив-** is the present tense stem of the verb **жить** 'to live', **нов-** is the stem of the adjective **новый** 'new'.
- stressed:** a syllable' (marked ´ on its vowel) which is pronounced more prominently than the others, e.g. **то** in '*pho**то**graphy*', **во**д**ка**.
- subject:** the noun or pronoun which determines the ending of the verb, 'Ivan' in 'Ivan opens the door'. In Russian the subject is in the nominative case **Ива**н** открыва**е**т дверь**.
- subordinate clause:** clause' which could not stand on its own as an independent sentence but depends on a main clause which *could* stand on its own. In 'Ivan knows that Tania is at Masha's', 'Ivan knows' is the main clause and 'that Tania is at Masha's' is a subordinate clause.
- suffix:** meaningful piece added to the end of a root', eg. -ly in '*friendly*'.
- syllable:** a vowel with its preceding consonants (and the following consonant(s) if it/they are not part of another syllable). 'Manchester' is three syllables: man-che-ster. Syllables are determined by pronunciation, not spelling, so 'house' is one syllable.
- tense:** the time of the action in relation to the moment of speech. 'The door opened' (past), 'The door opens' (present), 'The door will open' (future).
- third person:** the he/she/it form (third person singular) or the they form (third person plural) of any tense of any verb.
- transcription:** representation of the pronunciation of any word. A transcription of **сего**д**ня** 'today' is [**sye-vó**d**-nya**]. Cf. transliteration'.
- transitive:** a verb which can be followed by 'him' in English or the accusative case in Russian: 'Ivan *knows/likes/killed* him'.

- transliteration: representation of Russian letters by English ones. A transliteration of **сего́дня** 'today' is *segodnia*. Cf. transcription'.
- unstressed: the less prominently pronounced syllables (with no stress mark ´), e.g. pho, gra and phy in 'photógraphy', or **Моск** in **Москва́** 'Moscow'.
- unvoiced: pronounced with little or no vibration of the vocal cords, e.g. p, f, k, s.
- verb: word, expressing an action or a state, which will fit in the gap in 'Ivan wants to ____' (e.g. 'kill', 'go', 'sit').
- voiced: pronounced with vibration of the vocal cords, e.g. b, v, g, z.

INDEX

This index includes the abbreviations used in the lessons. The figures on the right are lesson section numbers, unless preceded by 'page' or 'table'. The sign ' marks technical terms which are defined in the 'Glossary of Grammatical Terms' above.

abbreviations	30.3
accent	2.5
acceptance	25.6
accusative ^t case ^t	6.3, (anim nouns) 6.4, 10.12, (pronouns) 6.7, (uses) 6.8, 6.9
active ^t participles ^t	29.1–29.5, (pres.) 29.3, (past) 29.4
addresses	26.10
adj = adjective ^t	
adjectives ^t	table 5, 7.2–7.8, (prep. case) 7.11, (acc.) 7.12, (gen.) 10.9–10.10, (with numerals) 10.13–10.14, (comparative) 18.1–18.5, (superlative) 18.6–18.8, (short) 29.7
adv = adverb ^t	
adverbs ^t	7.16, (comparative) 18.2–18.5
age	17.13
alphabet	1.1–1.3
anim = animate ^t	
animate ^t nouns ^t	6.4–6.6, 10.12
anyone (indefinite pronouns)	26.1–26.7
apologizing	25.5
aspect ^t	12.2–12.4, 15.12, (fut.) 12.3, 14.3, (past) 13.1–13.3, (inf) 13.4, (imper) 15.3, 15.6, (verbs of motion) 20.3, 20.8, (summary of usage) 15.11

be (быть)	3.5, 8.9, (fut.) 14.2
bring	20.5
case'	4.10
cf. = compare	
collective numerals	22.10–22.11
colloquial'	4.4
commas	29.6
commands <i>see</i> imperative	
comparative ('better')	18.1–18.5
conditional ('would')	19.2
conjugation'	4.4, Table 8
counting	9.2
dat. = dative case	
date	17.10–17.11
dative' case'	12.6, (pronouns) 12.6, (nouns) 12.9–12.10 (uses) 12.12, (adj) 12.13–12.14, (impersonal constructions) 14.6
days of the week	17.2
declension'	Tables 1–7, (foreign words) 5.9, (proper names) 5.11
demonstratives ('this', 'that')	Table 4, 10.11
dictionaries	30.2
diminutives' ('little table')	25.1–25.4, (adj) 25.4
each other (друг друга)	30.6 note 3
e.g. = for example	
emphatic particle' же	5.2
endings	Tables 1–8
f = feminine	3.8
fam = familiar form (ты)	4.2
familiar form of address (ты)	4.2
feminine gender	3.8
fill vowel = mobile vowel	8.6
first person' ('I', 'we')	
fleeting vowel = mobile vowel	8.6
fractions	22.13, (one and a half) 22.5–22.6
fut. = future tense'	
future tense'	12.3, 14.2–14.5
gen. = genitive'	
gender	3.8

- genitive¹ case¹ 9.3, (sg.) 9.4, (pl.) 9.6–9.8, (uses) 9.5, (with numbers) 9.3, 9.5, 9.9, (quantity words) 9.12, (have) 10.2, (pronouns) 10.3, (**НОТ** + gen.) 10.5, (preps. with) 10.6–10.7, (partitive) 10.8, (possessives) 10.11
- 'gerunds' *see* verbal adverbs 28.1–28.6
- give 12.7
- go *see* verbs of motion
- greetings 3.1
- handwriting 2.1
- hard¹ consonants 2.6–2.7
- hard¹ sign (Ъ) 1.2, 20.9
- have (own) 10.2, (**ИМѢТЬ**) 10.4
- hours 17.3
- imper = imperative¹
- imperative¹ 15.2–15.10, (first person 'let's wait') 15.7, (second person 'wait, please') 15.2, (third person 'let him wait') 15.8, (aspect) 15.3, 15.6
- imperfective¹ aspect¹ 12.2, 13.1–13.4, 14.3, 15.3, (summary of usage) 15.11
- imperfective¹ verbal adverb 28.3–28.5
- impersonal¹ constructions (**НАДО**) 14.6
- impossibility 14.6
- inanimate¹ nouns¹ 6.4–6.6
- indeclinable¹ nouns¹ 5.10
- indefinite pronouns ('anyone') 26.1–26.7
- indirect (reported) speech 13.5
- inf = infinitive form 4.3
- infinitive¹ form 4.3
- inst. = instrumental¹
- instrumental¹ case¹ 16.2–16.8, (uses) 16.5, (with PPPs) 27.5
- intonation 5.3
- intransitive¹ verbs 11.6
- inversion 16.11
- it 3.7–3.9, 3.12
- italic forms 1.4
- IVA = imperfective¹ verbal adverb
- learn 13.7

letters (correspondence)	26.11, 26.13
like (нравиться)	12.8
lit. = literally	
locative = prepositional ¹	
long versus short adjectives ¹	29.7
m = masculine gender	3.8
masculine gender	3.8
mobile (fill) vowels	8.6
months	17.10
motion verbs	20.1–20.9
multidirectional verbs	20.2
more	(более with adj/adv) 18.3; (больше with nouns) 9.12, (больше or более with nouns) 22.15
must	(надо) 14.6, 19
n = neuter gender	3.8
names	6.10–6.15, (intimate forms) 25.3
names of Russian letters	1.5
nationalities	exercise 8/4
NB = note	
necessity	(надо) 14.6, (должен) 19.4
negation ('not', 'nothing' etc.)	4.8, 24.1–24.8, (gen. or acc. after negated verb) 24.2
negative pronouns ('nobody')	24.6, 24.8
neuter gender	3.8
nominative ¹ case ¹	4.10
not (не)	4.8, 24.4
nouns ¹	Tables 1–3
number adjectives ('first')	17.5
numbers	9.2, 9.3, 9.5, 9.9, 9.11, (endings of nouns after numbers) 9.9, 9.11, 22.2, 22.7 (one) 9.10, 22.3, (with adj) 10.13, (gen. forms) 17.6, (declension) 22.2–22.3, Table 7, (with animate nouns) 22.9, (verb agreement) 22.12, (collective numerals) 22.10–22.11
numerals <i>see</i> numbers	
obligation	(надо , нужно) 14.6, (должен) 19.4–19.5
omission of verb 'to be'	3.5
omission of он	8.12

ordinal numerals ('first')	17.5
own (свóй)	21.2
participles'	27.2, (passive) 27.3–27.8, (PPP) 27.3–27.7, (PPP with -ый endings) 27.7, (present passive) 27.8, (verbal adverbs) 28.1–28.7, (active) 29.1–29.5
particles'	30.4
partitive' genitive' ('some')	10.8
passive' participles'	27.3–27.8
past passive' participles'	27.3–27.7
past tense'	11.2–11.5, (reflexives) 11.6, 13.1–13.3
patronymics	6.11, 6.12
perfective' aspect'	12.2, 13.1–13.2, 13.4, 15.3, (summary of usage) 15.11
perfective' verbal adverb	28.6–28.7
permission (мóжно)	14.6
personal pronouns'	4.2, Table 4
pl. = plural	
planned future	14.5
plural	(nouns) 8.2, 8.4, 8.5, (adj) 8.7, (possessives) 8.8, (acc.) 8.9
pol. = polite form (вы)	
polite form of address (вы)	4.2
pol./pl. = polite or plural	
possessives' ('my', 'your', etc.)	Table 67, 6.2, (свóй) 21.2–21.3
possibility	(мóжно) 14.6, (мóчь) 11.8
PPP = past passive' participle'	
prefixes'	19.6–19.7, (по- with comparatives) 18.2, with verbs of motion) 20.3–20.5
prep. = preposition' or prepositional' case'	
prepositions'	(with acc. case) 6.8, (with prep. case) 5.4, (with gen. case) 10.6–10.7, (with dat. case) 12.12, 12.16, (with inst. case) 16.5
prepositional' case'	4.11, (adj) 7.11, (exceptions) 5.6, (sg. nouns) 5.4, (possessives) 7.14, (pronouns) 5.7, (pl.) 12.17
present tense'	4.4–4.6
prohibition (нелъзя)	14.6
pronouns'	Table 4

proper names (nouns with capitals)	5.11, (foreign names) 5.9, 6.10–6.14,
(в «Правде»)	(intimate forms) 25.3
punctuation (commas)	29.6
purpose (чтобы)	21.7
PVA = perfective ¹ verbal adverb	
quantity words ('many', 'few')	9.12, (declension) 22.8
reflexive verbs ¹	11.6
refusal	25.7
relative pronoun ('who', 'which')	18.9
reported speech	13.5
requests	25.5
root ¹	19.6
second person ¹ (ты, вы)	4
self	(-ся) 11.6, 21.6, (себя) 21.4, 21.6
sg. = singular	
short adjectives ¹	29.7
soft ¹ adjectives ¹	7.5
soft ¹ consonants	2.5, 2.6
soft ¹ sign (ь)	1.2, 2.5
spelling rules	page 387, (и not ы) 8.3, (е not о) 8.10, (а not я) 12.11, (у not ю) 12.11
state words (надо)	14.6
stem ¹	4.4
stress	2.2, 2.3
stress patterns	4.9, 16.10 (note), R–E vocabulary
subjunctive	19.3
subordinate ¹ clause ¹	29.6
suffixes ¹	(reflexive suffix -ся) 11.6, (dim suffixes) 25.2
superlatives	18.6–18.8
surnames	6.14, (declension) 16.9
syllable ¹	1.2
tense ¹	(present) 4.4–4.7, (past) 11.2–11.5, 13.1–13.3, (future) 12.3, (differences from English) 13.5, 14.4
than	18.2

that	3.7, 7.9, (conjunction) 5.8, (тот) Table 4
third person ¹ (he/she/it/they)	4
this	3.7, 7.9, 7.10, (этот) Table 4
time	17.1–17.13, 23.1–23.6, (for a time) 23.4
time (clock)	17.3–17.4, 17.6–17.9
to (чтобы ‘in order to’)	21.7–21.8
time expressions <i>see</i> time	
transcription ¹	1.5(2)
transitive ¹ verbs ¹	11.6
transliteration ¹	1.5(2)
transport	20.7, Ex. 20/6
unidirectional verbs	20.2
unstressed ¹ syllables ¹	2.10
unvoiced ¹ consonants	2.8
verbal adjectives <i>see</i> participles ¹	
verbal adverbs	28.1–28.6
verbs ¹	Table 8, 4.3, (pres. tense) 4.4–4.7, (past) 11.2–11.5, 13.1–13.3, (future) 12.3, 14.2–14.5, (with numbers) 22.13. <i>See also</i> aspects, conditional, imperative
verbs of motion (‘go’, ‘take’ etc.)	20.1–20.9, (with vehicles) 20.7
vocabulary learning	3.10
voiced ¹ consonants	2.8
want	12.5
wh-questions (‘what’, ‘why’ etc.)	5.2
what (что)	3.1
what kind of (какой)	7.8
when	5.2
where	3.1
whether (ли)	10.15, 13.6
which (какой)	18.9
who (какой)	18.9
word order	26.8
years	17.11
yes/no questions	5.3, (ли) 10.15

The New Penguin Russian Course is designed to provide students with an excellent command of basic Russian. Ideal as a self-tutor or as a supplement for those attending language classes, it aims to take the reader to the equivalent of A-level standard. The emphasis is on acquiring vocabulary, experiencing conversational language and learning useful grammar.

The New Penguin Russian Course contains:

- A key to all exercises
- English translations of all the Russian texts
- A vocabulary of over 1,500 words
- Common expressions and full explanations of essential grammar points
- Revision exercises at five-lesson intervals
- A glossary of grammatical terms

With thirty lessons to take you to proficiency, *The New Penguin Russian Course* is an accessible and indispensable companion to gaining a practical knowledge of Russian.

Cover photograph © Gavin Hellier/Robert Harding Picture Library



PENGUIN
Language/Linguistics

U.K. £9.99
CAN. \$22.99
U.S.A. \$15.95

ISBN 0-14-012041-6



9

780140 120417

90301

